拉康研讨班 · 第二十三期

Le sinthome

Le sinthome

1975—1976

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-09-07

版本说明

本册收录第二十三期研讨班《Le sinthome》（Le sinthome，1975—1976）共11课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-09-07。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Le sinthome；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Joyce and the Sinthome；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1975年11月18日 5
第2课 · 1975年12月9日 79
第3课 · 1975年12月16日 167
第4课 · 1976年1月13日 230
第5课 · 1976年1月20日 311
第6课 · 1976年2月10日 440
第7课 · 1976年2月17日 514
第8课 · 1976年3月9日 582
第9课 · 1976年3月16日 662
第10课 · 1976年4月13日 721
第11课 · 1976年5月11日 786

第1课 • 1975年11月18日

FRANÇAIS

J’ai annoncé sur l’affiche : LE SINTHOME.

中文

我在海报上宣布了：LE SINTHOME〔sinthome〕。

FRANÇAIS

C’est une façon ancienne d’écrire ce qui a été ultérieurement écrit SYMP - TÔME.

中文

这是后来写作 symptôme〔症状〕的那个词的一种古老拼法。

FRANÇAIS

Si je me suis permis cette modification d’orthographe qui marque évidemment une date, une date qui se trouve être l’injection dans le français...

中文

如果说我擅自作了这项拼写修改——它显然标志着一个年代，一个恰好对应于向法语中注入……的年代——

FRANÇAIS

ce que j’appelle *lalangue*, *lalangue* mienne ...l’injection de grec, de cette langue dont Joyce, dans le *Portrait de l’Artiste,* émettait le vœu tout à fait... non, c’est pas dans le *Portrait de l’Artiste,* c’est dans le *Ulysses,* dans le *Ulysses,* au pre - mier chapitre : il s’agit de *hellenise* ...d’injecter de même *lalangue hellène*, on

ne sait pas à quoi, puisque il ne s'agissait pas du gaélique, encore qu'il s'agit de l'Irlande, mais que Joyce devait écrire en *anglais*.

中文

注入我所谓的 lalangue，我的 lalangue……注入希腊语。乔伊斯在《青年艺术家的画像》中曾表达一个完全……不，不是在《青年艺术家的画像》里，而是在《尤利西斯》第一章里：那里说的是 hellenise〔希腊化〕……同样把希腊人的 lalangue 注入某种东西。注入什么，我们并不知道，因为尽管事情发生在爱尔兰，所涉及的却不是盖尔语；乔伊斯必须用英语写作。

FRANÇAIS

Qu'il a écrit en anglais d'une façon telle que...

中文

而他用英语写作的方式，以至于……

FRANÇAIS

comme l'a dit quelqu'un dont j'espère qu'il est dans cette assemblée, Philippe Sollers, dans *Tel Quel* [1] ...il l'a écrit d'une façon telle que la langue anglaise n'existe plus.

> [1] Philippe Sollers : « *Joyce et C^ie^* », *Tel Quel* n° 64, 1975, pp. 15-24.

中文

正如某个人——我希望他此刻就在会场中——菲利普・索莱尔在《原样》上所说[注1]……他以这样一种方式写作，以至于英语不复存在。

> [注1] 菲利普・索莱尔：《乔伊斯及其同伴》（"Joyce et Cie"），《原样》（Tel Quel）第 64 期，1975 年，第 15—24 页。

FRANÇAIS

Elle avait déjà, je dirai peu de consistance, ce qui ne veut pas dire qu'il soit facile d'écrire en anglais.

中文

我会说，英语本来就没有多少实存性；这并不意味着用英语写作很容易。

FRANÇAIS

Mais Joyce, par la succession d'œuvres qu'il a écrites en anglais, y a ajouté ce quelque chose qui fait dire au même auteur qu'il faudrait écrire *l'é.l.a.n.g.u.e.s*, *l'élangues*.

中文

但乔伊斯凭借他用英语写成的一系列作品，又给它添上了某种东西；这使同一位作者说，应当写作 l'é.l.a.n.g.u.e.s，即 l'élangues。

FRANÇAIS

L'*élangues* par où je suppose qu'il entend désigner quelque chose comme *l'élation*.

中文

我猜，他用 l'élangues 是要指称某种类似 élation〔高扬〕的东西。

FRANÇAIS

Cette *élation* dont on nous dit que c'est au principe de je ne sais quel *sinthome* que nous appelons en psychiatrie *la manie*. C'est bien en effet ce à quoi res - semble sa dernière œuvre, à savoir *Finnegans Wake,* celle qu'il a si longtemps soutenue pour y attirer l'attention générale.

中文

据说，这种高扬是某种 sinthome 的根源；在精神病学中，我们把它称为“躁狂”。乔伊斯最后一部作品，即《芬尼根守灵夜》，确实很像这种东西；他曾长期扶持这部作品，以吸引所有人的注意。

FRANÇAIS

Celle aussi à propos de quoi j’ai posé dans un temps, au temps où je me suis laissé entraîner à...

中文

也正是围绕这部作品，我曾在一个时期提出问题；那时，我任由自己被拉去……

FRANÇAIS

par une sollicitation pressante, pressante je dois dire de la part de Jacques Au - bert

ici présent et tout aussi pressant ...où je me suis laissé entraîner à inaugurer, à inaugurer au titre d’un symposium Joyce.

中文

是雅克・奥贝尔一再、我必须说是再三敦促我——他今天在场，而且仍旧同样执着……那时我任由自己被拉去，为一场乔伊斯专题讨论会揭幕。

FRANÇAIS

C’est par là qu’en somme je me suis laissé détourner de mon projet qui était, cette année...

中文

总之，正是这样，我偏离了自己今年原定的计划……

FRANÇAIS

je vous l’ai annoncé l’année dernière ...d’intituler ce séminaire du « *quatre, cinq et six* ».

中文

去年我已经向你们宣布过……原本要把这次研讨班命名为“四、五和六”。

FRANÇAIS

Je me suis contenté du 4 et je m’en réjouis, car le « 4, 5, 6 », j’y aurais sûrement succombé.

中文

我只取了“四”，并且为此庆幸；因为“四、五、六”肯定会把我压垮。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire que le 4 dont il s’agit me soit pour autant moins lourd.

中文

这并不意味着，这里所谈的“四”对我来说就轻松一些。

FRANÇAIS

J’hérite de Freud, bien malgré moi, parce que j’ai énoncé - de mon temps - ce qui pouvait être tiré, en bonne logique, des bafouillages de ceux qu’il appelait « *sa bande* ». Je n’ai pas besoin de les nommer, c’est cette clique qui suivait les

réunions de Vienne et dont on ne peut pas dire qu'aucun ait suivi la voie que j'appelle de bonne logique.

中文

我很不情愿地继承了弗洛伊德，因为在我的时代，我阐明了：从那些被他称作“他那一帮人”的人的结结巴巴中，依照严密逻辑能够推出什么。我无需点名；就是那群追随维也纳聚会的小集团，而不能说其中任何一人曾遵循我所谓的严密逻辑之路。

FRANÇAIS

La nature, dirai-je pour couper court, se spécifie de n'être « *pas-une* », d'où le procédé logique pour l'aborder.

中文

为免多说，我会说：自然的特性正在于它“并非一”；所以，必须用逻辑程序来接近它。

FRANÇAIS

Appeler « *nature* » ce que vous excluez du fait même de porter intérêt à *quelque chose*...

中文

把某种东西称为“自然”，而你们恰恰因为对“某个东西”产生兴趣，便把它排除在外……

FRANÇAIS

ce quelque chose se distinguant d'être nommé ...la nature par ce procédé ne se risque à rien qu'à s'affirmer d'être un pot-pourri de hors-nature.

中文

这个“某个东西”由于被命名而区别开来……通过这种程序得到的“自然”，所冒的唯一风险，就是肯定自己不过是一锅“自然之外”的大杂烩。

FRANÇAIS

L’avantage de cet énoncé est que si vous trouvez - à bien le compter - que le « *nommer* » tranche sur ce qui paraît être la loi de la nature, qu’il n’y ait pas chez lui, je veux dire chez l’homme, de rapport *naturellement*...

中文

这项陈述的好处如下：如果你们仔细盘点后发现，被命名为“人”的存在同那看来是自然法则的东西形成鲜明对照，因为在他那里并不存在自然而然的性关系……[注]

> [注] 此处 Staferla 转写本作 le « nommer » tranche sur… chez lui，把主语听作“命名”，因而后面的 chez lui（在他那里）失去明确先行词。米勒定本第 11 页作 le nommé homme tranche sur… pour autant qu’il n’y a pas chez lui…，即“被命名为人的存在形成鲜明对照……因为在他那里……”。正文采用米勒读法；trancher sur 在这里是“与……形成鲜明对照”，不是“切断”。

FRANÇAIS

sous toute réserve donc, ce « *naturellement* »...*naturellement sexuel*, vous posez logiquement...

中文

所以，对这个“自然而然”还得保留一切意见……不存在自然而然的性关系；那么你们便会在逻辑上提出……

FRANÇAIS

ce qui se trouve être le cas ...que ce n’est pas là un privilège, un privilège de l’homme.

中文

事情恰恰就是如此……这并不是一种特权，不是人的特权。

FRANÇAIS

Veillez pourtant à n’aller pas à dire que le sexe n’est rien de naturel.

中文

不过要当心，不要因此就说性毫无自然之处。

FRANÇAIS

Tâchez plutôt de savoir ce qu’il en est dans chaque cas : de la bactérie à l’oi - seau...

中文

你们最好试着弄清每一种情形究竟如何：从细菌到鸟……

FRANÇAIS

j’ai déjà fait allusion à l’un et à l’autre ...de la bactérie à l’oiseau, puisque ceux-là ont des noms.

中文

我已经提到过这两者……从细菌到鸟，因为它们都有名称。

FRANÇAIS

Remarquons au passage que dans la création dite « divine »...

中文

顺便指出，在所谓“神圣的”创造中……

FRANÇAIS

« divine » seulement en ceci qu’elle se réfère à la nomination ...la bactérie n’est pas nommée.

中文

“神圣”只在这一点上成立：它诉诸命名……细菌没有被命名。

FRANÇAIS

Et qu’elle n’est pas plus nommée quand Dieu, bouffonnant l’homme...

中文

当上帝戏仿人时，细菌同样没有被命名……

FRANÇAIS

l’homme supposé originel ...lui propose de commencer par *dire* le nom de chaque bestiole.

中文

那个被假定为原初的人……上帝让他先从说出每一种小动物的名称开始。

FRANÇAIS

De ce premier - faut bien le dire - *déconnage*, nous n’avons de trace qu’à en conclure qu’Adam...

中文

对于这第一次——必须这样说——胡扯，我们留下的唯一痕迹，就是由此断定亚当……

FRANÇAIS

comme son nom l'indique assez, c'est une allusion, ça, à « *la fonction de l'in - dex* » de Peirce ...qu'Adam était... selon le *joke* qu'en fait Joyce juste - ment ...qu'*Adam* était bien entendu une *Madame,* et qu'il n'a nommé les bes - tiaux que dans la langue de celle-ci.

中文

正如他的名字已经充分表明的——这是在暗指皮尔士的"索引功能"……亚当是……依照乔伊斯恰好拿它开的玩笑……亚当（Adam）当然是一位夫人（Madame），而且他只用这位夫人的语言给牲畜命名。

FRANÇAIS

Il faut bien le supposer, puisque celle que j'appellerai l'Èvie (*e.v.i.e*)...

中文

我们必须这样假定，因为我要称作"夏娃—生命"（Èvie，e.v.i.e）的那一位……

FRANÇAIS

l' Èvie que j'ai bien le droit d'appeler ainsi puisque c'est ce que ça veut dire en hébreu,

si tant est que l'hébreu soit une langue, *la mère des vivants* ...eh bien l'Èvie l'avait tout de suite, et bien pendue cette langue, puisque après le supposé du

« *nommer* » par Adam, la première personne qui s'en sert c'est bien elle, pour parler au serpent.

中文

我完全有权这样称呼"夏娃—生命"，因为这正是它在希伯来语中的意思——倘若希伯来语算得上一种语言的话——即"众生之母"……好吧，这位"夏娃—生命"马上就"舌头悬得好"，也就是立刻伶牙俐齿[注]；因为在亚当被假定完成"命名"之后，第一个使用语言的人正是她，她用它同蛇说话。

> [注] Avoir la langue bien pendue 是法语习语，意为"伶牙俐齿、很会说话"，不能只按字面理解为舌头悬挂得灵便。这里 langue 又同时是身体的"舌头"和所使用的"语言"；米勒定本保留了这句双关。

FRANÇAIS

La création dite « divine » se redouble donc de la *parlote* du *parlêtre* comme je l'ai appelé, par quoi l'Ève fait du serpent ce que vous me permettrez d'appeler le « *serre-fesses* », ultérieurement désigné comme faille, ou mieux *phallus*, puisqu'il en faut bien un pour faire le « *faut-pas* », la « *faute* », dont c'est l'avantage de mon *sinthome* de commencer par là : « *sin* » en anglais veut dire ça : le péché, la première faute.

中文

所以，所谓"神圣的"创造又被说话之在——我这样称呼它——的闲扯加倍了；"夏娃—生命"由此把蛇变成了一个请允许我称作"夹屁股者"（serre-fesses）的东西，后来它又被称为裂隙，或者更确切地说，阳具。因为总得有一个东西来构成"不可以"（faut pas）、构成"过错"（faute）；而我的 sinthome 的好处，正是从这里开始：英语里的 sin 就是这个意思——罪，最初的过错。

FRANÇAIS

D’où la nécessité...

中文

由此产生了必然性……

FRANÇAIS

je pense tout de même, à vous voir en aussi grand nombre, qu’il y en a bien quelques-uns qui ont déjà entendu mes « bateaux » ...d’où *la nécessité* du fait *que ne cesse pas la faille* qui s’agrandit toujours, sauf à subir le *cesse* de la castration comme *possible*.

中文

看到你们来了这么多人，我想总还是有一些人已经听过我的那些“老一套”了……由此产生了这样的必然性：裂隙不停歇，并且不断扩大；除非它承受阉割之“停止”，把阉割当作一种“可能”。

FRANÇAIS

Ce *possible*, comme je l’ai dit...

中文

关于这种“可能”，正如我曾经说过的……

FRANÇAIS

sans que vous le notiez, pour ce que moi-même point je ne l’ai noté de n’y pas mettre la virgule ...*ce possible*, j’ai dit autrefois c’est que c’est *ce qui cesse de s’écrire,* mais il y faut mettre la virgule : *c’est « ce qui cesse, virgule, de s’écrire »*.

中文

你们没有注意到，因为我自己也没有注意到：我当时没有加逗号……关于这种“可能”，我从前说，它是“停止被写下的东西”；但这里必须加上逗号：应当是“停止，逗号，被写下的东西”。

FRANÇAIS

Ou plutôt cesserait d’en prendre le chemin dans le cas où adviendrait enfin ce discours que j’ai évoqué, tel qu’il ne serait pas de semblant.

中文

或者更准确地说：倘若我曾提到的那种不属于假象的话语终于出现，它就会停止走上被写下的道路。

FRANÇAIS

Y-a-t-il impossibilité que *la vérité* devienne un produit du savoir-faire ? *Non!*

中文

真理是否不可能成为“能会”（savoir-faire）的产物？不！[注]

> [注] Savoir-faire 直译是“知道怎样做”，既不是一般的 savoir（知识），也不只是熟练技巧。本译统一作“能会”，以保留其“能够做 / 会做”的结构；后文拉康又把它同艺术和 artifice（人为构造）连在一起。

FRANÇAIS

Mais *elle ne sera alors que mi-dite, s’incarnant d’un* **S** *indice* **1** [$\mathbf{S_1}$] *de signi - fiant*, là où il en faut au moins deux pour que l’*unique* - *La* femme - à avoir ja - mais été...

中文

但到那时，它也只会被半说；它体现为一个作为能指的 S 下标 1 [S_1]，而至少需要两个能指，那个唯一曾经……的“女人”才会——

FRANÇAIS

mythique, en ce sens que le mythe la fait singulière : il s’agit d’Ève dont j’ai parlé tout à l’heure ...que l’*unique* - *La* femme - à avoir jamais été incontestablement possédée, pour avoir goûté du fruit de l’arbre défendu, celui de la science.

中文

她是神话性的，因为神话把她变成了单一者：这里所说的是我刚才谈到的夏娃……那个唯一曾经无可争辩地被占有的“女人”，因为她尝过禁树的果实，也就是知识之树的果实。

FRANÇAIS

L’Ève donc, n’est pas mortelle plus que Socrate.

中文

因此，“夏娃—生命”并不比苏格拉底更会死亡。

FRANÇAIS

La femme dont il s’agit est un autre nom de Dieu, et c’est en quoi elle n’existe pas, comme je l’ai dit maintes fois.

中文

这里所说的“女人”，是上帝的另一个名称；正因此，她并不存在，这一点我已经说过许多次。

FRANÇAIS

Ici on remarque le côté futé d’Aristote, qui ne veut pas que le singulier joue dans sa logique.

中文

在这里可以看出亚里士多德的机灵之处：他不愿让单一者在自己的逻辑中发挥作用。

FRANÇAIS

Contrairement à ce qu’il admettait, à ce qu’il admettait dans ladite logique, il faut dire que « *Socrate n’est pas homme* », puisqu’il accepte de mourir pour que la cité vive.

中文

同他在那套所谓逻辑中所承认的东西相反，我们必须说：“苏格拉底不是人”，因为他接受死去，好让城邦活下去。

FRANÇAIS

Car il l’accepte c’est un fait.

中文

因为他的确接受了，这是一个事实。

FRANÇAIS

En plus, ce qu’il faut bien dire, c’est qu’à cette occasion, il ne veut pas entendre parler sa femme.

中文

此外，还必须说，在这个场合，他根本不愿听自己的妻子说话。

FRANÇAIS

D’où ma formule, que je relave si je puis dire, à votre usage, en me servant du με παντες [mè pantes] que j’ai relevé dans l’*Organon*...

中文

由此就有了我的公式；可以说，我为了你们又把它洗了一遍，其中借用了我在《工具论》中摘出的 με παντες［mè pantes］……

FRANÇAIS

où d’ailleurs je n’ai pas réussi à le retrouver, mais où quand même je l’ai bien lu, et même au point que *ma fille*, ici présente, l’a pointé et qu’elle me jurait qu’elle me retrouverait à quelle place c’était με παντες [mè pantes] ...comme l’opposition écartée - écartée par Aristote - à l’Universel du παν [pan] : *La femme* n’est *toute* que sous la forme dont l’équivoque prend de *lalangue* nôtre son piquant, sous la forme du « *mais pas ça* », comme on dit « *tout, mais pas ça !* ».

中文

后来我没能再找到它，但我的确在那里读到过，甚至读得如此确切，以至于今天在场的我女儿也把它指出来了；她向我发誓，一定会替我找出 με παντες［mè pantes］究竟出现在哪里……它作为一个遭到亚里士多德排除的对立项，同 παν［pan］的全称相对立：“女人”只以“非全部”的形式存在，而我们这门 lalangue 的歧义又给这种形式添上了辛辣意味，即“但不是这个”（mais pas ça），就像人们说：“什么都行，但不是这个！”

FRANÇAIS

C’était bien la position de Socrate. [*Lacan s’amuse*]

中文

这正是苏格拉底的立场。［拉康笑］

FRANÇAIS

Le *« mais pas ça »* c'est ce que j'introduis sous mon titre de cette année comme *le sinthome.*

中文

这个“但不是这个”，就是我在今年的标题下以 sinthome 之名引入的东西。

FRANÇAIS

Il y a pour l'instant, pour *L'instance de la lettre* telle qu'elle s'est ébauchée à présent...

中文

眼下，就《字母在无意识中的动因》已经勾勒出的这种“动因”而言……

FRANÇAIS

et n'espérez pas mieux, comme je l'ai dit, ce qui en sera plus efficace ne fera pas mieux que de déplacer *le sinthome*, voire de le multiplier *...pour L'instance donc présente*, il y a *le sinthome madaquin* [2] [*Rires*] que j'écris comme vous voudrez : *m.a.d.a.q.u.i.n,* après *sinthome.*

> [2] Cf. Thomas d'Aquin, référence majeure du jeune James Joyce. Sur tout ceci cf. Jacques Aubert : *Notes de lecture* (p. 189),
>
> et Jacques-Alain Miller : *Notice de fil en aiguille* (p. 199), dans Jacques Lacan : *Le Sinthome*, Seuil, 2005.

中文

而且别指望更好；正如我说过的，更有效的东西最多也只是移动 sinthome，甚至使它倍增……所以，就当前这个“动因”而言，存在着 sinthome madaquin[注2]［笑声］；在 sinthome 后面，你们爱怎么写就怎么写：m.a.d.a.q.u.i.n。

> [注2]　参见托马斯・阿奎那——青年詹姆斯・乔伊斯的重要参照。关于这一切，参见雅克・奥贝尔《阅读札记》（第 189 页）以及雅克-阿兰・米勒《顺藤摸瓜的说明》（第 199 页），均收入雅克・拉康《Le Sinthome》，瑟伊出版社，2005 年。

FRANÇAIS

Vous savez que Joyce en bavait assez sur ce *sinthome*.

中文

你们知道，乔伊斯曾为这个 sinthome 吃尽苦头。

FRANÇAIS

Faut bien dire les choses : pour ce qui est de la philosophie on n’a jamais rien fait de mieux, il y a que ça de vrai.

中文

事情得明说：就哲学而言，人们从来没有做出过更好的东西，只有这个才是真的。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas que Joyce...

中文

这并不妨碍乔伊斯……

FRANÇAIS

consultez là-dessus l'ouvrage de Jacques Aubert [3] ...ne s'y retrouve pas très bien, concernant le *quelque chose* à laquelle il attache un grand prix, à savoir ce qu'il appelle « *le Beau* », il y a dans *le sinthome madaquin* je ne sais quoi qu'il appelle *claritas*, auquel Joyce substitue quelque chose comme « *La splendeur de l'Être »,* qui est bien le point faible dont il s'agit.

> [3] Jacques Aubert : *Introduction à l'esthétique de James Joyce*, éd. Didier, 1973.

中文

关于这一点，请查阅雅克・奥贝尔的著作[注3]……他围绕某种自己极为看重、也就是他所谓"美"的东西，并没有很好地找到方向。在 sinthome madaquin 中，有一个我也说不清是什么的东西被他称作 claritas〔明晰〕；乔伊斯则用类似"存在的光辉"的说法取而代之，而这恰恰是这里所涉及的薄弱点。

> [注3] 雅克・奥贝尔：《詹姆斯・乔伊斯美学导论》，Didier 出版社，1973 年。

FRANÇAIS

Est-ce une faiblesse personnelle ? « *La splendeur de l'Être* » ne me frappe pas.

中文

这是一种个人的弱点吗？"存在的光辉"并没有打动我。

FRANÇAIS

Et c'est bien en quoi Joyce fait déchoir le *sinthome* de son *madaquinisme* et...

中文

而乔伊斯正是在这一点上使 sinthome 从它的“阿奎那主义”（madaquinisme）中跌落下来，并且……

FRANÇAIS

contrairement à ce qu’il pourrait en apparaître, à première vue, à savoir son détachement de la politique ...produit à proprement parler ce que j’appellerai le « *sint-home Rule* ».

中文

同乍看之下可能显出的东西——即他与政治的疏离——相反……严格说来，他产生了我要称作“sint-home Rule”〔sinthome—地方自治〕的东西。

FRANÇAIS

Ce « *home-rule* » que le *Freeman’s Journal* représentait se levant derrière la Banque d’Irlande, ce qui le fait, comme par hasard, se lever au Nord-Ouest, ce qui n’est pas d’usage pour un lever de soleil c’est quand même...

中文

《自由人日报》曾把这个“地方自治”（Home Rule）表现为一轮从爱尔兰银行背后升起的太阳；这让它碰巧从西北方升起——日出通常可不是这样——但这仍然……

FRANÇAIS

malgré le grincement que nous voyons à ce sujet dans Joyce ...c’est quand même bien le « *sinthome-roule* », le *sinthome à roulettes,* que Joyce conjoint.

中文

尽管我们从乔伊斯那里看见了围绕此事发出的刺耳声响……仍旧是乔伊斯把“sinthome-roule”——这个装上轮子的 sinthome——连接起来。

FRANÇAIS

Il est certain que ces deux termes, on peut les nommer autrement, je les nomme ainsi en fonction des deux versants qui s’offraient à l’art de Joyce, lequel nous occupera cette année, en raison de ce que j’ai dit tout à l’heure : que je l’ai introduit et que je n’ai pu faire mieux que de le nommer ce *sinthome* - car il le mérite - du nom qui lui convient en en déplaçant, comme je l’ai dit, l’orthographe. Les deux, les deux orthographes le concernent.

中文

当然，这两个词也可以换一种称呼。我这样命名，是依据乔伊斯艺术向他提供的两个侧面；今年我们将讨论这种艺术，因为——正如我刚才所说——我已经把它引入，而我所能做的最恰当的事，就是用适合它的名称，把这个 sinthome 命名为 sinthome——它当得起这个名称——并且像我说过的那样移动其拼写。两种拼写都与他有关。

FRANÇAIS

Mais il est un fait *qu’il choisit*.

中文

但有一件事是确定的：他作出了选择。

FRANÇAIS

En quoi, il est comme moi un hérétique, car « hæresis » c’est bien là ce qui spécifie l’*hérétique*.

中文

在这一点上，他和我一样，都是异端者；因为 hæresis〔选择〕正是“异端者”的特征。

FRANÇAIS

Il faut choisir la voie par où prendre *la vérité*.

中文

必须选择一条通向真理的道路。

FRANÇAIS

Ce d’autant plus, que le choix une fois fait, ça n’empêche personne de le soumettre à confirmation, *c’est-à-dire d’être hérétique de la bonne façon, celle qui d’avoir bien reconnu la nature du sinthome, ne se prive pas d’en user lo - giquement, c’est-à-dire jusqu’à atteindre son Réel, au bout de quoi il n’a plus soif.*

中文

尤其因为，一旦作出选择，任何人仍可让它接受证实；也就是说，仍可用正确的方式充当异端者：在充分认清 sinthome 的性质之后，不放弃在逻辑上使用它，一直抵达它的实在界；到了那里，他便不再口渴。

FRANÇAIS

Bien entendu il a fait ça, lui, à vue de nez. Car on ne pouvait plus mal partir que lui.

中文

当然，他是凭直觉做成这件事的。因为没有人能比他的起点更糟。

FRANÇAIS

Être né à Dublin, avec un père soûlographe et plus ou moins *Fénian,* c'est-à-dire fanatique, de deux familles, car c'est ainsi que ça se présente pour tous quand on est fils de deux familles, quand il se trouve qu'on se croit mâle parce que on a un petit bout de queue.

中文

出生在都柏林，有一个醉鬼父亲，而且多少还是一名芬尼亚派，也就是说是个狂热分子；又出自两个家庭——每个人都是两个家庭的儿子时，事情就是这样呈现的——而一个人只因为有一小截尾巴，就相信自己是男性。

FRANÇAIS

Naturellement - pardonnez-moi ce mot - *il en faut plus*.

中文

“自然而然地”——请原谅我用这个词——还需要更多东西。

FRANÇAIS

Mais comme il avait la queue un peu lâche, si je puis dire, c'est son art qui a suppléé à sa tenue phallique.

中文

但可以说，由于他的尾巴有些松软，是他的艺术替补了他的阳具性支撑。

FRANÇAIS

Et c’est toujours ainsi : le *phallus* c’est la conjonction de ce que j’ai appelé ce *parasite*...

中文

事情总是如此：阳具是我所谓那个寄生物与另一项东西的结合……

FRANÇAIS

qui est ce petit bout de queue en question ...c’est la conjonction de ceci avec *la fonction de la parole*. C’est en quoi son art est le vrai répondant de son *phallus*.

中文

那个寄生物就是这里所说的一小截尾巴……阳具是它同言说功能的结合。正因此，他的艺术才是他的阳具真正的对应物。

FRANÇAIS

À part ça, disons que c’était un pauvre hère, et même un pauvre hérétique [hère étique...].

中文

除此之外，可以说他是个可怜虫（pauvre hère），甚至是个可怜的异端者（pauvre hérétique）/“枯瘦的可怜人”（hère étique）[注]。

> [注] Hère（可怜人）同 hérétique（异端者）形成连续的声音游戏。Staferla 转写本还标出第三种拆听 hère étique，其中 étique 意为“枯瘦的、憔悴的”，不是 éthique（伦理的）；米勒定本只保留 pauvre hère / pauvre hérétique，未收入这一层拆音。

FRANÇAIS

Il n’y a de joyciens à jouir de son hérésie que dans l’Université.

中文

只有大学里的乔伊斯研究者，才会从他的异端中享乐。

FRANÇAIS

Mais c’est lui qui l’a délibérément voulu, que s’occupât de lui cette engeance.

中文

但正是他有意要让这帮人来研究自己。

FRANÇAIS

Le plus fort est qu’il y a réussi, et au-delà de toute mesure : ça dure et ça durera encore.

中文

最厉害的是，他成功了，而且远远超出一切尺度：这件事还在持续，并且仍将持续下去。

FRANÇAIS

Il en voulait pour 300 ans, nommément, il l’a dit : « *Je veux que les universi - taires s’occupent de moi pendant trois cents ans* ».

中文

他明确要的是三百年；他说过：“我要大学学者研究我三百年。”

FRANÇAIS

Et il les aura, pour peu que Dieu ne nous atomise pas.

中文

只要上帝不把我们炸成原子，他就会得到这三百年。

FRANÇAIS

Ce hère...

中文

这个可怜虫（hère）……

FRANÇAIS

car on ne peut pas dire « cet hère », c’est interdit par l’aspiration, ça embête même tellement tout le monde que c’est pour ça qu’on dit « *le pauvre hère* » ...ce hère s’est conçu comme un héros : *Stephen Hero.*

中文

因为不能说 cet hère，送气音不允许这样连音；这甚至把所有人都难住了，所以人们才说 le pauvre hère……这个可怜虫把自己构想成了一个英雄：Stephen Hero〔《英雄斯蒂芬》〕。

FRANÇAIS

C’est le titre expressément donné pour celui de là où il prépare le « *A Portrait of the Artist as a Young Man* ».

中文

这就是那部为《青年艺术家的画像》作准备的作品所明确采用的标题。

FRANÇAIS

Ah ! c'était ce que j'aurais bien souhaité que - je l'ai pas emporté, c'est trop bête - ce que j'aurais souhaité que vous...

中文

啊！这正是我本来很希望你们……我没有把它带来，真是太蠢了……本来希望你们……

FRANÇAIS

j'aurais pu au moins vous le montrer ...que vous le trouviez et dont, mal averti, je savais que c'était difficile, et c'est pour ça que je vous précise la façon dont vous devez insister. Mais Nicole Sels, ici présente, m'a envoyé une bafouille - une lettre, on appelle ça - extrêmement précise, où pendant deux pages, elle m'explique qu'il est impossible de se le procurer.

中文

我至少本可以给你们看看……希望你们找到的东西。我消息不灵，却也知道它很难找到，所以我才向你们说明应当怎样坚持寻找。但今天在场的妮科尔・塞尔斯给我寄来一张便笺——人们把它叫作一封信——写得极其精确；她用了整整两页向我解释，这本书不可能弄到。

FRANÇAIS

Il est impossible à l'heure actuelle d'avoir ce texte et ce que j'ai appelé ce « *criticisme* », c'est-à-dire ce qu'un certain nombre de personnes, toutes uni - versitaires...

中文

目前无法得到这篇文本，也无法得到我所谓的这套“批评材料”，即一些人——全都是大学学者——所写的东西……

FRANÇAIS

c’est d’ailleurs une façon d’entrer à l’université, l’université aspire les joyciens, mais enfin, ils sont déjà en bonne place, elle leur donne des grades ...bref, vous ne trouverez pas le... je ne sais pas comment ça se prononce, c’est Jacques Aubert qui va me le dire : est-ce le *Bibe* ou *Bibi* ?

中文

这也是进入大学的一种办法：大学把乔伊斯研究者吸进去。不过，他们本来就占据着好位置；大学再授予他们学位……总之，你们找不到那位……我不知道该怎么念，得让雅克・奥贝尔告诉我：念 Bibe 还是 Bibi？

FRANÇAIS

Jacques Aubert - *D’ordinaire, on dit Bibi.*

中文

雅克・奥贝尔——通常念 Bibi。

FRANÇAIS

On dit *Bibi* ? Bon...

中文

念 Bibi？好吧……

FRANÇAIS

Vous ne trouverez pas le *Beebe* qui ouvre la liste par un article sur Joyce, je dois dire particulièrement gratiné.

中文

你们找不到那位排在目录第一位的比比（Beebe）；他写了一篇谈乔伊斯的文章，我必须说，那篇文章尤其厉害。

FRANÇAIS

À la suite de quoi vous avez Hugh Kenner qui à mon avis...

中文

接下来是休・肯纳；依我看，他……

FRANÇAIS

peut-être à cause du sinthome madaquin en question ...à mon avis, parle assez bien de Joyce. Et *il y en a d'autres jusqu'à la fin*, dont je regrette que vous ne puissiez pas disposer.

中文

也许是因为这里所谈的 sinthome madaquin……依我看，他把乔伊斯讲得相当不错。此后直到书末还有其他文章；遗憾的是，你们无法得到它们。

FRANÇAIS

À la vérité c'est un pas de clerc, que j'aie - c'est le cas de le dire - que j'aie mis cette petite note en petits caractères...

中文

说实话，我把这条小注排成小字号，实在是一个书生之误（pas de clerc）——这个说法用在这里正合适……

FRANÇAIS

je les ai fait rapetisser, Dieu merci ...que j’aie fait cette note en petits carac ‐ tères...

中文

谢天谢地，我让他们把字号缩小了……我把这条注排成了小字号……

FRANÇAIS

Il faudrait que vous vous arrangiez avec Nicole Sels pour vous en faire faire une série de photocopies.

中文

你们得同妮科尔・塞尔斯商量，让她替你们复印一批。

FRANÇAIS

Comme... comme je pense que dans le fond il y en a pas tellement qui, l’anglais - surtout l’anglais de Joyce - soient prêts, je veux dire parés pour le parler, ça ne fera quand même qu’un petit nombre.

中文

我想，归根到底，并没有多少人已经准备好讲英语——尤其是乔伊斯的英语——所以需要的终究只是少量复印件。

FRANÇAIS

Mais enfin il y aura évidemment de l’émulation.

中文

不过，显然会有人争相索取。

FRANÇAIS

Et une émulation - mon Dieu - légitime, parce que *Le Portrait de l'Artiste* ou plus exactement *Un Portrait de l'Artiste.*

中文

而且，天哪，这种争相索取是正当的，因为《青年艺术家的画像》，或者更准确地说，《一个艺术家的画像》……

FRANÇAIS

De « *l'Artiste* » qu'il faut écrire en y mettant tout l'accent sur le « *Le* », qui bien sûr en anglais n'est pas tout à fait notre article défini à nous.

中文

应当把它写成“那个艺术家”，把全部重音都放在这个“那个”（the）上；当然，英语中的 the 与我们的法语定冠词并不完全相同。

FRANÇAIS

Mais on peut faire confiance à Joyce, s'il a dit « *le* », c'est bien qu'il pense que d'*artiste* c'est *lui le seul*, que là il est singulier.

中文

不过可以相信乔伊斯：既然他说的是“那个”，就是因为他认为，艺术家中只有他一个；在那里，他是单一者。

FRANÇAIS

« *As* » *a Young Man,* c'est très suspect, car en français ça se traduirait par « *comme* ».

中文

“As a Young Man”很可疑，因为 as 在法语里要译成 comme〔如同〕。

FRANÇAIS

Autrement dit, ce dont il s’agit c’est du *comme-ment.* Le français là-dessus est indicatif. Est indicatif de ceci : c’est que quand on parle « *comme* » en se ser - vant d’un adverbe, quand on dit : réellement, mentalement, héroïquement, l’adjonction de ce « *ment* » est déjà en soi suffisamment *indicative*. Indicative de ceci : c’est qu’on ment.

中文

换句话说，这里所涉及的是 comme-ment〔“如同—撒谎”〕。法语在这一点上很有指示性。它指示出：当人们以副词方式使用 comme，当人们说“真实地”“精神上地”“英勇地”时，加上这个 -ment 本身就已经具有充分的指示性。它指示的是：人会撒谎（ment）。

FRANÇAIS

Il y a du mensonge *indiqué* dans tout adverbe. Et ce n’est pas là accident.

中文

每一个副词中都指示着谎言。这并非偶然。

FRANÇAIS

Quand nous interprétons, nous devons y faire attention.

中文

我们作解释时，必须对此留心。

FRANÇAIS

Quelqu'un, qui n'est pas très loin de moi, faisait la remarque à propos de la langue en tant qu'elle désigne l'instrument de la parole, que c'était aussi la langue qui portait les papilles dites du goût.

中文

某个离我并不太远的人曾经指出：langue　一方面指作为言说工具的语言和舌头，另一方面，承载所谓味蕾的也正是舌头。

FRANÇAIS

Eh bien, je lui rétorquerai que c'est pas pour rien que « *ce qu'on dit ment* » [Rires].

中文

好吧，我要反驳他：人们所说的东西会说谎（ce qu'on dit ment），这可不是毫无缘故的。［笑声］

FRANÇAIS

Vous avez la bonté de rigoler [Rires], mais c'est pas drôle.

中文

劳驾你们笑了。［笑声］但这并不好笑。

FRANÇAIS

Car en fin de compte... nous n'avons que ça comme arme contre *le symptôme* : *l'équivoque*.

中文

因为说到底……我们用来对付症状的武器只有这一个：歧义。

FRANÇAIS

Il arrive que je me paie le luxe de... de « *contrôler* » on appelle ça, un certain nombre de gens qui se sont autorisés eux-mêmes - selon ma formule - à être analystes. Il y a deux étapes :

中文

有时候，我会奢侈地……去“督导”——人们这样称呼——一些依照我的公式自行授权成为分析家的人。这里有两个阶段：

FRANÇAIS

- Il y a une étape où ils sont comme le rhinocéros : ils font à peu près n’importe quoi, et je les approuve toujours. Ils ont en effet toujours raison.

中文

- 有一个阶段，他们就像犀牛：几乎什么都做，而我总是赞同他们。事实上，他们总有道理。

FRANÇAIS

- La deuxième étape consiste à jouer de cette équivoque qui pourrait libérer du *sinthome*.

中文

- 第二个阶段，则在于运用可能使人从 sinthome 中解脱出来的这种歧义。

FRANÇAIS

Car c’est uniquement par *l’équivoque* que *l’interprétation* opère.

中文

因为解释只通过歧义才发生作用。

FRANÇAIS

Il faut qu’il y ait quelque chose dans le signifiant qui *résonne*.

中文

能指中必须有某种东西产生回响。

FRANÇAIS

Il faut dire qu’on est surpris que les philosophes anglais, ça ne leur soit nullement apparu.

中文

必须说，令人惊讶的是，英国哲学家竟丝毫没有看到这一点。

FRANÇAIS

Je les appelle *philosophes* parce que ce ne sont pas des psychanalystes :

中文

我称他们为哲学家，是因为他们不是精神分析家：

FRANÇAIS

- ils croient dur comme fer à ce que *la parole* ça n’a pas d’effet. Ils ont tort.

中文

- 他们坚信言说不会产生效果。他们错了。

FRANÇAIS

- ils s’imaginent qu’il y a des *pulsions*, et encore quand ils veulent bien ne pas traduire *pulsion* par *instinct*.

中文

- 他们设想存在着驱力——而这还是在他们肯不把 pulsion〔驱力〕译成 instinct〔本能〕的时候。

FRANÇAIS

Ils ne s’imaginent pas que *les pulsions c’est l’écho dans le corps du fait qu’il y a un dire*.

中文

他们没有想到：驱力，就是“存在一个说”这一事实在身体中的回声。

FRANÇAIS

Mais que ce *dire*, pour qu’il *résonne*, pour qu’il *consonne*...

中文

但这个“说”为了产生回响，为了发生谐振……

FRANÇAIS

pour employer un autre mot du *sinthome madaquin* ...pour qu’il *consonne*, il faut que le corps y soit sensible. Et qu’il l’est, c’est un fait.

中文

借用 sinthome madaquin 中的另一个词……为了发生谐振，身体必须对它敏感。身体确实敏感，这是一个事实。

FRANÇAIS

C’est parce que le corps a quelques orifices dont le plus important...

中文

这是因为身体有一些孔口，其中最重要的一个……

FRANÇAIS

dont le plus important parce qu’il peut pas se boucher, se clore ...dont le plus important est l’*oreille*, parce qu’il peut pas se fermer, que c’est à cause de ça que répond dans le corps ce que j’ai appelé *la voix*.

中文

它最重要，是因为无法堵住、无法闭合……最重要的孔口就是耳朵；耳朵无法关闭，所以我所谓“声音”的东西才会在身体中作出回应。

FRANÇAIS

L’embarrassant est assurément qu’il n’y a pas que l’*oreille*, et que lui fait une concurrence éminente *le regard*.

中文

麻烦当然在于，不仅仅有耳朵；同它构成突出竞争的，还有目光。

FRANÇAIS

More geometrico, à cause de *la forme* chère à Platon, l'individu se présente comme il est foutu : comme un corps.

中文

按照几何学的方式（more geometrico），由于柏拉图所珍爱的形式，个体照他被造出来的样子显现：显现为一个身体。

FRANÇAIS

Ce corps a une puissance de captivation qui est telle que, jusqu'à un certain point, c'est les aveugles qu'il faudrait envier. Comment est-ce qu'un aveugle - si tant est qu'il se serve du Braille - peut lire Euclide ?

中文

这个身体有如此强的攫取力，以至于在某种程度上，我们倒应羡慕盲人。一个盲人——倘若他使用盲文——怎样才能阅读欧几里得？

FRANÇAIS

L'étonnant est ceci que je vais énoncer, c'est que *la forme* ne livre que *le sac*, ou si vous voulez *la bulle*.

中文

我要陈述的惊人之处是：形式交付给我们的只有袋子，或者你们愿意的话，只有泡泡。

FRANÇAIS

Elle est *quelque chose qui se gonfle*, et dont j'ai déjà dit les effets à propos de l'obsessionnel, qui en est féru plus qu'un autre.

中文

形式是某种会鼓胀起来的东西。我已经以强迫症者为例谈过它的效果；强迫症者比其他人更迷恋它。

FRANÇAIS

L’obsessionnel...

中文

强迫症者……

FRANÇAIS

ai-je dit, quelque part, on me l’a rappelé récemment ...c’est quelque chose de l’ordre de « *la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf* ». On en sait les effets, par une fable.

中文

我曾在某处说过，最近有人提醒了我……强迫症者属于“想让自己胀得和牛一样大的青蛙”那一类东西。通过一则寓言，我们知道它的结果。

FRANÇAIS

Il est particulièrement difficile, on le sait, d’arracher l’obsessionnel à cette emprise du *regard*.

中文

众所周知，要把强迫症者从目光的这种控制中拔出来尤其困难。

FRANÇAIS

Le *sac*, en tant qu'il s'imagine dans la théorie de l'*ensemble*, telle que l'a fondée Cantor, se manifeste, voire se démontre...

中文

袋子——当它在康托尔所奠立的集合论中被想象出来时——显现出来，甚至得到证明……

FRANÇAIS

si toute démonstration est tenue pour démontrer l'imaginaire qu'elle implique ...*ce sac*, dis-je, *mérite d'être connoté d'un ambigu de* **1** *et de* **0**, seul support adéquat de ce à quoi confine l'*ensemble vide* qui s'impose dans cette théorie.

中文

倘若每一个证明都被认为证明了它所蕴含的想象性……我说，这个袋子值得以 1 与 0 的暧昧性加以标记；对于这套理论中强加给我们的空集所邻接的东西，这是唯一恰当的支撑。

FRANÇAIS

D'où notre scription : **S** *indice* **1** [$\mathbf{S_1}$]. Je précise qu'elle se lit comme ça.

中文

由此就有了我们的书写：S 下标 1 [S_1] 。我强调，它应当这样读。

FRANÇAIS

Elle fait pas l'*Un*, mais elle l'indique comme pouvant ne rien contenir, être un sac vide.

中文

它并不构成“一”，但它指示出“一”可能什么也不装，只是一个空袋子。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins qu’un sac vide reste un sac, soit l’*Un* qui n’est imagi ‐ nable que de l’*ex-sistence,* et de *la consistance,* qu’a le corps d’être *pot*.

中文

尽管如此，空袋子仍是一个袋子，也就是“一”；只有凭借身体作为容器所具有的外—存在和实存性，它才是可以想象的。

FRANÇAIS

Il faut les tenir, cette *ex-sistence* et cette *consistance,* pour réelles, puisque le *Réel* c’est de les tenir.

中文

必须把这种外—存在和这种实存性把持为实在的，因为实在界就在于把持住它们。

FRANÇAIS

D’où le mot *Begriff* qui veut dire ça.

中文

由此才有了 Begriff〔概念 / 把握〕这个词，它的意思正是如此。

FRANÇAIS

L’*Imaginaire* montre ici son homogénéité au *Réel*, et qu’elle ne tient, cette ho ‐ mogénéité, qu’au fait du nombre, en tant qu’il est binaire, **1** ou **0**.

中文

想象界在这里显示出自己同实在界的同质性；而这种同质性只由数来维持，因为数是二元的：1 或 0。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il ne supporte le **2** que de ce qu’**1** ne soit pas **0**, qu’il *ex-siste* au **0**, mais n’y *consiste* en rien.

中文

也就是说，它之所以支撑 2，只是因为 1 不是 0；1 相对于 0 外—存在，却丝毫不在 0 中实存。

FRANÇAIS

C’est ainsi que la théorie de Cantor doit repartir du couple, mais qu’alors l’*en - semble* y est tiers.

中文

康托尔的理论因此必须重新从偶对出发；但这时，集合在其中成了第三项。

FRANÇAIS

De l’ensemble premier à ce qui est l’Autre, la jonction ne se fait pas.

中文

从第一个集合到作为大他者的东西，连接并没有形成。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi le *symbole* en remet sur l’*Imaginaire*, lui a *l’indice* **2** [$\mathbf{S_2}$].

中文

正是在这一点上，符号又在想象界之上加了一层；它拥有下标 2 [S_2]。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’indiquant qu’il est *couple*, il introduit la division dans le sujet, quel qu’il soit, de ce qui s’y énonce « *de fait* ».

中文

也就是说，它通过指明自己是偶对，把分裂引入任何主体之中，引入在那里“事实上”被陈述之物的主体中。

FRANÇAIS

Le « *fait* » restant suspendu à l’énigme de l’*énonciation* qui n’est que « *fait* » fermé sur lui :

中文

而“事实”（fait）仍悬在“陈述行为”（énonciation）的谜上；陈述行为只不过是一个封闭在自身之上的“所为 / 事实”：

FRANÇAIS

- le *fait* du *fait,* comme on l’*écrit,*

中文

- 按照书写来说，是“事实之所为”（le fait du fait）；

FRANÇAIS

- le faîte du *fait* ou le *fait* du faîte, comme ça se *dit* ...égaux en fait, équivoques et équivalents, et par là limite du *dit*.

中文

- 按照说法来说，则是“事实之顶”（le faîte du fait）或“顶峰之所为”（le fait du faîte）……事实上它们相等，彼此歧义而等值，并由此构成所说的界限。

FRANÇAIS

L’inouï est que les hommes aient très bien vu que le symbole ne pouvait être qu’*une pièce cassée*, et ce, si je puis dire, de *tous temps*.

中文

不可思议的是，人们自古以来就清楚地看到，符号只能是一件破成两半的信物。

FRANÇAIS

Mais qu’ils n’aient pas vu à l’époque, à l’époque de ce tous temps, que cela comportait *l’unité et la réciprocité du signifiant et du signifié*, conséquemment que *le signifié d’origine* ne veut rien dire, qu’il n’est qu’un signe d’arbitrage entre deux signifiants, mais de ce fait pas d’arbitraire pour le choix de ceux-ci.

中文

但在那个时代，在这个所谓“自古以来”的时代，人们没有看出：这同时包含着能指与所指的统一性和相互性；因此，“原初所指”毫无意

义，它只是两个能指之间的一项裁决标记，而正因此，对这两个能指的选择并非任意。

FRANÇAIS

Il n’y a d’*umpire*...

中文

并不存在什么 umpire〔裁判〕……

FRANÇAIS

umpire [*arbitre*] pour le dire en anglais, c’est comme ça que Joyce l’écrit ...qu’à partir de l’empire, de l’*imperium* sur le corps, comme tout en porte la marque dès l’*ordalie* [« *jugement de Dieu* »].

中文

用英语说就是 umpire〔裁判〕，乔伊斯正是这样写的……裁判只能从帝国（empire）、从对身体的统治权（imperium）出发；从神判（ordalie，即“上帝的审判”）开始，一切事物都带着这种统治的印记。

FRANÇAIS

Ici, le **1** confirme son détachement d’avec le **2**. Il ne fait **3** que par forçage *imaginaire*, celui qui impose qu’une volonté suggère à l’un de molester l’autre, sans être lié à aucun. Ouais...

中文

在这里，1 确认了自己同 2 的分离。它只有通过想象性的强制才构成 3：这种强制让某种意志唆使其中一方欺凌另一方，而它自身同任何一方都不相连。嗯……

FRANÇAIS

Pour que la condition fût expressément posée de ce qu'à partir de trois anneaux, on fît une chaîne telle que la rupture d'un seul rendît, l'un de l'autre, les deux autres libres, quels qu'ils fussent...

中文

要明确提出这样一个条件：从三个环开始，构成一条链，使任何一个环的断裂都会让另外两个环彼此自由，无论断的是哪一个……

FRANÇAIS

car dans une chaîne l'anneau du milieu, si je puis dire de cette façon abrégée, réalise ça : les deux autres libres, quels qu'ils fussent ...il a fallu qu'on s'aperçût que c'était inscrit aux armoiries des Borromée, que le nœud, de ce fait, dit « *borroméen* » était déjà là sans que personne se fût avisé d'en tirer consé ‐ quence.

中文

因为在通常的链条中，所谓中间那个环——如果允许我这样简略地说——实现的正是：另两个环彼此自由，无论断的是哪一个……人们必须先发现，这个结构已经铭刻在博罗梅奥家族的纹章上；于是，这个被称作"博罗米"的结早已存在，却从没有人想到从中推出后果。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

C’est bien là, c’est bien là que gît ceci : que c’est une erreur de penser que ce soit une norme pour le rapport de trois fonctions qui n’existent - l’une à l’autre dans leur exercice - que chez l’être qui de ce fait se croit être homme.

中文

这里正是、正是潜藏着这一点：如果把它当作三种功能之关系的规范，那就是一个错误；这三种功能只在这样一种存在者那里，才在各自运作中彼此存在——这种存在者正因此相信自己是人。

FRANÇAIS

Ce n'est pas que soient rompus *le Symbolique, l'Imaginaire et le Réel* qui dé - finit la perversion, c'est que : ils sont déjà *distincts*, et qu'il en faut *supposer* un 4ème, qui est *le sinthome* en l'occasion, qu'il faut *supposer tétradique* ce qui fait *le lien borroméen*, que « *perversion* » ne veut dire que « *version vers le père* », et qu'en somme *le père* est un *symptôme* ou un *sinthome*, comme vous le vou - drez.

中文

规定性倒错的，并不是象征界、想象界与实在界遭到断裂，而是：它们本来就彼此分明；必须假定有一个第四项，在这里就是 sinthome；必须把构成博罗米联结的东西假定为四元结构；“性倒错”（perversion）只意味着“向父亲的转向”（version vers le père / père-version）；总之，父亲就是一个症状，或者一个 sinthome，随你们怎么说。

FRANÇAIS

L'*ex-sistence* du *symptôme* c'est ce qui est impliqué par la position même, celle qui *suppose* ce lien - *de l'Imaginaire, du Symbolique et du Réel* - énigmatique. Si vous trouvez quelque part - je l'ai déjà dessiné - ceci qui schématise le rapport de *l'Imaginaire, du Symbolique et du Réel* en tant que séparés l'un de l'autre, vous avez déjà, dans mes précédentes figurations, mis à plat leur

rapport, la possibilité de *les lier* - par quoi ? - Par *le sinthome*. Si j'avais ici un craie de couleur...

中文

症状的外—存在，是这个位置本身所蕴含的东西；这个位置假定了想象界、象征界与实在界之间的谜样联结。如果你们在某处找到这张图——我已经画过——它把想象界、象征界与实在界彼此分离时的关系图式化；那么你们也已经在我先前的图示中见过，把它们的关系摊平之后，仍有可能把它们联结起来。凭借什么？凭借 sinthome。要是我这里有一支彩色粉笔……

FRANÇAIS

• *Gloria - De quelle couleur vous la voulez ?*

中文

• 格洛丽亚——您想要什么颜色？

FRANÇAIS

• *Comment ?*

中文

• 什么？

FRANÇAIS

• *Gloria - De quelle couleur ?*

中文

• 格洛丽亚——什么颜色?

FRANÇAIS

• *Rouge, si vous le voulez bien. Vous êtes vraiment trop gentille.*

中文

• 红色吧，劳驾。您实在太好了。

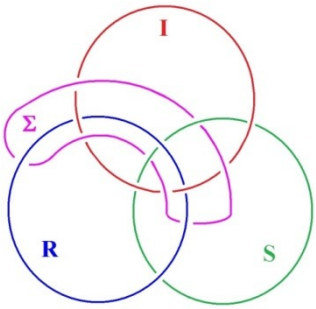
FRANÇAIS

Tout dépend de ceci :

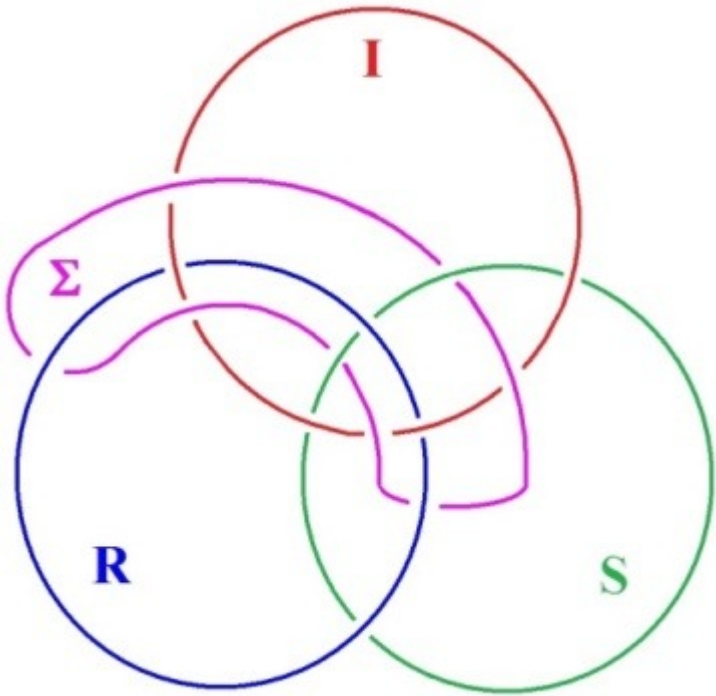
中文

一切取决于这一点:

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est que, à rabattre ce grand S...

中文

把这个大写的 S 折叠下来……

FRANÇAIS

c’est-à-dire ce qui s’affirme de la consistance du *Symbolique* ...à le rabattre, comme il est plausible, je veux dire offert, à le rabattre d’une façon qui se trace ainsi, vous avez...

中文

也就是把从象征界的实存性得到肯定的东西折下来……以一种看起来合理、也就是图形本身提供给我们的方式折下来，轨迹画成这样，你们便得到……

FRANÇAIS

si cette figure est correcte, je veux dire que glissant *sous* le *Réel*, c'est évi ‐ demment aussi *sous* l'*Imaginaire*

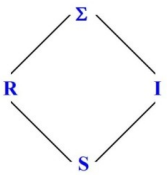
qu'il doit se trouver, à ceci près qu'ici, c'est *sur* le *Symptômatique* qu'il doit passer ...vous vous trouvez dans la position suivante, c'est qu'à partir de quatre, ce qui se figure est ceci :

中文

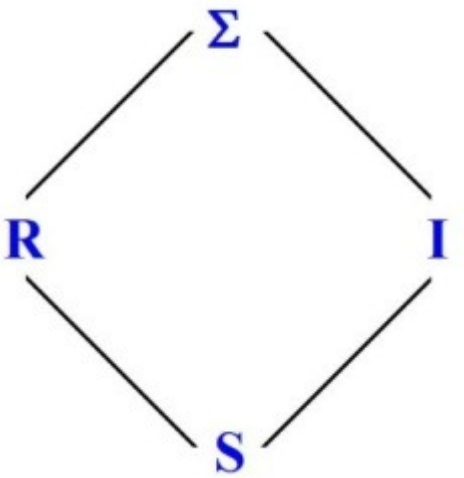
倘若这幅图正确，我是说，它既然从实在界下方滑过，显然也必须位于想象界下方；

唯一的区别是，它在这里必须从"症状性的东西"上方经过……于是你们处在如下位置：从四项开始，图示出来的是这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à savoir que vous aurez le rapport suivant, ici par exemple, l’*Imaginaire*, le *Réel,* et *le symptôme* que je vais figurer d’un *sigma* [**Σ**], et le *Symbolique*, mais que chacun d’entre eux est échangeable.

中文

也就是说，你们得到如下关系：例如这里是想象界、实在界、我要用一个西格玛［Σ］表示的症状，以及象征界；但它们中的每一项都可以互换。

FRANÇAIS

Expressément, de 1 à 2 peut s’invertir en 2 à 1, de 3 à 4 peut s’invertir de 4 à 3.

中文

确切地说，1 到 2 可以反转成 2 到 1，3 到 4 可以反转成 4 到 3。

FRANÇAIS

D’une façon qui, j’espère, vous paraît simple :

中文

我希望下面这个形式在你们看来很简单：

FRANÇAIS

I R Σ S

1 2 3 4

2 1 4 3

中文

I R Σ S

1 2 3 4

2 1 4 3

FRANÇAIS

Mais nous nous trouvons de ce fait dans la situation suivante, c’est que ce qui est 1 à 2 voire 2 à 1, pour avoir dans son milieu, si l’on peut dire, le Σ et le S, doit faire...

中文

但我们由此处在如下情形中：1 到 2，甚至 2 到 1，为了让 Σ 与 S 可以说处在它的中间，必须使……

FRANÇAIS

c’est précisément ici que c’est figuré ...doit faire que le *symptôme* et le *symbole* se trouvent pris d’une façon telle...

中文

这里的图画得恰恰就是这一点……必须使症状与符号以这样一种方式被套住……

FRANÇAIS

il faudrait que je vous montre par quelque figuration simple ...d’une façon telle que il y en a - comme vous le voyez là-bas - qu’il y en a quatre qui sont - vous le voyez là – il y en a quatre qui sont tirés par le grand R, et ici c’est d’une certaine façon que le I se combine en passant au-dessus du *symbole* ici figuré, et au-dessous du *symptôme*. C’est toujours sous cette forme que se présente le lien, le lien que j’ai exprimé ici par l’opposition du R au I.

中文

我需要用某种简单图示给你们说明……其方式是：那里有四股绳——正如你们在那边看到的——有四股被大写 R 拉住；而在这里，I 以某种方式组合起来，从这里所表示的符号上方、症状下方通过。这个联结总是以这种形式呈现；我在这里用 R 与 I 的对置表达的，正是这个联结。

FRANÇAIS

Autrement dit, les deux - *symptôme* et *symbole* - se présentent de façon telle que ici :

中文

换句话说，症状和符号这两项在这里以如下方式呈现：

FRANÇAIS

- un des deux termes les prend dans leur ensemble,

中文

- 其中一项把它们作为整体套住；

FRANÇAIS

- alors que l’autre passe, disons *sur celui qui est au-dessus* et *sous celui qui est au-dessous*.

中文

- 另一项则可以说从“处在上方的那项”上面、从“处在下方的那项”下面经过。

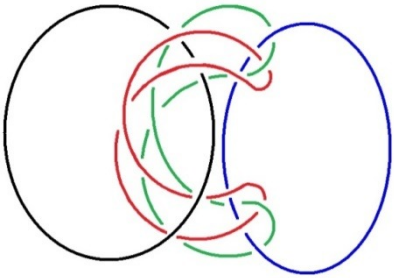
FRANÇAIS

C’est la figure que vous obtenez régulièrement dans une tentative de faire *le nœud borroméen à quatre,* c’est celle que j’ai mis ici, sur l’extrême droite :

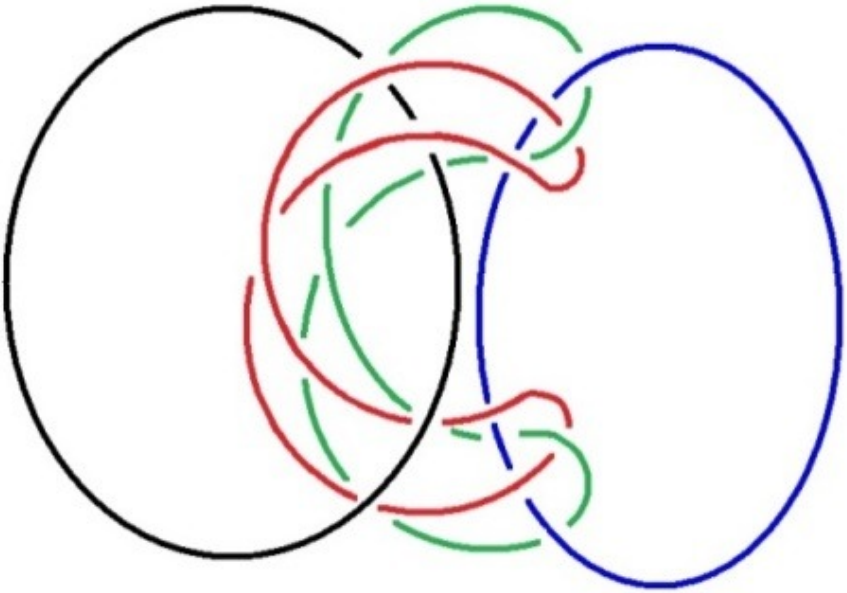
中文

每次尝试构造四环博罗米结，都会规则地得到这个图形；就是我放在这里最右边的那一幅：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le *complexe d'Œdipe*, comme tel, est un *symptôme*.

中文

俄狄浦斯情结本身就是一个症状。

FRANÇAIS

C'est en tant que le *Nom du Père* est aussi le *père du nom* que tout *se soutient*, ce qui ne rend pas moins nécessaire le *symptôme*.

中文

正因为父之名也是名称之父，一切才得以支撑；但症状仍同样不可或缺。

FRANÇAIS

Cet Autre dont il s'agit, c'est ce *quelque chose* qui dans Joyce se manifeste par ceci : qu'il est en somme *chargé de père*.

中文

这里所涉及的这个大他者，就是某种在乔伊斯身上以如下方式显现的东西：总之，他背负着父亲。

FRANÇAIS

C'est dans la mesure où *ce père* - comme il s'avère dans l'*Ulysses - il doit le soutenir pour qu'il subsiste*, que Joyce par son art...

中文

正是在这种限度内——为了让这个父亲继续存在，乔伊斯必须支撑他；这一点在《尤利西斯》中显露无遗——乔伊斯才凭借自己的艺术……

FRANÇAIS

son art qui est toujours le *quelque chose* qui, du fond des âges, nous vient comme issu de l'*artisan* ...c'est par son art que Joyce fait subsister non seulement sa famille, mais l'*illustre* si l'on peut dire, et du même coup illustre ce qu'il appelle quelque part « *my country* ». L'esprit incréé - dit-il - de sa race... c'est ce par quoi finit *Le Portrait de l'Artiste* ...c'est là ce dont il se donne la mission.

中文

他的艺术始终是某种从远古深处传来、仿佛出自工匠的东西……乔伊斯凭借自己的艺术，不仅让家庭继续存在，而且可以说使它声名显赫；同时也使他在某处称作“我的国家”的东西声名显赫。“我的种族尚未被创造的精神”——他说——《青年艺术家的画像》正以此结束……这就是他交给自己的使命。

FRANÇAIS

En ce sens, j'annonce ce que va être cette année mon interrogation sur *l'art* :

中文

在这个意义上，我要宣布今年将围绕艺术提出的疑问：

FRANÇAIS

- en quoi l'*artifice* peut-il viser expressément ce qui se présente d'abord comme *symptôme* ?

中文

- 人为构造怎样才能明确地瞄准最初作为症状呈现的东西?

FRANÇAIS

- En quoi *l'art*, l'artisanat peut-il déjouer, si l'on peut dire, ce qui s'impose du *symptôme* - à savoir quoi ? - mais ce que j'ai figuré dans mes deux tétraèdres : *la vérité* ?

中文

- 艺术、手艺怎样才能避开由症状强加的东西——也就是什么？——就是我在两座四面体中图示的真理?

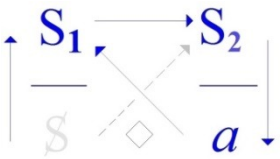
FRANÇAIS

-

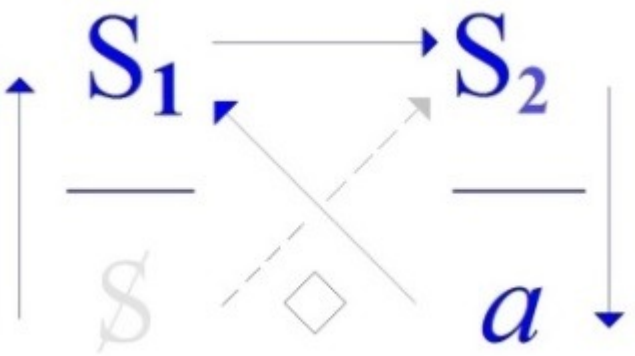
中文

-

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La vérité, où est-elle dans cette occasion ? J'ai dit qu'elle était quelque part dans *le discours du maître*, comme supposée dans le sujet, en tant que divisé il est encore sujet au fantasme. C'est, contrairement à ce que j'avais figuré d'abord, c'est ici, au niveau de *la vérité* que nous devons considérer le *mi-dire*.

中文

在这个场合，真理在哪里？我曾说过，它处在主人话语中的某个位置，被假定在主体之中；主体由于分裂而仍隶属于幻想。同我最初的图示相反，我们必须在真理这一层面上考察“半说”。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que le sujet, à cette étape, ne peut se représenter que du signifiant indice **1** [$\mathbf{S_1}$].

中文

也就是说，在这个阶段，主体只能由下标为 1 的能指［S_1］来表征。

FRANÇAIS

Que le signifiant indice **2** [$\mathbf{S_2}$], c'est très précisément ce qui se représente de la...

中文

而下标为 2 的能指［S_2］，恰恰表征了……

FRANÇAIS

pour le figurer comme je l'ai fait tout à l'heure ...de la duplicité du *symbole* et du *symptôme*, là [S_2] est l'artisan, l'artisan en tant que par la conjonction de deux signifiants, il est capable de produire ce que tout à l'heure j'ai appelé *l'objet (a).*

中文

按照我刚才的图示……表征了符号与症状的二重性；在那里，［S_2］是工匠——工匠凭借两个能指的结合，能够产生我刚才称作小客体 a 的东西。

FRANÇAIS

Ou plus exactement je l'ai illustré du rapport à l'*oreille* et à l'*œil*, voire évo - quant la *bouche close*.

中文

或者更准确地说，我以它同耳朵和眼睛的关系说明了这一点，甚至还唤起了闭合的嘴。

FRANÇAIS

C'est bien en tant que *le discours du maître* règne, que $\mathbf{S_2}$ se *divise*.

中文

正是在主人话语统治的限度内，S_2 才发生分裂。

FRANÇAIS

Et cette division, *c'est la division du symbole et du symptôme*.

中文

而这种分裂，就是符号与症状的分裂。

FRANÇAIS

Mais cette division du *symbole* et du *symptôme*, elle est si l'on peut dire, *reflé - tée* dans la division du sujet.

中文

但可以说，符号与症状的这种分裂，映照在主体的分裂之中。

FRANÇAIS

C'est *parce que le sujet c'est ce qu'un signifiant représente auprès d'un autre signifiant* que nous sommes nécessités par son *insistance*, à montrer que c'est dans le *symptôme* que un de ces deux signifiants du *Symbolique,* prend son support.

中文

正因为一个能指为另一个能指表征主体，我们才在主体的坚持之下，不得不表明：象征界的这两个能指中，有一个在症状中取得自己的支撑。

FRANÇAIS

En ce sens, on peut dire que dans l’articulation du *symptôme au symbole*, il n’y a, je dirai qu’un *faux trou*.

中文

在这个意义上可以说，在症状与符号的衔接中，只有一个——我要说——假洞。

FRANÇAIS

Si nous supposons la consistance...

中文

如果我们假定实存性……

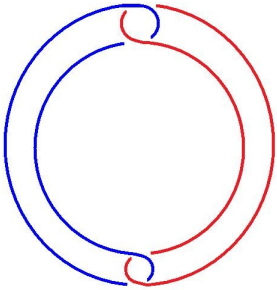
FRANÇAIS

consistance d’une quelconque de ces fonctions, *Symbolique, Imaginaire et Réel* ...si nous supposons cette *consistance* comme faisant *cercle*, ceci suppose un *trou*. Mais dans le cas du *symbole* et du *symptôme*, c’est autre chose dont il s’agit : ce qui fait trou c’est l’ensemble - c’est l’ensemble pliés l’un sur l’autre - de ces 2 cercles :

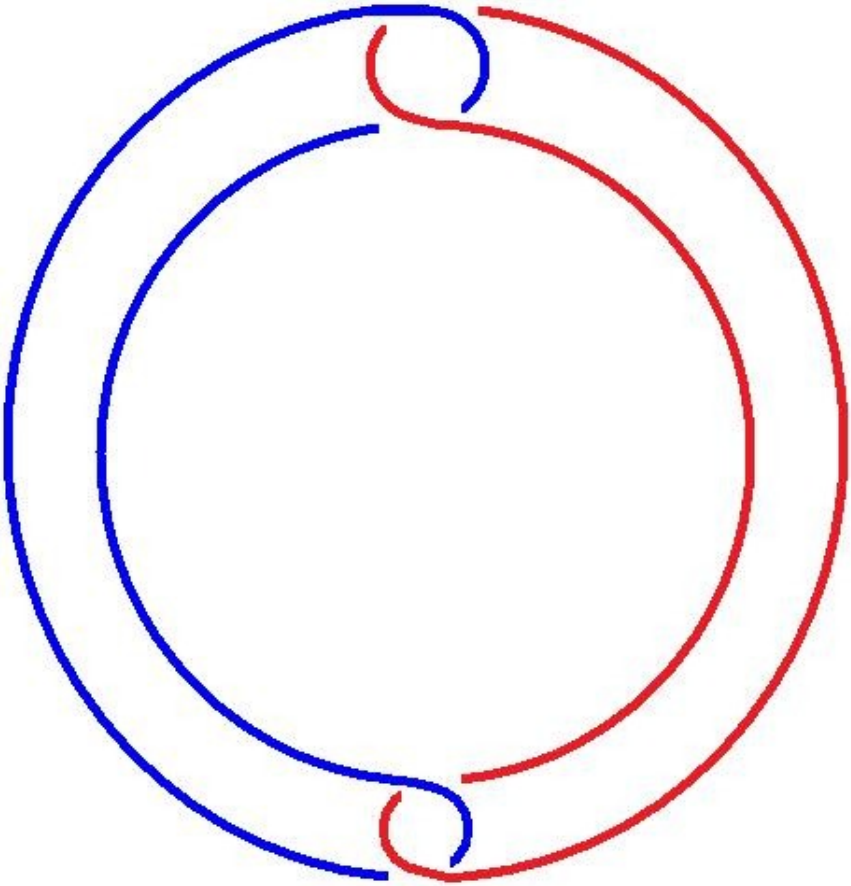
中文

假定象征界、想象界和实在界中任一功能的实存性……如果我们假定这种实存性构成一个圆，这便预设了一个洞。但在符号与症状的情形中，所涉及的是另一回事：构成洞的，是这两个圆的整体——是两个彼此折叠的圆的整体：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ici, comme l’a assez bien figuré Soury - pour l’appeler par son nom, je sais pas s’il est ici – il faut encadrer par quelque chose qui ressemble à *une soufflure*, à ce que nous appelons dans la topologie, *un tore*.

中文

在这里，正如苏里相当准确地图示的那样——直呼其名吧，我不知道他今天是否在场——必须用某个类似吹胀体、也就是拓扑学中所谓环面的东西把它们围起来。

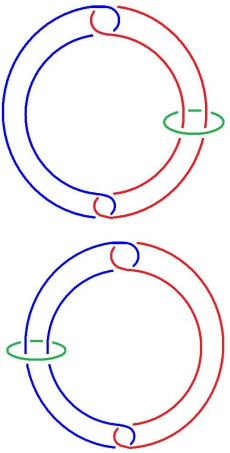
FRANÇAIS

Il faut cerner chacun de ces trous dans quelque chose qui les fait tenir ensemble, pour que nous ayons ici quelque chose qui puisse être qualifié du *vrai trou*.

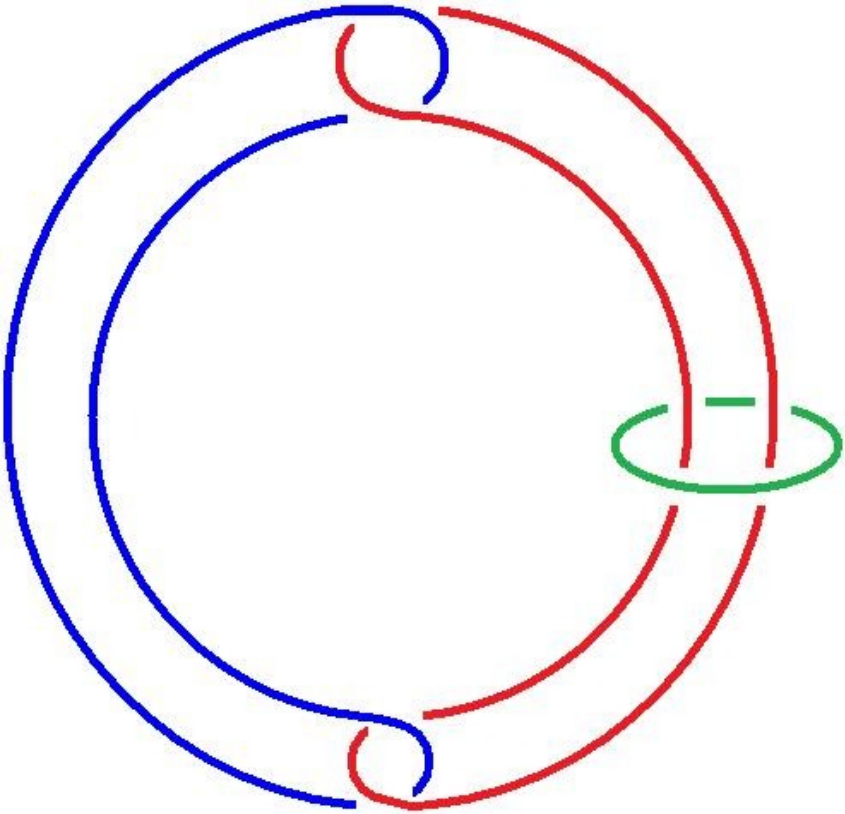
中文

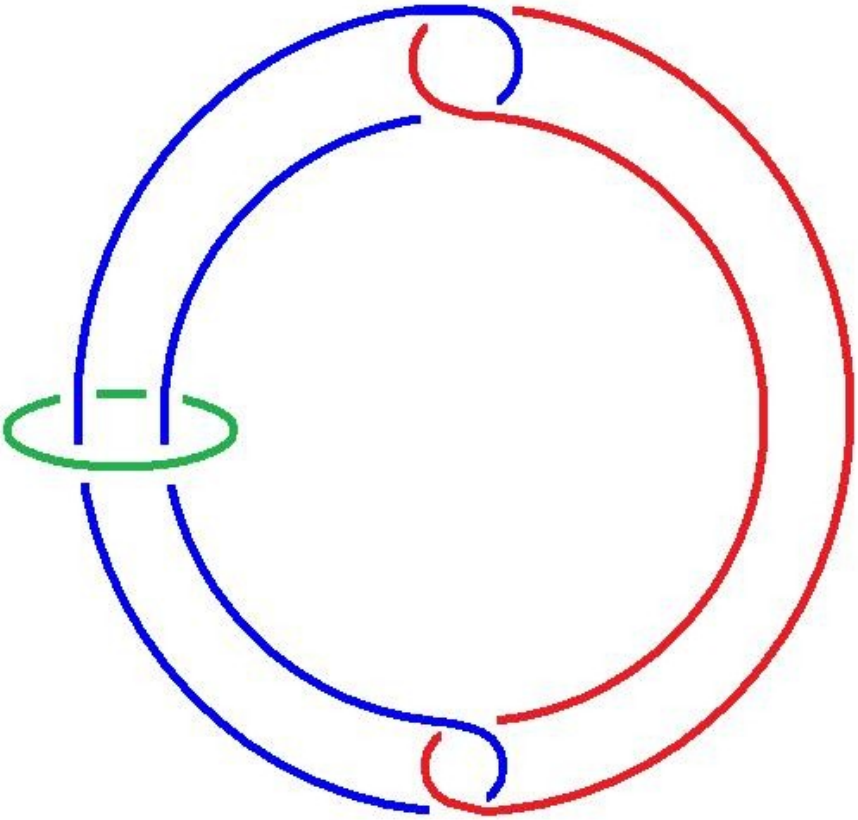
必须在某种让它们维持在一起的东西中圈住这些洞中的每一个，我们才会在这里得到某种可以称为真洞的东西。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

C’est dire que : il faut *imaginer* pour que ces trous subsistent, se maintiennent, supposer simplement ici une droite...

中文

也就是说，为了让这些洞继续存在、维持下去，必须想象在这里单纯加上一条直线……

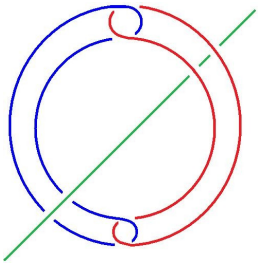
FRANÇAIS

ça remplira le même rôle ...une droite pour peu qu’elle soit infinie.

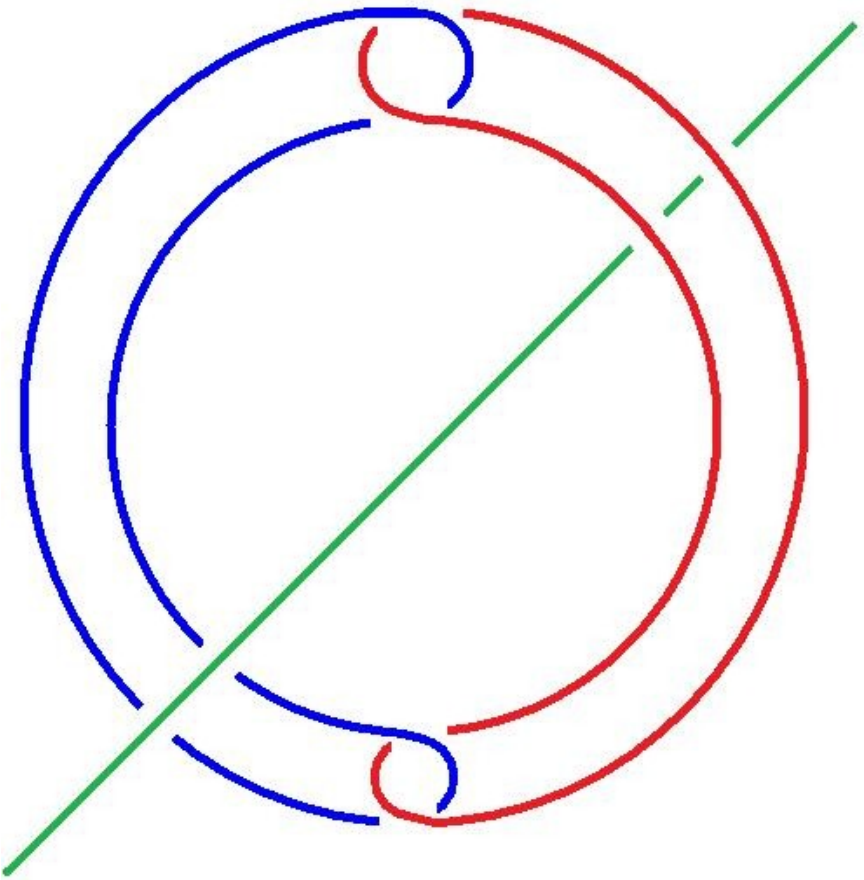
中文

它会发挥同样的作用……只要这条直线是无限的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Nous aurons à revenir dans le cours de l’année sur ce que c’est que cet *infini*, nous aurons à reparler de ce qu’une droite :

中文

今年的课程中，我们还要回过头来讨论这个无限究竟是什么；还要再谈直线：

FRANÇAIS

• en quoi elle subsiste,

中文

• 它凭什么继续存在；

FRANÇAIS

• en quoi - si on peut dire - elle est parente d’un cercle.

中文

• 可以说，它凭什么同圆具有亲缘关系。

FRANÇAIS

Ce cercle...

中文

这个圆……

FRANÇAIS

il faudra assurément que j’y revienne ...le cercle a une fonction qui est bien connue de la police : le cercle ça sert à circuler.

中文

我肯定还得再谈它……圆有一种警察很熟悉的功能：圆就是用来让人通行、让人转圈的。

FRANÇAIS

Et c’est bien en ça que la police a un soutien qui ne date pas d’hier.

中文

正是在这一点上，警察所拥有的支撑由来已久。

FRANÇAIS

Hegel avait très bien vu quelle en était la fonction, et il l’avait vu sous une forme qui n’est assurément pas celle dont il s’agit, ce qui est en question. Il s’agit pour la police, simplement que le tournage en rond se perpétue.

中文

黑格尔非常清楚地看到了它的功能，不过他看到的形式当然不是这里所涉及、所讨论的形式。对警察来说，事情无非是让原地转圈永远继续下去。

FRANÇAIS

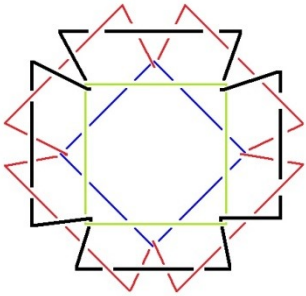
Le fait que nous puissions, dans ce faux trou, faire l’adjonction d’une droite infinie, et qu’à soi seul ceci fasse, de ce faux trou, un trou qui *borroméenne - ment* subsiste, c’est là le point sur lequel je m’arrête aujourd’hui.

中文

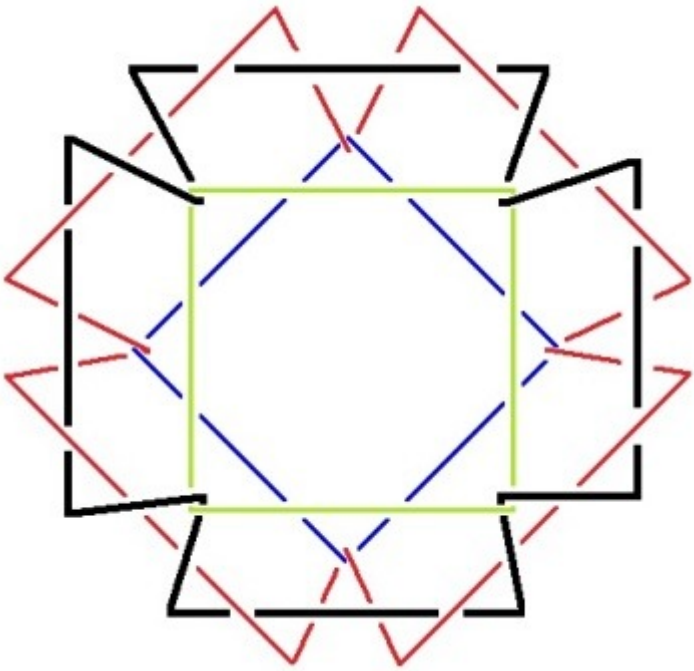
我们能够在这个假洞中添上一条无限直线；仅凭这条直线，就能使假洞变成一个以博罗米方式继续存在的洞——这就是我今天停下来的地方。

第2课 · 1975年12月9日

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ça ne peut pas durer comme ça !

中文

这样下去可不行！

FRANÇAIS

Je veux dire que vous êtes trop nombreux.

中文

我的意思是，你们人数太多了。

FRANÇAIS

Vous êtes trop nombreux pour que...

中文

你们人数太多，以至于……

FRANÇAIS

Enfin, j’espère tout de même obtenir de vous ce que j’ai obtenu du public des États-Unis, où je viens d’aller.

中文

不过，我仍希望从你们这里得到我刚刚访问的美国听众给予我的东西。

FRANÇAIS

J’y ai passé quinze jours pleins et j’ai pu m’y apercevoir d’un certain nombre de choses.

中文

我在那里整整待了十五天，也得以看清一些事情。

FRANÇAIS

En particulier - si j’ai bien entendu - d’une certaine lassitude qui est ressentie, principalement par les analystes.

中文

尤其是——如果我没有听错——某种疲倦；主要是分析家感受到的疲倦。

FRANÇAIS

J’y ai été - mon Dieu ! - je ne puis que dire que j’y ai été très bien traité, mais ça n’est pas dire grand chose, n’est ce pas ? Je m’y suis senti plutôt...

中文

在那里，天哪！我只能说，他们待我很好；但这并没有说出多少东西，不是吗？我在那里反倒觉得自己……

FRANÇAIS

pour employer un terme qui est celui dont je me sers pour ce qu’il en est de l’homme ...j’y ai été « *humé* », ou encore, si vous voulez bien l’entendre, *aspiré*, aspiré dans une sorte de tourbillon, qui évidemment ne trouve son répondant que dans ce que je mets en évidence par mon *nœud*.

中文

借用我谈论人的情形时使用的一个词……我在那里被“嗅吸”（humé）了，或者你们若愿意这样听，被“吸入”（aspiré）了；吸入某种旋涡，

而这个旋涡显然只有在我用自己的结所凸显的东西中，才能找到对应物。

FRANÇAIS

C’est en effet pas par hasard - n’est ce pas ? - c’est peu à peu que vous avez vu...

中文

这确实不是偶然的，不是吗？你们已经逐渐看到……

FRANÇAIS

enfin, ceux qui sont là depuis un certain temps ...que vous avez pu voir, c’est-à-dire entendre, pas à pas comment j’en suis venu à exprimer par la fonction du *nœud* ce que j’avais d’abord avancé comme, disons triplice du *symbolique*, de l’*imaginaire* et du *réel*.

中文

至少那些来这里已有一段时间的人已经能够看到——也就是听到——我怎样一步步走到用结的功能，来表达我最初作为象征界、想象界与实在界的三重结构提出的东西。

FRANÇAIS

Le *nœud* est fait dans l’esprit d’un nouveau *mores* - *mode*, n’est-ce pas, ou *mœurs* - d’un nouveau *mores geometricus.*

中文

这个结是在一种新的 mores—mode〔风俗—方式〕、或者说 mœurs〔习俗〕的精神中构成的——也就是一种新的 mos geometricus〔几何学方式〕。

FRANÇAIS

Nous sommes en effet, au départ toujours captivés par quelque chose qui est une géométrie, que j'ai qualifiée la dernière fois de comparable au sac, c'est-à-dire à la surface.

中文

事实上，我们在出发点上总是被某种几何学攫住；上次我说，它可以同袋子、也就是同表面相比。

FRANÇAIS

Il est très difficile - vous pouvez en faire l'essai - il est très difficile de penser...

中文

思考结非常困难——你们可以试试看——非常困难……

FRANÇAIS

chose qui s'opère le plus communément les yeux fermés ...il est très difficile de penser au *nœud*. On ne s'y retrouve pas.

中文

而思考最通常是闭着眼睛进行的……思考结非常困难，人会在里面迷失方向。

FRANÇAIS

Et je ne suis pas tellement sûr, quoiqu'il en ait à mes yeux toute apparence, de l'avoir correctement mis devant vous.

中文

尽管在我看来它完全像是画对了，我却并不十分确定，自己是否把它正确地放在你们面前。

FRANÇAIS

Il me semble qu'ici il y a une faute. Il y a une faute ici. Voilà. Parce que c'est ceci ce qu'il convient de supprimer.

中文

我觉得这里有一个错误。这里有错。好了，因为应当删掉的是这个部分。

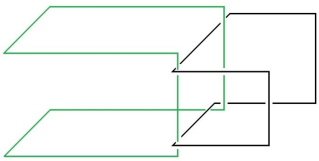
FRANÇAIS

C'est un nœud qui part de ceci que vous connaissez bien :

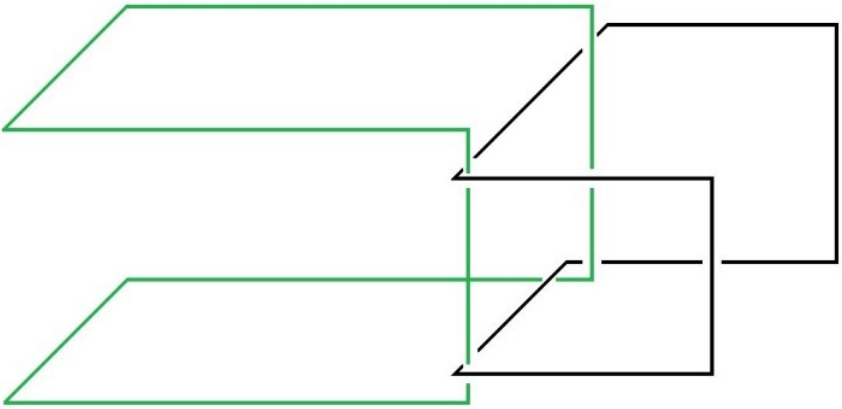
中文

这个结从你们很熟悉的如下结构出发：

FRANÇAIS



中文



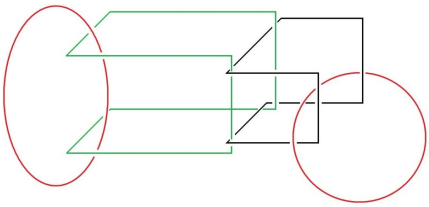
FRANÇAIS

À savoir ce qui fait que dans *un nœud borroméen* vous avez cette forme qui est telle qu'à l'occasion elle se redouble et que vous devez la compléter par deux autres ronds :

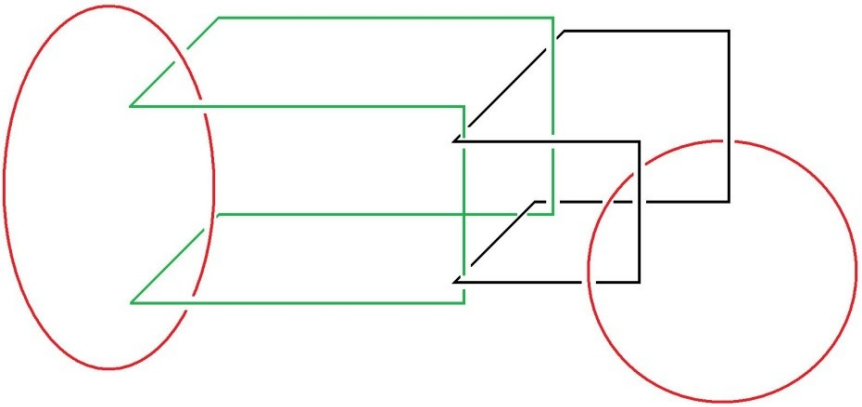
中文

也就是在博罗米结中产生如下形式的结构；它有时会自身加倍，而你们必须用另外两个环把它补全：

FRANÇAIS



中文



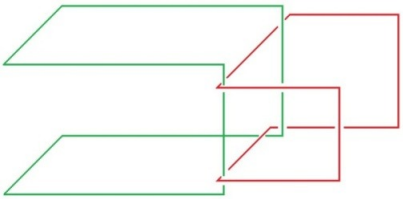
FRANÇAIS

Il y a une autre façon de redoubler cette forme pliée - en somme, vous voyez que j’essaie de vous mettre au fait - cette forme pliée, cette forme liée qui s’accroche l’une à l’autre :

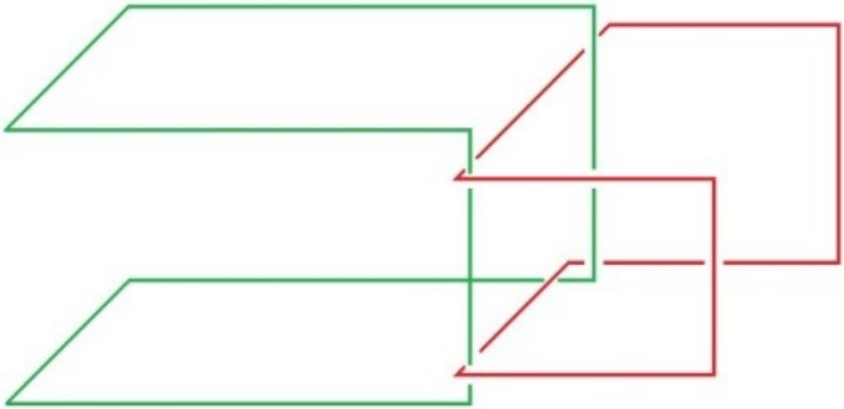
中文

还有另一种办法，可以让这个折叠的形式加倍——总之，你们看，我正努力让你们熟悉它——这个折叠的形式，这个彼此勾连的相连形式：

FRANÇAIS



中文



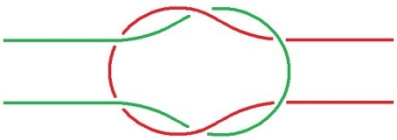
FRANÇAIS

il y a une autre façon qui consiste à user de ce que je vous ai déjà montré une fois à l’occasion, à savoir de ceci :

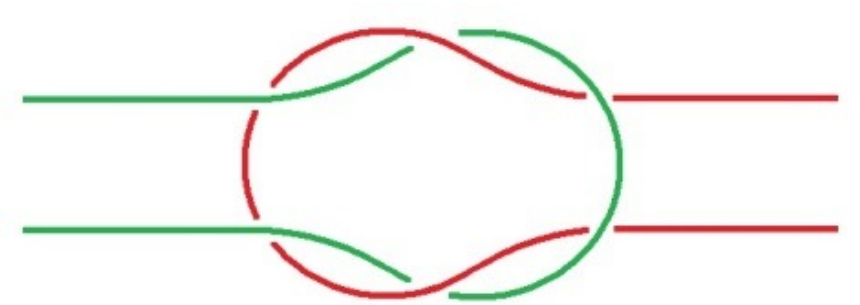
中文

另一种办法，是使用我曾经在某个场合向你们展示过的结构，也就是这个：

FRANÇAIS



中文



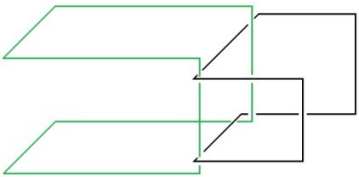
FRANÇAIS

de ceci qui ne va pas sans constituer de soi un cercle fermé. Par contre, sous la forme suivante :

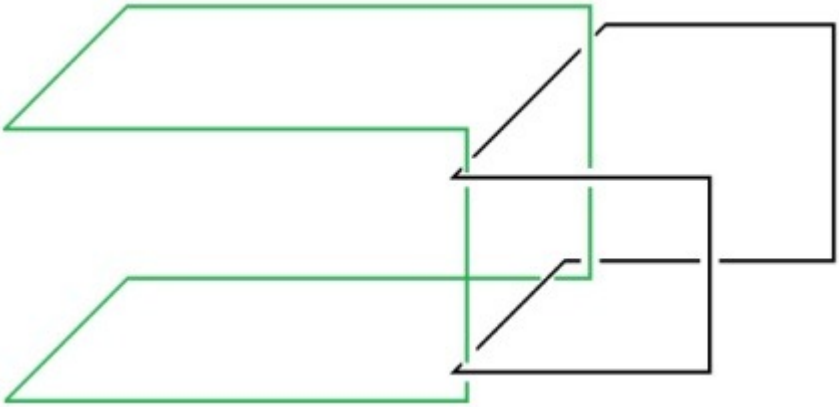
中文

这个结构自身必然构成一个闭合圆。反过来，在下面这个形式中：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

vous voyez que les deux circuits sont manipulables d’une façon telle qu’ils peuvent se libérer l’un de l’autre.

中文

你们可以看到，这两条回路能够以这样一种方式操作，使它们可以彼此解脱。

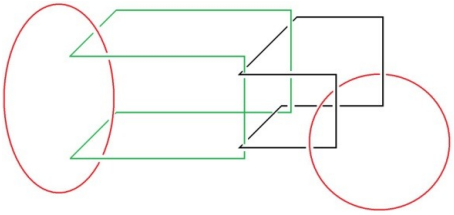
FRANÇAIS

C’est même pour ça que les deux cercles, ici marqués en rouge, peuvent en constituer un nœud qui soit à proprement parler *borroméen*, c’est-à-dire qui, du fait de la section d’un quelconque, libère tous les autres.

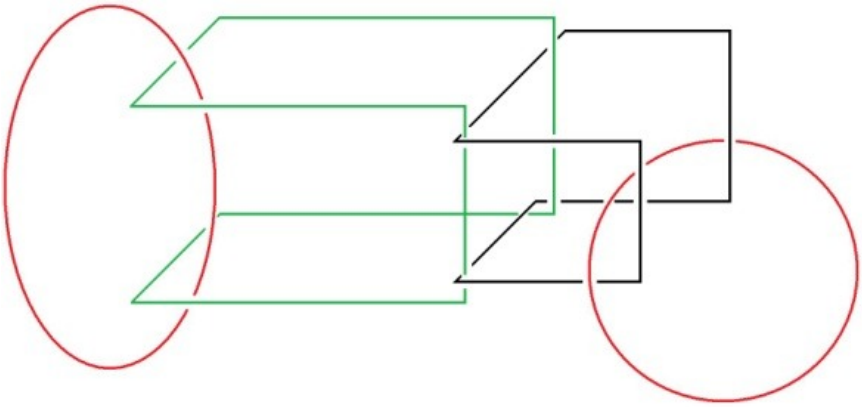
中文

正因此，这里用红色标出的两个圆，才能同它们构成一个严格说来属于博罗米式的结；也就是说，切断其中任意一环，都会释放其余各环。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

L’analyse est en somme la réduction de l’initiation à sa réalité, c’est-à-dire au fait qu’*il n’y a pas* à proprement parler d’*initiation*. Tout sujet y livre ceci : qu’il est toujours et n’est jamais qu’une *supposition*.

中文

总之，分析就是把入门仪式还原到它的现实，也就是说，还原到严格说来并不存在入门仪式这一事实。每个主体在其中交出的都是这一点：主体始终只是、也从来只是一项假定。

FRANÇAIS

Néanmoins ce que l’expérience nous démontre, c’est que cette supposition est toujours livrée à ce que j’appellerai une ambiguïté.

中文

尽管如此，经验向我们证明的是：这项假定总是落入我要称作一种暧昧性的东西中。

FRANÇAIS

Je veux dire que le sujet comme tel est toujours, non pas seulement double, mais *divisé*.

中文

我的意思是，主体本身始终不只是双重的，而是分裂的。

FRANÇAIS

Il s’agit de rendre compte de ce qui, de cette *division,* fait le *réel*.

中文

问题在于说明：这种分裂中的什么东西构成了实在。

FRANÇAIS

En quoi Freud...

中文

弗洛伊德怎样……

FRANÇAIS

puisque il nous faut y revenir : c’est lui qui a été le grand frayeur de cette appréhension ...en quoi Freud, dont en somme, si je l’ai bien lu - je crois d’ailleurs l’avoir bien lu...

中文

因为我们必须回到他那里：正是他为这种把握开辟了伟大道路……弗洛伊德——总之，如果我读得不错，而我相信自己确实读得不错……

FRANÇAIS

si j’en crois le dernier Erich Fromm[4], que vous pouvez vous procurer très ai ‐ sément, si mon souvenir est bon, chez Gallimard, et qui s’intitule de quelque chose qui,

> [4] # Erich Fromm : *La Mission de Sigmund Freud*, éd. Complexe, Collection Textes, 1975.

中文

如果相信埃里希・弗洛姆最新那本书[注1]；假如我没记错，你们很容易就能从伽利玛出版社买到；它的标题是某种……

> [注1] 埃里希・弗洛姆：《西格蒙德・弗洛伊德的使命》，Complexe 出版社，“Textes”丛书，1975 年。

FRANÇAIS

au moins sur le dos du volume - s’énonce comme la psychanalyse appréhendée à travers son « père », entre guillemets, c’est-à-dire par Freud ...en quoi donc, si je l’ai bien lu, Freud - Freud un bourgeois, et un bourgeois bourré de préjugés - a-t-il atteint *quelque chose* qui fait la valeur propre de son *dire*, et qui n’est certes pas rien, qui est la visée de dire sur l’homme *la vérité*.

中文

至少书脊上把它表述为：通过精神分析的“父亲”——加上引号——也就是通过弗洛伊德，来把握精神分析……那么，如果我读得不错，弗洛伊德——一个资产者，一个塞满偏见的资产者——究竟怎样触及了某种构成他的“说”本身之价值的东西？这当然绝非无足轻重：它瞄准的是说出关于人的真理。

FRANÇAIS

À quoi j’ai apporté cette correction qui n’a pas été pour moi sans peine, sans difficulté : *qu’il n’y a de vérité qu’elle ne puisse que se dire...*

中文

对此，我作出了一项并非不令我费力、并非没有困难的修正：不存在这样的真理，除非它只能被说出……

FRANÇAIS

tout comme le sujet qu’elle comporte *...qui ne puisse se dire qu’à moitié, qui ne puisse...*

中文

正如它所包含的主体一样……它只能被说出一半，只能……

FRANÇAIS

pour l’exprimer comme je l’ai énoncé *...que se mi-dire.*

中文

用我已经提出的说法来表达……只能被半说。

FRANÇAIS

Je pars de ma condition qui est celle d’apporter à l’Homme ce que l’Écriture énonce comme, non pas une aide *à* lui, mais une aide *contre* lui.

中文

我的出发点是自己的处境：把《圣经》所陈述的东西带给男人——不是给他的帮助，而是与他相对、同他作对的帮助。

FRANÇAIS

Et de cette condition j’essaie de me repérer.

中文

我试图从这种处境中找到方向。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi j’ai été...

中文

正因此，我才被……

FRANÇAIS

vraiment d’une façon qui vaudrait remarque, ...j’ai été conduit à cette considération du *nœud*, qui comme je viens de vous le dire, est à proprement parler constitué par *une géométrie* qu’on peut bien dire *interdite à l’imaginaire*, qui ne s’imagine qu’à travers toutes sortes de résistances, voire de difficultés. *C’est* à proprement parler *ce que le nœud, en tant qu’il est borroméen, sub - stantifie.*

中文

以一种确实值得注意的方式……引向对结的这项考察。正如我刚才告诉你们的，严格说来，结由一种可以说禁止想象界进入的几何学构成；它只有穿过各式各样的阻抗甚至困难，才能被想象出来。严格说来，这正是结在其为博罗米式的限度内所实体化的东西。

FRANÇAIS

Si nous partons en effet de l’analyse, nous constatons que c’est autre chose que d’observer.

中文

如果我们确实从分析出发，就会发现分析不是观察。

FRANÇAIS

Une des choses qui m’ont le plus frappé quand j’étais en Amérique, c’est ma rencontre...

中文

我在美国最感震动的一件事，是我同一个人的会面……

FRANÇAIS

qui était certes pas par hasard, qui était tout à fait intentionnelle de ma part ...c’est ma rencontre avec Chomsky. J’en ai été, à proprement parler, je dirai *soufflé*. Je le lui ai dit.

中文

这场会面当然不是偶然的，完全是我有意安排的……是我同乔姆斯基的会面。严格说来，我被震住了——我要说，是被“吹懵”（soufflé）了。我也这样告诉了他。

FRANÇAIS

L’idée dont je me suis rendu compte qu’elle était la sienne est en somme celle-ci...

中文

我发现，他所持的观念总而言之是这样……

FRANÇAIS

dont je ne peux pas dire qu’elle soit d’aucune façon réfutable, c’est même l’idée la plus commune,

et c’est bien qu’il l’ait - devant mon oreille - simplement affirmée,

qui m’a fait sentir toute la distance où j’étais de lui ...cette idée qui est l’idée en effet commune, est celle-ci, celle-ci qui me paraît précaire : la considération, en somme, de quelque chose qui se présente comme un corps, un corps conçu comme pourvu d’organes, ce qui implique dans cette conception que l’organe

est un outil, outil de prise, outil d'appréhension, et que il n'y a aucune objection de principe à ce que l'outil s'appréhende lui-même comme tel, que par exemple le langage soit considéré par lui comme déterminé par un fait génétique... il l'a exprimé en ces propres termes devant moi ...en d'autres termes que le langage soit lui-même un organe.

中文

我不能说它有任何可以反驳之处；它甚至是最常见的观念；

而恰恰因为他在我耳边如此直截了当地肯定它，我才感到自己同他相距多远……这个确实很常见、但在我看来很不稳固的观念是：考察某种作为身体呈现的东西，把身体构想成配备着器官；在这种构想中，器官就是工具，是抓取的工具、把握的工具；原则上没有任何理由反对工具把自身作为工具来把握。比如，他把语言看成由某个遗传事实所决定——他当着我的面就是这样表述的——换句话说，语言本身就是一个器官。

FRANÇAIS

Il me paraît tout à fait saisissant...

中文

在我看来，最令人震动的是……

FRANÇAIS

c'est ce que j'ai exprimé par le terme « *soufflé* »...il me paraît tout à fait sai - sissant que de ce langage, on puisse faire retour sur lui-même comme organe.

中文

这正是我用“吹懵”这个词表达的……在我看来，最令人震动的是，人们竟能把语言作为器官反过来作用于语言自身。

FRANÇAIS

Si le langage n’est pas considéré sous ce biais : qu’il est lié, qu’il est lié à *quelque chose* qui dans le *réel* fait *trou*, il n’est pas simplement difficile, il est impossible d’en considérer le maniement.

中文

如果不从如下角度考察语言：语言同实在中某种构成洞的东西相连；那么，要考察语言的操作就不只是困难，而是不可能。

FRANÇAIS

La méthode « d’observation » ne saurait partir du langage sans admettre cette vérité principielle, que dans ce qu’on peut situer comme *réel*, le langage n’apparaisse comme faisant *trou*.

中文

“观察”的方法若不承认这项原则性的真理，就不可能从语言出发：在能够被定位为实在的东西中，语言作为一个洞显现。

FRANÇAIS

C’est de cette notion « *fonction du trou* » que le langage opère sa prise sur le *réel*.

中文

语言正是从“洞的功能”这个概念出发，才把握住实在。

FRANÇAIS

Il ne m’est, bien entendu, pas aisé de faire peser de tout son poids cette conviction sur vous.

中文

当然，要让这项确信以它的全部重量压到你们身上，对我并不容易。

FRANÇAIS

Elle m’apparaît inévitable de ce que il n’y a de *vérité,* comme telle, possible que d’*évider* ce *réel*.

中文

在我看来，它之所以不可避免，是因为严格说来，只有掏空这个实在，真理才成为可能。

FRANÇAIS

Le langage, qui d’ailleurs *mange* ce *réel*, je veux dire qu’il ne permet d’aborder ce *réel...*

中文

语言——而且语言会吞食这个实在——我的意思是，语言只允许我们以某种方式接近这个实在……

FRANÇAIS

ce « *réel génétique* » pour parler comme Chomsky ...qu’en terme de *signe*, ou autrement dit de *message* qui part du gène moléculaire, en le réduisant à ce qui a fait la renommée de Krick et de Watson, à savoir cette double hélice, d’où sont censés partir ces divers niveaux qui organisent le corps à travers un certain nombre d’étages, qui sont d’abord de la division, du développement, de la

spécialisation cellulaire, puis ensuite de cette spécialisation de partir des hormones qui sont autant d'éléments sur lesquels se véhiculent, pour la direction de l'information organique, autant de sortes de messages.

中文

用乔姆斯基的话说，就是这个“遗传的实在”……只能以符号的方式接近，换句话说，以从分子基因发出的讯息来接近；语言把它缩减成使克里克和沃森成名的东西，也就是双螺旋。据说，各种层级从双螺旋出发，经过若干阶层来组织身体：首先是分裂、发育和细胞分化；随后从这种分化中产生激素——有机信息为了取得方向，通过这些要素运载各种讯息。

FRANÇAIS

Toute cette subtilisation de ce qu'il en est du *réel* par tant de dits « *messages* », mais où ne se marque que le voile porté sur ce qu'il en est de l'efficace du langage, c'est-à-dire sur ceci que le langage n'est pas en lui-même un message, mais ne se sustente que de la fonction de ce que j'ai appelé *le trou dans le réel*.

中文

用这么多所谓“讯息”把实在细化、偷换掉；而这只标示出一层遮蔽语言效力的帷幕。也就是说，它遮蔽了这一点：语言本身不是讯息，而只能依靠我所谓“实在中的洞”这一功能来维持。

FRANÇAIS

Il y a pour cela la voie de notre nouveau *mos geometricus,* c'est-à-dire de la substance qui résulte de *l'efficace,* de *l'efficace* propre du *langage*, et qui se supporte de cette *fonction du trou*.

中文

为此，有我们这套新的 mos geometricus〔几何学方式〕可走；也就是从语言自身的效力中产生、并以洞的功能为支撑的实体。

FRANÇAIS

Pour l’exprimer en terme de ce fameux *nœud borroméen* où je me fie, disons que il repose tout entier sur l’équivalence d’une droite infinie avec un cercle.

中文

用我所信赖的著名博罗米结来表达，可以说，它完全建立在无限直线与圆的等价关系上。

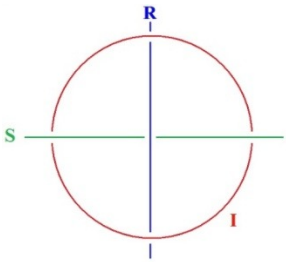
FRANÇAIS

Le schéma du *nœud borroméen* est celui-ci :

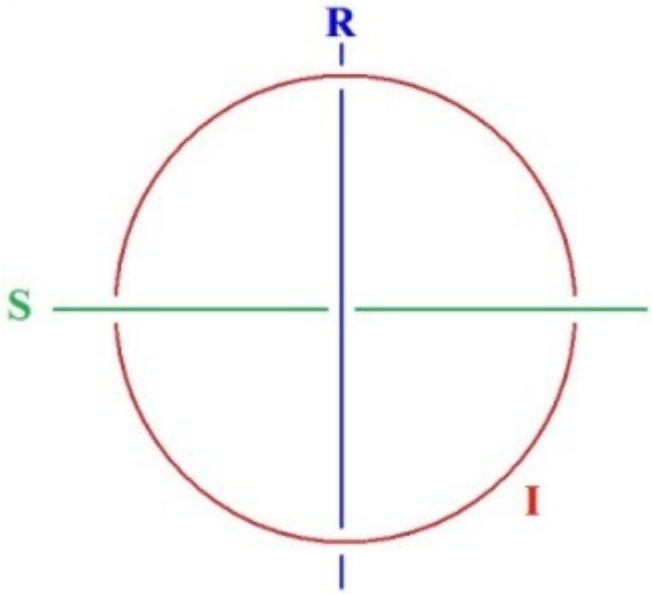
中文

博罗米结的图式是这样：

FRANÇAIS



中文



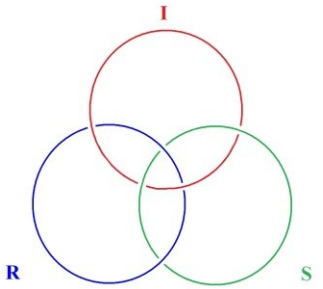
FRANÇAIS

Je veux dire - pour le marquer - ceci tout autant que mon dessin ordinaire, celui qui s’articule ainsi :

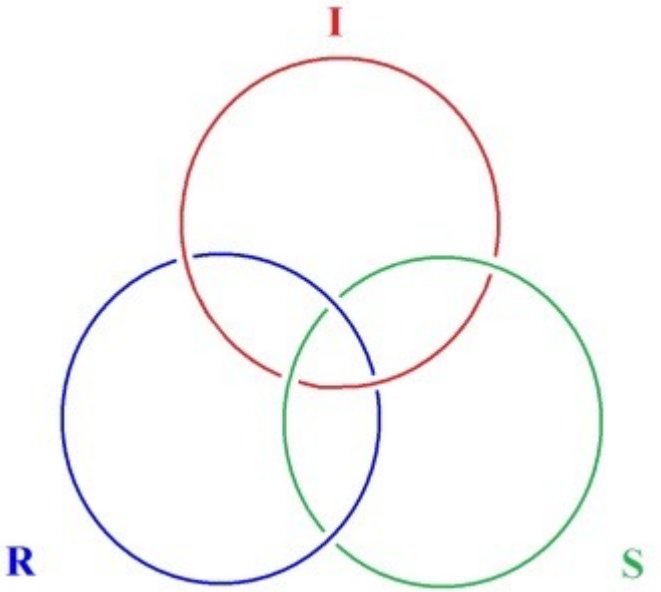
中文

我的意思是——为了把它标出来——这个图式与我通常画的、按如下方式衔接的图同样成立：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

ceci tout autant que le dessin ordinaire est à proprement parler un *nœud borro - méen*.

中文

这个图和通常的图一样，严格说来都是博罗米结。

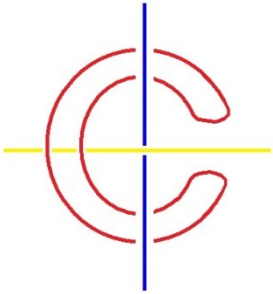
FRANÇAIS

De ce fait il est également vrai que ceci en est un :

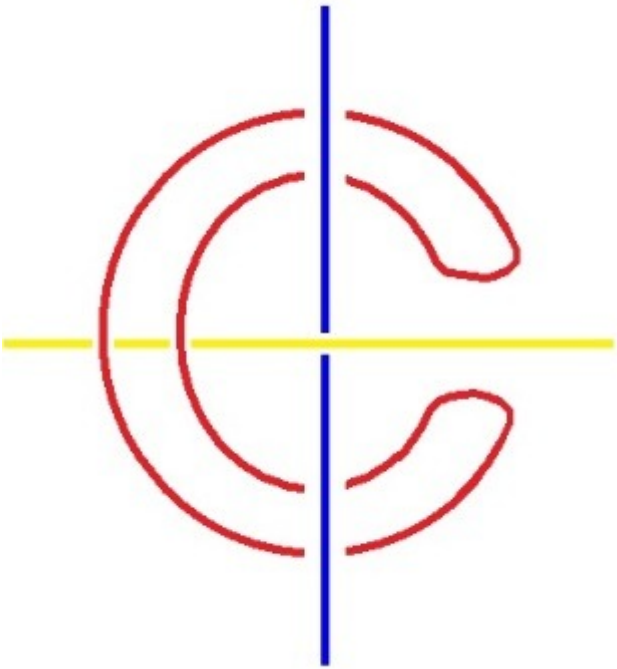
中文

因此，下面这个图同样也是博罗米结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je veux dire qu'à y substituer le couple d'une droite supposée infinie avec un cercle, on obtient le même *nœud borroméen*.

中文

我的意思是，只要用“一条被假定为无限的直线与一个圆”这一偶对替换其中一组，就会得到同一个博罗米结。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui répond de ce chiffre 3 qui est l'orée, si je puis dire, d'une exigence, laquelle est à proprement parler l'exigence propre du *nœud*.

中文

数字 3 回应着某种东西；可以说，3 是一项要求的门槛，而这项要求严格说来正是结自身的要求。

FRANÇAIS

Elle est liée à ce fait que pour rendre compte correctement du *nœud borroméen*, c’est à partir de 3 que spécialement s’origine une exigence.

中文

它同如下事实相关：要正确说明博罗米结，一项要求尤其从 3 开始产生。

FRANÇAIS

Il est possible, avec une manipulation fort simple, de rendre ces trois droites infinies parallèles :

中文

通过一个非常简单的操作，可以让这三条无限直线彼此平行：

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Il suffira pour ça d’assouplir je dirai, ce qu’il en est du faux cercle déjà plié : le cercle en rouge dans cette occasion.

中文

为此，只需把已经折叠的假圆——在这个场合就是红色圆——放松一些。

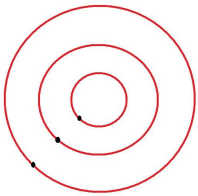
FRANÇAIS

C’est à partir de trois qu’il nous faut définir ce qu’il en est du point à l’infini de la droite comme ne prêtant pas - ne prêtant en aucun cas - à faire faute à ce que nous pouvons appeler leur concentricité.

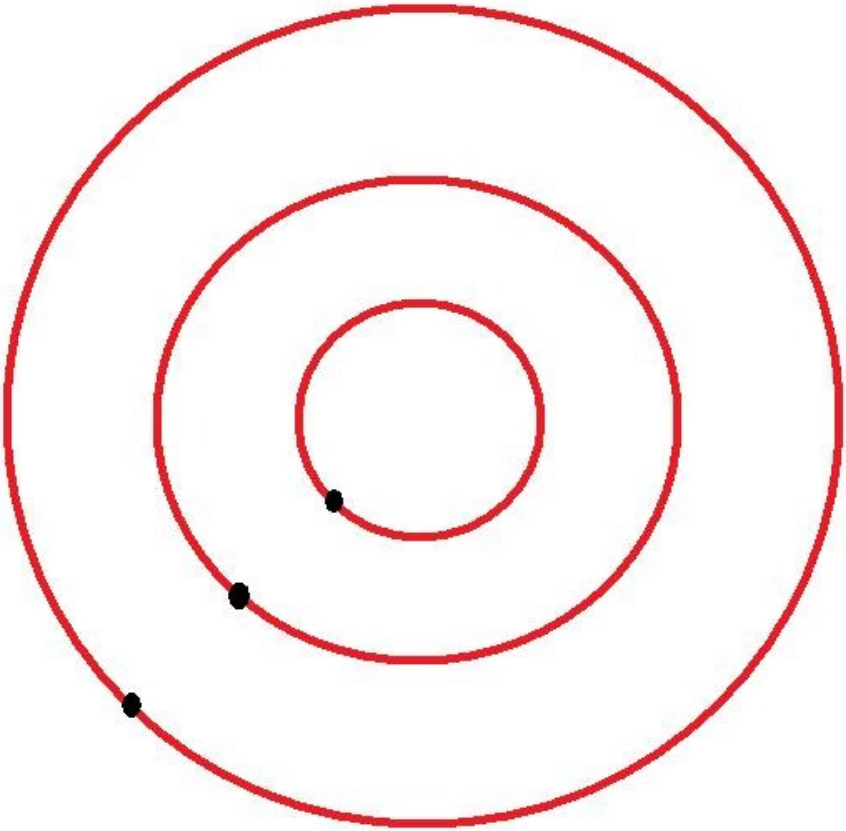
中文

我们必须从三条直线开始界定：直线的无穷远点绝不会、在任何情况下都不会使我们所谓它们的同心性出现缺失。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je veux dire que ces 3 points à l’infini, mettons les ici par exemple, doivent être sous quelque forme que nous les supposions, et nous pouvons aussi bien inverser ces positions, je veux dire faire que cette première droite à l’infini si l’on peut dire, soit par rapport aux autres enveloppante au lieu d’être envelop ‐ pée.

中文

我的意思是，不管我们以何种形式假定这三个无穷远点——比如把它们放在这里——它们都必须如此。我们同样可以颠倒这些位置；也就是说，可以让所谓第一条无限直线相对于另外两条成为包围者，而不是被包围者。

FRANÇAIS

C’est la caractéristique de ce point à l’infini, que de ne pouvoir être situé, comme on pourrait s’exprimer, d’aucun côté.

中文

这个无穷远点的特征，就是不能把它定位在——可以这样说——任何一侧。

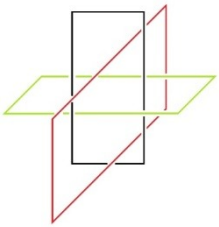
FRANÇAIS

Mais ce qui est exigible à partir du nombre 3 c’est ceci, c’est que pour le figurer de cette façon imagée :

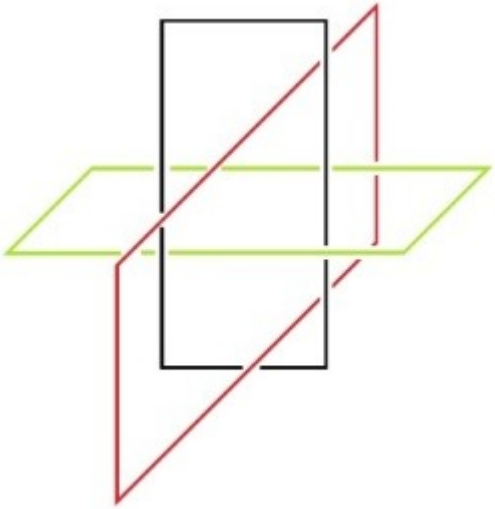
中文

但从数字 3 开始必须满足的是这一点：为了用这种形象化方式把它画出来……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

on doit énoncer, préciser, que de ces trois droites, complétées de leur point à l’infini, il ne s’en trouvera pas une...

中文

我们必须陈述并明确指出：这三条直线各自补上无穷远点以后，其中不会有任何一条……

FRANÇAIS

vous sentez bien que si je les ai mises ici toutes les trois en rouge,

c’est qu’il y a des raisons pour lesquelles j’ai dû les tracer ici d’une couleur différente ...il n’y en aura pas une qui, d’être enveloppée par une autre, ne se trouvera enveloppante par rapport à l’autre.

中文

你们很清楚，如果我在这里把三条线都画成红色，那是因为我不得不在别处用另一种颜色来画它们，自有其理由……其中任何一条只要被另一条包围，就一定会相对于第三条成为包围者。

FRANÇAIS

Car c’est à proprement parler ceci qui constitue la propriété du *nœud borro - méen*.

中文

因为严格说来，博罗米结的性质正由这一点构成。

FRANÇAIS

Je vous ai maintes fois familiarisés avec ceci, c’est que le *nœud borroméen*, si l’on peut dire dans la 3ème dimension, consiste dans ce rapport qui fait que ce qui est *enveloppé* par rapport à l’un de ces cercles, se trouve *enveloppant* par rapport à l’autre.

中文

我已经多次让你们熟悉这一点：可以说，在第三维度中，博罗米结就在于这样一种关系——相对于其中一个圆被包围的那一环，会相对于另一圆成为包围者。

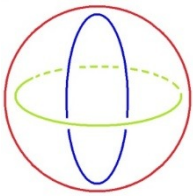
FRANÇAIS

C’est en cela qu’est exemplaire ceci que vous voyez ordinairement sous la forme de la *sphère armillaire*, la sphère armillaire usée - dont on use - pour ce qu’il en est des sextants, se présente toujours ainsi :

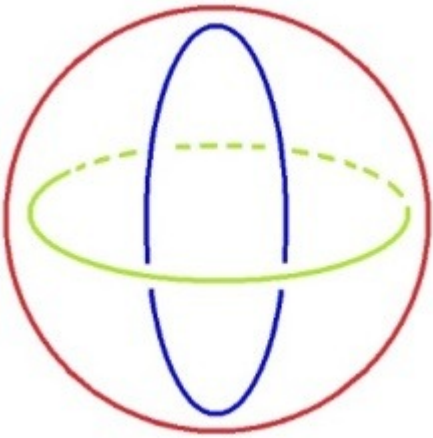
中文

你们通常以浑仪形式看到的东西，在这一点上具有示范性。用于六分仪一类用途的普通浑仪，总是这样呈现：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir que pour le tracer d’une façon claire, le cercle bleu ira toujours se rabattre de la façon suivante autour du cercle qu’ici j’ai dessiné en vert, et que le cercle rouge - selon le rabattement de l’entraxe - doit être comme ça.

中文

也就是说，为了把它画清楚，蓝色圆总是以如下方式围绕我在这里画成绿色的圆折下；红色圆则必须按照轴线的折叠画成这样。

FRANÇAIS

Je l’ai dit tout à l’heure. Voilà.

中文

我刚才已经说过。好了。

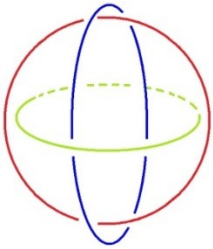
FRANÇAIS

Par contre, la différence entre ce cercle et cette disposition ordinaire dans toute manipulation de la sphère armillaire, se trouvera distancée si, disons, ce cercle qui apparaît ici moyen se trouve, à ce cercle se trouve substituée la disposition suivante :

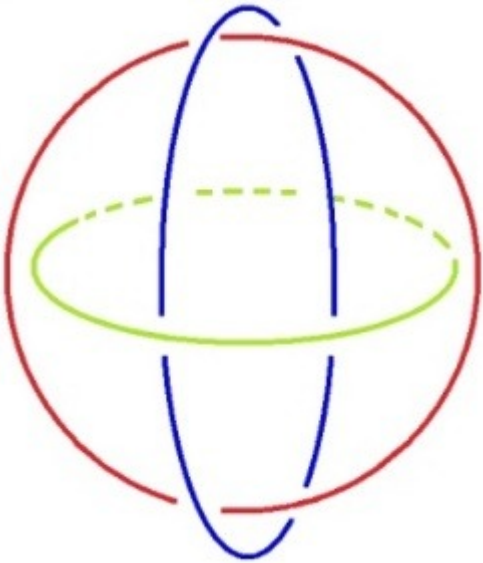
中文

反过来，如果用下面的配置取代这里看来处于中间的圆，那么这个圆与浑仪通常操作中的这套配置之间的差异就会拉开：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir qu’il ne pourra pas être rabattu, parce que il sera enveloppant par rapport au cercle rouge, et enveloppé par rapport au cercle vert.

中文

也就是说，它无法被折下，因为它相对于红色圆是包围者，相对于绿色圆则是被包围者。

FRANÇAIS

Je redessine ce qu’il en est.

中文

我重新把这个结构画出来。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’ici le cercle vert se trouve ainsi situé par rapport au cercle bleu et au cercle rouge.

中文

你们看到，绿色圆在这里就是这样相对于蓝色圆和红色圆定位的。

FRANÇAIS

Même mes hésitations sont ici significatives : elles manifestent la maladresse avec laquelle *nécessairement* ce qu’il en est du *nœud borroméen,* type même du nœud, est manipulé.

中文

连我的犹豫在这里也具有意义：它们显示出，在操作博罗米结这个结的典型时，人必然何等笨拙。

FRANÇAIS

Le caractère fondamental de cette utilisation du nœud est de permettre d'illustrer la *triplicité* qui résulte d'une *consistance* qui n'est affectée :

中文

这种结的用法，其根本特征是让我们能够说明一种三重性；它来自一项只受到如下东西影响的实存性：

FRANÇAIS

- que de l'*imaginaire* [$_\rightarrow$ *consistance*],

中文

- 想象界［$_\rightarrow$ 实存性］；

FRANÇAIS

- d'un *trou* comme *fondamental* qui ressortit au *symbolique*,

中文

- 一个作为根本项、属于象征界的洞；

FRANÇAIS

- et d'autre part d'une *ex-sistence* - écrit comme je le fais : *e.x.tiret.s.i.s.t.e.n.c.e* - qui elle, appartient au *réel,* qui en est le caractère fondamental.

中文

- 另一方面，则是一项属于实在界、构成其实质特征的外—存在——按照我的方式写成：e.x.连字符.s.i.s.t.e.n.c.e。

FRANÇAIS

Cette méthode - puisqu'il s'agit de méthode - est une méthode qui se présente comme sans espoir.

中文

这种方法——因为这里所涉及的是方法——以一种毫无希望的方法呈现。

FRANÇAIS

Sans espoir d'aucune façon de rompre le nœud constituant *du symbolique, de l'imaginaire et du réel*.

中文

它毫不指望以任何方式打破由象征界、想象界和实在界构成的结。

FRANÇAIS

À cet égard, elle se refuse à ce qui constitue...

中文

在这一点上，它拒绝了构成……的东西

FRANÇAIS

il faut le dire, et d'une façon tout à fait lucide ...*une vertu*, une vertu même dite *théologale*, et c'est en cela que notre appréhension analytique de ce qu'il en est de ce nœud, est le négatif de la religion.

中文

必须把它完全清楚地说出来……构成一种德性、甚至一种所谓神学德性的东西，即希望。正是在这一点上，我们对这个结的分析性把握，成了宗教的负片。

FRANÇAIS

On ne croit plus à *l'objet* comme tel, et c'est en ceci que je nie que *l'objet* puisse être saisi par aucun organe, puisque l'organe lui-même est aperçu comme un outil, et qu'étant aperçu comme comme un outil, comme un outil séparé, il est à ce titre *conçu comme un objet*.

中文

人们不再相信对象本身。正因此，我否认对象能够被任何器官抓住；因为器官本身被看成工具，而器官一旦被看成工具、看成分离的工具，就由此被构想成一个对象。

FRANÇAIS

Dans la conception de Chomsky, *l'objet* n'est lui-même abordé que par un *objet*.

中文

在乔姆斯基的构想中，对象本身只能由一个对象来接近。

FRANÇAIS

C’est à la restitution en tant que telle du sujet, en tant que lui-même ne peut être que divisé, divisé par l’opération elle-même, du *langage*, que l’analyse trouve sa diffusion.

中文

分析之所以得到展开，是因为它把主体本身恢复出来；主体本身只能是分裂的，而且被语言自身的运作分裂。

FRANÇAIS

Elle trouve sa diffusion en ceci qu’elle *met en question* la science comme telle.

中文

分析之所以得到展开，是因为它质疑科学本身。

FRANÇAIS

Science pour autant qu’elle fait d’un *l’objet* un sujet, alors que c’est le sujet qui est de lui-même divisé.

中文

科学把一个对象变成主体，而主体自身却本来就是分裂的。

FRANÇAIS

Nous ne croyons pas à *l’objet*, mais nous constatons le *désir,* et de cette constatation du désir, nous induisons la cause comme objectivée.

中文

我们不相信对象，却确认欲望；从这项对欲望的确认中，我们推导出被对象化的原因。

FRANÇAIS

Le désir de connaître rencontre des obstacles.

中文

认识的欲望会遇到障碍。

FRANÇAIS

C’est pour incarner cet obstacle que j’ai inventé le *nœud,* et qu’au nœud il faut se rompre. Je veux dire :

中文

正是为了体现这道障碍，我才发明了结；人必须在结上把自己练熟[注]。我的意思是：

> [注] Se rompre à quelque chose 是“使自己适应 / 练熟某事”的旧式说法；但 rompre 的字面义又是“折断、破裂”，并同下文的 cassure（断裂）回响。正文取其习语义，保留“在结上磨练自己”的声音背景；米勒定本仍作 Au nœud il faut se rompre。

FRANÇAIS

- que c’est le nœud seul qui est le support concevable d’un rapport entre quoi que ce soit et quoi que ce soit,

中文

- 只有结才是任何东西同任何东西之间的关系可以构想的支撑；

FRANÇAIS

- que le nœud, s’il est abstrait d’un côté, doit être pensé et conçu comme concret.

中文

• 结即使在一面是抽象的，也必须在另一面被思考和构想成具体的。

FRANÇAIS

Ce dans quoi, puisque aujourd'hui vous le voyez bien, je suis fort las, fort las de cette épreuve américaine où comme je vous l'ai dit, j'ai été certainement récompensé, car j'ai pu...

中文

今天你们也清楚看见，我在这件事上已经很累；这场美国的考验让我非常疲惫。不过，正如我告诉你们的，我肯定也得到了回报，因为我能够……

FRANÇAIS

ces figures que vous voyez ici plus ou moins substantialisées par l'écrit, par le dessin ...j'ai pu en faire ce que j'appellerai *agitation*, *émotion*.

中文

你们在这里看到的这些图形，多少借书写和绘图获得了实体……我能够用它们制造我要称作“搅动”“情动”的东西。

FRANÇAIS

Le *senti* comme *mental*, le *sentimental* est débile, parce que toujours par quelque biais réductible à l'*imaginaire*.

中文

把“所感”（senti）当作“心智”（mental）的“感伤”（senti-mental）是孱弱的，因为它总能从某个角度被还原到想象界。

FRANÇAIS

L'imagination de *consistance* va tout droit à l'impossible de la cassure, mais c'est en cela que la cassure peut toujours être le *réel*, *le réel comme impossible,* et qui n'en est pas moins compatible avec la dite imagination, et la constitue même.

中文

对实存性的想象径直通向断裂的不可能；但也正因此，断裂始终能够成为实在——作为不可能的实在——而它仍同上述想象相容，甚至构成这种想象。

FRANÇAIS

Je n'espère pas, d'aucune façon, sortir de la débilité que je signale de ce départ.

中文

我丝毫不指望摆脱自己从这个出发点指出的孱弱。

FRANÇAIS

Je n'en sors, comme quiconque, que dans la mesure de mes moyens.

中文

我和任何人一样，只能在自己能力所及的限度内摆脱它。

FRANÇAIS

C’est-à-dire comme « *sur place* », « *sur* » ne s’assurant d’aucun progrès véri - fiable autrement qu’à la longue.

中文

也就是说，仿佛始终“在原地”；只有经过漫长时间，这个“在其上”才可能保证某种可以核验的进展。

FRANÇAIS

C’est de façon fabulatoire que j’affirme que le *réel*...

中文

我是以编造寓言的方式断言，实在……

FRANÇAIS

tel que je le pense dans mon pen-se, dans mon pen-se léger ...ne va pas sans comporter réelle*ment*...

中文

就是我在自己那轻盈的“思—考”（pen-se）中所构想的实在……

FRANÇAIS

le *réel mentant* effectivement ...sans comporter réellement *le trou* qui y sub - siste, de ce que *sa consistance* ne soit rien de plus que celle de l’ensemble du nœud qu’il fait avec le *symbolique* et l’*imaginaire*.

中文

这个实在实际上正在“撒谎”（le réel ment）[注]，但并非不在实在层面包含那个继续存在其中的洞；因为它的实存性，无非是它同象征界和想象界共同构成的整个结的实存性。

> [注] Le réel, mentant effectivement⋯ réellement 让 réel（实在）、mentant（正在撒谎）与 réellement（实在地 / 确实地）彼此咬合。Staferla 转写在此重复了 ne va pas sans⋯ sans comporter，句法中断；米勒定本第 36 页整理为 le réel, mentant effectivement, ne va pas sans comporter réellement le trou⋯，正文依此恢复句法，同时保留“实在撒谎”的拆音。

FRANÇAIS

Nœud qualifiable du borroméen, soit intranchable sans dissoudre le mythe qu’il rend du sujet comme non supposé.

中文

这个结可以称作博罗米结：若不解消它呈现出的“主体并非被假定者”这一神话，它就不可切断。

FRANÇAIS

C’est-à-dire comme réel, pas plus divers que chaque corps signalable du *par-lêtre*, corps qui n’a de statut respectable, au sens commun du mot, que de ce nœud.

中文

也就是说，它是实在的，并不比说话之在的每一具可标示身体更多样；就这个词的通常意义而言，这具身体只从这个结取得值得尊重的地位。

FRANÇAIS

Alors, après cette épuisante tentative, et puisque aujourd'hui je suis fort las, j'attends de vous ce que j'ai reçu plus aisément qu'ailleurs en Amérique, à savoir que quelqu'un me pose, à propos d'aujourd'hui, *une question, quelle qu'elle soit*.

中文

那么，经过这番令人筋疲力尽的尝试，又因为我今天非常疲惫，我期待你们给予我一种东西；在美国，我比在其他任何地方都更容易得到它：请某个人围绕今天的内容向我提出一个问题，任何问题都行。

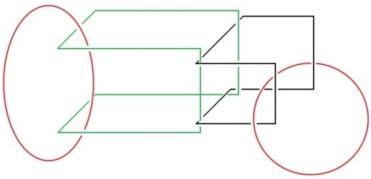
FRANÇAIS

Même si elle manifeste que dans mon discours d'aujourd'hui, discours que je reprendrai la prochaine fois, en abordant ceci que Joyce se trouve d'une façon privilégiée avoir visé par son art, le quart terme, celui que de diverses façons que vous voyez là figuré :

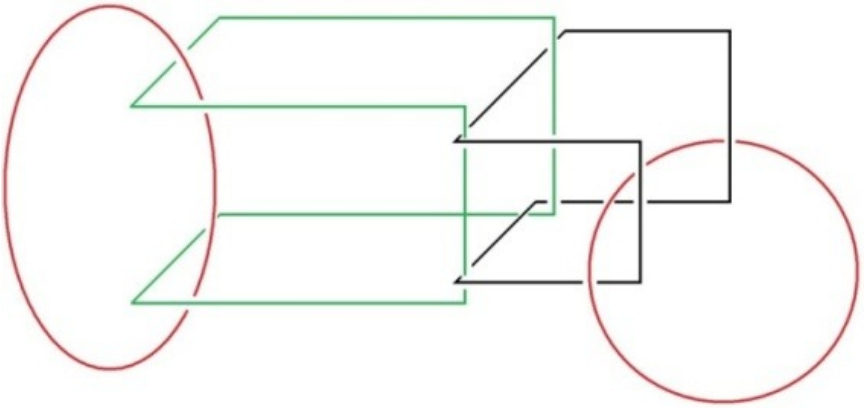
中文

即使这个问题只是表明：在我今天的话语中——下次我会重新讲这套话语，并着手讨论乔伊斯怎样以自己的艺术，以一种特殊方式瞄准第四项，也就是你们在这里看到以不同方式画出的这一项——

FRANÇAIS



中文



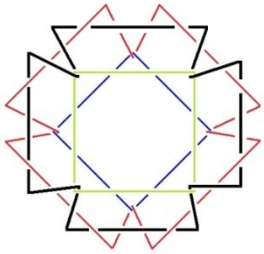
FRANÇAIS

qu’il s’agisse du *rond rouge* qui est tout à l’extrême, à droite, ou qu’il s’agisse aussi bien du *rond noir* ici :

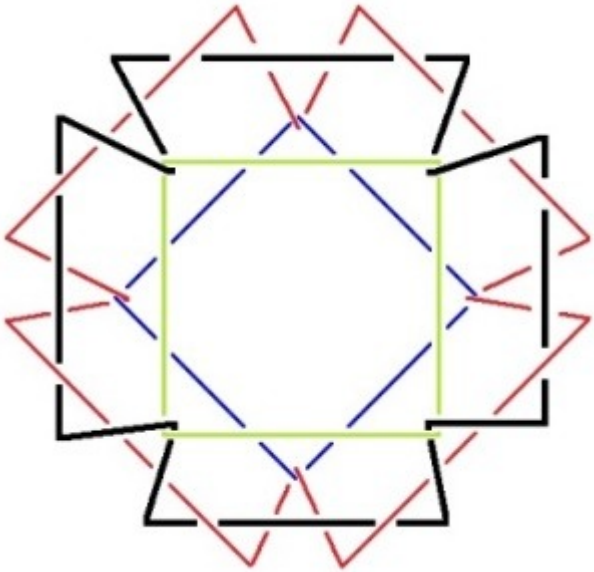
中文

无论它是最右端的红色圆，还是这里的黑色圆：

FRANÇAIS



中文



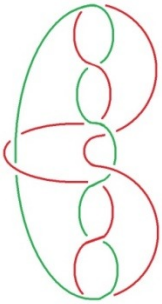
FRANÇAIS

ou qu’il s’agisse encore de ceci :

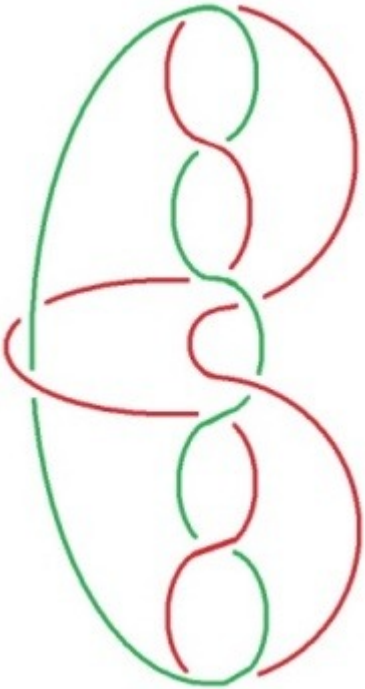
中文

或者它还可以是下面这个结构：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous voyez que c’est d’une façon particulière encore, particulière en ceci que c’est toujours le même cercle plié qui se trouve ici dans une position spéciale, à savoir deux fois infléchi, c’est-à-dire pris d’une façon qui est correspondante, qui se figure à peu près ainsi, pris 4 fois si l’on peut dire, avec lui-même.

中文

你们看到，这里仍有一种特殊方式；特殊之处在于，处于特殊位置的始终是同一个折叠圆：它弯曲两次，也就是说，以一种相应的方式被套住——大致可以画成这样——可以说，它同自身相互套住四次。

FRANÇAIS

Ce qui permet effectivement de s’apercevoir que, de même qu’ici c’est 2 fois que chacun de ces cercles coincent la boucle figurée par ce cercle plié, ici par contre, c’est quatre fois que ce petit cercle, ou le cercle vert, par exemple, celui qui est ici, ou le cercle bleu le coincent. Puisque aussi bien, c’est de coinçage *essentiellement* qu’il s’agit.

中文

由此确实能够看出：在前一幅图中，每个圆都绞卡住由折叠圆构成的环两次；而在这里，这个小圆——比如这里的绿色圆——或者蓝色圆，则把它绞卡四次。因为这里的本质问题正是绞卡。

FRANÇAIS

C’est donc de Joyce que ce 4ème terme...

中文

所以，我将从乔伊斯出发谈论这个第四项……

FRANÇAIS

ce 4ème terme en tant qu'il complète le nœud *de l'imaginaire, du symbolique et du réel* ...que j'avancerai que, par son art...

中文

这个第四项补全了想象界、象征界与实在界的结……我要提出，乔伊斯凭借自己的艺术……

FRANÇAIS

et c'est là tout le problème : comment un art peut-il viser de façon expressément *divinatoire*

à substantialiser dans sa *consistance* [**I**], sa *consistance* comme telle, mais aussi bien son *ex-sistence* [**R**] et aussi bien ce 3ème terme qui est le *trou* [**S**] ...comment par son art, quelqu'un a-t-il pu viser à rendre comme tel...

中文

整个问题正在这里：一种艺术怎样能以明确具有占卜性的方式，瞄准把它的实存性［I］——作为实存性的实存性——实体化，同时把它的外—存在［R］以及第三项、也就是洞［S］实体化？……一个人怎样能够凭借自己的艺术，瞄准把……本身呈现出来

FRANÇAIS

au point de l'approcher d'aussi près qu'il est possible ...ce 4ème *terme*, celui à propos de quoi aujourd'hui j'ai voulu simplement vous montrer qu'il est essentiel au *nœud borroméen* lui-même ?

中文

甚至尽可能贴近它……也就是呈现这个第四项？今天我只想向你们表明，它对博罗米结本身至关重要。

FRANÇAIS

J’attends donc que s’élève une voix, quelle qu’elle soit.

中文

所以，我等待某个声音响起来，谁的都行。

FRANÇAIS

QUESTIONS

中文

提问

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Alors ! Qu’est-ce qui a pu vous paraître discutable dans ce que j’ai avancé aujourd’hui ?

中文

那么！我今天提出的东西，有什么地方在你们看来值得商榷？

FRANÇAIS

Stuart Schneiderman

中文

斯图亚特・施奈德曼

FRANÇAIS

Ce n’est pas une question sur le nœud lui-même, c’est une question plutôt his - torique.

中文

这不是关于结本身的问题，而是一个比较偏历史的问题。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui vous a amené à croire au début, que vous trouveriez quelque chose chez Chomsky qui vous dirait ou qui vous rappellerait, pour moi, c’est quelque chose qui ne m’aurait jamais venu en tête.

中文

一开始，究竟是什么让您相信，自己能从乔姆斯基那里找到某种会告诉您、或提醒您……的东西？对我来说，这种念头从来不会浮现。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que j’ai été *soufflé*, c’est certain. Oui, mais ça ne veut pas dire que je ne...

中文

正因此我才被“吹懵”了，这毫无疑问。是的，但这并不意味着我没有……

FRANÇAIS

on a toujours cette sorte de faiblesse - n’est-ce-pas ? - et il y a un reste d’espoir ...je veux dire que Chomsky s’occupant de linguistique, je pouvais espérer voir une pointe d’appréhension de ce que je montre concernant le *symbolique*, c’est-à-dire qu’il garde - même quand il est *faux* - quelque chose du *trou*. Qu’il est impossible par exemple de ne pas qualifier de « *faux trou* » l’ensemble constitué par le *symptôme* et le *symbolique*.

中文

人总有这种弱点，不是吗？总还剩下一丝希望……我的意思是，既然乔姆斯基研究语言学，我本可以希望看到他略微把握到我围绕象征界展示的东西：也就是象征界即使为“假”，也仍保存着洞的某种东西。比如，我们不可能不把由症状与象征界构成的整体称作“假洞”。

FRANÇAIS

Mais que d’un autre côté, c’est en tant qu’il est *accroché au langage* que le *symptôme* subsiste, au moins si nous croyons que *par une manipulation dite interprétative,* c’est-à-dire jouant sur le sens, *nous pouvons modifier quelque chose* au *symptôme*.

中文

但另一方面，症状正是在钩挂于语言的限度内才继续存在；至少，如果我们相信通过一种所谓解释性的操作——也就是对意义加以运用——能够改变症状中的某种东西，情形便是如此。

FRANÇAIS

Cette assimilation chez Chomsky de quelque chose, qui à mes yeux est de l’ordre du *symptôme*, c’est-à-dire qui confond le *symptôme* et le *Réel*, c’est très précisément ce qui m’a *soufflé*.

中文

在我看来，乔姆斯基作出的这项同化属于症状的层次，也就是说，它混淆了症状与实在界；正是这一点把我“吹懵”了。

FRANÇAIS

Stuart Schneiderman

中文

斯图亚特・施奈德曼

FRANÇAIS

Excusez-moi. C’est une question peut-être oisive sur...

中文

请原谅。这也许是个关于……的闲置（oisive）问题。

FRANÇAIS

Lacan – oiseuse ?

中文

拉康——无聊（oiseuse）？

FRANÇAIS

Stuart Schneiderman - Oisive. Étant Américain...

中文

斯图亚特・施奈德曼——闲置（oisive）。作为一个美国人……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui ! Vous êtes Américain. Et je vous remercie !

中文

是的！您是美国人。谢谢您！

FRANÇAIS

Je constate simplement qu’il n’y a, une fois de plus qu’un Américain pour m’interroger.

中文

我只是再次注意到，只有一个美国人来向我提问。

FRANÇAIS

Enfin, je ne peux pas dire combien j’ai été comblé, si je puis dire, par le fait que - en Amérique - j’ai eu des gens qui avaient, qui me témoignaient par quelque côté que mon discours n’était pas vain.

中文

总之，可以说，我在美国有人向我表明、从某个角度为我证明我的话语并非徒然；这让我得到多么充分的满足，我说也说不尽。

FRANÇAIS

Stuart Schneiderman

中文

斯图亚特・施奈德曼

FRANÇAIS

Alors, oui, pour moi, essayant de comprendre la possibilité de plusieurs discours à Paris, il me semble impossible que quelqu’un ait pu concevoir que Chomsky, éduqué dans la tradition nouvelle née de la logique mathématique et qu’il a pris chez Quine et Goodman, à Harvard...

中文

那么，是的，对我来说，我一直试图理解巴黎何以可能存在多种话语；可我觉得无法想象，有人会认为乔姆斯基——他接受的是从数理逻辑诞生的新传统，也就是他在哈佛从奎因和古德曼那里承接的传统——能够……

FRANÇAIS

Lacan - Mais Quine n’est pas bête du tout, hein !

中文

拉康——但奎因一点也不蠢，对吧！

FRANÇAIS

Stuart Schneiderman

中文

斯图亚特・施奈德曼

FRANÇAIS

Non, mais il n’est pas non plus, me semble-t-il... Quine et Lacan, c’est deux noms que je n’aurais pas trouvés. Mais pour ce qui est de la réflexion sur le sujet, c’est les français qui pour trouver quelque chose de... pour trouver un tas d’images... il me manque une pensée comme ça...

中文

不，但在我看来，他也不是……奎因和拉康，这两个名字我不会想到放在一起。不过，若谈到对主体的反思，是法国人为了找到某种……为了找到一大堆意象……我这里缺少一个这样的想法……

FRANÇAIS

Lacan - Est-ce que je peux attendre de quelqu’un de français quelque chose qui, enfin qui...

中文

拉康——我能不能期待某个法国人给出某种东西，某种……

FRANÇAIS

Roland Chemama

中文

罗兰・舍马马

FRANÇAIS

Moi je voulais vous interroger sur quelque chose...

中文

我想围绕一件事向您提问……

FRANÇAIS

C’est à propos de l’alternance finalement du corps et de la parole comme vous la vivez même aujourd’hui.

中文

说到底，它关系到身体与言说的交替，甚至关系到您今天亲身经历这种交替的方式。

FRANÇAIS

Parce qu’il y a quelque chose qui m’échappe un petit peu dans votre discours, c’est le fait que vous parliez effectivement pendant une heure trente, et qu’ensuite vous ayez le désir d’avoir un contact, finalement, plus direct avec quelqu’un.

中文

因为您的话语中有一件事让我有些捉摸不透：您确实讲了一个半小时，随后却又希望同某个人建立一种归根到底更直接的接触。

FRANÇAIS

Et je me suis demandé si, d’une façon plus générale, dans votre théorie, là, vous ne parliez pas strictement du langage, mais sans penser à ces moments où le corps sert lui aussi d’échange, et effectivement à ce moment-là, l’organe - c’est pas clair mais... - l’organe peut servir à *appréhender* le *réel*, d’une façon directe, sans le discours.

中文

我因此想知道，从更一般的角度看，在您这里这套理论中，您是否只是严格地谈论语言，却没有想到某些身体同样充当交换媒介的时刻；在这种时候——这并不清楚，不过……——器官可以不经过话语，以直接的方式把握实在。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas une alternance des deux dans la vie d’un sujet ?

中文

主体的一生中，难道不存在这两者的交替吗?

FRANÇAIS

J’ai l’impression qu’il y a une *désincarnation du discours*. Le discours se reportant toujours...

中文

我觉得这里存在一种话语的去肉身化。话语总是被转移……

FRANÇAIS

Lacan - Comment dites-vous ? Une désincarnation...

中文

拉康——您说什么？一种去肉身化……

FRANÇAIS

Roland Chemama ...du discours, du corps, c’est ce que je veux dire.

中文

罗兰・舍马马——……话语的去肉身化、身体的去肉身化，我就是这个意思。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas simplement *un jeu* effectivement d’alternance entre les deux... sans le langage ?

中文

难道不就是两者之间确实存在一种交替游戏……一种没有语言的游戏?

FRANÇAIS

Est-ce que ce *trou* n’existerait pas du fait d’un engagement physique direct avec ce *Réel* ?

中文

这个洞难道不会因为同实在发生直接的身体卷入而存在吗?

FRANÇAIS

Et je parle de l’amour et de la jouissance.

中文

我说的是爱和享乐。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est bien là ce dont il s’agit.

中文

这里所涉及的恰恰就是这个问题。

FRANÇAIS

Il est tout de même très difficile de ne pas considérer le *réel* dans cette occasion comme *un tiers*.

中文

不过，在这个场合，很难不把实在看作第三项。

FRANÇAIS

Et disons que ce que je peux solliciter comme réponse appartient à ceci qui est un appel au *Réel*, non pas comme lié au corps, n’est-ce-pas, mais comme dif - férent.

中文

可以说，我所能寻求的回应，属于某种对实在的召唤；这个实在不是同身体相连——不是吗？——而是同身体相异。

FRANÇAIS

Que loin du corps, il y a possibilité de ce que j’appelais la dernière fois *réso - nance*, ou *consonance*.

中文

远离身体，才有可能出现我上次所谓的回响或谐振。

FRANÇAIS

Que c’est au niveau du *réel* que peut se trouver cette *consonance*.

中文

这种谐振可以在实在的层面上找到。

FRANÇAIS

Que le *réel*...

中文

实在……

FRANÇAIS

par rapport à ces pôles que constituent le corps et d’autre part le langage ...que le *Réel* est là ce qui fait accord.

中文

相对于身体与语言这两极……实在是在这里使两者和谐一致的东西。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que je peux attendre de quelqu’un d’autre ?

中文

我还能期待别的人说些什么?

FRANÇAIS

X

中文

某人

FRANÇAIS

Vous disiez tout à l’heure que Chomsky faisait du langage un organe, et vous parliez d’un *effet de soufflage*.

中文

您刚才说，乔姆斯基把语言当作一个器官；您还谈到了一种“吹气的效果”。

FRANÇAIS

Ça vous avait *soufflé*.

中文

这件事把您“吹懵”了。

FRANÇAIS

Et je me demandais si ça ne tenait pas au fait que vous, ce que vous dites, ce dont vous faites un organe c'est la *libido*.

中文

我想知道，这是否由于您所说的东西：您把力比多做成了一个器官。

FRANÇAIS

Je pense au « *mythe de la lamelle* », et je me demande si ça n'est pas le biais par lequel peut se poser, ici, précisément la question de l'âme. C'est-à-dire, je me demande si ce déplacement de l'un à l'autre, qui m'a été présent à l'esprit lorsque vous en aviez parlé, n'est pas ce par quoi on peut saisir encore qu'il y ait de l'âme.

中文

我想到“薄片神话”，并且想知道，我们是否能从这个角度在这里准确提出灵魂问题。也就是说，当您谈到这件事时，从一项向另一项的这次移置浮现在我心里；我想知道，我们是否正能通过它再次把握到：灵魂仍然存在。

FRANÇAIS

Parce que, écarter l'idée de mettre un écart entre langage et organe, ça ne peut se récupérer dans le sens d'un art que si on - je pense qu'on coupe l'organe au niveau de là où vous le mettez, de la *libido*.

中文

因为，排除在语言与器官之间设置一道间隔的观念，只有在我们——我想，是在您安置力比多的层面把器官切开——时，才可能沿着艺术的方向重新得到挽回。

FRANÇAIS

C’est pas simple, je veux dire, parce que la *libido* comme organe c’est pas...

中文

这并不简单，我的意思是，因为力比多作为器官并不是……

FRANÇAIS

Et je pense d’autre part, ce qui est étonnant c’est que...

中文

另一方面，我认为令人惊讶的是……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

La *libido*, comme son nom l’indique, ne peut être que participant du *trou*, tout autant que des autres modes sous lesquels se présentent le corps et le *Réel* d’autre part. Ouais...

中文

正如“力比多”（libido）这个名称所表明的，它只能既参与洞，也参与身体与另一方面的实在得以呈现的其他方式。嗯……

FRANÇAIS

X - Ce qui est *très curieux*, c’est que lorsque vous parlez...

中文

某人——非常奇怪的是，当您谈到……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est évidemment par là que j’essaie de rejoindre la fonction de l’art.

中文

显然，我正试图沿着这条路同艺术的功能会合。

FRANÇAIS

C’est en quelque sorte impliqué par ce qui est laissé en blanc comme *quatrième terme*.

中文

这以某种方式蕴含在那个作为第四项而留白的位置中。

FRANÇAIS

Et quand je dis que *l’art* peut même atteindre le *symptôme*, c’est ce que je vais essayer de substantialiser et c’est à juste titre que vous évoquez le mythe dit *lamelle.*

中文

当我说艺术甚至能够触及症状时，这正是我要努力使之实体化的东西；您提到所谓“薄片”的神话，完全切中要害。

FRANÇAIS

C’est tout à fait dans la bonne note, et je vous en remercie. C’est dans ce fil que j’espère continuer.

中文

这完全踩准了调子，谢谢您。我希望沿着这条线继续下去。

FRANÇAIS

X

中文

某人

FRANÇAIS

Je voudrais poser une petite question : lorsque vous parlez de la *libido*, dans ce texte, vous dites qu’elle est remarquable par un trajet d’invagination aller-re ‐ tour.

中文

我想提一个小问题：您在那篇文本里谈到力比多时，说它的显著之处是一条内陷、往返的路径。

FRANÇAIS

Or cette image, aujourd’hui elle me semble pouvoir fonctionner comme celle de la corde qui est prise dans un phénomène de résonance et qui ondule.

中文

可是今天，在我看来，这个意象可以像一根陷入共振现象、不断起伏的弦一样发挥作用。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qui fait un ventre qui s’abaisse et se lève et des nœuds. Je voudrais savoir si...

中文

也就是说，它形成一个下降又升起的波腹，也形成波节。我想知道是否……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Non mais ce n’est pas pour rien que dans une corde, la métaphore vient de ce qui fait *nœud*.

中文

不；一根弦里的隐喻来自构成结的东西，这不是毫无缘故的。

FRANÇAIS

Ce que j’essaie, c’est de trouver à quoi se réfère cette métaphore.

中文

我所尝试的，是找出这个隐喻究竟以什么为参照。

FRANÇAIS

S’il y a dans une corde vibrante des ventres et des nœuds, c’est pour autant que c’est au *nœud* qu’on se réfère.

中文

如果一根振动的弦中存在波腹和波节，那是因为所参照的正是结。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’on use du langage d’une façon qui va plus loin que ce qui est effectivement dit.

中文

我的意思是，人们以一种超出实际所说内容的方式使用语言。

FRANÇAIS

On réduit toujours la portée de la métaphore comme telle, c’est-à-dire qu’on la réduit à une métonymie.

中文

人们总是缩减隐喻本身的作用范围，也就是说，总把它缩减成转喻。

FRANÇAIS

X

中文

某人

FRANÇAIS

Lorsque vous passez du *nœud borroméen à trois - réel, imaginaire, symbolique* - à celui à quatre - où s'introduit le *symptôme,* le *nœud borroméen à trois* en tant que tel disparaît. Et...

中文

当您从实在界、想象界、象征界构成的三环博罗米结，转到引入症状的四环结时，三环博罗米结本身就消失了。而且……

FRANÇAIS

Lacan - C'est tout à fait exact. II n'est plus un nœud. Il n'est tenu que par le *symptôme*.

中文

拉康——完全正确。它不再是一个结，只由症状维系。

FRANÇAIS

X - Dans cette perspective, disons de l'espoir de cure, en matière d'analyse, ça semble poser problème...

中文

某人——从这种角度看，可以说，就分析中的治愈希望而言，这似乎构成了问题……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Il n’y a aucune réduction radicale du *quatrième terme*.

中文

第四项不可能得到任何彻底的还原。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que même l’analyse, puisque Freud...

中文

也就是说，甚至分析本身——因为弗洛伊德……

FRANÇAIS

on ne sait pas par quelle voie ...a pu l’énoncer : *il y a une Urverdrängung, il y a un refoulement qui n’est jamais annulé.*

中文

我们不知道他沿着什么道路……竟能够这样陈述：存在一种 Urverdrängung〔原初压抑〕，存在一种永远不会被取消的压抑。

FRANÇAIS

Il est de la nature même du Symbolique de comporter ce trou, et c’est ce trou que je vise, que je reconnais dans l’Urverdrängung elle-même.

中文

象征界的本性本身就在于包含这个洞；我所瞄准、并在 Urverdrängung 本身中认出的，就是这个洞。

FRANÇAIS

X

中文

某人

FRANÇAIS

D’autre part vous parlez du *nœud borroméen* en disant qu’il ne constitue pas *un modèle*.

中文

另一方面，您谈到博罗米结时，说它并不构成一个模型。

FRANÇAIS

Est-ce que vous pourriez préciser ?

中文

您能说得更具体一些吗?

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Il ne constitue pas un modèle sous le mode où il a quelque chose près de quoi l’imagination défaille.

中文

它并不以模型的方式构成模型，因为它临近某种使想象力失灵的东西。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’elle résiste à proprement parler, comme telle, à l’imagination du nœud.

中文

我的意思是，严格说来，想象力本身会抗拒对结的想象。

FRANÇAIS

Son abord mathématique dans la topologie est insuffisant.

中文

拓扑学以数学方式接近结，仍是不充分的。

FRANÇAIS

J’ai - je peux quand même vous dire mes expériences de ces vacances - je me suis obstiné à penser à la façon dont ceci :

中文

我曾经——我总还可以把这个假期中的经历告诉你们——执拗地思考，下面这个结构怎样……

FRANÇAIS

中文

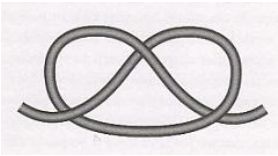
FRANÇAIS

qui constitue un nœud, non pas un nœud entre deux éléments, car comme vous le voyez, il n'y en a qu'un seul. Comment ce nœud dit *nœud à trois*, le nœud le plus simple, le nœud que vous pouvez faire, c'est le même que celui-ci :

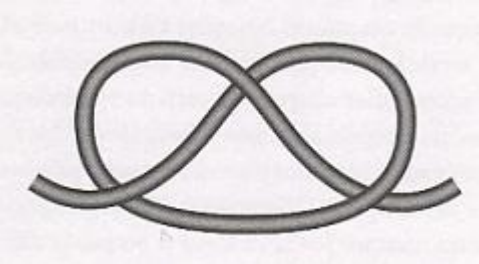
中文

它构成一个结，却不是两个要素之间的结，因为正如你们看到的，它只有一个要素。这个所谓三叶结，也就是最简单的结、你们能够打出的结，怎样同下面这个结相同：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

le nœud que vous pouvez faire avec n’importe quelle corde, la plus simple.

中文

也就是你们用任何一根绳子都能打出的最简单的结。

FRANÇAIS

C’est le même nœud quoiqu’il n’ait pas le même aspect. Je me suis attaché à penser à ceci, dont j’avais fait, disons la trouvaille, à savoir qu’avec ce nœud, tel qu’il est montré là, il est facile de démontrer qu’il *ex-siste* un *nœud borro - méen*.

中文

虽然外观不同，它们却是同一个结。我一直专注思考自己可以说已经发现的这一点：借助这里所画的这个结，很容易证明一个博罗米结外—存在。

FRANÇAIS

Il suffit de penser que vous pouvez rendre *sous-jacent* sur une surface…

中文

只需设想，你们可以在一个表面上放置一个下层结构……

FRANÇAIS

qui est cette surface double sans laquelle nous ne saurions écrire quoi que ce soit concernant les nœuds …sur une surface donc *sous-jacente*, vous mettez *le même nœud*.

中文

这个表面是双重的；没有它，我们就无法书写任何关于结的东西……所以，在一个下层表面上放置同一个结。

FRANÇAIS

Il est très facile de réaliser - je veux dire par une écriture - ceci : qu'en faisant passer successivement - je veux dire à chaque étape - un troisième *nœud à trois*, successivement...

中文

很容易通过一次书写实现如下结构：让第三个三叶结连续穿行——我的意思是，在每一个步骤中依次穿行——

FRANÇAIS

et c'est facile ça à imaginer. Ça s'imagine pas tout de suite il a fallu que j'en fasse la trouvaille ...faire passer un *nœud homologue sous le nœud sous-jacent*, et *sur* - à chaque étape - *le nœud* que j'appellerai là *sur-jacent*.

中文

而这很容易想象。它并不会立刻进入想象，我得先有所发现……让一个同形的结从下层结的下面穿过，并在每一个步骤中从我要称作上层结的上面穿过。

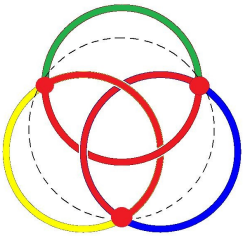
FRANÇAIS

Ceci donc, réalise aisément un *nœud borroméen*.

中文

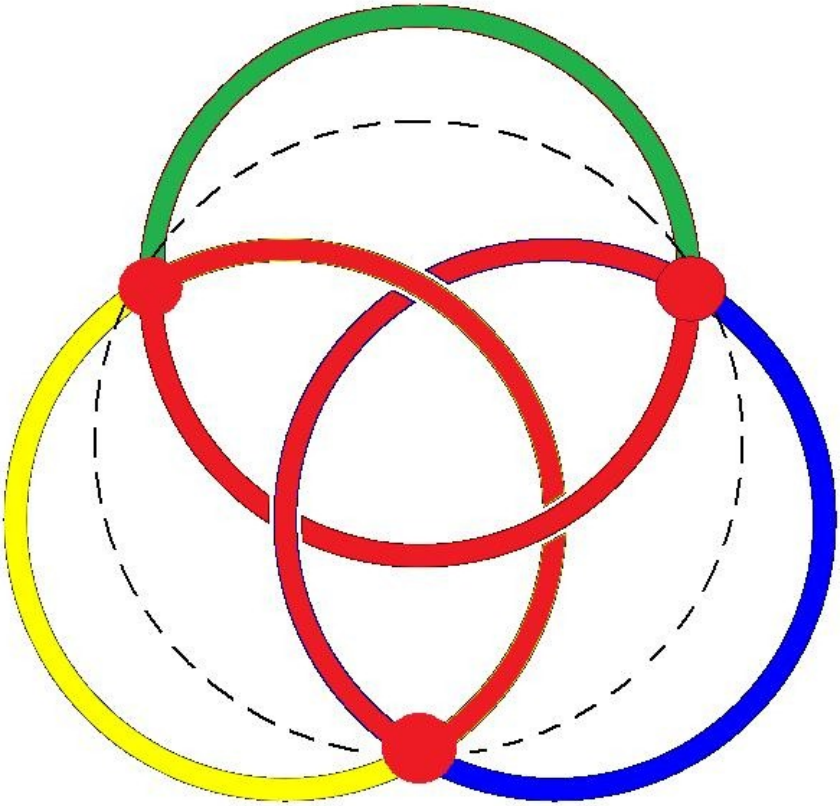
这样就很容易实现一个博罗米结。

FRANÇAIS



→

中文



→

FRANÇAIS

Y a-t-il possibilité, avec ce *nœud à trois*, de réaliser un *nœud borroméen à quatre* ?

中文

能不能用这种三叶结实现一个四环博罗米结?

FRANÇAIS

J’ai passé à peu près deux mois à me casser la tête sur cet objet - c’est bien là le cas de le dire – je n’ai pas réussi à démontrer qu’il *ex-siste* une façon de nouer *quatre nœuds à trois* d’une façon *borroméenne*.

中文

我花了大约两个月，为这个对象绞尽脑汁——这里正该这样说——却没能证明有一种以博罗米方式把四个三叶结打在一起的方式外—存在。

FRANÇAIS

Eh bien, ça ne prouve rien ! Ça ne prouve pas qu’il n’*ex-siste* pas !

中文

好吧，这什么也不能证明！它不能证明这种方式并不外—存在！

FRANÇAIS

Encore hier soir, je n’ai pensé qu’à ça : si j’avais pu y arriver à vous le démontrer qu’il *ex-siste*...

中文

直到昨晚，我想的还是这一件事：要是我能成功向你们证明它外—存在……

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de pire, c’est que je n’ai pas trouvé la raison démonstrative de ce qu’il n’*ex-siste pas*. Simplement, j’ai échoué.

中文

最糟的是，我也没有找到它不外—存在的证明理由。我只是失败了。

FRANÇAIS

Car même cela : que je ne puisse pas montrer que ce nœud à *quatre nœuds à trois*, en tant que *borroméen, ex-siste*, que je ne puisse pas le montrer ne prouve rien. Il faut que je démontre qu’il ne peut *ex-sister*.

中文

因为即使我无法表明这个“由四个三叶结构成的博罗米结”外—存在，这个无法表明本身也什么都不能证明。我必须证明它不可能外—存在。

FRANÇAIS

En quoi, de cet *impossible*, un *réel* sera assuré. Le *réel* constitué par ceci : qu’il n’y a pas de *nœud borroméen* qui se constitue de *quatre nœuds à trois*. Ce serait là toucher un *réel*.

中文

由此，一个实在才会通过这项不可能得到保证。这个实在由如下事实构成：不存在由四个三叶结构成的博罗米结。这才是触及一个实在。

FRANÇAIS

Pour vous dire ce que j’en pense, toujours avec ma façon de dire que c’est mon pen-se : *je crois qu’il ex-siste*.

中文

要告诉你们我的想法——仍按我的说法，这是我的“思—考”（pen-se）——我相信它外—存在。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce n’est pas là que *nous buterons* à un *réel*. Je ne désespère pas de le trouver.

中文

我的意思是，我们不会在这里撞上一个实在。我仍然希望找到它。

FRANÇAIS

Mais c’est un fait que je ne peux rien. Parce que dès que ça serait *démontré*, ça serait facile de vous le *montrer*. Mais il est un fait aussi, c’est que je ne peux rien de tel, vous montrer. Le rapport du montrer au démontrer est là nettement séparé.

中文

但事实是，我什么也做不了。因为一旦它得到证明，向你们展示它就会很容易。可是另一个事实是：我无法向你们展示任何这样的东西。“展示”与“证明”的关系在这里被清楚分开。

FRANÇAIS

X

中文

某人

FRANÇAIS

Vous avez dit tout à l’heure que dans la perspective de Chomsky, le langage peut être un organe.

中文

您刚才说，在乔姆斯基的视角中，语言可以是一个器官。

FRANÇAIS

Et vous avez parlé de la main. Pourquoi ce mot « *main* » ?

中文

您还谈到了手。为什么使用“手”这个词?

FRANÇAIS

Est-ce que sous ce mot main, il y a la référence à quelque chose de l’ordre...

中文

“手”这个词下面，是否参照着某种属于……层次的东西?

FRANÇAIS

qui a rapport à un objet qui n’est pas encore *technique* au sens *cartésien* du terme ?

中文

它关系到一个在笛卡尔意义上还不属于“技术”的对象吗?

FRANÇAIS

C’est-à-dire une *technique* qui ignore le langage, qui ne parle plus d’une technique au sens cartésien du terme, c’est-à-dire une technique qui ignore le langage, qui ne parle plus d’une technique liée au langage, pour désigner le rapport du sujet au langage, est là pour montrer la nécessité d’une autre théorie de la technique que celle qui a lieu peut-être, chez Chomsky ?

中文

也就是说，一种忽略语言的技术——它不再谈论笛卡尔意义上的技术——一种忽略语言、不再谈论同语言相连之技术的技术；用它来指称主体同语言的关系，是不是为了表明：必须有另一套技术理论，不同于也许在乔姆斯基那里发挥作用的那一套?

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui, c’est ce que je prétends : malgré l’existence de poignées de mains, la main dans la poignée, dans l’acte de poigner, ne connaît pas l’autre main.

中文

是的，这正是我的主张：尽管存在握手，处在那次握持中的手、处在握持行动中的手，并不认识另一只手。

FRANÇAIS

Quelqu’un attend pour un cours...

中文

有人正等着上课……

第3课 · 1975年12月16日

FRANÇAIS

Si on mettait autant de sérieux dans les analyses que j'en mets à préparer mon séminaire, eh bien, ça serait tant mieux.

中文

如果人们在分析中也投入像我准备研讨班时这么多的认真劲儿，那就再好不过了。

FRANÇAIS

Ça serait tant mieux, et ça aurait sûrement de meilleurs résultats. Il faudrait pour ça que dans l'analyse on ait, comme je l'ai - comme je l'ai, mais c'est du *senti-mental* dont je parlais l'autre jour - le sentiment d'un risque absolu.

中文

那就再好不过了，结果肯定也会更好。要做到这一点，人们在分析中就得像我一样——像我一样，可这是我前几天谈过的"所感—心智"（senti-mental）——感到一种绝对的风险。

FRANÇAIS

Voilà, l'autre jour je vous ai dit que le *nœud à trois*… le nœud à trois que je dessine comme ça :

中文

好了，前几天我告诉你们，三叶结……就是我这样画的三叶结：

FRANÇAIS

中文

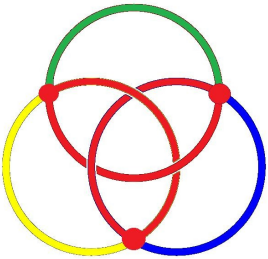
FRANÇAIS

et dont vous voyez qu'il s'obtient du *nœud borroméen* en rejoignant les cordes en ces trois points que je viens de marquer :

中文

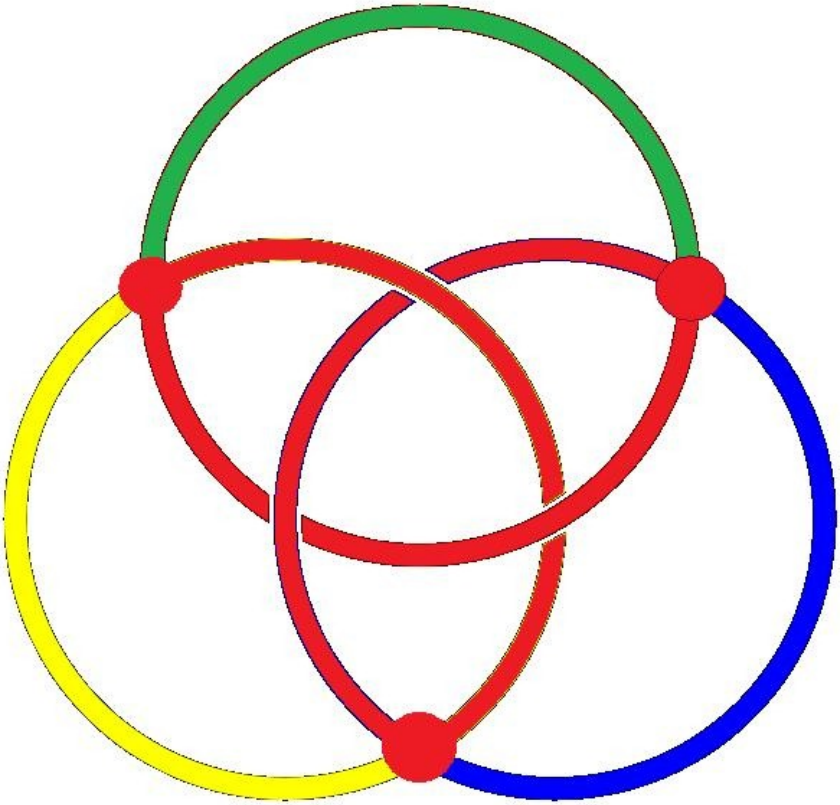
你们可以看到，只要在我刚刚标出的这三个点把绳子接起来，就能从博罗米结得到它：

FRANÇAIS

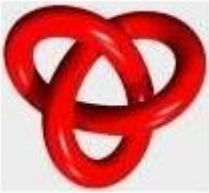


→

中文



→



FRANÇAIS

…je vous ai dit que le nœud à trois, j'avais fait la trouvaille qu'ils se nouaient entre eux, à trois, borroméennement.

中文

……我告诉过你们，我发现三叶结能够三个一组，以博罗米方式相互打结。

FRANÇAIS

Je vous ai dit aussi en quoi - si l'on peut dire - c'était tout à fait justifiable par une explication.

中文

我还告诉过你们，可以说，这为什么能够得到一项完全合理的解释。

FRANÇAIS

Je vous ai dit que je m'étais efforcé pendant deux mois de faire *ex-sister* pour ce *nœud* le plus simple, un *nœud borroméen à 4*. Je vous ai dit également que le fait que je n'y étais pas arrivé à le faire *ex-sister*, ne prouvait rien sinon ma maladresse.

中文

我告诉过你们，自己努力了两个月，想让由这种最简单的结构成的四环博罗米结外—存在。我也告诉过你们，我没能让它外—存在这一事实，除了证明我的笨拙，什么也不能证明。

FRANÇAIS

Je crois - je suis même sûr, je m’en souviens - je crois vous avoir dit que je croyais qu’il devait exister.

中文

我想——我甚至确定，我记得——我当时告诉过你们，我相信它一定存在。

FRANÇAIS

J’ai eu le soir même la bonne surprise de voir surgir...

中文

就在当天晚上，我惊喜地看到一个人出现……

FRANÇAIS

il était tard, je dirai même que j’étais sorti avec un peu de retard, vu mes devoirs ...j’ai donc vu surgir sur le pas de ma porte le nommé Thomé - pour le nommer - et qui venait m’apporter... et je l’en ai grandement remercié ...qui venait m’apporter...

中文

当时已经很晚；我甚至要说，因为自己还有职责在身，我出门也稍微晚了一点……于是，我看到那位托梅——直呼其名吧——出现在我家门口，前来交给我……我为此非常感谢他……前来交给我……

FRANÇAIS

fruit de sa collaboration avec Soury, Soury et Thomé : souvenez-vous de ces noms ...qui venait m'apporter la preuve que *le nœud borroméen à* 4, de 4 *nœuds à* 3, *existe* bien.

中文

他同苏里合作的成果——苏里和托梅：请记住这两个名字……他来交给我的，是一项证明：由四个三叶结构成的四环博罗米结确实存在。

FRANÇAIS

Ce qui justifie assurément mon obstination, mais ce qui n'en rend pas moins déplorable mon incapacité.

中文

这当然证明我的执拗不无道理，却也同样使我的无能更加可叹。

FRANÇAIS

Je n'ai néanmoins pas accueilli la nouvelle, que ce problème était résolu, avec des sentiments mélangés...

中文

不过，我得知问题已经解决时，并没有怀着混杂的感情来迎接这个消息……

FRANÇAIS

mélangés de mon regret de mon impuissance avec celui du succès obtenu ...mes sentiments ne l'étaient pas, ils étaient purement et simplement d'enthousiasme.

中文

没有把我对自身无能的遗憾，同他们成功后的感受混在一起……我的感情并不混杂，它纯粹而简单，就是热情。

FRANÇAIS

Et je crois leur en avoir montré quelque chose, quand je les ai vus quelques soirs après, soir où d'ailleurs ils n'ont pas pu me rendre compte de comment ils l'avaient trouvé. Ils l'avaient trouvé de fait, et j'espère n'avoir pas fait d'erreur en transcrivant, car ce n'est qu'une transcription, en transcrivant comme je l'ai fait sur ce papier central le fruit de leur trouvaille.

中文

几天后的一个晚上，我见到他们；我想，自己向他们显露了一点这种热情。况且，那天晚上他们也没能向我说明自己怎样找到这个结。他们事实上找到了；而我希望自己转录时没有出错——这只是一份转录——也就是像中央这张纸上这样，转录他们发现的成果。

FRANÇAIS

Je l'ai reproduit, à peu de chose près. Je veux dire que c'est - c'est le cas de le dire - textuellement ce qu'ils ont élaboré, à part le fait que le trajet mis à plat, est à peine différent.

中文

我几乎原样重画了它。我的意思是——这里正该这样说——除了摊平后的路径略有差别，它逐字逐线就是他们构造的东西。

FRANÇAIS

Si ce trajet mis à plat est tel que je vous le présente, c’est pour que vous sen‐tiez...

中文

我之所以把摊平路径这样呈现给你们，是为了让你们感觉到……

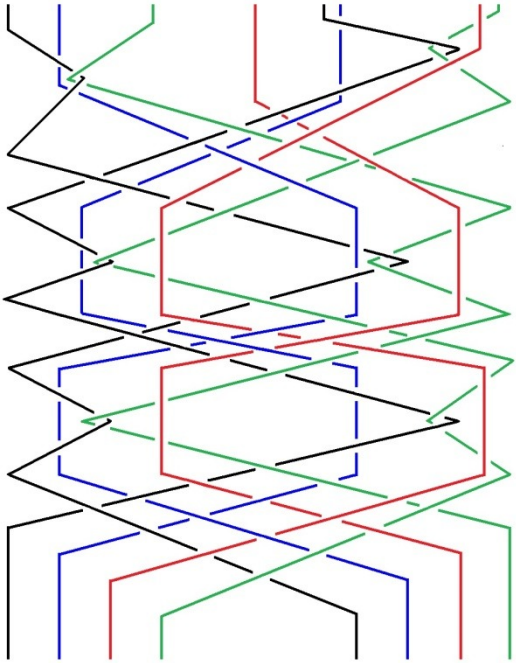
FRANÇAIS

sentiez peut-être un peu mieux que dans la figure qu’ils m’ont faite ...que vous sentiez peut-être un peu mieux comment c’est fait :

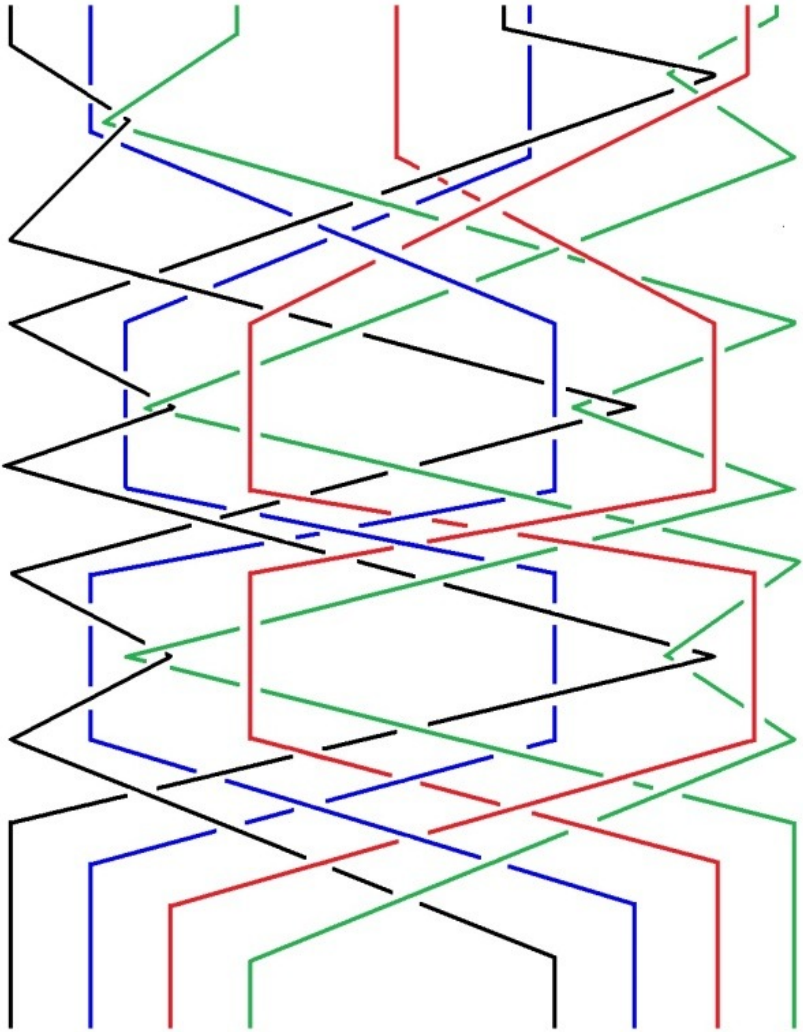
中文

也许比他们给我的图感觉得更清楚一点……让你们更清楚一点地感觉它怎样构成：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je pense que à l’aspect de cette figure - j’espère ! - chacun peut voir que, à supposer par exemple que le *nœud à trois* - ici noir - le *nœud à trois* noir étant élidé, il paraît bien clair que les trois autres *nœud à trois* sont libres.

中文

我想，看到这幅图——我希望如此！——每个人都能看出：比如，假定删去这里黑色的三叶结，黑色三叶结一旦被省略，另外三个三叶结显然就是自由的。

FRANÇAIS

Il est bien clair en effet que le *nœud à trois* vert est *sous* le *nœud à trois* rouge, qu’il suffit, ce *nœud à trois* vert, de le sortir du rouge, pour que le *nœud à trois* brun ici [bleu], se montre également libre.

中文

事实上很清楚，绿色三叶结处在红色三叶结下面；只需把绿色三叶结从红色结中抽出来，这里的棕色［蓝色］三叶结也会显出是自由的。

FRANÇAIS

J’ai vu longuement Soury et Thomé.

中文

我同苏里和托梅谈了很久。

FRANÇAIS

Je vous l’ai dit, ils ne m’ont pas fait de confidences sur la façon dont ils l’ont obtenu.

中文

我已经告诉你们，他们没有向我透露自己怎样得到它。

FRANÇAIS

Je pense d’ailleurs qu’il n’y en a pas qu’une, qu’il n’y a pas que celle-là.

中文

而且我认为，不只有一种办法，不只有这一种。

FRANÇAIS

Et peut-être vous montrerai-je la prochaine fois, comment encore on peut l’obtenir.

中文

也许下次我会向你们展示，还能怎样得到它。

FRANÇAIS

Je voudrais quand même commémorer ce menu événement...

中文

尽管如此，我还是想纪念一下这件小事……

FRANÇAIS

événement d’ailleurs que je considère comme pas menu, et je vais vous dire pourquoi ensuite, autrement dit pourquoi je cherchais ...je veux un peu plus commémorer notre rencontre.

中文

而且我并不认为这件事很小，随后我会告诉你们原因，也就是告诉你们我为什么寻找它……我还想稍微纪念一下我们的会面。

FRANÇAIS

Je crois que le support de cette recherche est non pas ce que Sarah Kofman[5] dans un livre, dans un article remarquable où elle a contribué, un article remarquable qu'elle appelle *Vautour Rouge* et qui n'est autre qu'une référence aux « *Élixirs du Diable* » célébrés par Freud, référence qu'elle reprend après l'avoir déjà une fois mentionnée dans son *Quatre romans analytiques*, livre entier d'elle, ceci n'empêchant pas que je vous recommande la lecture de cette *Mimesis* qui me paraît, avec ses cinq autres collaborateurs, réaliser quelque chose de remarquable.

> [5] 5 Sarah Kofman : - *Vautour Rouge* (Le double dans les élixirs du diable d'Hoffmann) in *Mimesis des articulations*, Aubier-Flammarion, 1975,
>
> .- *Quatre romans analytiques*, éd. Galilée, 1974.

中文

我认为，这项研究的支撑并不是莎拉・考夫曼[注1]在一本书、在她参与的一篇出色文章中所写的东西；那篇出色文章题为《红色秃鹫》，无非是对弗洛伊德赞颂的《魔鬼的灵药》的参照。她重新拾起这个参照，此前已经在自己的整本著作《四部分析小说》中提到过一次；但这并不妨碍我建议你们阅读这部《摹仿》，她同另外五位合作者在其中完成了某种在我看来相当出色的东西。

> [注1] 莎拉・考夫曼：《红色秃鹫（霍夫曼〈魔鬼的灵药〉中的双重者）》，收入《衔接的摹仿》，Aubier-Flammarion，1975 年；另见《四部分析小说》，Galilée 出版社，1974 年。

FRANÇAIS

Je dois vous dire la vérité, je n'ai lu que l'article du premier, du troisième et du cinquième, parce que j'avais, en raison de la préparation de ce séminaire, d'autres chats à fouetter. Je crois néanmoins que *Mimesis* vaut tout à fait la peine d'être lu.

中文

我必须告诉你们实情：我只读了第一、第三和第五篇，因为为了准备这次研讨班，我还有别的事要忙。不过我认为，《摹仿》完全值得一读。

FRANÇAIS

Le premier article qui concerne Wittgenstein et disons le bruit qu'a fait son enseignement, est tout à fait remarquable. Celui-là, je l'ai lu de bout en bout. Néanmoins, je dois dire que cette géométrie qui est celle des nœuds, dont je vous ai dit qu'ils manifestent une géométrie tout à fait spécifique, originale, est quelque chose qui « *exorcise* » cette *inquiétante étrangeté*.

中文

第一篇文章讨论维特根斯坦，也讨论他的教学所引起的反响，可以说写得非常出色。这一篇我从头到尾读完了。不过我必须说，这种属于结的几何学——我告诉过你们，结显现出一种非常特殊而原创的几何学——是某种能够“驱除”这种“诡异之感”的东西。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose de spécifique.

中文

这里有某种特殊的东西。

FRANÇAIS

L’*inquiétante étrangeté* relève de l’*imaginaire*, incontestablement.

中文

“诡异之感”无可争辩地属于想象界。

FRANÇAIS

Mais qu’il y ait quelque chose qui permette de l’*exorciser* est assurément de soi-même étrange.

中文

但竟有某种东西能够把它“驱除”，这本身当然也很奇怪。

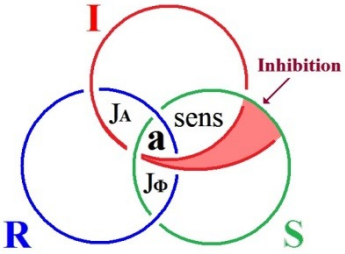
FRANÇAIS

Pour spécifier où je mettrais ce dont il s’agit, c’est quelque part par là :

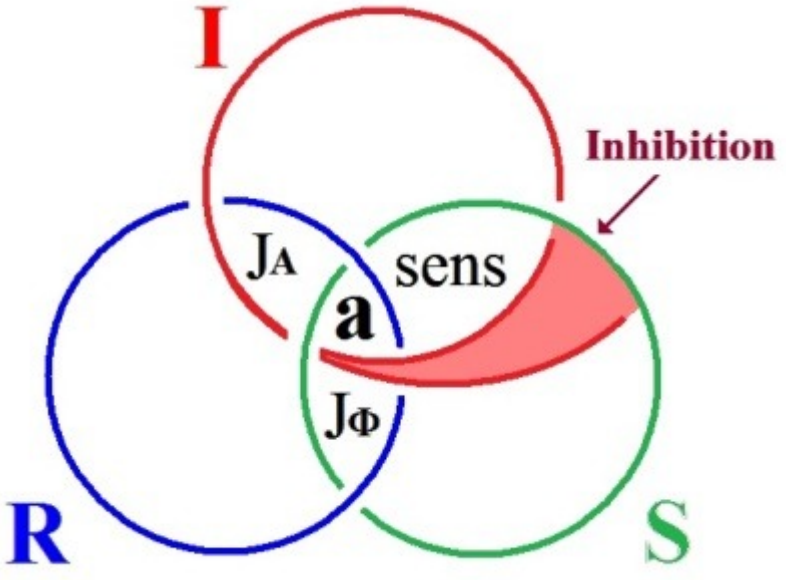
中文

要明确说出我会把这里所涉及的东西放在哪里，那是在大约这个位置：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je veux dire que c’est pour autant que l’*imaginaire* se déploie selon le mode de deux cercles...

中文

我的意思是，在想象界依照两个圆的方式展开的限度内……

FRANÇAIS

ce qui peut également se noter d’un dessin,

et je dirai qu’un dessin ne note rien, pour autant que la mise à plat en reste énigmatique ...c’est pour autant qu’ici, joint à l’*imaginaire* du corps, quelque chose comme une *inhibition* spécifique, qui se caractériserait spécialement de

l'*inquiétante étrangeté* que, provisoirement tout au moins, je me permettrais de noter ce qu'il en est, quant à sa place, de ladite *étrangeté*.

中文

这也可以用一幅图来标记；但我要说，只要摊平方式仍然是谜，一幅图便什么也没有标记……在这里，有某种特殊的抑制同身体的想象界连接起来；这种抑制尤其以"诡异之感"为特征。至少暂时来说，我允许自己用这个位置标出上述诡异之感。

FRANÇAIS

La résistance que l'imagination éprouve à la cogitation de ce qu'il en est de cette nouvelle géométrie, est quelque chose qui me frappe, pour l'avoir éprou ‐ vé.

中文

想象力在思索这种新几何学时所感到的阻抗，使我印象深刻，因为我亲自经历过它。

FRANÇAIS

Que Soury et Thomé aient été...

中文

苏里和托梅竟然……

FRANÇAIS

j'ose le dire, quoiqu'après tout, je n'en ai pas d'eux le témoignage ...aient été spécialement captivés, me semble-t-il, par ce qui, dans mon enseignement, a été conduit à explorer, sous le coup, sous le fait de ce que m'imposait la conjonction de *l'imaginaire, du symbolique et du réel*, qu'ils aient été attrapés

tout spécialement par ce qu'il faut bien appeler *cette élucubration* qui est mienne, c'est quelque chose qui n'est certainement pas de pur hasard, disons que pour ça ils sont doués.

中文

尽管我终究没有得到他们本人的证明，我仍敢这样说……在我看来，他们尤其被我教学中某种被引向探索的东西攫住了；象征界、想象界与实在界的结合施加给我、迫使我探索这种东西。他们尤其被这个不得不称作"我的精心臆造"的东西抓住，肯定不是纯粹偶然。可以说，他们在这方面有天赋。

FRANÇAIS

L'étrange...

中文

奇怪的是……

FRANÇAIS

l'étrange, et c'est là-dessus que je me permets de trahir ce qu'ils ont pu me faire de confidence ...l'étrange, me semble-t-il, est ceci que...

中文

奇怪的是——我在这里允许自己泄露他们曾向我透露的东西——在我看来，奇怪的是……

FRANÇAIS

et cela m'a saisi, étant donné ce que vous savez que je profère ...c'est qu'ils m'ont dit qu'ils s'y avançaient en parlant entre eux.

中文

鉴于你们知道我一直主张什么，这一点抓住了我……他们告诉我，自己是在彼此交谈的过程中推进的。

FRANÇAIS

Je ne leur en ai pas fait tout de suite la remarque, parce qu'à la vérité, cette confidence me semblait très précieuse, mais il est certain qu'on n'a pas l'habitude de penser à deux.

中文

我当时没有立刻向他们指出这一点，因为说实话，这项透露在我看来非常珍贵；但可以肯定，人们并不习惯两个人一起思考。

FRANÇAIS

Le fait que ce soit en en parlant entre eux qu'ils arrivent à des résultats qui ne sont pas remarquables seulement par cette réussite, il y a longtemps que ce qu'ils composent sur le nœud borroméen, me paraît plus qu'intéressant, me paraît un travail.

中文

他们正是通过彼此交谈，才取得了成果；而这些成果并不只因这次成功而值得注意。长久以来，他们围绕博罗米结构造的东西在我看来就不只是有趣，而是一项工作。

FRANÇAIS

Mais cette trouvaille n'en est certainement pas le couronnement. Ils en feront d'autres.

中文

但这项发现肯定不是那项工作的顶峰。他们还会作出其他发现。

FRANÇAIS

Je n’ajouterai pas ce qu’a pu me dire nommément Soury sur le mode dont il pense l’enseignement.

中文

至于苏里亲口告诉我，他怎样构想教学，我就不再补充了。

FRANÇAIS

C’est une affaire où je pense qu’à suivre mon exemple, celui que j’ai qualifié tout à l’heure, il s’en acquittera certainement aussi bien que je puis le faire, c’est-à-dire de la même façon scabreuse.

中文

在这件事上，我想，只要仿照我刚才描述过的那个例子，他肯定能做得像我一样好，也就是说，采取同样险峻而棘手的方式。

FRANÇAIS

Mais que ceci puisse être conquis d’une telle trouvaille...

中文

不过，这一点竟能凭借这样一项发现被攻克……

FRANÇAIS

je ne sais pas d’ailleurs si spécialement cette trouvaille a été conquise dans le dialogue ...que le dialogue s’avère fécond spécialement dans ce domaine, c’est tout à fait, je puis dire, ce que confirme qu’il m’a manqué à moi.

中文

而且我不知道这项发现是否特别是在对话中攻克的……对话在这个领域尤其显示出丰产性；我可以说，这完全证实了我自己所欠缺的东西。

FRANÇAIS

Je veux dire que pendant ces deux mois où je me suis acharné à trouver ce quatrième nœud à trois, et la façon dont aux deux autres... aux trois autres, il pouvait se nouer borroméennement, je le répète, c’est assurément que je l’ai cherché *seul*. Je veux dire en espérant dans ma cogitation.

中文

我的意思是，在这两个月中，我一直拼命寻找这第四个三叶结，寻找它怎样能同另外两个……另外三个结以博罗米方式打结；我再说一遍，我确实是“独自”寻找它。也就是说，我把希望寄托在自己的思索中。

FRANÇAIS

Qu’importe, je n’insiste pas.

中文

不过无所谓，我不再坚持这一点。

FRANÇAIS

Il est temps de dire en quoi cette recherche m’importait.

中文

现在该说说为什么这项研究对我很重要了。

FRANÇAIS

Cette recherche m’importait extrêmement pour la raison suivante : les trois cercles du nœud borroméen ont ceci qui ne peut manquer d’être retenu, c’est qu’ils sont - à titre de cercles - tous trois équivalents.

中文

这项研究对我极为重要，理由如下：博罗米结的三个圆有一个不容忽视的特点——作为圆，它们三者完全等价。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’ils sont constitués de quelque chose qui se reproduit dans les trois.

中文

我的意思是，它们由某种在三个环中重复出现的东西构成。

FRANÇAIS

Ce n’est pas par hasard que je supporte de *l’imaginaire*, spécialement...

中文

我之所以特别用想象界来支撑某种东西，并非偶然……

FRANÇAIS

c’est le résultat d’une certaine, disons *concentration* ...que ce soit dans *l’ima - ginaire* que je mette le support de ce qui est la *consistance*.

中文

这是某种——可以说——凝聚的结果……我把实存性的支撑放在想象界中。

FRANÇAIS

De même, que ce soit *le trou* que je fasse l’essentiel de ce qu’il en est du *sym - bolique,* et que, en raison du fait que le *réel*, justement de la liberté de ces deux, de ce que *l’imaginaire* et le *symbolique*...

中文

同样，我把洞作为象征界的本质；至于实在界，则恰恰由于另外两项的自由，由于想象界与象征界……

FRANÇAIS

c’est la définition même du nœud borroméen ...soient libres l’un de l’autre, que je supporte ce que j’appelle *l’ex-sistence*, spécialement du *réel*, en ce sens qu’à « *sister* » hors de *l’imaginaire* et du *symbolique*, il cogne, il joue tout spécia - lement dans quelque chose qui est de l’ordre de la limitation.

中文

这正是博罗米结的定义……彼此自由；因此，我用“外—存在”——尤其是实在界的外—存在——来支撑某种东西。实在界“外—立”（sister）于想象界与象征界之外，因而与它们相撞；它尤其在某种属于限制层次的东西中发挥作用。

FRANÇAIS

Les deux autres - à partir du moment où il est *borroméennement* noué - les deux autres lui résistent.

中文

从它们以博罗米方式打结的时刻起，另外两项就会抵抗它。

FRANÇAIS

C’est dire *que le réel n’a d’ex-sistence...*

中文

也就是说，实在界只有在……时才具有外—存在

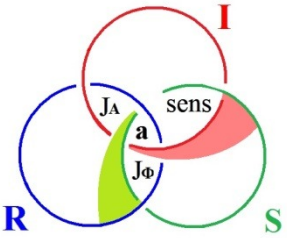
FRANÇAIS

et c’est bien étonnant que je le formule ainsi ...n’a d’*ex-sistence qu’à rencon - trer, du symbolique et de l’imaginaire, l’arrêt*

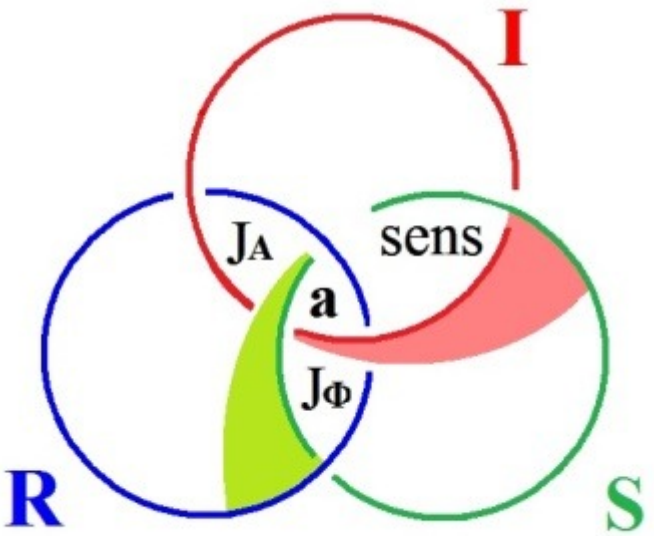
中文

我竟然这样表述它，确实非常惊人……只有遭遇象征界与想象界的阻挡时，实在界才具有外—存在。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bien sûr, n’est-ce pas là un fait de simple hasard.

中文

当然，难道这只是一个纯粹偶然的事实吗？

FRANÇAIS

Il faut en dire autant des deux autres.

中文

另外两项也必须作同样的说明。

FRANÇAIS

C’est en tant qu’il *ex-siste* au *réel* que *l’imaginaire* rencontre aussi le heurt qui ici se sent mieux.

中文

想象界正是在相对于实在界外—存在的限度内，也遭遇了在这里感觉更明显的碰撞。

FRANÇAIS

Pourquoi dès lors, mets-je cette *ex-sistence*, précisément là où elle peut sembler la plus paradoxale ?

中文

那么，我为什么恰恰把这种外—存在放在它似乎最悖谬的位置?

FRANÇAIS

C’est qu’il me faut bien répartir ces trois modes, et que c’est justement d’*ex-sister* que se supporte la pensée du *réel*.

中文

因为我必须分配这三种模态，而对实在界的思考恰恰由外—存在来支撑。

FRANÇAIS

Mais qu’en résulte-t-il, si ce n’est qu’il nous faut, ces trois termes, les concevoir comme se rejoignant l’un à l’autre ?

中文

但由此产生的结果，不正是我们必须把这三项构想成彼此连接吗?

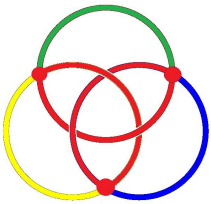
FRANÇAIS

S’ils sont si analogues, c’est exactement que, pour employer ce terme, *est-ce qu’on ne peut pas supposer que ce soit d’une continuité ?*

中文

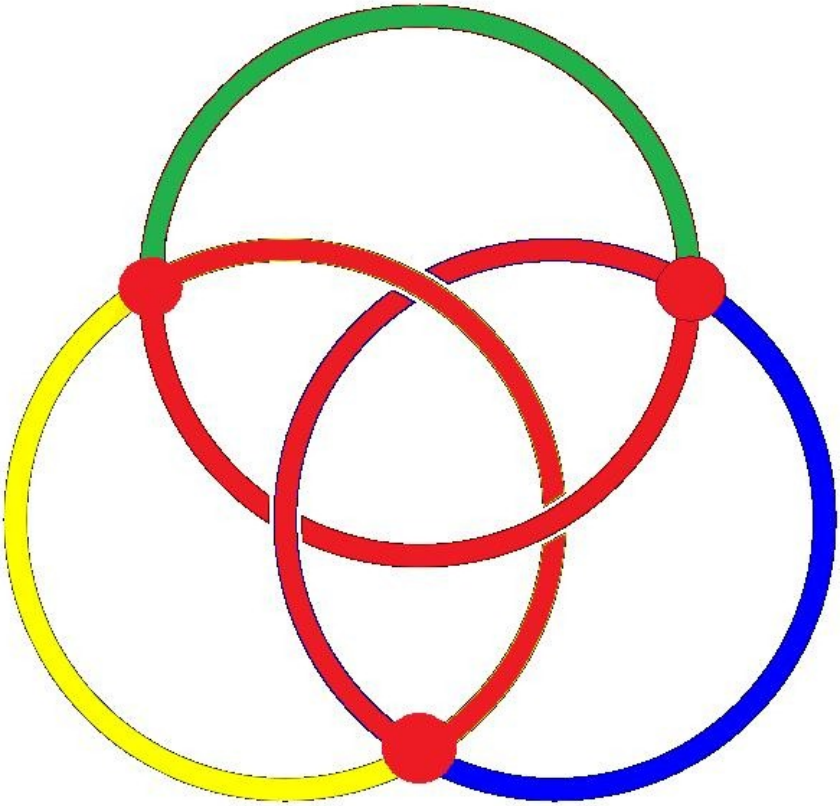
如果它们如此相似，那么确切地说——借用这个词——我们难道不能假定，它们来自一种连续性吗?

FRANÇAIS



→

中文



→

FRANÇAIS

Et c’est là ce qui nous mène tout droit à faire *le nœud à trois*.

中文

而这会把我们径直引向构造三叶结。

FRANÇAIS

Car il n’y a pas beaucoup d’effort à commettre pour...

中文

因为不需要付出多少努力，就能……

FRANÇAIS

de la façon dont ils s’équilibrent, se superposent ...joindre les points de la mise à plat qui d’eux feront continuité.

中文

按照它们彼此平衡、彼此叠合的方式……把摊平图上的各点连接起来，使三者构成连续体。

FRANÇAIS

Mais alors, qu’en résulte-t-il ?

中文

可是，这会产生什么结果？

FRANÇAIS

Qu’en résulte-t-il pour que de ce nœud, quelque chose qu’il faut bien appeler de l’ordre du *sujet*...

中文

究竟产生什么结果，才能让某种不得不称作属于主体层次的东西，在这个结中……

FRANÇAIS

pour autant que le sujet n’est jamais que supposé ...ce qui de l’ordre du *sujet* dans ce *nœud à trois*, se trouve en somme supporté ?

中文

只要主体从来只是被假定的……属于主体层次的东西，究竟怎样在这个三叶结中得到支撑?

FRANÇAIS

Est-ce à dire que si le nœud à trois se noue lui-même *borroméennement* - au moins à trois - cela nous suffise ?

中文

这是否意味着，只要三叶结自身——至少三个一组——以博罗米方式打结，对我们就足够了?

FRANÇAIS

C’est justement sur ce point que ma question portait.

中文

我的问题恰恰落在这一点上。

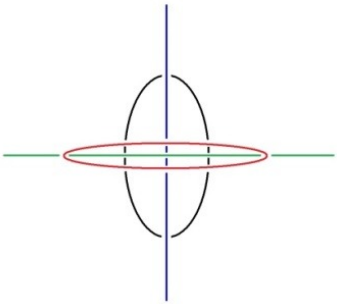
FRANÇAIS

Dans une figure, une chaîne borroméenne, est-ce qu’il ne nous apparaît pas que le minimum est toujours constitué par *un nœud à quatre* ?

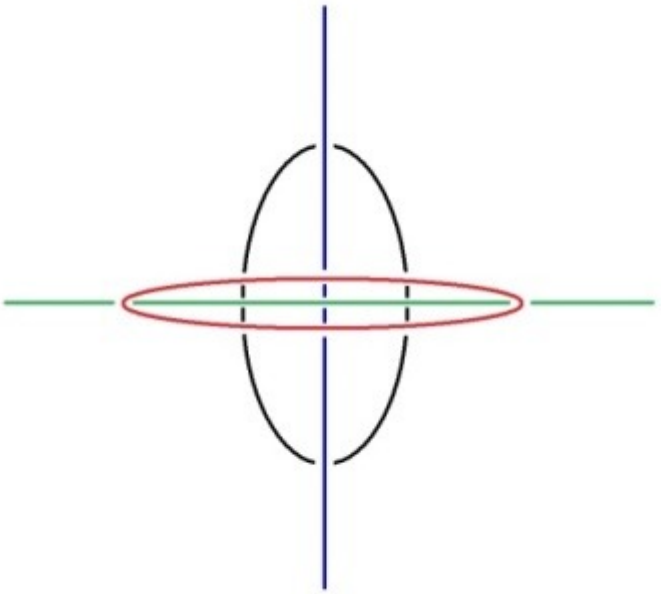
中文

在一幅图、也就是一条博罗米链中，最小结构难道不总是由一个四环结构成吗?

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je veux dire que c’est à tirer cette corde verte pour que vous vous aperceviez que le cercle noir, ici noué avec la corde rouge, sera - en étant tiré par cette corde bleue - sera, manifestera, la forme sensible d’une *chaîne borroméenne.*

中文

我的意思是，只需拉动这根绿色绳子，你们就会发现：这里同红绳打结的黑色圆，被这根蓝绳拉动以后，将会显现出一条博罗米链可感的形式。

FRANÇAIS

Il semble que le moins qu’on puisse attendre de cette *chaîne borroméenne*, c’est ce rapport de *un* à *trois autres*.

中文

这条博罗米链至少应当具备的，似乎就是“一”同“另外三项”的这种关系。

FRANÇAIS

Et si nous supposons...

中文

如果我们假定……

FRANÇAIS

comme nous en avons là la preuve ...si nous pensons effectivement qu’un *nœud à trois*...

中文

正如这里已经得到证明……如果我们确实认为一个三叶结……

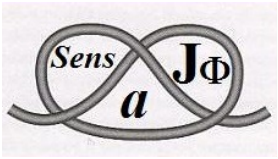
FRANÇAIS

car celui-là n’est pas moins un nœud à trois :

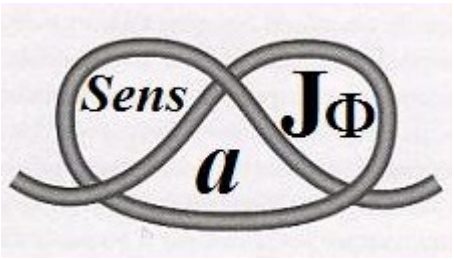
中文

因为下面这个同样是三叶结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

...que ces nœuds se composeront borroméennement l'un avec l'autre, nous aurons, nous toucherons ceci : que c'est toujours de 3 supports...

中文

……如果我们认为这些结会彼此以博罗米方式组合，就会得到、会触及这一点：始终是从三个支撑出发……

FRANÇAIS

que nous appellerons en l'occasion subjectifs, c'est-à-dire personnels ...qu'un 4ème prendra appui.

中文

在这个场合，我们将称它们为主体性的、也就是个人性的支撑……第四项会靠在它们上面。

FRANÇAIS

Et si vous vous souvenez du mode sous lequel j’ai introduit ce quart élément...

中文

如果你们还记得我引入这第四项的方式……

FRANÇAIS

chacun des autres est supposé constituer quelque chose de personnel au regard de ces trois éléments ...le *quart* sera ce que j’énonce cette année comme *le sinthome*.

中文

其余每一项都被假定相对于这三个要素构成某种个人性的东西……那么，第四项就是我今年以 sinthome 之名陈述的东西。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que j’ai écrit ces choses dans un certain ordre : R.S.I, S.I.R, I.R.S, c’est bien à quoi répondait mon titre de l’année dernière.

中文

我按照某种顺序写下这些东西并非毫无缘故：R.S.I、S.I.R、I.R.S；这正是我去年标题所对应的东西。

FRANÇAIS

C’est qu’aussi bien, les mêmes...

中文

而且，同样是那两位……

FRANÇAIS

les mêmes Soury et Thomé, j’y ai déjà fait allusion expressément dans ce séminaire, ...ont mis en valeur que pour ce qui en est des nœuds borroméens en

question, à partir du moment où ils sont *orientés et coloriés*, il y en a deux de nature différente.

中文

就是苏里和托梅；我已经在这次研讨班中明确提过他们……他们凸显出：这里所说的博罗米结一旦获得取向和着色，就会出现两种性质不同的结。

FRANÇAIS

Qu’est-ce à dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Dans la mise à plat, déjà on peut le mettre en valeur.

中文

我们在摊平图中已经能把它凸显出来。

FRANÇAIS

Ici, j’abrège. Je vous indique seulement dans quel sens en faire l’épreuve.

中文

这里我从略。我只向你们指出，应当沿什么方向检验。

FRANÇAIS

Je vous ai dit l’équivalence de ces trois cercles, de ces trois ronds de ficelle.

中文

我已经告诉过你们，这三个圆、这三个绳圈彼此等价。

FRANÇAIS

Il est remarquable que ce soit seulement à ce que, non pas *entre eux* que soit marquée l'identité d'aucun...

中文

值得注意的是，只有当我们标出的不是它们彼此之间任何一种同一性时……

FRANÇAIS

car l'identité, ça serait les marquer par la lettre initiale, dire R, I et S,

c'est déjà les intituler chacun, chacun comme tel, du *réel*, du *symbolique* et de *l'imaginaire* ...mais il est notable qu'il apparaisse que ce qui se distingue entre eux d'efficace dans l'orientation, ne soit repérable que de ce que soit par la couleur marquée leur différence, non pas de l'un à l'autre, mais leur différence, si je puis dire « *absolue* », en ce qu'elle est la différence commune aux trois.

中文

因为所谓同一性，就是用首字母标记它们，写上 R、I 和 S；这已经分别给它们加上标题，把每一项分别称作实在界、象征界和想象界……但值得注意的是：取向中使它们彼此区分、并产生效力的东西，只有当颜色标出它们的差异时才能定位；这不是一项同另一项之间的差异，而是可以说它们的"绝对"差异，是三者共有的差异。

FRANÇAIS

C'est pour qu'il y ait quelque chose qui est *Un*...

中文

为了让某种东西成为“一”……

FRANÇAIS

mais qui, comme tel, marque la différence *entre les trois*, et non pas la diffé ‐ rence à deux ...qu’il apparaît en conséquence la distinction de *deux structures de nœuds borroméens*.

中文

但这个“一”本身标出的，是“三者之间”的差异，而不是两两差异……所以，两种博罗米结结构的区分便显现出来。

FRANÇAIS

Lequel est *le vrai* ?

中文

哪一种才是真的?

FRANÇAIS

Est *le vrai* au regard de ce qu’il en est de *la façon dont se nouent l’imaginaire, le symbolique et le réel* dans ce qui supporte le *sujet* ? Voilà la question qui mérite d’être interrogée.

中文

对于在支撑主体的东西中，想象界、象征界与实在界打结的方式来说，哪一种才是真的？这才是值得追问的问题。

FRANÇAIS

Qu’on se reporte à mes précédentes allusions à cette dualité du *nœud borro - méen* pour l’apprécier, car je n’ai pu aujourd’hui que l’évoquer un instant.

中文

请回头参看我先前对博罗米结这种二重性的暗示，以便评价它；因为今天我只能片刻提及它。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de remarquable, c’est que *le nœud à trois* par contre, ne porte pas trace de cette différence.

中文

有一点值得注意：反过来，三叶结并没有留下这种差异的痕迹。

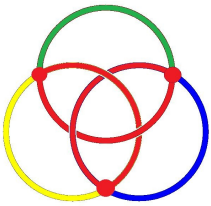
FRANÇAIS

Dans *le nœud à trois*, c’est-à-dire dans le fait que nous mettons *l’imaginaire, le symbolique et le réel* en continuité, on ne s’étonnera pas que nous y voyions qu’il n’y a qu’un seul *nœud à trois*.

中文

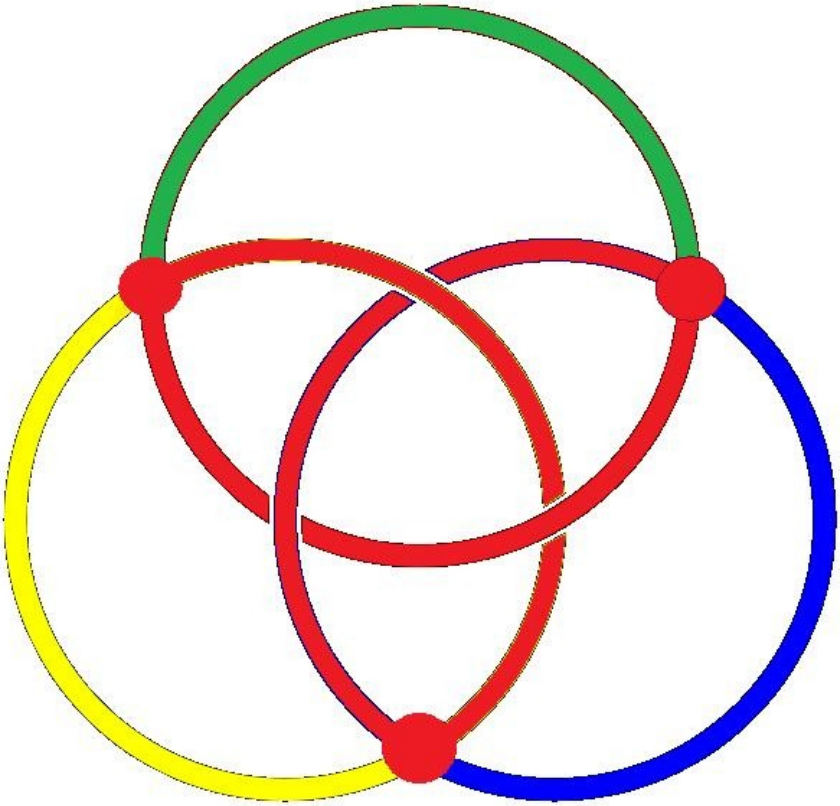
在三叶结中，也就是当我们把想象界、象征界与实在界置入一个连续体时，我们看到三叶结只有一种，并不令人惊讶。

FRANÇAIS



→

中文



→

FRANÇAIS

J’espère que il y en a ici suffisamment qui prennent des notes. Car ceci est im - portant.

中文

我希望这里有足够多的人正在记笔记，因为这一点很重要。

FRANÇAIS

Important pour vous suggérer d’aller vérifier ce dont il s’agit, à savoir nommément que du *nœud à trois*, qui homogénéise le nœud borroméen, il y en a par contre qu’une espèce.

中文

重要之处在于，它提示你们亲自去核验所涉及的东西；也就是确切核验：把博罗米结同质化的三叶结，反过来只有一种类型。

FRANÇAIS

Est-ce à dire que ce soit vrai ?

中文

这意味着上述说法为真吗?

FRANÇAIS

Chacun sait que de *nœud à trois*, il y en a deux.

中文

每个人都知道，三叶结有两种。

FRANÇAIS

Il y en a deux selon qu'il est *dextrogyre* ou *lévogyre*.

中文

它有右旋和左旋两种，取决于它的旋向。

FRANÇAIS

C'est donc là un problème que je vous pose : quel est le lien entre

中文

所以，我向你们提出这样一个问题：下面两者之间有什么联系？

FRANÇAIS

- ces deux espèces de *nœuds borroméens,*

中文

- 两种博罗米结；

FRANÇAIS

- et les deux espèces de *nœuds à trois* ?

中文

- 以及两种三叶结。

FRANÇAIS

Quoiqu'il en soit, si le *nœud à trois* est bien le support de toute espèce de *sujet*, comment l'interroger ?

中文

无论如何，如果三叶结确实支撑着每一种主体，我们该怎样质询它？

FRANÇAIS

Comment l’interroger de telle sorte que ce soit bien d’un *sujet* qu’il s’agisse ?

中文

该怎样质询它，才能确保这里所涉及的确实是一个主体？

FRANÇAIS

Il fut un temps ou j’avançais dans une certaine voie, avant que je ne sois sur la voie de l’analyse, c’est celui de ma thèse : *De la psychose paranoïaque dans ses rapports* - disais-je - *avec la personnalité.*

中文

在走上分析道路之前，我曾沿着某条道路推进过一段时间，那就是我的博士论文：《论偏执型精神病及其与——我当时这样说——人格的关系》。

FRANÇAIS

Si j’ai si longtemps résisté à la republication de ma thèse, c’est simplement pour ceci, c’est que *la psychose paranoïaque et la personnalité* - comme telles - n’ont pas de rapport, simplement pour ceci : *c’est parce que c’est la même chose.*

中文

我之所以长久以来拒绝重印自己的论文，理由很简单：偏执型精神病与人格本身并没有关系，原因同样简单——因为两者是同一个东西。

FRANÇAIS

En tant qu'un *sujet* noue *à trois l'imaginaire, le symbolique et le réel*, il n'est supporté que de leur *continuité.*

中文

当一个主体把想象界、象征界与实在界打成一个三叶结时，它只由三者的连续性来支撑。

FRANÇAIS

L'imaginaire, le symbolique et le réel sont une seule et même consistance.

中文

想象界、象征界与实在界是同一个实存体。

FRANÇAIS

Et c'est en cela que consiste *la psychose paranoïaque*.

中文

偏执型精神病正在于此。

FRANÇAIS

À bien entendre ce que j'énonce aujourd'hui, on pourrait en déduire qu'à trois paranoïaques pourrait être noué, au titre de *symptôme,* un 4ème terme qui se si - tuerait comme tel comme personnalité, en tant qu'elle-même elle serait...

中文

如果正确理解我今天的陈述，人们可以由此推导：三个偏执者可以借助第四项，以症状之名打结；这第四项本身会被定位为人格，而它本身……

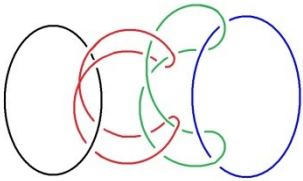
FRANÇAIS

au regard des trois personnalités précédentes ...distincte, et leur *symptôme*.

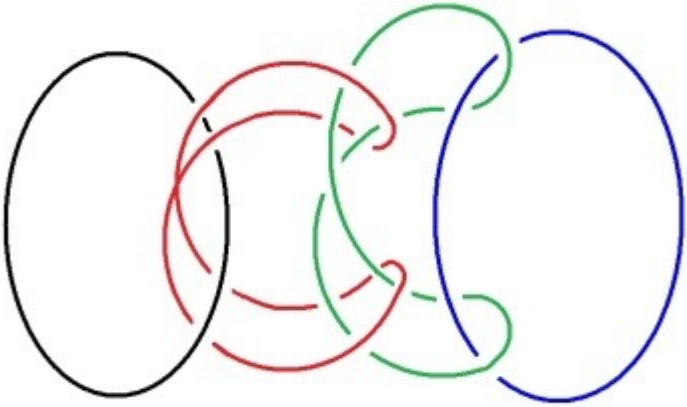
中文

相对于此前三个人格……既与它们相异，又是它们的症状。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Est-ce à dire qu’elle serait *paranoïaque* elle aussi ?

中文

这意味着它同样会是偏执性的吗?

FRANÇAIS

Rien ne l’indique dans le cas...

中文

在下面这种情形中，没有任何东西表明这一点……

FRANÇAIS

le cas qui est plus que probable, qui est certain ...où c’est d’un nombre indéfini de *nœuds à trois* qu’une chaîne borroméenne peut être constituée.

中文

这种情形不只极有可能，而且确定无疑……一条博罗米链可以由数目不定的三叶结构成。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas que, au regard de cette chaîne...

中文

尽管如此，相对于这条链……

FRANÇAIS

qui dès lors ne constitue plus une paranoïa, si ce n’est qu’elle est commune ...au regard de cette chaîne, la floculation possible de quarts termes... dans cette tresse qui est la tresse subjective ...la floculation possible, terminale, de *quarts termes* nous laisse la possibilité de supposer que sur la totalité de la texture, il y a certains points élus qui - de ce nœud à quatre - se trouvent le terme.

中文

这条链不再构成一项偏执，除非偏执在这里是共同的……相对于这条链，第四项可能凝聚出来；在这条作为主体性编带的编带中，第四项在末端可能形成凝聚。由此，我们可以假定：在织体总体上有一些被选中的点，它们成为这个四环结的终端项。

FRANÇAIS

Et c’est bien en cela que consiste, à proprement parler *le sinthome*, et *le sin - thome* non pas en tant qu’il est personnalité, mais qu’au regard de trois autres, il se spécifie d’être *sinthome* et névrotique.

中文

严格说来，sinthome 正在于此；但 sinthome 并不是人格，而是相对于另外三项，既被规定为 sinthome，又被规定为神经症性的东西。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

Et c’est en cela qu’un aperçu nous est donné sur ce qu’il en est de l’inconscient : c’est en tant que *le sinthome* le spécifie, qu’il y a un terme qui s’y rattache plus spécialement, qui au regard de ce qu’il en est du *sinthome*, a un rapport privilégié.

中文

我们由此获得了关于无意识的一瞥：在 sinthome 规定无意识的限度内，会有一项更特殊地同它连接起来；相对于 sinthome，这一项具有一种特许关系。

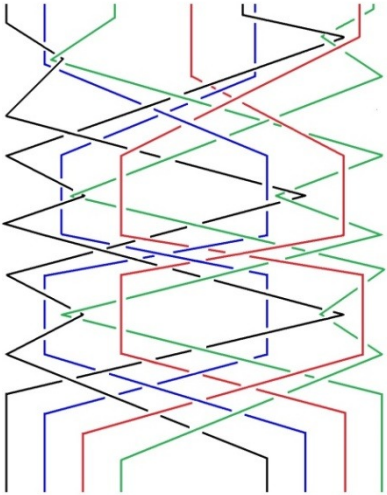
FRANÇAIS

De même qu’ici dans *le nœud à* 3 noué *borroméennement à* 4: vous voyez qu’il y a une réponse particulière du rouge au brun [bleu], de même qu’il y a une réponse particulière du vert au noir.

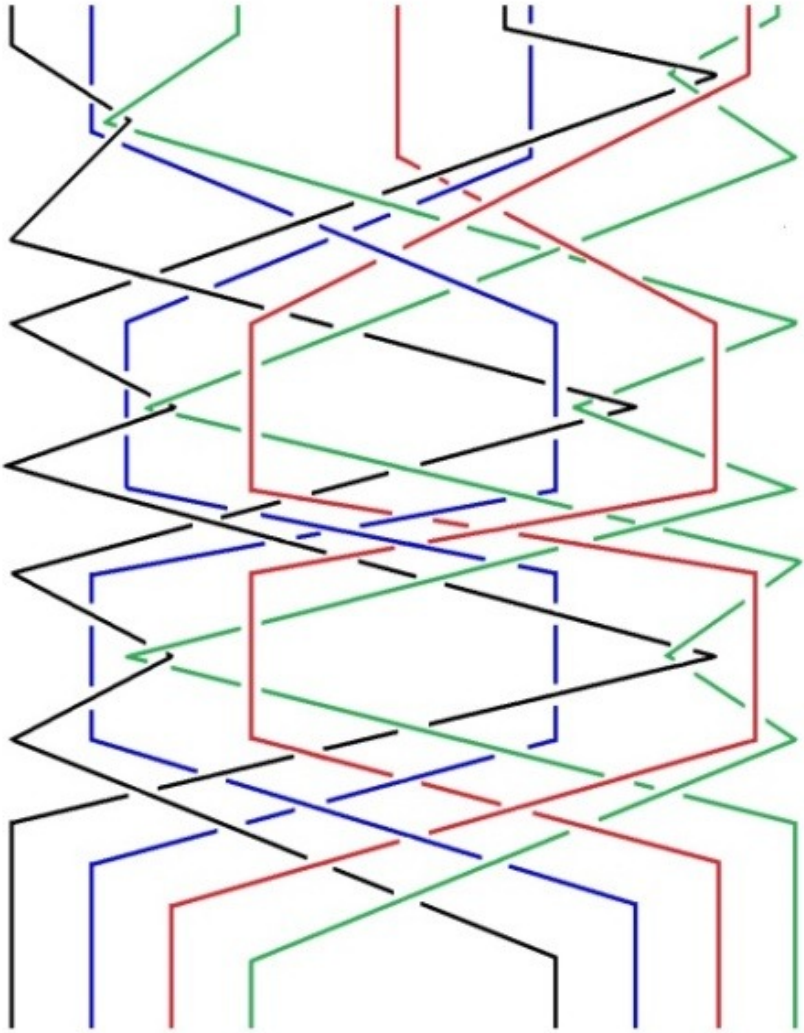
中文

就像这里这个由四个三叶结构成的博罗米结：你们看到，红色同棕色［蓝色］之间有一种特殊呼应，绿色同黑色之间也有一种特殊呼应。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est en tant que l’un des deux couples se distingue de ce nœud spécifique avec une autre couleur...

中文

这两个偶对中的一个，凭借同另一种颜色构成的特殊结而区别出来……

FRANÇAIS

pour reprendre le terme dont je me servais tout à l’heure ...c’est en tant qu’il y un lien du *sinthome* à quelque chose de particulier dans cet ensemble à quatre : c’est, pour tout dire, pour autant qu’il y a ce lien...

中文

重用我刚才的词……在这个四项整体中，sinthome　同某种特殊东西形成一条联结；一言以蔽之，正是因为存在这条联结……

FRANÇAIS

on ne sait pas si c’est celui-ci ou celui-là ...c’est pour autant que nous avons un couple rouge-vert ici à gauche, bleu-rouge ici à droite, que nous avons un couple.

中文

我们不知道是这一个还是那一个……正因为我们在左边得到一个红—绿偶对，在右边得到一个蓝—红偶对，我们才有一个偶对。

FRANÇAIS

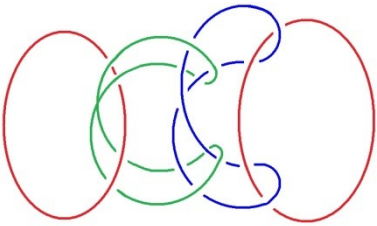
Et c’est en tant que le *sinthome* se relie à l’inconscient, et que *l’imaginaire* se lie au *réel*, que nous avons affaire à quelque chose dont surgit le *sinthome*.

中文

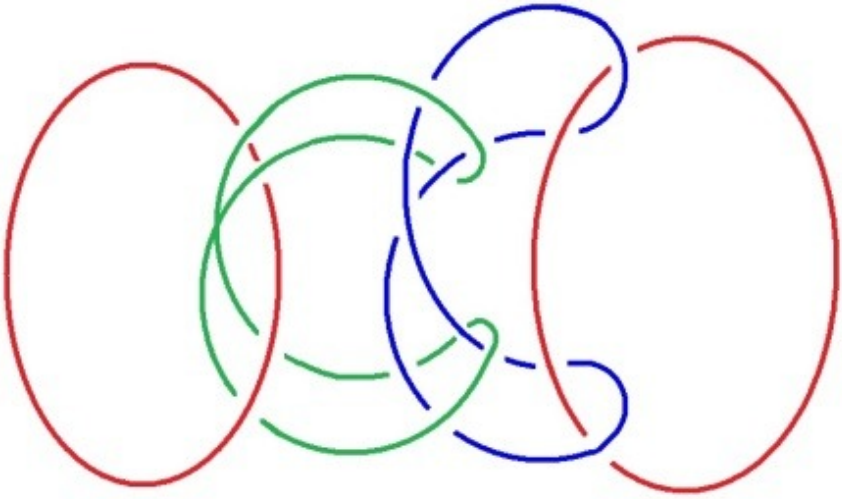
正是在 sinthome 同无意识相连、想象界同实在界相连的限度内，我们所面对的才是某种从中涌现 sinthome 的东西。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voilà les choses difficiles que je voulais, pour vous, énoncer aujourd’hui.

中文

这就是我今天想向你们陈述的困难内容。

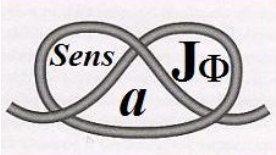
FRANÇAIS

Assurément, ceci mérite *le complément*, *le complément* de la raison pourquoi ici j’ai en quelque sorte ouvert le *nœud à trois*, pourquoi j’en ai donné la forme que vous voyez ici :

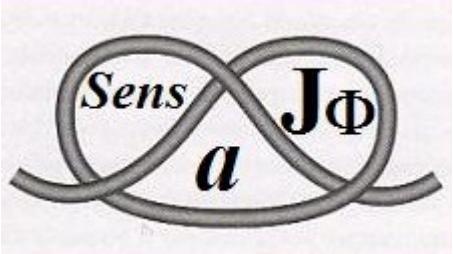
中文

当然，这还需要一项补充：我为什么在这里以某种方式打开三叶结，为什么把它画成你们在这里看到的形式：

FRANÇAIS



中文



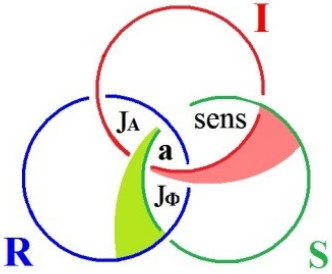
FRANÇAIS

qui n’est pas celle qui se trouve dessinée de la façon que vous voyez en bas, circulaire :

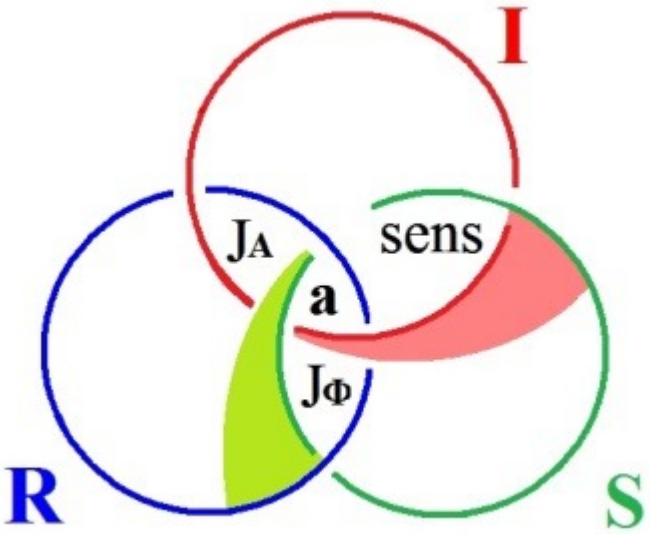
中文

而不是画成你们在下方看到的这种圆形：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Elle résulte de ceci : c’est qu’au regard de ce champ, que j’ai déjà ici noté de $\mathbf{J_A}$, il s’agit de la jouissance, de la jouissance, non pas de l’Autre, au titre de ceci que j’ai énoncé :

中文

这来自如下事实：相对于我已经在这里标成 $\mathbf{J_A}$ 的场域，所涉及的是享乐；但不是大他者的享乐，理由是我已经陈述过：

FRANÇAIS

- *qu’il n’y a pas d’Autre de l’Autre*,

中文

- 大他者没有大他者；

FRANÇAIS

- qu’au *symbolique* - *lieu de l’Autre* comme tel - rien n’est opposé,

中文

- 没有任何东西同象征界——作为大他者本身的场所——相对立；

FRANÇAIS

- *qu’il n’y a pas de jouissance de l’Autre en ceci qu’il n’y a pas d’Autre de l’Autre, et que c’est ce que veut dire cet A barré* [**A**].

中文

- 由于大他者没有大他者，所以不存在大他者的享乐；这就是这个被划杠的大写 A［$\not{A}$］的意思。

FRANÇAIS

Il en résulte qu'ici $\mathbf{J}_{\mathbf{A}}$: cette jouissance de l'Autre de l'Autre qui n'est pas possible pour la simple raison qu'il n'y en a pas ...dès lors ce qui en résulte est ceci : que seul reste ce qui se produit dans le champ de mise à plat du *cercle du symbolique* avec *le cercle de l'imaginaire* qui est le *sens,* et que d'autre part, ce qui est ici indiqué, figuré, c'est le rapport rapport du *symbolique* avec le *réel,* en tant que de lui sort *la jouissance* dite *« du phallus »*, qui n'est certes pas en elle-même la jouissance comme telle pénienne, mais qui...

中文

结果，在这里，J_A——大他者之大他者的这种享乐——之所以不可能，理由很简单：大他者之大他者并不存在……由此产生的结果是，只剩下象征界之圆与想象界之圆摊平后交叠场域中产生的“意义”。另一方面，这里指示和图示的是象征界同实在界的关系；所谓“阳具的”享乐从中产生。它本身当然不是阴茎的享乐，而是……

FRANÇAIS

si nous considérons ce qu'il advient au regard de l'*imaginaire*, c'est-à-dire de la jouissance du double, de l'image spéculaire, de la jouissance du corps en tant qu'imaginaire ...il est le support d'un certain nombre de béances, lesquelles constituent proprement les différents *objets* qui l'occupent.

中文

如果我们考察相对于想象界所发生的事，也就是双重者的享乐、镜像的享乐、身体作为想象性身体的享乐……它就支撑着若干裂口，而占据这些裂口的，严格说来就是各个不同的对象。

FRANÇAIS

Par contre, la jouissance dite *phallique* se situe là [$\mathbf{J_\Phi}$], à la conjonction du *Symbolique* avec le *Réel.*

中文

反过来，所谓阳具享乐位于这里［J_Φ］，位于象征界与实在界的结合处。

FRANÇAIS

C’est pour autant que chez le sujet qui se supporte du *parlêtre*...

中文

在由说话之在支撑的主体那里……

FRANÇAIS

au sens que c’est là ce que je désigne comme étant l’*inconscient* ...il y a...

中文

就我以此指称无意识这个意义而言……存在……

FRANÇAIS

et c’est dans ce champ que *la jouissance phallique* s’inscrit ...il y a le pouvoir...

中文

阳具享乐正铭写在这个场域中……存在一种能力……

FRANÇAIS

le pouvoir en somme appelé, supporté ...le pouvoir de conjoindre ce qu'il en est *d'une certaine jouissance* qui, du fait de cette parole elle-même, conjoint une jouissance éprouvée - éprouvée du fait du parlêtre - comme une jouissance parasitaire et qui est celle dite du *phallus*.

中文

一种总之受到召唤、得到支撑的能力……也就是结合某种享乐的能力；这项享乐由于言说本身，把一种说话之在所感受到的、作为寄生性享乐的享乐结合起来，而它就是所谓阳具的享乐。

FRANÇAIS

C'est bien celle que j'inscris ici [$\mathbf{J_{\Phi}}$] comme balance à ce qu'il en est du « *sens* ».

中文

我在这里写下的正是它［J_{Φ}］，把它作为“意义”这一项的平衡物。

FRANÇAIS

C'est le lieu de ce qui - par le parlêtre - est désigné en conscience, comme *pouvoir*.

中文

这是某种被说话之在于意识中指称为“能力”的东西所处的场所。

FRANÇAIS

Ce qui *mime*...

中文

构成摹仿的是……

FRANÇAIS

pour conclure sur quelque chose dont je vous ai proposé la lecture [*cf. supra* « *Mimesis des articulations* »] ...c'est le fait que les trois ronds participent :

中文

为了以我建议你们阅读的东西来收尾［见上文《衔接的摹仿》］……构成摹仿的是三个圆都参与：

FRANÇAIS

- de *l'imaginaire* en tant que *consistance*,

中文

- 作为实存性的想象界；

FRANÇAIS

- du *symbolique* en tant que *trou*,

中文

- 作为洞的象征界；

FRANÇAIS

• et du *réel* en tant qu'à eux *ex-sistant*.

中文

• 以及相对于它们外—存在的实在界。

FRANÇAIS

Les trois ronds donc s'imitent.

中文

所以，三个圆彼此模仿。

FRANÇAIS

Il est d'autant plus difficile de ce faire, qu'ils ne s'imitent pas simplement.

中文

要做到这一点格外困难，因为它们并非只是彼此模仿。

FRANÇAIS

Que du fait du *dit*, ils se composent dans un *nœud triple*.

中文

由于"所说"，它们还组合成一个三重结。

FRANÇAIS

D'où mon souci, après avoir fait la trouvaille que ce nœud triple se nouait à 3 borroméennement, j'ai constaté que s'ils se sont conservés libres entre eux, un nœud triple...

中文

由此便有了我的关切：在发现这个三重结能够三个一组以博罗米方式打结以后，我又确认，如果它们彼此保持自由，那么一个三重结……

FRANÇAIS

jouant dans une pleine application de sa texture ...*ex-siste*, qui est bel et bien 4ème, et qui s'appelle *le sinthome*.

中文

在它的全部织体充分发挥作用时……就会外—存在；它确确实实是第四项，名叫 sinthome。

FRANÇAIS

Voilà !

中文

好了！

第4课 · 1976年1月13日

FRANÇAIS

On n’est responsable que dans la mesure de son savoir-faire.

中文

人只在自己的“能会”所及的限度内承担责任。

相关知识卡 Savoir-faire 与 artifice：能会、艺术与人为构造

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que le savoir-faire ?

中文

什么是“能会”（savoir-faire）？

FRANÇAIS

Disons que c’est l’art, l’artifice, ce qui donne à l’art...

中文

可以说，它就是艺术、就是人为构造，就是某种赋予艺术……的东西

相关知识卡 Savoir-faire 与 artifice：能会、艺术与人为构造

FRANÇAIS

à l’art dont on est capable ...une valeur remarquable.

中文

赋予我们力所能及的艺术……一种显著价值。

FRANÇAIS

Remarquable en quoi ?

中文

显著在哪里?

FRANÇAIS

Puisqu'*il n'y a pas d'Autre de l'Autre* pour opérer le Jugement Dernier...

中文

既然并不存在一个大他者的大他者来执行最后的审判……

FRANÇAIS

du moins est-ce moi qui l'énonce ainsi ...ceci veut dire qu'il y a quelque chose dont nous ne pouvons jouir, appelons ça *la jouissance de Dieu*, avec le sens inclus là-dedans de jouissance sexuelle.

中文

至少我是这样陈述的……这意味着，有某种我们无法享用、无法从中享乐的东西；不妨称它为“上帝的享乐”，而且这个说法中还包含着性的享乐这一层意思。

FRANÇAIS

L'image qu'on se fait de Dieu implique-t-elle ou non qu'il jouisse de ce qu'il a commis ?

中文

我们构造的上帝形象，是否意味着他会从自己犯下、造出的东西中享乐？

FRANÇAIS

En admettant qu'il *ex-siste*...

中文

假定他外—存在……

FRANÇAIS

Y répondre qu'il n'*ex-siste* pas tranche la question, en nous rendant la charge d'une pensée dont l'essence est de s'insérer dans cette réalité...

中文

回答说他并不外—存在，就裁定了这个问题，同时把一项思想的担子还给我们；这种思想的本质，是把自身嵌入这项现实……

FRANÇAIS

première approximation du mot *réel,* qui a un autre sens dans mon vocabu ‐ laire ...dans cette réalité limitée qui s'atteste de l'*ex-sistence*...

中文

这是“实在”一词的第一步近似；在我的词汇中，它还有另一种意思……嵌入这项由外—存在证明的有限现实……

FRANÇAIS

écrite de la même façon : *e*, *x, trait d'union, s*...de l'*ex-sistence* du *sexe*.

中文

按同一种方式书写：e、x、连字符、s……嵌入“性”（sexe）的外—存在。

FRANÇAIS

Voilà ! C’est le type de chose qu’en fin de compte je vous apporte en ce début d’année, à savoir ce que j’appellerai...

中文

好了！这就是年初时我归根到底带给你们的那类东西，也就是我要称作……

FRANÇAIS

c’est pas plus mal, comme ça, pour un début d’année ...ce que j’appellerai des vérités premières.

中文

对于一年的开端来说，这样倒也不坏……我要称作“初始真理”的东西。

FRANÇAIS

Non pas bien sûr que dans l’intervalle qui nous a séparés...

中文

当然，这并不是说，在我们分开的这段时间里……

FRANÇAIS

depuis quelque chose comme maintenant plus de 3 semaines ...non pas que je n’aie pas travaillé.

中文

到现在大约已经三个多星期……并不是说我没有工作。

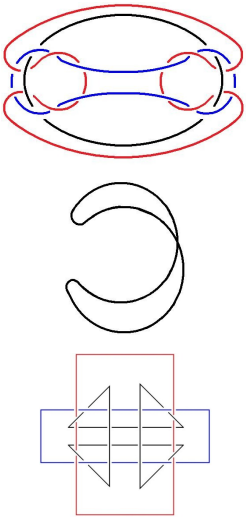
FRANÇAIS

J’ai travaillé à des trucs dont vous voyez là, sur le tableau, un échantillon :

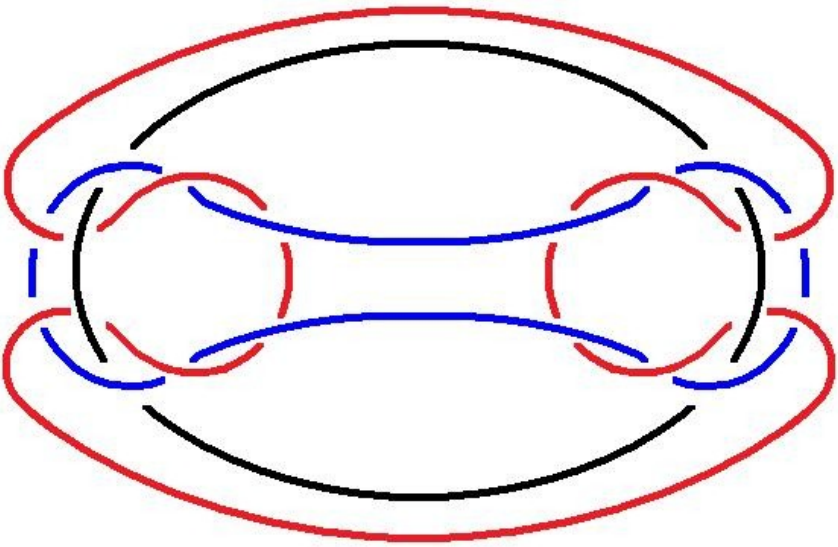
中文

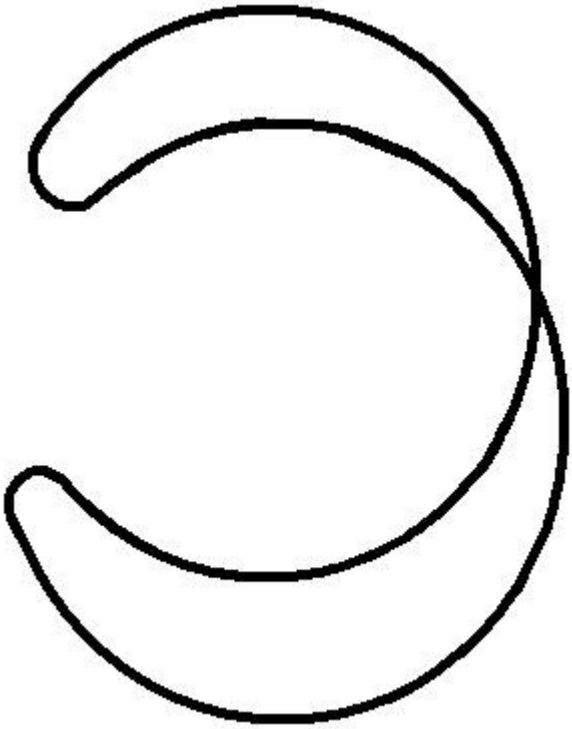
我一直在研究一些玩意儿；你们在黑板上看到的就是样品：

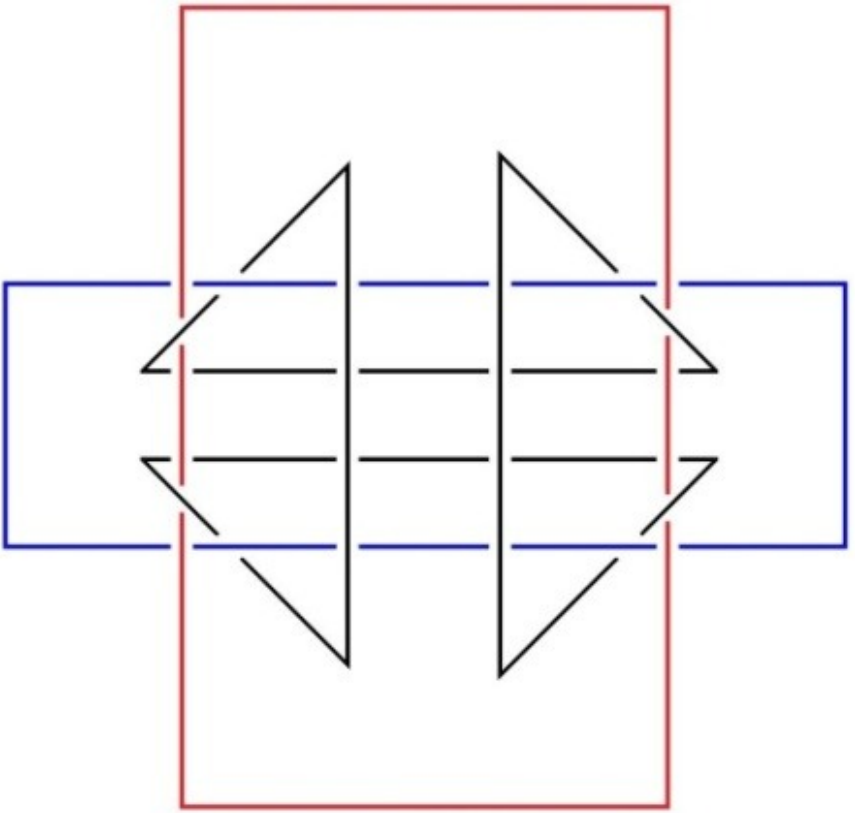
FRANÇAIS



中文







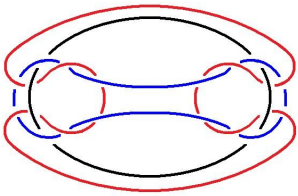
FRANÇAIS

Ceci, comme vous pouvez le voir, est un nœud borroméen :

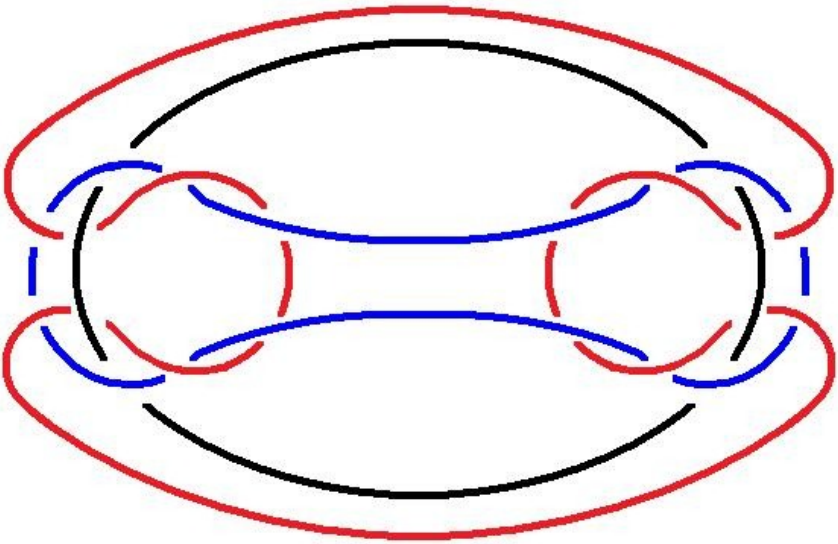
中文

正如你们可以看到的，这是一个博罗米结：

FRANÇAIS



中文



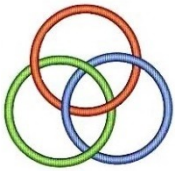
FRANÇAIS

Il ne diffère de celui que - je vous le rappelle - je dessine d’habitude, qui est foutu comme ça :

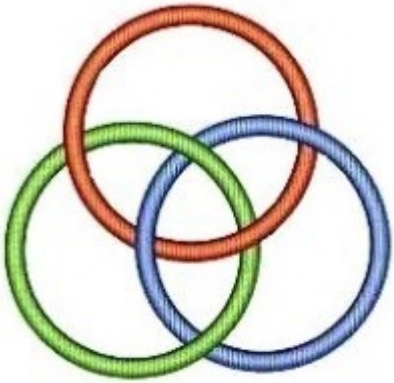
中文

它同我通常画的那个结——我提醒你们，就是下面这个样子——只有一处不同：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

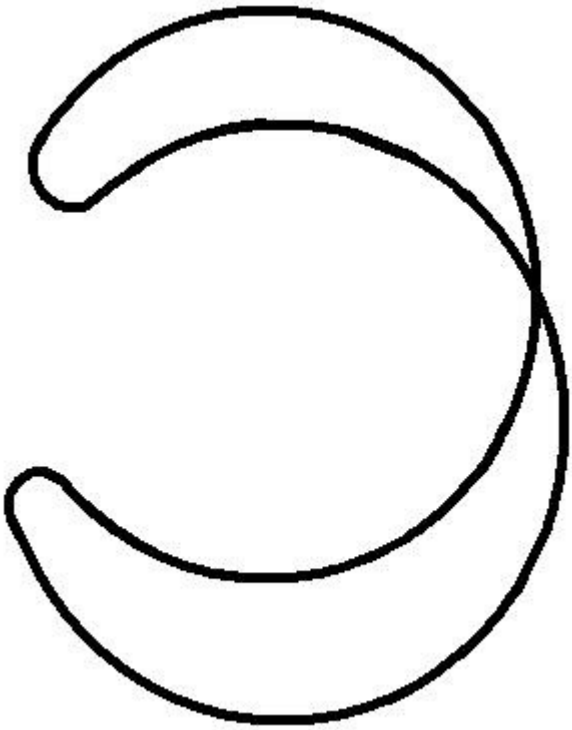
...il n’en diffère que de quelque chose qui n’est pas négligeable, c’est que celui-ci peut se distendre de façon telle qu’il y ait deux extrêmes comme rond, et que ce soit celui qui est dans le milieu qui fasse le joint :

中文

……它只有一处不同，但这处差异不可忽略：这个结可以拉伸，使两个圆处在两端，由中间那个圆构成连接：

FRANÇAIS

中文



FRANÇAIS

La différence est celle-ci : supposez que ce soit 3 éléments comme celui-là - le médian - qui s’unissent de façon circulaire.

中文

差异在这里：假定有三个像中间这一项那样的要素，以环形方式结合。

FRANÇAIS

Vous voyez bien, j’espère, comment ça peut se faire. Il n’y a pas besoin que je vous trace le truc au tableau.

中文

我希望你们很清楚这怎样做到，不需要我把这玩意儿画在黑板上。

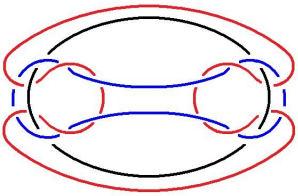
FRANÇAIS

Eh bien ça se simplifie comme ça :

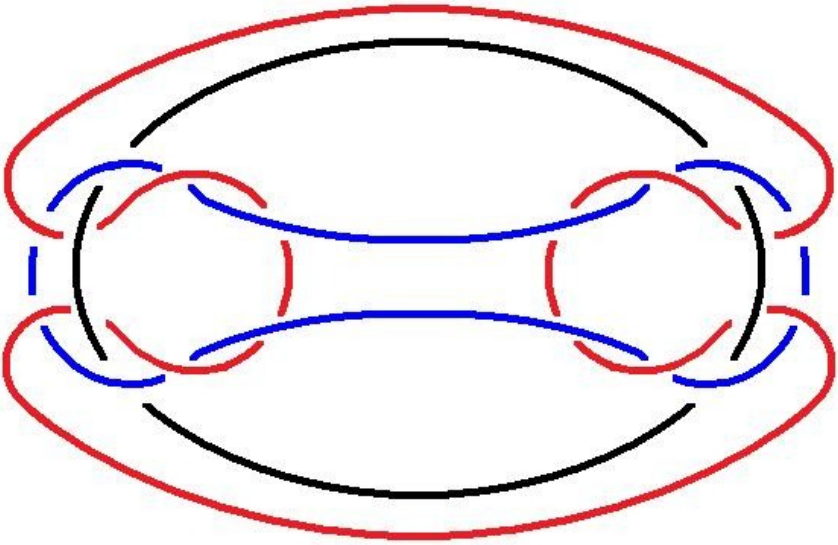
中文

好吧，它可以简化成这样：

FRANÇAIS



中文



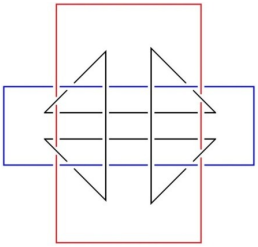
FRANÇAIS

...comme ça, ou comme ça parce que c’est le même :

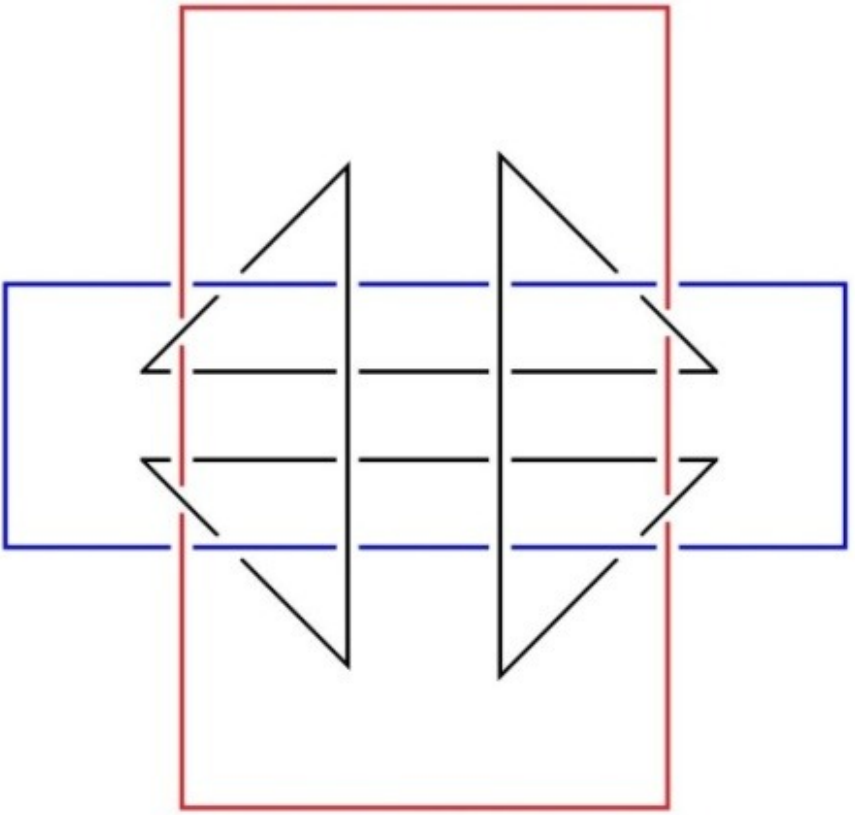
中文

……这样，或者这样，因为它们是同一个结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Naturellement, c’est pas de ça seulement que je me contente : j’ai passé mes vacances à en élucubrer bien d’autres, dans l’espoir d’en trouver un bon qui servirait de support - de support, j’entends : aisé – à ce que j’ai commencé aujourd’hui de vous raconter comme vérité première.

中文

当然，我并不满足于这一个。整个假期里，我又精心臆造了许多个，希望找到一个好用的结，让它充当一种支撑——我所谓支撑，是指容易使用的支撑——来支撑我今天开始向你们讲述的“初始真理”。

FRANÇAIS

Eh ben, chose surprenante, ça ne va pas tout seul.

中文

好吧，令人惊讶的是，事情并不会自行顺利展开。

FRANÇAIS

Non pas que je croie que j’ai tort de trouver dans le nœud ce qui supporte notre *consistance*, seulement c’est déjà un signe que ce nœud je ne puisse le déduire que d’une chaîne, à savoir de quelque chose qui n’est pas du tout de la même nature : *chaîne*, ou *link* en anglais, c’est pas la même chose qu’un nœud.

中文

这并不是说，我认为自己从结中寻找支撑我们实存性的东西是错的；不过，我只能从一条链中推导这个结，本身就已经是一个征兆。链完全属于另一种性质：法语的 chaîne，或者英语的 link，并不是结。

FRANÇAIS

Mais reprenons le *ron-ron* des vérités dites premières... dites par moi comme telles.

中文

不过，让我们回到所谓初始真理的单调低鸣吧……回到被我如此称说的初始真理。

FRANÇAIS

Il est clair que l’ébauche même de ce qu’on appelle *la pensée*...

中文

很清楚，就连所谓思想最初的轮廓……

FRANÇAIS

tout ce qui fait *sens* [*la glue imaginaire*] dès que ça montre le bout de son nez ...comporte une référence, une gravitation à l’acte sexuel, si peu évident que soit cet *acte*.

中文

一切构成意义的东西［想象性的黏胶］，只要刚一露头……都会包含一项对性行动的参照，都会围绕性行动旋转，不管这种“行动”本身多么不明显。

FRANÇAIS

Le mot même d’« *acte* » implique la polarité : *active-passive*. Ce qui déjà est s’engager dans un faux-sens.

中文

“行动”这个词本身就蕴含主动—被动的两极，而这已经踏入了一种假意义。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle « *la connaissance* », avec cette ambiguïté que l’*actif* c’est ce que nous connaissons, mais que nous nous imaginons que - faisant effort pour connaître – nous sommes actifs.

中文

这就是所谓“认识”；其中有一层暧昧：主动者是我们所认识的东西，但我们却想象，自己在努力认识时是主动的。

FRANÇAIS

La connaissance donc, dès le départ se montre ce qu’elle est : trompeuse.

中文

所以，“认识”从一开始就显出了它的真面目：它是骗人的。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi tout doit être repris au départ, à partir de l’opacité sexuelle.

中文

正因此，一切都必须从起点重新开始，从性的晦暗性出发。

FRANÇAIS

Je dis « *opacité* » en ceci :

中文

我在下面这个意义上说“晦暗性”：

FRANÇAIS

- c’est que *premièrement* nous ne nous apercevons pas que du sexuel ne fonde en rien quelque *rapport* que ce soit. Ceci implique, au gré de la pensée, qu’il n’y a de responsabilité... en ce sens où « responsabilité » ça veut dire non réponse, ou réponse à côté ...il n’y a de responsabilité que sexuelle. Ce dont tout le monde en fin de compte a le sentiment.

中文

- 第一，我们没有注意到，性丝毫不能奠立任何一种关系。思想可以据此推出：不存在别的责任——这里“责任”的意思是没有回应，或者答非所问——只存在性的责任。归根到底，每个人都有这种感受。

FRANÇAIS

- Mais par contre, que ce que j’ai appelé le *« savoir-faire »* va bien au-delà et y ajoute l’artifice que nous imputons à Dieu tout à fait gratuitement, comme Joyce... comme Joyce y insiste, parce que c’est un truc qui lui a chatouillé quelque part ce qu’on appelle *la pensée*.

中文

- 反过来，我所谓“能会”远远超出这一点，又加上了人为构造；我们完全无缘无故地把它归给上帝。乔伊斯……乔伊斯对此反复坚持，因为这个玩意儿曾在某处搔动他所谓“思想”的东西。

相关知识卡 Savoir-faire 与 artifice：能会、艺术与人为构造

FRANÇAIS

C’est pas Dieu qui a commis ce truc qu’on appelle l’*Univers*.

中文

犯下、造出这个所谓“宇宙”玩意儿的并不是上帝。

FRANÇAIS

On impute à Dieu ce qui est l’affaire de l’artiste dont le premier modèle est, comme chacun sait, le potier, et qu’on dit que - avec quoi d’ailleurs ? - il a moulé, comme ça, ce truc qu’on appelle, pas par hasard, l’*Univers*, ce qui ne veut dire qu’une seule chose, c’est qu’*y a d’l’Un*. *Yad’l’Un*, mais on ne sait pas où.

中文

人们把属于艺术家的事归给上帝。众所周知，艺术家的第一个模型是陶工；人们说，他用——究竟用什么？——塑造了这个并非偶然被称作“宇宙”的玩意儿。“宇宙”（Univers）只意味着一件事：有“一”（Yad’l’Un）。有“一”，但我们不知道它在哪里。

FRANÇAIS

Il est plus qu’improbable que cet *Un* constitue *l’Univers*.

中文

这个“一”构成宇宙，是极其不可能的。

FRANÇAIS

L’Autre de l’Autre Réel, c’est-à-dire impossible, c’est l’idée que nous avons de l’artifice, en tant qu’il est un *faire*

中文

大他者的“实在大他者”——也就是不可能者——就是我们关于人为构造的观念：它是一项“做”……

FRANÇAIS

f.a.i.r.e : n’écrivez pas ça *f.e.r.*..un *faire* qui nous échappe, c’est-à-dire qui déborde de beaucoup *la jouissance* que nous en pouvons avoir.

中文

“做”写作 f.a.i.r.e，别把它写成 f.e.r…〔铁〕[注]……是一项从我们手中逃脱的“做”，也就是说，它远远溢出我们能够从中取得的享乐。

> [注] Faire（做）与 fer（铁）同音。法语语音中的双关无法由中文复现，所以正文保留两种拼写。Staferla 转写本记录了逐字母拼写和 faire / fer 的对举；米勒定本第 63 页删去这一口语插段，只保留 en tant qu’il est un faire qui nous échappe。

FRANÇAIS

Cette jouissance tout à fait mince, c’est ce que nous appelons « l’Esprit ».

中文

这种极其微薄的享乐，就是我们所谓的“精神”。

FRANÇAIS

Tout ceci implique une notion du *réel*, bien sûr.

中文

这一切当然蕴含着一个实在概念。

FRANÇAIS

Bien sûr qu’il faut que nous la fassions distincte du *symbolique* et de *l’imagi - naire*.

中文

我们当然必须把它同象征界和想象界区分开来。

FRANÇAIS

Le seul ennui, c’est bien le cas de le dire, vous verrez tout à l’heure pourquoi, c’est que le *réel* fasse *sens* dans cette affaire.

中文

唯一的烦恼——这个词在这里正合适，稍后你们就会知道为什么——是实在竟在这件事中产生意义。

FRANÇAIS

Alors que si vous creusez ce que je veux dire par *cette notion du réel,* il appa - raît que c’est pour autant que *il n’a pas de sens...*

中文

可是，如果你们深入挖掘我用“这个实在概念”所指的东西，就会看出：正因为它没有意义……

FRANÇAIS

qu’*il exclut le sens*, ou plus exactement qu’*il se dépose d’en être exclu* ...que le *réel* se fonde.

中文

正因为它排除意义，或者更准确地说，正因为它被意义排除以后沉积下来……实在才得到奠立。

FRANÇAIS

Voilà... Je vous raconte ça comme je le pense. C’est pour que vous le sachiez, que je vous le dis.

中文

好了……我怎样想，就怎样向你们讲。我把它说给你们，是为了让你们知道。

FRANÇAIS

La forme la plus dépourvue de sens de ce qui pourtant s’imagine, *c’est la consistance*.

中文

在那些仍能被想象的东西中，最缺乏意义的形式就是实存性。

FRANÇAIS

Rien ne nous force, hein, à imaginer la *consistance*, figurez-vous.

中文

你们想想，没有任何东西迫使我们去想象实存性。

FRANÇAIS

J’ai là un bouquin qui s’appelle *Surface and Symbol* [6] qui ajoute que c’est une étude...

> [6] # Robert Martin Adams : *Surface and Symbol, The Consistency of James Joyce’s Ulysses*, Oxford University Press, 1967.

中文

我这里有一本题为《表面与符号》的书[注1]，副标题说明这是一项研究……

> [注1] 罗伯特・马丁・亚当斯：《表面与符号：詹姆斯・乔伊斯〈尤利西斯〉的实存性》，牛津大学出版社，1967 年。

FRANÇAIS

faut bien le savoir, car sans ce sous-titre comment le saurait-on ? ...qui ajoute *The Consistency of James Joyce’s Ulysses,* par R - Robert - M. Adams.

中文

这一点得先知道，因为没有副标题，我们怎么会知道呢？……副标题是《詹姆斯・乔伊斯〈尤利西斯〉的实存性》（The Consistency of James Joyce’s Ulysses），作者是 R——罗伯特——M. 亚当斯。

FRANÇAIS

Il y a là comme quelque chose comme un pressentiment de la distinction de l’imaginaire et du symbolique.

中文

这里仿佛已经预感到想象界与象征界的区分。

FRANÇAIS

À preuve : un chapitre où après avoir intitulé le livre *Surface and Symbol,* un chapitre tout entier qui s'interroge, je veux dire qui met un point d'interrogation sur *Surface or Symbol, Surface ou Symbole*.

中文

证据是：全书题为《表面与符号》，却有整整一章提出疑问——我的意思是，它在《表面还是符号》（Surface or Symbol）后面打上了问号。

FRANÇAIS

La consistance là, qu'est-ce que ça veut dire ?

中文

这里的"实存性"是什么意思?

FRANÇAIS

Ça veut dire ce qui tient ensemble. Et c'est bien pour ça que *c'est symbolisé*, dans l'occasion, *par la surface*.

中文

它的意思是"共同维系的东西"。正因此，在这个场合，它由表面来符号化。

FRANÇAIS

Parce que, pauvres de nous, nous n'avons idée de *consistance* que de ce qui fait sac ou torchon.

中文

因为，可怜的我们，只有借助构成袋子或抹布的东西，才对实存性有所认识。

FRANÇAIS

C’est la première idée que nous en avons.

中文

这是我们对它产生的第一个观念。

FRANÇAIS

Même le corps, c’est comme peau retenant dans son sac un tas d’organes, que nous le sentons.

中文

甚至身体也是如此：我们把它感觉成一张皮，把一堆器官装在它的袋子里。

FRANÇAIS

En d’autres termes, *cette consistance montre la corde*.

中文

换句话说，这种实存性露出了绳子。

FRANÇAIS

Mais la capacité d’abstraction imaginative est si faible que de cette corde...

中文

但想象性抽象的能力如此微弱，以至于面对这根绳子……

FRANÇAIS

cette corde montrée comme *résidu de la consistance* ...que *de cette corde, elle exclut le nœud*.

中文

这根绳子作为实存性的残余显现……想象性抽象竟从这根绳子中排除了结。

FRANÇAIS

Or, c’est là-dessus - peut-être - que je peux apporter le seul grain de sel dont en fin de compte je me reconnaisse responsable : dans une corde*, le nœud est tout ce qui ex-siste...*

中文

而也许正是在这一点上，我能够撒入归根到底唯一承认自己应当负责的一撮盐：在一根绳子中，结就是一切外—存在的东西……

FRANÇAIS

au sens propre du terme, tel que je l’écris ...est tout ce qui *ex-siste* à proprement parler.

中文

是在我这样书写它的严格意义上……就是一切严格说来外—存在的东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien. Je veux dire ce n’est pas sans cause cachée que j’ai dû, pour ce nœud y ménager un accès, commencer par la chaîne où il y a des éléments qui sont distincts, éléments qui consistent alors en quelque forme de la corde, c’est-à-dire :

中文

这并非毫无缘故。我的意思是，要为这个结开辟一条进入的道路，我不得不从包含彼此分明要素的链开始；这并非没有隐藏原因。那些要素当时实存于绳子的某一种形式，也就是：

FRANÇAIS

- ou bien en tant que c’est une droite que nous devons supposer infinie pour que le nœud ne se dénoue pas,

中文

- 或者是一条直线；为了让结不被解开，我们必须假定它是无限的；

FRANÇAIS

- ou bien en tant que ce que j’ai appelé rond de ficelle.

中文

- 或者是我所谓的绳圈。

FRANÇAIS

Autrement dit, corde qui se noue à elle-même, ou plus exactement qui se joint d’une épissure de façon à ce que le nœud à proprement parler, n’en constitue

pas la *consistance*. Parce qu'il faut tout de même distinguer *consistance* et *nœud*.

中文

换句话说，一根同自身打结的绳子；或者更准确地说，一根通过接绳而同自身接合的绳子，因此严格意义上的结并不构成它的实存性。因为无论如何，必须区分实存性与结。

FRANÇAIS

Le *nœud ex-siste*, *ex-siste* à l'élément corde, corde *consistante*.

中文

结外—存在，外—存在于作为要素、具有实存性的绳子。

FRANÇAIS

Un nœud donc, ça peut se faire. C'est bien pour ça que j'en ai pris le cheminement, de raboutages élémentaires.

中文

所以，结是可以打出来的。正因此，我才从基本的接续入手，沿着这条道路前进。

FRANÇAIS

J'ai procédé comme ça parce que il m'a semblé que c'était le plus didactique.

中文

我这样做，是因为在我看来，这是最便于教学的方式。

FRANÇAIS

Vu la mentalité, y a pas besoin de dire plus, la senti-mentalité propre au parlêtre, la *mentalité* en tant que, puisqu'il la sent, il en sent le fardeau. La *mentalité* en tant qu'il *ment*. C'est un fait !

中文

考虑到说话之在特有的心态——无需再多说——也就是"所感—心态"（senti-mentalité）：由于说话之在感觉到这种心态，也就感觉到它的重负；心态（mentalité）在于它撒谎（ment）。这是一个事实！

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'un *fait* ?

中文

什么是事实?

FRANÇAIS

C'est justement lui qui le fait : il n'y a de *fait* que du fait que le *parlêtre* le *dise*.

中文

恰恰是说话之在制造了事实：只有当说话之在把它说出来，才会有事实。

FRANÇAIS

Il n'y a pas d'autres *faits* que ceux que le *parlêtre* reconnaît comme tels en les *disant*.

中文

除了说话之在通过说出而承认为事实的东西以外，不存在别的事实。

FRANÇAIS

Il n’y a de *fait* que *d’artifice*. Et c’est un *fait* qu’il *ment !*

中文

凡事实皆出自人为构造；而说话之在撒谎，这也是一个事实！

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il instaure dans la reconnaissance de *faux faits*.

中文

也就是说，说话之在由此在承认中设立了虚假事实。

FRANÇAIS

Ceci parce qu’il a de *la mentalité*, c’est-à-dire de *l’amour propre*.

中文

这是因为它有心态，也就是自爱。

FRANÇAIS

C’est le principe de l’imagination : il *adore* son corps. Il l’*adore* parce qu’il croit qu’il l’a !

中文

这是想象的原则：它崇拜自己的身体。它之所以崇拜身体，是因为它相信自己拥有身体！

FRANÇAIS

En réalité il l’a pas, mais son corps est sa seule *consistance* : *mentale* bien en - tendu, son corps fout le camp à tout instant.

中文

实际上，它并不拥有身体；但身体是它唯一的实存性——当然是心智性的实存性——而它的身体每时每刻都在溜走。

FRANÇAIS

C’est déjà assez miraculeux qu’il subsiste durant un temps.

中文

它竟能继续存在一段时间，已经颇为神奇。

FRANÇAIS

Le temps de cette consommation qui est de fait - du fait de le dire - inexorable.

中文

这段时间就是这次消耗持续的时间；这次消耗事实上——由于把它说出来——不可阻挡。

FRANÇAIS

Inexorable en ceci que rien n’y fait, parce qu’elle n’est pas résorptive.

中文

它不可阻挡，因为做什么都无济于事：这次消耗不会重新被吸收。

FRANÇAIS

C’est un fait constaté même chez les animaux : le corps ne s’évapore pas, il est consistant.

中文

这是一个甚至在动物身上也得到确认的事实：身体不会蒸发，它具有实存性。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui lui est, à la mentalité, antipathique.

中文

而这正是令心态反感的东西。

FRANÇAIS

Uniquement parce que, elle, elle y croit d’avoir un corps à adorer, c’est la racine de l’*imaginaire*.

中文

唯一的原因是，心态相信自己有一具可以崇拜的身体；这就是想象界的根。

FRANÇAIS

Je le panse - p.a.n.s.e, c’est-à-dire je le fais panse, *donc je l’essuie*. [*Rires*]

中文

“我照料它”（Je le panse，p.a.n.s.e），也就是把它做成肚子（panse），所以我把它擦掉。［笑声］

FRANÇAIS

C’est à ça que ça se résume.

中文

一切就归结为此。

FRANÇAIS

C’est le sexuel qui *ment* là-dedans, de trop s’en raconter.

中文

在这件事里撒谎的是性，因为它围绕自己讲了太多故事。

FRANÇAIS

Faute de l’abstraction imaginaire dite plus haut, celle qui se réduit à la *consis - tance*, car le concret, le seul que nous connaissions, c’est toujours l’adoration sexuelle.

中文

这是由于缺少前面所说的想象性抽象，也就是那种被缩减成实存性的抽象；因为我们认识的具体事物，始终都是性的崇拜。

FRANÇAIS

C’est-à-dire la méprise. Autrement dit le mépris.

中文

也就是说，是误认（méprise）。换句话说，是蔑视（mépris）。

FRANÇAIS

Ce qu’on adore est supposé - *confer* le cas de Dieu - n’avoir aucune *mentalité*.

中文

人们假定自己所崇拜的东西——参见上帝的情形——没有任何心态。

FRANÇAIS

Ce qui n’est vrai que pour le corps considéré comme tel, je veux dire adoré, puisque c’est le seul rapport que le *parlêtre* a à son corps.

中文

只有对被当作身体本身、也就是被崇拜的身体而言，这才是真的；因为说话之在同自己身体的唯一关系就是崇拜。

FRANÇAIS

Au point, que quand il en adore un autre - un autre corps - c’est toujours suspect, car cela comporte le même mépris véritable, puisqu’il s’agit de vérité.

中文

甚至当它崇拜另一个身体时，这种崇拜也总是可疑的；因为它包含着同一种真正的蔑视——这里所涉及的是真理。

FRANÇAIS

« *Qu’est-ce que la vérité* » comme disait l’autre ? Qu’est-ce que « *dire*...

中文

正如那个人所说：“真理是什么？”什么叫“说……”

FRANÇAIS

comme pendant le début du temps que je déconnais, on me reprochait de ne pas le dire ...qu'est-ce que « *dire le vrai sur le vrai* » ? C'est faire rien de plus que ce que j'ai fait effectivement : suivre à la trace le *réel*.

中文

在我早先胡扯的那段时期，人们责怪我没有把它说出来……什么叫“说关于真的真”[注]？它无非就是做我事实上已经做的事：追踪实在。

> [注] 原文是 dire le vrai sur le vrai，两次都用名词化的 vrai（真），并非 vérité（真理）。米勒定本及其编后说明都保留这一重复，并把它同“陈述内容 / 陈述行为”的差别联系起来；正文因此不把两处 vrai 改写成“真理 / 真话”。

FRANÇAIS

Le *réel* qui ne *consiste* et qui n'*ex-siste* que dans *le nœud*.

中文

这个实在只在结中实存，也只在结中外—存在。

FRANÇAIS

Fonction de la hâte, hein ! Il faut que je me hâte, hein !

中文

“匆促的功能”，对吧！我得赶紧了，对吧！

FRANÇAIS

Naturellement j'arriverai pas au bout. Quoique je n'ai pas musardé !

中文

当然，我讲不到结尾。尽管我没有闲逛！

FRANÇAIS

Mais boucler le nœud imprudemment, ça veut simplement dire aller un peu vite.

中文

但贸然把结收拢，只意味着走得稍微太快。

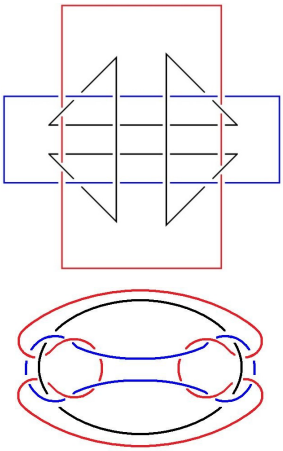
FRANÇAIS

Le nœud peut-être que je fais là, celui de droite ou celui de gauche, est peut-être un peu insuffisant.

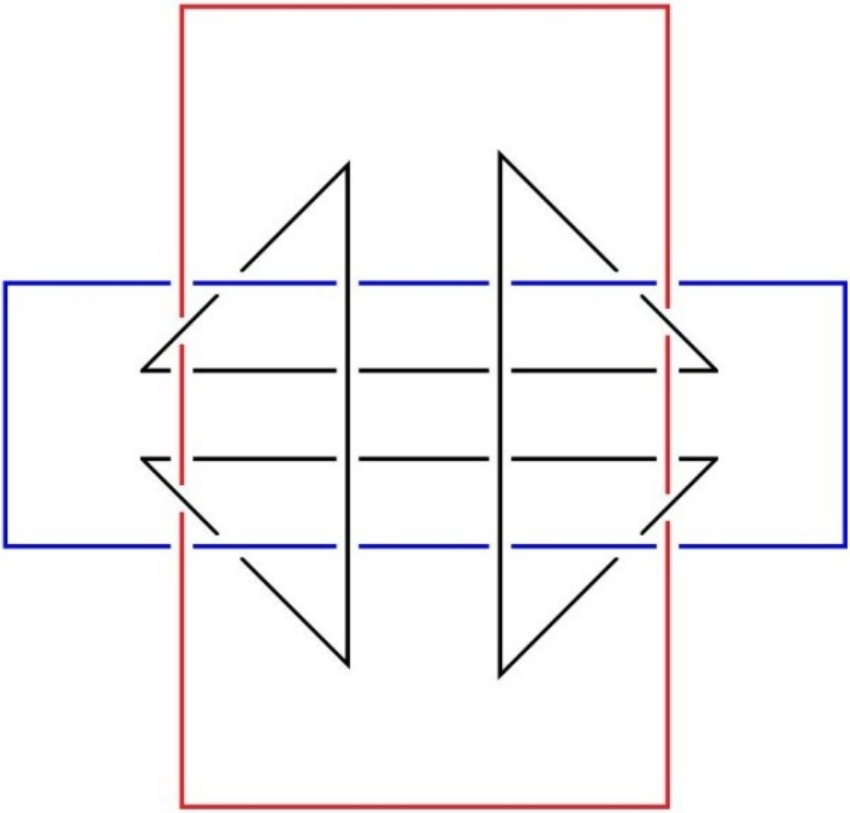
中文

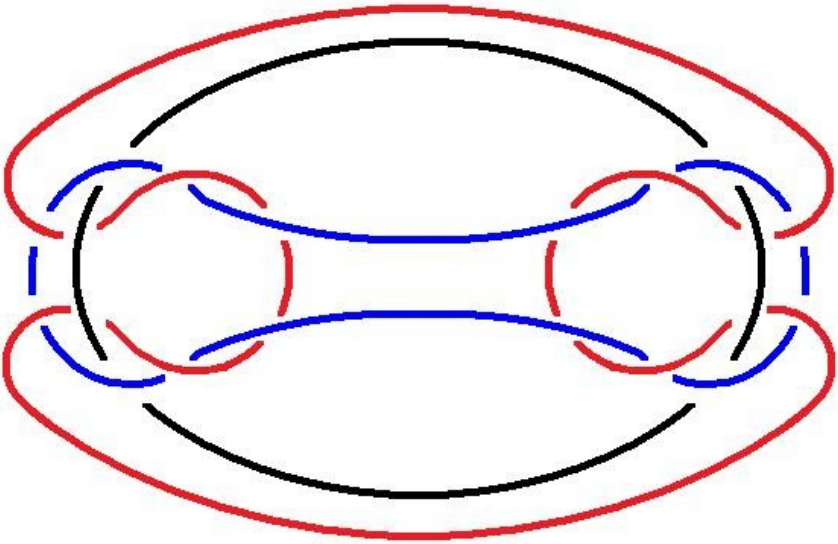
我在这里打的结——右边这个或左边这个——也许略嫌不足。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

C’est même pour ça que j’en ai cherché où il y ait plus de croisements que ça.

中文

正因此，我才寻找具有更多交叉点的结。

FRANÇAIS

Mais tenons-nous en au principe.

中文

不过，让我们紧守原则。

FRANÇAIS

Au principe qu’il faut en somme avoir trouvé.

中文

紧守我们归根到底必须已经找到的原则。

FRANÇAIS

J’y ai été conduit par le *rapport sexuel*, c’est-à-dire par l’*hystérie*, en tant qu’elle est la dernière réalité perceptible...

中文

我通过性关系、也就是通过癔症被引向这个原则；癔症是最后一种可以感知的现实……

FRANÇAIS

comme Freud l’a aperçu fort bien ...la dernière ὕστερον [usteron]: réalité, sur ce qu’il en est du rapport sexuel, précisément.

中文

正如弗洛伊德非常准确地察觉到的……它确切说来是关于性关系的最后一个 ὕστερον［hysteron，后项］、最后一种现实。

FRANÇAIS

C’est là que Freud en a appris le *b.a.ba.*

中文

弗洛伊德正是在那里学到其中的基本功。

FRANÇAIS

Ce qui l’a pas empêché de poser la question WwdW : « *Was will das Weib* ? »

中文

但这并没有阻止他提出 WwdW 这个问题：“Was will das Weib?”〔女人想要什么？〕

FRANÇAIS

Il ne faisait qu’une erreur : il pensait qu’il y avait *das Weib*.

中文

他只犯了一个错误：他以为存在“那个女人”（das Weib）。

FRANÇAIS

Il n’y a que *ein Weib* : WweW.

中文

只有“一个女人”（ein Weib）：WweW。

FRANÇAIS

Alors maintenant quand même, je vais vous donner - comme ça - un petit bout à manger. Voilà...

中文

那么，现在我总得给你们一点儿东西吃。好了……

FRANÇAIS

Je voudrais illustrer ça.

中文

我想说明这一点。

FRANÇAIS

Illustrer ça de quelque chose qui fasse support, et qui est bien ce dont il s’agit dans la question.

中文

用某种能够充当支撑的东西来说明；问题所涉及的恰恰就是支撑。

FRANÇAIS

J’ai déjà parlé, dans un temps, de *l’énigme*.

中文

我曾经谈过谜语。

FRANÇAIS

J’ai écrit ça grand E indice petit e : E_e.

中文

我把它写成大写 E、下标小写 e：E_e。

FRANÇAIS

Il s’agit de l’*énonciation* et de l’*énoncé*.

中文

这里所涉及的是陈述行为（énonciation）与陈述内容（énoncé）。

FRANÇAIS

Une *énigme*, comme le nom l’indique, est une *énonciation* telle qu’on n’en trouve pas l’*énoncé*.

中文

谜语，正如其名称所表明的，是一种找不到相应陈述内容的陈述行为。

FRANÇAIS

Dans le bouquin dont je vous parlais tout à l’heure, celui d’R.M. Adams...

中文

在我刚才谈到的那本书里，也就是 R. M. 亚当斯的书……

FRANÇAIS

plus facile, je l’espère, à trouver que ce fameux *Portrait of the Artist as a Young Man,*

que vous pouvez trouver quand même, à cette seule condition de ne pas exiger

d’avoir au bout tout le criticisme que Chester Anderson a pris soin d’y rajouter

中文

我希望它比那本著名的《青年艺术家的画像》容易找到；后一本其实也能找到，唯一的条件是，别坚持非要书末附上切斯特・安德森煞费苦心加进去的全部批评材料

FRANÇAIS

...*Surface and Symbol* est édité à *Oxford University Press*, c'est facile à avoir, *Oxford University Press* a aussi un bureau à New York. Bon...

中文

……《表面与符号》由牛津大学出版社出版，很容易买到；牛津大学出版社在纽约也有办事处。好……

FRANÇAIS

Alors là, dans ce R.M. Adams, vous y trouverez quelque chose qui a son prix.

中文

那么，在 R. M. 亚当斯的书里，你们会找到某种颇有价值的东西。

FRANÇAIS

C'est à savoir que dans les premiers chapitres de *Ulysses,* quand il va professer auprès de ce menu peuple qui constitue une classe, si mon souvenir est bon, à *Trinity Collège,* Joyce...

中文

也就是说，在《尤利西斯》的开头几章中，乔伊斯前去给一群组成班级的小人物讲课——如果我没记错，是在三一学院——

FRANÇAIS

c'est-à-dire, non pas Joyce, mais Stephen

中文

也就是说，不是乔伊斯，而是斯蒂芬——

FRANÇAIS

...Stephen c'est-à-dire le Joyce *qu'il imagine et,* comme Joyce n'est pas un sot, *qu'il n'adore pas*, bien loin de là, il suffit qu'il parle de Stephen pour ricaner.

中文

……斯蒂芬就是乔伊斯想象出来的那个乔伊斯；而乔伊斯并不愚蠢，所以他远非崇拜这个形象，只要谈到斯蒂芬，他就发出讥笑。

FRANÇAIS

C'est pas très loin de ma position quand même, quand je parle de moi.

中文

不过，这同我谈论自己时的位置相距不远。

FRANÇAIS

Quand je parle en tout cas de ce que je vous jaspine.

中文

至少同我谈论自己在这里对你们絮叨的东西时相距不远。

FRANÇAIS

Alors, en quoi consiste l'énigme ?

中文

那么，谜语由什么构成?

FRANÇAIS

C'est un art que j'appellerai d'*entre-les-lignes* pour faire allusion à la corde.

中文

我要把它称作一种“行间”（entre-les-lignes）艺术，以此暗指绳线。

FRANÇAIS

On voit pas pourquoi les lignes de ce qui est écrit, ça ne serait pas noué par *une seconde corde*.

中文

没有理由认为，书写的这些行不能由第二根绳子打结。

FRANÇAIS

Je me suis mis comme ça à rêver, et je dois dire que tout ce que j’ai pu consommer d’histoire de l’écriture, voire de théorie de l’écriture...

中文

于是我开始这样做梦；而我必须说，自己读过的一切书写史，甚至书写理论……

FRANÇAIS

- il y a un nommé Février qui a fait l’*Histoire de l’écriture* [7],

> [7] James G. Février : *Histoire de l'écriture*, Payot, 1948.

中文

- 有一个名叫费弗里耶的人写过《书写史》[注2]；

> [注2] 詹姆斯・G. 费弗里耶：《书写史》，Payot，1948 年。

FRANÇAIS

- il y en a un autre qui s’appelle Gelb qui a fait une *théorie de l’écriture* [8] ...l’écriture ça m’intéresse puisque je pense, comme ça...

> [8] Ignace Jay Gelb : *Pour une théorie de l'écriture*, Flammarion, 1973.

中文

- 还有一个名叫盖尔布的人写过《书写理论》[注3]……书写令我感兴趣，因为我这样认为……

> [注3] 伊格纳斯・杰伊・盖尔布：《书写理论》，Flammarion，1973 年。

FRANÇAIS

- qu’historiquement, historiquement c’est par des petits bouts d’écriture qu’on est rentré dans le *réel,* à savoir qu’on a cessé d’imaginer,

中文

- 从历史上说，正是凭借一小段一小段的书写，我们才进入实在，也就是说，才停止想象；

FRANÇAIS

- que l’écriture des petites lettres, des petites lettres mathématiques, c’est ça qui supporte le *réel*.

中文

- 小字母的书写、数学小字母的书写，正是支撑实在的东西。

FRANÇAIS

Mais - bon Dieu ! - comment ça se fait ?

中文

但是——天哪！——这是怎么发生的?

FRANÇAIS

J’ai franchi, comme ça, quelque chose qui me semble, disons vraisemblable : je me suis dit que l’écriture ça devait toujours avoir quelque chose à faire avec la façon dont nous *écrivons* le nœud.

中文

我就这样跨过了一步；这一步在我看来，可以说颇为可信：我告诉自己，书写肯定始终同我们“书写”结的方式有所关联。

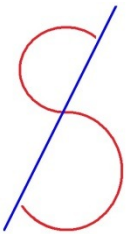
FRANÇAIS

Il est évident qu’un nœud *ça s’écrit comme ça* couramment :

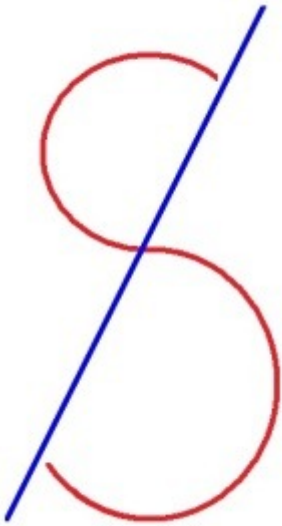
中文

显然，人们通常把一个结写成这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ça donne déjà un S, c’est-à-dire quelque chose qui a tout de même beaucoup de rapport avec *L’instance de la Lettre,* telle que je la supporte. Et puis ça donne un corps, un *corps vraisemblable* à la beauté.

中文

这已经产生了一个 S，也就是某种同我所支撑的《字母在无意识中的动因》颇有关系的东西。它还给美提供了一具身体，一具看起来像真的身体。

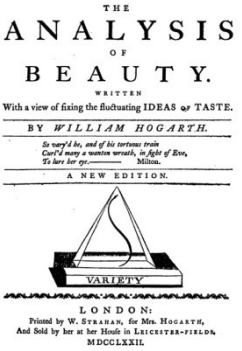
FRANÇAIS

Parce qu’il faut dire que il y avait un nommé Hogarth qui s’était beaucoup interrogé sur la beauté, et qui pensait que la beauté, ça avait toujours quelque chose à faire avec cette double inflexion :

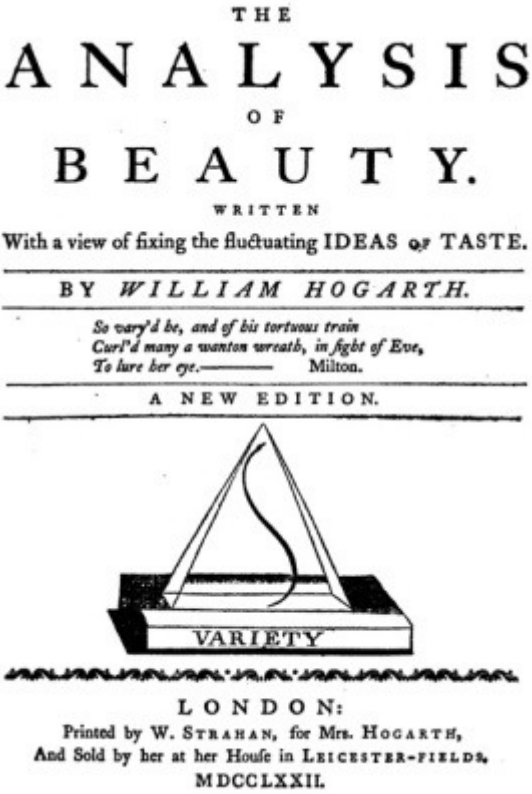
中文

因为必须说，有一个名叫霍加斯的人曾经反复追问美；他认为，美总同下面这个双重弯曲有所关联：

FRANÇAIS


THE
ANALYSIS
OF
BEAUTY.
WRITTEN
With a view of fixing the fluctuating IDEAS of TASTE.
BY WILLIAM HOGARTH.
So turn'd he, and of his tortuous train
Curl'd many a wanton wreath, in sight of Eve,
To have her eye. Milton.
A NEW EDITION.
VARIETY
LONDON:
Printed by W. Strahan, for Mrs. Hogarth,
And Sold by her at her House in Leicester-fields,
MDCCLXXII.

中文


THE
ANALYSIS
OF
BEAUTY.
WRITTEN
With a view of fixing the fluctuating IDEAS of TASTE.
BY WILLIAM HOGARTH.
So vary'd he, and of his tortuous train
Curl'd many a wanton wreath, in sight of Eve,
To lure her eye.——— Milton.
A NEW EDITION.
VARIETY
LONDON:
Printed by W. STRAHAN, for Mrs. HOGARTH,
And Sold by her at her House in LEICESTER-FIELDS.
MDCCLXXII.

FRANÇAIS

C’est une connerie, bien entendu.

中文

这当然是一句蠢话。

FRANÇAIS

Mais enfin ça tendrait à rattacher la beauté à quelque chose d'autre qu'à l'*obs*-*cène*, c'est-à-dire au *réel*.

中文

不过，它终究会倾向于把美同淫秽以外的某种东西、也就是同实在联系起来。

FRANÇAIS

Il n'y aurait en somme que l'écriture de belle. Ce qui... pourquoi pas ? Bon !

中文

总之，也许只有书写是美的。这……为什么不呢？好吧！

FRANÇAIS

Mais revenons à Stephen, qui commence aussi par un S. Stephen c'est Joyce en tant qu'il déchiffre sa propre énigme.

中文

但让我们回到同样以 S 开头的斯蒂芬。斯蒂芬就是乔伊斯，因为乔伊斯借他破译自己的谜语。

FRANÇAIS

Il ne va pas loin.

中文

他走得不远。

FRANÇAIS

Il ne va pas loin parce qu’il croit à tous ses symptômes.

中文

他走得不远，是因为他相信自己的全部症状。

FRANÇAIS

C’est très frappant.

中文

这一点非常醒目。

FRANÇAIS

Il commence par... Il commence ! Il a commencé bien avant, il a craché quelques petits morceaux, *des poèmes* même... Ses poèmes, c’est pas ce qu’il a fait de mieux.

中文

他从……开始。他开始！他其实早就开始了，吐出过一些小片段，甚至还有一些诗……他的诗可不是他最好的作品。

FRANÇAIS

Ma foi, il croit à des choses. Il croit à la *« conscience incréée de sa race »*.

中文

天哪，他相信一些东西。他相信“他的种族尚未被创造的意识”。

FRANÇAIS

C’est comme ça que ça se termine *Le Portrait de l’Artiste comme* - considéré comme - *un jeune homme.*

中文

《艺术家画像——作为——被视作——一个年轻人》就是这样结束的。

FRANÇAIS

Il est évident que ça va pas loin. Mais enfin, il termine bien. Ouais !

中文

这显然走得不远。不过，他终究收得不错。嗯！

FRANÇAIS

Il y a *Old Father, 27 Avril*, c’est la dernière phrase du *Portrait of an Artist - of the Artist !* - vous voyez, j’ai fait le lapsus, hein !

中文

有“古老的父亲，4 月 27 日”；这是《一个艺术家的画像》——《那个艺术家的画像》！——的最后一句。你们看，我口误了，对吧！

FRANÇAIS

Portrait d’un Artiste, *as a Young Man*, alors qu’il se croyait *The Artist*

中文

《一个艺术家的画像》，as a Young Man〔作为一个年轻人〕，而他相信自己是“那个艺术家”（The Artist）

FRANÇAIS

...« *Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead* » [9]: « *Tenez-moi au chaud d'alors et de maintenant* ».

> [9] April 27 : « *Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead* ». Dublin 1904, Trieste 1914

中文

……“古老的父亲，古老的匠人，请从现在直到永远都好好扶持我”（Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead）[注4]；法文把它译作：“从当时到现在，请让我保持温暖。”

> [注4] 4 月 27 日：“Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead。”都柏林，1904 年；的里雅斯特，1914 年。

FRANÇAIS

C'est à son père qu'il adresse cette prière.

中文

他把这项祈祷说给自己的父亲。

FRANÇAIS

Son père qui justement se distingue d'être - bof - ce que nous pouvons appeler un père indigne, un père carent, celui que dans tout *Ulysses* il se mettra à chercher sous des espèces où il le trouve à aucun degré.

中文

而他的父亲恰恰有一个突出的特点：嗯，我们可以称他为不称职的父亲、缺位的父亲；整个《尤利西斯》中，斯蒂芬都开始以各种形态寻找他，却从未在任何程度上找到他。

FRANÇAIS

Parce que il y a évidemment un père quelque part qui est Bloom, un père qui se cherche un fils, mais Stephen lui oppose un « *très peu pour moi* », après le père que j'ai eu, j'en ai soupé : plus de père !

中文

因为显然，某处确实有一个名叫布卢姆的父亲，一个正在寻找儿子的父亲；但斯蒂芬以一句“免了吧”回绝他：有过我自己的父亲以后，我已经受够了——再也不要父亲！

FRANÇAIS

Et surtout que ce Bloom, ce Bloom en question n'est pas tentant.

中文

尤其因为这个布卢姆、这里所说的布卢姆并不诱人。

FRANÇAIS

Mais enfin, il est singulier qu'il y ait cette gravitation entre les pensées de Bloom et de Stephen qui se poursuivent pendant tout le roman, et même au point que le Adams...

中文

不过，布卢姆与斯蒂芬的思想之间竟存在一种贯穿整部小说的彼此吸引，实在很特别；甚至到了这样一种程度：亚当斯……

FRANÇAIS

dont le nom respire plus de juiverie que Broom [*lapsus*]... que Bloom [*rires*] ...que le Adams... que le Adams soit très frappé... soit très frappé de certains petits indices qu'il découvre, qu'il découvre singulièrement comme

étant par trop invraisemblable d'attribuer à Bloom une connaissance de Shakespeare que manifestement il n'a pas.

中文

他的名字听起来比布鲁姆（Broom）［口误］……比布卢姆［笑声］……更有犹太味……亚当斯……亚当斯深受某些小线索触动。他发现这些线索，而且尤其认为，把一种布卢姆显然并不具备的莎士比亚知识归给布卢姆，实在太不可信。

FRANÇAIS

Une connaissance de Shakespeare qui d'ailleurs n'est pas, n'est pas du tout forcément la bonne.

中文

况且，这种莎士比亚知识也未必正确，完全未必。

FRANÇAIS

Quoique ce soit celle que Stephen ait.

中文

尽管斯蒂芬持有的正是这种知识。

FRANÇAIS

Parce que c’est supposer à Shakespeare des relations avec un certain herboriste qui habitait dans le même coin que Shakespeare à Londres.

中文

因为它假定莎士比亚同某个草药师有往来，而那位草药师住在伦敦与莎士比亚相同的街区。

FRANÇAIS

Et que malgré tout, ça c’est vraiment pure supposition.

中文

尽管如此，这确实只是纯粹假定。

FRANÇAIS

Que la chose vienne à l’esprit de Bloom est quelque chose que... qu’Adams souligne, souligne comme dépassant les limites de ce qui peut être justement imputé à Bloom.

中文

布卢姆竟想到这件事……亚当斯着重指出，这超出了恰当地说能够归给布卢姆的限度。

FRANÇAIS

À la vérité il y a tout un chapitre...

中文

说实话，整整有一章……

FRANÇAIS

qui est celui dont je vous ai parlé : *Surface or Symbol* ...il y a tout un chapitre où il ne s’agit strictement que de ça.

中文

就是我对你们提过的《表面还是符号》那一章……整章严格来说只讨论这一件事。

FRANÇAIS

C’est au point qu’il culmine dans un Blephen...

中文

这甚至在一个“布利芬”那里达到顶峰……

FRANÇAIS

puisque tout à l’heure j’ai fait un lapsus : Blephen et Stoom

中文

因为我刚才有过一次口误：布利芬（Blephen）和斯图姆（Stoom）

FRANÇAIS

...Blephen et Stoom qui se rencontrent dans le texte du *Ulysses,* et qui montrent manifestement que c’est pas seulement du même signifiant qu’ils sont faits, c’est vraiment de la même matière.

中文

……“布利芬”和“斯图姆”在《尤利西斯》文本中相遇；它们清楚表明，两者不只是由同一个能指构成，简直由同一种材料构成。

FRANÇAIS

Ulysses, c’est le témoignage de ce par quoi Joyce reste enraciné dans son père, tout en le reniant, et c’est bien ça qui est son *symptôme*.

中文

《尤利西斯》证明了乔伊斯怎样在否认父亲的同时，仍扎根在父亲之中；这正是他的症状。

FRANÇAIS

J’ai dit qu’il était *le symptôme*.

中文

我说过，他就是“症状”。

FRANÇAIS

Toute son œuvre en est un long témoignage.

中文

他的整部作品都是对此的漫长见证。

FRANÇAIS

« Exiles » c’est vraiment l’approche de quelque chose qui est pour lui, enfin, le *symptôme*, le *symptôme* central, dont bien entendu ce dont il s’agit c’est du *symptôme* fait de la carence propre au *rapport sexuel*.

中文

《流亡者》确实在接近某种对他来说终究属于症状的东西，接近那个中心症状；这里所涉及的，当然是由性关系本身的缺失构成的症状。

FRANÇAIS

Mais cette carence ne prend pas n’importe quelle forme.

中文

但这项缺失并不随便采取任何形式。

FRANÇAIS

Il faut bien que cette carence prenne une forme.

中文

这项缺失必须采取一种形式。

FRANÇAIS

Et cette forme c’est celle de ce qui le noue à sa femme, à ladite Nora pendant le règne de laquelle il élucubre les *Exiles,* les *Exilés* comme on l’a traduit, alors que ça veut aussi bien dire les exils.

中文

这种形式就是把他同妻子、同所谓诺拉打结的东西；在诺拉的统治时期，他精心臆造了 Exiles——人们把它译成《流亡者》，但它同样也意味着“诸次流亡”。

FRANÇAIS

Exil, il ne peut pas y avoir de meilleur terme pour exprimer le *non-rapport*.

中文

“流亡”是表达“非关系”的最佳词语。

FRANÇAIS

Et c’est bien autour de ce *non-rapport* que tourne tout ce qu’il y a dans *Exiles*.

中文

《流亡者》中的一切，正是围绕这种“非关系”旋转。

FRANÇAIS

Le *non-rapport* c’est bien ceci : c’est que, il y a vraiment aucune raison pour que « *Une femme entre autres* » il la tienne pour *sa femme,* que « *Une femme entre autres* » c’est aussi bien celle qui a rapport à « *n’importe quel autre homme* ».

中文

“非关系”就是这一点：他根本没有理由把“女人中的一个”当作“自己的妻子”；而“女人中的一个”也同样是同“随便哪一个别的男人”发生关系的女人。

FRANÇAIS

Et c’est bien de ce *n’importe quel autre homme* qu’il s’agit dans le personnage qu’il imagine et pour lequel, à cette date de sa vie, il sait ouvrir le choix de l’*Une femme* en question, qui n’est autre dans l’occasion que Nora.

中文

他想象出的那个人物，所涉及的正是这个“随便哪一个别的男人”；在人生的这个时期，他知道怎样为这里所说的“一个女人”——在这个场合无非就是诺拉——打开选择。

FRANÇAIS

Le portrait qu'il a fini à l'époque, celle que j'évoquais à propos de « *la conscience incréée de sa race* », à propos de laquelle il invoque l'*artificer* par excellence que serait son père.

中文

他在我围绕“他的种族尚未被创造的意识”提到的那个时期完成了这幅画像；围绕这个意识，他祈求那个卓越的“匠人”，也就是他的父亲。

FRANÇAIS

Alors que c'est lui l'*artificer,* que c'est lui qui sait ce qu'il a à faire, mais qui croit qu'il y a une conscience incréée d'une race quelconque.

中文

可是，他自己才是“匠人”；正是他知道自己该做什么，却仍相信存在某个种族尚未被创造的意识。

FRANÇAIS

En quoi c'est une grande illusion.

中文

在这一点上，它是一个巨大的幻觉。

FRANÇAIS

Qui croit aussi qu'il y a un *book of himself.*

中文

他还相信存在一本“以他自身为书的书”（book of himself）[注]。

> [注] Book of himself 既可读成“关于他自己的书”，也可读成“由他自身构成的书”。紧接着拉康说 se faire être un livre（使自己成为一本书），米勒定本的乔伊斯文献注又把它追溯到《尤利西斯》中 reading the book of himself，因此正文保留后一层更强的反身含义。

FRANÇAIS

Quelle idée de se faire être un livre !

中文

把自己做成一本书，这是怎样一种念头！

FRANÇAIS

Ça ne peut venir vraiment qu’à un poète rabougri, à un bougre de poète.

中文

这种念头真的只会出现在一个萎缩的诗人、一个混账诗人身上。

FRANÇAIS

Pourquoi ne dit-il pas plutôt qu’il est *un nœud ?*

中文

他为什么不干脆说自己是一个结?

FRANÇAIS

Ulysses, venons-en là : qu’on puisse l’analyser, car c’est sans aucun doute ce que réalise un certain Chechner...

中文

说到《尤利西斯》：有人竟能分析它，因为某个名叫谢克纳的人无疑正是这样做的……

FRANÇAIS

comme ça, pendant que je rêvais, j’ai cru qu’il s’appelait Checher, c’était plus facile à écrire.

Non, il s’appelle Chechner, c’est regrettable. Il n’est pas « *Checher* » du tout... ...il s’imagine qu’il est analyste, il s’imagine qu’il est analyste parce qu’il a lu beaucoup de livres analytiques...

中文

我做梦时还以为他叫谢克（Checher），这样写起来更容易。

不，他叫谢克纳（Chechner），真遗憾。他一点也不“谢克”……他想象自己是一名分析家；因为读过许多分析书籍，他便想象自己是分析家……

FRANÇAIS

c’est une illusion assez répandue, parmi les analystes justement ...et alors, il analyse *Ulysses*.

中文

恰恰在分析家中，这是一种相当普遍的幻觉……于是，他开始分析《尤利西斯》。

FRANÇAIS

Ça donne... ça fait une impression absolument terrifiante, contrairement à *Sur - face and Symbol,* cette analyse d'*Ulysses.* Exhaustive naturellement !

中文

与《表面与符号》相反，这套《尤利西斯》分析给人一种绝对骇人的印象。当然，它面面俱到！

FRANÇAIS

Parce que... on peut... on peut pas s'arrêter quand on analyse un bouquin, n'est-ce-pas ?

中文

因为……分析一本书时，人可以……停不下来，不是吗?

FRANÇAIS

Freud quand même n'a fait là-dessus que des articles, et des articles limités, n'est-ce pas...

D'ailleurs, mis à part Dostoïevski, il n'a pas, à proprement parler, analysé de roman.

Il a fait une petite allusion à *Rosmersholm* d'Ibsen, mais enfin il s'est contenu.

中文

不过，弗洛伊德围绕这类题材只写过一些文章，而且范围有限，不是吗……

况且，除了陀思妥耶夫斯基，严格说来，他并没有分析过小说。

他曾经稍稍提到易卜生的《罗斯莫庄》，但总算还很克制。

FRANÇAIS

Ça donne vraiment l’idée que l’imagination du romancier, je veux dire celle qui règne dans *Ulysses* est à jeter au panier.

中文

它真的会使人认为，小说家的想象——我是说支配《尤利西斯》的想象——应当被扔进废纸篓。

FRANÇAIS

C’est pas du tout - d’ailleurs - quelque chose que... qui soit mon sentiment.

中文

不过，这完全不是我的感受。

FRANÇAIS

Mais il faut tout de même s’obliger à y ramasser dans cet *Ulysses* quelques vérités premières.

中文

但人仍得强迫自己，从这部《尤利西斯》中捡出几项初始真理。

FRANÇAIS

Et c’est ce que j’abordais à propos de l’énigme.

中文

这就是我围绕谜语着手谈论的东西。

FRANÇAIS

Voilà ce qu’à ses élèves propose le cher Joyce, Joyce sous les espèces de Stephen, comme énigme.

中文

亲爱的乔伊斯——以斯蒂芬的形态出现的乔伊斯——向学生提出了下面这个谜语。

FRANÇAIS

C’est une énonciation :

中文

这是一项陈述行为：

FRANÇAIS

The cok crew

Le coq cria

The sky was blue

Le ciel était bleu

The bells in heaven

Les cloches dans le ciel

Were striking eleven

Étaient sonnante onze heures

T’is time for this poor soul

Il est temps pour cette pauvre âme

To go to heaven

D’aller au paradis

中文

The cok crew（公鸡啼鸣）

The sky was blue（天空湛蓝）

The bells in heaven（天国的钟）

Were striking eleven（正敲十一点）

T’is time for this poor soul（这个可怜灵魂）

To go to heaven（该上天堂了）

FRANÇAIS

Je vous donne en mille quelle est la clé, quelle est la réponse.

中文

你们猜一千次，也猜不到谜底、猜不到答案。

FRANÇAIS

C’est celle qu’après - bien sûr - que toute la classe ait donné sa langue au chat, Joyce fournit : *The fox burrying His grand’mother Under the bush,* c’est : « *le renard enterrant sa grand-mère sous un buisson* ».

中文

当然，等全班都放弃猜谜以后，乔伊斯才给出答案：The fox burying his grandmother under the bush，就是“一只狐狸把祖母埋在灌木下面”。

FRANÇAIS

Ça n’a l’air de rien [*rires*], mais il est incontestable que, à côté de l’incohérence de l’énonciation...

中文

这看起来没什么［笑声］；但无可争辩，相对于陈述行为的不连贯……

FRANÇAIS

dont je vous fais remarquer qu’elle est en vers, c’est-à-dire que *c’est un poème*, que c’est suivi, que c’est une création ...qu’à côté de ça, ce *fox*, ce petit renard qui enterre sa grand-mère sous un buisson, est vraiment une misérable chose, hein ! Ouais...

中文

我提醒你们，它使用韵文，也就是说，它是一首诗，具有连续性，是一项创造……相对于这一切，这只把祖母埋在灌木下的小狐狸，实在是个可怜玩意儿，对吧！嗯……

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça peut avoir comme écho pour, je ne dirai pas bien sûr pour les gens qui sont dans cette enceinte, mais pour ceux qui sont analystes ?

中文

这会在什么人那里引起怎样的回响？当然，我不是说这个会场中的所有人，而是说那些分析家。

FRANÇAIS

C’est que l’analyse, c’est ça ! C’est la réponse à une énigme.

中文

因为分析就是这个！就是对一道谜语的回答。

FRANÇAIS

Et une réponse - il faut bien le dire, par cet exemple - tout à fait spécialement conne.

中文

而这个例子迫使我们承认，它是一种尤其愚蠢的回答。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que... il faut garder la corde.

中文

正因此……我们必须守住绳线。

FRANÇAIS

Je veux dire que si on n’a pas l’idée de où ça aboutit, la corde, au nœud du *non-rapport sexuel*, on risque de... on risque de bafouiller.

中文

我的意思是，如果不知道绳线通向哪里——通向“性关系不存在”的结——我们就有可能……有可能语无伦次。

FRANÇAIS

Le *sens*...

中文

意义……

FRANÇAIS

Ah ! Il faudrait que je vous montre ça ...le *sens* résulte d’un champ entre l’*imaginaire* et le *symbolique,* cela va de soi, bien sûr.

中文

啊！我得把这个给你们画出来……意义来自想象界与象征界之间的一个场域，这当然不言而喻。

FRANÇAIS

Parce que si nous pensons qu’*il n’y a pas d’Autre de l’Autre*, tout au moins *pas de jouissance de cet Autre de l’Autre*, il faut bien que nous fassions la suture quelque part.

中文

因为如果我们认为大他者没有大他者，至少这个大他者的大他者没有享乐，那么我们就必须在某处缝合。

FRANÇAIS

Ici nommément, entre

中文

确切说，就是在下面两者之间：

FRANÇAIS

• ce *symbolique* qui seul s’étend là,

中文

• 只在这里延伸的象征界；

FRANÇAIS

• et cet *imaginaire* qui est ici.

中文

• 以及位于这里的想象界。

FRANÇAIS

Bien sûr, ici, le *(a)*, la cause du désir. Ouais...

中文

当然，这里是小客体 a，欲望的原因。嗯……

FRANÇAIS

Il faut bien que nous fassions quelque part le nœud.

中文

我们必须在某处打结。

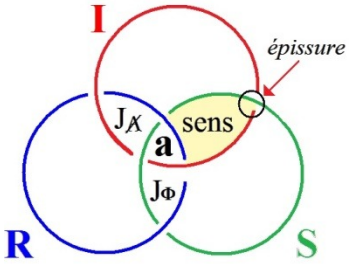
FRANÇAIS

Le nœud de l'*imaginaire* et du *savoir inconscient*, que nous fassions ici, quelque part, une épissure :

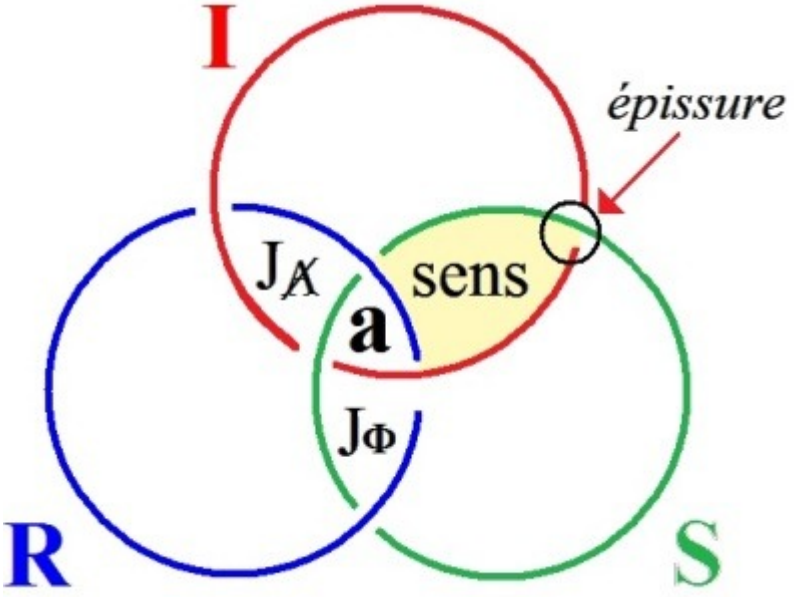
中文

必须把想象界同无意识知识打结，在这里某处作一次接绳：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Tout ça pour obtenir un sens.

中文

这一切都是为了取得一种意义。

FRANÇAIS

Ce qui est l’objet de la réponse de l’analyste, à l’exposé par l’analysant tout au long de son *symptôme*.

中文

这就是分析家的回应所瞄准的对象；受分析者在自己症状的全部展开过程中，一直陈述着它。

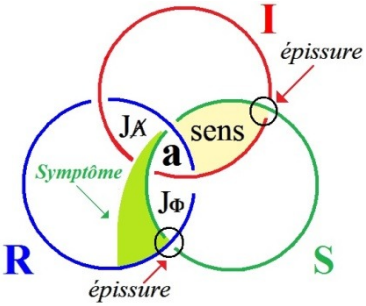
FRANÇAIS

Quand nous faisons cette *épissure*, nous en faisons du même coup une autre, celle ici : entre précisément ce qui est *symptôme* et le *réel*.

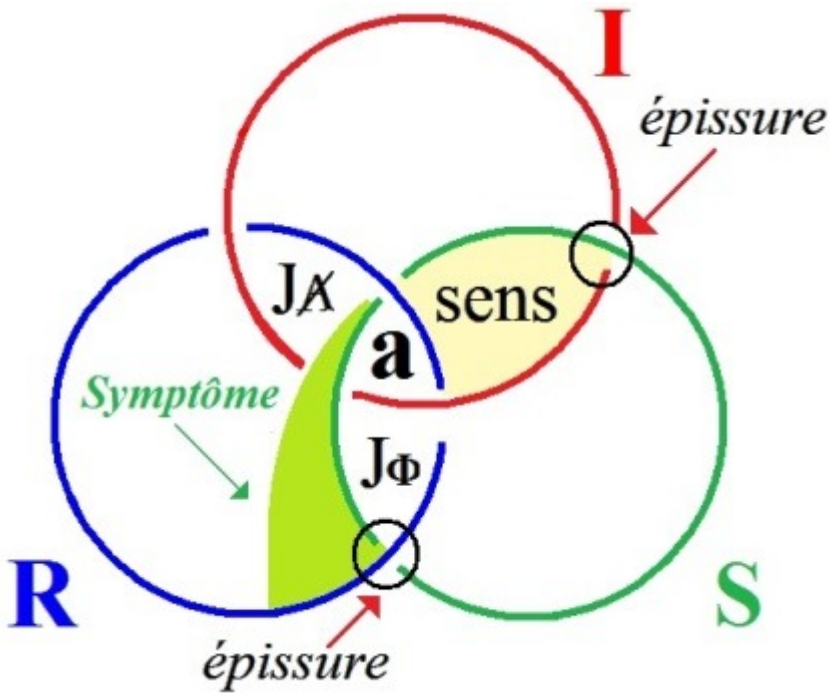
中文

当我们完成这次接绳时，也同时完成另一次接绳，也就是这里这一条：恰好处在症状与实在之间。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire que, par quelque côté, nous lui apprenons à *épisser* - avec deux s - à faire *épissure* entre

中文

也就是说，我们从某个角度教他“接绳”（épisser，有两个 s），教他在下面两者之间作接绳：

FRANÇAIS

- son *sinthome*

中文

- 他的 sinthome；

FRANÇAIS

- et le *réel* parasite de la jouissance, ce qui est caractéristique de notre opération.

中文

- 以及享乐的寄生性实在；这正是我们操作的特征。

FRANÇAIS

Rendre cette jouissance possible, c’est la même chose que ce que j’écrirai « *j’ouis-sens* ».

中文

让这种享乐成为可能，同我要写成“我听—意义”（j’ouis-sens）的东西是一回事。

FRANÇAIS

C’est la même chose que d’*ouïr un sens*.

中文

它同“听见一种意义”（ouïr un sens）是一回事。

FRANÇAIS

C’est de *suture* et d’*épissure* qu’il s’agit dans l’analyse.

中文

分析所涉及的是缝合与接绳。

FRANÇAIS

Mais il faut dire que les instances, nous devons les considérer comme séparées réellement : *imaginaire*, *symbolique* et *réel* ne se confondent pas.

中文

但必须说，我们应当把这些审级看成在实在上彼此分离：想象界、象征界和实在界不能混同。

FRANÇAIS

Trouver un sens implique de savoir quel est le nœud, et de le bien rabouter grâce à un artifice.

中文

找到一种意义，意味着知道结是什么，并借助人为构造把它正确接合。

FRANÇAIS

Faire un nœud avec ce que j’appellerai *une « chaî-nœud » borroméenne*, est-ce qu’il n’y a pas là abus ?

中文

用我要称作一条博罗米“链—结”（chaî-nœud）的东西打结，这里是否存在滥用？

FRANÇAIS

C’est sur cette question - que je laisserai pendante - que je vous quitte.

中文

我把这个问题悬在那里，就此同你们告别。

FRANÇAIS

J’ai pas laissé le temps à ce cher Jacques Aubert...

中文

我没有给亲爱的雅克・奥贝尔留下时间……

FRANÇAIS

à qui je comptais confier le crachoir pendant le reste de la séance ...de vous parler maintenant.

中文

本来我打算把余下时间的话筒交给他……现在没法让他同你们说话了。

FRANÇAIS

Il est temps que nous nous séparions, mais la prochaine fois, étant donné ce que j’ai entendu de lui...

中文

我们该散了；但下次，考虑到我从他那里听到的东西……

FRANÇAIS

puisqu’il a eu la bonté de m’appeler vendredi par téléphone ...étant donné ce que j’ai entendu de lui, je crois qu’il pourra, sur ce qu’il en est du Bloom en question...

中文

因为他上星期五好心打电话给我……考虑到我从他那里听到的东西，我想，他可以围绕这里所说的布卢姆……

FRANÇAIS

à savoir - mon Dieu - de quelqu’un qui n’est pas plus mal placé qu’un autre

pour piger quelque chose à l’analyse, puisque c’est un juif ...que sur ce Bloom, et sur la façon dont est ressentie la suspension, entre les sexes, celle qui fait que le nommé Bloom ne peut que s’interroger s’il est un père ou une mère, c’est quelque chose qui fait le texte de Joyce.

中文

也就是，天哪，一个并不比别人更没有资格领会分析的人，因为他是犹太人……围绕布卢姆，围绕两性之间的悬置怎样被感受到——正是这种悬置，使那位布卢姆不得不追问自己究竟是父亲还是母亲——讲出一些东西；这构成了乔伊斯的文本。

FRANÇAIS

Ce qui assurément a mille irradiations dans ce texte de Joyce, c’est à savoir qu’au regard de sa femme, il a les sentiments d’une mère, il croit la porter dans son ventre et que c’est bien là, somme toute, le pire égarement de ce qu’on peut éprouver vis-à-vis de quelqu’un qu’on aime.

中文

这一点在乔伊斯的文本中当然放射出千条光线：相对于妻子，布卢姆怀着母亲的情感；他相信自己把她怀在腹中。总而言之，这正是一个人面对自己所爱之人时所能经历的最严重迷失。

FRANÇAIS

Et pourquoi pas ! Il faut bien expliquer l’amour, et l’expliquer par une sorte de folie, c’est bien la première chose qui soit à la portée de la main.

中文

但为什么不呢！总得解释爱，而以某种疯狂来解释爱，恰恰是最先触手可及的办法。

FRANÇAIS

C’est là-dessus que je vous quitte, et que j’espère que pour cette séance d’entrée, vous n’avez pas été trop déçus.

中文

我就此同你们告别；希望这次开年课程没有让你们太失望。

第5课 • 1976年1月20日

FRANÇAIS

Jacques Aubert

中文

雅克 · 奥贝尔

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Il doit vous apparaître...

中文

你们应该已经看出来了……

FRANÇAIS

je le suppose, si vous n’êtes pas trop arriérés pour ça...

中文

我猜，只要你们在这方面没有落后太多……

FRANÇAIS

...il doit vous apparaître que je suis embarrassé de Joyce comme un poisson d’une pomme.

中文

……你们应该已经看出，乔伊斯让我像一条面对苹果的鱼一样手足无措。

FRANÇAIS

C’est lié évidemment...

中文

这显然同……有关

FRANÇAIS

je peux le dire parce que je l’éprouve, ces jours-ci, journellement ...c’est lié évidemment à mon manque de pratique, disons à mon inexpérience de la langue dans laquelle il écrit.

中文

我可以这样说，因为这些天我每天都亲身体会到……这显然同我缺少实践有关，也就是同我不熟悉他写作所用的语言有关。

FRANÇAIS

Non pas que je sois totalement ignorant de l’anglais.

中文

并不是说，我对英语一无所知。

FRANÇAIS

Mais justement, il écrit l’anglais avec ces raffinements particuliers qui font que la langue, anglaise en l’occasion, il la désarticule.

中文

但他恰恰以某些特殊而精细的手法书写英语；凭借这些手法，他把这里所说的英语拆散了。

FRANÇAIS

Il faut pas croire que ça commence à *Finnegan’s Wake.*

中文

别以为这到《芬尼根守灵夜》才开始。

FRANÇAIS

Bien avant *Finnegan’s Wake,* il a une façon de hacher les phrases, dans *Ulysses* notamment.

中文

早在《芬尼根守灵夜》以前，他就已经有一种把句子剁碎的方式，尤其是在《尤利西斯》中。

FRANÇAIS

C’est vraiment un processus qui s’exerce dans le sens de donner à la langue dans laquelle il écrit, un autre usage, un usage en tout cas qui est loin d’être ordinaire. Ça fait partie de son savoir-faire, et là-dessus j’ai déjà cité l’article de Sollers, il ne serait pas mauvais que vous en mesuriez la pertinence.

中文

这确实是一道过程，它沿着如下方向运作：赋予他写作所用的语言另一种用法，一种无论如何远非常规的用法。这属于他的“能会”。我已经围绕这一点引用过索莱尔的文章；你们最好衡量一下那篇文章多么切中要害。

相关知识卡 Savoir-faire 与 artifice：能会、艺术与人为构造

FRANÇAIS

Alors, il en résulte que ce matin je vais laisser la parole à quelqu’un qui a une pratique bien au-delà de la mienne, non seulement de la langue anglaise, mais de Joyce, de Joyce nommément. Il s’agit de Jacques Aubert.

中文

所以，今天上午我会把话交给一个人的手中；他不仅对英语，而且确切说对乔伊斯，都有远远超出我的实践经验。这个人就是雅克・奥贝尔。

FRANÇAIS

Et je vais, pour ne pas m’éterniser, je vais tout de suite lui laisser la parole, puisqu’il a bien voulu prendre mon relais.

中文

为了不没完没了，我现在就把话交给他，因为他好心同意接替我。

FRANÇAIS

Je l’écouterai avec toute la mesure que j’ai prise de son expérience de Joyce.

中文

我会倾听他，而且充分尊重我已经了解到的、他围绕乔伊斯所具有的经验。

FRANÇAIS

Je l’écouterai, et j’espère que les réflexions petites, n’est-ce pas...

中文

我会倾听他；我希望自己准备补充的那些小小反思，不是吗……

FRANÇAIS

je ne lui conseille pas d’abréger, bien loin de là ...les réflexions petites que j’aurai à y ajouter seront faites, avec tout le respect que je lui dois, pour le fait qu’il m’ait introduit à ce que j’ai appelé « *Joyce le Sinthome* ».

中文

我可不是建议他缩短，远非如此……我会带着自己应当给予他的全部尊重，补充这些小小反思，因为正是他把我引向了我所谓“乔伊斯这个Sinthome”。

FRANÇAIS

Venez Jacques, mettez-vous là.

中文

来吧，雅克，请站到这里。

FRANÇAIS

Intervention de Jacques Aubert

中文

雅克・奥贝尔的发言

FRANÇAIS

En juin dernier, Lacan a annoncé que Joyce se trouverait dans son chemine - ment.

中文

去年六月，拉康宣布，乔伊斯将出现在他的探索道路上。

FRANÇAIS

Le fait que je sois ici aujourd'hui ne signifie nullement que je me trouve sur ce *chemin royal*, n'est-ce pas.

中文

我今天站在这里，丝毫不意味着自己正走在这条“王道”上，不是吗?

FRANÇAIS

Il faut tout de suite préciser que je suis plutôt sur les accotements...

中文

必须立刻说明，我其实更靠近路肩……

FRANÇAIS

et en général - vous savez pourquoi - on les signale les accotements ...et que c'est plutôt des propos « *à la cantonnier* » que vous allez entendre.

中文

而通常——你们知道为什么——人们会特意标出路肩……所以，你们将听到的更像一些“养路工式”的话。

FRANÇAIS

Il faut que je remercie Jacques Lacan de m’avoir invité à produire un travail bâclé.

中文

我要感谢雅克・拉康邀请我拿出一项匆匆完成的工作。

FRANÇAIS

Bâclé, je précise donc : un travail pas bouclé, pas bouclé du tout.

中文

我得说明“匆匆完成”的意思：这项工作没有收拢成环，根本没有收拢。

FRANÇAIS

Pas bien fait et pas - disons - *articulé* trop bien sur ce qu’il en est des nœuds.

中文

它做得不好，而且可以说，同结的问题也没有衔接得太好。

FRANÇAIS

D’un autre côté, je voudrais indiquer que ce que je vais vous dire part d’un certain sentiment que j’ai eu de ce qui se faufilait dans le texte de Joyce, dans

certains textes de Joyce, en certains points qu'il s'agissait semblait-il, de quelque chose que Joyce faufilait.

中文

另一方面，我想指出，我将告诉你们的东西始于一种感受：我感觉乔伊斯的文本、乔伊斯的某些文本中，有什么东西在若干点上以粗针脚穿行；看来所涉及的，就是某种被乔伊斯用粗针脚缝进去的东西。

FRANÇAIS

Et cette conscience du *faufil* m'amène justement à ne pas insister sur ce qui pourrait faire, au contraire, pièce définitive.

中文

而对这条"粗缝线"的意识，恰恰使我不去强调那些相反可能形成定稿成品的东西。

FRANÇAIS

Pour situer le point dont je suis parti, par accident, il faut que je dise qu'il s'agit très didactiquement...

中文

要定位我偶然出发的那个点，我必须非常教学式地说明……

FRANÇAIS

je dis *très didactiquement* ...qu'il s'agit d'un petit bout de *Circé,* d'un petit bout d'échange dans *Circé,* ce chapitre qu'on a appelé a posteriori *Circé,* d'*Ulysse*, et qui est le chapitre - dit-on - « *de l'hallucination* », dont l'art dit-on, est la magie, mais la catégorie : *l'hallucination*.

中文

我说“非常教学式地”……这里所涉及的是“瑟茜”中的一小段，是《尤利西斯》中那一章的一小段对话；那一章后来被称作“瑟茜”，人们还把它称作“幻觉”之章。据说，它的艺术是魔法，但它的范畴则是幻觉。

FRANÇAIS

Des éléments, dont il est trop tôt pour assigner le statut, reviennent des chapitres précédents.

中文

前面各章中的一些要素会重新回来；现在还太早，无法规定这些要素的地位。

FRANÇAIS

- Il s’agit de personnages, bien sûr, vrais ou fictifs.

中文

- 当然，它们包括真实或虚构的人物；

FRANÇAIS

- Il s’agit d’objets.

中文

- 包括对象；

FRANÇAIS

• Il s’agit de signifiants.

中文

• 包括能指。

FRANÇAIS

Mais ce qui est intéressant aussi, c’est la manière dont ça revient, la manière dont ça - manifestement - a à voir avec la parole, avec *une* parole.

中文

但同样有趣的是它们回返的方式；这种回返显然同言说、同“一种”言说有关。

FRANÇAIS

C’est signalé dès le début, puisque les deux premiers personnages, si j’ose dire, sont les appels et les réponses qui marquent bien cette dimension-là, dimension qui est développée dans la forme, si j’ose dire, du chapitre, par une écriture ostensiblement dramatique.

中文

开头就已经标出了这一点，因为可以说，最先出现的两个人物就是呼唤与回答；它们清楚标出言说这一维度。而这一维度又通过一种显然属于戏剧体的书写，在本章形式中得到展开。

FRANÇAIS

Donc, une dimension de la parole et en définitive, des sortes d’instauration de lieux d’où ça parle.

中文

所以，这里有一个言说维度；归根到底，还建立出一些“它从中说话”的场所。

FRANÇAIS

L’important est que ça parle et ça part dans tous les sens, que tout peut y être *impersonné*...

中文

重要的是，它在说话，而且朝四面八方散开；其中一切都能被“人格化发声”（impersonné）……

FRANÇAIS

pour reprendre un terme que nous allons rencontrer tout à l’heure ...tout peut *personner* dans ce texte-là. Tout peut être occasion d’effet de voix au travers du masque.

中文

重用我们稍后就会遇到的一个词……在这篇文本中，一切都能“作为人格而发声”（personner）。一切都能成为声音通过面具产生效果的机会。

FRANÇAIS

C’est une de ses fonctions, le détail d’une de ses fonctions, disons peut-être simplement le fonctionnement, un fonctionnement, de l’une de ses fonctions que j’ai cru distinguer tout près du début du chapitre, dans un échange entre Bloom et celui qui est censé être son père : Rudolph, mort depuis dix-huit ans.

中文

我相信自己在本章非常靠近开头的位置，区分出了它的一项功能——这项功能的一个细节，或者也许只该说，它的一种运作方式。它出现在布卢姆同那个被认为是他父亲的人之间的一次对话中：鲁道夫，已经去世十八年。

FRANÇAIS

Alors je vous lis le passage, le bref échange en cause.

中文

现在我把这段文字、这里所说的简短对话读给你们。

FRANÇAIS

Il se trouve dans l’édition française page 429, dans l’édition américaine page 437.

中文

它位于法文版第 429 页、美国版第 437 页。

FRANÇAIS

Rudolph a surgi d’abord comme Sage de Sion : il a un visage qui est celui...

中文

鲁道夫最先以“锡安贤者”的形象涌现；他的脸是……

FRANÇAIS

nous dit-on, dit une indication scénique ...qui est celui d’un Sage de Sion.

中文

舞台指示这样告诉我们……是一张锡安贤者的脸。

FRANÇAIS

Et après différents reproches, quelques reproches à son fils, il dit ceci :
« *Qu'est-ce que tu fais dans ce place ici, et ton âme, quoi tu fais avec* ? »

中文

他责怪儿子几句以后，说：“你在这个地方这里做什么？你的灵魂，你拿它做什么？”

FRANÇAIS

Il est censé justement ne pas bien manier la langue anglaise : originaire de Hongrie, il est censé ne pas avoir le maniement de la langue anglaise.

中文

他被认为不能熟练使用英语：他来自匈牙利，所以被设定为不会熟练使用英语。

FRANÇAIS

Il tâte le visage inerte de Bloom avec des griffes tremblantes de vieux gypaète.

中文

他用像老胡兀鹫一样颤抖的爪子，摸索布卢姆僵硬的脸。

FRANÇAIS

« N'es-tu pas mon fils, Léopold, petit-fils de Léopold ?

N’es-tu pas mon cher fils Léopold qui a quitté la maison de son père

et qui a quitté le Dieu de ses pères, Abraham et Jacob ? »

中文

“你不是我的儿子利奥波德、利奥波德的孙子吗?

你不是我亲爱的儿子利奥波德吗？你离开了父亲的家，

也离开了你祖先亚伯拉罕与雅各的上帝。”

FRANÇAIS

Alors ce qui se passe à première vue ici, pour le lecteur d’*Ulysse,* c’est un phénomène décrit, à plusieurs reprises par Bloom lui-même, sous l’expression de « *arrangement rétrospectif* ». « *Retrospective arrangement »* c’est un terme qui revient assez souvent dans les, disons *pensées* de Bloom, tout au long du bouquin.

中文

那么，《尤利西斯》的读者乍看之下在这里遇到的，是一种布卢姆本人反复用“回溯性安排”描述的现象。“回溯性安排”（retrospective arrangement）这个词在布卢姆贯穿全书的所谓思想中多次出现。

FRANÇAIS

Et alors cet arrangement rétrospectif, le lecteur ne peut manquer d’y être sen - sible.

中文

读者无法不感受到这里的回溯性安排。

FRANÇAIS

Il ne peut manquer d’être sensible au fait qu’il s’agit d’un *arrangement* à partir d’une citation favorite du père, citation d’un texte littéraire ayant eu, selon toute apparence, certains effets sur lui.

中文

读者无法不看到：这里所涉及的是一项安排，它从父亲钟爱的引文出发；这段引文来自一篇文学文本，而且看来曾对父亲产生过某些效果。

FRANÇAIS

Et ce texte-là se trouve page 75, dans l’édition française. Voici le texte de la page 75 :

中文

这篇文本在法文版第 75 页。下面就是第 75 页的文字：

FRANÇAIS

« La voix de Nathan ! La voix de son fils ! J’entends la voix de Nathan qui laissa son père mourir de douleur et de chagrin dans mes bras, qui abandonna la maison de son père et le Dieu de son père ».

中文

“内森的声音！他儿子的声音！我听见内森的声音；他离开父亲的家，离开父亲的上帝，让父亲在我怀中因痛苦和悲伤而死。”

FRANÇAIS

On voit que ce qui revient est légèrement différent. Mais avant de dégager cette différence, je voudrais indiquer ce que me paraissent être les effets de ce « *re - venir différent* » sur Bloom.

中文

可以看到，回返的东西略有不同。不过，在抽取这项差异以前，我想先指出，在我看来，这种“以不同方式回返”对布卢姆产生了什么效果。

FRANÇAIS

Que répond-il ?

中文

他怎样回答?

FRANÇAIS

Que répond-il dans l’épisode de *Circé* ?

中文

他在“瑟茜”这一集中怎样回答?

FRANÇAIS

Il répond ceci - je vous donne d’abord la phrase, le francais :

中文

他这样回答——我先把法文句子给你们:

FRANÇAIS

« Bloom : (prudent) Je crois que oui, Père. Mosenthal. Tout ce qui nous reste de lui. » [Ulysse p. 429]

中文

“布卢姆：（谨慎地）我想是的，父亲。莫森塔尔。关于他，我们只剩下这些。”[《尤利西斯》，第 429 页]

FRANÇAIS

Et alors, je vais ici écrire le texte anglais de cette phrase:

中文

现在，我把这句话的英文原文写在这里：

FRANÇAIS

« Bloom : (with precaution) I suppose so. Mosenthal. All that's left of him. »

中文

“Bloom: (with precaution) I suppose so. Mosenthal. All that's left of him.”

FRANÇAIS

Le texte anglais dit : *with precaution,* Bloom *prudent*, c'est précisément une *fonction* de Bloom, décrit tout au long, enfin dans une bonne partie d'*Ulysse,* comme le *prudent.*

中文

英文文本写的是 with precaution〔谨慎地〕，法文说“谨慎的布卢姆”；这恰恰是布卢姆的一项功能。在《尤利西斯》的很大一部分中，他一直被描述成“谨慎者”。

FRANÇAIS

Le *prudent*, c’est son côté qui est à demi Ulysse...

中文

“谨慎者”是他半个尤利西斯式的侧面……

FRANÇAIS

parce qu’Ulysse c’est pas simplement ça ...et il est décrit à plusieurs reprises, dans un langage un peu inspiré de la Maçonnerie : *The prudent member, le membre prudent*. Et c’est dans sa fonction de *membre prudent* que nous le trouvons ici.

中文

因为尤利西斯不只如此……他多次被用一种略带共济会色彩的语言描述为 the prudent member〔谨慎的成员〕[注]。我们在这里见到的，正是处在“谨慎成员”功能中的布卢姆。

> [注] 英语 member 与法语 membre 都既可指团体“成员”，也可指身体“肢体”，并可能带有性器官的回声。奥贝尔在这里明确指出的是共济会式称谓，所以正文以“成员”为主；身体层面的歧义保留在注中，不把它断定为乔伊斯有意设置的唯一读法。

FRANÇAIS

Et le *membre prudent* dit : *I suppose so,* je le suppose... et non pas : « *je crois que oui* », dit la traduction française *...je suppose ainsi, je sous-pose ainsi, je suppose* quelque chose pour répondre à cette question, n'est-ce pas : *n'es-tu pas mon fils ?*

中文

而"谨慎的成员"说：I suppose so，即"我是这样假定的"……并非如法译本所写的"我想是的"……"我如此假定，我如此下置（sous-pose），我假定"某种东西，以回答"你不是我的儿子吗？"这个问题。

FRANÇAIS

Donc je *sous-pose* de la sorte, ce qui en principe renvoie à ce qu'a dit le père, mais qui tout à coup, dès lors que l'on suit le texte, prend une autre figure.

中文

所以，我以这种方式"下置"。原则上，它把我们送回父亲所说的话；但只要继续追踪文本，它便突然取得另一种形态。

FRANÇAIS

Car, immédiatement nous avons cet arrêt, cet arrêt marqué par ce que les Anglais, les anglo-saxons, appelle « *period* », quelque chose qui fait période, un point qui n'est pas de suspension mais de suspens, et un point à partir duquel surgit Mosenthal, à nouveau ponctué, à nouveau mis en période.

中文

因为紧接着出现了一次停顿；英语使用者、盎格鲁-撒克逊人把标记这次停顿的东西称作 period：某种形成句点、形成周期的东西。这个句

点不是省略，而是悬置；莫森塔尔从这个点涌现出来，又被一个句点标出，又被置入一个周期。

FRANÇAIS

Autour de ce nom propre, justement, quelque chose s’articule, et se désarticule en même temps.

中文

围绕这个专名，某种东西恰恰既得到衔接，又同时被拆散。

FRANÇAIS

Quelque chose s’articule et se désarticule de la sous-position annoncée.

中文

某种东西从刚刚宣布的“下置”中得到衔接，又被拆散。

FRANÇAIS

Quelle est donc cette... *ce suppôt* ?

中文

那么，这个……“承托者”（suppôt）是什么？

FRANÇAIS

Quelle est donc, plus nettement, cette fonction de *sous-pot*, de *suppôt* de Mosenthal ?

中文

更明确地说，莫森塔尔的这种“下—容器”（sous-pot）、这种承托功能是什么？

FRANÇAIS

Ici, dans ce contexte, il rapporte, il a pour *fonction* ce signifiant, de rapporter la parole du père à l’auteur d’un texte, à l’auteur précisément, du texte qui vient d’être évoqué par le père.

中文

在这里、在这个语境中，这个能指把父亲的话送回一篇文本的作者，送回父亲刚刚唤起的那篇文本的作者；这就是它的功能。

FRANÇAIS

Mais on voit bien que, dans sa brutalité, ce *signifiant* fait plus opacité qu’autre chose.

中文

但很清楚，这个能指以它的突兀与生硬制造的晦暗，超过了它带来的其他东西。

FRANÇAIS

Et on est amené - le lecteur est amené - à dégager, à retrouver de quelle pensée ceci fait renvoi, de quel déplacement, dans quel déplacement ce signifiant est impliqué.

中文

于是，人们——读者——被引向抽取并重新寻找：它指向哪一种思想？这个能指卷入了哪一次移置？

FRANÇAIS

Déplacement, il y en a un qui est évident, c’est que dans le texte...

中文

这里有一次显而易见的移置：在那篇文本中……

FRANÇAIS

le texte disons *« premier »,* celui des *Lotophages*, celui de la page 75-76 ...le nom en question, le nom de l’auteur, figure *avant* la citation.

中文

就是可以说“第一篇”的文本，“食莲者”一章、第 75—76 页的文本……这里所说的名字、作者的名字出现在引文以前。

FRANÇAIS

Ici, il est en position de signature.

中文

在这里，它处在签名的位置。

FRANÇAIS

Il est en position de signature et il est en position également, de réponse.

中文

它处在签名的位置，也同样处在回答的位置。

FRANÇAIS

C’est très tentant ! C’est très bien, puis c’est Moïse, n’est-ce pas, alors ça fait plaisir.

中文

这非常诱人！非常好；而且又让人想到摩西，不是吗？所以令人愉快。

FRANÇAIS

Mais si on a à l’esprit...

中文

但如果我们记得……

FRANÇAIS

comme toujours, n’est-ce pas, on a toujours ça à l’esprit parce qu’on passe son temps à relire ...la place qui était celle de Mosenthal dans le premier texte, on trouve que là, c’était une réponse déplacée à une question sur l’existence du vrai nom.

中文

我们当然总记得这些，因为我们把时间都花在重读上，不是吗？……莫森塔尔在第一篇文本中所处的位置，就会发现，在那里，它是一个移位的回答，回答的是一个关于真实名称是否存在的问题。

FRANÇAIS

Une question qui elle-même n’arrivait à se formuler que d’une manière éloquemment vacillante. Et il faut que j’inscrive ici une autre phrase qui est précisément *la question* à laquelle Mosenthal *répondait*, était censé répondre :

中文

这个问题本身只能以一种雄辩地摇摆不定的方式形成。我必须在这里写下另一句话；它恰恰就是莫森塔尔所回答、被认为应当回答的问题：

FRANÇAIS

« What is this the right name is ? By Mosenthal it is. Rachel is it ? No. »

中文

“What is this the right name is? By Mosenthal it is. Rachel is it? No.”〔它的正确名字到底是什么？是莫森塔尔写的。是《拉结》吗？不是。〕

FRANÇAIS

Alors, pour faire bonne mesure, j’ai mis la suite qui a quand même un certain intérêt aussi, peut-être.

中文

为了做足分量，我把后文也放进来了；它也许同样有些意思。

FRANÇAIS

Mosenthal...

中文

莫森塔尔……

FRANÇAIS

même si un germanique qui connaît son argot y entend autre chose, à un tréma près

中文

哪怕熟悉俚语的日耳曼人会在这个词里听出别的东西，只差一个变音符号——

FRANÇAIS

...Mosenthal, c’est le nom d’une pièce de théâtre, le nom de l’auteur d’une pièce de théâtre, dont Bloom essaie de retrouver, de retraduire le titre original allemand, qui est en fait un nom de femme, un nom juif de femme, un nom qui n’a pas été gardé en anglais.

中文

……莫森塔尔是一部戏剧的作者之名。布卢姆试图找回并反译这部戏原来的德文标题；那个标题其实是一个女人的名字，一个犹太女人的名字，而英语没有保留这个名字。

FRANÇAIS

C’est une curiosité : il s’agit d’un mélodrame qui avait pour titre « Deborah » en allemand, qui a été traduit en anglais sous le nom de « Leah », et c’est ce que Bloom essaie de retrouver.

中文

这里有一件奇事：这部通俗剧的德文标题是《黛博拉》，译成英文时却改名为《利亚》；布卢姆正试图找回原来的标题。

FRANÇAIS

Donc il essaie de retraduire le titre original qui est un nom de femme.

中文

所以，他试图反译原来的标题，而那个标题是一个女人的名字。

FRANÇAIS

Et alors ça prend la forme de cette recherche-là, et on voit évidemment le jeu de cache-cache entre le nom de l'auteur et celui de la créature, au niveau de l'art qui met en jeu à la fois

中文

这次寻找于是采取了这种形式；可以清楚看到，在艺术的层面上，作者的名字同受造物的名字玩起了捉迷藏，而艺术同时让下面两项进入游戏：

FRANÇAIS

- l'être avec insistance : le « *is* » insiste,

中文

- 坚持出现的"存在"：is 一再坚持；

FRANÇAIS

- et la problématique sexuelle : un patronyme venant à la place d’un nom de fille.

中文

- 以及性问题：一个父系姓氏来到一个姑娘名字的位置。

FRANÇAIS

Alors ici le lecteur à qui rien n’a échappé dans *Ulysse,* dit que ça lui fait penser à autre chose dans *Ulysse,* quelque chose qui se trouve avoir un rapport avec Bloom lui-même...

中文

于是，那个没有漏掉《尤利西斯》中任何东西的读者说，这会让他想到《尤利西斯》中的另一件事，而那件事恰好同布卢姆本人有关……

FRANÇAIS

...Avec Bloom lui-même, et là je vous redonne... je vous donne...

中文

……同布卢姆本人有关；现在我再次把……我把……

FRANÇAIS

alors je suis désolé de le faire par petits morceaux, mais je suis simplement une démarche qui a été la mienne ...je vous redonne le passage, le premier passage, dans lequel s’inscrivaient toutes ces belles choses.

中文

很抱歉，我只能一小段一小段地来，但我只是在追随自己实际走过的道路……我再次把第一段文字给你们；所有这些漂亮东西都铭写在其中。

FRANÇAIS

Je vous le donne dans la traduction française qui là, n’est pas trop mauvaise à quelques détails près : « *Monsieur Bloom s’arrêta au coin de la rue, ses yeux errant sur les affiches hautes en couleurs.*

中文

我采用法译本；除了一些细节，它在这里并不太差：“布卢姆先生停在街角，目光在色彩鲜艳的海报上游移。

FRANÇAIS

Limonades de chez Cantrell et Cochrane (aromatisées). Exposition d’été chez Cler... »

中文

坎特雷尔与科克伦牌柠檬汽水（加香型）。克莱里夏季展销……”

FRANÇAIS

C’est plutôt « *soldes d’été chez Clery* »[10].

> [10] Clery’s Summer Sale.

中文

更准确地说，是“克莱里夏季大减价”[注1]。

> [注1] 英文原文：Clery’s Summer Sale。

FRANÇAIS

« *...Non, il s’en va tout droit. Tiens...* »

中文

“……不，他径直走了。咦……”

FRANÇAIS

Alors, « *il s’en va tout droit* » : c’est quelqu’un à qui il vient de parler dont il se demande s’il est en train de l’observer : « *...Tiens. Ce soir Léah...* »

中文

这里的“他径直走了”，说的是布卢姆刚刚交谈过的一个人；他正揣测对方是否在观察自己：“……咦，今晚演《利亚》……”

FRANÇAIS

Donc la pièce en question.

中文

也就是这里所说的那部戏。

FRANÇAIS

« *Madame Bandman Palmer. Aimerais la revoir là-dedans. Elle jouait Hamlet hier au soir. Travesti.* »

中文

“班德曼・帕尔默夫人。想再看她演这一出。昨晚她演哈姆雷特。女扮男装。”

FRANÇAIS

Travesti : et alors c’est là que commence justement un petit passage sur la problématique des sexes.

中文

“女扮男装”：恰恰从这里开始了一小段对性别问题的讨论。

FRANÇAIS

L’expression anglaise c’est *male-impersonator,* n’est-ce-pas...

中文

英文表达是 male-impersonator〔男性角色扮演者〕，不是吗……

FRANÇAIS

auteur qui a pris donc la *persona*, n’est-ce-pas, acteur-homme, *male-imperso - nator* ...mais qui peut s’appliquer aussi bien à l’une des pièces : *Hamlet,* qu’à l’autre : *Léah*.

中文

就是取得了某个 persona〔人格面具〕的演员，不是吗？扮演男人的演员，male-impersonator……但这个表达既可以用于《哈姆雷特》，也可以用于另一部戏《利亚》。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs autour de cela que ça va tourner.

中文

此后的内容正围绕这一点旋转。

FRANÇAIS

« *Elle jouait Hamlet hier soir. Travesti. Peut-être était-il une femme ? Est-ce pour ça qu’Ophélie s’est suicidée ?* »

中文

“她昨晚演哈姆雷特。女扮男装。也许他是个女人？奥菲利娅正因此自杀吗？”

FRANÇAIS

Alors il y a, à un certain niveau donc, le fait que Hamlet, le rôle de Hamlet était joué très souvent par des femmes.

中文

那么，在某个层面上，这里涉及一个事实：哈姆雷特这个角色过去经常由女人扮演。

FRANÇAIS

Et il se trouve qu'un critique anglo-saxon avait eu la fantaisie d'analyser Hamlet en termes justement de travesti, en prenant en quelque sorte le travesti au sérieux, et disant : là-dedans si Ophélie se suicide, c'est parce qu'elle s'est aperçue que Hamlet en fait était une femme. « *Peut-être était-il une femme ?* »

中文

而且，有一位英语批评家突发奇想，恰恰从性别扮装的角度分析《哈姆雷特》；他以某种方式认真对待这种扮装，并说：在这部戏里，奥菲利娅之所以自杀，是因为她发现哈姆雷特其实是个女人。“也许他是个女人？”

FRANÇAIS

Alors, ce critique je ne l'invoque pas par hasard, je l'invoque par...

中文

我并不是毫无缘故地援引这位批评家；我援引他是因为……

FRANÇAIS

je veux dire au nom de mon savoir shakespearien et joycien ...simplement parce que ça reparaît ailleurs dans *Ulysse.* J'essaie de limiter le plus possible les références externes.

中文

我的意思是，凭借我对莎士比亚和乔伊斯的了解……只是因为它在《尤利西斯》的另一个地方再次出现。我尽量减少外部参照。

FRANÇAIS

« *Est-ce pour cela qu'Ophélie s'est suicidée ?* »

中文

“奥菲利娅正因此自杀吗？”

FRANÇAIS

L’énoncé anglais est légèrement différent: « *Why Ophelia commited sui - cide ?* » « *Pourquoi Ophélie s’est-elle suicidée ?* »

中文

英文陈述略有不同：“Why Ophelia committed suicide?”“奥菲利娅为什么自杀？”

FRANÇAIS

Ou bien : « *Est-ce la raison pour laquelle Ophélie s’est suicidée ?* »

中文

或者：“这就是奥菲利娅自杀的理由吗？”

FRANÇAIS

Ceci évidemment ne passe pas dans la traduction française.

中文

这层意思显然没有进入法译本。

FRANÇAIS

Et je pense que c’est quand même assez important à remarquer.

中文

我认为，无论如何，注意到这一点相当重要。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce qui vient ensuite?

中文

接下来出现什么?

FRANÇAIS

« Pauvre papa ! Comme il parlait souvent de Kate Bateman dans ce rôle !

Attendait aux portes de l’Adelphi, à Londres, toute la journée pour entrer.

C’était l’année avant ma naissance : soixante-cinq. Et la Ristori à Vienne. »

中文

“可怜的爸爸！他多么常常谈起凯特・贝特曼演这个角色！

他整天等在伦敦阿德尔菲剧院门口，只为了进去。

那是我出生前一年：六五年。还有里斯托里在维也纳演出。”

FRANÇAIS

Alors, c’est là que commence « *le titre* » : « *Qu’est-ce que c’était que le titre ?* » etc.

中文

正是在这里，“标题”的问题开始了：“标题是什么来着？”等等。

FRANÇAIS

Je vous fais grâce d’une traduction : Chacun - je crois - peut la fabriquer, pas moi.

中文

我就不替你们翻译了：我想每个人都能译出来，除了我。

FRANÇAIS

« *C’est par Mosenthal. Est-ce Rachel ? Non.*

中文

“是莫森塔尔写的。是《拉结》吗？不是。

FRANÇAIS

La scène dont il parlait toujours, où le vieil Abraham aveugle reconnaît la voix et lui touche la figure avec ses doigts. »

中文

他总提起的那一幕：年老失明的亚伯拉罕认出那个声音，用手指摸他的脸。”

FRANÇAIS

Donc ici : « *La voix de Nathan ! La voix de son fils ! etc. ...Chaque mot est si profond...* ».

中文

所以这里是：“内森的声音！他儿子的声音！”等等……“每个词都如此深刻”……

FRANÇAIS

Alors, après le passage :

中文

随后是这段文字：

FRANÇAIS

« La voix de Nathan ! La voix de son fils ! J'entends la voix de Nathan qui laissa son père mourir de douleur et de chagrin dans mes bras, qui abandonna la maison de son père et le dieu de son père. Chaque mot est si profond, Léo - pold.

Pauvre papa ! Pauvre homme ! Je suis content de n'être pas entré dans la chambre pour regarder sa figure.

Ce jour-là ! Mon dieu ! Mon dieu ! Bah ! peut-être que cela valait mieux pour lui. »

中文

“内森的声音！他儿子的声音！我听见内森的声音；他离开父亲的家，离开父亲的上帝，让父亲在我怀中因痛苦和悲伤而死。每个词都如此深刻，利奥波德。

可怜的爸爸！可怜的人！我很庆幸自己没有进房间去看他的脸。

那一天！我的上帝！我的上帝！唉！也许这样对他更好。”

FRANÇAIS

Dans ce passage-là se trouve donc en réalité en jeu toute une série de questions.

中文

所以，这段文字实际上让一整组问题进入游戏。

FRANÇAIS

Questions donc, sur l'existence, non seulement sur l'*être* et le *nom*, mais sur l'existence et le suicide.

中文

也就是关于存在的问题：它不仅关系到“存在”与名称，也关系到生存和自杀。

FRANÇAIS

Question sur le nom... et là, je vais revenir sur ce point-là sur le *nom,* qui est en fait aussi bien le *nom* du père, de son père, que le *nom* de la pièce, de l'auteur de la pièce, disons du personnage central de la pièce, et enfin la question sur le sexe qui « *personne* », qui est ce qui, dedans, fait « *personner* ».

中文

关于名称的问题……稍后我会回到这个“名称”：它既是父亲、他自己父亲的名字，也是剧名、剧作者的名字，还是可以说剧中中心人物的名字；最后还有关于性的问题——性会“作为人格发声”，是在其中让一切“作为人格发声”的东西。

FRANÇAIS

Le *nom* donc.

中文

所以，名称。

FRANÇAIS

Derrière la question du *nom* se trouve le suicide du père, qui a cette autre caractéristique, c'est que il a précisément changé de nom. C'est ce que l'on

nous indique dans un autre passage, ce qui donc est présenté d'une manière qui elle-même, m'a paru curieuse.

中文

父亲的自杀位于名称问题背后；它还有另一个特征：父亲恰恰改过名字。另一段文字告诉了我们这一点；而它的呈现方式本身也令我觉得奇怪。

FRANÇAIS

Dans un bistrot, un certain nombre de piliers de bistrot s'interrogent sur Bloom : « *C'est un juif renégat* » dit l'un d'entre eux, et en anglais ça se dit « *pervert* » *: Perverted Jew.*

中文

在一家小酒馆里，几个常客谈论布卢姆："他是个背教的犹太人，"其中一个说；英语用的是 pervert：perverted Jew。

FRANÇAIS

Le mot « *pervert* » en anglais signifie renégat.

中文

英语的 pervert 一词可以指背教者。

FRANÇAIS

C'est pas du tout une invention de Joyce, une astuce, c'est comme ça.

中文

这完全不是乔伊斯的发明或巧思，英语本来就是如此。

FRANÇAIS

D’ailleurs, vous le trouvez vers la fin du *Portrait :* « *Est-ce que vous essayez de me convertir ou de me pervertir ?* »

中文

况且，你们可以在《画像》接近结尾的地方看到：“你是想让我改宗（convert），还是让我背教（pervert）？”

FRANÇAIS

Convert, pervert, c’est comme ça que ça *fonctionne* en anglais.

中文

Convert, pervert，英语就是这样运作的。

FRANÇAIS

« *C’est un Juif renégat .../.../... qui vient de Hongrie et c’est lui qui a tiré tous les plans selon le système hongrois.* »

中文

“他是个背教的犹太人……来自匈牙利；正是他按照匈牙利制度拟订了全部方案。”

FRANÇAIS

C’est cette histoire du plan politique du Sinn Fein.

中文

这里说的是新芬党的政治方案。

FRANÇAIS

« *Il a obtenu de changer de nom par décret. Pas lui, le père.* »

中文

“他通过单方契据获准改名。不是他，是他父亲。”

FRANÇAIS

Donc, il apparaît que le père a changé de nom.

中文

所以，父亲显然改过名字。

FRANÇAIS

Et il l’a changé d’une manière qui est assez intéressante : selon une formule juridique qui s’appelle *deed poll.*

中文

他改名的方式很有意思：使用一种名叫 deed poll〔单方契据〕的法律文书。

FRANÇAIS

Deed, c’est-à-dire un acte, mais *poll* évoque, décrit en quelque sorte ce qu’est l’acte, du point de vue du document.

中文

Deed 就是契据、行为；而 poll 则从文书的角度唤起并以某种方式描述这项契据是什么。

FRANÇAIS

C’est un document qui est rogné. Et il est rogné, ce *poll* qui décrit ce qui est rogné, est également ce qui décrit ce qui est étêté, ce qui est décapité. Un têtard, un arbre qui a été rogné c’est *a polied.* Et *poli* peut désigner aussi la tête.

中文

它是一份“被裁齐”的文书。它遭到裁切；描述裁齐之物的 poll，同样也描述被削去顶部、被斩首的东西。被削顶的树叫 a polled tree，而 poll 也能指头。

FRANÇAIS

Alors, le *deed poll,* c’est ce type d’acte particulier qui est rogné.

中文

所以，deed poll 就是这种被裁齐的特殊契据。

FRANÇAIS

Il a cette caractéristique de ne comporter qu’une partie.

中文

它的特点是只包含一方。

FRANÇAIS

C’est un acte qui est - c’est pour ça qu’on dit par décret - ...il a décrété que...

中文

这是一项——正因此人们说“通过单方宣告”——宣告某人已经……的契据。

FRANÇAIS

Et cela s’oppose à - cela se distingue au moins de - *indenture* qui est un acte déchiré, selon justement une indentation, pour être confié aux parties, aux deux parties, aux deux ou plusieurs parties. Donc c’est, nous dit-on, nous dit Joyce, de cette manière que le père a changé de nom. Et il a changé de nom, il a changé quel nom ?

中文

它同 indenture〔牙边契据〕相对，至少与之不同。后一种契据会沿锯齿线撕开，再分别交给双方、两个或更多当事方。所以乔伊斯告诉我们，父亲就是以这种方式改名的。那么，他改了名字；他改掉了哪个名字？

FRANÇAIS

« *Est-ce qu’il est cousin du dentiste Bloom ? dit Jack Power.*

中文

“他是牙医布卢姆的表亲吗？”杰克・鲍尔问。

FRANÇAIS

- Nullement, dit Martin. Ils n’ont que le nom de commun.

中文

“完全不是，”马丁说，“他们只有名字相同。

FRANÇAIS

Il s’appelait Virag. C’est le nom du père qui s’est empoisonné. »

中文

他原来叫维拉格。就是那个服毒自尽的父亲的名字。”

FRANÇAIS

Et en anglais ça donne ceci : « *The father's name that poisoned himself* », où l'on entend presque que c'est le *nom qui s'est empoisonné*.

中文

英文写作：“The father's name that poisoned himself”；听起来几乎像是“那个名字服毒自尽了”。

FRANÇAIS

« *The father's name* », il y a *une espèce de jeu sur le génitif*, qui fait...

中文

“The father's name”中有一种围绕所有格的文字游戏，它使……

FRANÇAIS

sur la position du nom du père ...qui fait que c'est *le nom qui semble s'être empoisonné* : Virag. Virag réapparaît.

中文

围绕父亲名字的位置……使那个名字看起来像是服毒自尽了：维拉格。维拉格再次出现。

FRANÇAIS

Il est évoqué à plusieurs endroits dans *Ulysse,* il réapparaît dans *Circé.*

中文

《尤利西斯》中有好几处提到它；它在“瑟茜”中再次出现。

FRANÇAIS

Mais ce qui réapparaît dans *Circé* d’abord, c’est une *virago*, désignée comme telle : *Virago*.

中文

但最先在“瑟茜”中再次出现的，是一个被明确称作 Virago〔悍妇 / 男性化女人〕的人。

FRANÇAIS

Alors, c’est ici que l’on peut, peut-être se souvenir de ce que c’est que « *virago* », c’est-à-dire le nom qui dans la *Vulgate*...

中文

在这里，也许可以回想 virago 究竟是什么：在《武加大译本》中，这个名称……

FRANÇAIS

dans la traduction de la Bible par Saint Jérôme ...sert à désigner la femme du point de vue d’Adam.

中文

也就是圣哲罗姆翻译的《圣经》中……用来从亚当的角度指称女人。

FRANÇAIS

Dans la *Genèse*, l'homme est amené à nommer la femme : « *Tu t'appelleras femme* », il l'appelle « *virago* » puisqu'elle est un petit peu homme.

中文

《创世记》中，男人被引向为女人命名：“你将被称作女人”；他称她为 virago，因为她有一点点像男人（vir）。

FRANÇAIS

Elle est « *femme* », si vous voulez, à une côte près.

中文

你们若愿意，她就是少一根肋骨的“女人”。

FRANÇAIS

Arrivé à ce point de mes élucubrations et de mes cafouillages entre les lignes d'*Ulysse,* je souhaiterais distinguer dans cet entrelacis, ce qui fait mine de *trou*.

中文

我的精心臆造和在《尤利西斯》行间的摸索走到这一步时，我想从这片交织中区分出那个装成洞的东西。

FRANÇAIS

Car évidemment on est tenté d'utiliser pour une interprétation, en vue d'une interprétation, un schéma qui serait tiré :

中文

因为，人显然很容易为了作出解释，使用一套从下面各项抽取的图式：

FRANÇAIS

• du suicide,

中文

• 自杀；

FRANÇAIS

• du changement de nom,

中文

• 改名；

FRANÇAIS

• du refus par Bloom de voir le visage de son père mort.

中文

• 布卢姆拒绝看死去父亲的脸。

FRANÇAIS

Évidemment, on trouverait très gentil et très complaisant que réapparaisse justement tout ça dans *Circé,* dans l'hallucination. Seulement voilà, ce n'est peut-être pas tout à fait suffisant...

中文

显然，如果这一切恰好在“瑟茜”、在幻觉中重新出现，人们会觉得它非常乖巧、非常配合。只不过，这也许并不完全够……

FRANÇAIS

même s'il y a de la vérité là-dedans ...pas tout à fait suffisant pour faire fonctionner le texte.

中文

哪怕其中确有真理……也不足以让文本运作起来。

FRANÇAIS

Par exemple, pour rendre compte du passage : « *Pauvre papa, Pauvre homme* ».

中文

例如，它不足以说明“可怜的爸爸！可怜的人！”这段话。

FRANÇAIS

dans le premier passage, il disait, après : « *chaque mot est si profond Léopold* ».

中文

在第一段文字中，他随后说：“每个词都如此深刻，利奥波德。”

FRANÇAIS

Rapportant le commentaire de « *papa* » sur la pièce : « *Pauvre papa, Pauvre homme* » ce qui était peut-être pas très gentil non plus pour les propos de « *papa* ».

中文

他复述“爸爸”对那出戏的评论，接着说“可怜的爸爸！可怜的人！”——这对“爸爸”说的那些话，也许同样不太客气。

FRANÇAIS

« *Je suis content de ne pas être rentré dans la chambre pour regarder sa fi - gure.*»

中文

“我很庆幸自己没有进房间去看他的脸。”

FRANÇAIS

Je suis content !

中文

我很庆幸！

FRANÇAIS

« *Ce jour-là ! Mon dieu ! Mon dieu ! Bah ! peut-être que cela valait mieux pour lui.*

中文

“那一天！我的上帝！我的上帝！唉！也许这样对他更好。”

FRANÇAIS

Enfin bref ! Il y a des tas de choses comme cela dont il faudrait quand même rendre compte aussi.

中文

总之！还有许多这样的东西同样必须得到说明。

FRANÇAIS

Et il faudrait surtout arriver à rendre compte des effets produits dans la redistribution dramatique que constitue *Circé,*

中文

尤其必须成功说明，“瑟茜”所构成的戏剧性重新分配产生了什么效果：

FRANÇAIS

- car ça se tient,

中文

- 因为它维持得住；

FRANÇAIS

- car ça fonctionne,

中文

- 因为它能够运作；

FRANÇAIS

- car il y a quand même des choses qui se passent, justement, à côté de ce qui fait mine de *trou*.

中文

- 因为恰恰在那个装成洞的东西旁边，仍有一些事情发生。

FRANÇAIS

Et je pense justement, que le tour de mains de Joyce consiste entre autres choses, à déplacer si j'ose dire *l'aire du trou* de manière à permettre certains effets.

中文

我认为，乔伊斯的手上功夫，其中一点正在于可以说移置“洞的区域”，从而让某些效果成为可能。

FRANÇAIS

On aperçoit par exemple la disparition de « *la voix du fils* » dans la citation donnée : « *la voix du fils* » n'est pas mentionnée, pas plus que la mort du père.

中文

例如，可以看到“儿子的声音”从这里给出的引文中消失了：“儿子的声音”没有被提到，父亲之死也没有。

FRANÇAIS

Mais en revanche un effet est produit par cette *voix du fils* déplacée en réplique, mais une *voix du fils* porteuse justement d'un certain savoir-faire sur le signi - fiant.

中文

但反过来，这个被移置到答话中的“儿子的声音”产生了一种效果；而这个“儿子的声音”恰恰携带着某种作用于能指的“能会”。

FRANÇAIS

Cette précaution, cette habileté à parler, à supposer, à sous-poser, on voit qu’elle se propage.

中文

这种谨慎、这种说话、假定与下置的技巧，可以看到它逐渐传播开来。

FRANÇAIS

On voit qu’elle se propage selon la logique qui est tout à fait éloquente : j’ai parlé de l’éloquence du « *Mosenthal* » bien rhétorique, en période, et puis aussi par l’articulation : *Mosenthal/All that’s...* - « *j’en ai marre/marabout...* » - *...All that’s left of him.*

中文

可以看到，它按照一种极有说服力的逻辑传播：我谈过“莫森塔尔”那种十足修辞性、形成句点的雄辩；还有下面的衔接：Mosen**thal** / **All** that’s⋯——“我受够了（j’en ai **marre**）/ 马拉布（**mar**about）⋯⋯”——All that’s left of him。

FRANÇAIS

Alors il faut ici que je vous donne la phrase anglaise, ce que disait Rudolph dans *Circé.* C’est, parce qu’il répétait : « *Are you not, my dear, the Léopold who left the house his father and left the God of his father’s Abraham and Jacob.* »

中文

现在，我必须给你们鲁道夫在“瑟茜”中所说的英文句子，因为他反复说：“Are you not, my dear, the Leopold who left the house of his father and left the God of his fathers Abraham and Jacob?”

FRANÇAIS

Qui a laissé, qui a quitté, qui a abandonné… Alors : « *All that's left of him* » tout ce qui est, tout ce qui reste de lui, tout ce qui abandonne de lui - c'est quand même déjà pas mal - tout ce qui abandonne de lui, et reste de lui.

中文

那个离开、抛下、遗弃的人……那么，“All that's left of him”既是关于他的一切剩余、他留下的一切，也像是从他那里离弃的一切——这已经相当不少——从他那里离弃而又留下的一切。

FRANÇAIS

Et puis aussi « *All that's left of him* », tout ce qui est à gauche de lui.

中文

而且，“All that's left of him”还可以是处在他左边的一切。

FRANÇAIS

Alors évidemment, si l'on pense à ce qu'indique le *credo* sur les places respectives du *Père* et du *Fils* là-haut, ça en dit long sur le respect impliqué là-dedans :

中文

显然，如果想到《信经》怎样规定上方父与子的各自位置，就会明白这里蕴含的“尊重”意味深长：

FRANÇAIS

- tout ce qui reste de lui, bon, un nom, un nom d’auteur,

中文

- 关于他剩下的一切：好吧，一个名字，一个作者之名；

FRANÇAIS

- tout ce qui est à gauche de lui, donc de toute façon, quelque chose qui n’est pas du vrai fils.

中文

- 处在他左边的一切：无论如何，都不是“真子”的东西。

FRANÇAIS

Je ne sais pas où il faut s’arrêter là-dedans, je frémis, il vaut mieux que je m’arrête.

中文

我不知道该在哪里停下；我都发抖了，最好还是停下。

FRANÇAIS

Ce qui est sûr, c’est que Bloom ça lui fait plaisir, à lui aussi...

中文

可以肯定的是，这也让布卢姆自己感到愉快……

FRANÇAIS

ça m’a fait plaisir, moi quand j’ai vu ça ...ça lui a fait plaisir à lui, c’est sûr, et ça s’est entendu.

中文

我看到这一点时就很愉快……他自己肯定也很愉快，而且这种愉快能够被听见。

FRANÇAIS

Ça s’est entendu, et comment est-ce qu’on le voit ? C’est que « *papa* » n’est pas content du tout.

中文

它能够被听见；我们怎样看出来？因为“爸爸”一点也不高兴。

FRANÇAIS

La réplique suivante, ça commence par : « *Rudolph, severely, one night they bring you home drunk...* » Une nuit, on t’a rapporté saoul... sévèrement.

中文

下一句答话以此开始：“鲁道夫：（严厉地）有一天晚上，他们把喝醉的你送回家……”有一天晚上，有人把醉醺醺的你抬回家……严厉地。

FRANÇAIS

Autrement dit : *je t'en prie, pas d'humour déplacé, parlons plutôt de tes transgressions à toi*.

中文

换句话说：拜托，别开这种不合时宜的玩笑，我们还是谈谈你自己的越界行为吧。

FRANÇAIS

Donc, cette jubilation de Bloom qui, prudemment, a dit des choses qu'il avait à dire, c'est des choses qui font plaisir donc, à tout le monde.

中文

所以，布卢姆谨慎地说出了自己必须说的东西；他的这种喜悦，正是让所有人都感到愉快的东西。

FRANÇAIS

Mais alors dans cette série d'effets, dont je viens de dégager quelques-uns, il y a une sorte de cascade.

中文

但在我刚刚抽取出若干项的这一系列效果中，还存在某种瀑布般的层层倾泻。

FRANÇAIS

Une sorte de cascade parce que se développe un autre effet qui est en quelque sorte de structure, par rapport au précédent, une sorte de résultat des effets précédents.

中文

说它像层层倾泻，是因为另一种效果展开出来；相对于前一种效果，它在某种意义上属于结构层面，仿佛是此前各项效果产生的结果。

FRANÇAIS

Cette espèce de jeu par rapport au père...

中文

这类围绕父亲进行的游戏……

FRANÇAIS

sur toutes ces choses, je n’y reviens pas ...semble faire glisser du côté de la mère.

中文

关于这一切，我不再重复……似乎向母亲一侧滑动。

FRANÇAIS

Cette espèce de père, contesté de différentes façons, conduit à une mère, et à une mère qui est du côté, disons de l’Imaginaire, pour simplifier. Car, donc Rudolph évoque une transgression du fils, qui est revenu saoul, qui a dépensé de l’argent, et qui est revenu aussi couvert de boue : « *Mud* ».

中文

这个以不同方式受到争议的父亲，把我们引向一个母亲；为简化起见，可以说这个母亲处在想象界一侧。因为鲁道夫提到儿子的一次越界：他喝醉后回家、花掉了钱，回来时还浑身泥巴：mud。

FRANÇAIS

Mais le lecteur...

中文

可是读者……

FRANÇAIS

bon, il l'a fait, ça a été un beau spectacle pour sa mère, dit-il :

« *nice spectacle for your poor mother* » c'est pas moi, c'est elle qui était pas contente ...mais la manière dont ça arrive, la manière dont c'est refilé à la mère, par la boue, c'est assez drôle, parce que « *Mud* »... ceux d'entre vous qui ont lu le *Portrait* en anglais ont pu remarquer qu'à un certain moment,

中文

好吧，他确实这样做了；父亲说，这给他母亲看了一出好戏：“给你可怜的母亲看了出好戏”（nice spectacle for your poor mother）——不是我，是她不高兴……但这件事到来的方式、泥巴怎样把它转交给母亲，相当有趣；因为 mud……你们中读过英文《画像》的人也许已经注意到，在某个时刻——

FRANÇAIS

« *Mud* » est une sorte de forme familière de « *mother* ».

中文

Mud 是 mother〔母亲〕的一种昵称形式。

FRANÇAIS

Et ici, c’est autour des pages... je sais pas... dans le premier, en gros, dans les deux premiers chapitres, je crois que c’est au début du second chapitre.

中文

这个地方大约在……我不知道……总之在开头两个章节里；我想是在第二章开头。

FRANÇAIS

Et il est question... c’est associé à la pantomime. Où est-elle ?

中文

那里谈到……它同哑剧有关。到底在哪里？

FRANÇAIS

Eh bien tenez, après tout j’ai ça là, je vais peut-être essayer de vous le retrouver.

中文

好吧，等等，书就在我这里，也许我可以试着替你们找出来。

FRANÇAIS

Mais j’ai pas le temps, peut-être. Quelle heure il est ?

中文

但我也许没有时间。现在几点？

FRANÇAIS

Voilà. Bon, dans cette édition, dans l'édition Viking c'est page 67, et c'est une petite saynète de rien du tout, du type « *épiphanie* », je ne sais pas comment il faut dire ça, j'emploie le terme avec un peu de provocation.

中文

找到了。好，在这个版本、维京版第 67 页；这是一段无足轻重的小场景，属于“显现”（epiphany）一类。我不知道该怎样称呼它；我使用这个词时多少带着一点挑衅。

FRANÇAIS

Lacan - Ça fait bizarre ! C'est un terme de Joyce ?

中文

拉康——听起来很怪！这是乔伊斯的术语吗?

FRANÇAIS

Jacques Aubert

中文

雅克・奥贝尔

FRANÇAIS

Épiphanie ? Oui, oui.

中文

“显现”？是的，是的。

FRANÇAIS

Mais là on pourrait discuter de sa pertinence, peut-être.

中文

不过，它在这里是否贴切，也许可以讨论。

FRANÇAIS

Ça fait partie d’une série de petites *saynètes* que Joyce a placées, donc dans un des premiers chapitres *d’Ulysse*...

中文

它属于乔伊斯放在《尤利西斯》……放在《画像》开头某一章中的一系列小场景；

FRANÇAIS

du *Portrait,* et où l’enfant, le jeune Stephen, est en train de s’y retrouver dans Dublin, à partir d’un certain nombre, disons, de points, de scènes, de lieux, de maisons.

中文

在这些场景中，孩子、年轻的斯蒂芬正在凭借一些——可以说——点、场景、地点和房屋，在都柏林找到自己的位置。

FRANÇAIS

Il était là, assis dans une maison.

中文

他坐在一幢房子里。

FRANÇAIS

En général ça commence comme ça.

中文

这类场景通常这样开头。

FRANÇAIS

Et on le voit assis sur une chaise, dans la cuisine de sa tante, et sa tante était en train de lire le journal du soir et d'admirer « *the beautiful Mabel Hunter* » une belle actrice.

中文

我们看到他坐在姑妈厨房的一把椅子上；姑妈正在读晚报，赞叹“美丽的梅布尔・亨特”——一位漂亮女演员。

FRANÇAIS

Et une petite fille arrive - toute bouclée, elle - sur la pointe des pieds pour regarder le portrait, et dit doucement : « *What is she in, mud* ? »

中文

一个满头卷发的小姑娘踮着脚走来，为了看那幅肖像；她轻声问：“What is she in, mud?”

FRANÇAIS

- « *Dans quoi est-elle, (boue) maman ?* »

中文

- “她演的是哪一出，妈（mud / 泥巴）？”

FRANÇAIS

- « *Dans la pantomime, mon amour.* »

中文

- “演的是哑剧，亲爱的。”

FRANÇAIS

Or, il se trouve que ce passage de *Circé* glisse dans la boue...

中文

而“瑟茜”中的这段文字恰好滑进了泥巴……

FRANÇAIS

puisque ça revient, le signifiant revient trois ou quatre fois dans ce passage-là ...glisse de la boue à un surgissement de la mère : « *beau spectacle pour ta pauvre mère* » dit Rudolph, et Bloom dit « *maman* » parce qu’elle est en train d’apparaître à l’instant même.

中文

因为这个能指反复回来，在这段文字中回返了三四次……它从泥巴滑向母亲的涌现：“给你可怜的母亲看了出好戏，”鲁道夫说；布卢姆则说“妈”，因为她恰好正在此刻显现。

FRANÇAIS

Dès que certains mots, certains signifiants apparaissent dans *Circé*, l’objet, si j’ose dire, fait surface.

中文

某些词语、某些能指只要在“瑟茜”中出现，可以说，对象就会浮出表面。

FRANÇAIS

Et fait surface comment ?

中文

它怎样浮现?

FRANÇAIS

Vêtue en dame de pantomime, crinoline et tournure, avec un corsage à la « *widow Twankey* ».

中文

她穿成一位哑剧贵妇，身着裙撑和后臀垫，胸衣则采用“寡妇特旺基”的式样。

FRANÇAIS

Elle apparaît en dame de pantomime, c’est-à-dire selon la logique de la pantomime anglaise : homme déguisé en femme, n’est-ce-pas.

中文

她以哑剧贵妇的形象显现，也就是依照英国哑剧的逻辑：由一个男人装扮成女人，不是吗?

FRANÇAIS

Les spectacles de pantomime...

中文

哑剧演出……

FRANÇAIS

qui se jouaient en particulier autour de Noël ...qui sont évoqués là, impliquaient un renversement des habits, un travestissement généralisé : pantomime.

中文

尤其是在圣诞节前后上演的哑剧……这里所唤起的哑剧包含着服装的颠倒与普遍的性别扮装：这就是哑剧。

FRANÇAIS

Donc, d’un certain point de vue, ce serait donc le vêtement féminin.

中文

所以，从某个角度看，这就是女装。

FRANÇAIS

Mais ce qui fonctionne à nouveau ici, ça fonctionne tout de suite, ça part dans deux directions.

中文

但这里再次运作的东西会立刻运作，并朝两个方向散开。

FRANÇAIS

Ça part dans deux directions parce que dès le début d’*Ulysse,* on avait évoqué la mère en rapport avec la pantomime, la mère comme ayant ri à la pantomime de Turco le Terrible.

中文

它朝两个方向散开，因为《尤利西斯》开头已经围绕哑剧提过母亲：母亲曾经观看《可怕的土耳其人》哑剧并发笑。

FRANÇAIS

Dans l’édition française, c’est à la page 13-14.

中文

法文版在第 13—14 页。

FRANÇAIS

Dans une évocation de sa mère, Stephen dit, après l’avoir évoquée morte :

中文

斯蒂芬唤起死去的母亲以后，说：

FRANÇAIS

Où maintenant ?

Ses secrets : vieux éventails de plumes, carnets de bal à glands, imprégnés de musc, une parure de grains d’ambre dans son tiroir fermé à clé. Une cage d’oiseaux qui avait été suspendue à la fenêtre ensoleillée de la maison

où elle vécut jeune fille. Elle allait voir le vieux Royce dans la pantomime de Turco le Terrible,

et riait avec tout le monde quand il chantait : « Je suis le garçon Possesseur du don De se rendre invisible. »

Gaîté fantomale, enfuie en fumée : fumet de musc.

中文

她现在在哪里？

她的秘密：旧羽扇、带流苏的舞会节目单，浸着麝香；锁住的抽屉里有一串琥珀珠饰。一只鸟笼，曾经挂在她少女时代居住的房屋那扇洒满阳光的窗边。

她去看过老罗伊斯演《可怕的土耳其人》哑剧；当他唱起“我是那个 / 拥有天赋 / 能够隐身的男孩”时，她同所有人一起发笑。

幽灵般的欢乐，化作烟雾消散：麝香气味。

FRANÇAIS

Donc ce qui réapparaît là-dedans, c’est donc un ensemble fantasmatique, lié à la mère par le truchement de Stephen, avec quand même une ambiguïté radicale : de quoi riait-elle ?

中文

所以，在这里重新出现的是一个通过斯蒂芬同母亲相连的幻想整体，但其中仍有一种根本的暧昧：她在笑什么？

FRANÇAIS

- Du vieux Royce chantant ?

中文

- 笑老罗伊斯唱歌？

FRANÇAIS

• De ce qu’il disait ?

中文

• 笑他唱的内容?

FRANÇAIS

• De son jeu de voix, Dieu sait quoi...

中文

• 笑他的声音游戏，还是天知道什么东西……

FRANÇAIS

Et alors cette mère, cette mère-là, cette mère problématique se trouve être vêtue telle qu’est vêtue, dans la pantomime, la mère d’Aladin : « *widow Twankey* ». Le corsage à la « *widow Twankey* » c’est le corsage, donc de la mère d’Aladin dans les pantomimes. Mère d’Aladin qui évidemment ne comprenait rien à ce que faisait son fils, sinon ceci : *c’est qu’en astiquant bien la lampe, on faisait parler l’esprit qui était dedans*.

中文

于是，这个母亲、这个有问题的母亲，恰好穿着哑剧中阿拉丁母亲“寡妇特旺基”的服装。“寡妇特旺基式”的胸衣，就是哑剧中阿拉丁母亲所穿的胸衣。阿拉丁的母亲显然完全不懂儿子在做什么，只知道一点：只要把神灯好好擦亮，就能让里面的精灵说话。

FRANÇAIS

J’en resterai là sur ce point, pour passer à un autre aspect du fonctionnement du texte.

中文

这一点就讲到这里；下面转向文本运作的另一个侧面。

FRANÇAIS

Ellen Bloom, qui vient de surgir, n’est pas du tout comme « *papa* » du côté des *Sages de Sion,* mais, à l’entendre, elle est plutôt du côté de la religion catholique, apostolique et romaine, car qu’est-ce qu’elle dit en le voyant tout plein de boue : « *O blessed Redeemer !* » O, Rédempteur Bienheureux ! O Béni soit le Rédempteur !

中文

刚刚涌现的埃伦・布卢姆完全不像“爸爸”那样站在锡安贤者一侧；听她说话，她反倒站在罗马公教、宗徒所传的宗教一侧。因为她看到他浑身泥巴时说什么？“O blessed Redeemer!”哦，蒙福的救赎主！哦，救赎主当受赞颂！

FRANÇAIS

« *What have they done to him ?* » Que lui ont-ils fait ?

中文

“What have they done to him?”他们对他做了什么？

FRANÇAIS

« *Sacred Heart of Mary ! Where were you at all ?* » Sacré Coeur de Marie, où étiez-vous donc?

中文

“Sacred Heart of Mary! Where were you at all?”玛利亚圣心啊，你到底去了哪里？

FRANÇAIS

Ce qui est d’ailleurs assez curieux parce que *Sacré Cœur de Jésus* plutôt, de - vrait lui venir à l’esprit.

中文

这其实颇为奇怪，因为浮现在她心里的本该是“耶稣圣心”。

FRANÇAIS

Ce qui signe d’une certaine manière son rapport narcissique à la religion.

中文

这以某种方式标示出她同宗教的自恋关系。

FRANÇAIS

Elle est très nettement catholique à la manière dont on pouvait l’être particulièrement au XIX^{ème} siècle, et c’est toute cette dimension-là qui, en fait, je pense, mérite d’être soulignée dès que l’on parle de Joyce.

中文

她显然是十九世纪尤其常见的那种天主教徒；我认为，只要谈论乔伊斯，就应当强调这整个维度。

FRANÇAIS

Dès que l’on parle de Joyce, même si on va le chercher dans les textes les plus bénins :

中文

只要谈论乔伊斯，哪怕到最温和无害的文本中寻找他：

FRANÇAIS

• même si on va le chercher dans les textes de *Stephen Hero,*

中文

• 哪怕到《英雄斯蒂芬》中寻找；

FRANÇAIS

• même si on va le chercher dans les textes de *Gens de Dublin,* de *Dublinois.*

中文

• 哪怕到《都柏林人》的文本中寻找。

FRANÇAIS

Un rapport imaginaire à la religion, c’est ce que l’on aperçoit derrière la mère, dans la mère, chez Joyce.

中文

在乔伊斯那里，我们从母亲背后、从母亲之中看到的，是同宗教的一种想象关系。

FRANÇAIS

D’abord, je voudrais le signaler à propos de l’*épiphanie* : ce que l’on appelle l’*épiphanie*, ça signifie bien des tas de choses, au fond assez diverses. Il y a un endroit seulement où Joyce l’a défini, c’est dans le *Portrait de l’Artiste,* dans le... - ça y est ! [lapsus] - dans *Stephen Hero, Stephen le Héros*.

中文

首先，我想围绕“显现”指出这一点：所谓“显现”意味着许多归根到底颇为不同的东西。乔伊斯只在一个地方界定过它，就是在《艺术家画像》、在……——又来了！［口误］——在《英雄斯蒂芬》中。

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

C’est le seul endroit où il emploie le mot, et on a évidemment allègrement déformé ce qu’il a dit.

中文

那是他唯一使用这个词的地方，而人们当然兴高采烈地歪曲了他说的话。

FRANÇAIS

Il a eu le bonheur de donner une définition : par « *épiphanie* » il entendait une manifestation spirituelle, découverte à travers la vulgarité du langage... etc.

中文

幸好他给出过一个定义：“显现”指的是一种通过日常语言的庸俗性而被发现的精神显露……等等。

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

Un truc bien poli, bien didactique et Thomas d’Aquinisant.

中文

这是个打磨得很光滑、非常教学式、非常阿奎那化的玩意儿。

FRANÇAIS

Mais comment ça vient tout ça ?

中文

但这一切是怎样出现的？

FRANÇAIS

Ça vient à la suite, ça vient dans un texte, qui en deux pages, nous fait passer d’un dialogue avec la mère, dans lequel la mère fait reproche à Stephen de son incroyance, en invoquant - qui donc ? - les prêtres.

中文

它出现在后文，出现在一篇仅用两页便让我们跨过如下过程的文本中：先是他同母亲对话，母亲援引——援引谁？——神父，责怪斯蒂芬不信教。

FRANÇAIS

En disant : les prêtres... les prêtres... les prêtres...

中文

她说：神父……神父……神父……

FRANÇAIS

Et Stephen, à la fois rompt avec elle sur ce plan-là, et d'un autre côté contourne le problème, se met à évoquer justement, glisse au rapport femme-prêtre, glisse ensuite vers la bien-aimée, et tout d'un coup, se met à dire...

中文

斯蒂芬一方面在这个层面同她决裂，另一方面又绕开问题，开始唤起、恰恰滑向女人—神父关系，继而滑向心爱的女人；突然之间，他开始说……

FRANÇAIS

j'ai pas le texte ici malheureusement, parce que j'avais pas pensé l'invoquer,

mais enfin vous le retrouverez assez facilement dans *Stephen Hero*, si ça vous intéresse ...il dit tout de suite après... un spectacle de Dublin... Ah oui, c'est ça :

中文

遗憾的是，我这里没有原文，因为我没想到会引用它；

不过，如果你们感兴趣，在《英雄斯蒂芬》中很容易找到……他紧接着说……都柏林的一幕景象……啊，对，就是这里：

FRANÇAIS

« *Il se met à errer dans les rues, et un spectacle de Dublin émeut suffisamment sa sensibilité pour lui faire composer un poème.* »

中文

“他开始在街上游荡；都柏林的一幕景象充分触动他的感受力，使他写成一首诗。”

FRANÇAIS

Puis plus rien sur le poème, et il rapporte le dialogue qu'il a entendu, qui est un dialogue entre une jeune personne et un jeune homme.

中文

此后再也不谈那首诗，而是复述他听到的一段对话；对话发生在一个年轻姑娘与一个年轻男人之间。

FRANÇAIS

Et un des rares mots qui apparaît, c'est le mot *Chapel,* là-dedans, pratiquement il y a que des points de suspension dans ce dialogue.

中文

其中少数出现的词语之一是 Chapel〔小教堂〕；这段对话里几乎只有省略号。

FRANÇAIS

Donc, ce dialogue où il n'y a rien, lui fait écrire un poème.

中文

所以，这段什么也没有的对话使他写成一首诗。

FRANÇAIS

Et puis d'un autre côté, il baptise ça dans les lignes qui suivent : « *épiphanie* ».

中文

另一方面，他在接下来的几行里把这段对话命名为“显现”。

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

Voilà ce qu’il voulait faire, enregistrer ces scènes, ces saynètes réalistes qui en racontent tant.

中文

这就是他想做的事：记录这些场景、这些讲述了如此之多的写实小场景。

FRANÇAIS

Donc une double :

中文

所以，这里有一种双重结构：

FRANÇAIS

- une espèce de dédoublement de l’expérience, une espèce de dédoublement : d’un côté : réaliste disons pour simplifier, de l’autre côté : en quelque sorte poétique,

中文

- 某种经验的二重化：一面是——为简化起见——写实的，另一面则以某种方式属于诗；

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

- et une espèce de liquidation, de censure, dans le texte de *Stephen Hero,* de ce qui en fait était du côté du poétique. Et le poème en question, on s'aperçoit qu'il s'intitule : *La villanelle de la tentatrice* [11].

[11] Villanelle : Poème entièrement bâti sur deux rimes dont la structure est faite de tercets.

中文

- 以及《英雄斯蒂芬》的文本对那个其实位于诗一侧的东西所作的某种清算和删检。后来我们发现，那首诗题为《诱惑者的维拉内拉诗》[注2]。

[注2]“维拉内拉诗”（villanelle）是一种完全建立在两个韵脚上的诗，结构由三行诗节组成。

FRANÇAIS

Mais précisément ça arrive dans *un certain discours* qui implique justement la mère, et la mère dans son rapport au prêtre. Alors le rapport que je définis grossièrement - vous me le pardonnerez - comme rapport imaginaire à la religion, on le retrouve d'autre manière dans *le Portrait de l'Artiste* avec par exemple *les Sermons sur l'enfer* qui sont justement interminables, qui sont très sadiques et kantiens, et qui sont en fait, qui visent à représenter, dans le détail, les horribles tortures de l'enfer, et qui visent à représenter, à donner *in presentia* justement une idée de ce qu'est l'enfer.

中文

但这恰恰发生在某种话语中；这套话语涉及母亲，涉及母亲同神父的关系。我粗略地——请你们原谅——界定为“同宗教的想象关系”的东西，在《艺术家画像》中以另一种方式重新出现。例如“地狱布道”漫

长得没有尽头，极为施虐而康德化；它们实际上旨在详细再现地狱中的可怕酷刑，旨在把地狱是什么的观念当场呈现出来。

FRANÇAIS

Du même ordre de fonctionnement : le confesseur.

中文

告解神父属于同一种运作秩序。

FRANÇAIS

Le confesseur comme étant celui qui écoute, mais aussi répond.

中文

告解神父既是倾听者，也是回答者。

FRANÇAIS

Répond quoi ? Dit quoi ?

中文

他回答什么？说出什么？

FRANÇAIS

C’est précisément autour de cela que ça tourne.

中文

一切恰恰围绕这一点旋转。

FRANÇAIS

Autour de ça que tournent, entre autres choses, les Pâques de Stephen, les confessions de ses turpitudes, et puis aussi l'artiste, la fonction de l'artiste.

中文

斯蒂芬的复活节、对自己种种卑劣行径的忏悔，以及艺术家、艺术家的功能，都围绕它旋转。

FRANÇAIS

J'invoquerai ici deux passages, deux textes :

中文

我会在这里引用两个段落、两篇文本：

FRANÇAIS

- L'un qui se trouve près du début de *Stephen le Héros* où il dit que en écrivant ses poèmes,

中文

- 一处接近《英雄斯蒂芬》的开头；他说，自己写诗时——

FRANÇAIS

- il avait la possibilité de remplir la double fonction de confesseur et de confessé.

中文

- 有可能同时履行告解神父与告解者的双重功能。

FRANÇAIS

Et puis, l’autre texte, l’autre passage, il se trouve vers la fin du *Portrait de l’Artiste,* et c’est le moment où, mortifié de voir la bien-aimée tendre l’oreille et sourire à un jeune prêtre bien lavé, il dit...

中文

另一处段落接近《艺术家画像》结尾：他看到心爱的姑娘侧耳倾听一个洗得干干净净的年轻神父，还向对方微笑，因而深受羞辱；这时他说……

FRANÇAIS

lui, il avait renoncé à *être prêtre*, il y avait pas de problème, c’est une affaire réglée, il n’est pas de ce côté-là « *et dire quand même que c’est des types comme ça qui leur racontent des choses dans la pénombre, et moi...* »

中文

他自己已经放弃“当神父”，这里没有问题，这件事已经了结，他不站在神父那一边：“可竟然是这种家伙在昏暗中对她们讲那些事情，而我……”

FRANÇAIS

Je brode, mais enfin vous reverrez le texte, il existe, à quelque chose près ...qu’il voudrait arriver à être là avant qu’elle n’engendre quelqu’un de leur race, et que l’effet de ce qui se passera, l’effet de cette parole, améliore quand même un peu cette fichue race, n’est-ce-pas.

中文

我在添枝加叶；不过你们可以回头核对原文，它大致就是这样……他说，自己想在她生下他们种族的某个人之前抵达那里，让即将发生的事情、让这种言说的效果，多少改善一下这个该死的种族，不是吗？

FRANÇAIS

Ça a peut-être bien rapport avec la fameuse *conscience incréée*.

中文

这也许同那著名的“尚未被创造的意识”颇有关系。

FRANÇAIS

Ça passe par l’oreille, La fameuse *conception par l’oreille* qu’on retrouve d’ailleurs dans *Circé*, évoquée bien sûr...

中文

它经过耳朵；这就是著名的“经由耳朵受孕”，况且我们在“瑟茜”中也能再次看到，那里当然提到了它……

FRANÇAIS

Lacan - Qu’on retrouve dans...?

中文

拉康——还能在……中看到？

FRANÇAIS

J. Aubert - Dans *Circé*, entre autres choses.

中文

雅克・奥贝尔——在“瑟茜”中，这是其中一处。

FRANÇAIS

Lacan - Et que Jones... sur laquelle Jones a beaucoup insisté, Jones, l’élève de Freud.

中文

拉康——而且琼斯……弗洛伊德的学生琼斯曾经反复强调它。

FRANÇAIS

J. Aubert

中文

雅克・奥贝尔

FRANÇAIS

Oui, c’est cela.

中文

是的，就是这样。

FRANÇAIS

Non parce que, il y a un Jones aussi qui - le *Professeur* Jones - qui dans *Fin - negan’s Wake* jaspine à n’en plus finir.

中文

不，因为还有一个琼斯——“琼斯教授”——在《芬尼根守灵夜》中没完没了地絮叨。

FRANÇAIS

C’est un de ceux qui ont des tas de trucs à raconter sur le bouquin lui même.

中文

他是那些有一大堆关于这本书本身的事情可讲的人之一。

FRANÇAIS

Dans *Ulysse,* le type qui a cette fonction, il s’appelle Mac Hug, quelquefois, enfin, c’est de ceux qui...

中文

在《尤利西斯》中，履行这种功能的家伙有时叫麦克休；总之，他属于那些……

FRANÇAIS

Bon, enfin de toute façon, il fallait qu’ils aient des noms qui circulent bien. Jones, ça circule bien.

中文

好吧，不管怎样，他们得有一些很容易流通的名字。“琼斯”就很容易流通。

FRANÇAIS

Autre chose concernant cette dimension imaginaire de la religion, au fond c'est résumé dans *Ulysse,* dans le fameux passage où se trouvent opposées *la conception,* disons *trinitaire* et problématique de la théologie, par opposition à la conception italienne madonisante, qui bouche évidemment tous les trous avec une image de Marie.

中文

关于宗教的这个想象维度，还有另一件事。归根到底，《尤利西斯》中那段著名文字已经概括了它：一边是神学中三位一体式而成问题的构想，另一边则是意大利式、圣母化的构想[注]，后者显然用玛利亚的形象堵住所有洞。

> [注] 此处 conception 首先指两种神学"构想 / 观念"，不能把两项都译成"受孕观"。不过上文刚谈到 conception par l'oreille（经由耳朵受孕），所以"构想"与"受孕"的双义仍在回响。米勒定本第 181 页把对举整理为 la conception trinitaire et problématique de la théologie / une conception « italienne », madonisante；正文依此确定译法，同时在注中保留另一义。

FRANÇAIS

Et alors vous avez pu remarquer dans *Ulysse,* comment il dit qu'au fond l'Église catholique s'est pas mal débrouillée en plaçant l'incertitude du vide, à la base de tout. Là encore, je brode.

中文

你们也许已经注意到，《尤利西斯》怎样说，天主教会把空无的不确定性放在一切事物的根基上，归根到底应对得相当不错。这里我又在添枝加叶。

FRANÇAIS

Donc le fonctionnement de ce texte, de ces textes, une des choses au moins, un certain nombre de choses qui font fonctionner, ce sont évidemment des *Noms du Père* à de multiples niveaux.

中文

所以，让这篇文本、这些文本运作的东西——至少其中一项、其中若干项——显然是多个层面上的诸父之名。

FRANÇAIS

On saisit bien que dans les deux passages auxquels je me suis accroché, c’est la fonction qui est en cause, c’est la fonction qui apparaissait à travers les aïeux, à travers la profondeur accordée à tout cela.

中文

我们清楚看到，在我抓住的两段文字中，问题涉及功能本身；这个功能穿过祖先、穿过赋予这一切的深度而显现。

FRANÇAIS

Mais, dans *Circé,* et dans *Ulysse* dans son ensemble, ce qui fait bouger les choses, ce qui fait artifice, c’est le cache-cache avec les *Noms du Père*.

中文

但在“瑟茜”以及整部《尤利西斯》中，让事物运动起来、构成这套人为构造的，是同诸父之名进行的捉迷藏。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que, à côté justement de *ce qui fait mine de trou*,

中文

也就是说，恰恰在那个装成洞的东西旁边——

FRANÇAIS

• il y a les déplacements de trous,

中文

• 既有洞的移置；

FRANÇAIS

• et il y a les déplacements des noms de pères.

中文

• 也有父亲名字的移置。

FRANÇAIS

On a aperçu au passage, dans le désordre : Abraham, Jacob, Moïse, Virag, on aperçoit Dedalus également.

中文

我们刚才在杂乱中瞥见了亚伯拉罕、雅各、摩西和维拉格，也瞥见了代达罗斯。

FRANÇAIS

Et puis on en aperçoit un qui est assez rigolo, parce que dans un épisode qui est assez central...

中文

随后还看见一个相当滑稽的人，因为在相当中心的一集中……

FRANÇAIS

assez central parce qu'il y a un œil ...c'est le *Cyclope*, il y a un type qui s'ap - pelle J.J. , J.J. dont on se souvient si on a de la mémoire, que dans un épisode précédent on l'avait rencontré sous le nom de J.J. O'Molloy.

中文

说它相当中心，是因为那里有一只眼睛……就是“独眼巨人”；有一个叫 J. J. 的家伙。如果记性不错，就会想起，我们在前面一集曾以 J. J. 奥莫洛伊之名遇见他。

FRANÇAIS

C'est-à-dire de la descendance des Molloy. Alors là il faut bien écouter : Un J.J. fils de O'Molloy.

中文

也就是说，来自莫洛伊的后裔。这里可得听清楚：一个 J. J.，奥莫洛伊之子。

FRANÇAIS

Mais là, dans *Le Cyclope,* il apparaît sous ce nom-là.

中文

不过在“独眼巨人”里，他就是以这个名字出现的。

FRANÇAIS

Alors il a une position assez curieuse ce type.

中文

这个人的位置颇为奇特。

FRANÇAIS

Parce que il est homme de loi, en principe.

中文

因为原则上，他是个法律人。

FRANÇAIS

Mais homme de loi - je dirai même pas déchu - mais en voie de déchéance.

中文

但这个法律人——我甚至不会说他已经失势——却正在走向没落。

FRANÇAIS

On nous dit, et là encore les mots anglais sont intéressants : sa clientèle dimi - nue*, practice doing lean,* sa pratique diminue.

中文

文本告诉我们——这里的英语用词也很有意思——他的委托人在减少，practice doing lean，他的业务日渐清减。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce qui se passe pour cet homme de loi dont la pratique fiche le camp ? C’est qu’il joue, *gambling.*

中文

这个业务不断流失的法律人身上发生了什么？他去赌博，gambling。

FRANÇAIS

Le jeu remplace de quelque manière la pratique.

中文

赌博以某种方式取代了执业。

FRANÇAIS

Bon, il y aurait un certain nombre de choses, évidemment, à élaborer à partir de ça, sans doute.

中文

当然，可以由此展开若干事情。

FRANÇAIS

Ce que je voudrais simplement indiquer, c’est la fonction de ce père parfaite ‐ ment faux, qui a les initiales à la fois de James Joyce, de John Joyce, le papa de Joyce.

中文

我只想指出这个彻头彻尾的假父亲的功能：他的姓名首字母既是詹姆斯・乔伊斯的，也是乔伊斯的父亲约翰・乔伊斯的。

FRANÇAIS

La parole de ce J.J. O’Molloy porte sur les autres pères notamment.

中文

这位 J. J. 奥莫洛伊的话尤其涉及其他父亲。

FRANÇAIS

C’est lui qui...

中文

正是他……

FRANÇAIS

dans un certain passage qui se raccroche à l’énigme citée la semaine dernière par Lacan ...c’est lui qui se tourne vers Stephen, dans l’épisode qui se passe dans le Journal, dans la salle de rédaction, se tourne vers Stephen pour lui donner un beau morceau de rhétorique.

中文

在某个同拉康上周引用的谜语相连的段落里……正是他在报社编辑部那一集中转向斯蒂芬，给他呈上一段漂亮的修辞。

FRANÇAIS

C’est intéressant parce que on sait que d’abord, le O’Molloy en question, il s’est tourné vers le jeu.

中文

这很有意思，因为我们知道，眼前这个奥莫洛伊首先是转向了赌博。

FRANÇAIS

Et puis pour survivre quand même aussi, il fait du travail littéraire dans les journaux, c'est-à-dire quelque chose qui peut vous renvoyer, dans l'œuvre de Joyce, aux *Morts,* la dernière nouvelle de *Gens de Dublin,* le type qui a écrit des nouvelles dans les... qui a écrit dans les journaux, des comptes-rendus, on sait pas trop quoi, etc. Ça réapparaît également d'une autre manière dans *Les Exilés*.

中文

而为了活下去，他也替报纸做些文学工作；这会使你们想到乔伊斯作品里的《死者》——《都柏林人》的最后一篇小说——想到那个给报纸写东西、写评论或不知什么东西的人。这一点又以另一种方式出现在《流亡者》中。

FRANÇAIS

Quel genre de littérature ?

中文

这是哪一种文学?

FRANÇAIS

Est-ce que c'est de la littérature qui reste ?

中文

是会留存下来的文学吗?

FRANÇAIS

Est-ce que ça mérite de vivre ?

中文

它值得存活吗?

FRANÇAIS

Bon alors le O'Molloy en question, le J.J. en question, on nous dit qu'il se tourne vers Stephen, dans cette salle de rédaction, et il lui présente un beau spécimen d'éloquence judiciaire.

中文

那么，这个奥莫洛伊、这个 J. J.，文本说他在编辑部里转向斯蒂芬，向他展示了一段漂亮的法庭雄辩。

FRANÇAIS

Ça se trouve - où est-ce que ça se trouve, ça ? - dans l'édition française, page 137 : « *Tourné vers Stephen,* J.J. *O'Molloy lui dit posément : l'une des périodes les plus harmonieuses que j'aie jamais entendues de ma vie, je la dois aux lèvres de Seymour Bushe...* » qui évidemment, à une lettre près, signifie donc *le buisson*, et éventuellement...

中文

这在哪里来着？法译本第 137 页："J. J. 奥莫洛伊转向斯蒂芬，沉着地对他说：'我一生听过的最和谐的长句之一，出自西摩・布什（Seymour Bushe）之口……'"而 Bushe 少一个字母，显然就是 bush，灌木；甚至还……

FRANÇAIS

alors là, c'est peut-être trop tôt pour l'indiquer ...c'est également la toison sexuelle, si vous voulez.

中文

现在指出这一点也许还太早……如果你们愿意，它也指性器的毛丛。

FRANÇAIS

« *Seymour Bushe. C'était dans cette affaire de fratricide, l'affaire Childs. Bushe était au banc de la défense.* »

中文

“西摩・布什。那是在那桩杀兄案、蔡尔兹案中。布什坐在辩方席上。”

FRANÇAIS

Alors, ici, une petite interpellation *shakespearienne:* « *Et dans le porche de mon oreille versa, etc. Hamlet À propos, comment a-t-il découvert ça ?*

中文

这时插进一句莎士比亚式的质问：“‘并向我耳朵的门廊里灌入……’等等。《哈姆雷特》。顺便说，他是怎么发现这件事的？

FRANÇAIS

Puisqu'il est mort en dormant. Et l'autre histoire, la bête à deux dos. »

中文

他既然是在睡梦中死去。还有另一个故事，那头双背兽。”

FRANÇAIS

Ça, c'est donc Stephen qui cogite ça.

中文

这是斯蒂芬在心里琢磨。

FRANÇAIS

« *Citez-là ? demanda le professeur.* »

中文

“‘把它引出来吧？’教授问。”

FRANÇAIS

Il y en a toujours un pour ça.

中文

总会有这样一个人。

FRANÇAIS

« *Italia, Magistra Artium.* »

中文

“Italia, Magistra Artium（意大利，诸艺之师）。”

FRANÇAIS

C’est le titre, un de ces titres qui scandent l’épisode de la salle de rédaction.

中文

这是标题，是那些为编辑部一集分节的标题之一。

FRANÇAIS

« *Il parlait de la procédure en matière de preuves...* »

中文

“他谈的是证据程序……”

FRANÇAIS

Alors là je vous renvoie au texte anglais qui dit : « *he was speaking* - ça y est, évidemment il faut que je le retrouve - *the law of évidence, he spoke on the law of évidence.* » La loi de l’évidence si on veut, mais certainement le témoignage.

中文

这里请看英文原文：“he was speaking——哎，当然我得把它找出来——the law of evidence, he spoke on the law of evidence。”如果愿意，可以说“显明之法”，但这里无疑是证据，是证言。

FRANÇAIS

La loi du témoignage. Non pas exactement le témoignage devant la loi, etc.

中文

证言之法，而不确切是法律面前的证言，等等。

FRANÇAIS

« *de la procédure en matière de preuves dit J.J. O’Molloy, de la loi romaine opposée à la loi mosaïque primitive, la lex talionis.*

中文

“J. J. 奥莫洛伊说：‘关于证据程序，关于罗马法与原始摩西律法、同态复仇法（lex talionis）的对立。’

FRANÇAIS

Et il vint à parler du Moïse de Michel-Ange au Vatican.

中文

‘接着，他谈到了梵蒂冈的米开朗琪罗《摩西像》。’

FRANÇAIS

- Ah !

中文

‘——啊！’

FRANÇAIS

- Des termes bien choisis en petit nombre, annonça Lenehan, qui est un... »

中文

‘——几个精心挑选的词，’莱内汉宣告道；他是个……”

FRANÇAIS

Bon, je passe sur certaines phrases qui mériteraient évidemment, sans doute qu’on s’y arrête, mais enfin, j’ai pas le temps.

中文

好吧，有些句子当然值得停下来细看，但我没有时间，就略过了。

FRANÇAIS

« *J.J. O'Molloy reprit, détachant chaque mot. Voici ce qu'il en disait : une musique figée, marmoréenne figure, cornue et terrible, de la divine forme humaine, symbole éternel de prophétique sagesse, qui, si quelque chose de ce que l'imagination ou la main d'un sculpteur inscrivit dans le marbre, spiri - tuellement transfigurant et transfiguré a mérité de vivre, mérite de vivre.* »

中文

"J. J. 奥莫洛伊继续说，把每个词都清楚地分开：'他是这样说的：一曲凝固的音乐，一尊大理石般、有角而可怖的神圣人形，是先知智慧的永恒象征；若想象或雕刻家的手在大理石中铭刻的任何东西——在精神上使人变形而自身也被变形——曾经值得存活，那么它就值得存活。'"

FRANÇAIS

Vous avez suivi, bien sûr !

中文

你们当然跟上了！

FRANÇAIS

Donc ici, le O'Molloy en question ayant commencé par se faire caisse de résonance d'un savoir sur la loi, ayant réparti les lois, les lois par rapport à l'évidence, par rapport au témoignage - allez vous y retrouver! - ayant fait ceci, c'est lui qui fait parler Bushe. C'est lui qui fait parler le buisson. C'est lui qui fait parler, qui fait porter témoignage rhétorique sur l'art comme fondant *le droit à l'existence - deserves to live - fondant le droit à l'existence de l'œuvre d'art.*

中文

所以，这位奥莫洛伊先让自己成为某种法律知识的共鸣箱，区分了诸种法律，也区分它们同显明、同证言的关系——你们自己去弄清吧！——做完这些以后，是他让布什说话，是他让灌木说话，是他使其发言，让它以修辞为艺术作证，并以此奠定艺术品的生存权——deserves to live，奠定艺术品的生存权。

FRANÇAIS

Vous voyez l'écho que cela a par rapport à la littérature de journaux, qu'est-ce que ça veut dire, comment ça se situe par rapport à cela.

中文

你们看得出，这同报纸上的文学彼此呼应：它意味着什么，又怎样相对于那种文学取得位置。

FRANÇAIS

Deserves to live, ce qui mérite de vivre.

中文

Deserves to live，值得存活的东西。

FRANÇAIS

Et fondant ainsi en droit, le porteur de la loi, Moïse, parce que il restera, peut-être pas en tant que Moïse, mais Moïse du Vatican. C'est comme ça qu'on nous le dit : le Moïse du Vatican, ce qui est évidemment assez intéressant quand on a à l'esprit ce que le Vatican représente du point de vue d'*Ulysse*.

中文

他也由此在法权上奠定了法律的承载者摩西，因为留下来的也许不是作为摩西的摩西，而是梵蒂冈的摩西。文本就是这样告诉我们的：“梵蒂冈的摩西”；想到梵蒂冈在《尤利西斯》里所代表的东西，这显然很有意思。

FRANÇAIS

Alors ce *deserves to live,* il insiste puisqu'il réapparaît par le biais de la rhétorique sous la forme de l'insistance : « *deserves to live, deserves to live.* ». Il réapparaît avec insistance, mais il est marqué, il est contre-signé par ses effets sur celui auquel la période était destinée, à savoir Stephen.

中文

这个 deserves to live 一再坚持，因为它借修辞以强调的形式重现：“deserves to live, deserves to live。”它执拗地重现，同时又被那个长句所指向的人——也就是斯蒂芬——身上产生的效果标记、会签。

FRANÇAIS

J.J. O'Molloy s'était tourné vers lui, et ce qui se passe, c'est que : « *insidieu - sement gagné par l'élégance de la phrase et du geste, Stephen se sentit rou - gir.* »

中文

J. J. 奥莫洛伊转向他，于是发生的是：“斯蒂芬不知不觉被那句话与手势的优雅感染，感到自己脸红了。”

FRANÇAIS

Et curieusement ces rougeurs de Stephen, elles sont en série par rapport à d'autres textes de Joyce, je pense en particulier à ce texte du *Portrait* que vous avez pu remarquer lors du voyage à Cork avec son père.

中文

奇怪的是，斯蒂芬的这些脸红同乔伊斯的其他文本构成一个系列；我尤其想到《青年艺术家的画像》中他同父亲前往科克的那一段，你们也许注意过。

FRANÇAIS

Stephen va avec son père dans un amphithéâtre, amphithéâtre de l'école de médecine où son père a traîné quelque temps, peu de temps semble-t-il, et le père est à la recherche de ses initiales : on cherche les initiales gravées par papa.

中文

斯蒂芬同父亲走进一座阶梯教室，那是他父亲曾混过一阵——看来时间很短——的医学院教室；父亲在那里寻找自己的姓名首字母：他们寻找爸爸刻下的首字母。

FRANÇAIS

Ces initiales, évidemment on ne pense pas que ce sont aussi les siennes : *Simon* Dedalus.

中文

显然，人们没有注意到，父亲 Simon Dedalus 的首字母其实也是斯蒂芬的[注]。

> [注] Staferla 转写本的 on ne pense pas que ce sont aussi les siennes 已含否定，原译误成“也会让人想到”。米勒定本第 184 页进一步补明：“Simon Dedalus 同 Stephen Dedalus 一样，都以 S.D. 为首字母缩写。”正文据此恢复否定和两个人名之间的关系。

FRANÇAIS

Ça s’initiale *Stephen* Dedalus. Mais ce sur quoi Stephen tombe, c’est le mot *fœtus*.

中文

Stephen Dedalus 也以同样的字母开头。但斯蒂芬撞见的却是 fœtus（胎儿）这个词。

FRANÇAIS

Et ça lui fait un effet bœuf : « *Il en rougit, en pâlit…* »

中文

它给他带来强烈的冲击：“他一阵脸红，一阵发白……”

FRANÇAIS

Là encore, en rapport avec l’initiale...

中文

这里也同首字母有关……

FRANÇAIS

dans un autre rapport évidemment, mais en rapport avec l'initiale ...justement *le mérite d'exister*. Et à ce propos là, je refais, je complète cette série du *mérite d'exister* par référence à un autre passage qui est dans *Dublinois,* dans *Les Morts, Les Morts* qu'on pourrait d'ailleurs très bien traduire *Le Mort*.

中文

当然是在另一种关系中，但仍同首字母有关……也就是"值得存在"。关于这一点，我再把这个"值得存在"的系列补全，参照《都柏林人》中《死者》的另一个段落；《死者》（The Dead）其实也完全可以译成《死者其人》或《那个死者》。

FRANÇAIS

Impossible de décider, de trancher.

中文

无法作出决定，无法断定。

FRANÇAIS

Le personnage, un des personnages centraux, Gabriel Conroy, va faire un dis - cours, *le discours traditionnel* de la réunion de famille.

中文

其中一位中心人物加布里埃尔・康罗伊要发表演说，也就是家庭聚会上的传统致辞。

FRANÇAIS

C'est lui qui est là, toujours là, pour écrire dans les journaux ou faire les petits discours de ce genre ; et on vient de parler à table, justement des artistes dont le

nom est oublié, de ceux finalement qui n'ont rien laissé, sinon un nom tout à fait problématique : « *Parkinson, dit la vieille tante. Oui, c'est ça, il était formidable, extraordinaire, quelle voix, on n'a jamais entendu ça.* »

中文

总是由他给报纸写东西，或发表这类简短演说；而餐桌上刚刚谈到那些名字已被遗忘的艺术家，也就是最终除了一个极成问题的名字以外什么都没有留下的人：“帕金森，”老姑妈说，“对，就是他。他太了不起、太非凡了，那嗓音，简直闻所未闻。”

FRANÇAIS

Alors, lui, ça le fait penser, c'est là-dessus qu'il parle, c'est là-dessus qu'il repart, et il repart en concluant sa première période, une de ses premières périodes sur deux choses :

中文

这使他想到一些东西；他由此开口，又由此继续，并在第一个长句——或者说最初几个长句之一——的结尾落在两件事上：

FRANÇAIS

- un écho d'une chanson qui s'intitule *Love's Old Sweet Song, La Vieille et douce chanson de l'amour,* qui évoque le *Paradis Perdu* dans ses premières lignes,

中文

- 一首名为 Love's Old Sweet Song（《爱情古老而甜美的歌》）的歌曲的回响，它开头几行唤起了《失乐园》；

FRANÇAIS

- et l’autre chose, sur laquelle s’achève sa période, c’est une citation de Milton, pas du *Paradis Perdu,* mais de Milton, dans laquelle Milton dit à peu près ceci - évidemment, c’est tronqué chez Joyce -

中文

- 他的长句结束于另一件事：一段弥尔顿的引文，不是《失乐园》里的，而是弥尔顿的另一段话。弥尔顿大意如此——当然，乔伊斯那里把它截短了——

FRANÇAIS

Milton dit à peu près ceci : « *J’espère, je voudrais pouvoir léguer aux siècles à venir une œuvre conçue de telle sorte qu’ils ne la laisseront pas volontiers mourir.* »

中文

弥尔顿大意说：“我希望、我愿意留给未来世代一部如此构思的作品，使他们不肯轻易让它死去。”

FRANÇAIS

Donc se trouvent jointe dans le discours de Joyce, la question justement du droit à l’existence, celui du droit à la création et celui de la validité, et celui aussi de la certitude.

中文

于是，在乔伊斯的言说中，生存权、创作权、有效性以及确定性的问题被联结在一起。

FRANÇAIS

Ce que je voudrais rajouter : je voudrais rajouter une première chose concernant le Bushe.

中文

我还想补充一点，先补充有关 Bushe 的第一件事。

FRANÇAIS

Bushe : vous voyez qu'il se construit d'une sorte de série du Bushe à partir du « *holy* Bushe », du Bushe éloquent qui, parlant de Moïse, parle aussi d'un *holy bush*, puisque ça, ça se trouve aussi dans la Bible : *L'Éternel dit à Moïse que le sol qu'il foule devant le buisson ardent est « holy ».* Le *holy bush,* un *bush* qui se révèle avoir un certain rapport au *fox.*

中文

Bushe：你们看到，从“holy Bushe”开始，这里建起了一个 Bushe 的系列；雄辩的 Bushe 谈论摩西时，也谈到了一个 holy bush，因为这也见于《圣经》：永恒者告诉摩西，他在燃烧的灌木前踩着的土地是“holy”（神圣的）。这个 holy bush，这片灌木，显出同 fox（狐狸）的某种关系。

FRANÇAIS

Car lorsque O'Molloy reparaît dans *Circé*, lorsque *J.J.* reparaît dans *Circé*, il a des moustaches de renard, et quelque chose de Bushe, de l'avocat Bushe.

中文

因为奥莫洛伊、J. J. 在“瑟茜”里再次出现时，他长着狐狸胡须，也带着某种 Bushe、律师布什的东西。

FRANÇAIS

Le renard que, lui aussi, on a aperçu à plus d'une reprise dans le *Portrait* par exemple.

中文

这只狐狸，我们也曾不止一次瞥见，例如在《画像》里。

FRANÇAIS

Il apparaît bien sûr parce que il est - *Fox* est un des pseudonymes de Parnell - associé un peu à sa chute, mais il est aussi une sorte de signifiant ramenant la dissimulation, « *he was not foxy* » dit le jeune Stephen quand il est à l'infir - merie et qu'il a peur de se faire accuser de fraude.

中文

它出现，当然因为 Fox 是帕内尔的化名之一，多少同他的垮台相连；但它也是某种带出掩饰的能指。年轻的斯蒂芬在医务室里害怕被指控欺诈时说："he was not foxy（他并没有耍滑）。"

FRANÇAIS

Et puis, un peu plus tard, lorsqu'il vient de renoncer à entrer dans les ordres, qu'il a aperçu sa carte de visite : « *le Révérend Stephen Dedalus, S.J.* », il évoque quelle tête il peut bien y avoir là-dessous, et une des choses qui lui revient à l'esprit, c'est : « *Ah oui ! une tête de Jésuite qu'ont certains appelée comme ceci, « Lantern Jaws », et d'autres appelée « Foxy Campbell », Campbell le renard.* »

中文

稍后，他刚放弃加入修会，曾看见自己的名片："斯蒂芬・代达罗斯神父，耶稣会士"；他想象这个名号下面会是一张怎样的脸，其中浮现的

一项是：“啊，对！一张耶稣会士的脸，有人叫它‘灯笼下巴’，也有人叫它‘狐狸坎贝尔’，狐狸坎贝尔。”

FRANÇAIS

Donc, il y a cette série bushe-fox, mais il y a aussi, et ça ça fonctionne, le jeu sur Molloy, Moly, qui s’articule sur le *holy*. Nous avions : *holy, holey,* Moly, Molloy, et un autre mot qui ne paraît pas dans Ulysse, mais dont Joyce dit...

中文

因此，这里有 Bushe—fox 的系列；但还有一项，而且确实在运作：Molloy、Moly 同 holy 衔接起来的文字游戏。我们有 holy, holey, Moly, Molloy——神圣的、多洞的、Moly、Molloy——还有一个没有出现在《尤利西斯》中的词，但乔伊斯说……

FRANÇAIS

alors là c’est une chose que je tire un petit peu de la manche, plutôt des lettres de Joyce, mais après tout, les lettres, c’est des trucs qu’il a écrit, oui ...lorsqu’il indique, il donne le nom de quelque chose qui est censé faire fonctionner, entrer dans le fonctionnement de *Circé*, c’est cette plante : l’ail doré, que Hermès a donné *à* Ulysse pour qu’il se tire d’affaire chez *Circé*. Et ça s’appelle *moly.*

中文

这里有点像是我从袖子里掏出的，更确切说，是从乔伊斯的书信里掏出的；不过书信终究也是他写下来的东西，对吧……他指出、给出一种据说会进入“瑟茜”的运作并使其运转的东西的名字：那是一种植物，金色大蒜，是赫尔墨斯送给尤利西斯、让他摆脱瑟茜困局的东西。它叫 moly。

FRANÇAIS

Là où ça devient drôle, c’est qu’il y a entre les deux, entre *moly* et *Molly*, une différence qui est de l’ordre de la phonation. Ce qui se phonise...

中文

有趣之处在于，moly 与 Molly 之间有一种属于发声层面的差异。被发出声音的东西……

FRANÇAIS

je ne sais pas comment il faut dire ...dans *Ulysse* c’est Molly avec une voyelle simple, et le *moly* dont il parle c’est une diphtongue, une ditongue comme on disait autrefois, et la ditongue se transforme en *consonance* en même temps que la diphtongue se transforme en une voyelle simple, il y a un redoublement consonantique, un redoublement de consonance, et c’est cette consonance qui apparaît dans *Ulysse* sous la forme de Molly.

中文

我不知道该怎样说……《尤利西斯》中的 Molly 用的是一个单元音，而他所说的 moly 是双元音，或者用过去的说法，是“二合音”。当二合音转成“谐响”（consonance）、双元音同时转成单元音时，辅音发生了重叠，谐响也加倍；这个谐响正以 Molly 的形式出现在《尤利西斯》中。

FRANÇAIS

C’est trop beau pour être vrai.

中文

这美得不可能是真的。

FRANÇAIS

Alors ce qu'il dit de Molly - de *moly,* pardon ! - de cette plante, ce sont des choses curieuses, il en dit des choses différentes :

中文

他谈到 Molly——抱歉，是 moly！——谈到这种植物时，说了一些奇怪、彼此不同的事情：

FRANÇAIS

• l'une que, je crois, Lacan analysera,

中文

• 其中一项，我想拉康会加以分析；

FRANÇAIS

• une autre que je me contente de signaler.

中文

• 另一项，我只作提示。

FRANÇAIS

C'est donc le don d'Hermès, Dieu des voies publiques, et c'est l'influence in - visible...

中文

因此，它是赫尔墨斯的赠礼；赫尔墨斯是公共道路之神，而它是那种看不见的影响……

FRANÇAIS

prière, hasard, agilité, présence d'esprit, pouvoir de récupération ...qui sauve en cas d'accident. C'est donc quelque chose qui confirme Bloom dans son rôle de prudence, il est le prudent.

中文

祈祷、偶然、敏捷、机智、恢复能力……在意外中施救的影响。因此，这再次确认了布卢姆的谨慎角色：他是“审慎者”。

FRANÇAIS

Il est celui qui répond finalement assez à la définition que j'ai trouvée en note dans le Lalande[12] sur cette question de la prudence. C'est curieusement décevant Lalande sur la question de la prudence, probablement parce que c'est surtout Saint Thomas qui en parle.

> [12] André Lalande : *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, PUF 2006.

中文

他最终颇符合我在拉朗德词典关于“审慎”问题的注释中找到的定义[注3]。奇怪的是，拉朗德在审慎问题上让人失望，大概因为主要谈论这个问题的是圣托马斯。

> [注3] 安德烈・拉朗德：《哲学技术与批判词汇》，法国大学出版社，2006 年。

FRANÇAIS

Il y a une petite note sans nom d'auteur, une citation qui dit ceci : *prudence* : *l'habileté dans le choix des moyens d'obtenir pour soi-même le plus grand bien-être,* et c'est comme ça justement qu'on se supporte, semble-t-il, dirait Bloom.

中文

那里有一条未署作者名的小注，引文是：“审慎：选择手段、为自己取得最大福祉的能力。”布卢姆似乎会说，人正是这样支撑自己的。

FRANÇAIS

La deuxième chose que je voulais ajouter, avant de me taire, c'est simplement souligner qu'il s'agit dans toutes ces choses de la certitude, notamment. De la certitude et de comment on peut fonder ça.

中文

我在住口之前想补充的第二件事，只是强调：所有这些事情尤其涉及确定性，涉及确定性以及怎样为它奠基。

FRANÇAIS

La certitude, elle réapparaît justement à propos du fameux Virag.

中文

确定性恰恰在著名的维拉格那里再次出现。

FRANÇAIS

Parce que je ne vous ai pas tout dit, je me suis arrêté dans la citation, la fameuse citation où on parlait de Virag, où on parlait, où les autres, O'Molloy, racontaient ce qu'il en était de Virag.

中文

因为我还没有把一切都告诉你们；我在那段著名引文中途停下了，那里谈到维拉格，奥莫洛伊等人讲述维拉格的事情。

FRANÇAIS

À la page 331, dans Ulysse : *Il s'appelait Virag. C'était le nom du père qui s'était empoisonné. Il a obtenu de changer de nom par décret, pas lui, le père.*

中文

在《尤利西斯》第 331 页：“他原来叫维拉格。那是那个服毒自杀的父亲的名字。他获准以法令改名——不是他，是父亲。”

FRANÇAIS

- Voilà le nouveau Messie de l'Irlande, dit le citoyen, l'île des Saints et des Sages !

中文

“‘这就是爱尔兰的新弥赛亚，’市民说，‘圣徒与贤人的岛！’”

FRANÇAIS

- Oui, eux aussi, ils attendent encore leur rédempteur ? dit Martin. Tout comme nous, en somme.

中文

“‘对，他们也还在等自己的救赎者？’马丁说，‘总之，跟我们一样。’”

FRANÇAIS

- Oui, dit J.J., et chaque fois qu'ils ont un enfant mâle, ils croient que ça peut être le Messie.

中文

"'是啊，'J. J. 说，'他们每生一个男孩，就以为他可能是弥赛亚。'"

FRANÇAIS

Et tout Juif est, paraît-il, dans une agitation extraordinaire jusqu'à ce qu'il sache s'il est père ou mère.

中文

"而且据说，每个犹太人都会极度焦虑，直到弄清自己究竟是父亲还是母亲。"

FRANÇAIS

Alors là-dessus je serai bref, indiquant simplement ce qui apparaît peut-être par delà l'humour qui constitue un des fonctionnements de ce texte du *Cyclope*, un humour de bistrot, mais un humour qui est bien là.

中文

关于这一点我会说得很简短，只指出：在构成"独眼巨人"文本运作方式之一的幽默之外，也许还有某种东西显现出来。那是酒馆式的幽默，但确实是幽默。

FRANÇAIS

Un humour qui d'ailleurs, serait à rattacher à d'autres problèmes touchant l'antisémitisme, et je n'ai pas le temps de le raccrocher là.

中文

这种幽默还应当同反犹主义所牵涉的其他问题联系起来，但我没有时间在这里接上。

FRANÇAIS

Identification imaginaire qui, je crois, situe le problème également de la problématique de la succession, la problématique du Messie, et à travers elle, la problématique de la succession.

中文

这种想象性的认同，我想也安置了继承问题的难题、弥赛亚的难题，并通过后者安置了继承的难题。

FRANÇAIS

Le problème de la parole du roi fondant la légitimité.

中文

也就是国王之言奠定合法性的问题。

FRANÇAIS

La parole du roi qui est ce qui permet, même si le ventre de la mère a menti, de retomber sur ses pieds, par une légitimation.

中文

正是国王之言让人即使在母腹说了谎的情况下，也能凭借合法化重新站稳脚跟。

FRANÇAIS

C’est le problème de la légitimation, c’est-à-dire de la possibilité de porter la marque du roi, la couronne, στέφανος [*stephanos*], quelque chose comme ça en grec, ou bien de porter la marque du roi, telle qu’elle apparaît dans *Circé* à propos de Virag qui dégringole par la cheminée, le grand-père, avec l’étiquette - l’étiquette ça vient tout de suite comme ça - *basilical grammate,* avec le gramme du roi.

中文

这是合法化的问题，也就是能否带上国王的标记、王冠——希腊语 στέφανος（stephanos），大致如此——或带上国王印记的问题。在“瑟茜”里，维拉格祖父从烟囱跌落时，身上便出现了这样的印记，附着一个标签——“标签”就这样立刻来了——basilical grammate，国王的字文。

FRANÇAIS

Cette problématique de la légitimité qui se révèle problématique de la légitimation, a une dimension, prend peut-être figure ici, de dimension imaginaire et de sa récupération.

中文

这个合法性的难题揭示自己就是合法化的难题；它在这里也许取得了想象性维度及其收回的形态。

FRANÇAIS

Cette certitude, il me semble que Joyce l'utilise, la met en scène, dans ses rapports avec les *effets de voix*.

中文

在我看来，乔伊斯运用、搬演了这种确定性同“声音效果”的关系。

FRANÇAIS

Même si une parole paternelle est contestée en tant que parole, en tant que ce qu'elle dit, il me semble que quelque chose, suggère-t-il, en passe dans la *per - sonnation*, dans ce qui est derrière la *personnation*, dans ce qui est du côté de la phonation peut-être, du côté de ce qui est également quelque chose qui mérite de *vivre dans la mélodie*. *Dans la mélodie*, et pourquoi ?

中文

即便父亲的话作为话、作为它所说的内容受到质疑，我觉得乔伊斯仍在暗示，有某种东西会从“人格化发声”（personnation）中、从它背后的东西中通过；它也许属于发声的一侧，属于那种同样值得“在旋律中存活”的东西的一侧。“在旋律中”，为什么？

FRANÇAIS

Peut-être justement à cause de ce *quelque chose* qui a des effets, malgré tout, sur la mère à travers la mélodie.

中文

也许正因为这个“某种东西”尽管如此还是经由旋律对母亲产生了效果。

FRANÇAIS

L’allégresse, *fantasmal mirth,* l’allégresse fantasmatique de la mère qui est évoquée au début, vers les pages 10, 13 dans *Ulysse,* elle a affaire justement à la pantomime et au vieux Royce, et au vieux Royce qui chantait.

中文

《尤利西斯》开头约第 10 至 13 页提到母亲的欢欣——fantasmal mirth，幽灵般的欢欣——它恰恰同哑剧、同老罗伊斯有关，同唱歌的老罗伊斯有关。

FRANÇAIS

Donc, quelque chose passe à travers la mélodie.

中文

所以，有某种东西经由旋律通过。

FRANÇAIS

Non pas peut-être seulement la sentimentalité, puisque la culture irlandaise, au tournant du siècle, c’est fait en grande partie des mélodies de Moore, que dans *Finnegan’s Wake,* Joyce appelle *Moore’s maladies, Les maladies de Moore*. C’était le triomphe de papa Joyce, de John Joyce. Mais peut-être justement que *dans cet art de la voix*, dans cet art de la phonation, en est-il passé suffisamment pour le fils.

中文

也许不只是感伤，因为世纪之交的爱尔兰文化很大程度上由摩尔的旋律构成；乔伊斯在《芬尼根守灵夜》中把它们叫作 Moore’s maladies，“摩尔的疾病”。那是乔伊斯爸爸、约翰・乔伊斯的拿手好戏。不过，

正是在这种声音艺术、这种发声艺术里，也许已有足够的东西传给了儿子。

FRANÇAIS

Donc, si la certitude quant à ce qu'on fabrique, a toujours quelque chose à voir avec le miroir, avec ces effets de miroir qu'il faudrait énumérer, cela a à voir aussi avec *les effets de voix* du signifiant.

中文

因此，关于自己造出的东西的确定性，若总同镜子、同那些尚待列举的镜像效果有关，它也同能指的"声音效果"有关。

FRANÇAIS

Et je voudrais simplement rappeler que la fameuse nouvelle *Les Morts...*

中文

我只想提醒你们，那篇著名的小说《死者》……

FRANÇAIS

par laquelle Joyce a ficelé *Gens de Dublin,* à un moment absolument crucial de sa production poétique, au moment où les choses se sont, d'une certaine manière débloquées, ont commencé à jouer

中文

乔伊斯用它把《都柏林人》扎束起来；那是他诗性生产中绝对关键的时刻，事情以某种方式解开并开始运转的时刻……

FRANÇAIS

...*Les Morts* - disent certains - ça lui est venu lorsque son frère lui a parlé d'une *interprétation* particulière d'une mélodie de Moore sur les revenants, qui met en jeu des revenants, et un dialogue entre des revenants et des vivants.

中文

……据一些人说，《死者》的灵感是在乔伊斯的弟弟向他谈到对摩尔一支旋律的某种特别"演绎"时出现的；那支歌涉及亡魂，涉及亡魂与生者之间的对话。

FRANÇAIS

Et Stanislas lui avait dit, le type qui a chanté ça, l'a chanté d'une façon intéressante, d'une façon justement qui disait quelque chose. Et comme par hasard, Joyce s'est mis à écrire *Les Morts* à ce moment-là. Et au centre...

中文

斯坦尼斯劳斯告诉他，唱那支歌的人唱得很有意思，恰恰唱出了一些东西。而恰巧，乔伊斯就在那时开始写《死者》。在这篇小说的中心……

FRANÇAIS

un des centres tout au moins ...de cette nouvelle, c'est le moment où la femme du héros est médusée, gelée, comme l'autre : Moïse, là, en entendant un chanteur tout enroué, chanter cette fameuse mélodie.

中文

至少是中心之一……有这样一个时刻：男主人公的妻子听见一个嗓音嘶哑的歌手唱那支著名旋律，顿时如遭美杜莎凝视般僵住、冻结，像那边的摩西一样。

FRANÇAIS

Et quel effet ça fait sur le héros ? Ça lui symbolise sa femme !

中文

这在男主人公身上产生什么效果？它把他的妻子象征化了！

FRANÇAIS

Il dit à ce moment-là...

中文

他在那一刻说……

FRANÇAIS

il l'aperçoit en haut de l'escalier, dans l'obscurité ...et il se dit : qu'est-ce qu'une femme dans l'obscurité, symbolise ? Il la décrit en termes réalistes, vaguement réalistes, mais il dit en même temps : qu'est-ce que ça symbolise ? Ça symbolise une certaine écoute, entre autres choses.

中文

他看见她站在楼梯顶端的黑暗里……于是自问：黑暗中的一个女人象征什么？他用写实的、大致写实的语句描写她，同时又问：这象征什么？它尤其象征某种倾听。

FRANÇAIS

Alors, cette certitude et ces problèmes de la certitude et de ses fondements par rapport aux *effets de voix* sur le signifiant, Joyce a voulu en énoncer des règles dans une science esthétique.

中文

乔伊斯曾想在一门美学科学中阐明这种确定性，阐明确定性及其根基同能指的“声音效果”之间的问题，并为之订立规则。

FRANÇAIS

Mais il s’est aperçu peu à peu que c’était moins lié à la science que ça, et que c’était justement un savoir-faire lié par une pratique du signifiant.

中文

但他逐渐发觉，它并没有那么紧密地同科学相连，反倒是一种由能指实践联结起来的 savoir-faire（能会）。

FRANÇAIS

Et évidemment ici, ce que j’ai très présent à l’esprit, ce qui s’impose à moi...

中文

显然，我在这里始终鲜明地想到、向我强行呈现的是……

FRANÇAIS

à travers, au-delà de ce que Aristote a dit sur la πρᾶξις [praxis] dans la *Poétique* ...c’est la définition de Lacan : « *action concertée par l’homme* ».

中文

穿过、越过亚里士多德在《诗学》中关于 πρᾶξις（praxis，实践）的论述……拉康的定义：“由人协同安排的行动。”

FRANÇAIS

Et alors « *concertée* », évidemment nous prépare à ce qui met en mesure de traiter le *réel* par le *symbolique*.

中文

那么，“协同安排的”（concertée）显然使我们为一种能够以象征界处理实在界的东西作好准备。

FRANÇAIS

Et la question de la mesure, eh bien, on l’aperçoit très précisément dans *Circé,* au moment où Bloom entrant dans le bordel est aperçu par Stephen qui se tourne.

中文

至于尺度问题，我们在“瑟茜”中看得非常清楚：布卢姆走进妓院时，斯蒂芬转过身看见了他。

FRANÇAIS

Et cette évocation de la mesure est, comme par hasard, aussi une citation de l’*Apocalypse*.

中文

而对尺度的这一唤起，也恰巧是《启示录》中的一句引文。

FRANÇAIS

Alors je m’arrête, avant que ça devienne par trop apocalyptique.

中文

我就此打住，免得事情变得过于启示录式。

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

[掌声]

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vais dire un mot de conclusion. Je remercie Jacques Aubert de s’être mouillé.

中文

我来说一句结束语。我要感谢雅克・奥贝尔冒险下水。

FRANÇAIS

Car il est évident que...

中文

因为很明显……

FRANÇAIS

comme l’auteur de *Surface and Symbol,* dont je vous ai dit le nom la dernière fois ...il est évident que le terme dont cet auteur se sert pour dire, pour épingler, l’art de Joyce : qu’il s’agit là de *inconcevably, inconcevablement*, *private jokes,* des *jokes inconcevablement privés*.

中文

正如《表层与象征》的作者——我上次告诉过你们他的名字——很明显，这位作者用来标定乔伊斯艺术的说法是：这里涉及 inconceivably private jokes，“不可思议地私密的笑话”。

FRANÇAIS

Dans ce même texte apparaît le mot que j’ai dû chercher dans le dictionnaire : « *eftsooneries* ».

中文

同一篇文本里还出现了一个我不得不查词典的词：“eftsooneries”。

FRANÇAIS

Je ne sais pas si ce mot est commun.

中文

我不知道这是不是一个常用词。

FRANÇAIS

[*À Jacques Aubert*] Vous ne le connaissez pas ? *Eftsooneries,* ça ne vous dit rien ?

中文

[对雅克・奥贝尔] 您也不知道？Eftsooneries，这对您毫无提示？

FRANÇAIS

C’est-à-dire « *after soon* », des *eftsooneries*, donc des choses renvoyées « *à tout à l’heure* ». Il ne s’agit que de ça.

中文

也就是说，“after soon”；eftsooneries 就是那些被推到“待会儿”的事情。那里谈的无非是这个。

FRANÇAIS

Non seulement ces effets sont renvoyés à tout à l’heure, mais ils ont un effet le plus souvent déroutant.

中文

这些效果不仅被推到待会儿，而且产生的效果往往令人迷失方向。

FRANÇAIS

C’est évidemment l’art de Jacques Aubert qui vous a fait suivre un de ses fils, de façon telle qu’il vous tienne en haleine. Tout ceci n’est évidemment pas sans fonder ce à quoi j’essaie de donner une consistance, et *une consistance dans le nœud.*

中文

显然，正是雅克・奥贝尔的技艺让你们沿着其中一根线走下去，并使你们始终屏息凝神。这一切显然不是没有为我试图赋予实存性的东西奠基——而且是在结中赋予它实存性。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui, dans ce glissement de Joyce... auquel je me suis aperçu que je faisais référence dans mon séminaire *Encore.* J’en suis stupéfait !

中文

乔伊斯的这种滑动里究竟有什么……我发现自己早在《再来一次》研讨班中就提到过它。我大吃一惊！

FRANÇAIS

J’ai demandé à Jacques Aubert si c’était là le départ de son invitation à parler de Joyce, il m’a affirmé qu’à ce moment-là le séminaire *Encore* n’était pas encore paru, de sorte que ça ne peut pas être ça qui l’a invité à me présenter ce trou dans lequel je me risque pas, sans doute par quelque prudence, la prudence telle qu’il l’a définie.

中文

我问雅克・奥贝尔，这是否是他邀请我谈乔伊斯的出发点；他向我保证，那时《再来一次》研讨班尚未出版，因此不可能是它促使他向我呈上这个洞。我大概是出于某种审慎——按他刚才所下的定义——才不敢冒险钻进去。

FRANÇAIS

Mais le trou du nœud ne m’en fait pas moins question.

中文

但结的洞仍然向我提出问题。

FRANÇAIS

Si j’en crois Soury et Thomé...

中文

如果我相信苏里和托梅的话……

FRANÇAIS

puisqu’aussi bien c’est eux à qui je dois mention de ceci dont sans doute je m’étais aperçu, bien sûr ...c’est que le nœud borroméen - lequel n’est pas un nœud, mais une chaîne - si ce nœud, on ne peut en repérer la duplicité - je veux dire qu’il y en a deux - qu’à ce que les cercles, les ronds de ficelle, soient co - loriés.

中文

因为也是他们向我提到这一点；当然，我无疑也曾察觉……博罗米结——它并不是一个结，而是一条链——只有当那些圆环、绳圈被涂上颜色时，我们才能辨认这个结的二重性；也就是说，辨认出其实有两个结。

FRANÇAIS

S’ils ne sont pas coloriés...

中文

如果它们没有颜色……

FRANÇAIS

ce qui veut dire que quelque chose distingue, quelque chose : la qualité colorée distingue chacun des deux autres ...si ce n’est qu’à l’aide de ce barbouillage que nous pouvons faire qu’il y ait deux nœuds, puisque ceci est équivalent au fait que s’ils sont incolores, si rien ne les distingue autrement dit, rien non plus ne distingue l’un de l’autre.

中文

这意味着有某种东西把它们区分开来：颜色属性使每一环区别于另外两环……若只有借助这种涂抹，我们才能让两个结出现，那么这就等

于说：一旦它们无色，换言之，一旦没有任何东西区分它们，也就没有任何东西把一个结同另一个结区分开。

FRANÇAIS

Vous me direz que dans la mise à plat, il y en a un qui est lévogyre et l'autre qui est dextrogyre, mais c'est justement là qu'est le tout de la mise en question de la mise à plat. La mise à plat implique un point de vue, un point de vue spécifié.

中文

你们会说，在平面展开图中，一个是左旋的，另一个是右旋的；但问题恰恰完全在于质疑这种平面展开。平面展开意味着一个视点，一个特定的视点。

FRANÇAIS

Et ce n'est sans doute pas pour rien que n'arrive pas d'aucune façon à se traduire dans le *symbolique* la notion de la droite et de la gauche.

中文

右与左的概念无论如何都无法在象征界中得到转译，这无疑不是没有缘由的。

FRANÇAIS

Pour le nœud, ceci ne commence à *ex-sister* qu'au-delà de la relation triple.

中文

就结而言，它只有在三重关系之外才开始外—存在（ex-sister）。

FRANÇAIS

Comment se fait-il que cette relation triple ait ce privilège ?

中文

这种三重关系为什么具有这一特权？

FRANÇAIS

C’est bien là ce dont je voudrais m’efforcer de résoudre la question.

中文

我正想努力解决这个问题。

FRANÇAIS

Il doit y avoir là quelque chose, et qui ne doit pas être sans rapport avec cet isolement que nous a fait Jacques Aubert de la fonction de la phonation précisément dans ce qu’il en est de supporter le signifiant.

中文

这里必定有什么东西，而且它同雅克·奥贝尔为我们分离出的发声功能不可能毫无关系；发声恰恰关乎怎样承载能指。

FRANÇAIS

Mais c’est bien là le point vif sur lequel je reste en suspens : c’est à savoir à partir de quand la signifiance en tant qu’elle est *écrite* se distingue des simples effets de la phonation ?

中文

不过，正是在这个关键点上，我仍悬而未决：从什么时候起，作为被书写之物的意指作用，会同单纯的发声效果区别开来？

FRANÇAIS

C’est la phonation qui transmet cette *fonction propre du nom* et c’est du *nom propre* que nous repartirons, j’espère, la prochaine fois que nous nous retrou ‐ verons.

中文

传递名称本有功能的是发声；我希望，我们下次重聚时将从专名重新出发。

第6课 • 1976年2月10日

FRANÇAIS

Ça ne va pas fort !

中文

情况不太妙！

FRANÇAIS

Je vais vous dire pourquoi : je m’occupe à éponger l’énorme « littérature », car...

中文

我来告诉你们为什么：我正忙着吸干那浩如烟海的“文学”，因为……

FRANÇAIS

encore que Joyce à ce terme répugnait ...c’est tout de même bien ce qu’il a provoqué.

中文

尽管乔伊斯厌恶这个词……这毕竟正是他所引发的东西。

FRANÇAIS

Et ce qu’il a provoqué, le voulant.

中文

而且，他有意引发了它。

FRANÇAIS

Il a provoqué un énorme bla-bla autour de son oeuvre.

中文

他围绕自己的作品引发了无穷无尽的喋喋不休。

FRANÇAIS

Comment ça se fait ?

中文

这是怎么回事?

FRANÇAIS

Jacques Aubert, qui est là au premier rang, m’envoie de temps en temps, de Lyon...

中文

坐在第一排的雅克・奥贝尔，不时从里昂给我寄来……

FRANÇAIS

il a du mérite à le faire ...l’indication de quelques auteurs supplémentaires.

中文

他这样做也颇费心力……另一些作者的线索。

FRANÇAIS

Il n’est pas là-dedans innocent...

中文

在这件事上，他并非无辜……

FRANÇAIS

mais qui est-ce qui est innocent ? ...il n’est pas innocent parce qu’il a commis aussi des trucs sur Joyce.

中文

不过谁又是无辜的呢？……他并不无辜，因为他自己也写过一些关于乔伊斯的东西。

FRANÇAIS

À la pointe, comme ça, de ce qui est dans l’occasion mon travail, je dois me demander pourquoi je fais ce travail d’épongeage en question.

中文

在眼下这项工作的尖端，我不得不问自己，为什么要做这种吸干的工作。

FRANÇAIS

C’est certain que c’est parce que j’ai commencé.

中文

可以肯定，是因为我已经开始了。

FRANÇAIS

Mais j’essaie...

中文

但我试着……

FRANÇAIS

comme on essaie pour toute réflexion ...j’essaie de me demander pourquoi j’ai commencé.

中文

如同人在任何反思中所做的那样……试着问自己：我为什么开始?

FRANÇAIS

La question qui vaut la peine d’être posée est celle-ci : *à partir*...

中文

值得提出的问题是：从……

FRANÇAIS

c’est comme ça que je m’exprime ...*à partir de quand est-on fou?*

中文

我就是这样表述的……从什么时候起，一个人算是疯了?

FRANÇAIS

Et la question que je me pose, et que je pose à Jacques Aubert, c’est celle-ci, que je ne résoudrai pas aujourd’hui : *Joyce était-il fou?*

中文

而我向自己、也向雅克・奥贝尔提出的问题是——今天我不会解决它——乔伊斯疯了吗?

FRANÇAIS

Ne pas la résoudre aujourd'hui, ne m'empêche pas de commencer à essayer de me repérer, selon la formule qui est celle que je vous ai proposée : la distinction du *vrai* et du *réel*.

中文

今天不解决它，并不妨碍我按照我向你们提出的公式——真与实在的区分——开始尝试定位。

FRANÇAIS

Chez Freud, c'est patent.

中文

在弗洛伊德那里，这一点显而易见。

FRANÇAIS

C'est même comme ça qu'il s'est orienté : *le vrai* ça fait plaisir et c'est bien ça qui le distingue du *réel*, chez Freud tout au moins.

中文

他正是这样确定方向的：真令人愉悦；至少在弗洛伊德那里，这正是真区别于实在之处。

FRANÇAIS

C’est que *le réel,* ça ne fait pas plaisir forcément...

中文

因为实在并不必然令人愉悦……

FRANÇAIS

Il est clair que c’est là que je distords ce qu’est *la Chose* de Freud : je tente de remarquer, de faire remarquer que *la jouissance* c’est du *Réel*.

中文

显然，我在这里扭曲了弗洛伊德的“物”：我试图指出、让人注意到，享乐属于实在界。

FRANÇAIS

Ça m’entraîne à énormément de difficultés.

中文

这给我带来了极大的困难。

FRANÇAIS

D’abord parce qu’il est clair que *la Jouissance du réel* comporte...

中文

首先，因为很明显，实在的享乐包含……

FRANÇAIS

ce dont Freud s’est aperçu ...comporte le masochisme, et c’est évidemment pas de ce pas-là qu’il était parti.

中文

弗洛伊德所察觉的东西……包含受虐，而这显然不是他出发时所走的步子。

FRANÇAIS

Le masochisme qui est le majeur de *la Jouissance* que donne le *Réel*, il l'a *dé - couvert*, il l'avait pas tout de suite prévu.

中文

受虐是实在所给予之享乐的主要部分[注]；这是弗洛伊德后来才发现的，并不是一开始便预见到的。

> [注] 原文把形容词 majeur 名词化为 le majeur de la jouissance。它在这里首先是“主要部分 / 主要形式”，并没有充分依据译成音乐意义上的“主调”；Cormac Gallagher 英译作 the major part，Max Kleiner 德译作 Hauptanteil。正文据此取“主要部分”，同时保留法文这种不寻常的名词化用法于注中。

FRANÇAIS

Il est certain qu'entrer dans cette voie « *entraîne* »...

中文

可以肯定，进入这条道路会“牵引”人……

FRANÇAIS

Comme en témoigne ceci : c'est que j'ai commencé par écrire *« Écrits Inspi - rés »*.

中文

这件事就是证明：我最初写的是《灵感性书写》。

FRANÇAIS

C’est un fait que c’est comme ça que j’ai commencé.

中文

事实是，我就是这样开始的。

FRANÇAIS

Et c’est en ça que je n’ai pas à être trop étonné de me retrouver confronté à Joyce.

中文

因此，我发现自己面对乔伊斯，也不必太过惊讶。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que j’ai osé poser cette question, question que j’ai posée tout à l’heure : Joyce était-il fou ?

中文

我正因为如此才敢提出刚才的问题：乔伊斯疯了吗?

FRANÇAIS

Par quoi ses écrits lui ont-ils été inspirés ?

中文

他的写作由什么所启发?

FRANÇAIS

Joyce a laissé énormément de notes, de gribouillages, *scribbledehobble*, c’est comme ça qu’un nommé Connolly...

中文

乔伊斯留下了大量笔记和涂鸦，scribbledehobble；一个叫康诺利的人……

FRANÇAIS

que j’ai connu dans son temps, je ne sais pas s’il vit encore ...a intitulé un manuscrit qu’il a sorti de Joyce.

中文

我当年认识他，不知道他是否还活着……用这个名字为他从乔伊斯遗稿中整理出的一份手稿命了名。

FRANÇAIS

La question est en somme la suivante : comment savoir d’après ses notes, dont ce n’est pas un hasard qu’il en ait laissées tellement...

中文

归根到底，问题是：怎样从他的笔记中得知？他留下如此之多的笔记，并非偶然……

FRANÇAIS

parce qu’enfin ses notes, c’étaient des brouillons : *scribbledehobble* ...c’est pas un hasard, et il a bien fallu qu’il le veuille, et même qu’il encourage ceux qu’on appelle les chercheurs, à les chercher. Il écrivait énormément de lettres. Il y en a trois volumes gros comme ça qui sont sortis.

中文

因为他的笔记终究都是草稿：scribbledehobble……这不是偶然。他必定有意如此，甚至鼓励那些所谓研究者去搜寻它们。他写了大量书信，已经出版的三卷每一卷都有这么厚。

FRANÇAIS

Parmi ces lettres, il y en a de quasi impubliables !

中文

这些信中，有些几乎无法出版！

FRANÇAIS

Je dis « quasi », parce que vous pensez bien que finalement c’est pas ça qui arrête qui que ce soit de les publier.

中文

我说“几乎”，因为你们想必明白，到头来这并不能阻止任何人把它们出版。

FRANÇAIS

Il y a un dernier volume, *Selected Letters*, sorti par l’impayable Richard El ‐ mann, où il en publie un certain nombre qui avaient été considérées dans le 1er tome, comme *impubliables*. L’ensemble de ce fatras est tel qu’on ne s’y retrouve pas.

中文

那位“令人叫绝”的理查德・艾尔曼[注]最后又编了一卷《书信选》，收进若干曾在第一卷被视为不可出版的信件。整堆杂物如此庞杂，根本找不到方向。

> [注] Impayable 旧义可以是“无价的”，口语中更常指“奇特得可笑、令人叫绝”。这里艾尔曼把先前视为“不可出版”的信又收入选集，语气带有明显揶揄，所以不能按赞誉性的“无价”直译；米勒定本仍保留 l’impayable Richard Ellmann。

FRANÇAIS

En tout cas moi, j’avoue que je m’y retrouve pas.

中文

至少我承认，我在其中找不到方向。

FRANÇAIS

Je m’y retrouve pour un certain nombre de petits fils, bien sûr : ses histoires avec Nora, je m’en fais une certaine idée d’après ma pratique, je veux dire d’après les confidences que je reçois, puisque j’ai affaire aux gens que je dresse à ce que ça leur fasse plaisir de dire *le vrai*.

中文

当然，我还能抓住若干细线。例如他同诺拉的故事，我凭自己的实践形成了某种看法；我的意思是，凭我所听到的那些倾诉，因为我面对的是一些被我训练到乐于说出真的人。

FRANÇAIS

Tout le monde dit que si j’y arrive...

中文

所有人都说，如果我能做到这一点……

FRANÇAIS

enfin, je dis « *tout le monde* »: Freud dit...

中文

好吧，我说“所有人”：弗洛伊德说……

FRANÇAIS

...que si j’y arrive, c’est parce qu’ils m’aiment !

中文

……如果我能做到，是因为他们爱我！

FRANÇAIS

Ils m’aiment grâce à ce que j’ai essayé d’épingler du transfert, c’est-à-dire qu’ils me supposent savoir.

中文

他们爱我，是因为我试图用“移情”标定的东西，也就是说，他们假定我知道。

FRANÇAIS

Ben, il est évident que je ne sais pas tout.

中文

可很明显，我并非无所不知。

FRANÇAIS

Et en particulier qu’à lire Joyce...

中文

尤其是在阅读乔伊斯时……

FRANÇAIS

car c’est ça qu’il y a d’affreux : c’est que j’en suis réduit à le lire ...comment savoir, à la *lecture* de Joyce ce qu’il se croyait ?

中文

可怕之处就在于：我只能去读他……怎样从对乔伊斯的阅读中得知，他把自己当作什么？

FRANÇAIS

Puisque il est tout à fait certain que je ne l’ai pas analysé.

中文

因为可以完全确定，我没有分析过他。

FRANÇAIS

Je le regrette. Enfin, il est clair qu’il y était peu disposé.

中文

我对此感到遗憾。不过很明显，他也不怎么愿意接受分析。

FRANÇAIS

La qualification de *Tweedledum* et *Tweedledee,* pour désigner respectivement Freud et Jung, était ce qui lui venait naturellement sous la plume.

中文

他自然会在笔下分别用“双胞胎兄弟”（Tweedledum 和 Tweedledee）指称弗洛伊德和荣格。

FRANÇAIS

Ça ne montre pas qu’il y était porté.

中文

这可看不出他有这种倾向。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qu’il faut que vous lisiez...

中文

有样东西，你们必须读一读……

FRANÇAIS

si vous arrivez à trouver ce machin ...qui est la traduction française du « *Por - trait de l’Artiste en tant que Jeune homme », « ...en tant qu’un Jeune Homme »,* qui est paru autrefois à *La Sirène*.

中文

如果你们找得到那个玩意儿……就是从前由海妖出版社出版的《一个青年艺术家的画像》的法译本——“作为青年人的艺术家画像”，“作为一个青年人的……”

FRANÇAIS

Mais enfin, je vous ai dit que vous pouvez avoir le texte anglais.

中文

不过我告诉过你们，可以取得英文原文。

FRANÇAIS

Même si vous ne l’avez pas avec ce que je croyais que vous obtiendriez, à savoir avec toute la critique et même les notes qui y sont adjointes.

中文

即便你们拿到的版本没有我原以为会附带的全部批评材料，甚至也没有附注。

FRANÇAIS

Si vous lisez donc, plus aisément dans cette traduction française, ce qu’il jaspine, ce qu’il rapporte de son jaspinement avec un nommé Cranly, qui est son copain, vous y trouverez beaucoup de choses.

中文

如果你们用较易读的法译本，读读他同一个叫克兰利的朋友聊的那些话，读读他怎样转述自己的闲谈，你们会从中发现许多东西。

FRANÇAIS

C’est très frappant qu’il s’arrête, qu’il n’ose pas dire dans quoi il s’engage. Cranly le pousse, le harcèle, le tanne même, pour lui demander s’il va donner quelque conséquence au fait qu’il dit avoir perdu la foi.

中文

非常引人注目的是，他停了下来，不敢说自己究竟投身于什么。克兰利推他、逼他，甚至不停纠缠，追问他既然说自己失去了信仰，是否会让这一事实产生某种后果。

FRANÇAIS

Il s’agit de la foi dans les enseignements de l’Église auxquels - je dis les enseignements - auxquels il a été formé.

中文

这里说的是他受教时被灌输的教会教义——我说的是教义。

FRANÇAIS

De ces enseignements, il est clair qu’il n’ose pas se dépêtrer parce que c’est tout simplement l’armature de ses pensées. Manifestement, il ne franchit pas le pas d’affirmer qu’il n’y croit plus. Devant quoi recule-t-il ?

中文

他显然不敢从这些教义中挣脱，因为它们就是他思想的骨架。显然，他没有跨出断言自己不再相信的那一步。他在什么面前退缩?

FRANÇAIS

Devant la cascade de conséquences que comporterait le fait de rejeter tout cet énorme appareil qui reste quand même son support. Lisez ça, ça vaut le coup ! Parce que Cranly l’interpelle, l’adjure de franchir ce pas, et que Joyce ne le franchit pas.

中文

在这样一个后果的连锁面前：抛弃那一整套庞大的装置，而它毕竟仍是他的支撑。读一读，很值得！因为克兰利质问他、恳求他跨出这一步，而乔伊斯没有跨出去。

FRANÇAIS

La question est la suivante.

中文

问题如下。

FRANÇAIS

Il écrit ça : ce qu’il écrit c’est la conséquence de ce qu’il est.

中文

他写下这些：他写下的东西，是他所是之物的后果。

FRANÇAIS

Mais jusqu’où ça va-t-il ?

中文

但这会走到哪里？

FRANÇAIS

Jusqu’où allait ce dont il donne en somme des trucs, une moyenne où naviguer : l’exil, le silence, la ruse ?

中文

他给出的那些东西——流亡、沉默、狡计——为人在其中航行提供某种中道；这个东西会走到哪里？

FRANÇAIS

Je pose la question à Jacques Aubert.

中文

我把这个问题交给雅克・奥贝尔。

FRANÇAIS

Dans ses écrits, n'y a-t-il pas quelque chose que j'appellerai le soupçon d'être, ou de se faire lui-même, ce qu'il appelle dans sa langue un *redeemer,* un *ré - dempteur* ?

中文

他的写作中是否存在某种我愿称为怀疑的东西：怀疑自己是、或亲自成为他用自己的语言所说的 redeemer，一个“救赎者”？

FRANÇAIS

Est-ce qu'il va jusqu'à se substituer à ce dans quoi manifestement il a foi : dans les bourdes...

中文

他是否走到以自己取代那个他显然信仰的东西？也就是取代那些胡扯……

FRANÇAIS

pour dire les choses comme je les entends ...dans les bourdes que lui racontent les curés concernant le fait que de rédempteur, il y en a eu un, un vrai ?

中文

照我的理解直说吧……取代神父们告诉他的胡扯：救赎者曾经有过一个，一个真的？

FRANÇAIS

Est-ce que, oui ou non, et ça je vois pas pourquoi je demanderais pas à Jacques Aubert, son sentiment de la chose vaut bien le mien, puisque nous en sommes là, réduits au sentiment.

中文

究竟是不是？我看不出为什么不可以问雅克・奥贝尔；既然我们已被迫诉诸感受，他对此的感受不比我的差。

FRANÇAIS

Nous en sommes réduits au sentiment parce qu’il nous l’a pas dit : il l’a écrit.

中文

我们被迫诉诸感受，因为他没有把它说给我们：他把它写了下来。

FRANÇAIS

Et c’est bien là qu’est toute la différence. C’est que *quand on écrit, on peut bien toucher au Réel, mais pas au vrai*.

中文

全部差别恰恰就在这里：当人书写时，确实可以触及实在，却触及不了真。

FRANÇAIS

Alors, Jacques Aubert, qu’est-ce que vous pensez ?

中文

那么，雅克・奥贝尔，您怎么看?

FRANÇAIS

Est-ce qu’il s’est cru oui ou non ?

中文

他究竟信不信自己是救赎者?

FRANÇAIS

Jacques Aubert - Il y a des traces, oui...

中文

雅克・奥贝尔——有一些痕迹，是的……

FRANÇAIS

Lacan - C’est bien pour ça que je vous pose la question. C’est parce que il y a des traces.

中文

拉康——我正因为存在这些痕迹，才向您提问。

FRANÇAIS

Jacques Aubert - Dans *Stephen Hero* par exemple, il y a des traces.

中文

雅克・奥贝尔——例如《英雄斯蒂芬》中就有一些痕迹。

FRANÇAIS

Lacan – Dans...?

中文

拉康——在哪一部……?

FRANÇAIS

Jacques Aubert - Dans *Stephen le Héros*...

中文

雅克・奥贝尔——《英雄斯蒂芬》里……

FRANÇAIS

Lacan - Mais oui !

中文

拉康——当然！

FRANÇAIS

Jacques Aubert - ...La première version, il y a des traces très nettes...

中文

雅克・奥贝尔——……在第一版里，有非常清楚的痕迹……

FRANÇAIS

Lacan - De ceci, c’est qu’il écrit, mais comme...

中文

拉康——也就是，他写作，但是如同……

FRANÇAIS

Écoutez ! Si vous n’entendez rien, foutez le camp ! Foutez le camp !

中文

听着！什么都听不见的人，滚出去！滚出去！

FRANÇAIS

Je ne demande qu’une chose, c’est que cette salle se vide. Ça me donnera moins de mal !

中文

我只要求一件事：让这个大厅空下来。这样我会省力得多！

FRANÇAIS

Dans *Stephen le Héros,* enfin je l’ai quand même un peu lu... Et puis alors dans le *Portrait de l’Artiste* !

中文

《英雄斯蒂芬》，好吧，我终究也读过一点……还有《一个青年艺术家的画像》！

FRANÇAIS

L’embêtant c’est que c’est jamais clair. C’est jamais clair parce que le *Portrait de l’Artiste,* c’est pas le rédempteur, c’est Dieu lui-même. C’est Dieu comme façonneur, comme artiste. Oui, allez-y...

中文

麻烦的是，它从来不清楚。它从来不清楚，因为《艺术家画像》里的并不是救赎者，而是上帝本人，是作为塑造者、作为艺术家的上帝。好，请继续……

FRANÇAIS

Jacques Aubert

中文

雅克・奥贝尔

FRANÇAIS

Oui, si je me souviens bien, les passages où il évoque les allures de faux Christ, il y a également des passages où il parle de manière énigmatique, *enigma of manner,* le maniérisme et l’énigme.

中文

是的，如果我记得没错，他提到自己一副假基督模样的段落里，也有一些地方以谜样的方式谈论，enigma of manner，风格主义与谜。

FRANÇAIS

Et puis, d’autre part, ça semble correspondre également à la fameuse période où il a été fasciné par le Franciscanisme, avec enfin deux aspects du Francisca‐nisme qui sont quand même peut-être intéressants :

中文

另一方面，这似乎也对应于他曾为方济各主义着迷的著名时期；方济各主义至少有两个也许颇有意思的方面：

FRANÇAIS

- l’un touchant l’imitation du Christ, qui fait partie de l’idéologie franciscaine: on est tous du côté du Fils, on imite le Fils,

中文

- 一是对基督的模仿，这是方济各会思想的一部分：我们全都站在圣子一边，模仿圣子；

FRANÇAIS

- et également la poésie, les Petites Fleurs.

中文

- 还有诗歌，《小花集》。

FRANÇAIS

Et, un des textes qu’il cherche, dans *Stephen Le Héros,* c’est justement non pas un texte de théologie franciscaine mais un texte de poétique, de poésie, de *Ja‐copone da Todi.*

中文

而且，他在《英雄斯蒂芬》中寻找的一篇文本，恰恰不是方济各会神学文本，而是雅科波内・达・托迪的一篇诗学、诗歌文本。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Exactement, Oui. Si je pose la question, c’est qu’il m’a semblé valoir la peine de la poser.

中文

完全正确。是的。我之所以提出这个问题，是因为它似乎值得一问。

FRANÇAIS

Comment mesurer jusqu’où il y croyait ? Avec quelle physique opérer ?

中文

怎样衡量他信到什么程度？用哪一种物理学来操作？

FRANÇAIS

C’est quand même là que j’espère que mes nœuds, soit ce avec quoi j’opère, j’opère comme ça faute d’avoir d’autres recours, j’y suis pas venu tout de suite, mais ils me donnent des choses, et des choses qui me ficèlent, c’est bien le cas de le dire.

中文

正是在这里，我希望自己的结——也就是我的操作手段；我没有其他办法，才用它们操作，而且也不是一下子就走到这里——能够给我一些东西，给我一些把我扎紧的东西，这个说法再贴切不过。

FRANÇAIS

Comment appeler ça ?

中文

该怎样称呼它？

FRANÇAIS

Il y a une dynamique des *nœuds*.

中文

结有一种动力学。

FRANÇAIS

Ça sert à rien, mais ça serre : s,e, 2 r,e.

中文

它毫无用处（sert），但它扎紧（serre）：s、e、两个 r、e。

FRANÇAIS

Enfin ça peut *serrer,* sinon *servir*.

中文

总之，它即使不能派上用场（servir），也可以扎紧（serrer）。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça peut bien serrer ?

中文

它究竟能扎紧什么?

FRANÇAIS

Quelque chose qu’on suppose être coincé par ces nœuds.

中文

某种被假定为让这些结绞卡住的东西。

FRANÇAIS

Comment peut-on même...

中文

我们甚至怎样能够……

FRANÇAIS

si on pense que ces nœuds c’est tout ce qu’il y a de plus réel ...comment reste-t-il place pour quelque chose à serrer ?

中文

如果我们认为这些结是最为实在的东西……怎样还能给某种可被扎紧的东西留下位置?

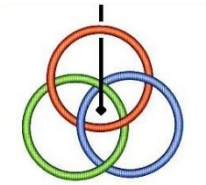
FRANÇAIS

C’est bien ce que suppose le fait que je place là un point, un point dont après tout il n’est pas impensable d’y voir la notation réduite d’une corde qui passerait là, et sortirait de l’autre côté.

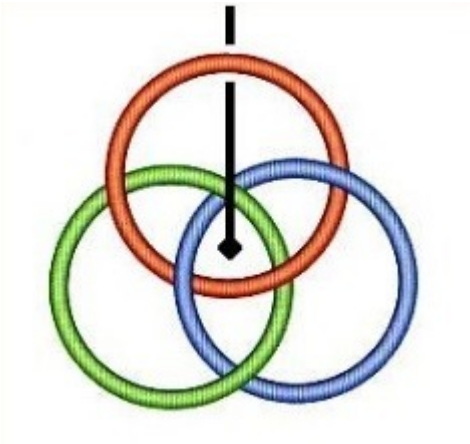
中文

这正是我在这里放置一个点所预设的；说到底，把这个点看成一根从这里穿过、再从另一侧出来的绳子的缩约记号，并非不可想象。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cette histoire de corde, elle a l’avantage d’être aussi bête, que toute la représentation qui a pourtant derrière elle rien de moins que la topologie.

中文

这根绳子的故事有一个好处：它同整个表象一样愚笨，而那个表象背后支撑它的恰恰不亚于拓扑学。

FRANÇAIS

En d’autres termes, la topologie repose sur ceci qu’il y a au moins...

中文

换言之，拓扑学立足于此：至少存在……

FRANÇAIS

sans compter ce qu’il y a de plus ...qu’il y a au moins ceci qui s’appelle *le tore*.

中文

暂且不算更多的东西……至少存在这个叫作环面的东西。

FRANÇAIS

Mes bons amis, Soury et Thomé, se sont aperçus que...

中文

我的好朋友苏里和托梅发现……

FRANÇAIS

ils sont arrivés à décomposer les rapports du nœud borroméen avec le tore ...ils se sont aperçus de ceci : c’est que le couple de deux cercles pliés l’un sur l’autre...

中文

他们成功分解了博罗米结同环面的关系……他们发现这一点：两个彼此折叠的圆环组成的一对……

FRANÇAIS

car c’est de ça dont il s’agit, vous voyez bien que celui-ci, en se rabattant, se lib ère,

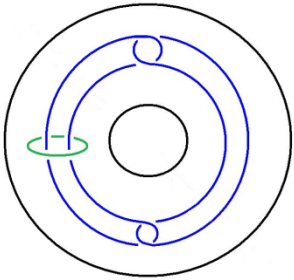
c’est même tout le principe du *nœud borroméen* ...ils se sont aperçus que ceci pouvait s’inscrire dans un tore fait comme ça :

中文

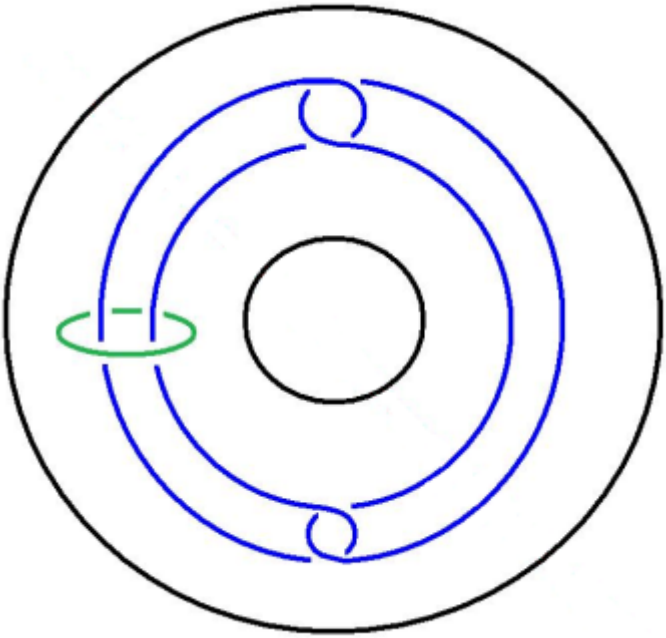
因为问题就在这里；你们清楚看到，这一环折回去便会自行脱开，

这甚至就是博罗米结的全部原理……他们发现，这一构形可以刻写在一个这样构成的环面上：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Que c’est même pour ça que si on fait passer ici la droite infinie...

中文

甚至正因为如此，如果我们让无限直线从这里通过……

FRANÇAIS

qui n’est pas exclue du problème des nœuds, bien loin de là,

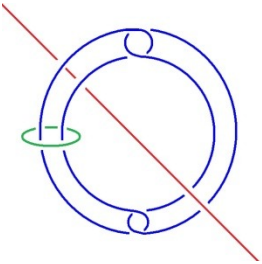
cette droite infinie qui est faite autrement que ce que nous pouvons appeler *le faux trou* ...cette droite infinie fait de ce trou un *vrai trou*.

中文

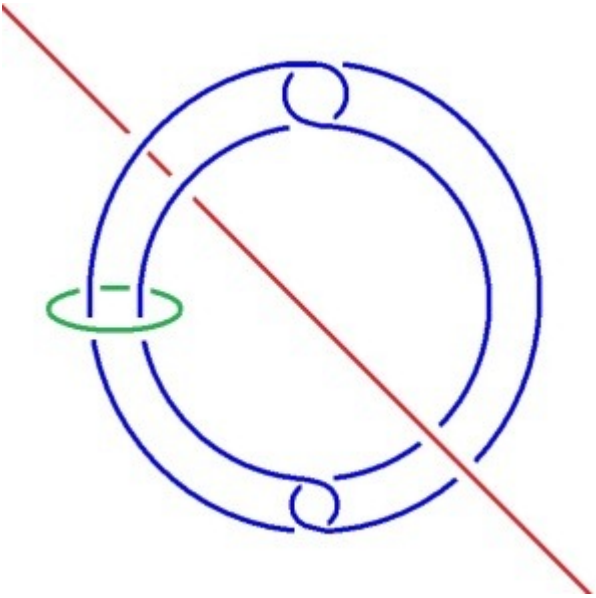
无限直线远非被排除在结的问题之外；

这条无限直线的构成不同于我们可以称为“假洞”的东西……它会把这个洞变成一个真洞。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire quelque chose qui se représente mis à plat.

中文

也就是说，某种以平面展开来呈现的东西。

FRANÇAIS

Car il reste toujours cette question de la mise à plat.

中文

因为平面展开的问题始终存在。

FRANÇAIS

En quoi est-elle convenable ?

中文

它在哪一点上是合适的?

FRANÇAIS

Tout ce que nous pouvons dire, c’est que les nœuds nous la commandent, nous la commandent comme un artifice, un artifice de représentation, qui n’est en fait que perspective, puisqu’il faut bien que nous suppléions à cette continuité supposée que nous voyons au niveau du moment où la droite infinie est censée sortir - sortir de quoi ? - sortir du *trou*.

中文

我们只能说，结迫使我们采用它，把它作为一种人为构造、一种表象的人为构造；而它事实上只是透视，因为在那条无限直线被认为要出

来的地方，我们必须补上那种被假定的连续性——从哪里出来？——从洞里出来。

FRANÇAIS

Quelle est la fonction de ce *trou* ?

中文

这个洞具有什么功能？

FRANÇAIS

C’est bien ce que nous impose l’expérience la plus simple, celle d’un anneau.

中文

最简单的经验——圆环的经验——正迫使我们面对这个问题。

FRANÇAIS

Mais un anneau n’est pas cette chose purement abstraite qu’est la ligne d’un cercle.

中文

但圆环并不是圆周线那种纯粹抽象的东西。

FRANÇAIS

Et il faut qu’à ce cercle, nous donnions corps c’est-à-dire consistance, que nous l’imaginions supporté par quelque chose de physique pour que tout ceci soit pensable.

中文

我们必须赋予这个圆以身体，也就是赋予它实存性；必须想象它由某种物理之物支撑，所有这一切才可被思考。

FRANÇAIS

Et c’est là que nous retrouvons ceci : c’est que *ne se pense que le corps*.

中文

我们由此重新发现：只有身体才被思考。

FRANÇAIS

Bon. Reprenons quand même ce à quoi aujourd’hui nous sommes attachés : la piste Joyce.

中文

好吧。我们还是回到今天所依循的乔伊斯线索。

FRANÇAIS

Je poserai la question, celle que j’ai posée tout à l’heure : les lettres d’amour à Nora, qu’est-ce qu’elles indiquent ?

中文

我要提出刚才那个问题：写给诺拉的情书表明了什么？

FRANÇAIS

Il y a là un certain nombre de coordonnées qu’il faut marquer.

中文

这里有若干坐标必须标出。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que ce *rapport* à Nora ?

中文

同诺拉的这种关系是什么?

FRANÇAIS

Chose singulière, je dirai que c’est *un rapport sexuel*...

中文

说来奇特，我会说这是一种性关系……

FRANÇAIS

encore que je dise qu’il y en ait pas ...mais c’est un drôle de *rapport sexuel*.

中文

尽管我说并没有性关系……但这是一种古怪的性关系。

FRANÇAIS

Il y a une chose à quoi, enfin on y pense, c’est entendu, mais on y pense rare ‐ ment.

中文

有一件事我们终究会想到，当然，但很少想到。

FRANÇAIS

On y pense rarement parce que c’est... c’est pas notre coutume de vêtir notre main droite avec le gant qui va à notre main gauche en le retournant.

中文

我们很少想到，是因为我们没有把左手手套翻过来戴在右手上的习惯。

FRANÇAIS

La chose traîne dans Kant, Mais enfin, qui est-ce qui lit Kant ?

中文

这件事散见于康德那里。不过，谁会读康德呢?

FRANÇAIS

C’est fort pertinent dans Kant, c’est fort pertinent...

中文

康德的论述十分切中要害，十分切中……

FRANÇAIS

Il y a qu’une seule chose à laquelle...

中文

只有一件事是他……

FRANÇAIS

puisqu’il a pris cette comparaison du gant, je vois pas pourquoi je ne la prendrais pas aussi ...qu’une seule chose à laquelle il a pas songé...

中文

既然他用了手套这个比喻，我看不出自己为什么不能也用……只有一件事是他没有想到的……

FRANÇAIS

peut-être parce que de son temps les gants n’avaient pas de boutons ...c’est que dans le gant retourné, le bouton est à l’intérieur.

中文

也许因为他那个时代的手套没有纽扣……那就是，手套翻过来后，纽扣便在里面。

FRANÇAIS

C’est un obstacle, quand même, à ce que la comparaison soit complètement satisfaisante !

中文

这终究妨碍了这个比喻完全令人满意！

FRANÇAIS

Mais si vous avez quand même bien suivi ce que je viens de dire, c’est que les gants dont il s’agit ne sont pas complètement innocents : le gant retourné, c’est Nora.

中文

不过，如果你们确实听懂我刚才说的话，就会知道这里的手套绝非无辜：那只翻转的手套就是诺拉。

FRANÇAIS

C’est sa façon à lui de considérer qu’elle lui va comme un gant.

中文

这是他认为她“像手套一样合手”的方式。

FRANÇAIS

Ça n’est pas au hasard que je procède par ce cheminement.

中文

我沿这条路前进，并非随意而为。

FRANÇAIS

C’est parce que depuis toujours avec *une femme*, puisque c’est bien là le cas de le dire : pour Joyce, il n’y a qu’*une femme*.

中文

因为他一向如此对待“一个女人”——这个说法在此再恰当不过：对乔伊斯而言，只有“一个女人”。

FRANÇAIS

Elle est toujours sur le même modèle, et il ne s’en gante qu’avec la plus vive des répugnances.

中文

她总是按照同一个模型，而他只有带着最强烈的厌恶才肯把她戴上。

FRANÇAIS

Ce n’est que - c’est sensible - que par la plus grande des dépréciations qu’il fait Nora, une femme élue.

中文

可以感到，他只有通过最彻底的贬抑，才把诺拉造为一个被选中的女人。

FRANÇAIS

Non seulement il faut qu’elle lui aille comme un gant, mais il faut qu’elle le serre comme un gant.

中文

她不仅要像手套一样适合他，还必须像手套一样把他箍紧。

FRANÇAIS

Elle ne sert absolument à rien. Et c’est même au point que...

中文

她绝对派不上任何用场。甚至到了这个地步……

FRANÇAIS

c’est tout à fait net dans leurs relations quand ils sont à Trieste ...chaque fois que se raboule un gosse - je suis bien forcé de parler comme ça - ça fait un drame.

中文

他们在的里雅斯特时的关系把这一点表现得十分清楚……每当一个孩子突然冒出来——我不得不这样说——都会酿成一场戏剧。

FRANÇAIS

Ça fait un drame : c’était pas prévu dans le programme.

中文

都会酿成一场戏剧：这不在原定计划中。

FRANÇAIS

Et il y a vraiment un malaise qui s’établit entre celui qu’on appelle comme ça - copains comme cochon - qu’on appelle Jim et...

中文

而且，那个大家称作吉姆的人——像亲密伙伴那样称呼他——与……之间确实会出现不适。

FRANÇAIS

parce que c’est comme ça qu’on écrit de lui, enfin,

on écrit de lui comme ça parce que sa femme lui écrivait sous ce terme

中文

因为人们就是这样写他的，

而之所以这样写他，是因为他妻子用这个称呼写信给他……

FRANÇAIS

...Jim et Nora, ça va plus entre eux quand il y a un rejeton.

中文

……吉姆和诺拉之间，一有后代就相处不下去了。

FRANÇAIS

Ça fait toujours - toujours et dans chaque cas - un drame.

中文

每一次——总是如此，无一例外——都会成为一场戏剧。

FRANÇAIS

J’ai parlé tout à l’heure du bouton.

中文

我刚才谈到纽扣。

FRANÇAIS

Ça doit bien avoir comme ça une petite affaire, une petite chose à faire avec la façon dont on appelle quelque chose, enfin un organe. Ouais... Le clitoris, pour l’appeler par son nom, est quelque chose comme un point noir, dans cette affaire. Je dis *point noir* : métaphorique ou pas.

中文

它想必同某个东西、某个器官的称呼有点关系。嗯……直呼其名吧，阴蒂在这件事里就像一个“黑点”。我说“黑点”：这是不是隐喻，姑且不论。

FRANÇAIS

Ça a d’ailleurs quelques échos dans le comportement, qu’on ne note pas assez, de ce qu’on appelle *une femme.*

中文

这一点也在所谓“一个女人”的行为中产生某些回响，而人们对此关注得不够。

FRANÇAIS

C’est très curieux que *une femme* s’intéresse tant aux « *points noirs* » juste‐ment.

中文

非常奇怪，“一个女人”竟恰恰对“黑头”如此感兴趣。

FRANÇAIS

C’est la première chose qu’elle fait à son garçon, c’est de lui sortir les *points noirs*.

中文

她对儿子做的第一件事，就是替他挤黑头。

FRANÇAIS

Puisque c’est une métaphore de ce que son point noir à elle, elle voudrait pas que ça tienne tant de place.

中文

因为这是一个隐喻：她不愿自己的那个黑点占据那么大的位置。

FRANÇAIS

C’est toujours le bouton de tout à l’heure, du gant retourné.

中文

它仍是刚才那只翻转手套上的纽扣。

FRANÇAIS

Parce qu’il faut tout de même pas confondre : c’est évident que de temps en temps il y a des femmes qui doivent procéder à l’épouillage, comme les singesses, mais c’est quand même pas du tout la même chose d’écraser une vermine ou d’extraire un *point noir* ! Ouais...

中文

因为终究不能混淆：显然，有时女人也得像母猴那样捉虱子，但压死一只寄生虫同挤出一个黑头完全不是一回事！嗯……

FRANÇAIS

Il faut que nous continuions à faire le tour.

中文

我们必须继续绕着它走。

FRANÇAIS

L’imagination d’être le rédempteur...

中文

把自己想象成救赎者……

FRANÇAIS

dans notre tradition au moins ...est le prototype de ce que ce n’est pas pour rien que je l’écrive la « *père-version* ».

中文

至少在我们的传统里……正是我并非无缘无故把它写成“父亲—版本”（père-version）的原型。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où il y a rapport de « *fils à père* »...

中文

正是在存在“子对父”的关系之时……

FRANÇAIS

et ceci depuis très longtemps ...qu’a surgi cette idée loufoque du rédempteur.

中文

而且由来已久……才冒出了救赎者这个古怪观念。

FRANÇAIS

Freud a quand même essayé de se dépêtrer de ça, de ce sadomasochisme, seul point dans lequel il y a un rapport supposé entre le sadisme et le masochisme :

中文

弗洛伊德终究试图从这种施虐—受虐中挣脱出来；只有在这一点上，人们才假定施虐与受虐之间存在关系：

FRANÇAIS

- le sadisme est pour le père,

中文

- 施虐属于父亲；

FRANÇAIS

- le masochisme est pour le fils.

中文

- 受虐属于儿子。

FRANÇAIS

Ça n’a entre eux aucun, strictement aucun rapport.

中文

两者之间没有任何、严格说来没有任何关系。

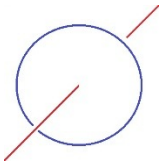
FRANÇAIS

Faut vraiment croire que ça se passe comme ici :

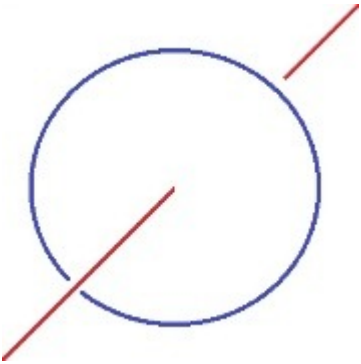
中文

人真得相信事情像这里这样发生：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir qu’il y a une droite infinie qui pénètre dans un tore...

中文

也就是一条无限直线穿入环面……

FRANÇAIS

je pense que je fais assez image comme ça ...faut vraiment croire à *l’actif* et au *passif* pour imaginer que *le sadomasochisme* est quelque chose d’expliqué par une polarité.

中文

我想这个图像已经够直观了……真得相信主动与被动，才会想象施虐—受虐能由某种两极性来解释。

FRANÇAIS

Freud a très bien vu quelque chose qui est beaucoup plus ancien que cette mythologie chrétienne : c’est *la castration*.

中文

弗洛伊德非常清楚地看到一种远比基督教神话古老的东西：阉割。

FRANÇAIS

C’est que le *phallus* ça se transmet de père en fils, et que même ça comporte quelque chose qui annule *le phallus du père* avant que le fils ait le droit de le porter. C’est essentiellement de cette façon, qui est une transmission manifestement symbolique, que Freud se réfère dans cette idée de la *castration*.

中文

也就是说，阳具由父传子；甚至在儿子有权承载它以前，这一传递还包含某种使父亲的阳具失效的东西。弗洛伊德在阉割观念中所指的，本质上正是这种显然属于象征层面的传递。

FRANÇAIS

C’est bien ce qui m’amène à poser la question des rapports du *Symbolique* et du *Réel*.

中文

这正促使我提出象征界与实在界关系的问题。

FRANÇAIS

Ils sont fort ambigus, au moins dans Freud.

中文

至少在弗洛伊德那里，这些关系极为含混。

FRANÇAIS

C’est bien là que se soulève la question de la critique du *vrai* : qu’est-ce que c’est que le *vrai*, sinon le *vrai Réel* ?

中文

对“真”的批判问题恰恰从这里升起：真若不是真实在，又是什么？

FRANÇAIS

Et comment distinguer...

中文

而怎样区分……

FRANÇAIS

sinon à employer quelque terme métaphysique : le « *Echt* » de Heideg - ger ...comment distinguer le *vrai Réel*, du faux ?

中文

除非使用某个形而上学术语：海德格尔的 Echt（真正的 / 本真的）[注]……怎样区分“真的实在”与“假的实在”？

> [注] 德语 echt 通常意为“真的、真正的、地道的”。米勒定本的编后说明译作 authentique / véritable，并把拉康的指涉联系到《存在与时间》第 60 节；单译“本真”容易让人误以为原文直接使用了海德格尔的术语 Eigentlichkeit。正文保留 Echt，并列出“真正 / 本真”两层可能。

FRANÇAIS

Car *Echt* est quand même du côté du *Réel*.

中文

因为 Echt 终究站在实在一侧。

FRANÇAIS

C’est bien là que bute toute la métaphysique de Heidegger.

中文

海德格尔的全部形而上学恰恰在这里碰壁。

FRANÇAIS

Dans ce petit morceau sur *Echt,* il avoue - si je puis dire - son échec.

中文

在那篇关于 Echt 的短文中，可以说，他承认了自己的失败。

FRANÇAIS

Le *Réel* se trouve dans les embrouilles du *vrai*.

中文

实在处于真的纠缠之中。

FRANÇAIS

Et c’est bien ça qui m’a amené à l’idée de nœud qui procède de ceci, que le *vrai* s’autoperfore du fait que son usage crée de toute pièce *le sens*.

中文

这正把我引向结的观念。它由此出发：真自行穿孔，因为它的使用凭空造出了意义。

FRANÇAIS

Ceci de ce qu'il glisse, de ce qu'il est aspiré par l'image du trou corporel dont il est émis, à savoir la bouche en tant qu'elle suce.

中文

这是因为它滑动，因为它被发出它的那个身体之洞的形象吸入，也就是被作为吸吮之口的嘴吸入。

FRANÇAIS

Il y a une dynamique du regard, centrifuge, c'est-à-dire qui part de l'œil, de l'œil voyant, mais aussi bien du point aveugle elle part de *l'instant de voir,* et l'a pour point d'appui. L'œil voit instantanément en effet, c'est ce qu'on appelle « l'*intuition* », par quoi il redouble ce qu'on appelle « l'*espace* » dans l'image.

中文

凝视有一种离心的动力学，也就是说，它从眼睛、从观看的眼睛出发；但它同样从盲点出发，从“观看的瞬间”出发，并以此为支点。眼睛确实瞬间即见，这就是所谓“直观”；借此，它在形象中使所谓“空间”加倍。

FRANÇAIS

Il n'y a aucun espace réel.

中文

并不存在任何实在的空间。

FRANÇAIS

C’est une construction purement verbale, qu’on a épelée en trois dimensions, selon *les lois* - qu’on appelle ça - *de la géométrie*, lesquelles sont celles du ballon ou de la boule, imaginée kinesthétiquement, c’est-à-dire oral-analement.

中文

空间是一种纯粹的言语构造，人们按照所谓几何学的定律把它拼写为三维；这些定律属于气球或圆球，圆球由动觉来想象，也就是从口腔—肛门层面来想象。

FRANÇAIS

L’*objet* que j’ai appelé « *petit a* » en effet, n’est qu’un seul et même *objet*.

中文

我称作“小客体 a”的客体，事实上只是同一个客体。

FRANÇAIS

Je lui ai reversé le nom d’*objet* en raison de ceci : que l’*objet* est *ob, obstacu - lant* à l’expansion de l’*Imaginaire* concentrique, c’est-à-dire englobant.

中文

我把“客体”这个名字反过来赋予它，理由在这里：客体就是 ob，是对同心式、也就是包容式想象界之扩张的阻碍。

FRANÇAIS

Concevable, c’est-à-dire saisissable avec la main - c’est la notion de *Begriff* - saisissable à la manière d’une arme.

中文

可构想的，也就是可以用手抓住的——这是 Begriff（概念）的观念——像武器一样可被抓握。

FRANÇAIS

Et pour évoquer comme ça, quelques allemands qui n’étaient pas du tout idiots, cette arme, loin d’être un prolongement du bras, est dès l’abord une arme de jet, une arme de jet dès l’origine.

中文

顺便提一下几个绝不愚笨的德国人：这种武器远非手臂的延伸，从一开始就是投掷武器，自起源处就是投掷武器。

FRANÇAIS

On n’a pas attendu les boulets pour lancer un boomerang.

中文

人类不用等到炮弹出现才会投掷回旋镖。

FRANÇAIS

Ce qui de tout ce tour apparaît, c’est qu’en somme tout ce qui subsiste du *rap - port sexuel* c’est cette géométrie à laquelle nous avons fait allusion à propos du gant. C’est tout ce qui reste à l’espèce humaine de support pour le *rapport*.

中文

这一整圈显出的东西是：归根到底，性关系中存留下来的一切，就是我们借手套所指涉的这种几何学。它是人类物种为关系所剩下的全部支撑。

FRANÇAIS

Et c’est bien en quoi d’ailleurs, elle s’est dès l’abord engagée dans des affaires de soufflure, elle y a fait plus ou moins rentrer le solide.

中文

也正因为如此，人类从一开始便卷入鼓胀之物的事务，并或多或少把实体塞进其中。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que nous devons faire là la différence entre la coupe de ce solide et ce solide lui-même, et nous apercevoir que ce qu’il y a de plus consistant dans la soufflure, c’est-à-dire dans la sphère, dans le concentrique, c’est la corde. C’est la corde en tant qu’elle fait cercle, qu’elle tourne en rond, qu’elle est boucle, boucle unique d’abord d’être mise à plat.

中文

尽管如此，我们必须区分这个实体的切面与实体本身，并注意到：在鼓胀之物——也就是球面、同心之物——中，最具实存性的是绳子。绳子构成圆，绕圈旋转，成为环套；首先，它凭借平面展开成为单一环套。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui prouve après tout que la spirale n’est pas plus réelle que le rond...

中文

说到底，有什么证明螺旋不比圆更为实在……

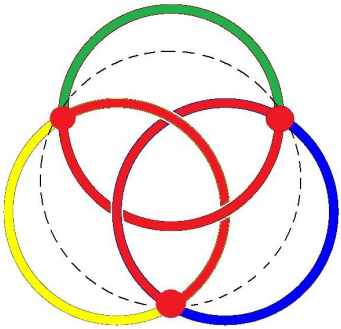
FRANÇAIS

auquel cas rien n’indique que pour se rejoindre elle doive faire nœud ...si ce n’est le faussement dit *nœud borroméen*, à savoir une *chaî-nœud* qui engendre naturellement le nœud de trèfle, qui provient de ce que ça se joint ici et là, et là :

中文

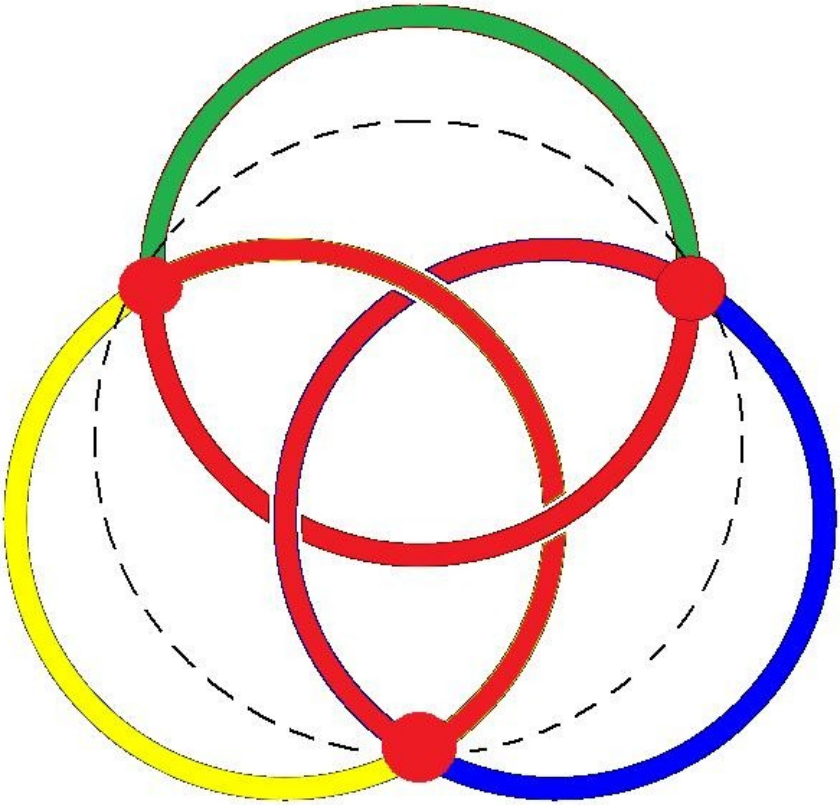
若是这样，没有任何东西表明它为了同自身接合就必须成结……除了被错误地称作博罗米结的东西，即一条“链—结”（chaî-nœud）；它自然生成三叶结，而三叶结来自这里、那里、再那里彼此接合：

FRANÇAIS

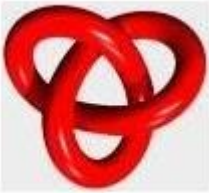


→

中文



→



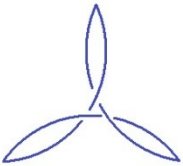
FRANÇAIS

Il y a tout de même quelque chose qui n’est pas moins frappant, c’est que renversé comme ça :

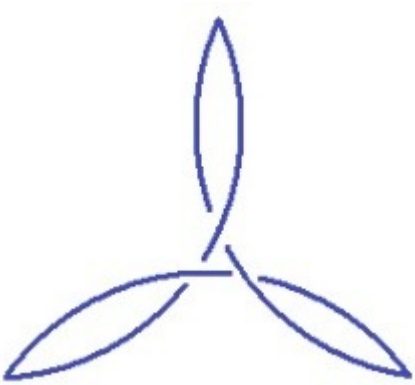
中文

不过另有一件同样引人注目的事：像这样翻转以后——

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

ça ne fait pas nœud de trèfle, pour l’appeler par son nom.

中文

它并不构成三叶结，直呼其名就是如此。

FRANÇAIS

Et que la question que je poserai à la fin de ce jaspinage est celle-ci : on a tout de suite...

中文

我会在这番闲谈结束时提出这个问题：人们立刻……

FRANÇAIS

pour vous ce n’est peut-être pas évident ...on a tout de suite très bien remar ‐ qué...

中文

对你们而言也许并不明显……人们立刻非常清楚地注意到……

FRANÇAIS

ça ne va pas de soi !

中文

这可不是理所当然的！

FRANÇAIS

...on a tout de suite très bien remarqué que si ***ici*** vous changez quelque chose au passage *en-dessous*, dans ce nœud, de cette disons « aile du nœud », vous avez tout de suite pour résultat que le nœud est aboli.

中文

……人们立刻非常清楚地注意到，如果你们在这里改变这个结的所谓“一翼”从下方穿过的方式，结果立即就是这个结被解除。

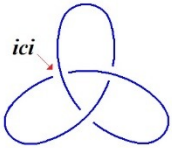
FRANÇAIS

Il est aboli tout entier :

中文

它被整个解除：

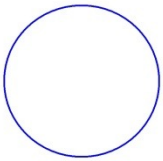
FRANÇAIS



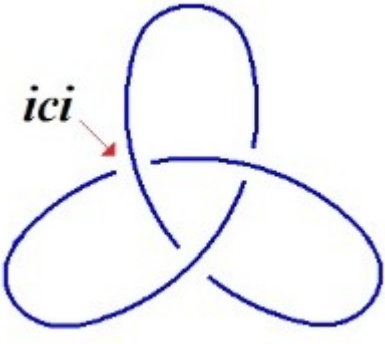
→

→

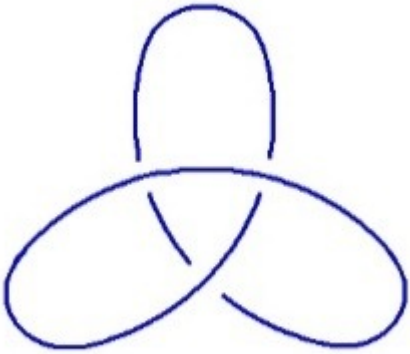
→



中文

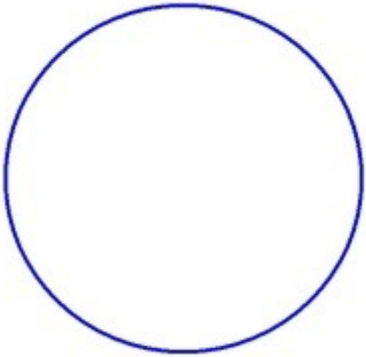


→



→

→



FRANÇAIS

Et ce que je soulève comme question, puisque ce dont il s'agit c'est de savoir si oui ou non Joyce était fou, pourquoi après tout, ne l'aurait-il pas été ? Ceci d'autant plus, que ça n'est pas un privilège,

中文

而由于问题在于确定乔伊斯是否疯了，我在此提出的是：说到底，他为什么不能疯？尤其因为这并不是一种特权。

FRANÇAIS

- s'il est vrai que chez la plupart *le Symbolique, l'Imaginaire et le Réel* sont embrouillés au point de se continuer l'un dans l'autre,

- s'il n'y a pas d'opération qui les distingue dans une chaîne, à proprement parler la chaîne du *nœud borroméen,*

du prétendu *nœud* borroméen, car le *nœud* borroméen n'est pas un nœud, c'est *une chaîne, ...*pourquoi ne pas saisir que chacune de ces boucles se continue pour chacun dans l'autre, d'une façon strictement non distinguée, et que du même coup c'est pas un privilège que d'être fou.

中文

- 如果确实对大多数人而言，象征界、想象界与实在界纠缠在一起，以至一个延续进另一个；
- 如果没有某项操作在一条链中把它们区分开——严格说来，就是博罗米“结”的链；

是所谓的博罗米“结”，因为博罗米结不是一个结，而是一条链……那么，为什么不领会到：对每个人而言，这些环套中的每一个都以严格不可区分的方式延续进另一个，而发疯也因此并非一种特权？

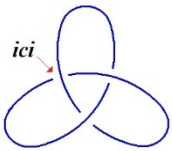
FRANÇAIS

Ce que je propose ici, c’est de considérer le cas de Joyce comme répondant à quelque chose qui serait *une façon de suppléer*, de suppléer à ce *dénouement*, à ce dénouement tel que :

中文

我在这里提议，把乔伊斯的个案看成对某种替补方式的回应；它替补这个解结，替补如下发生的解结：

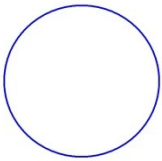
FRANÇAIS



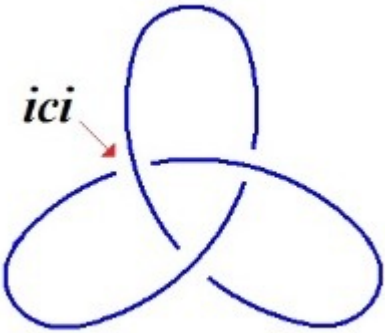
→

→

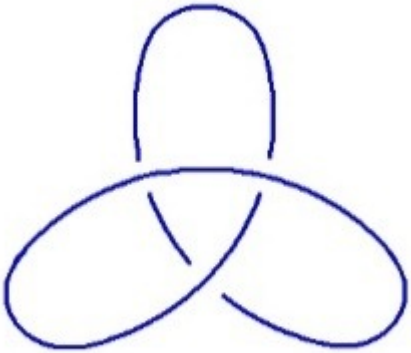
→



中文

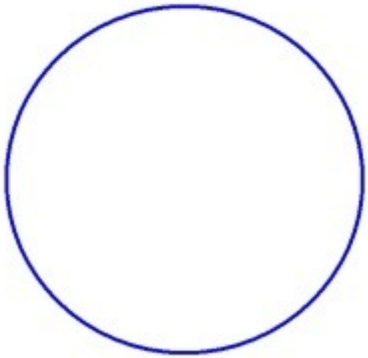


→



→

→



FRANÇAIS

comme vous le voyez je suppose quand même, ceci fait purement et simplement un rond, ceci se déploie… il suffit de *rabattre*... C'est du *rabatte* - *ment* de ceci que résulte ce *huit*.

中文

你们看得出来——至少我如此假定——这纯粹而简单地构成一个圆环；它展开了……只需把它折下去。这个"八"字正由这一折叠产生。

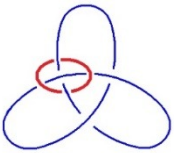
FRANÇAIS

Ce dont il s'agit de s'apercevoir, c'est qu'à ceci on peut remédier - à faire quoi ? - à y mettre une boucle, à y mettre une boucle grâce à quoi le nœud de trèfle - le *cloverleaf* - ne s'en ira pas en floche.

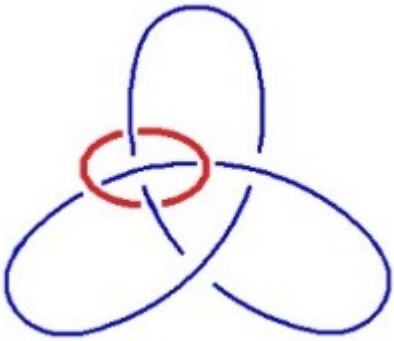
中文

我们要看出的是，这一点可以补救——怎样补救？——在那里放一个环套；凭借这个环套，三叶结——cloverleaf——便不会散成一团。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Est-ce que nous ne pouvons pas concevoir le cas de Joyce comme ceci : c’est à savoir que son désir d’être « *un artiste qui occuperait tout le monde* »...

中文

我们能否这样设想乔伊斯的个案：他渴望成为“一个让所有人都忙于他的艺术家”……

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

le plus de monde possible en tout cas ...est-ce que ce n’est pas exactement *le compensatoire* de ce fait que, disons que son père n’a jamais été pour lui un père.

中文

至少让尽可能多的人忙于他……这不恰恰是在补偿这一事实吗：可以说，他的父亲对他而言从来不曾是父亲。

FRANÇAIS

Que non seulement il ne lui a rien appris, mais qu’il a négligé à peu près toute chose, sauf à s’en reposer sur les « *bons pères Jésuites* », l’Église diplomatique, je veux dire la trame dans laquelle se développait ceci qui n’a plus rien à faire avec la « rédemption », qui n’est plus qu’ici que bafouillage.

中文

父亲不仅什么都没有教给他，而且几乎疏忽了一切，只知道托付给“好心的耶稣会神父”，托付给外交式的教会；我的意思是，那是一张让某种东西得以发展的经纬，而它已经同“救赎”毫无关系，在这里只剩含混的咿呀。

FRANÇAIS

Le terme « *diplomatique* » est emprunté au texte même de Joyce, spécialement de *Stephen Hero* où « *Church Diplomatic* » est nommément employé. Mais il est aussi certain que dans le *Portrait de l'Artiste,* le père parle de l'Église comme d'une très bonne institution.

中文

“外交式”一词取自乔伊斯自己的文本，尤其是《英雄斯蒂芬》，那里明确使用了 Church Diplomatic（外交式教会）。不过同样可以肯定，在《艺术家画像》中，父亲把教会说成一项非常好的制度。

FRANÇAIS

Et même que le mot « *diplomatic* » y est également présenté, poussé en avant.

中文

甚至 diplomatic 这个词也在其中被呈现并推到前台。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il n'y a pas quelque chose comme une - je dirais - compensation de cette démission paternelle, de cette « *Verwerfung de fait* », dans le fait que Joyce se soit senti impérieusement « *appelé* », c'est le mot...

中文

在乔伊斯感到自己受到一种不容抗拒的“召唤”——原文用的正是 appelé——这一事实中，是否存在某种对父职辞任、对这种“事实上的拒斥”（Verwerfung de fait）的补偿？[注]

> [注] Se sentir impérieusement appelé 是“感到自己受到强烈而不容抗拒的召唤”，其中 appelé 是被动意义；原译“被迫召唤”把施受方向倒置。紧接着拉康便从“被召唤 / 被称名”转向专名，米勒定本第 88 页也按这一被动结构断句。

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

c’est le mot qui résulte d’un tas de choses dans son propre texte, dans ce qu’il a écrit ...et que ce soit là le ressort propre par quoi chez lui *le nom propre* c’est quelque chose qui est étrange.

中文

这个词来自他自己的文本、来自他所写的许多东西……这是否正是他的固有动力，使专名在他那里成为某种奇异之物？

FRANÇAIS

J’avais dit que je parlerais du *nom propre* aujourd’hui, je remplis sur le tard, ma promesse.

中文

我说过今天要谈专名；临近结束时，我终于兑现承诺。

FRANÇAIS

Le nom qui lui est propre, c’est cela qu’il valorise au dépens du père.

中文

他自己的那个名字，正是他以牺牲父亲为代价抬高的东西。

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

C’est à ce nom qu’il a voulu que soit rendu l’hommage que lui-même a refusé à quiconque.

中文

他希望人们向这个名字致以他本人拒绝向任何人致以的敬意。

FRANÇAIS

C’est en cela qu’on peut dire que le *nom propre*

中文

正是在这个意义上，可以说专名——

FRANÇAIS

- qui fait bien tout ce qu’il peut pour se faire *plus* que le $\mathbf{S_1}$, le $\mathbf{S_1}$ du maître,

中文

- 它竭尽所能，使自己成为比 S_1、比主人能指 S_1 更多的东西；

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

- qui se dirige vers le $\mathbf{S_2}$ qui est ce autour de quoi se cumule ce qu'il en est du savoir [$\mathbf{S_1 \rightarrow S_2}$].

中文

- 它指向 S_2，也就是知识之所是围绕其积聚的东西 [$S_1 \rightarrow S_2$]。

FRANÇAIS

Il est très clair que depuis toujours ça a été une invention, une invention qui s'est diffusée à mesure de l'histoire, qu'il y ait deux noms qui lui soient propres, à ce sujet.

中文

很明显，主体拥有两个属于自己的名字，这从来就是一项发明，一项随历史逐渐传播的发明。

FRANÇAIS

Que Joyce s'appelait également *James*, c'est quelque chose qui ne prend sa suite que dans l'usage du surnom : James Joyce surnommé « Dedalus ».

中文

乔伊斯也叫 James；这件事只有在绰号的使用中才得到延续：詹姆斯・乔伊斯，绰号“代达罗斯”。

FRANÇAIS

Le fait que nous puissions en mettre comme ça des tas, n'aboutit qu'à une chose, c'est à faire rentrer le *nom propre* dans ce qu'il en est du nom commun.

中文

我们可以这样给一个人添上许多名字，而唯一的结果，就是把专名重新带入普通名词之中。

FRANÇAIS

Oui. Eh ben, écoutez, puisque j’en suis arrivé là à cette heure, vous devez en avoir votre claque, et même votre « *Jacq’Lac* », puisque aussi bien j’y ajouterai le « *han !* » qui sera l’expression du soulagement que j’éprouve à avoir parcouru aujourd’hui [*ce chemin ?*] : je réduis mon *nom propre* au nom le plus commun.

中文

是啊。好吧，听着，既然这个时间我已经讲到这里，你们一定受够了，甚至受够了你们的“雅克—拉克”（Jacq’Lac）；我还会给它添上“昂！”（han!），那是我今天走完[这条路？]之后感到如释重负时发出的声音：我把自己的专名缩减成了最普通的名字。

第7课 • 1976年2月17日

FRANÇAIS

J’avais un espoir...

中文

我曾抱有一个希望……

FRANÇAIS

et ne vous faites pas l’idée qu’il s’agit de coquetterie, de titillage, comme ça ...j’avais un espoir, j’avais mis un espoir dans le fait des vacances.

中文

别以为这是什么卖弄姿态、故意撩拨……我曾寄希望于假期。

FRANÇAIS

Il y a beaucoup de monde qui s’en va. C’est vrai.

中文

许多人都会离开，这是真的。

FRANÇAIS

Dans ma clientèle c’est frappant, mais ici ça ne l’est pas.

中文

在我的来访者那里，这一点很显眼，但在这里却不是。

FRANÇAIS

Je veux dire que je vois toujours les portes aussi encombrées, et pour tout dire, j’espérais que la salle serait allégée.

中文

我的意思是，我看见门口依旧堵满了人；说到底，我原本希望大厅能空松一些。

FRANÇAIS

Moyennant quoi...

中文

这样一来……

FRANÇAIS

et puis en plus, tout ça, tout ça m’exaspère, parce que c’est pas de très bon ton. Enfin... ...moyennant quoi j’espérais passer aux confidences.

中文

而且，这一切、这一切让我恼火，因为这样不太得体。总之……这样一来，我原本希望可以说些推心置腹的话。

FRANÇAIS

M’installer au milieu de - je sais pas - s’il y avait seulement la moitié de la salle, ça serait mieux.

中文

我不知道——如果大厅里只有一半人，我便可以坐到你们中间，那会更好。

FRANÇAIS

Il va falloir que je retourne à un amphithéâtre qui était l’amphithéâtre 3 si je me souviens bien, comme ça je pourrai parler d’une façon un petit peu plus intime.

中文

我恐怕得回到一间阶梯教室，如果没记错，是第三阶梯教室；这样我便能说得稍微亲近一些。

FRANÇAIS

Ce serait quand même sympathique si je pouvais obtenir

中文

如果我能得到这些，终究会很不错：

FRANÇAIS

- qu’on me réponde,

中文

- 有人回应我；

FRANÇAIS

- qu’on collabore,

中文

- 有人同我协作；

FRANÇAIS

- qu’on s’intéresse...

中文

- 有人感兴趣……

FRANÇAIS

Ça me semble difficile de s’intéresser à ce qui est en somme, à ce qui devient une recherche.

中文

不过，要对这种归根到底正变成研究的东西产生兴趣，似乎很难。

FRANÇAIS

Je veux dire que je commence à faire ce qu’implique le mot « *recherche* » : à tourner en rond.

中文

我的意思是，我开始做“研究”一词所包含的事：绕圈子。

FRANÇAIS

Il y avait un temps où j’étais un peu claironnant comme ça, je disais comme Picasso...

中文

有一段时间，我颇为高调，会像毕加索那样说……

FRANÇAIS

parce que c’est pas de moi ...« *je ne cherche pas, je trouve* » mais j’ai plus de peine maintenant à frayer mon chemin.

中文

因为这话不是我说的……“我不寻找，我找到。”可现在，我开辟道路要艰难得多。

FRANÇAIS

Bon, alors je vais quand même rentrer dans ce que je suppose...

中文

好吧，我还是进入我所假定的东西……

FRANÇAIS

c’est une pure supposition, j’en suis réduit à supposer ...à ce que je suppose que vous avez entendu la dernière fois.

中文

这纯粹是假定，我只能作此假定……进入我假定你们上次已经听到的东西。

FRANÇAIS

Et pour entrer dans le vif, je l’illustre. Voilà un nœud:

中文

为了切入要害，我用图来说明。这是一个结：

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Alors, c’est le nœud qui se déduit de ce qui n’est pas un nœud, car le nœud borroméen, contrairement à son nom qui comme tous les noms reflète un sens, il a le sens qui permet dans la chaîne, dans la chaîne borroméenne, de situer quelque part *le sens*.

中文

这是从某种并非结的东西推导出的结；因为博罗米结与自己的名字相反——所有名字都会反映一种意义——它具有一种意义，使我们能在博罗米链中的某处安置意义。

FRANÇAIS

Il est certain que si nous appelons

中文

可以肯定，如果我们把——

FRANÇAIS

• cet élément de la chaîne *l'Imaginaire*,

中文

• 链的这一环叫作想象界；

FRANÇAIS

• cet autre *le Réel,*

中文

• 另一环叫作实在界；

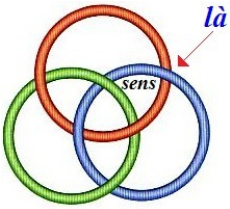
FRANÇAIS

• et celui-là, *le Symbolique*, *le sens* sera *là* :

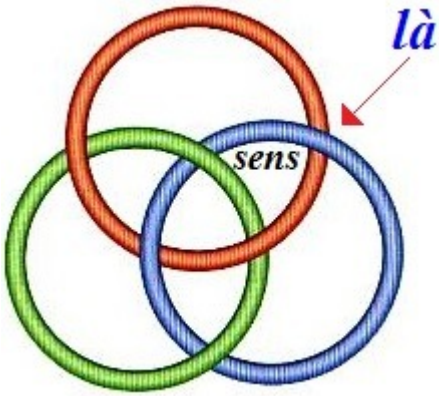
中文

• 再把那一环叫作象征界，那么意义就在这里：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Nous ne pouvons pas espérer mieux...

中文

我们不可能期待更好的安置……

FRANÇAIS

espérer de le placer ailleurs ...parce que tout ce que nous *pensons*, nous en sommes réduits à l’imaginer.

中文

也不能期待把它安置到别处……因为我们思考的一切，都只能借想象来形成。

FRANÇAIS

Seulement nous ne pensons pas sans mots, contrairement à ce que des psychologues, ceux de l’école de Würzburg, ont avancé.

中文

不过，与维尔茨堡学派的心理学家所主张的相反，我们不借助词语就无法思考。

FRANÇAIS

Bon, comme vous le voyez, je suis un peu déçu, et j’ai de la peine à démarrer.

中文

好吧，你们看得出来，我有点失望，也很难开场。

FRANÇAIS

Alors, je vais entrer dans le vif, et dire ce qui peut arriver à ce qui fait nœud.

中文

那么，我切入要害，说说构成结的东西可能遭遇什么。

FRANÇAIS

Pour ce qui fait nœud, c’est-à-dire, au minimum, le nœud à 3, celui dont je me contente puisque c’est le nœud qui se déduit de ceci que les trois ronds, les ronds de ficelle...

中文

对于构成结的东西，也就是至少有三叶结；我满足于它，因为这个结由三个圆环、三个绳圈推导而来……

FRANÇAIS

comme autrefois j’avais avancé cette image ...les ronds de ficelle de *l’Imagi - naire, du Réel et du Symbolique*, ben il est clair qu’ils font nœud.

中文

我从前提出过这个图像……想象界、实在界与象征界的绳圈，显然构成了结。

FRANÇAIS

Qu’ils font nœud, c’est à savoir que, ils ne se contentent pas de pouvoir isoler, déterminer un certain nombre de champs de coincement, d’endroits où si on met le doigt, on se pince.

中文

它们构成结，也就是说，它们不只能够分离并划定若干绞卡场、若干把手指放进去便会被夹住的地方。

FRANÇAIS

On se pince aussi dans un nœud.

中文

人在一个结里也会被夹住。

FRANÇAIS

Seulement le nœud est d’une nature différente.

中文

只是结具有另一种性质。

FRANÇAIS

Alors, si vous vous souvenez bien...

中文

那么，如果你们还记得……

FRANÇAIS

naturellement je n’en espère pas autant ...si vous vous souvenez bien, j’ai avancé la dernière fois cette remarque...

中文

我自然不敢奢望……如果你们还记得，我上次提出了这个论断……

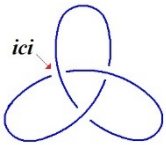
FRANÇAIS

cette remarque qui ne va pas de soi ...qu’il suffit qu’il y ait une erreur quelque part dans le nœud à 3, supposez par exemple, qu’au lieu de passer au-dessous ***ici***, ça passe au-dessus :

中文

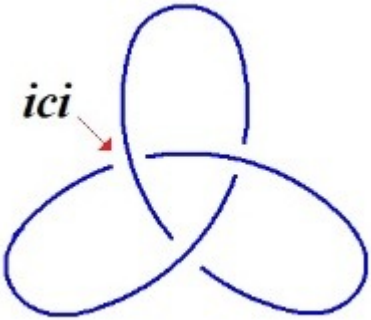
这个论断并非不言自明……三叶结只要在某处出现一个错误便足够了。例如，假设它在这里不是从下方穿过，而是从上方穿过：

FRANÇAIS

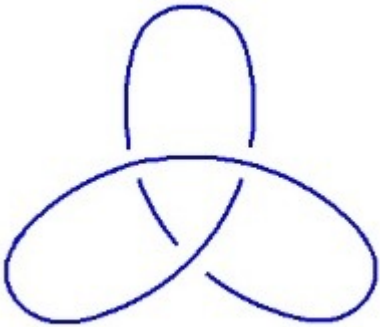


→

中文



→



FRANÇAIS

...ben, ça suffit à faire bien sûr - ça va de soi parce que chacun sait qu'il n'y a pas de nœud à deux - il suffit donc qu'il y ait *une* erreur quelque part, pour que ceci - je pense que ça vous saute aux yeux - se réduise à un seul rond.

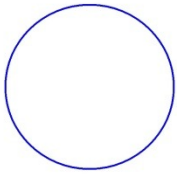
中文

……这便足以让它——当然，这是理所当然的，因为人人都知道不存在两叶结——只要某处出现一个错误，这一切就会缩减成单一圆环；我想你们一眼就能看出来。

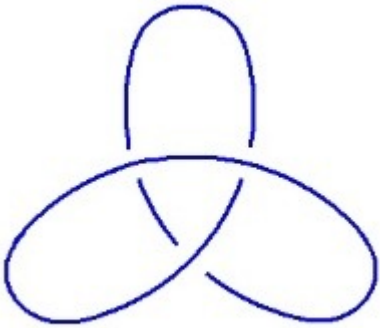
FRANÇAIS

→

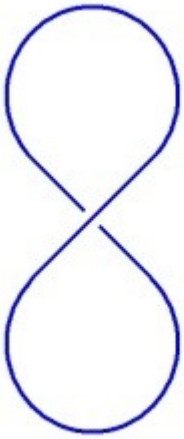
→



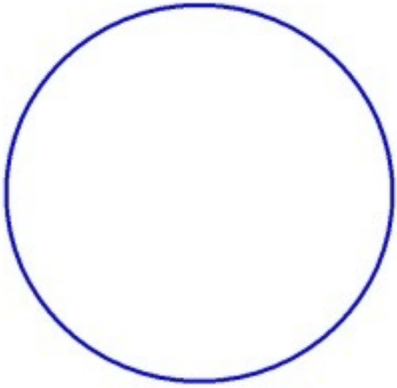
中文



→



→



FRANÇAIS

Ça ne va pas de soi, parce que si, par exemple, vous prenez le nœud à 5, celui-là...

中文

这并非不言自明，因为如果你们以五交叉结为例，就是这个……

FRANÇAIS

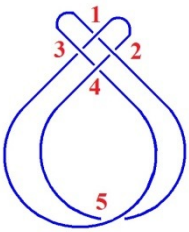
comme il y a un nœud à 4 qui est bien connu, qui s'appelle le nœud de Lis - ting ...j'ai appelé celui-là, comme ça, idée loufoque... , « *le nœud de Lacan* »:

中文

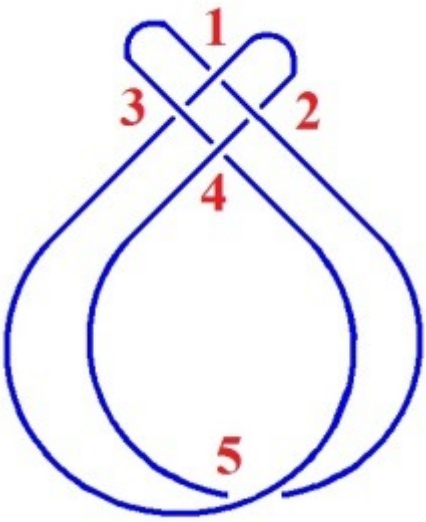
有一个著名的四交叉结叫作利斯廷结……我便突发奇想，把这个五交叉结叫作“拉康结”[注]：

> [注] 这里 nœud à quatre / à cinq 的数字指结图的最小交叉数，不是“四片 / 五片叶子”。米勒定本第 92 页把两图分别题作 Nœud de Listing 与 Nœud de LAcan，随后又按标号 4、5 讨论交叉错误；拓扑学说明也确认利斯廷结为四交叉结。Nœud à trois 因恰好是标准 trefoil knot，才沿用约定俗成的“三叶结”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est en effet celui qui convient le mieux...

中文

它确实是最合适的那个……

FRANÇAIS

mais je vous dirai ça une autre fois ...c’est en effet celui qui convient le mieux. Ouais... C’est absolument sublime !

中文

不过我以后再告诉你们……它确实最合适。嗯……绝对崇高！

FRANÇAIS

Comme chaque fois qu’on dessine un nœud on risque de se tromper : tout à l’heure au moment où je dessinais ces choses pour vous les présenter, j’ai eu affaire à quelque chose d’analogue, qui a forcé Gloria à remettre ici une pièce, quelque chose d’analogue, parce que, en dessinant comme ça, on se trompe.

中文

每次画结都有画错的风险：刚才我为向你们呈现而画这些东西时，就碰到类似情况，逼得格洛丽亚在这里补上一块。确实类似，因为这样画就会出错。

FRANÇAIS

Donc ce nœud-là, si vous vous trompez en un de ces deux points [4,5] c’est la même chose que pour le nœud à 3 : le tout se libère. Il est manifeste ici que ça ne fait qu’un rond.

中文

因此，对这个结而言，如果你们在这两个点 [4、5] 中任一点出错，便会同三叶结一样：整个结都松脱。这里显然只剩一个圆环。

FRANÇAIS

Si par contre vous vous trompez en un de ces 3 points-là [1,2,3] vous pouvez constater que ça se maintient comme nœud, c'est-à-dire que ça reste un nœud à 3. Ceci pour vous dire que ça ne va pas de soi qu'en se trompant en 1 *point* d'un *nœud*, tout le nœud s'évapore, si je puis m'exprimer ainsi.

中文

反之，如果你们在另外三个点 [1、2、3] 中任一点出错，便可以看到，它仍作为结维持着，也就是仍为三叶结。我说这些，是要告诉你们：在一个结的某一点出错，并不必然使整个结烟消云散，容我这样说。

FRANÇAIS

Bon, alors, ce que j'ai dit la dernière fois est ceci : faisant allusion au fait que le symptôme...

中文

好吧，我上次说的是：我提到症状……

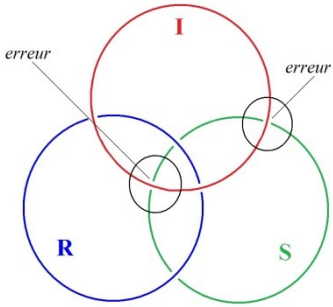
FRANÇAIS

ce que j'ai appelé cette année *le sinthome* ...que *le sinthome* est ce qui, dans le borroméen, la chaîne borroméenne, est ce qui permet dans cette chaîne borroméenne, si nous n'en faisons plus chaîne, c'est à savoir si ici nous faisons ce que j'ai appelé une « *erreur »,* ici et aussi ici :

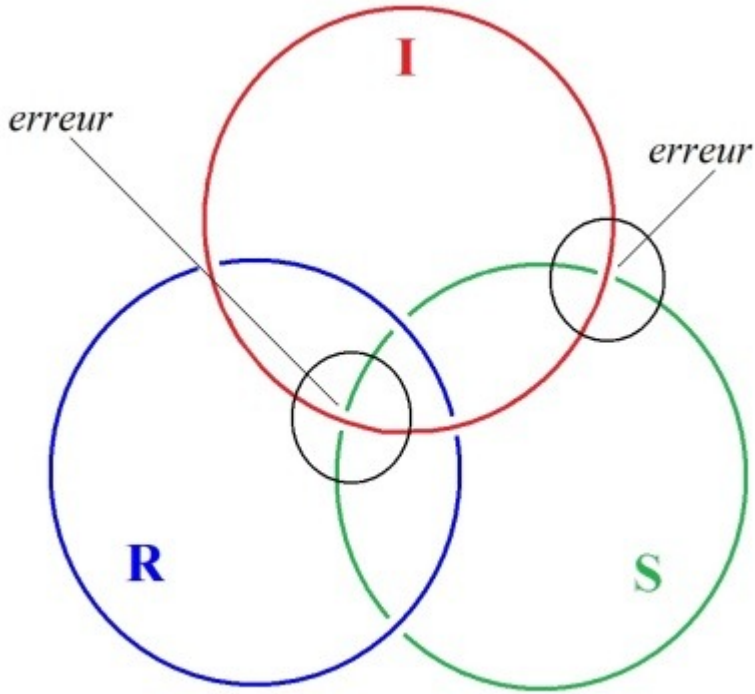
中文

也就是我今年称作 sinthome 的东西……sinthome 是博罗米结构、博罗米链中的某种东西；如果我们不再让它成链，也就是在这里、也在这里造成我所谓的“错误”，它便让这条博罗米链得以维持：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire du même coup si *le Symbolique* se libère.

中文

也就是说，如果象征界同时松脱。

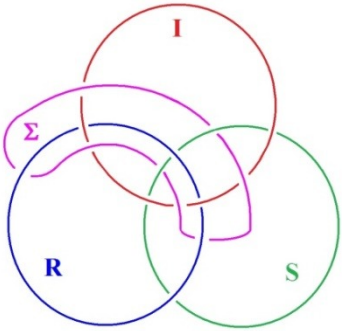
FRANÇAIS

Comme je l’ai autrefois bien marqué, nous avons un moyen de réparer ça, c’est de faire ce que, pour la première fois j’ai défini comme *le sinthome* [Σ], à savoir le quelque chose qui permet au *Symbolique, à l’Imaginaire et au Réel*, de continuer de tenir ensemble, quoique là aucun ne tient plus avec l’autre, ceci grâce à deux erreurs.

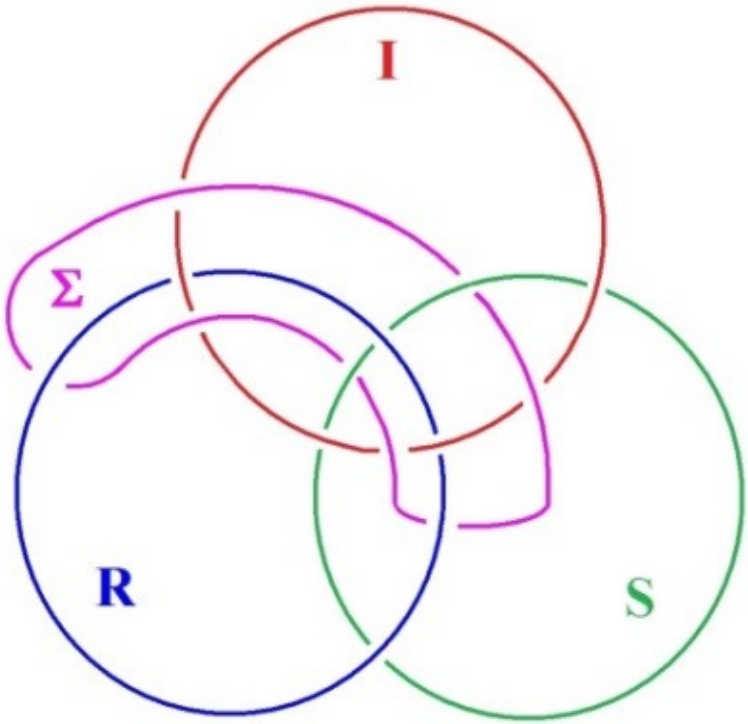
中文

正如我从前清楚标出的，我们有办法修复它：制造我首次定义为 sinthome [Σ] 的东西。它使象征界、想象界与实在界能够继续维系在一起，尽管由于两个错误，此处已经没有任何一界同另一界相连。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je me suis permis de définir comme *sinthome* ce qui, non pas permet au nœud à 3 de faire encore nœud à 3, mais ce qu'il conserve dans une position telle qu'il ait l'air de faire nœud à 3.

中文

我把某种东西定义为 sinthome：它不是让三叶结仍然构成三叶结，而是把它保持在一个看起来像是三叶结的位置上。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

Voilà ce que j’ai avancé tout doucement la dernière fois.

中文

这就是我上次小心翼翼提出的东西。

FRANÇAIS

Et je vous le réévoque incidemment, j’ai pensé...

中文

我顺便再向你们唤起它；我曾想……

FRANÇAIS

faites-en ce que vous voudrez de ma pensée ...j’ai pensé que c’était là la clé de ce qui était arrivé à Joyce.

中文

你们想怎样看我的想法都行……我曾想，这就是发生在乔伊斯身上的事情的钥匙。

FRANÇAIS

Que Joyce a un symptôme qui part de ceci : que son père était carent, radicalement carent, il ne parle que de ça.

中文

乔伊斯有一个从这里出发的症状：他的父亲父职匮乏，彻底匮乏；他谈的尽是这个。

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

J’ai centré la chose autour du *nom*, du *nom propre*.

中文

我把问题集中在名字、专名周围。

FRANÇAIS

Et j’ai pensé que...

中文

而且我曾想……

FRANÇAIS

faites-en ce que vous voulez de cette pensée ...et j’ai pensé que c’est de se vouloir un nom, que Joyce a fait la compensation de la *carence paternelle*.

中文

你们想怎样看这个想法都行……我曾想，正是通过想让自己成为一个名字，乔伊斯补偿了父职匮乏。

相关知识卡 乔伊斯的专名：父职匮乏与补偿

FRANÇAIS

C’est tout au moins ce que j’ai dit, parce que je pouvais pas dire mieux.

中文

至少我当时是这样说的，因为我说不出更好的话。

FRANÇAIS

J’essaierai d’articuler ça d’une façon plus précise, mais il est clair que l’art de Joyce est quelque chose de *tellement particulier*, que le terme *sinthome* est bien ce qui lui convient.

中文

我会试着把它阐明得更精确；不过很明显，乔伊斯的艺术如此独特，sinthome 一词确实适合它。

FRANÇAIS

Il se trouve que vendredi, à ma « *présentation de*... quelque chose qu’on considère généralement comme « *un cas* », un cas de folie assurément. Un cas de folie qui a commencé par le *sinthome* : « *paroles imposées* ».

中文

恰好在周五，我进行“某种东西的病例展示”……某种通常被视为“一个病例”的东西，当然是一个疯狂的病例。这个疯狂病例始于一个 sinthome：“强加之言”。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

C’est tout au moins ainsi que le patient articule lui-même ce quelque chose qui paraît tout ce qu’il y a de plus sensé dans l’ordre d’une articulation que je peux dire être lacanienne.

中文

至少病人自己是这样阐述的；就一种我可以称为拉康式的阐述而言，这似乎完全合乎情理。

FRANÇAIS

Comment est-ce que nous ne sentons pas tous, que des paroles dont nous dépendons, nous sont en quelque sorte imposées ?

中文

我们所依赖的话在某种意义上是强加给我们的，怎么会不是每个人都感觉到这一点？

FRANÇAIS

C’est bien en quoi ce qu’on appelle un malade va quelquefois plus loin que ce qu’on appelle un homme normal.

中文

所谓病人有时会比所谓正常人走得更远，正是在这个意义上。

FRANÇAIS

La question est plutôt de savoir pourquoi est-ce qu’un homme normal - dit normal - ne s’aperçoit pas :

中文

问题倒是：为什么一个正常人——所谓正常人——没有察觉：

FRANÇAIS

- que la parole est un parasite,

中文

• 言说是一种寄生物；

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

• que la parole est un placage,

中文

• 言说是一层贴附物；

FRANÇAIS

• que la parole est la forme de cancer dont l’être humain est affligé.

中文

• 言说是折磨人类的那种癌症形式[注]。

> [注] 此处连续三次出现的是 parole，指作为声音、言语活动并被主体感到“强加”的言说，不是结构性意义上的 discours（话语）。米勒定本也保留 la parole est un parasite / un placage / la forme de cancer…，并在后文把它同音位属性和复调联系起来，故统一译“言说”。

FRANÇAIS

Comment est-ce qu’il y en a qui vont jusqu’à le sentir ?

中文

为什么会有人竟然感觉到了这一点？

FRANÇAIS

Il est certain que là-dessus, Joyce nous donne un petit soupçon.

中文

可以肯定，乔伊斯在这方面给了我们一点线索。

FRANÇAIS

Je veux dire que je n’ai pas parlé la dernière fois de sa fille Lucia...

中文

我的意思是，我上次没有谈到他的女儿露西娅……

FRANÇAIS

puisqu’il a donné à ses enfants des noms italiens ...je n’ai pas parlé de la fille Lucia par un dessein de ne pas donner dans ce qu’on peut appeler la petite histoire.

中文

因为他给自己的孩子取了意大利名字……我有意不谈女儿露西娅，以免陷入所谓逸闻小史。

FRANÇAIS

La fille, Lucia, vit encore. Elle est dans une maison de santé, en Angleterre.

中文

女儿露西娅还活着，住在英国一家疗养院里。

FRANÇAIS

Elle est ce qu’on appelle, comme ça, couramment, une schizophrène.

中文

她就是人们通常所谓的精神分裂症患者。

FRANÇAIS

Mais la chose m’a été, lors de ma dernière présentation de cas, rappelée, en ceci que le cas que je présentais avait subi une aggravation.

中文

不过，我上次展示病例时想起了这件事，因为我展示的那个病例病情加重了。

FRANÇAIS

Après avoir eu le sentiment...

中文

他先是感到……

FRANÇAIS

sentiment que je considère quant à moi comme sensé ...le sentiment de paroles qui lui étaient imposées, les choses se sont aggravées, et qu’il a eu le sentiment, non seulement que des paroles lui étaient imposées, mais qu’il était affecté de ce qu’il appelait lui-même « *télépathie* »... qui n’était pas ce qu’on appelle couramment de ce mot ...à savoir d’être averti de choses qui arrivent aux autres, mais que par contre tout le monde était averti de ce qu’il se formulait lui-même, à part lui, à savoir ses réflexions les plus intimes, et tout à fait spécialement les réflexions qui lui venaient en marge des fameuses « *paroles imposées* ».

中文

就我而言，我认为这种感觉合乎情理……感到有一些话被强加给他；后来事情加重，他不仅感到话被强加给自己，还感到自己患有他所谓的“心灵感应”……但不是人们通常用这个词所指的、获悉发生在别人身上的事情；相反，是所有人都获悉了他自己在心中形成、而只有他自己不知其已被获悉的东西，也就是他最私密的思绪，尤其是那些在著名“强加之言”旁边生出的思绪。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

Car il entendait quelque chose : « *sale assassinat politique* » par exemple.

中文

因为他会听到一些东西，例如：“肮脏的政治暗杀”（sale assassinat politique）。

FRANÇAIS

Ce qu’il faisait équivalent à « *sale assistanat politique* ».

中文

他把它等同于“肮脏的政治救济”（sale assistanat politique）。

FRANÇAIS

On voit bien que là le signifiant se réduit à ce qu’il est, à l’équivoque, à une torsion de voix.

中文

我们清楚看到，能指在这里缩减为它本来的东西：歧义，一次声音的扭转。

FRANÇAIS

Mais à « *sale assistanat* » ou à « *sale assassinat* » dit « *politique* », il se disait à lui-même, en réponse, quelque chose.

中文

而对所谓“政治”的“肮脏救济”或“肮脏暗杀”，他会在内心回应自己一些话。

FRANÇAIS

À savoir quelque chose qui commençait par un « *mais* », et qui était sa ré - flexion à ce sujet.

中文

也就是以“但是”开头的、他对此作出的反思。

FRANÇAIS

Et ce qui le rendait tout à fait affolé, c’était la pensée que ce qu’il se faisait comme réflexion en plus...

中文

使他彻底惊慌的，是这样一个想法：除了那些话以外，他自己作出的反思……

FRANÇAIS

en plus de ce qu’il considérait comme des paroles qui lui étaient impo ‐ sées ...c’était cela qui était aussi connu de tous les autres.

中文

除了他视为被强加给自己的话以外……也同样为所有其他人所知。

FRANÇAIS

Il était donc, comme il s’exprime, « *télépathe émetteur* ». Autrement dit, il n’avait plus de secret.

中文

因此，照他自己的说法，他是“发射型心灵感应者”。换言之，他再也没有秘密。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

Et cela-même, c’est cela qui lui a fait commettre une tentative d’en finir...

中文

正是这一点使他试图结束一切……

FRANÇAIS

la vie lui étant de ce fait, de ce fait de n’avoir plus de secret, de n’avoir plus rien de réservé ...qui lui a fait commettre ce qu’on appelle « *une tentative de suicide* », qui était aussi bien ce pourquoi il était là, et ce pourquoi j’avais, en somme, à m’intéresser à lui.

中文

换言之，他再也没有秘密、再也没有任何保留给自己的东西。正是这一点使他试图结束一切，也就是实施所谓“自杀未遂”[注]；这也正是他会在那里的缘故，也是我终究不得不关注他的缘故。

> [注] Staferla 转写本在这里留下句法悬空的 la vie lui étant…，原译据此补出“生命无法承受”，但这层补义没有完整谓语支撑。米勒定本第 95 页删去悬空片段，整理为“他不再有秘密……正是这一点使他试图结束一切”。正文采用这一可核实的因果关系。

FRANÇAIS

Ce qui me pousse aujourd’hui à vous parler de la fille Lucia, est très exactement ceci...

中文

今天促使我向你们谈女儿露西娅的，恰恰是这一点……

FRANÇAIS

je m’en étais bien gardé la dernière fois, pour ne pas tomber dans la petite histoire ...c’est que Joyce...

中文

我上次小心避开它，以免陷入逸闻小史……也就是乔伊斯……

FRANÇAIS

Joyce qui a défendu farouchement sa fille, sa fille la schizophrène,

ce qu’on appelle schizophrène, contre la prise des médecins

中文

乔伊斯曾激烈地保护自己的女儿，保护这个精神分裂症女儿、这个所谓精神分裂症患者，使她免受医生的掌控……

FRANÇAIS

...Joyce n’articulait qu’une chose, c’est que sa fille était une télépathe.

中文

……乔伊斯只坚持一件事：他的女儿是心灵感应者。

FRANÇAIS

Je veux dire que dans les lettres qu’il écrit à son propos, il formule :

中文

我的意思是，他在谈到女儿的书信中这样表述：

FRANÇAIS

- qu’elle est beaucoup plus intelligente que tout le monde,

中文

- 她比所有人都聪明得多；

FRANÇAIS

- qu’elle l’informe, *miraculeusement* est le mot sous-entendu, de tout ce qui arrive à un certain nombre de gens,

中文

- 她会把发生在若干人身上的一切告诉他，其中暗含的词是“奇迹般地”；

FRANÇAIS

- que pour elle ces gens n’ont pas de secrets.

中文

- 这些人在她面前没有秘密。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas là quelque chose de saisissant ?

中文

这里难道没有某种惊人之处吗?

FRANÇAIS

Non pas du tout que je pense que Lucia fût effectivement une télépathe, qu’elle sût ce qui arrivait à des gens sur lesquels elle n’avait pas plus d’informations qu’une autre.

中文

我绝不是认为露西娅确实具有心灵感应，能够知道那些她并不比别人掌握更多信息的人身上发生了什么。

FRANÇAIS

Mais que Joyce lui attribue cette vertu sur un certain nombre de signes, de déclarations, que lui il entendait d'une certaine façon, c'est bien le quelque chose où je vois que pour défendre - si on peut dire - sa fille, il lui attribue quelque chose qui est dans le prolongement de ce que j'appellerai momenta - nément *son propre symptôme*.

中文

而是说，乔伊斯依据他以某种方式听到的若干迹象与陈述，把这种能力归于她；我由此看到，为了——可以说——保护女儿，他赋予她一种延续了我暂且称为"他自己的症状"的东西。

FRANÇAIS

C'est à savoir...

中文

也就是说……

FRANÇAIS

il est difficile dans son cas de ne pas évoquer mon propre patient tel que chez lui ça avait commencé ...c'est à savoir qu'à l'endroit de la parole, on ne peut pas dire que quelque chose n'était pas à Joyce *imposé*.

中文

在他的个案中，很难不想起我的病人最初的情形……也就是说，在言说这一层面，不能说没有某种东西被强加给乔伊斯[注]。

> [注] 原句是否定之否定：on ne peut pas dire que quelque chose n'était pas, à Joyce, imposé，意思是"不能说没有某物被强加给乔伊斯"。米勒定本第 95 页把 à Joyce

> 置于 imposé 之前，使施受关系更清楚；原译“乔伊斯没有被某种东西强加”误把人本身当成被强加之物。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

Je veux dire que dans le progrès en quelque sorte continu qu’a constitué *son art, à savoir cette parole...*

中文

我的意思是，他的艺术——也就是这种言说——构成了一种近乎连续的推进……

FRANÇAIS

parole qui vient à être écrite ...de la briser, de la démantibuler, de faire qu’à la fin ce qui - à le lire - paraît un progrès continu...

中文

这种言说最终被书写下来……他把它打碎、拆散；最终读起来呈现为连续推进的东西……

FRANÇAIS

depuis l’effort qu’il faisait dans ses premiers essais critiques, puis ensuite,

dans le *Portrait de l’Artiste,* et enfin dans *Ulysse* pour terminer par *Finnegan’s Wake ...il est difficile de ne pas voir qu’un certain rapport à la parole lui est de plus en plus imposé*.

中文

从他最早的批评尝试，继而到《艺术家画像》，再到《尤利西斯》，最后抵达《芬尼根守灵夜》……很难看不出，某种同言说的关系越来越强地强加给他。

FRANÇAIS

Imposé au point qu'il finit par « *dissoudre le langage même* », comme l'a noté fort bien Philippe Sollers...

中文

它强加到最后甚至"溶解了语言本身"；菲利普・索莱尔斯非常恰当地指出了这一点……

FRANÇAIS

je vous ai dit ça au début de l'année ...imposer au langage même une sorte de brisure, de décomposition qui fait que il n'y a plus d'identité phonatoire.

中文

我在年初告诉过你们……他把一种断裂、一种分解强加给语言本身，以至发音的同一性不复存在。

FRANÇAIS

Sans doute y a-t-il là une « réflexion » au niveau de l'écriture.

中文

这里无疑存在写作层面上的一种"反思"。

FRANÇAIS

Je veux dire *que c'est par l'intermédiaire de l'écriture que la parole se dé compose en s'imposant*.

中文

我的意思是，言说正经由书写，在强加自身的同时分解。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

En s'imposant comme telle, à savoir dans une déformation dont reste ambigu de savoir si c'est de se libérer du parasite...

中文

它如此强加自己，也就是以一种变形来强加自己；而这种变形究竟是为了从寄生物中解脱，还是相反，仍然含混不清……

FRANÇAIS

du parasite parolier dont je parlais tout à l'heure ...qu'il s'agit, ou au contraire de quelque chose qui se laisse envahir par les propriétés d'ordre essentiellement *phonémiques* de la parole, par la polyphonie de la parole.

中文

从我刚才谈到的言说寄生物中解脱……抑或是任由某种东西侵入：任由言说本质上属于音位层面的属性、任由言说的复调侵入。

相关知识卡 强加之言：言说寄生与书写分解

FRANÇAIS

Quoiqu'il en soit, que Joyce articule à propos de Lucia - pour la défendre - qu'elle est une télépathe, me paraît...

中文

无论如何，乔伊斯为了替露西娅辩护而断言她具有心灵感应，在我看来……

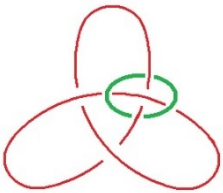
FRANÇAIS

en raison de ce malade dont je considérais le cas la dernière fois que j’ai fait ce qu’on appelle ma « *présentation à Sainte-Anne* » ...me paraît certainement in‐dicatif, indicatif de quelque chose dont je dirai que Joyce témoigne en ce point même, qui est le point que j’ai désigné comme étant celui de la carence du père.

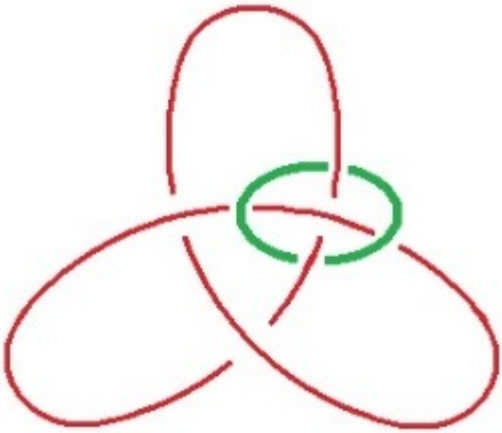
中文

由于我上次在所谓圣安娜病例展示中讨论的那位病人……无疑具有指示意义；它指向某种乔伊斯恰恰在此处所见证的东西，也就是我标定为父职匮乏的那个点。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce que je voudrais marquer, c’est que ce que j’appelle, ce que je désigne, ce que je supporte du *sinthome* qui est ici marqué d’un rond, d’un rond de ficelle, ce qui est censé - par moi - se produire à la place même, où disons « le tracé » du nœud fait erreur.

中文

我想标明的是：我称作、指称并以 sinthome 支撑的东西，在这里由一个圆、一个绳圈标出；按照我的设想，它应当恰好产生在结的“轨迹”发生错误的地方。

FRANÇAIS

Il nous est difficile de ne pas voir *que le lapsus est ce sur quoi, en partie, se fonde la notion de l’Inconscient.*

中文

我们很难看不到，漏误（lapsus）正是无意识概念的部分根基。

FRANÇAIS

Que le mot d'esprit en soit aussi, *est à verser au même compte* si je puis dire.

中文

可以说，机智语也应记在同一个账上。

FRANÇAIS

Car après tout, *le mot d'esprit, il n'est pas impensable qu'il résulte d'un lapsus*.

中文

因为说到底，机智语由一次漏误产生，并非不可想象。

FRANÇAIS

C'est tout au moins *ainsi que Freud lui-même l'articule*, c'est à savoir que c'est un court-circuit, Que, comme il l'avance, *c'est une économie au regard d'un plaisir, d'une satisfaction*. *Que ce soit à la place où le nœud rate*, *où il y a une sorte de lapsus du nœud* lui-même, est quelque chose qui *est bien fait pour nous retenir*.

中文

至少弗洛伊德本人就是这样阐述的：机智语是一种短路；正如他提出的，它在快感、满足方面实现了一种节省。它出现在结失败之处、结本身发生某种漏误之处，这一点很值得我们停下来思考。

FRANÇAIS

Que moi-même, il m’arrive comme je l’ai montré ici, de rater à l’occasion, c’est bien ce qui, en quelque sorte, confirme qu’un nœud ça se rate.

中文

我本人也会像在这里展示过的那样偶尔失手；这在某种意义上正证实，一个结会被打错。

FRANÇAIS

Ça se rate, tout aussi bien que l’inconscient est là pour nous montrer que c’est à partir de sa *consistance* à lui - à l’inconscient - qu’il y a des tas de ratés.

中文

结会被打错，正如无意识向我们显示：从它自身——无意识自身——的实存性出发，会产生大量失败。

FRANÇAIS

Mais, si ici se renouvelle la notion de faute, est-ce que la faute...

中文

不过，如果“过错”的概念在这里得到更新，那么过错……

FRANÇAIS

ce dont la conscience fait *le péché* ...est de l’ordre du *lapsus* ?

中文

也就是意识从中造出“罪”的东西……属于漏误的秩序吗?

FRANÇAIS

L’équivoque du mot est aussi bien ce qui permet de le penser, de passer d’un sens à l’autre.

中文

这个词的歧义也让我们能够这样思考，让我们从一种意义过渡到另一种意义。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il y a dans la faute...

中文

在过错中是否存在……

FRANÇAIS

cette faute première dont Joyce nous fait tellement état, ...est-ce qu’il y a quelque chose de l’ordre du *lapsus* ?

中文

乔伊斯如此频繁地向我们呈现的原初过错……是否存在某种属于漏误秩序的东西?

FRANÇAIS

Ceci bien sûr, n’est pas sans évoquer tout un imbroglio.

中文

这当然免不了唤起一整团错综纠葛。

FRANÇAIS

Mais nous en sommes là, nous sommes dans le nœud, et du même coup dans l’embrouille.

中文

但我们就在这里：在结中，也因此在纠缠中。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de remarquable, c’est qu’à vouloir corriger le *lapsus* au point même où il se produit...

中文

值得注意的是，如果人想在漏误发生的那个点上修正它……

FRANÇAIS

qu’est-ce que ça veut dire qu’il se produise là ? ...il y a équivoque puisque en deux autres points, nous avons la conséquence du lapsus qui s’est produit ailleurs.

中文

说它“在那里发生”是什么意思？……这里存在歧义，因为在另外两个点上，我们看到的是发生在别处的漏误所带来的后果。

FRANÇAIS

Le frappant est que, *ailleurs* ça n’a pas *les mêmes conséquences*.

中文

引人注目的是，在别处，它不会产生同样的后果。

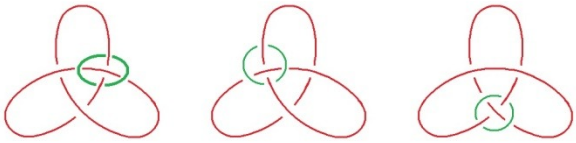
FRANÇAIS

C’est ce que j’illustre de la façon qu’ici j’ai essayé de dessiner.

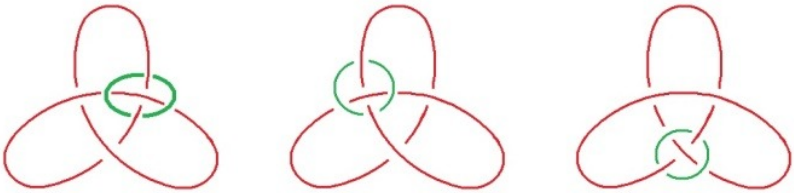
中文

我尝试用这里画的图来说明这一点。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous pouvez, si vous faites attention, vous pouvez voir...

中文

如果仔细看，你们便能看到……

FRANÇAIS

d’une façon dont le nœud répond ...vous pouvez voir *qu’à réparer par un sin - thome au point même où le lapsus s’est produit...*

中文

结以它特有的方式作出回应……你们可以看到，如果在漏误发生的那个点用一个 sinthome 修复……

FRANÇAIS

vous n’obtenez pas le même nœud en mettant le *sinthome* à la place même où s’est produite *la faute*, ou bien en corrigeant de même par un *sinthome* la chose en les deux autres points.

中文

那么，把 sinthome 放在过错发生之处所得的结，同样用一个 sinthome 在另外两个点修正之后所得的结，并不相同。

FRANÇAIS

Car en corrigeant la chose, *le lapsus,* dans les deux autres points...

中文

因为在另外两个点修正这件事、修正漏误时……

FRANÇAIS

ce qui est aussi concevable, puisque ce dont il s’agit,

c’est de faire que quelque chose subsiste de la primitive structure du *nœud à trois* ...le quelque chose qui subsiste du fait de l’intervention du *sinthome*

中文

这同样可以构想，因为问题在于让三叶结原初结构中的某种东西继续存在……由于 sinthome 的介入而继续存在的东西——

FRANÇAIS

- est différent quand ça se produit au point même du lapsus,

中文

- 当介入发生在漏误点本身时，是一种情形；

FRANÇAIS

- est *différent de ce qui se produit* si, de la même façon, corrigée, dans les 2 autres points du nœud à 3 par un *sinthome*.

中文

- 当 sinthome 以同样方式在三叶结另外两个点进行修正时，所产生的是另一种情形。

FRANÇAIS

Chose frappante, il y a quelque chose de commun dans la façon dont se nouent les choses, il y a quelque chose qui se marque à une certaine direction, à une certaine orientation, à une certaine, disons *dextrogyrie*, de la compensation.

中文

引人注目的是，事物打结的方式有某种共同之处；补偿沿某一方向、某一定向，也就是某种右旋性，留下了标记。

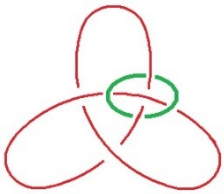
FRANÇAIS

Mais il n’en reste pas moins clair qu’ici :

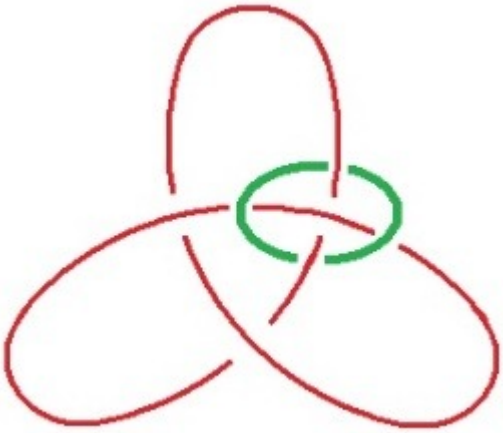
中文

不过，仍然很清楚，在这里——

FRANÇAIS



中文



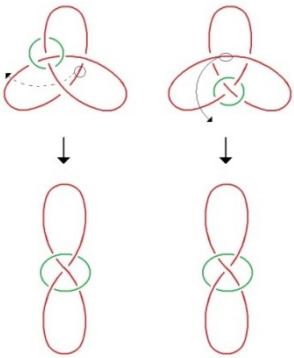
FRANÇAIS

ce qui résulte de la compensation nouée, de la compensation par le *sinthome*, est différent de ce qui se produit ici et là :

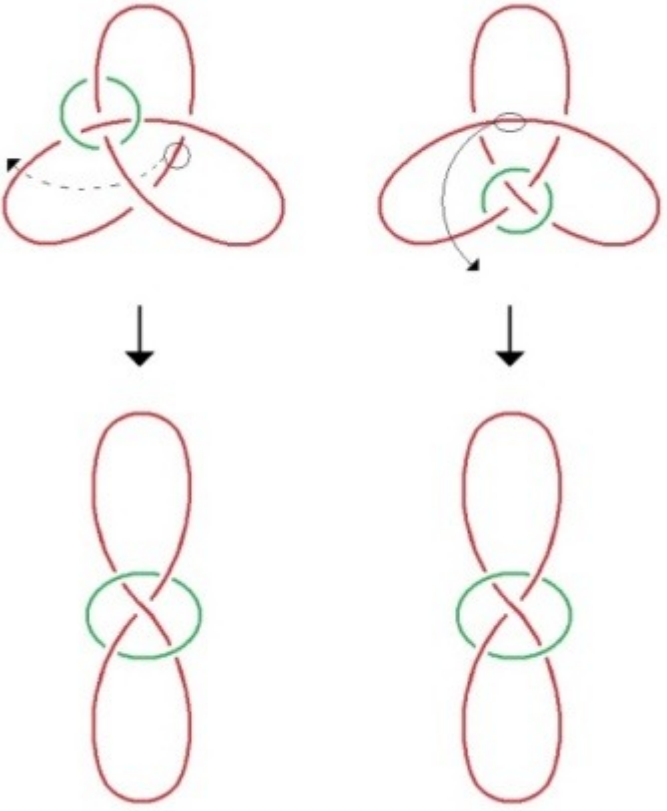
中文

打结的补偿、由 sinthome 实现的补偿所产生的结果，不同于在这里和那里产生的结果：

FRANÇAIS



中文



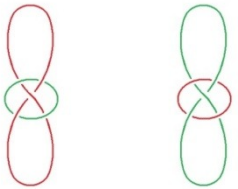
FRANÇAIS

La nature de cette différence est ceci, c’est que entre ceci et ceci, à savoir le *sinthome* et la boucle qui se fait ici, si je puis dire spontanément, est inversible : que ceci à cela - à savoir *le huit*, disons *rouge* et *le rond vert* - est strictement équivalent.

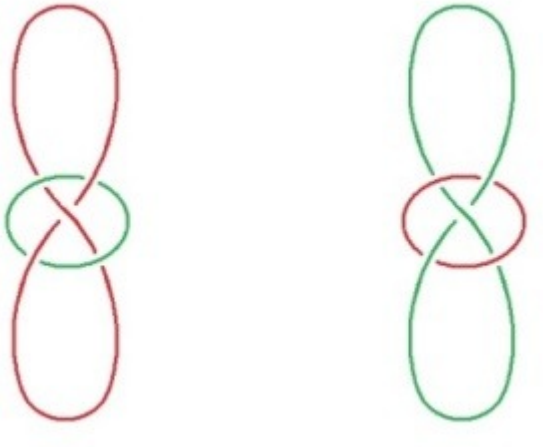
中文

这种差异的性质如下：在这个与这个之间，也就是在 sinthome 与这个可以说自发形成的环套之间，可以相互反转；这个与那个——也就是姑且称为红色的“八”与绿色圆环——严格等价。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À l’inverse, vous n’avez qu’à prendre *un nœud de huit*, fait ainsi vous obtien - drez très aisément l’autre forme.

中文

反过来，你们只需取一个这样构成的八字结，就会很容易得到另一种形式。

FRANÇAIS

Il n’y a rien de plus simple. C’est même imaginable.

中文

没有比这更简单的事，甚至可以在想象中完成。

FRANÇAIS

Il vous suffit de concevoir que vous tirez les choses de telle sorte...

中文

你们只需设想，把它们这样拉动……

FRANÇAIS

je parle : sur le rouge ...de sorte à faire que le rouge fasse ici un rond.

中文

我说的是红色那一环……使红色在这里形成一个圆环。

FRANÇAIS

Rien de plus facile que de voir, de sentir, qu’il y a toutes les chances que ce qui est alors d’abord *rond vert* deviendra un *huit vert*. Et à l’usage, vous verrez que c’est un huit exactement de la même forme, de la même *dextrogyrie*.

中文

很容易看出、感觉到，原先的绿色圆环极有可能随即变成绿色的八。实际操作便会发现，它正是一个具有完全相同形状、相同右旋性的八。

FRANÇAIS

Il y a donc strictement *équivalence,* et il n’est...

中文

因此，两者严格等价；而且……

FRANÇAIS

après ce que j’ai frayé autour du *rapport sexuel*...il n’est pas difficile de sug ‐ gérer que quand il y a équivalence, c’est bien en cela qu’il n’y a pas de *rapport*.

中文

经过我围绕性关系开出的道路……不难提出：存在等价，恰恰意味着不存在关系。

FRANÇAIS

Si pour un instant, nous supposons que ce qu’il en est de ce qui dès lors est un ratage du nœud, du nœud à 3, *ce ratage est strictement équivalent* - il n’y a pas besoin de le dire - *dans les deux sexes*.

中文

如果我们暂且假定，三叶结的这种失败在两性中严格等价——这甚至不必说出口——

FRANÇAIS

Et si ce que nous voyons ici comme équivalent, est supporté du fait que, aussi bien dans un sexe que dans l'autre, il y a eu ratage, ratage du nœud, il est clair que *le résultat est ceci : que les deux sexes sont équivalents*.

中文

如果我们在这里看作等价的东西，依据的是一性和另一性都发生了失败、结的失败，那么结果显然就是：两性等价。

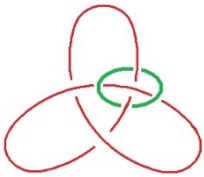
FRANÇAIS

À ceci près, pourtant, que si la faute est réparée à la place même :

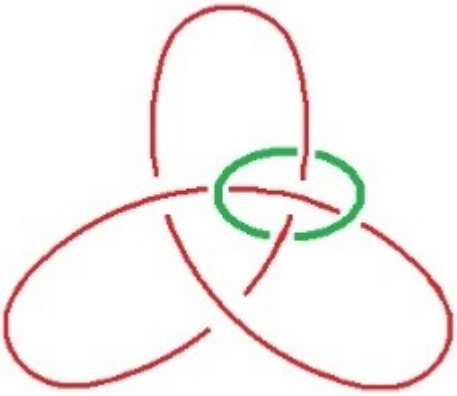
中文

不过有一点例外：如果过错恰好在原处得到修复——

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

les deux sexes - ici symbolisés par les deux couleurs - les deux sexes ne le sont plus, équivalents.

中文

这里由两种颜色象征的两性就不再等价。

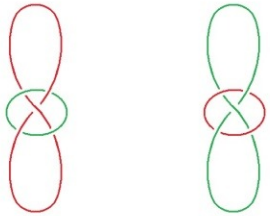
FRANÇAIS

Car ici vous voyez ce qui correspond à ce que j’ai appelé tout à l’heure l’équivalence, ce qui y correspond est ceci qui est loin d’être équivalent. Si ici, une couleur peut être remplacée par l’autre :

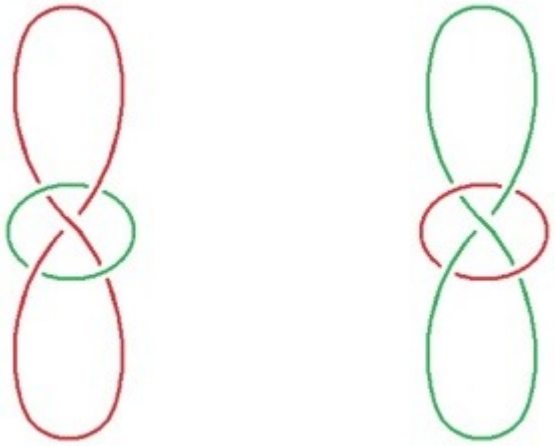
中文

因为你们在这里看到，与我刚才所谓等价相对应的东西，正是这个远非等价的构形。如果在这里，一种颜色可以被另一种颜色替代——

FRANÇAIS



中文



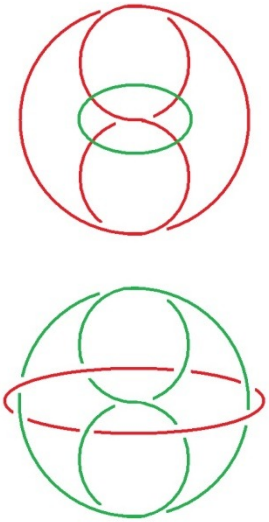
FRANÇAIS

Inversement ici, vous voyez que le rond vert est, si je puis dire, interne à l’ensemble de ce qui est ici supporté par le double huit rouge et qui ici, se retrouve dans le double huit vert.

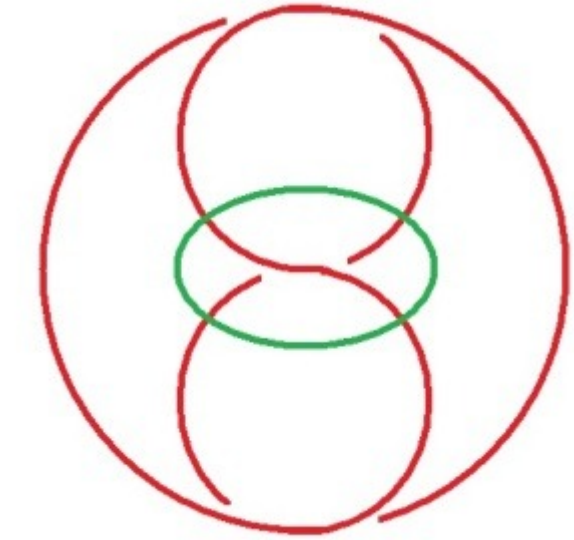
中文

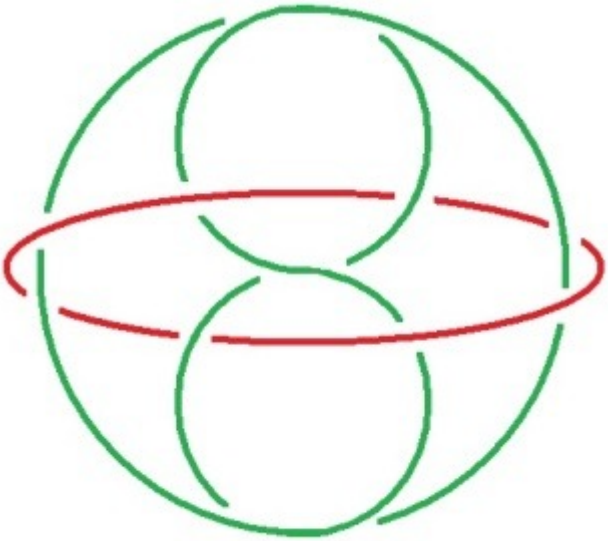
反过来，在这里你们看到，可以说，绿色圆环位于整个由红色双八支撑的构形内部；而这一构形在这里又出现在绿色双八中。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Ceux-là...

中文

这些图……

FRANÇAIS

et c’est *intentionnellement* que je l’ai inscrit de cette façon, c’est pour que vous les reconnaissiez comme tels ...le vert à ce double huit, est interne, ici le rouge est externe. C’est même là-dessus que j’ai fait travailler notre cher Jacques-Alain Miller qui était à ma maison de campagne, en même temps que je cogitais ceci.

中文

我有意这样画，为的是让你们按其所是认出它们……绿色相对于这个双八位于内部，而这里的红色位于外部。恰好我构想这些时，我们亲爱的雅克-阿兰・米勒也在我的乡间住处，我还让他研究了这个问题。

FRANÇAIS

Je lui ai...

中文

我向他……

FRANÇAIS

à juste titre, contrairement à ce que je lui ai dit ...je lui ai avancé cette forme, en le priant de découvrir l’équivalence qui aurait pu se produire.

中文

我把这个构形交给他研究——这其实是有道理的，尽管我当时对他说了相反的话——请他找出可能出现的等价[注]。

> [注] Staferla 转写把 à juste titre 放在断裂句首，容易误接成“同我告诉他的相反才是对的”。米勒定本第 100 页将其接到 je lui ai avancé cette forme：拉康有道理把这一构形交给米勒研究，尽管当时他自己说了相反的话。正文依米勒的断句恢复修饰关系。

FRANÇAIS

Mais il est clair que *l'équivalence ne peut pas se produire* comme il apparaît de ceci, c'est que le vert, au regard du double huit et du huit rouge, est quelque chose qui ne saurait franchir, si je puis dire, la bande externe de ce double huit rouge.

中文

但很明显，等价不可能产生；从这里便能看出：相对于红色双八和红色的八，绿色是某种无法穿过这个红色双八外带的东西，容我这样说。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

Il n'y a donc pas - au niveau du *sinthome* - il n'y a pas *équivalence* du rapport du vert et du rouge, pour nous contenter de cette désignation simple.

中文

因此，在 sinthome 的层面上，绿色与红色的关系并不等价——我们暂且满足于这种简单称呼。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où il y a *sinthome qu’il n’y a pas équivalence sexuelle*, c’est-à-dire qu’il y a *rapport*.

中文

正是在存在 sinthome 的限度内，才不存在性别等价，也就是说，才存在关系。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

Car il est bien sûr que si nous disons que le *non-rapport* relève de l’équiva ‐ lence, c’est dans la mesure où il n’y a pas équivalence que se structure *le rap ‐ port*.

中文

因为显然，如果我们说无关系源于等价，那么正是在不存在等价的限度内，关系才被结构化。

FRANÇAIS

Il y a donc à la fois rapport sexuel et pas rapport.

中文

因此，既存在性关系，又不存在性关系。

FRANÇAIS

À ceci près que *là où il y a rapport, c’est dans la mesure où il y a sinthome*, c’est-à-dire où, comme je l’ai dit, *c’est du sinthome qu’est supporté l’autre sexe.*

中文

不过有一点：存在关系之处，正是在存在 sinthome 的限度内；也就是说，正如我说过的，另一性由 sinthome 支撑。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

Je me suis permis de dire que le *sinthome*, c'est très précisément le sexe auquel je n'appartiens pas, c'est-à-dire *une* femme.

中文

我曾斗胆说，sinthome 恰恰就是我不属于的那个性，也就是一个女人。

FRANÇAIS

Si une femme est un sinthome pour tout homme, il est tout à fait clair qu'il y a besoin de trouver un autre nom pour ce qu'il en est de l'homme pour *une* femme, puisque justement le *sinthome* se caractérise de la *non-équivalence*.

中文

如果对每一个男人而言，一个女人都是一个 sinthome，那么很明显，对于一个女人而言男人是什么，我们就必须另找一个名字，因为 sinthome 恰恰以不等价为特征。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

On peut dire que l'homme est pour une femme tout ce qui vous plaira, à savoir une affliction pire qu'un *sinthome*, vous pouvez bien l'articuler comme il vous convient, *un ravage* même, mais s'il n'y a pas d'équivalence, vous êtes forcés de spécifier ce qu'il en est du *sinthome*.

中文

人可以随意说，对一个女人而言，男人就是任何你们想说的东西，比如一种比 sinthome 更糟的折磨；你们尽可以按自己喜欢的方式阐述，甚至说是一场蹂躏（ravage）。但若不存在等价，你们便不得不明确 sinthome 究竟是什么。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

Si il n’y a pas d’équivalence, c’est la seule chose, c’est le seul réduit où se supporte ce qu’on appelle chez le parlêtre, chez l’être humain, *le rapport sexuel*.

中文

若不存在等价，这就是在说话之在、在人类那里，所谓性关系得以支撑的唯一退守之地。

相关知识卡 女人作为 sinthome、男人作为 ravage：伴侣位置的不等价

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas ce que nous démontre ce qu’on appelle...

中文

所谓的……难道没有向我们证明这一点吗?

FRANÇAIS

c’est un autre usage du terme ...la clinique, c’est le cas de le dire, le lit ?

中文

这是这个词的另一种用法……临床（clinique），可以说，就是床（lit）？

FRANÇAIS

Quand nous voyons les êtres au lit, c’est quand même là...

中文

当我们看见人们躺在床上，毕竟正是在那里……

FRANÇAIS

pas seulement dans les lits d’hôpital ...c’est tout de même là que nous pouvons nous faire une idée de ce qu’il en est de ce fameux rapport.

中文

不只是在病床上……正是在那里，我们能够对这著名的关系究竟如何形成某种认识。

FRANÇAIS

Ce rapport se lie...

中文

这种关系联结起来……

FRANÇAIS

c’est le cas de le dire : *l,i,e*, cette fois-ci *...ce rapport se lie* à quelque chose dont je ne saurais avancer...

中文

这个说法正合适：这次是 l、i、e（lie，联结）……这种关系同某种东西联结，而我无法断言……

FRANÇAIS

et c’est bien ce qui résulte - mon Dieu - de tout ce que j’entends sur un autre lit,

sur le fameux divan où on m’en raconte à la longue... ...c’est que le lien, le lien étroit du *sinthome*, c’est ce quelque chose dont il s’agit de situer ce qu’il a à faire avec *le réel*, avec le *réel de l’Inconscient*, si tant est que *l’Inconscient* soit *réel*.

中文

天哪，这正是我在另一张床上听到的一切所带来的结果；在那张著名的躺椅上，人们长久地向我讲述……也就是：sinthome 的紧密纽带究竟同实在、同无意识的实在有什么关系——倘若无意识确实是实在的——正是我们要定位的东西。

FRANÇAIS

Comment savoir si *l’Inconscient* est *Réel* ou *Imaginaire* ?

中文

怎样知道无意识是实在的，还是想象的？

FRANÇAIS

C’est bien là la question.

中文

问题恰恰在这里。

FRANÇAIS

Il participe d’une équivoque entre les deux, mais de quelque chose dans quoi, grâce à Freud, nous sommes dès lors engagés, et engagés à titre de *sinthome*.

中文

它参与两者之间的歧义，也参与一种由于弗洛伊德而使我们从此卷入的东西，而且我们是以 sinthome 的名义卷入的。

FRANÇAIS

Je veux dire que désormais, c’est au *sinthome* que nous avons affaire dans le rapport lui-même...

中文

我的意思是，从此以后，我们在关系本身中所面对的是 sinthome……

FRANÇAIS

tenu par Freud pour naturel, ce qui ne veut rien dire ...le rapport sexuel.

中文

弗洛伊德把它视为自然的，可这毫无意义……也就是性关系。

FRANÇAIS

C’est là-dessus que je vous laisserai aujourd’hui, puisqu’aussi bien il faut que je marque d’une façon quelconque ma déception de ne pas vous avoir ici rencontrés plus rares.

中文

今天我就在这里留下你们；无论如何，我得以某种方式标出自己的失望：没能在这里遇见数量更少的你们。

第8课 • 1976年3月9日

FRANÇAIS

Bon, ben me v’là réduit à improviser.

中文

好吧，我现在只能即兴发挥了。

FRANÇAIS

Non pas bien sûr que je n’aie pas travaillé depuis la dernière fois – abondamment ! – mais comme je m’attendais pas forcément à parler, puisque, en principe c’est la grève, me v’là donc réduit à faire ce que - quand même - j’ai un peu préparé, même beaucoup...

中文

当然不是说上次以来我没有工作——做了很多！——只是我原本未必料到今天要讲，因为原则上今天罢工；于是，我只能讲我多少准备过、甚至准备得很多的东西……

FRANÇAIS

Je vais aujourd’hui...

中文

今天我要……

FRANÇAIS

j’espérais que vous seriez moins nombreux. Comme d’habitude ! ...je vais aujourd’hui vous montrer quelque chose. C’est pas forcément ce que, ce que vous attendez [*Rires*].

中文

我原本希望你们人数少些，还是老样子！……今天我要向你们展示某种东西。未必是你们所期待的东西。[笑声]

FRANÇAIS

Ça n’est pas sans rapport, mais j’ai emporté avant de partir une chose à laquelle je désirais beaucoup penser, parce que je l’avais promis à la personne qui n’est pas sans y être un peu intéressée, c’est ceci que je voudrais vous faire connaître, vous rappeler pour ceux qui le savent déjà : qu’il y a quelqu’un que j’aime beaucoup, qui s’appelle Hélène Cixous...

中文

它并非毫无关系；不过出门前，我带上了一件自己很想思考的事，因为我曾答应一个同此事颇有关系的人。我想让你们知道——已经知道的人就再提醒一下——有一个我非常喜欢的人，叫埃莱娜・西苏……

FRANÇAIS

ça s’écrit avec un C au début, ça se termine par un S, ça se prononce Cixous à l’occasion, ...alors, ladite Hélène Cixous avait fait déjà, paraît-il...

中文

拼写以 C 开头、以 S 结尾，有时读作 Cixous……据说，这位埃莱娜・西苏已经写过……

FRANÇAIS

je l’avais, quant à moi, laissé un peu vague dans mon souvenir ...a fait déjà, paraît-il, dans le numéro épuisé de *Littérature* [*Littérature N°*3*, Octobre* 1971] où...

中文

我记得有些模糊……据说，她曾在已经售罄的《文学》杂志那一期[《文学》第 3 期，1971 年 10 月] 写过一篇东西；那一期里……

FRANÇAIS

on me l’a rappelé, je l’ignorais totalement ...j’avais fait *Litturaterre* [« *Littura - terre » : pp.* 3-10], dans ce numéro épuisé...

中文

别人提醒我，我自己完全不知道……我发表了《文字之地》[第 3—10 页]；在这期已经售罄的杂志里……

FRANÇAIS

ce qui ne vous rendra pas facile de le retrouver, sauf pour ceux qui l’ont déjà, ...elle avait fait une petite note sur Dora [*pp.* 79-85 : « *La déroute du sujet, ou le voyage imaginaire de Dora* »].

中文

这会让你们很难找到它，已经收藏的人除外……她写了一篇关于朵拉的短文 [第 79—85 页：《主体的溃败，或朵拉的想象之旅》]。

FRANÇAIS

Alors, depuis elle en fait une pièce : *Le Portrait de Dora.* C’est le titre.

中文

后来，她把它写成了一部戏：《朵拉画像》。这就是剧名。

FRANÇAIS

Une pièce qui se joue au Petit Orsay, c’est-à-dire à une annexe du Grand Orsay, chacun peut l’imaginer facilement, le Grand Orsay étant occupé par Jean-Louis Barrault et Madeleine Renaud.

中文

这部戏在小奥赛剧院上演，也就是大奥赛剧院的附属场地；大家很容易想象，因为大奥赛由让-路易・巴罗和玛德莱娜・雷诺使用。

FRANÇAIS

Alors, ce *Portrait de Dora,* moi j’ai trouvé ça pas mal.

中文

这部《朵拉画像》，我觉得相当不错。

FRANÇAIS

J’ai dit ce que j’en pensais à celle que j’appelle Hélène, depuis le temps que je la connais, et je lui ai dit que j’en parlerai.

中文

我认识她这么久，一向叫她埃莱娜；我已经把自己的看法告诉她，也说过我会谈到它。

FRANÇAIS

Le Portrait de Dora, il s’agit de la Dora de Freud.

中文

《朵拉画像》讲的是弗洛伊德的朵拉。

FRANÇAIS

Et c’est bien en quoi je soupçonne que ça peut intéresser quelques personnes d’aller voir comment c’est réalisé.

中文

正因为如此，我猜会有一些人感兴趣，想去看看它如何实现。

FRANÇAIS

C’est réalisé d’une façon réelle.

中文

它是以一种“现实的”方式实现的[注]。

> [注] 这里连续使用 réalisé / réelle / réalité（实现 / 真实的 / 现实），法语的音形链无法完整移入中文。下句立即解释为“排练的现实”，所以此处 réelle 首先不是 RSI 术语 le Réel（实在），不能径直译成“以一种实在的方式”；米勒定本第 104 页把三词合在同一句中，进一步确认了这一关系。

FRANÇAIS

Je veux dire que la réalité c’est ce qui...

中文

我的意思是，现实就是……

FRANÇAIS

la réalité des répétitions par exemple ...c’est ce qui, au bout du compte, a dominé les acteurs.

中文

例如排练的现实……最终支配了演员的东西。

FRANÇAIS

Je ne sais pas comment vous apprécierez.

中文

我不知道你们会怎样评价。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il y a de certain, c’est qu’il y a là quelque chose de tout à fait frap - pant.

中文

但可以肯定，其中确实有某种非常惊人的东西。

FRANÇAIS

Il s’agit de *l’hystérie*, de *l’hystérie* de Dora précisément, et il se trouve que c’est pas la meilleure hystérique de la distribution. Celle qui est la meilleure hystérique joue un autre rôle, mais elle ne montre pas du tout ses vertus d’hystérique.

中文

那里谈的是癔症，准确说是朵拉的癔症；偏偏她不是演员阵容中最出色的癔症者。最出色的那个演了另一个角色，却完全没有展露自己的癔症本领。

FRANÇAIS

Dora elle-même, enfin, celle qui joue son rôle, ne le montre pas mal, tout au moins c’est mon sentiment.

中文

朵拉本人——也就是扮演她的人——表现得也不差，至少我是这样觉得。

FRANÇAIS

Il y a aussi quelqu’un là-dedans qui fait, qui joue le rôle de Freud.

中文

其中还有一个人扮演弗洛伊德。

FRANÇAIS

Il est, bien entendu, *très embêté*. [*Rires*]

中文

当然，他非常为难。[笑声]

FRANÇAIS

Et il est *très embêté* et ça se voit, enfin, il y va précautionneusement.

中文

他非常为难，这一点看得出来；总之，他演得小心翼翼。

FRANÇAIS

Et c’est d’autant moins heureux, du moins pour lui, qu’il n’est pas un acteur : il s’est dévoué pour ça.

中文

至少对他而言更不走运的是，他并不是演员，只是献身来演这个角色。

FRANÇAIS

Alors, il a tout le temps peur de charger Freud. Enfin, ça se voit dans son débit.

中文

所以，他始终害怕把弗洛伊德演得太重。总之，从他的语速能看出来。

FRANÇAIS

Enfin, le mieux que j’ai à vous dire, c’est d’aller le voir.

中文

总之，我能给你们的最好建议就是去看看。

FRANÇAIS

Ce que vous verrez est quelque chose qui, quand même, est marqué de cette précaution du Freud, du Freud acteur.

中文

你们会看到，无论如何，整部戏都带着这位弗洛伊德、这位弗洛伊德演员的谨慎印记。

FRANÇAIS

Alors, il en résulte dans l’ensemble quelque chose qui est tout à fait curieux en fin de compte.

中文

于是，整体最终呈现出某种非常奇特的东西。

FRANÇAIS

On a là l’hystérie...

中文

我们在那里看到癔症……

FRANÇAIS

je pense que ça vous frappera, mais après tout, peut-être apprécierez-vous autrement ...on a là l’hystérie que je pourrais dire *incomplète.*

中文

我想这会触动你们，不过你们也许会另有评价……我们在那里看到的是一种我可以称为“不完整”的癔症。

FRANÇAIS

Je veux dire que l’hystérie c’est toujours - enfin depuis Freud - c’est toujours deux.

中文

我的意思是，至少从弗洛伊德以后，癔症总是二。

FRANÇAIS

Et là, on la voit en quelque sorte réduite, cette hystérie, à un état que je pourrais appeler...

中文

而在这里，我们看到这种癔症仿佛被缩减到一种我可以称为……

FRANÇAIS

et c’est pour ça d’ailleurs que ça ne va pas aller mal avec ce que je vais vous expliquer ...à l’état en quelque sorte *matériel*.

中文

这也正好不会同我将要解释的东西相冲突……某种“物质的”状态。

FRANÇAIS

Il y manque cet élément qui s’est rajouté depuis quelque temps, et depuis avant Freud en fin de compte, à savoir comment elle doit être comprise.

中文

它缺少后来被加入的那个要素——归根到底，在弗洛伊德以前便已加入——也就是应当怎样理解它。

FRANÇAIS

Ça fait quelque chose de très frappant et de très instructif.

中文

这产生了某种非常醒目、非常富有教益的东西。

FRANÇAIS

C’est une sorte d’hystérie rigide.

中文

这是一种刚性的癔症。

FRANÇAIS

Vous allez voir, parce que je vais vous le montrer, ce que veut dire en l’occasion le mot *rigidité.*

中文

你们马上会看到，因为我会向你们展示，“刚性”一词在这里是什么意思。

FRANÇAIS

Parce que je m’en vais vous parler d’une *chaîne* qui est ce que je me trouve avoir avancé devant votre attention, *la chaîne* - pour l’appeler comme ça - *la chaîne borroméenne.*

中文

因为我要谈一条链，也就是我碰巧向你们提出的那条链；姑且这样叫它：博罗米链。

FRANÇAIS

Dont ce n’est pas pour rien qu’on l’appelle *nœud*, parce que ça glisse vers le *nœud*.

中文

人们把它称为“结”，并非无缘无故，因为它会滑向结。

FRANÇAIS

Je vais vous montrer ça tout de suite.

中文

我马上向你们展示。

FRANÇAIS

Mais là ce que vous verrez, c’est une sorte d’implantation de la rigidité devant ce quelque chose dont il n’est pas exclu que le mot *chaîne* vous le représentifie si on peut dire.

中文

不过，你们在那里会看到刚性的某种植入，面对着某种——可以说——“链”这个词不排除会重新呈现给你们的东西。

FRANÇAIS

Parce qu’une chaîne c’est rigide quand même.

中文

因为链毕竟是刚性的。

FRANÇAIS

L’ennui, c’est que la chaîne dont il s’agit, ça ne peut se concevoir que très souple.

中文

麻烦在于，我们只能把这里的链构想成非常柔软的。

FRANÇAIS

Il est même important de la considérer comme tout à fait souple.

中文

甚至必须把它视为完全柔软的。

FRANÇAIS

Ça aussi, je vais vous le montrer.

中文

这一点我也会向你们展示。

FRANÇAIS

Enfin, je ne vous en dirai pas plus long, donc, sur le *Portrait de Dora.*

中文

总之，关于《朵拉画像》，我不再多说。

FRANÇAIS

J’espère - j’espère quoi ? - en avoir quelque écho des personnes qui, par exemple, viennent me voir. Ça arrive...

中文

我希望——希望什么？——能从一些人那里听到回音，例如那些来见我的人。这种事会发生……

FRANÇAIS

Bon, alors là-dessus, parlons de ce dont il s’agit : de la chaîne, de la chaîne que j’ai été amené à articuler, voire à décrire, en y conjoignant, comme j’y ai été amené, *le Symbolique, l’Imaginaire et le Réel*.

中文

好，那么谈谈这里的问题：链，也就是我被引向阐述、乃至描述的链；我又按照事情对我的引导，把象征界、想象界与实在界同它联结起来。

FRANÇAIS

Ce qui est important, c’est *le Réel*.

中文

重要的是实在界。

FRANÇAIS

Après avoir longuement parlé du *Symbolique* et de *l’Imaginaire,* j’ai été amené à me demander ce que pouvait être, dans cette conjonction, *le Réel*.

中文

在长久谈论象征界和想象界以后，我被引向追问：在这种结合中，实在界可能是什么？

FRANÇAIS

Et le *Réel*, il est bien entendu que ça ne peut pas être un seul de ces ronds de ficelle.

中文

当然，实在界不可能只是这些绳圈中的某一个。

FRANÇAIS

C’est la façon de les présenter dans leur nœud de chaîne qui à elle tout entière fait *le Réel* du nœud.

中文

把它们以链结方式呈现出来的方式，作为整体构成了这个结的实在。

FRANÇAIS

Alors, je vous demande pardon de m’écarter du micro.

中文

那么，请原谅我离开麦克风。

FRANÇAIS

Vous devez quand même déjà avoir un peu pigé ce dont j’ai essayé de supporter la chaîne borroméenne.

中文

你们应该多少已经明白，我试图用什么来支撑博罗米链。

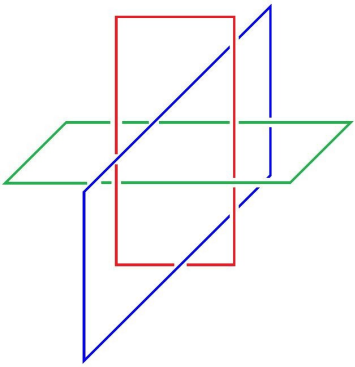
FRANÇAIS

Voilà en somme ce que ça donne, quelque chose qui serait à peu près comme ça :

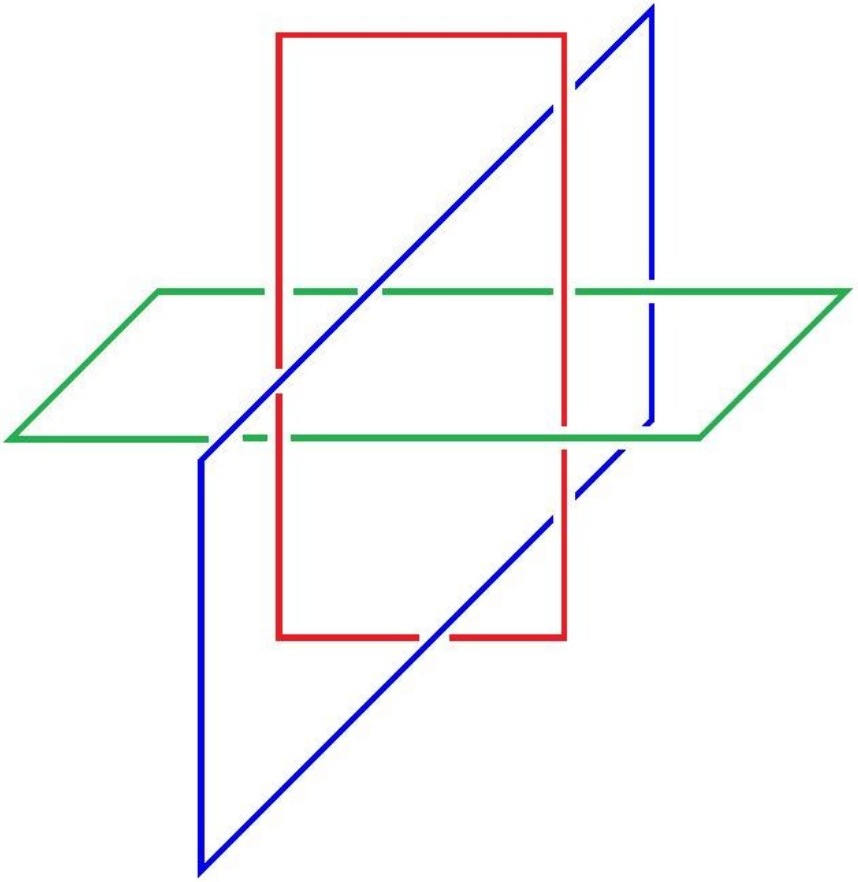
中文

归根到底，它大致会是这个样子：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

J’étais pas porté à le compléter.

中文

我原本不想把它补完整。

FRANÇAIS

Mais il est évident qu’il faut le compléter pour faire sentir ce dont il s’agit.

中文

但显然，为了让人感到问题所在，必须把它补完整。

FRANÇAIS

Voilà la chaîne typique :

中文

这就是典型的链:

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Il est certain que le fait que je le dessine ainsi, vous avez vu déjà comment ceci peut se transformer, pour un rien, en quelque chose qui a l’air de bien mieux

mériter le nom de chaîne, c’est-à-dire de faire entre le bleu et le rouge quelque chose...

中文

可以肯定，我这样画它时——你们已经看到，它怎样只经一点改变便能变成某种看起来更配得上“链”这个名字的东西，也就是在蓝色和红色之间形成某种……

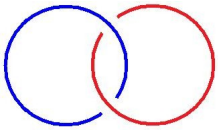
FRANÇAIS

là on ne sait plus comment dire ...qui fait *chaîne* ou qui fait *nœud* :

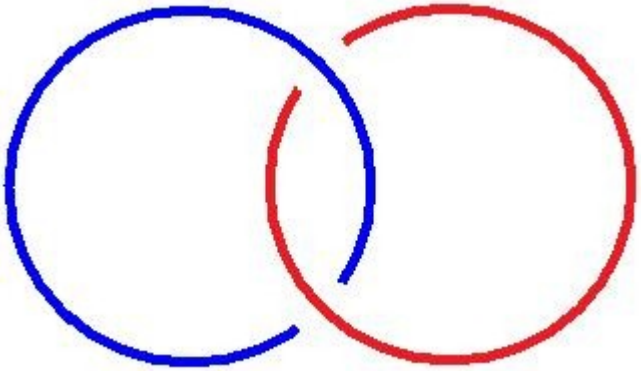
中文

这里已经不知道该怎样说……形成“链”或形成“结”的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vraie chaîne à 2

中文

真正的两环链

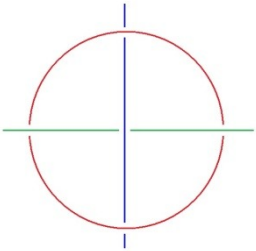
FRANÇAIS

Parce que c’est quand même ça qui ressemble le plus - j’ai inversé peu importe - qui ressemble le plus à ce qu’on met d’habitude, *ce qu’on considère d’habi - tude comme une chaîne*. Ce qu’il y a avantage, finalement, à le représenter comme ça :

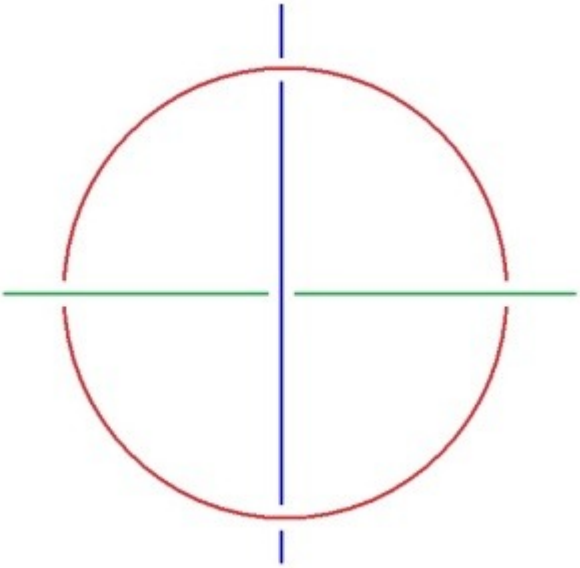
中文

因为这终究最接近——我把它翻转过来，不过无关紧要——最接近我们通常放置、通常视为链的东西。归根到底，这样呈现它更有好处：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir à représenter les trois ronds d’une façon, en somme, qu’il faut appeler « *projective* ». C’est aussi bien ce qui vaut.

中文

也就是以一种归根到底必须称作“投影式”的方式呈现三个圆环。这种呈现同样有效。

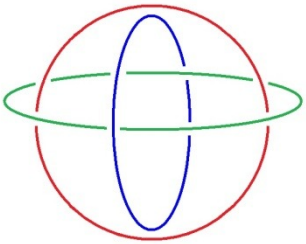
FRANÇAIS

Il n’en restera pas moins que ce qui sera ainsi présenté :

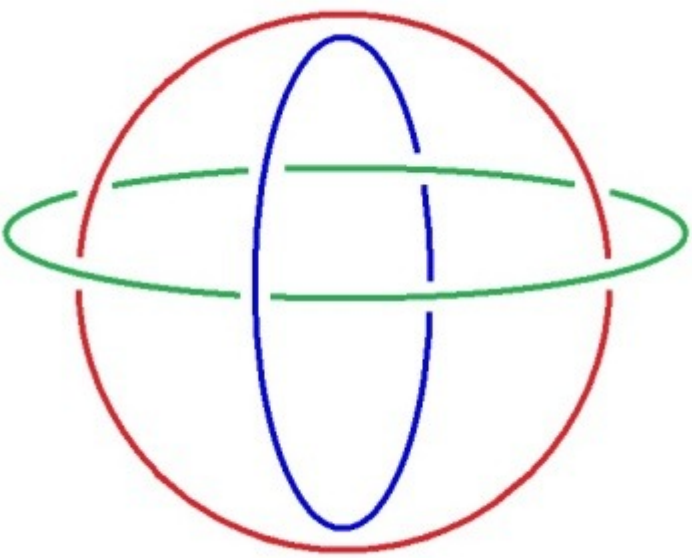
中文

尽管如此，这样呈现出来的东西——

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

ça sera… attention, ici vous voyez bien que nous sommes forcés de mettre *les trois ronds* d’une façon qui respecte la disposition de ce que j’ai dessiné d’abord.

中文

它会……注意，这里你们清楚看到，我们不得不以尊重我最初所画构形的方式安置三个圆环。

FRANÇAIS

Comme on le voit, l’avantage qui résulte de la façon dont je l’ai présenté ainsi, c’est que ça *simule la sphère*, comme je l’ai fait remarquer à Dali avec qui je me suis entretenu de ça je ne sais plus quand.

中文

可以看到，我这样呈现它的好处在于，它模拟了球面；我曾向达利指出这一点，已经记不得何时同他谈过了。

FRANÇAIS

La différence qu’il y a entre cette *chaîne borroméenne* et ce qu’on dessine toujours dans *une sphère armillaire,* quand on essaie de la circulariser à trois niveaux, respectivement qu’on peut appeler : *transversal, sagittal, horizontal*, on n’a jamais vu représenter une sphère armillaire de la façon dont se présente ce *nœud borroméen*.

中文

这条博罗米链同人们总在浑天仪中画出的东西有所不同：当人尝试在三个层面——可以分别称作横向、矢状和水平——使浑天仪圆环化时，从没有人按这个博罗米结呈现的方式来画浑天仪。

FRANÇAIS

Alors cette fausse sphère que j’ai dessinée là tout à fait sur la droite, il y a une façon de la manipuler.

中文

我画在最右边的这个假球面，有一种操纵方式。

FRANÇAIS

De la manipuler en tant que prise au niveau de ce qui en constitue un huitième : Ça consiste là... ceci parce que cette sphère est supportée de cercles, il y a une façon de la retourner sur elle-même.

中文

操纵它时，要抓住构成它八分之一的部分：就是这里……因为这个球面由圆环支撑，所以有一种办法可以把它向自身翻转。

FRANÇAIS

Une sphère comme telle, c’est difficile de ne pas concevoir que c’est lié à l’idée de « *Tout* ».

中文

球面本身很难不同“全体”观念联系起来。

FRANÇAIS

Il est un fait, c’est que le fait qu’on représente une *sphère* très volontiers par un cercle, lie l’idée de « *Tout* »...

中文

事实是，人们非常乐意用一个圆来呈现球面，这会把“全体”观念联结到……

FRANÇAIS

qui ne se supporte que de la sphère ...lie l’idée de « *Tout* » au cercle. Mais c’est une erreur. C’est une erreur parce que l’idée de « *Tout* » implique la fermeture.

中文

“全体”只由球面支撑……把“全体”观念同圆联结起来。但这是错误，因为“全体”观念包含闭合。

FRANÇAIS

Si on peut retourner ce « *Tout* », l’intérieur devient l’extérieur, et c’est ce qui se produit à partir du moment où nous avons supporté de *cercles la chaîne bor - roméenne*, c’est que *la chaîne borroméenne* peut se retourner.

中文

如果这个“全体”能够翻转，内部便成为外部；而从我们用圆环支撑博罗米链的那一刻起，正会发生这种事：博罗米链可以翻转。

FRANÇAIS

Elle peut se retourner du fait que le cercle, c’est pas du tout ce qu’on croit - ce qui symbolise l’idée de « *Tout* » - mais que dans un cercle il y a un trou. C’est dans la mesure où les êtres sont inertes, c’est-à-dire supportés par un corps, qu’on peut - comme on l’a fait, à l’initiative de Popilius - dire à quelqu’un :

中文

它可以翻转，因为圆根本不是人们所相信的那个象征“全体”观念的东西，圆中反而有一个洞。正是在存在者惰性地存在、也就是由身体支撑的限度内，我们才可以像波皮利乌斯率先做的那样，对某人说：

FRANÇAIS

« tu ne sortiras pas de là, parce que j’ai fait un rond autour de toi,

tu ne sortiras pas de là avant de m’avoir promis telle chose. »

中文

“你不能离开这里，因为我已经在你周围画了一个圈；

在答应我某件事以前，你不能从这里出去。”

FRANÇAIS

Nous retrouvons là, en somme, ceci pour quoi j’ai avancé que concernant ce que j’ai appelé du nom de « *La* femme » : elle n’est « *pas-toute* ». Elle n’est *pas-toute*, ceci veut dire que « *les femmes* » ne constituent qu’un ensemble.

中文

我们在这里重新遇到我就所谓“大写的女人”提出的东西：她是“不全”。她不全，意味着“女人们”只构成一个集合。

FRANÇAIS

En effet, avec le temps on est arrivé à dissocier l’idée de « *Tout* », de l’idée d’*ensemble*.

中文

事实上，随着时间推移，人们已经把“全体”观念同集合观念分离开来。

FRANÇAIS

Je veux dire que... on est arrivé à la pensée de ceci qu'un certain nombre d'objets peuvent être supportés de *petites lettres*.

中文

我的意思是……人们已经能够这样思考：若干客体可以由小写字母支撑。

FRANÇAIS

Et alors l'idée de « *Tout* » se dissocie, à savoir que le cercle censé...

中文

于是"全体"观念分离出来；也就是说，那个据说……

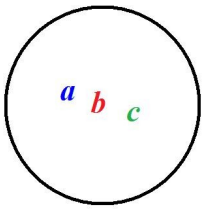
FRANÇAIS

dans une représentation tout à fait fragile ...les rassembler, le cercle est extérieur aux objets *petit a, petit b, petit c, etc.*

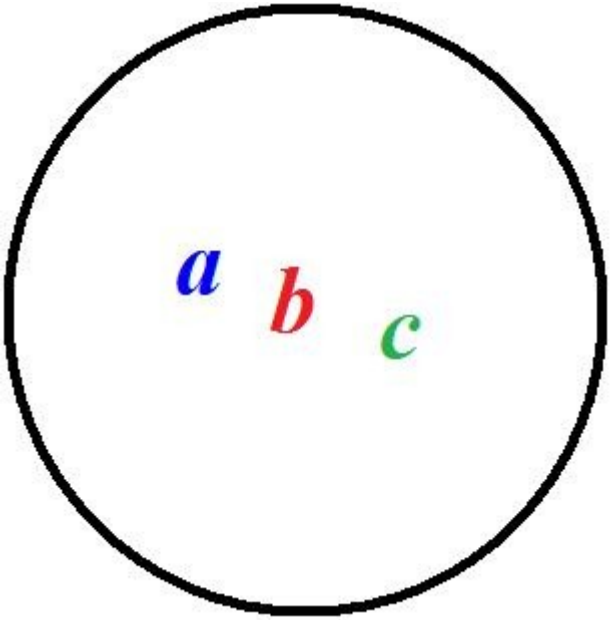
中文

在一种非常脆弱的表象中……把它们聚集起来的圆，位于小客体 a、小客体 b、小客体 c 等等的外部。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Spécifier que la femme n’est *pas-toute* implique une dissymétrie entre un objet qu’on pourra appeler grand A - et il s’agit de savoir ce que c’est - et un ensemble à un élément.

中文

明确女人“不全”，便意味着一个可称作大写 A 的客体——它究竟是什么仍待确定——与一个单元素集合之间存在不对称。

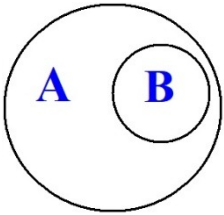
FRANÇAIS

Les deux - s’il y a couple - étant réunis d’être contenus dans un cercle, qui de ce fait se trouve distinct

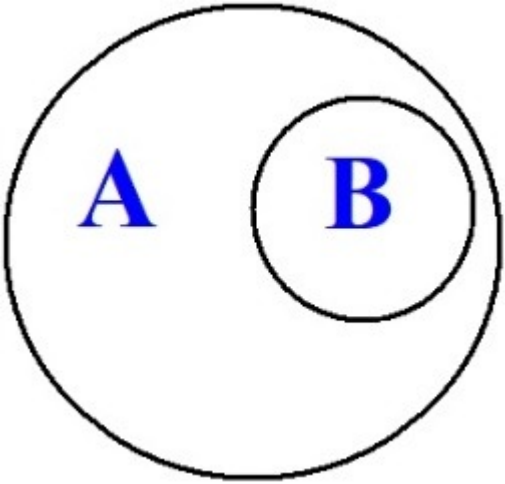
中文

二者——如果构成一对——因为同被包含在一个圆里而聚在一起；这个圆也因此同它们有别。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce qu’on exprime d’habitude selon la forme suivante, ce sont des parenthèses dont on use et qu’on *écrit* ainsi : {A {B}}, il y a un élément d’une part, et

d’autre part un ensemble à un seul élément. Comme vous le voyez, j’ai fait un bafouillage.

中文

人们通常用下面的形式表达，使用括号并写作：{A {B}}。一边是一个元素，另一边是一个只有一个元素的集合。如你们所见，我说乱了。

FRANÇAIS

Alors, il faut que je vous avoue ceci : c’est que après avoir assenti à ce que Soury et Thomé m’avaient articulé, c’est à savoir qu’une chaîne borroméenne à 3 se montre supporter deux objets différents, à condition que les 3 ronds qui constituent ladite chaîne soient coloriés et orientés : les deux étant exigibles.

中文

那么，我必须向你们承认：我曾同意苏里和托梅向我阐述的东西，也就是一条三环博罗米链在构成它的三个圆环都被着色并定向的条件下，会显现为两个不同的客体——两个条件都不可少。

FRANÇAIS

Ce qui distingue les deux objets en question.

中文

正是这一点区分眼前的两个客体。

FRANÇAIS

Dans un second temps, c’est-à-dire après avoir *assenti* à ce qu’ils disaient, mais en quelque sorte superficiellement, je me suis trouvé dans la position désagréable de m’être imaginé que de seulement *les colorier suffisait à distin - guer* 2 objets.

中文

第二个时刻，也就是在我同意他们所说、但同意得相当表面之后，我陷入一个不愉快的位置：我竟以为仅仅给圆环着色就足以区分两个客体。

FRANÇAIS

Ceci parce que je n’avais pas... j’avais consenti tout à fait superficiellement à ce dont ils m’avaient apporté l’affirmation.

中文

这是因为，我没有真正……我对他们带给我的论断只作了极为表面的认可。

FRANÇAIS

En effet, ça a l’air de se sentir que si nous colorons en rouge un de ces trois ronds, ça n’est quand même pas le même objet si nous colorons celui-ci en vert et celui-ci en bleu, ou si nous faisons l’inverse.

中文

事实上，我们似乎会直觉地觉得：如果把三个圆环之一涂成红色，那么把这一环涂绿、另一环涂蓝，与反过来着色，毕竟不是同一个客体。

FRANÇAIS

C’est pourtant le même objet si nous retournons la sphère. Nous obtiendrons très aisément...

中文

然而，只要翻转球面，它就是同一个客体。我们会很容易得到……

FRANÇAIS

je vais - mon Dieu - vous le dessiner rapidement ...nous obtiendrons très aisément une disposition contraire.

中文

天哪，我迅速给你们画一下……我们会很容易得到相反的配置。

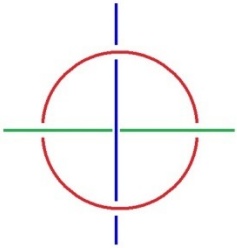
FRANÇAIS

C’est à savoir que pour partir de ce qui est là, de ce qui est là pour le représenter ainsi :

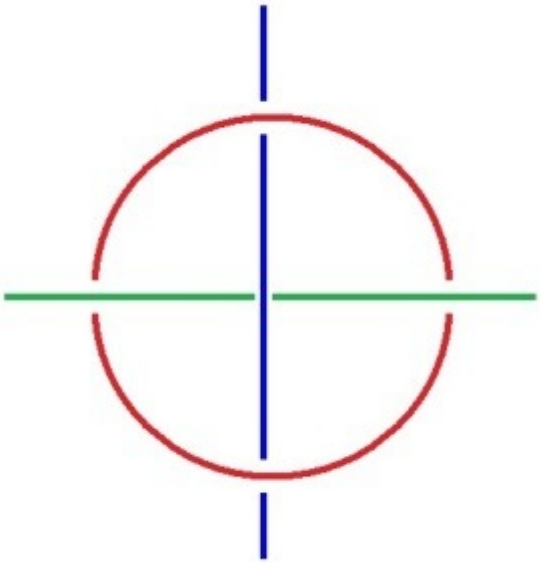
中文

也就是说，从这里的构形出发，把它这样呈现：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

où, une fois de plus, il se retourne de la façon suivante : il est en effet...

中文

它在这里又一次按如下方式翻转：事实上……

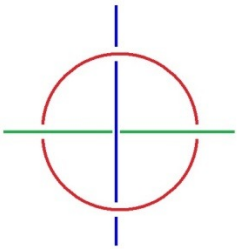
FRANÇAIS

si nous ne considérons pas ceci comme rigide ...tout à fait plausible de faire du rond rouge la présentation suivante :

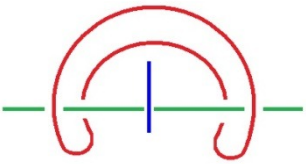
中文

如果我们不把它视为刚性的……完全可以把红色圆环呈现成下面这样：

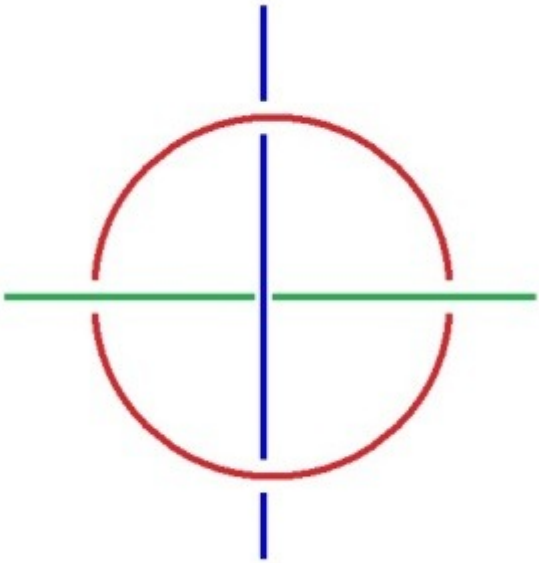
FRANÇAIS



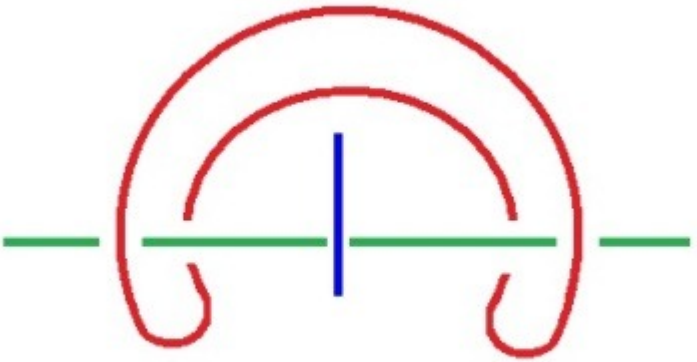
→



中文



→



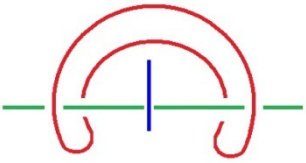
FRANÇAIS

Si ici, comme il est également plus que plausible, nous faisons glisser l’anneau de façon à l’amener là où il est tout à fait évident qu’il peut être, vous obtenez la transformation suivante :

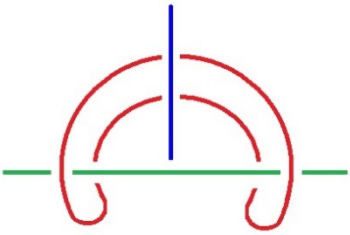
中文

如果我们在这里——这也极为可行——滑动圆环，把它带到那个显然可以抵达的位置，就会得到如下变换：

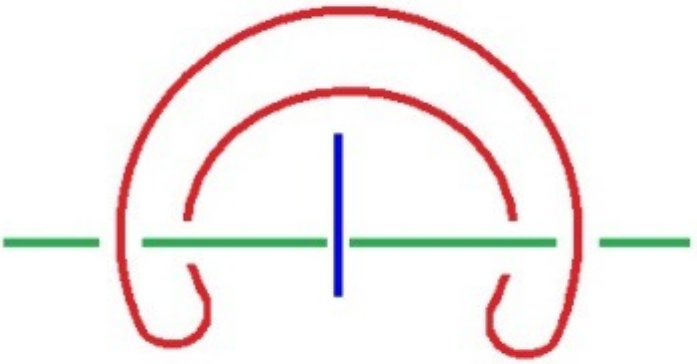
FRANÇAIS



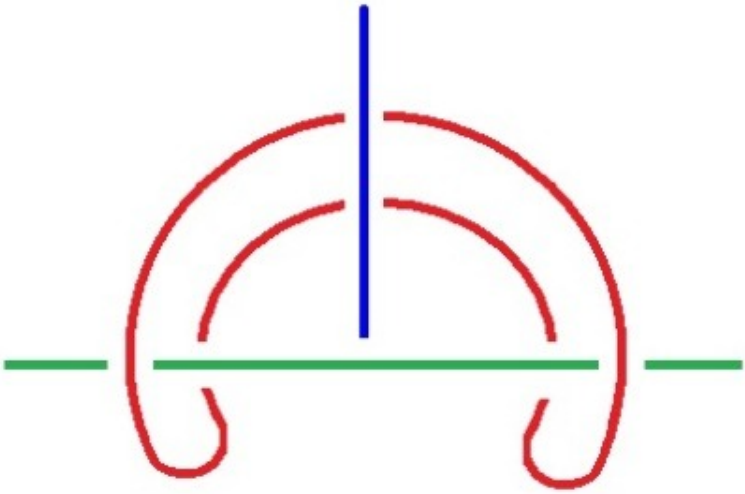
→



中文



→



FRANÇAIS

Et à partir de la transformation suivante, il est tout ce qu'il y a de plausible de faire glisser ce rond d'une façon telle que ce qu'il s'agissait d'obtenir, à savoir que le rond vert soit interne...

中文

由下一步变换出发，完全可以这样滑动这个圆环，从而得到我们想要的结果，也就是让绿色圆环位于内部……

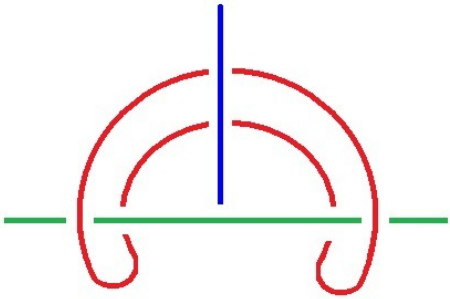
FRANÇAIS

au lieu que ce soit le rond bleu ...soit interne au rond rouge, et qu'au contraire le rond bleu soit externe, ceci peut être obtenu :

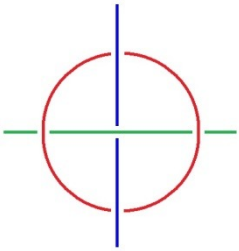
中文

不再是蓝色圆环……让它位于红色圆环内部，而蓝色圆环反而在外部；这可以做到：

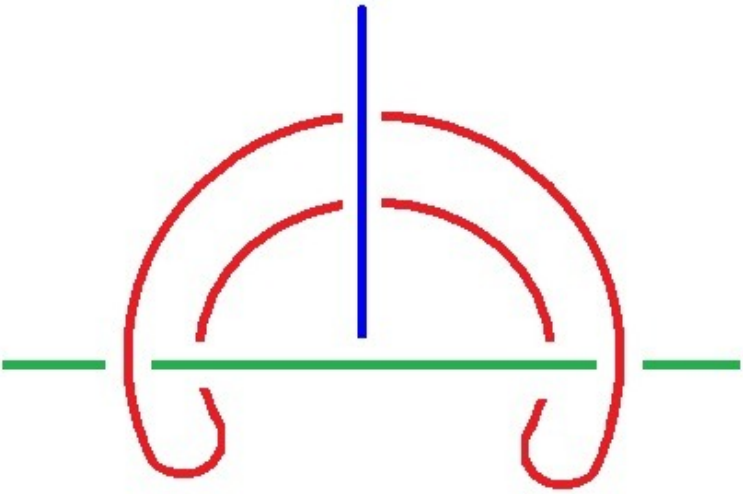
FRANÇAIS



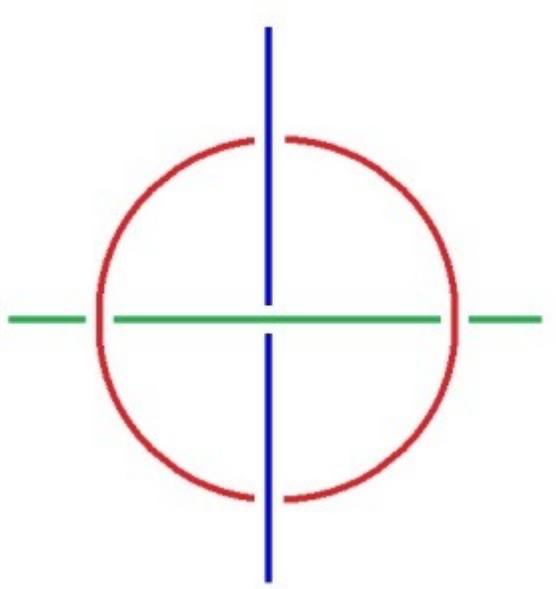
→



中文



→



FRANÇAIS

Les choses - je peux après tout le dire - ne sont pas si aisées à démontrer. La preuve c’est que ce qui est immédiat...

中文

这些事情——说到底我可以这样说——并不那么容易证明。证据就在于，那种直接可见的东西……

FRANÇAIS

à simplement penser que les trois ronds peuvent être retournés les uns par rapport aux autres ...ce qui est immédiat et est obtenu par la manipulation, ne l’est pas - obtenu - si aisément que ça.

中文

只要想到三个圆环可以彼此相对翻转……那种直接可见且可由操作得到的东西，并不能如此轻易地由演示得到。

FRANÇAIS

La preuve c’est que lesdits Soury et Thomé qui me représentaient à très juste titre cette manipulation, ne l’ont faite, qu’en s’embrouillant un peu.

中文

证据是，完全有理由向我展示这种操作的苏里和托梅，也只有在稍稍弄乱以后才把它做出来。

FRANÇAIS

J’ai essayé de vous représenter là, comment cette transformation effectivement peut être dite s’opérer. Bon !

中文

我刚才试着向你们呈现，这种变换怎样可以说确实发生。好！

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui en somme nous arrête dans l’immédiateté qui est une autre sorte d’*évidence* si je puis dire, cette *évidence* que...

中文

在这种直接性面前，究竟是什么阻挡了我们？这直接性是另一种所谓“显明”，也就是……

FRANÇAIS

concernant le *Réel,* je fais avec un *joke* : ...que je supporte de l'*évidement*.

中文

关于实在，我开个玩笑……我用“掏空”（évidement）来支撑“显明”（évidence）。

FRANÇAIS

Ce qui résiste à cette *évidence-évidement*, c'est l'apparence nodale que produit ce que j'appellerai le « *chaî-nœud* », en équivoquant sur *chaîne* et sur *nœud*. Cette apparence nodale, cette forme de nœud si je puis dire, est ce qui fait du *Réel* l'assurance.

中文

抵抗这种“显明—掏空”的，是我用“链”（chaîne）与“结”（nœud）的歧义称作“链—结”（chaî-nœud）的东西所产生的结状外观。可以说，正是这种结的外观确保了实在。

FRANÇAIS

Et je dirai à cette occasion que c'est donc une fallace...

中文

我会趁此说，它因此是一种谬误……

FRANÇAIS

puisque j'ai parlé d'apparence ...c'est une fallace qui témoigne de ce qui est *le Réel*.

中文

因为我谈到了外观……是一种见证何为实在的谬误。

FRANÇAIS

Il y a différence de la *pseudo-évidence*...

中文

那种伪显明与另一者之间存在差别……

FRANÇAIS

puisque dans ma connerie j'ai tenu d'abord pour évidence qu'il pouvait y avoir deux objets, à seulement colorier les cercles ...qu'est-ce que veut dire ce qu'en somme cette série d'artifices je vous l'ai démontrée ?

中文

因为我曾愚蠢地先把如下事情当作显明：仅仅给圆环着色便可能有两个客体……可是，归根到底，我把这一连串人为构造向你们展示出来，这件事意味着什么？[注]

> [注] Staferla 转写本此处句法纠结，原译把问题改成"这一连串操作证明了什么"，因而丢失了下文对"显示 / 证明"这一行为本身的追问。米勒定本第 112 页整理为 Qu'est-ce que veut dire que cette série d'artifices, je vous l'ai… démontrée ?，正文据此恢复宾语和问句范围。

FRANÇAIS

C’est là que se montre la différence entre le *montrer* et le *démontrer*.

中文

正是在这里，“显示”（montrer）与“证明”（démontrer）的差别显现出来。

FRANÇAIS

Il y a, en quelque sorte, une idée de déchéance dans le *démontrer* par rapport au *montrer*.

中文

相对于“显示”，“证明”中仿佛包含一种降格观念。

FRANÇAIS

Il y a un « *choir* » du *montrer*.

中文

这里有一种“显示”的“选择”（choix）/“坠落”（choir）[注]。

> [注] 这里存在无法凭语音裁定的版本异文：Staferla 转写作 un « choir » du montrer，让 choir（坠落）承接上句 déchéance（降格、坠落）；米勒定本第 112 页则作 un choix du montrer（对显示的选择）。正文并列两读，不把其中一项伪装成已经解决的原文。

FRANÇAIS

Tout le bla-bla à partir de l’*évidence* ne fait que réaliser l’*évidement* à condition de le faire significativement.

中文

从“显明”出发的全部喋喋不休，只是在以有意义的方式进行时实现“掏空”。

FRANÇAIS

Le *more géometrico* qui a été pendant longtemps le support idéal de la dé - monstration, *repose sur la fallace d’une évidence formelle*.

中文

长期作为证明理想支撑的 more geometrico（几何学方式），建立在形式显明这一谬误之上。

FRANÇAIS

Et ceci est tout à fait de nature à nous rappeler que géométriquement une ligne n’est que le recoupement de 2 surfaces, deux surfaces qui sont elles-mêmes taillées dans un solide.

中文

这恰好提醒我们：从几何学上说，一条线只不过是两个面的交截，而这两个面本身又从一个实体中切出。

FRANÇAIS

Mais c’est un autre support que nous fournit l’anneau, le cercle...

中文

但圆环、圆——

FRANÇAIS

quel qu’il soit, à condition qu’il soit souple ...c’est une autre géométrie qui est à fonder sur la chaîne.

中文

无论哪一种，只要它柔软……给我们提供了另一种支撑；应当在链上奠立另一种几何学。

FRANÇAIS

Il est certain que je reste excessivement frappé de mon erreur, que j’ai à juste titre appelée « *connerie* », que j’en ai été affecté à un point qu’on peut difficilement imaginer.

中文

可以肯定，我仍深深震惊于自己的错误；我恰当地称它为“蠢事”，而它对我的影响到了难以想象的地步。

FRANÇAIS

C’est bien parce que je veux m’en requinquer, que je vais maintenant opposer à ce que je crois être - telle qu’ils me l’ont exprimée - l’opinion de Soury et Thomé, qui m’ont fait la remarque qu’il ne s’agit pas seulement que les 3 cercles soient

中文

正因为我想从中恢复过来，现在才要反对苏里和托梅向我表达的、我认为是他们的看法。他们提醒我：问题不只是三个圆环——

FRANÇAIS

- *les uns colorés*,

中文

- 一些被着色；

FRANÇAIS

- *les autres orientés... un autre orienté.*

中文

- 另一些被定向……或者另一个被定向。

FRANÇAIS

Ici je formule, et je crois pouvoir le démontrer, au sens ou démontrer est encore proche du montrer, ce dont il s’agit.

中文

我在这里提出，而且相信可以证明——这里的“证明”仍接近“显示”——问题究竟是什么。

FRANÇAIS

Soury et Thomé ont procédé par une exhaustion combinatoire de 3 coloriages et de 3 orientations colloquées sur chacun des cercles. Ils ont cru devoir procéder à cette exhaustion pour démontrer qu’il y a 2 chaînes borroméennes différentes.

中文

苏里和托梅把三种着色和分别置于各圆环上的三种定向作了穷尽式组合。他们认为，为了证明存在两条不同的博罗米链，必须完成这种穷尽。

FRANÇAIS

Je crois pouvoir ici m’opposer.

中文

我认为自己可以在这里提出反对。

FRANÇAIS

M’opposer en ceci en ceci qui ressort de la façon dont je représente cette chaîne borroméenne.

中文

反对的依据，来自我呈现这条博罗米链的方式。

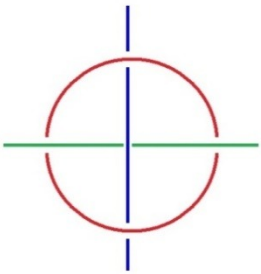
FRANÇAIS

Pour maintenir les mêmes couleurs qui sont celles dont je me suis servi, voici comment je représente habituellement ce que vous aviez vu là :

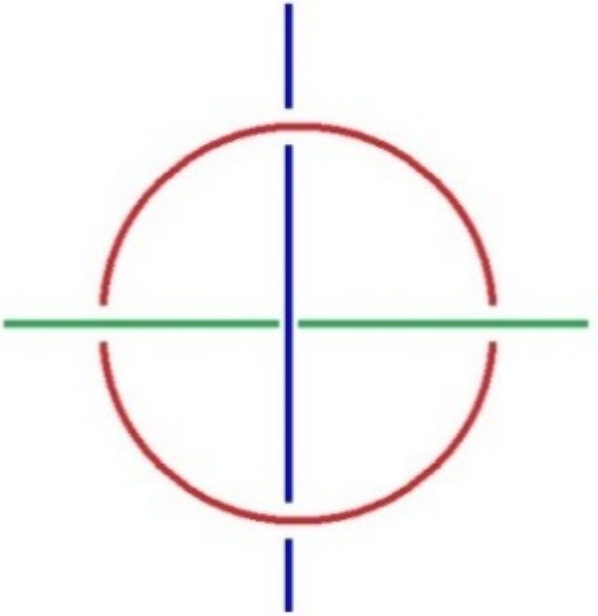
中文

为了保留我一直使用的颜色，我通常把你们刚才看到的东西呈现为下面这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je le représente en ceci différemment de ce que j’y fais jouer deux droites in ‐ finies.

中文

我以不同的方式呈现它，是因为我让两条无限直线在其中发挥作用。

FRANÇAIS

Là, l’usage de ces deux droites infinies comme opposées au cercle qui les conjoint, suffit à nous permettre de démontrer qu’il y a 2 objets différents dans la chaîne, à cette condition

中文

在这里，把这两条无限直线同连接它们的圆相对置，便足以让我们证明链中存在两个不同的客体，条件是——

FRANÇAIS

• qu’un couple soit colorié,

中文

• 一对被着色；

FRANÇAIS

• et le 3ème orienté.

中文

• 第三个被定向。

FRANÇAIS

Si j’ai parlé de droites infinies, c’est que la droite infinie, dont avec prudence Soury et Thomé ne font pas usage, la droite infinie est un équivalent du cercle, au moins pour ce qui est de la chaîne.

中文

我之所以谈到无限直线，是因为苏里和托梅谨慎地不使用的无限直线，至少对链而言，同圆等价。

FRANÇAIS

C’est un équivalent dont *un* point est à l’infini.

中文

它是有一个点位于无限远处的等价物。

FRANÇAIS

Ce qui est exigible de deux droites infinies, c’est qu’elles soient concentriques.

中文

两条无限直线必须是同心的。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’entre elles, elles ne fassent pas chaîne.

中文

我的意思是，它们彼此之间不能成链。

FRANÇAIS

Ce qui est le point que depuis longtemps avait mis en valeur Desargues, mais sans préciser ce dernier point : c’est à savoir que les droites dont il s’agit - droites dites infinies - doivent ne pas s’enchaîner, puisque rien n’est précisé...

中文

这是德萨格早已强调的点，但他没有明确最后这一点：这里的直线——所谓无限直线——不应彼此成链，因为关于……没有任何说明。

FRANÇAIS

dans ce qu'a formulé Desargues, et que j'ai évoqué en son temps à mon sémi - naire ...rien n'est précisé sur ce qu'il en est de ce point dit *à l'infini*.

中文

在德萨格所表述、而我当年在研讨班中提到的东西里……关于所谓无限远点究竟如何，没有任何说明。

FRANÇAIS

Nous voyons alors le fait suivant : orientons le rond dont nous disons qu'il n'a pas besoin d'être dit d'une couleur, c'est évidemment déjà l'isoler, et à titre de ceci qu'il n'est pas dit d'être d'une couleur, c'est faire déjà quelque chose de différent. Néanmoins, il n'est pas indifférent de dire que les 3 doivent être orientés.

中文

于是我们看到如下事实：给那个据说不必说成有颜色的圆环定向；当然，这已经是在把它分离出来，而且因为没有说它具有某种颜色，便已经做了不同的事情。尽管如此，说三个圆环都必须定向并非无关紧要。

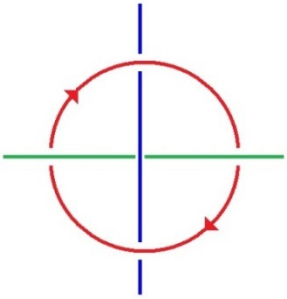
FRANÇAIS

Si vous procédez à partir de cette orientation, cette orientation qui, de là où nous la voyons, est *dextrogyre :*

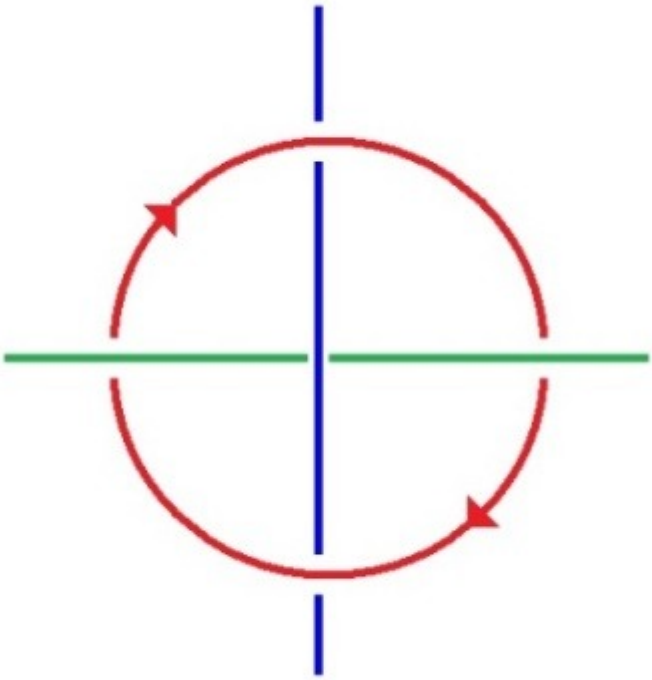
中文

如果你们从这个定向出发——从我们所在的位置看，它是右旋的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il ne faut pas croire qu’une orientation, ce soit quelque chose qui se maintienne en tous cas.

中文

不要以为定向在所有情况下都会保持不变。

FRANÇAIS

La preuve est facile à donner, c’est à savoir qu’à retourner...

中文

很容易给出证明：只要翻转……

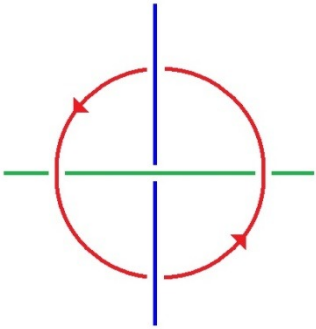
FRANÇAIS

et retourner impliquera l’inversion des droites infinies ...à retourner le rond, le rond rouge aura, vu à partir du retournement, une orientation exactement inverse :

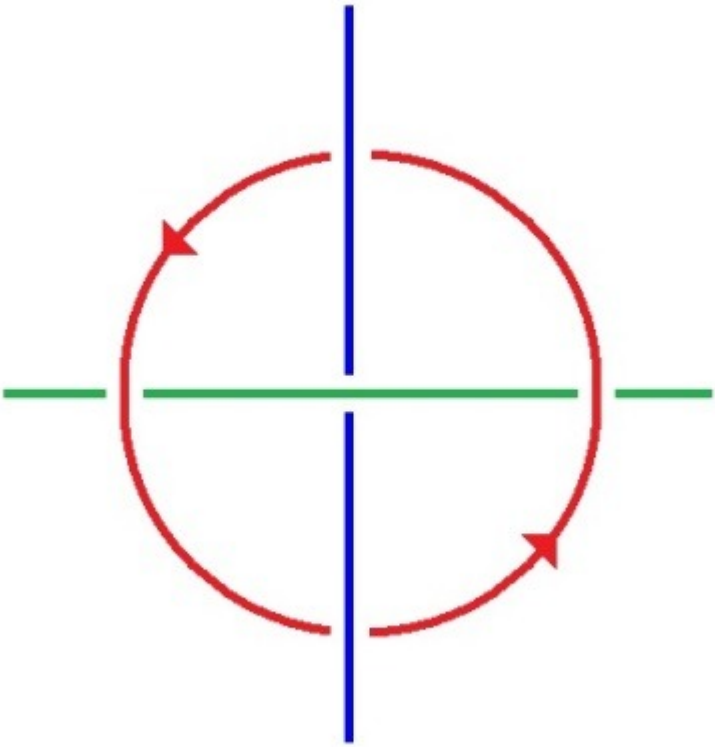
中文

而翻转意味着无限直线的倒置……把圆环翻转以后，从翻转后的位置看，红色圆环的定向正好相反：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

J’ai dit que *un seul* suffit à être orienté. Ceci est d’autant plus concevable qu’à faire les droites *infinies,* à partir de quoi donnerions-nous orientation aux dites droites ?

中文

我说过，只给一个圆环定向便足够。只要想到我们把另外两环画成无限直线，这一点就更容易理解：我们要从哪里赋予所谓直线以定向？

FRANÇAIS

Le second objet est tout à fait possible à mettre en évidence à partir de ceci...

中文

从下面这点出发，完全可以把第二个客体显示出来……

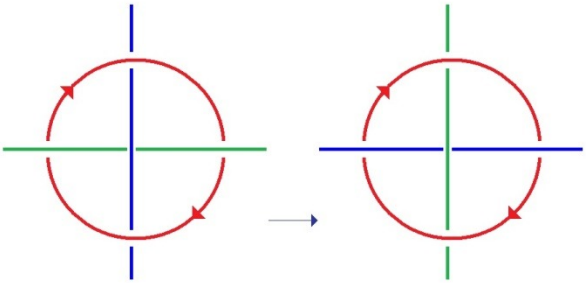
FRANÇAIS

qui était au principe de mon illusion sur le coloriage ...à partir de ceci : qu’à prendre le premier - en inversant les couleurs - à prendre le premier de ce que j’ai dessiné là :

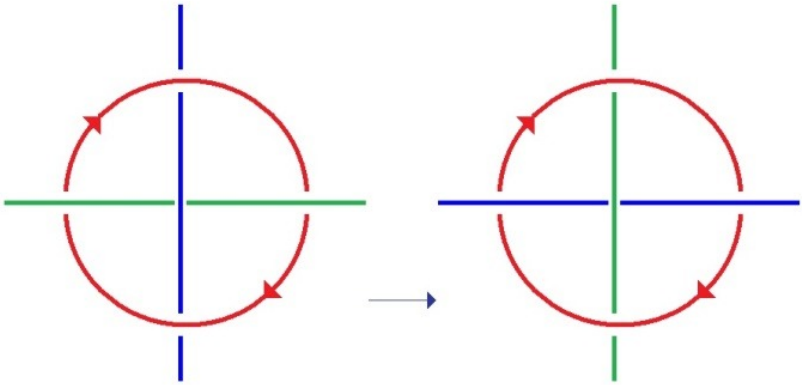
中文

这正是我产生着色错觉的起点……取我在那里所画的第一个构形，并把颜色互换：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir en mettant *ici* la couleur verte, et *ici* la couleur bleue, on obtient un objet incontestablement différent.

中文

也就是把绿色放在这里、蓝色放在那里，我们便得到一个无可争议的不同客体。

FRANÇAIS

À condition de laisser l’orientation de celui qui est orienté, de la laisser la même.

中文

条件是保持已定向那一环的定向不变。

FRANÇAIS

Pourquoi en effet changerais-je l’orientation ?

中文

我为什么要改变定向呢?

FRANÇAIS

L’orientation n’a pas de raison d’être changée si j’ai changé le couple des cou‐leurs.

中文

既然我已经改变了那一对颜色，定向就没有理由改变。

FRANÇAIS

Comment reconnaîtrais-je la non-identité de l’objet total, si je change l’orien‐tation ?

中文

如果连定向也改变，我怎样识别整个客体并不同一?

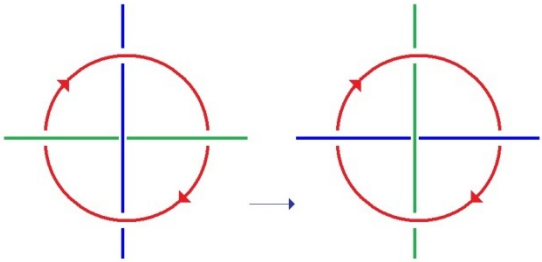
FRANÇAIS

Et même si vous le retournez :

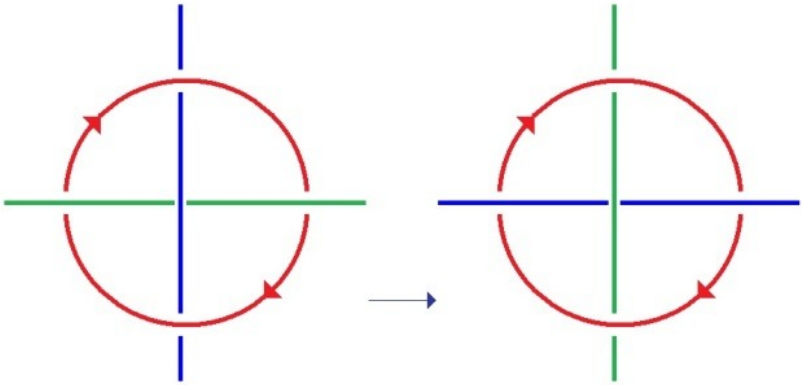
中文

即使把它翻转——

FRANÇAIS



中文



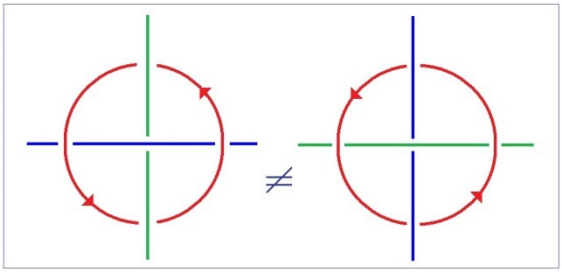
FRANÇAIS

vous vous apercevrez que cet objet est bel et bien différent :

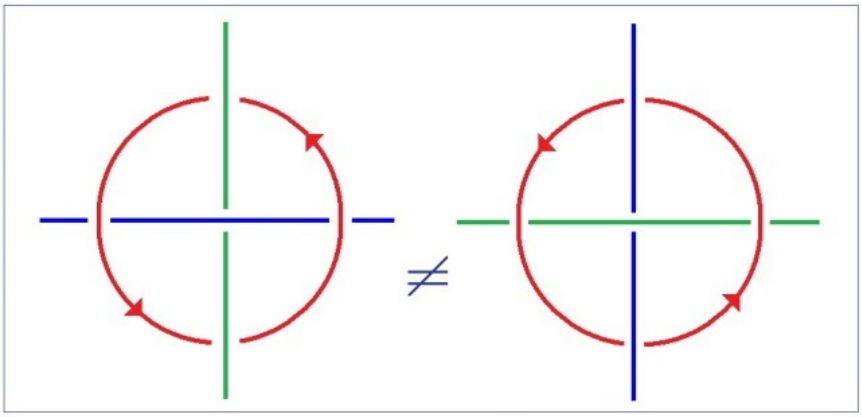
中文

你们也会看出，这个客体确实不同：

FRANÇAIS



中文



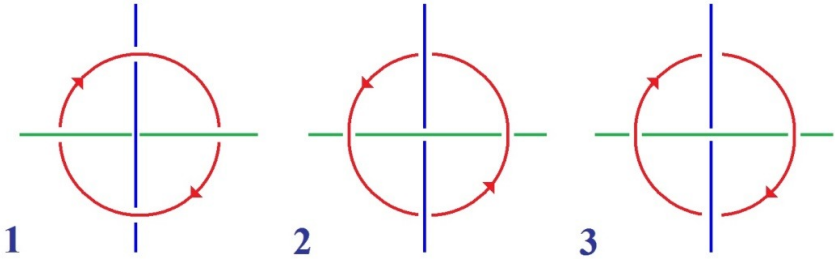
FRANÇAIS

Car ce qu’il s’agit de comparer, c’est l’objet constitué par ceci [**2**], à savoir en le faisant tourner par ici [**1**], le comparer avec cet objet qui est là [**3**]

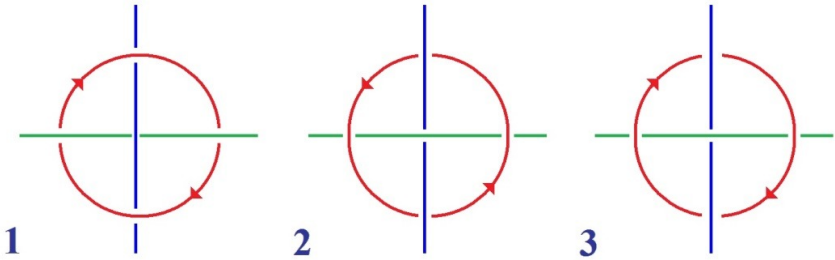
中文

因为要比较的是由此 [2] 构成的客体，也就是让它从这里转动 [1]，再把它同那里的客体 [3] 比较。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et en somme, nous apercevoir qu'ici c'est l'orientation - l'orientation maintenue de cet objet - l'orientation maintenue qui s'oppose, qui différencie ce triple, de ce en quoi il peut être dit avoir « *la même présentation* ».

中文

归根到底，我们会发现，在这里正是定向——这个客体被保持的定向——形成对立；这个被保持的定向把这个三元构形同那个可被说成具有“相同呈现”的构形区分开。

FRANÇAIS

Ceci nous permet de distinguer la différence de ce que j'ai appelé tout à l'heure le *Réel* comme marqué de fallace, de ce qu'il en est du *vrai*. N'est *vrai* que ce qui a un *sens*.

中文

这让我们能够区分我刚才所谓被谬误标记的实在与真。只有具有意义的东西才是真的。

FRANÇAIS

Quelle est la relation du *Réel* au *vrai* ?

中文

实在同真是什么关系?

FRANÇAIS

Le *vrai* sur le *Réel*, si je puis m'exprimer ainsi, c'est que le *Réel*, le *Réel* du couple ici, n'a *aucun sens*.

中文

如果可以这样表达，关于实在的真是：此处这一对的实在毫无意义。

FRANÇAIS

Ceci joue sur l'équivoque du mot *sens*.

中文

这里利用了 sens 一词“意义 / 方向”的歧义。

FRANÇAIS

Quel est le rapport du *sens* à ce qui ici s’écrit comme *orientation* ?

中文

意义同这里被写作定向的东西是什么关系?

FRANÇAIS

On peut poser la question, et on peut suggérer une réponse, c’est à savoir que c’est le temps.

中文

我们可以提出这个问题，也可以暗示一个答案：那就是时间。

FRANÇAIS

L’important est ceci : c’est que nous faisons jouer dans l’occasion un couple dit colorié, et que ceci n’a *aucun sens*. L’apparence de la couleur est-elle

中文

重要的是：我们在这里让所谓“着色的一对”发挥作用，而这毫无意义。颜色的显现究竟属于——

FRANÇAIS

- de la *vision,* au sens où je l’ai distinguée,

中文

- 我曾加以区分的视觉；

FRANÇAIS

• ou du *regard* ?

中文

• 还是凝视?

FRANÇAIS

Est-ce le *regard* ou la *vision* qui distingue *la couleur* ?

中文

区分颜色的是凝视，还是视觉?

FRANÇAIS

C’est une question que pour aujourd’hui je laisserai *en suspens*.

中文

今天我把这个问题悬置起来。

FRANÇAIS

La notion de couple, de couple colorié, est là pour suggérer que dans le sexe, il n’y a rien de plus que, je dirais, « *l’être de la couleur* ». Ce qui suggère en soi qu’il peut y avoir

中文

一对、着色的一对这一概念，是要暗示：在性中，除了我所谓“颜色之在”以外再无其他。它本身暗示可能存在——

FRANÇAIS

• homme *couleur* de femme, dirais-je,

中文

• 女人颜色的男人，容我这样说；

FRANÇAIS

• ou femme *couleur* d’homme.

中文

• 或男人颜色的女人。

FRANÇAIS

Les sexes en l’occasion...

中文

这里的两性……

FRANÇAIS

si nous supportons du rond rouge ce qu’il en est du *Symbolique*...les sexes en l’occasion sont opposés

中文

如果我们用红色圆环支撑象征界……这里的两性形成对立：

FRANÇAIS

• comme l'*Imaginaire* et le *Réel*,

中文

• 如同想象界与实在界；

FRANÇAIS

• comme l'*Idée* et l'*impossible,* pour reprendre mes termes.

中文

• 用我的术语说，如同观念与不可能。

FRANÇAIS

Mais est-il bien sûr que toujours ce soit le *Réel* qui soit en cause ?

中文

不过，问题中的总是实在吗？这真的确定吗?

FRANÇAIS

J'ai avancé que dans le cas de Joyce, c'est l'*Idée* et le *Sinthome* plutôt, comme je l'appelle.

中文

我提出过，在乔伊斯的个案中，问题倒是观念与我所谓的 sinthome。

FRANÇAIS

D’où l’éclairage qui en résulte de ce qu’est *une* femme : *pas-toute* ici, de n’être pas saisie, de rester - à Joyce nommément - étrangère, de n’avoir pas de *sens* pour lui.

中文

由此照亮了“一个”女人是什么：她在这里“不全”，因为她未被把握；特别是对乔伊斯而言，她始终陌生，对他没有意义。

FRANÇAIS

Une femme, au reste, a-t-elle jamais un sens pour l’homme ?

中文

况且，一个女人对男人来说曾经有过意义吗?

FRANÇAIS

L’homme est porteur de l’idée de signifiant.

中文

男人承载着能指观念。

FRANÇAIS

Et l’idée de signifiant se supporte, dans *lalangue*, de la syntaxe, essentielle - ment.

中文

而能指观念在 lalangue 中主要由句法支撑。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que si quelque chose dans l’Histoire peut être supposé, *c’est que c’est « l’ensemble des femmes » qui...*

中文

尽管如此，如果可以对历史作某种假设，那就是“女人们的集合”……

FRANÇAIS

devant une langue qui se décompose : le latin dans l’occasion, puisque c’est de cela qu’il s’agissait à l’origine de nos langues *...que c’est « l’ensemble des femmes » qui engendre ce que j’ai appelé « lalangue ».*

中文

面对一种正在分解的语言——这里是拉丁语，因为我们的语言起初所涉及的正是它……正是“女人们的集合”生成了我称作 lalangue 的东西。

FRANÇAIS

C’est ce *dire* interrogé sur ce qu’il en est de *lalangue*, sur ce qui a pu guider un sexe sur les deux, vers ce que j’appellerai cette *prothèse de l’équivoque*.

中文

这个“说”受到追问：lalangue 究竟如何；两性中的一性可能由什么引向这种我愿称作“歧义的假肢”的东西。

FRANÇAIS

Car ce qui caractérise *lalangue* parmi toutes, ce sont les équivoques qui y sont possibles.

中文

因为在所有语言中，lalangue 的特征正是其中可能产生的歧义。

FRANÇAIS

C’est ce que j’ai illustré de l’équivoque de « *deux* » (*d,e,u,x*) avec « *d’eux* » (*d,apostrophe,e,u,x*).

中文

我曾用 deux（两个，d-e-u-x）与 d’eux（他们的，d-撇号-e-u-x）的歧义说明这一点。

FRANÇAIS

Un « ensemble des femmes » a engendré dans chaque cas lalangue.

中文

在每一种情形中，都是“女人们的集合”生成了 lalangue。

FRANÇAIS

Là-dessus, je veux quand même vous indiquer quelque chose.

中文

关于这一点，我还是想向你们指出一些东西。

FRANÇAIS

C’est que nous avons parlé de bien des choses aujourd’hui, sauf de ce qui fait le propre de la chaîne borroméenne.

中文

今天我们谈了许多事情，唯独没有谈博罗米链的固有特征。

FRANÇAIS

La chaîne borroméenne n’aurait pas lieu s’il n’y avait pas ceci...

中文

如果没有下面这个东西，博罗米链便不会发生……

FRANÇAIS

que je dessine, et que, comme d’habitude, je dessine mal

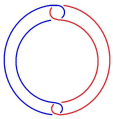
parce que c’est comme ça que ça doit être dessiné ...qui en est le propre et qui est ce que j’appellerai « *le faux-trou* ».

中文

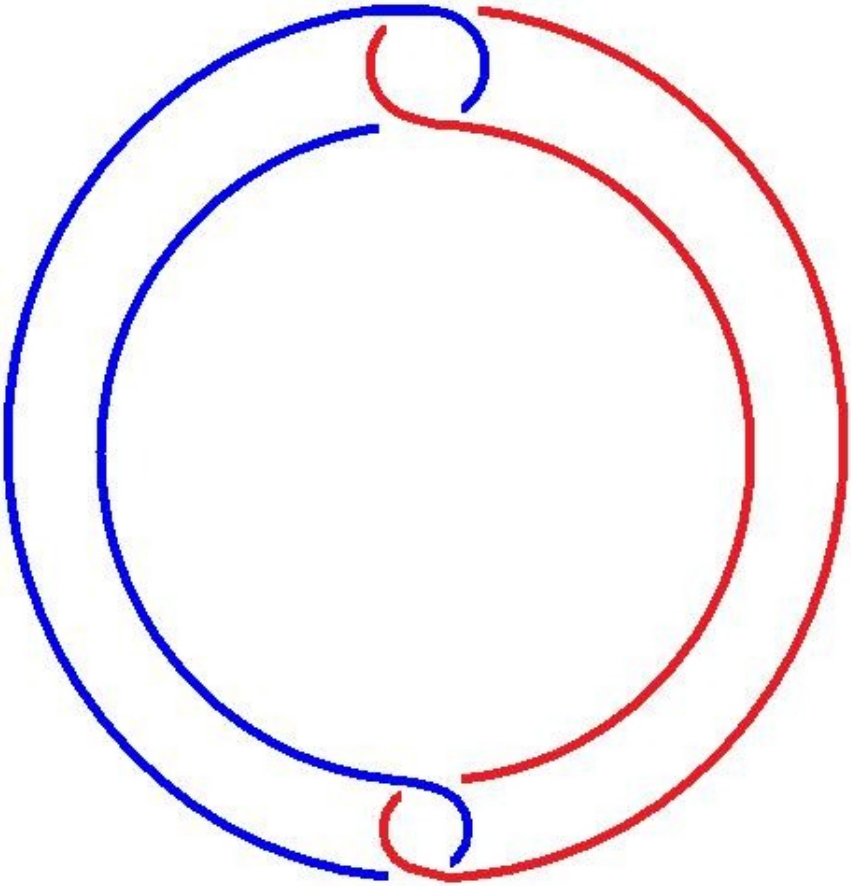
我正把它画出来；一如既往，我画得很糟，

因为它就该这样画……它正是博罗米链的固有特征，也是我愿称作“假洞”的东西。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Dans un cercle - ai-je souligné tout à l’heure - il y a un trou.

中文

我刚才强调过，一个圆中有一个洞。

FRANÇAIS

Qu’on puisse avec un cercle, en y adjoignant un autre, faire ce trou qui consiste dans ce qui passe là au milieu, et qui n’est

中文

一个圆再加上另一个圆，可以造出由穿过二者中间的东西构成的这个洞；它既不是——

FRANÇAIS

• ni le trou de l’un,

中文

• 其中一环的洞；

FRANÇAIS

• ni le trou de l’autre, c’est ça que j’appelle « *le faux-trou* ».

中文

• 也不是另一环的洞。这就是我所谓“假洞”。

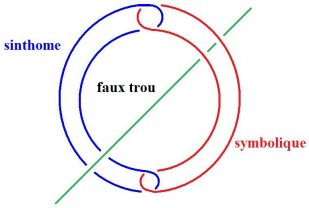
FRANÇAIS

Mais il y a ceci sur quoi repose toute l’essence de la chaîne borroméenne : c’est que « droite infinie » ou « cercle », s’il y a quelque chose qui traverse ce que j’ai appelé à l’instant le faux-trou, s’il y a quelque chose - je le répète, droite ou cercle - ce faux-trou est, si l’on peut dire, vérifié.

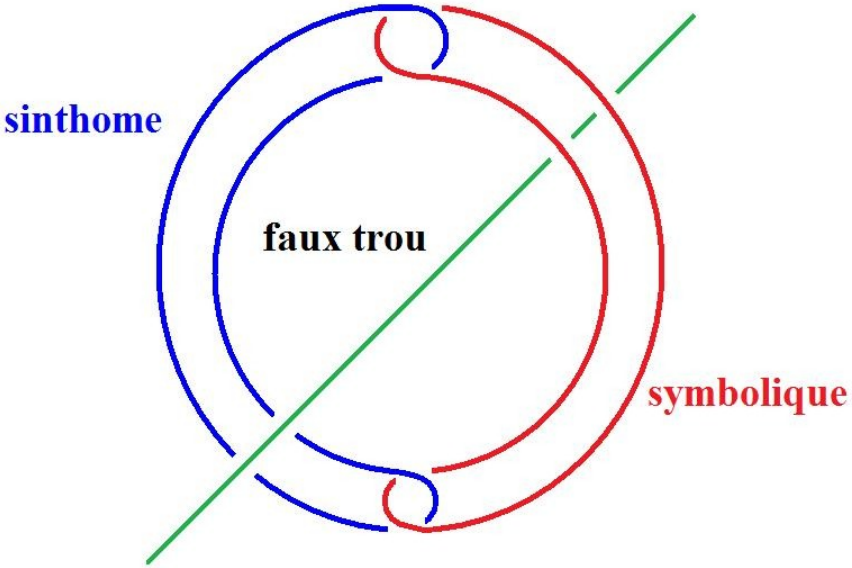
中文

不过，博罗米链的全部本质建立在这一点上：无论是一条无限直线还是一个圆，只要有某种东西穿过我刚刚称作假洞的东西——我再说一次，无论直线还是圆——这个假洞就可以说被证实了。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La fonction de ceci : la vérification du *faux-trou*, le fait que cette vérification le transforme en *Réel*, c'est là...

中文

这种作用——假洞的证实，以及这一证实把它变成实在——就在这里……

FRANÇAIS

et je me permets à cette occasion de rappeler que j'ai eu l'occasion de relire ma « *Signification du Phallus* ».

中文

而且我趁此提醒，我碰巧重读了自己的《阳具的意义》。

FRANÇAIS

J'y ai eu la bonne surprise de trouver dès les premières lignes l'évocation du *nœud*, ceci à une date où j'étais bien loin de m'être intéressé à ce qu'on appelle *le nœud borroméen*.

中文

我惊喜地发现，开头几行就唤起了“结”；那时我离对所谓博罗米结产生兴趣还远得很。

FRANÇAIS

Les premières lignes de la « *Signification du Phallus* » indiquent *le nœud* comme étant ce qui est du *ressort* en l'occasion ...c'est ce *phallus* qui a ce rôle de vérifier, du *faux-trou*, qu'il est *Réel*.

中文

《阳具的意义》开头几行指出，在这里起作用的是结……正是阳具发挥着这种作用：它证实假洞是实在的。

FRANÇAIS

C’est en tant que le *sinthome* fait un *faux-trou* avec le *Symbolique*, qu’il y a une praxis quelconque, c’est-à-dire quelque chose qui relève du *dire*, de ce que j’appellerai aussi bien à l’occasion *l’art-dire*, voire pour glisser vers *l’ardeur*.

中文

正是在 sinthome 同象征界构成一个假洞的限度内，才存在任何实践，也就是某种属于“说”的东西；我在这里也可以称它为“说的艺术”（art-dire），甚至滑向“热情”（ardeur）。

FRANÇAIS

Joyce - pour terminer - ne savait pas qu’il faisait le *sinthome*. Je veux dire qu’il le simulait.

中文

最后，乔伊斯并不知道自己在制造 sinthome。我的意思是，他在模拟它。

FRANÇAIS

Il en était inconscient, et c’est de ce fait qu’il est un pur artificier, qu’il est un homme de savoir-faire, c’est-à-dire ce qu’on appelle aussi bien un artiste.

中文

他对此无意识；正因如此，他是一位纯粹的“造作师”（artificier）[注]，一位具有“能会”的人，也就是所谓艺术家。

> [注] Artificier 通常可指烟火师或制作机关者；在这里它承接 artifice（人为构造），又滑向 artiste（艺术家）。米勒定本第 117 页保留 artificier / savoir-faire / artiste 的三项连缀，其乔伊斯文献注还明确说，相比 artisan（匠人），编者更倾向 artificier。中文没有同样的词形链，故暂译“造作师”并保留法文。

相关知识卡 Savoir-faire 与 artifice：能会、艺术与人为构造

FRANÇAIS

Le seul *réel* qui vérifie quoi que ce soit, c’est *le phallus* en tant que j’ai dit tout à l’heure de quoi *le phallus* est le support, à savoir - de ce que je souligne dans cet article - à savoir de la fonction du signifiant en tant qu’elle crée tout signi ‐ fié.

中文

唯一能证实任何东西的实在是阳具，因为我刚才已经说过阳具支撑什么：也就是我在那篇文章中强调的、能指创造一切所指的功能。

FRANÇAIS

Encore faut-il...

中文

还必须……

FRANÇAIS

ajouterai-je, pour le reprendre la prochaine fois ...encore faut-il qu’il n’y ait que lui pour le vérifier, ce *réel*.

中文

我要补充这一点，下次再接着谈……还必须只有阳具能够证实这个实在。

第9课 • 1976年3月16日

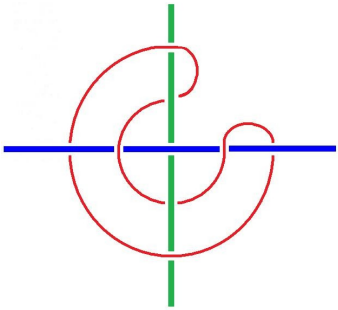
FRANÇAIS

Ça, c’est le dernier truc que m’ont donné Soury et Thomé :

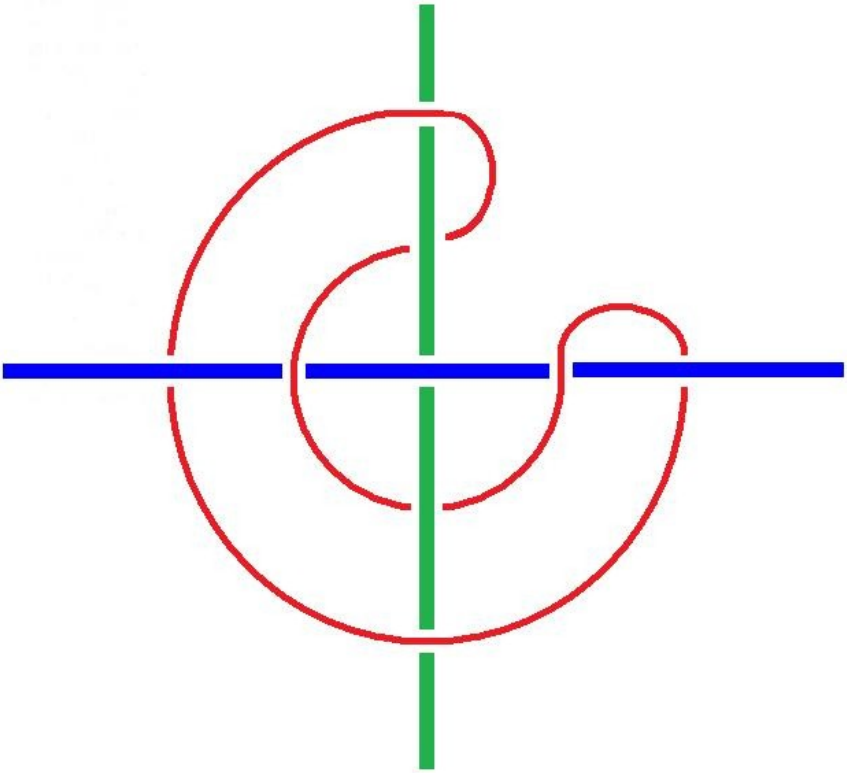
中文

这是苏里和托梅最近给我的玩意儿：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est un nœud borroméen de mon espèce, fait de deux droites infinies et de quelque chose de circulaire.

中文

这是我这一类博罗米结，由两条无限直线和某种圆形之物构成。

FRANÇAIS

Vous pouvez constater avec un peu d’efforts sans doute, que c’est borroméen. Voilà !

中文

你们稍加努力，大概就能确认它是博罗米式的。就是这样！

FRANÇAIS

Alors, la seule excuse...

中文

那么，我唯一的借口……

FRANÇAIS

parce qu’à la vérité, j’ai besoin d’excuses. J’ai besoin d’excuses au moins à mes yeux ...la seule excuse que j’ai, de vous dire quelque chose aujourd’hui, c’est que ça va être *sensé*.

中文

因为说实话，我需要借口，至少在自己眼中需要……今天向你们说些东西，我唯一的借口就是：它会是有意义的。

FRANÇAIS

Moyennant quoi je ne réaliserai pas ce que je voudrais - et vous allez voir que j’éclairerai ça – ce que je voudrais c’est vous donner un *bout* - ça peut pas s’appeler autrement - *un bout de Réel*.

中文

于是，我不会实现自己想要的东西——你们马上会看到，我会把这一点照亮——我想给你们的是“一截”实在；只能这样叫：一截实在。

FRANÇAIS

J’en suis réduit à me dire qu’il y a du *sensé* qui peut servir provisoirement, mais ce provisoire est fragile.

中文

我只能告诉自己，有意义的东西暂时还能派上用场，但这个暂时十分脆弱。

FRANÇAIS

Je veux dire que je suis pas sûr de combien de temps ça pourra servir. Voilà.

中文

我的意思是，我不确定它还能管用多久。就是这样。

FRANÇAIS

Je me suis beaucoup préoccupé de Joyce tous ces temps-ci, je vais vous dire en quoi Joyce, si on peut dire, est stimulant. C’est qu’il suggère - il suggère mais ce n’est qu’une suggestion - il suggère une façon aisée de le présenter.

中文

最近我一直十分操心乔伊斯；我来告诉你们，乔伊斯为什么可以说具有刺激性：他暗示——只是暗示——一种容易呈现他的方式。

FRANÇAIS

Moyennant quoi - et c’est bien là sa valeur, son poids - moyennant quoi tout le monde s’y casse les dents.

中文

而结果是——这恰恰是他的价值、他的分量——所有人都在他这里崩了牙。

FRANÇAIS

Même mon ami Jacques Aubert qui est là au premier rang et devant qui je me sens indigne.

中文

甚至包括坐在第一排的朋友雅克・奥贝尔；面对他，我感到自己不配。

FRANÇAIS

J’ai dit que s’il s’y cassait les dents lui-même, parce que Jacques Aubert n’arrive pas...

中文

我说，如果连他自己都在这里崩了牙，那是因为雅克・奥贝尔也无法……

FRANÇAIS

pas plus que n’importe qui d’ailleurs, pas plus qu’un nommé Adams

qui a fait des tours de force dans ce genre ...n’arrive pas à cette façon aisée de le présenter.

中文

其实同任何人一样，也同一个叫亚当斯、在这方面作出许多高难度尝试的人一样……无法抵达那种容易的呈现方式。

FRANÇAIS

Je vais peut-être tout à l’heure, vous indiquer moi-même - non pas vous suggérer - vous indiquer à quoi ça tient.

中文

也许过一会儿，我本人会向你们指出——不是暗示，而是指出——这取决于什么。

FRANÇAIS

Bien sûr moi aussi j’ai rêvé - et c’est à prendre au sens littéral - de cette façon aisée de le présenter. J’en ai rêvé cette nuit. Vous, évidemment – « *évidement* » comme on dit - vous, évidemment, étiez mon public mais j’étais pas acteur.

中文

当然，我也梦见过——按字面意义来理解——那种容易的呈现方式。昨夜我梦见了它。你们当然——或者说“被掏空地”（évidement）——是我的听众，但我不是演员。

FRANÇAIS

J’étais même pas acteur du tout.

中文

我甚至完全不是演员。

FRANÇAIS

Ce dont je vous faisais part était la façon dont je...

中文

我向你们讲述的是我怎样……

FRANÇAIS

pas acteur du tout : scribouilleur, j’appellerais plutôt ça ...dont je jugeais les personnages autres que le mien.

中文

完全不是演员，更确切说是个涂写者……怎样判断除我以外的角色。

FRANÇAIS

En quoi, évidemment, je sortais du mien, ou plutôt je n’avais pas de rôle.

中文

显然，我由此走出了自己的角色，或者更确切地说，我没有角色。

FRANÇAIS

C’était quelque chose dans le genre d’un psychodrame, ce qui est une inter - prétation.

中文

这有点像心理剧，而这本身是一种解释。

FRANÇAIS

Que Joyce m’ai fait rêver, de fonctionner comme ça, doit avoir une valeur, une valeur pas facile à extraire d’ailleurs. Puisque, comme je l’ai dit, il suggère ça à n’importe qui, qu’il doit y avoir un Joyce maniable.

中文

乔伊斯让我梦见以这种方式运作，必定具有某种价值——虽然并不容易把它提取出来。因为正如我所说，他向每个人暗示：应该存在一个可供操纵的乔伊斯。

FRANÇAIS

Il suggère ça du fait qu’il y a la psychanalyse.

中文

他这样暗示，是因为精神分析存在。

FRANÇAIS

Et c’est bien sur cette piste qu’un tas de gens se précipitent, mais ce n’est pas parce que je suis *psychanalyste*, et du même coup trop intéressé, qu’il faut que je me refuse à l’envisager sous ce jour.

中文

许多人正沿着这条线蜂拥而上；但我不能仅仅因为自己是精神分析家、因而牵涉太深，就拒绝从这个角度看他。

FRANÇAIS

Il y a là, quand même, quelque chose d’objectif.

中文

这里终究存在某种客观的东西。

FRANÇAIS

Joyce est un « *a-Freud* », je dirai, avec le jeu de mot sur affreux. Il est un « *a-Joyce* ».

中文

乔伊斯是一个“ɑ-弗洛伊德”（ɑ-Freud），容我这样说，这里戏仿了affreux（可怕的）；他也是一个“ɑ-乔伊斯”（ɑ-Joyce）。

FRANÇAIS

Tout objet - tout objet sauf *l'objet* dit par moi *petit a*, qui est un absolu - tout objet tient à une relation.

中文

所有客体——除了我所谓的小客体 ɑ，它是一个绝对——都依赖一种关系。

FRANÇAIS

L'ennuyeux est qu'il y ait le langage, et que les relations s'y expriment - dans le langage - avec des épithètes.

中文

麻烦在于语言存在，而关系在语言中借助修饰语来表达。

FRANÇAIS

Les épithètes, cela pousse au « *oui ou non* ».

中文

修饰语会把人推向“是或否”。

FRANÇAIS

Un nommé Charles Sanders Peirce a construit là-dessus sa logique à lui, qui du fait de l’accent qu’il met sur la relation, l’amène à faire une logique trinitaire. C’est tout à fait la même voie que je suis.

中文

一个名叫查尔斯・桑德斯・皮尔士的人在此基础上建立了自己的逻辑；因为强调关系，他走向一种三元逻辑。这同我所走的道路完全相同。

FRANÇAIS

À ceci près que j’appelle les choses dont il s’agit par leur nom : *Symbolique, Imaginaire et Réel*, dans le bon ordre.

中文

只是我按其名字称呼这里的东西：象征界、想象界与实在界，顺序正是如此。

FRANÇAIS

Car, pousser au « *oui ou non* », c’est pousser au *couple*.

中文

因为推向“是或否”，就是推向成对。

FRANÇAIS

Parce qu'il y a un rapport entre langage et sexe.

中文

因为语言与性之间存在一种关系。

FRANÇAIS

Un rapport certes pas encore tout à fait précisé, mais que j'ai, si l'on peut dire, entamé.

中文

这关系当然还没有得到完全明确，但可以说，我已经在上面开了一个口。

FRANÇAIS

Vous voyez ça - hein ! - en employant le mot « *entamé* », je me rends compte que je fais une métaphore.

中文

你们看——嗯！——使用"开口"（entamé）这个词时，我意识到自己制造了一个隐喻。

FRANÇAIS

Et qu'est-ce qu'elle veut dire, cette métaphore ?

中文

这个隐喻是什么意思?

FRANÇAIS

La métaphore, je peux en parler au sens général.

中文

我可以从一般意义上谈隐喻。

FRANÇAIS

Mais ce qu’elle veut dire, celle-là, ben, je vous laisse le soin de le découvrir.

中文

但眼前这个隐喻是什么意思，嗯，我留给你们去发现。

FRANÇAIS

La métaphore n’indique que ça : le rapport sexuel.

中文

隐喻只指示这一点：性关系。

FRANÇAIS

À ceci près qu’elle prouve de fait - du fait qu’elle existe - que le rapport sexuel c’est « *prendre une vessie pour une lanterne* ». C’est-à-dire ce qu’on peut dire de mieux pour exprimer une confusion : une vessie peut faire une lanterne, à condition de mettre du feu à l’intérieur, mais tant qu’il n’y a pas de feu, ce n’est pas une lanterne.

中文

不过，隐喻凭它确实存在这一事实证明，性关系就是“把膀胱当灯笼”。这是表达混淆的最好说法：膀胱可以成为灯笼，条件是把火放进去；但只要还没有火，它就不是灯笼。

FRANÇAIS

D’où vient le feu ?

中文

火从哪里来?

FRANÇAIS

Le feu, c’est le *Réel*.

中文

火就是实在。

FRANÇAIS

Ça met le feu à tout, le *Réel* je dis... Mais c’est un feu froid.

中文

实在会点燃一切，我是这样说的……但它是一团冷火。

FRANÇAIS

Le feu qui brûle est un masque, si je puis dire, du *Réel*.

中文

燃烧的火可以说是实在的一张面具。

FRANÇAIS

Le *Réel* en est à chercher de l’autre côté, du côté du zéro absolu.

中文

实在应当到另一侧、到绝对零度一侧去寻找。

FRANÇAIS

On y est arrivé, quand même à ça.

中文

人们终究已经抵达这一点。

FRANÇAIS

Pas de limite à ce qu’on peut imaginer comme haute température... pas de limite imaginable pour l’instant.

中文

我们能想象的高温没有极限……至少眼下无法想象其极限。

FRANÇAIS

La seule chose qu’il y ait de *Réel*, c’est la limite du bas.

中文

唯一实在的是下限。

FRANÇAIS

C’est ça que j’appelle quelque chose d’orientable.

中文

这就是我所谓可以定向的东西。

FRANÇAIS

C’est pourquoi le *Réel* l’est.

中文

因此，实在是可定向的。

FRANÇAIS

Il y a une orientation, mais cette orientation n’est pas un sens.

中文

存在一种定向，但这个定向并不是意义 / 方向（sens）。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Ça veut dire que je reprends ce que j’ai dit la dernière fois, en suggérant que le *sens*, c’est peut-être l’orientation, mais l’orientation n’est pas un *sens,* puis - qu’elle exclut le seul fait de la copulation du *Symbolique* et de l’*Imaginaire* en quoi consiste le *sens*. *L’orientation du Réel, dans mon ternaire à moi, forclôt le sens.*

中文

这意味着，我重新拿起上次说过的话：我曾暗示意义也许就是定向，但定向并不是意义，因为它排除了象征界与想象界交媾这一唯一事

实，而意义正由这种交媾构成。在我的三元结构中，实在的定向拒斥了意义。

FRANÇAIS

Je dis ça parce qu'on m'a posé la question hier soir : de savoir s'il y avait d'autres forclusions que celle qui résulte de la forclusion du *Nom-du-Père*.

中文

我这样说，是因为昨晚有人问我：除了由父之名的拒斥所产生的拒斥以外，是否还有其他拒斥。

FRANÇAIS

Il est bien certain que la forclusion, ça a quelque chose de plus radical, puisque le *Nom-du-Père* c'est quelque chose, en fin de compte, de léger.

中文

可以肯定，拒斥有某种更为根本的东西，因为归根到底，父之名只是某种轻巧之物。

FRANÇAIS

Mais il est certain que c'est là que ça peut servir, au lieu de la forclusion du sens par l'orientation du *Réel*, ben nous n'en sommes pas encore là.

中文

但可以肯定，它可以在这里派上用场。至于以实在的定向对意义的拒斥来取代父之名的拒斥，嗯，我们还没有走到那里。

FRANÇAIS

Il faut se *briser*, si je puis dire, à un nouvel *Imaginaire* concernant le *sens*. C'est ce que j'essaie d'instaurer avec mon langage. Ce langage a l'avantage de parier sur la psychanalyse en tant que j'essaie de l'instituer comme discours, c'est-à-dire comme le semblant le plus vraisemblable.

中文

必须让自己在一种创设意义的新想象界上"磨熟"，容我这样说[注]。这就是我试图用自己的语言建立的东西。这种语言有一个好处：它押注于精神分析，而我试图把精神分析确立为一种话语，也就是最为貌似真实的假象。

> [注] 这里故意不用正常习语 se rompre à（练熟、适应），而说 se briser à；briser 更直接地是"打破、折断"，所以"熟悉"不足以保留其中的破裂回声。正文以"磨熟"同时提示磨练与磨损。另有版本异文：Staferla 转写作 un nouvel Imaginaire concernant le sens（关于意义的新想象界），米勒定本第 120 页作 un nouvel imaginaire instaurant le sens（创设意义的新想象界），且紧接下句 j'essaie d'instaurer；正文采用米勒读法。

FRANÇAIS

C'est un exemple en somme, *la psychanalyse*, rien de plus, *de court-circuit passant par le sens*, *le sens comme* tel que j'ai *défini* tout à l'heure de la copu - lation, en somme, du langage...

中文

归根到底，精神分析只是一个例子，仅此而已；它是经由意义发生的短路，而意义就是我刚才以语言的交媾所界定的东西……

FRANÇAIS

puisque c'est de ça que je supporte l'Inconscient ...*de la copulation du langage avec notre propre corps*.

中文

因为我正以语言支撑无意识……语言同我们自身身体的交媾。

FRANÇAIS

Il faut vous dire que dans l’intervalle j’ai été entendre Jacques Aubert...

中文

必须告诉你们，在这段时间里，我去听了雅克・奥贝尔的报告……

FRANÇAIS

quelque part où vous n’étiez pas conviés ...et que là j’ai fait quelques réflexions sur l’*ego,* ce que les Anglais appellent l’*ego*, et les Allemands l’*Ich*.

中文

在一个没有邀请你们的地方……我在那里就自我——英国人所说的 ego、德国人所说的 Ich——作了一些思考。

FRANÇAIS

L’*ego* c’est un truc, c’est un truc à propos de quoi j’ai *cogité* [Sic].

中文

自我是个玩意儿，是我曾“琢磨”过的玩意儿。[原文如此]

FRANÇAIS

J’ai cogité autour d’un nœud, un nœud qu’a cogité lui-même un mathématicien qui n’a d’autre nom que Milnor.

中文

我围绕一个结琢磨，而这个结是一个姓米尔诺的数学家本人琢磨出来的。

FRANÇAIS

Il a inventé quelque chose, à savoir une idée de *chaîne*, il appelle ça, en anglais *link*.

中文

他发明了某种东西，也就是一种“链”的观念，英文叫作 link。

FRANÇAIS

Il faut que je dessine ça autrement parce que c’est de ça qu’il s’agit. Ça c’est *un nœud*. Je le refais, parce que, bien entendu, comme chaque fois que je dessine un nœud, j’ai cafouillé, c’est pas la première fois que ça m’arrive devant vous.

中文

我得换一种方式画，因为问题就在这里。这是一个结。我重画一遍，因为当然，每次画结我都会弄乱；这不是第一次在你们面前发生。

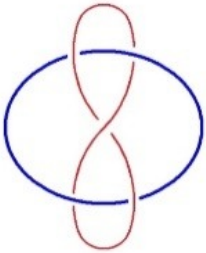
FRANÇAIS

Voilà, c’est correct dans le bas.

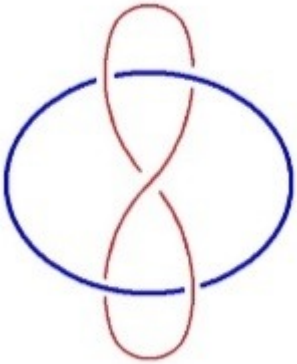
中文

好了，下方画对了。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais supposez, dit Milnor, que vous vous donniez cette permission que dans une chaîne quelconque...

中文

但是米尔诺说，假设你们准许自己：在任意一条链中……

FRANÇAIS

celle-là : chaîne à deux éléments ...que dans une chaîne quelconque un même élément puisse se traverser lui-même.

中文

就是这条两元素链……在任意一条链中，同一个元素可以穿过自身。

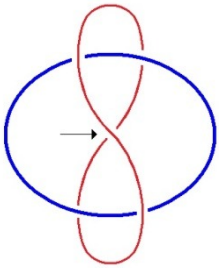
FRANÇAIS

Alors, vous obtenez ceci :

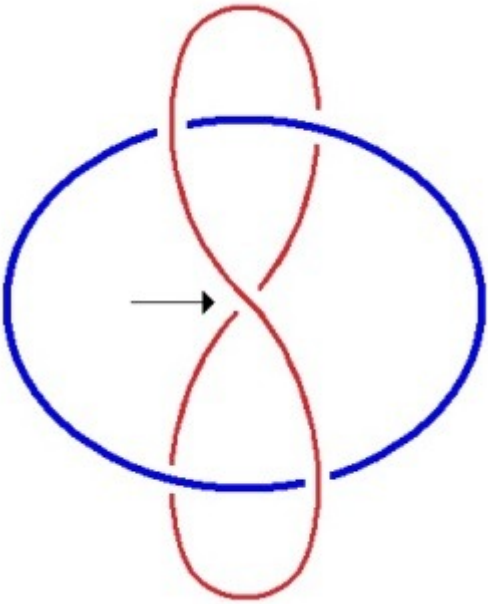
中文

那么，你们得到这个：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

qui vous montre tout de suite, que du fait qu'un élément puisse se traverser lui-même, il en résulte que ce qui était au-dessus ici est là en-dessous : il n'y a plus de nœud...

中文

它立刻向你们表明：因为一个元素可以穿过自身，原本在这里上方的部分现在到了下方；结不再存在……

FRANÇAIS

il y en a, bien sûr, une quantité d’autres exemples ...il n’y a plus de *link*.

中文

当然还有许多其他例子……link 不再存在。

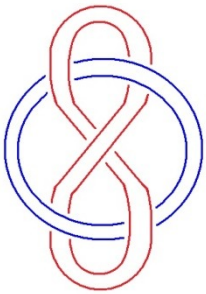
FRANÇAIS

Ce que je propose à votre astuce, c’est ceci : de remarquer que si - dans le premier nœud - vous doublez chacun des éléments de ladite chaîne, c’est-à-dire qu’au lieu d’en avoir un ici, vous en ayez deux ayant la même circulation et que vous en fassiez de même pour ici :

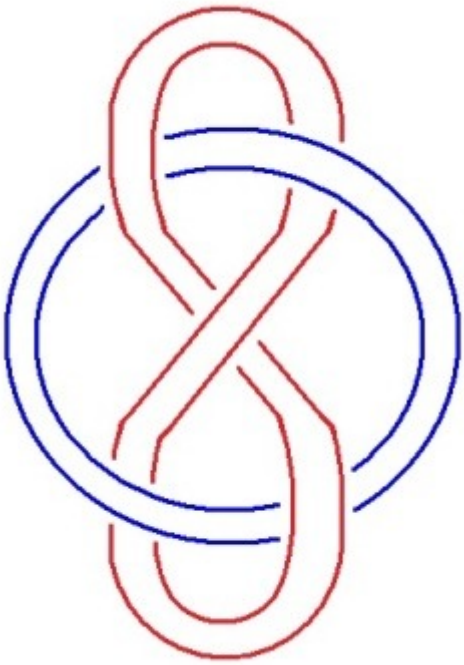
中文

我请你们开动机智，注意这一点：如果在第一个结中，把所谓链的每一个元素都加倍；也就是说，这里不再只有一个，而是有两个循行方向相同的元素，并且对这里也做同样的事——

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

il ne sera plus vrai, aussi invraisemblable que cela puisse vous paraître...

中文

那么，下述事情便不再成立，尽管你们会觉得难以置信……

FRANÇAIS

et vous le contrôlerez j’espère, je n’ai pas apporté mes dessins de sorte que, comme d’autre part je n’ai fait mettre ici qu’un papier blanc, je ne me risquerai pas à vous montrer comment ceci se tortille ...il suffit qu’il y en ait deux...

中文

我希望你们自己检验；我没有带图，而且这里只让人放了一张白纸，所以不敢向你们展示它怎样扭转……只要每种有两个便够了……

FRANÇAIS

ce qui pourtant semble ne pas faire objection, puisque un - une boucle en huit - si elle se traverse elle-même, se libère aisément - *du circulaire ou de l’ovale* tel que je l’ai dessiné - se libère aisément quand ce huit en question se traverse lui-même ...pourquoi ça ne serait-il pas aussi vrai quand il y en a deux ? Je dis deux huit et deux ovales.

中文

可这似乎不该造成障碍，因为一个八字环套如果可以穿过自身，就能轻易摆脱我画出的圆环或椭圆；这个八字只要穿过自身，就能轻易松脱……为什么有两个时不也一样？我是说两个八字和两个椭圆。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que...

中文

尽管如此……

FRANÇAIS

vous le contrôlerez j'espère, j'y reviendrai la prochaine fois ...non seulement il y a un obstacle, mais il est *radicalement impossible* de séparer les quatre éléments.

中文

我希望你们检验，下次我会回来再谈……那里不仅存在障碍，而且四个元素根本不可能彼此分离。

FRANÇAIS

Là-dessus, il faut que je dise que je ne peux pas tracer tous les algorithmes que j'ai énoncés du type : S de A barré [**S(Ⱥ)**].

中文

关于这一点，我必须说，我无法把自己阐明过的所有算法都画出来，例如大写 A 被划杠的 S，即 S(**Ⱥ**)。

FRANÇAIS

Que veut dire que je proteste, dans mon séminaire *Encore,* paraît-il...

中文

据说我在《再来一次》研讨班中提出反对，这意味着什么？

FRANÇAIS

parce que bien sûr je le lis jamais, c'est les autres qui le lisent ...contre l'équivalence donnée, paraît-il par certains - je l'avais totalement oublié - du S(**Ⱥ**) avec la fonction Φ... je dis, non pas le petit φ mais le grand Φ ...qui est *une fonction*, comme l'implique ce que j'ai indiqué, à savoir qu'*il existe un x pour qui cette fonction est négative* : : §.

中文

因为我当然从不读它，是别人读……据说，有些人把 S(Ⱥ) 等同于函数 Φ——我已经完全忘记了——我说的不是小写 φ，而是大写 Φ；它是一个函数，正如我曾指出的那样：存在一个 x，使这个函数被否定，即 $\exists x \overline{\Phi x}$[注]。

> [注] Staferla Word 底本用专用字体书写公式，导入后这里只剩无法辨认的“: : § ”。米勒定本第 122 页恢复为“存在一个 x，使该函数是否定的”及公式 $\exists x \overline{\Phi x}$；拉康在其他课程中也以同一公式表示阳具功能的例外。正文据此补回公式，而没有把残损字符当作普通标点。

FRANÇAIS

Bien sûr, l’idéal du mathème est que tout se corresponde.

中文

当然，数学文字（mathème）的理想，是让一切彼此对应。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi le mathème - au *Réel* - en rajoute.

中文

正因为如此，数学文字相对于实在增添了东西。

FRANÇAIS

Car contrairement à ce qu’on s’imagine - on ne sait pourquoi - ce n’est pas la fin du *Réel*.

中文

因为与人们莫名其妙所想象的相反，它不是实在的终结。

FRANÇAIS

Comme je l’ai dit tout à l’heure, nous ne pouvons atteindre que « *des bouts de Réel* ».

中文

正如我刚才说过的，我们只能触及“一截截实在”。

FRANÇAIS

Le *Réel,* celui dont il s’agit dans ce qu’on appelle ma « *pensée* », le *Réel* est toujours *un bout, un trognon*.

中文

在所谓我的“思想”中所涉及的实在，始终是一截、一小块果核。

FRANÇAIS

Un *trognon* certes autour duquel la pensée brode, mais son stigmate, à ce *Réel* comme tel, c’est de ne se relier à rien.

中文

思想当然会围绕这块果核刺绣；但实在本身的印记，就是不与任何东西相联。

FRANÇAIS

C’est tout du moins comme ça que je le conçois le *Réel*.

中文

至少我就是这样构想实在的。

FRANÇAIS

Et ses petites émergences historiques... il y a un jour, un nommé Newton qui a trouvé un bout de *Réel*, ça a foutu salement les foies à tous ceux qui *pensaient*, nommément à un certain Kant, et dont on peut dire que de Newton il a fait une maladie.

中文

还有它在历史上的一些小小涌现……有一天，一个叫牛顿的人发现了一截实在，这可把所有“思考”的人吓坏了，特别是某个康德；可以说，他因为牛顿生了一场病。

FRANÇAIS

Et d’ailleurs tout le monde, tous les êtres pensants de l’époque en ont fait une, chacun à leur façon.

中文

而且当时所有人、所有思考的存在者都以各自的方式生了一场病。

FRANÇAIS

Ça a plu, non seulement sur les hommes, mais sur les femmes.

中文

这不仅落到男人身上，也落到女人身上。

FRANÇAIS

Madame du Chatelet[13] a écrit tout un bouquin sur le *Newtonian System,* où ça déconne à plein tuyaux.

> [13] Madame Du Châtelet (1706-1749) : *Discours sur le bonheur*.

中文

夏特莱夫人[注1]写了一整本关于 Newtonian System（牛顿体系）的书，里面胡说八道得不亦乐乎。

> [注1] 夏特莱夫人（1706—1749），著有《论幸福》。

FRANÇAIS

C’est tout de même extraordinaire que quand on atteint un bout de *Réel*, ça fasse cet effet.

中文

触及一截实在时竟会产生这种效果，终究非同寻常。

FRANÇAIS

Mais c’est de là qu’il faut partir. C’est le signe même de ce qu’on a atteint le *trognon*.

中文

不过必须从这里出发；这正是已经触及果核的标志。

FRANÇAIS

J’essaie de vous donner un bout de *Réel*, à propos de ce dans quoi, dans la peau de quoi nous sommes, à savoir la peau de cette histoire incroyable, enfin, qu’est l’espèce humaine, et je vous dis qu’il n’y a pas de rapport sexuel, mais c’est de la broderie.

中文

我们置身于人类物种这段不可思议的故事之中、披着它的皮；我试着就此给你们一截实在，并告诉你们“没有性关系”，但这仍是刺绣。

FRANÇAIS

C’est de la broderie parce que ça participe du *oui ou non*.

中文

它是刺绣，因为它参与“是或否”。

FRANÇAIS

Du moment que je dis « *il n’y a pas* » c’est déjà très suspect.

中文

从我说出“不存在”开始，就已经非常可疑。

FRANÇAIS

C’est suspect de n’être pas vraiment *un bout de Réel*.

中文

可疑之处在于，它不真是一截实在。

FRANÇAIS

Le stigmate du *Réel* c’est de se relier à rien. J’ai déjà dit ça tout à l’heure.

中文

实在的印记就是不与任何东西相联。这一点我刚才已经说过。

FRANÇAIS

Là où on se reconnaît, c’est seulement dans ce qu’on a.

中文

人只在自己拥有的东西中认出自己。

FRANÇAIS

On ne se reconnaît jamais...

中文

人从来不会在……

FRANÇAIS

c’est impliqué par ce que j’avance, c’est impliqué par le fait reconnu par Freud qu’il y a de l’inconscient ...on ne se reconnaît jamais dans ce qu’on est. C’est le premier pas de la psychanalyse.

中文

这包含在我的主张中，也包含在弗洛伊德所确认的无意识存在这一事实中……人从来不会在自己所是的东西中认出自己。这是精神分析的第一步。

FRANÇAIS

Parce que ce qu’on est, est de l’ordre - quand on est homme - est de l’ordre de la copulation, c’est-à-dire de ce qui détourne ladite *copulation* dans la non moins dite - et significativement - dans la non moins dite *copule* constituée par le verbe *être*.

中文

因为当人是男人时，他所是的属于交媾的秩序；也就是把所谓交媾引向同样所谓的、而且十分有意味地所谓的“系词”（copule），即由“是”这个动词构成的系词。

FRANÇAIS

Le langage trouve, dans son infléchissement vers la *copule*, la preuve qu'il est une voie de détour, tout à fait « *vessie* », c'est-à-dire obscur. Et obscur n'est là qu'une métaphore, parce que si nous avions un bout de *Réel*, nous saurions que la lumière n'est pas plus obscure que les ténèbres, et inversement.

中文

语言向系词偏转，正由此证明它是一条绕道，一只彻底的“膀胱”，也就是晦暗的东西。这里的“晦暗”也只是隐喻，因为如果我们有一截实在，就会知道光并不比黑暗更晦暗，反过来也一样。

FRANÇAIS

La métaphore « *copule* » n'est pas une preuve en soi.

中文

“系词”这个隐喻本身并不是证明。

FRANÇAIS

C'est la façon qu'a l'*inconscient* de procéder. Il ne donne que des *traces*.

中文

这是无意识行事的方式：它只给出痕迹。

FRANÇAIS

Et des traces, non seulement qui s’effacent toutes seules, mais que tout usage de discours tend à effacer, le discours analytique comme les autres.

中文

而且这些痕迹不仅会自行抹除，任何话语的使用也都倾向于抹除它们，分析话语同其他话语一样。

FRANÇAIS

Vous-même ne songerez qu’à gommer les traces du mien de discours, puisque c’est moi qui, ce discours, ai commencé par lui donner son statut, son statut à partir du *faire semblant de l’objet(a),* soit, en fin de compte de ce que je nomme, de ce que l’homme se mette en place de l’ordure qu’il est.

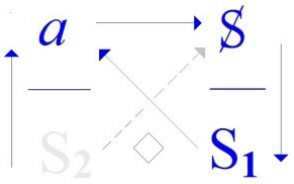
中文

你们自己也只会想着擦除我的话语痕迹，因为正是我最初赋予分析话语以地位；它以“充当小客体 a 的假象”（faire semblant de l’objet petit a）为出发点[注]，也就是归根到底从我所说的、男人把自己放在他本就是的垃圾位置上出发。

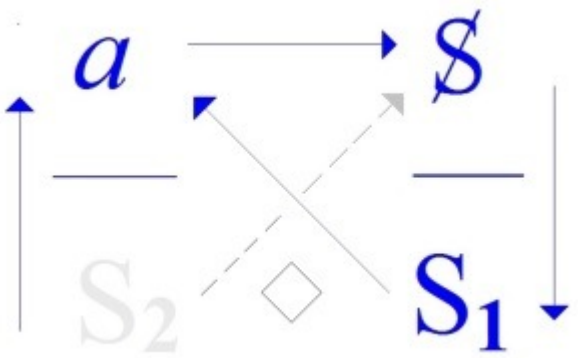
> [注] Faire semblant de l’objet petit a 不是在戏剧意义上“假扮小客体 a”。它指分析家以小客体 a 的形态占据假象 / 施事位置，并由此处在废弃物的位置上；米勒定本第 123 页保留这一结构。正文用“充当……的假象”，以免把话语位置误成角色扮演。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Du moins aux yeux d’un psychanalyste qui a une bonne raison de le savoir, c’est que lui-même se met à cette place.

中文

至少在精神分析家的眼中如此；他有充分理由知道，因为他自己会站到这个位置上。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

Il faut en passer par cette ordure décidée pour, peut-être, retrouver quelque chose qui soit de l’ordre du *Réel*.

中文

必须经过这种被决定的垃圾，才也许能重新找到某种属于实在秩序的东西。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

Mais vous voyez, j’emploie le mot « *retrouver* ».

中文

不过你们看，我使用了“重新找到”这个词。

FRANÇAIS

Retrouver est un glissement déjà, comme si tout de cet ordre avait déjà été trouvé.

中文

“重新找到”已经是一种滑动，仿佛这个秩序的一切都曾经被找到过。

FRANÇAIS

C’est là le piège de l’Histoire.

中文

这就是历史的陷阱。

FRANÇAIS

L’Histoire est le plus grand des fantasmes, si on peut s’exprimer ainsi : derrière l’Histoire...

中文

如果可以这样说，历史是最大的幻想；在历史背后……

FRANÇAIS

l’Histoire des faits auxquels s’intéressent les historiens ...il y a le mythe. Et le mythe est toujours captivant.

中文

历史学家感兴趣的事实史背后……有神话，而神话总是迷人的。

FRANÇAIS

À preuve, que Joyce après avoir soigneusement témoigné du *sinthome*...

中文

证据是，乔伊斯仔细见证了 sinthome 以后……

FRANÇAIS

du *sinthome* de Dublin, qui ne prend âme que du sien à lui ...ne manque pas - chose fabuleuse - de tomber dans le mythe Vico qui soutient le *Finnegan’s Wake.*

中文

都柏林的 sinthome，它只有借乔伊斯本人的 sinthome 才取得灵魂……却仍不免——真是不可思议——落入支撑《芬尼根守灵夜》的维柯神话。

FRANÇAIS

La seule chose qui l’en préserve, c’est que quand même *Finnegan’s Wake* se présente comme un rêve.

中文

唯一使他免于陷入其中的，是《芬尼根守灵夜》毕竟把自己呈现为一个梦。

FRANÇAIS

Non seulement un rêve mais il désigne que Vico est un rêve, tout autant en fin de compte que les babochages de Madame Blavatsky, le Manvantara et tout ce qui s’ensuit, l’idée d’un rythme où j’ai moi-même *rechu*, si je puis dire, dans mon « *retrouver* » de plus haut.

中文

不只是一个梦；它还指出维柯也是一个梦，归根到底同布拉瓦茨基夫人的胡言、同 Manvantara（摩奴期）及其后续一样，也是我自己刚才在“重新找到”中可以说再次跌入的那种周期观念。

FRANÇAIS

On ne retrouve pas...

中文

人并不重新找到……

FRANÇAIS

ou bien c’est désigner qu’on ne fait jamais que tourner en rond ...on trouve !

中文

除非这个说法表明，人永远只是在绕圈……人找到！

FRANÇAIS

Le seul avantage de ce « *retrouver »,* c’est de mettre en valeur ce que j’indique : qu’il ne saurait y avoir progrès, qu’on tourne en rond.

中文

这个“重新找到”唯一的好处，是凸显我所指出的事情：进步不可能存在，人只是在绕圈。

FRANÇAIS

Mais il y a peut-être quand même une autre façon de l’expliquer qu’il n’y ait pas de progrès.

中文

不过，也许还有另一种方式解释为何不存在进步。

FRANÇAIS

C’est qu’il n’y a pas de progrès que marqué de la mort.

中文

那就是，只有被死亡标记的进步才存在。

FRANÇAIS

Ce que Freud souligne de cette mort - si je puis m’exprimer ainsi - de la « *trieber* », d’en faire un *Trieb.*

中文

弗洛伊德强调了这种死亡——容我这样说——强调把“驱使者”（Trieber）变成一种驱力（Trieb）。

FRANÇAIS

Ce qu’on a traduit en français par - je sais pas pourquoi - la pulsion*, la pulsion de mort*, on n’a pas trouvé une meilleure traduction alors qu’il y avait le mot « *dérive* ».

中文

法语不知为什么把它译成“驱力”、死亡驱力；人们明明已有“漂移”（dérive）这个词，却找不到更好的译法。

FRANÇAIS

La pulsion de mort c’est le *Réel* en tant qu’il ne peut être pensé que comme *impossible*, c’est-à-dire que chaque fois qu’il montre le bout de son nez, il est *impensable*.

中文

死亡驱力就是实在，因为它只能被思考为不可能；也就是说，每当它稍稍露头，便不可思考。

FRANÇAIS

Aborder à cet *impossible* ne saurait constituer un espoir.

中文

接近这种不可能，不可能构成希望。

FRANÇAIS

Puisque cet *impensable* c’est la mort, dont c’est le fondement de *Réel* qu’elle ne puisse être pensée.

中文

因为这种不可思考者就是死亡；死亡的实在根基，就在于它不能被思考。

FRANÇAIS

L’incroyable c’est que Joyce, qui avait le plus grand mépris de l’Histoire...

中文

不可思议的是，乔伊斯对历史极尽蔑视……

FRANÇAIS

en effet futile, qu’il qualifie de cauchemar, de cauchemar dont le caractère

est de lâcher sur nous les grands mots dont il souligne qu’ils nous font tant de mal ...n’ait pu trouver, enfin, que cette solution : écrire *Finnegan’s Wake.*

中文

历史确实徒劳；他称它为梦魇，这种梦魇把宏大词语释放到我们头上，而他强调这些词给我们带来多大伤害……乔伊斯最终却只能找到这一解决办法：写《芬尼根守灵夜》。

FRANÇAIS

Soit un rêve qui, comme tout rêve, est un cauchemar, même s’il est un cauchemar tempéré.

中文

也就是一个像所有梦一样的梦魇，即使它是经过调和的梦魇。

FRANÇAIS

À ceci près, dit-il...

中文

不过，他说……

FRANÇAIS

et c’est comme ça qu’est fait ce *Finnegan’s Wake* ...c’est que le rêveur n’y est aucun personnage particulier, il est le rêve même.

中文

《芬尼根守灵夜》就是这样构成的……其中的做梦者并非某个特定人物，而是梦本身。

FRANÇAIS

C’est en ça, c’est en ça que Joyce glisse au Jung, glisse à l’inconscient collectif, dont il y a pas meilleure preuve que Joyce, que l’inconscient collectif c’est un *sinthome*.

中文

正是在这一点上，乔伊斯滑向荣格，滑向集体无意识；而没有比乔伊斯更好的证据可以说明，集体无意识就是一个 sinthome。

FRANÇAIS

Car on ne peut dire que *Finnegan's Wake,* dans son imagination, ne participe pas à ce *sinthome*.

中文

因为不能说《芬尼根守灵夜》在其想象中没有参与这个 sinthome。

FRANÇAIS

Alors, ce qui est le signe de mon empêtrement, c'est bien Joyce, c'est bien Joyce justement en tant que ce qu'il avance...

中文

那么，表明我身陷纠缠的东西正是乔伊斯；正是因为乔伊斯所提出的……

FRANÇAIS

et avance d'une façon tout à fait spécialement artiste : il sait y faire ...c'est le *sinthome*. Et *sinthome* tel qu'il y ait rien à faire pour l'*analyser*.

中文

而且以一种极其艺术家的方式提出：他知道怎样做……就是 sinthome。而且是一种没有办法加以分析的 sinthome。

FRANÇAIS

J'ai dit ça récemment : un catholique...

中文

我最近说过这一点：一个天主教徒……

FRANÇAIS

un catholique de bonne roche, comme était Joyce, qui n'a jamais pu faire qu'il ait pas été sainement élevé par les jésuites... un catholique, un vrai de vrai... mais bien sûr, il y en a pas un de vrai ici, bien sûr,

vous n'avez pas été élevés chez les Jésuites, n'importe qui d'entre vous ! ...ben, un catholique est inanalysable. [*Rires*]

中文

像乔伊斯那样根正苗红、从未摆脱耶稣会健康教养的天主教徒……一个天主教徒，货真价实的……当然，这里没有一个货真价实的，当然；

你们当中没有任何人由耶稣会士教育！……嗯，一个天主教徒不可分析。[笑声]

FRANÇAIS

Là-dessus, il y a quelqu'un qui m'avait fait remarquer que j'avais dit la même chose des Japonais [*Rires*].

中文

对此，有人提醒我，我也曾对日本人说过同样的话。[笑声]

FRANÇAIS

C'est Jacques-Alain Miller, bien sûr, qui n'a pas perdu cette occasion.

中文

当然是雅克-阿兰・米勒，他没有错过这个机会。

FRANÇAIS

Ben, je le maintiens. Je le maintiens, c’est pas pour la même raison.

中文

嗯，我坚持。我坚持这样说，但理由并不相同。

FRANÇAIS

Mais depuis, depuis cette « soirée Jacques Aubert » ...

中文

不过，从那场“雅克・奥贝尔之夜”以后……

FRANÇAIS

à laquelle vous n’étiez pas conviés [*Rires*] ...depuis cette soirée Jacques Aubert, j’ai vu un film, un film japonais lui aussi...

中文

你们没有受邀参加。[笑声]……从那场雅克・奥贝尔之夜以后，我看了一部电影，也是一部日本电影……

FRANÇAIS

c’était dans une petite salle où vous pouviez pas y être conviés ...un film...

中文

放映在一间你们不可能获邀进入的小放映室……一部电影……

FRANÇAIS

pas plus que chez Jacques Aubert ...et puis, je n’aurais pas voulu donner de mauvaises idées.

中文

同雅克・奥贝尔那里一样不可能受邀……况且我也不想给人坏念头。

FRANÇAIS

J’ai quand même extrait quelques personnes de mon École, qui assistaient à ce film et qui en ont été, comme moi...

中文

我还是从自己的学派里挑了几个人去看这部电影；他们同我一样……

FRANÇAIS

je suppose, enfin, c’est ce dont je me suis servi comme terme pour dire l’effet que ça m’avait fait ...j’ai été, à proprement parler *soufflé*.

中文

我想是这样；至少，我用这个词描述它给我的效果……严格说来，我被震住了。

FRANÇAIS

J’ai été *soufflé* parce que c’est de l’érotisme...

中文

我被震住，因为那是情色……

FRANÇAIS

je m’attendais pas à ça [*Rires*] en allant voir un film japonais ...c’est de l’érotisme féminin. Là, j’ai commencé à comprendre le pouvoir des japonaises [*Rires*].

中文

去看一部日本电影时，我没料到这个。[笑声]……那是女性情色。到这里，我开始理解日本女人的力量。[笑声]

FRANÇAIS

Il semble, à voir ce film[14]... un jour ou l'autre vous allez le voir, c'était une représentation privée, mais j'espère quand même qu'on va donner le permis.

> [14] « *L'empire des sens* » (1976), film de Nagisa Ōshima, titre japonais : 愛のコリーダ (*Ai no corrida*) *: La Corrida de l'amour*.

中文

从这部电影[注2]看来……你们迟早会看到它；当时是私人放映，不过我仍希望它会获准公映。

> [注2] 《感官世界》（1976），大岛渚执导；日文片名《愛のコリーダ》（Ai no corrida），意为“爱的斗牛”。

FRANÇAIS

Et en faisant quelques mouvements de reptation, vous arriverez à le voir dans des salles limitées.

中文

只要稍稍匍匐活动一番，你们便能在一些限制放映的影院里看到它。

FRANÇAIS

Enfin, on vous demandera de montrer *patte blanche*, mais vous direz que vous venez à mon séminaire par exemple. Oui !

中文

总之，人们会要求你们出示通行资格；例如，你们可以说自己来参加我的研讨班。对！

FRANÇAIS

L’érotisme féminin semble y être porté...

中文

其中的女性情色似乎被推到……

FRANÇAIS

je m’en vais pas - simplement sur un film - faire une ligne de partage ...semble porté à son extrême. Et cet extrême est le fantasme - ni plus ni moins - de tuer l’homme.

中文

我不会只凭一部电影就划出分界线……似乎被推到极致。这个极致就是杀死男人的幻想，不多不少。

FRANÇAIS

Mais même ça ne suffit pas. Il faut qu’après l’avoir tué... On va plus loin.

中文

但即使这样也不够。杀死他以后，还得……还要更进一步。

FRANÇAIS

Après - pourquoi après ?

中文

以后——为什么是以后？

FRANÇAIS

Là est le doute - après ce fantasme, la japonaise en question, qui est une maîtresse femme, c’est le cas de le dire - à son partenaire, lui coupe la queue. C’est comme ça que ça s’appelle.

中文

疑点就在这里——在这个幻想之后，那个日本女人确实是个强势女人；她把伴侣的阴茎割下来。事情就是这样叫的。

FRANÇAIS

On se demande pourquoi elle ne la lui coupe pas avant.

中文

人会问，她为什么不在之前割掉。

FRANÇAIS

On sait bien que c’est un fantasme, d’autant plus que je sais pas comment ça se passe après la mort, mais il y a beaucoup de sang dans le film. Je veux bien *que les corps caverneux* soient bloqués mais... après tout j’en sais rien. Il y a là un point que j’ai appelé tout à l’heure « *de doute* ».

中文

我们知道这是幻想，尤其因为我不知道死后会怎样，可电影里有许多血。我可以相信海绵体被锁住，但……说到底，我并不知道。这里有一个我刚才所谓“疑点”。

FRANÇAIS

Et c’est là qu’on voit bien que la castration, ce n’est pas le fantasme. Elle n’est pas si facile à situer...

中文

正是在这里我们清楚看到，阉割并不是幻想。要定位它并不那么容易……

FRANÇAIS

je parle : dans la fonction qui est la sienne dans l’analyse ...elle n’est pas facile à situer, puisqu’elle peut être fantasmatisée.

中文

我说的是它在分析中的功能……它不容易定位，因为它可以被幻想化。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi je reviens à mon Φ, mon grand Φ là, qui peut aussi bien être la première lettre du mot fantasme.

中文

正因为如此，我回到自己的 Φ，也就是这个大写 Φ；它同样可以是 fantasme（幻想）一词的首字母。

FRANÇAIS

Cette lettre situe les rapports de ce que j’appellerai une *fonction de phonation*...

中文

这个字母定位着我愿称作发声功能的东西的关系……

FRANÇAIS

c’est là l’essence du Φ, contrairement à ce qu’on croit ...une *fonction de pho - nation* qui se trouve être substitutive du mâle - dit « *homme* », comme tel – avec...

中文

与人们所相信的相反，Φ　的本质就在这里……一种发声功能，它恰好替代作为雄性、所谓“男人”的那一方，同……

FRANÇAIS

c’est là ce contre quoi je m’élevais c’est que la substitution de ce Φ au signifiant, que je n’ai pu supporter que d’une lettre compliquée de notation mathématique, à savoir ce que j’ai écrit en dessous, là : S(**A**)

中文

我反对的正是这一点：用 Φ 取代能指，而我只能用一个复杂的数学记号字母来支撑这个能指，也就是我写在下面的 S(**Ⱥ**)……

FRANÇAIS

...S de A barré, S(**A**) c’est tout autre chose.

中文

……大写 A 被划杠的 S，S(**Ⱥ**) 是完全不同的东西。

FRANÇAIS

Ça n’est pas ce avec quoi l’homme fait l’amour, c’est-à-dire en fin de compte avec son inconscient, et rien de plus.

中文

它不是男人用来做爱的东西；男人归根到底用自己的无意识做爱，仅此而已。

FRANÇAIS

Pour ce que fantasme la femme, si c’est bien là ce que nous a présenté le film, c’est bien quelque chose qui de toute façon empêche la rencontre. Mais S(**Ⱥ**) qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

至于女人所幻想的东西——如果电影向我们呈现的确实是它——无论如何都是某种阻碍相遇的东西。但 S(**Ⱥ**) 是什么意思？

FRANÇAIS

Ça veut dire que si le truchement, autrement dit l’instrument dont on opère...

中文

它意味着，如果媒介——换言之，我们用来操作的工具——

FRANÇAIS

on opère *avec* cet instrument pour la copulation *...si cet instrument est bien, comme c’est patent, à mettre au rancard*, c’est pas du même ordre que ce dont il s’agit dans mon S(**A**).

中文

人用这个工具来交媾……如果这个工具显然确实必须被扔进废物堆，它也同我的 S(Ⱥ) 所涉及的东西不属于同一秩序。

FRANÇAIS

C’est parce qu’il n’y a pas d’Autre, non pas là où il y a suppléance...

中文

这是因为并不存在大他者；我不是说不存在于替补发生的地方……

FRANÇAIS

à savoir l’Autre comme lieu de l’inconscient,

ce dont j’ai dit que c’est avec ça que l’homme fait l’amour, en un autre sens du mot *avec,* c’est ça *le partenaire* ...mais ce que veut dire ce grand S de grand A comme barré [S(**Ⱥ**)]...

中文

也就是作为无意识场所的大他者；

我曾说男人就是“同”它做爱——这里“同”字取另一种意义——它才是伴侣……而这个大写 A 被划杠的大写 S [S(Ⱥ)] 所说的……

FRANÇAIS

et je m’excuse de n’avoir pas eu autre chose que la barre dont me servir ...il y a une barre que n’importe quelle femme sait sauter, c’est la barre entre le signifiant et le signifié...

中文

请原谅，我只有这道杠可以使用……任何女人都知道怎样跨过一道杠，那就是能指与所指之间的杠……

FRANÇAIS

comme - je l’espère - vous l’a prouvé le film à quoi j’ai fait allusion tout à l’heure ...mais il y a une autre barre qui consiste à barrer...

中文

正如我希望刚才提到的电影已经向你们证明……但还有另一道杠，它用来划去……

FRANÇAIS

à savoir, elle est comme cette barre-ci : . !.

Je regrette de ne l’avoir pas fait de la même façon, d’ailleurs,

c’est comme ça que ça aurait été le plus exemplaire ...elle dit que : il n’y a pas d’Autre, d’Autre qui répondrait comme partenaire.

中文

也就是像这里这道杠：. !.

我遗憾自己没有把它们画成同样的样子；

那样才最具示范性……它说的是：不存在会作为伴侣作出回应的大他者。

FRANÇAIS

La toute nécessité de l’espèce humaine étant qu’il y ait un Autre de l’Autre...

中文

人类物种的全部必然性，在于必须存在一个大他者的大他者……

FRANÇAIS

c’est celui-là qu’on appelle généralement Dieu ...mais dont l’analyse dévoile que c’est tout simplement « *La femme* ».

中文

人们通常把它称为上帝……但分析揭示，它无非就是“大写的女人”。

FRANÇAIS

La seule chose qui permette de la désigner comme *La*...

中文

唯一让人能够以定冠词“大写的”指称她的东西……

FRANÇAIS

puisque je vous ai dit que « *La* femme » n’ex-sistait pas,

et j’ai de plus en plus de raisons de le croire, surtout après avoir vu ce film ...la seule chose qui permette de supposer *La* femme, c’est que - comme Dieu - elle soit pondeuse.

中文

因为我已经告诉你们，“大写的女人”并不外—存在；

而且我有越来越多的理由相信这一点，尤其在看过这部电影以后……唯一让人能够假定“大写的女人”的，是她像上帝一样具有产卵能力。

FRANÇAIS

Seulement c’est là le progrès que l’analyse nous fait aire, c’est de nous aper - cevoir...

中文

只是，分析让我们取得的进展就在于察觉……

FRANÇAIS

qu’encore que le mythe la fasse toute sortir d’une seule mère - à savoir d’Ève ...ben, il n’y a que des pondeuses particulières.

中文

尽管神话让所有女人都从同一位母亲——也就是夏娃——那里出来……嗯，只有一个个特殊的产卵者。

FRANÇAIS

Et c’est en quoi j’ai rappelé dans le séminaire *Encore,* paraît-il, ce que voulait dire cette lettre compliquée, à savoir le signifiant de ceci : « qu’il n’y a pas d’Autre de l’Autre ». Voilà, tout ce que je vous raconte là n’est que *sensé*.

中文

据说，我正是在《再来一次》研讨班中提醒了这个复杂字母的含义：它是“不存在大他者的大他者”这一点的能指。好了，我对你们讲的这一切都只是有意义的东西。

FRANÇAIS

Et à ce titre plein de risques de se tromper, comme toute l’Histoire le prouve : on n’a jamais fait que ça.

中文

也因此充满出错的风险，正如整个历史所证明的：人们从来只做这种事。

FRANÇAIS

Si je prends les mêmes *risques*, c’est bien plutôt pour vous préparer à ce que je pourrais vous dire d’autre.

中文

我承担同样的风险，倒是为了让你们为我可能说的另一种东西作准备。

FRANÇAIS

En essayant de faire une « *foliesophie* », si je puis dire, moins sinistre que ce qu’est le *Livre* dit *de la Sagesse,* dans la *Bible*.

中文

我试着造一种“疯哲学”（foliesophie），容我这样说，少一点《圣经》那本所谓《智慧书》的阴森气。

FRANÇAIS

Quoiqu’après tout, c’est ce qu’on peut faire de mieux, pour fonder...

中文

不过说到底，为了奠立……这也许已是能做到的最好事情……

FRANÇAIS

je vous en reconseille la lecture, elle est sobre et du meilleur ton.

Les catholiques la font pas souvent cette lecture, il faut dire.

On peut même dire que le catholicisme a consisté pendant des siècles

à ce que on empêche les tenants de lire la *Bible*...mais pour fonder la « Sa - gesse » sur *le manque*, qui est la seule fondation qu'elle puisse avoir, c'est vraiment pas mal du tout, c'est gratiné.

中文

我再次劝你们读它；它节制，格调上佳。

必须说，天主教徒不常这样阅读。

甚至可以说，几百年来，天主教的内容就是阻止信徒阅读《圣经》……不过，为了把"智慧"奠立在欠缺之上——而它只能有这一种根基——那本书确实相当出色，堪称精彩。

FRANÇAIS

Arriverai-je à vous dire - il faudrait pas que ce soit seulement un rêve - arriverai-je à vous dire ce qui s'appellerait « *un bout de Réel* », au sens propre du mot « *bout* », que j'ai précisé tout à l'heure.

中文

我能否向你们说出——它不能只是一场梦——某种可以称作"一截实在"的东西？这里的"一截"应按我刚才明确的本义来理解。

FRANÇAIS

Pour l'instant, on peut dire que Freud lui-même n'a fait que du sensé, et que ça m'ôte tout espoir.

中文

眼下可以说，连弗洛伊德本人也只造出了有意义的东西，而这夺走了我的一切希望。

FRANÇAIS

C’est pas pour autant une raison, non pas pour que je l’espère, mais pour que je le fasse réellement un jour.

中文

但这并不构成理由——不是让我继续希望，而是让我有一天确实把它做出来。

FRANÇAIS

Voilà. En voilà assez pour aujourd’hui !

中文

好了，今天讲得够多了！

第10课 • 1976年4月13日

FRANÇAIS

D’habitude, j’ai quelque chose à vous dire. Mais je souhaiterais comme ça, aujourd’hui...

中文

通常，我总有些东西要对你们说。但今天，我倒希望……

FRANÇAIS

je souhaiterais parce que j’ai une occasion : c’est le jour de mon anniversaire [*applaudissements*] ...je souhaiterais que je puisse vérifier si je sais ce que je dis.

中文

我这样希望，是因为有一个契机：今天是我的生日。[掌声]……我希望能够检验，自己是否知道自己在说什么。

FRANÇAIS

Malgré tout, dire, ça vise à être entendu.

中文

尽管如此，“说”总是旨在被听见。

FRANÇAIS

Je voudrais vérifier, en somme, si je ne me contente pas de parler pour moi.

中文

归根到底，我想检验自己是否只满足于对自己讲话。

FRANÇAIS

Comme tout le monde le fait, bien sûr.

中文

当然，所有人都是这样。

FRANÇAIS

Si l’inconscient a un sens, c’est bien ça.

中文

如果无意识有一种意义，那就是这个。

FRANÇAIS

Je dis : « *si l’inconscient a un sens*... »

中文

我说：“如果无意识有一种意义……”

FRANÇAIS

Je préférerais donc qu’aujourd’hui, quelqu’un...

中文

所以我更希望，今天有人……

FRANÇAIS

je ne demande pas des merveilles, je ne demande pas du tout que l’étincelle jaillisse ...j’aurais aimé sans doute que quelqu’un écrive quelque chose qui en somme justifierait cette peine que je me donne depuis environ vingt-deux ans, un peu plus.

中文

我不要求奇迹，也完全不要求火花迸发……我大概希望有人写出某种东西，归根到底能证明我大约二十二年、甚至更久以来付出的这番辛劳是值得的。

FRANÇAIS

La seule façon de le justifier ça serait que quelqu’un invente quelque chose qui puisse, à moi, me servir.

中文

证明它值得的唯一方式，是有人发明某种能为我所用的东西。

FRANÇAIS

Je suis persuadé que c’est possible.

中文

我确信这是可能的。

FRANÇAIS

J’ai inventé ce qui s’écrit comme : « *le Réel* ».

中文

我发明了被写作“实在”的东西。

FRANÇAIS

Naturellement, il ne suffit pas de l’écrire *Réel*, parce que pas mal de gens l’on fait avant moi.

中文

当然，只把它写成“实在”还不够，因为在我以前已有许多人这样做。

FRANÇAIS

Mais ce *Réel*, je l’ai écrit sous la forme de ce que on appelle le nœud borroméen, qui n’est pas un nœud, qui est une chaîne, une chaîne ayant certaines propriétés.

中文

但我把这个实在写成所谓博罗米结的形式；它不是一个结，而是一条具有某些属性的链。

FRANÇAIS

Et sous la forme minimale sous laquelle j’ai tracé cette chaîne, il en faut au moins trois: le *Réel* c’est ça.

中文

在我画出这条链的最小形式中，至少需要三个元素：实在就是这个。

FRANÇAIS

C’est ça qui consiste à appeler un de ces trois : *Réel*. Ça veut dire là qu’il y a trois éléments.

中文

实在就在于把三个元素中的一个叫作“实在”。这意味着那里有三个元素。

FRANÇAIS

Et que ces trois éléments, en somme, tels qu’ils sont dits noués - en réalité enchaînés - font métaphore.

中文

而这三个元素，归根到底，以所谓彼此打结——事实上是彼此成链——的方式构成隐喻。

FRANÇAIS

Ça n’est rien de plus, bien sûr, que métaphore de la chaîne.

中文

当然，它无非是链的隐喻。

FRANÇAIS

Comment se peut-il qu’il y ait une métaphore de quelque chose qui, qui n’est que *nombre* ?

中文

某种只是数的东西，怎么可能有隐喻？

FRANÇAIS

Cette métaphore on l’appelle, à cause de ça, « *le chiffre* ».

中文

正因为如此，这个隐喻被称作“数字记号”（chiffre）。

FRANÇAIS

Il y a un certain nombre de façons de tracer ces chiffres, enfin, la façon la plus simple c’est celle que j’ai appelée du *trait unaire,* : de faire un certain nombre de traits, ou de points d’ailleurs, et ça suffit à indiquer un nombre.

中文

这些数字记号有若干画法；最简单的，就是我称作“一元特征”的方式：画出若干笔，或者若干点，便足以指示一个数。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d’important, c’est que ce qu’on appelle « *l’énergétique* », ça n’est rien d’autre que la manipulation d’un certain nombre de nombres, un certain nombre de nombres d’où on extrait un nombre constant.

中文

有一点很重要：所谓“能量论”无非是对若干数进行操作，并从这些数中提取一个常数。

FRANÇAIS

C’était ça à quoi Freud...

中文

弗洛伊德所参照的正是这个……

FRANÇAIS

se référant à la science, à la science telle qu'on la concevait de son temps ...à quoi Freud se référait, c'est-à-dire qu'il n'en faisait qu'une métaphore.

中文

他参照科学，参照他那个时代所构想的科学……弗洛伊德所参照的正是这个，也就是说，他只把它当作一个隐喻。

FRANÇAIS

L'idée d'une *énergétique psychique*, il ne l'a jamais vraiment, vraiment fondée.

中文

他从未真正、真正奠立过一种心理能量论的观念。

FRANÇAIS

Il n'aurait même pas pu en tenir la métaphore avec quelque vraisemblance.

中文

他甚至无法以任何貌似真实的方式维持这个隐喻。

FRANÇAIS

L'idée d'une constante, par exemple, liant le *stimulus* à ce qu'il appelle « *la réponse* », est quelque chose de tout à fait insoutenable.

中文

例如，认为存在一个把刺激与他所谓"反应"联结起来的常数，这种观念完全站不住脚。

FRANÇAIS

Dans la métaphore de la chaîne, de la chaîne borroméenne, je dis que j'ai *in - venté* quelque chose.

中文

在链、博罗米链的隐喻中，我说自己发明了某种东西。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que c'est qu'inventer ?

中文

“发明”是什么?

FRANÇAIS

Est-ce que c'est une idée ?

中文

它是一个观念吗?

FRANÇAIS

Que ceci ne vous empêche pas quand même, d'essayer dans un instant de me poser une question qui me récompense.

中文

不过，这不应妨碍你们一会儿试着问我一个能奖赏我的问题。

FRANÇAIS

Qui me récompense non pas de l’effort que je fais pour l’instant parce que, justement ce que je pense pour l’instant, c’est que ce que je vous dis, pour l’instant, n’a pas beaucoup de chance d’obtenir une réponse.

中文

不是奖赏我眼下付出的努力，因为我眼下恰恰认为，我现在对你们说的东西没有多大机会得到回应。

FRANÇAIS

Est-ce que c’est une idée, cette idée du *Réel* ?

中文

这个实在观念是一个观念吗?

FRANÇAIS

J’entends : telle qu’elle s’*écrit* dans ce qu’on appelle le nœud borroméen, qui - je le souligne - est une chaîne.

中文

我是说，它被写进所谓博罗米结——我强调，那是一条链——中的样子。

FRANÇAIS

C’est pas une idée !

中文

它不是一个观念！

FRANÇAIS

C’est pas une idée qui se soutienne parce que c’est en somme *là* qu’on touche que l’idée, l’idée qui vient comme ça, l’idée qui vient quand on est couché, parce qu’en fin de compte c’est ça l’idée, au moins réduite à sa valeur analy tique, c’est une idée qui vous vient quand on est couché.

中文

它不是一个能自我维持的观念；因为归根到底，正是在这里我们触及：所谓观念，那种这样冒出来的观念、人在躺下时冒出来的观念——因为说到底，至少缩减到其分析价值，观念就是人在躺下时冒出来的东西。

FRANÇAIS

Qu’on soit couché ou debout, l’effet de chaîne qu’on obtient par l’*écriture* ne se pense pas aisément.

中文

无论躺着还是站着，由书写取得的链效应都不容易思考。

FRANÇAIS

Je veux dire que, à mon expérience tout au moins, il n’est pas du tout aisé de dire comment une chaîne, une chaîne composée d’un certain nombre d’élé - ments...

中文

我的意思是，至少按我的经验，很难说清一条由若干元素构成的链如何……

FRANÇAIS

même à les réduire à trois ...ça ne *s'imagine* pas facilement, ça ne *s'écrit* pas facilement.

中文

即使把它们缩减到三个……也不容易想象，不容易书写。

FRANÇAIS

Et il vaut mieux y être rompu d'avance pour être sûr de réussir à en donner l'*écriture*.

中文

最好事先练熟，才能确信自己能成功给出它的书写。

FRANÇAIS

C'est très exactement ce dont vous avez eu mille fois le témoignage par moi-même, dans des erreurs, les *lapsus* de plume, que j'ai faites cent fois devant vous en essayant de faire - quoi ? - de faire une *écriture* qui symbolise cette chaîne.

中文

你们已经从我本人那里目睹过上千次：我试图做什么——做一种象征这条链的书写——却在你们面前犯过上百次错误、笔误。

FRANÇAIS

Je considère que d'avoir énoncé, sous la forme d'une écriture le *Réel* en ques ‐ tion, a la valeur de ce qu'on appelle généralement *« un traumatisme »*.

中文

我认为，以一种书写形式陈述眼前的实在，具有通常所谓“创伤”的价值。

FRANÇAIS

Non pas que ç’ait été ma visée de traumatiser *quiconque*, surtout de mes audi - teurs, auxquels je n’ai aucune raison d’en vouloir au point de leur causer ce qu’on appelle généralement *un traumatisme*.

中文

不是说我的目标在于创伤任何人，尤其不是创伤我的听众；我毫无理由怨恨他们，更不至于让他们遭受通常所谓创伤。

FRANÇAIS

Disons que c’est un forçage.

中文

姑且说，这是一种强制。

FRANÇAIS

Un forçage d’une nouvelle écriture.

中文

一种新书写的强制。

FRANÇAIS

Une écriture qui, par métaphore, a une portée qu’il faut bien appeler *symbolique*.

中文

这种书写借隐喻取得一种不得不称为象征性的效力。

FRANÇAIS

C’est un forçage d’un nouveau type, si je puis dire, d’idée qui n’est pas une idée qui fleurit, en quelque sorte spontanément, du seul fait de ce qui fait *sens* en somme, c’est-à-dire de l’*Imaginaire*.

中文

可以说，这是一种新型观念的强制；这个观念并非仅凭归根到底构成意义的东西——也就是想象界——便以某种方式自发绽放。

FRANÇAIS

Ce n’est pas non plus que ce soit quelque chose de tout à fait étranger.

中文

这也不是说，它完全陌生。

FRANÇAIS

Je dirai même plus, c’est ça qui rend sensible, qui fait toucher du doigt...

中文

我甚至还要多说一句，正是它让人感觉、让人亲手触及……

FRANÇAIS

mais de façon tout à fait illusoire ...ce que peut être ce qu’on appelle « *la ré - miniscence* ».

中文

不过是以完全幻觉的方式……所谓“回想”（réminiscence）可能是什么。

FRANÇAIS

La réminiscence consiste à imaginer à propos de quelque chose qui fait fonction d’idée, mais qui n’en est pas une, on s’imagine qu’on se la « *réminisce* », si je puis m’exprimer ainsi.

中文

回想在于：面对某种发挥观念功能、但不是观念的东西，人想象自己把它“回想”起来，容我这样说。

FRANÇAIS

C’est en ça que les deux fonctions sont distinguées dans Freud...

中文

弗洛伊德那里正是在这个意义上区分了两种功能……

FRANÇAIS

parce qu’il avait le sens des distinctions ...c’est en ça que la réminiscence est distincte de la remémoration.

中文

因为他有区分的感觉……正是在这个意义上，回想不同于记起（remémoration）。

FRANÇAIS

La remémoration, c’est évidemment quelque chose que Freud à tout à fait forcé.

中文

严格说来，“记起”显然是弗洛伊德强行造出的东西。

FRANÇAIS

Qu’il a forcé grâce au terme « *impression* ».

中文

他借助“印痕”这个词强行造出它。

FRANÇAIS

Il supposait que dans le système nerveux, il y avait des choses qui s’impri‐maient.

中文

他假定神经系统中会有一些东西被印刻下来。

FRANÇAIS

Et ces choses qui s’imprimaient dans le système nerveux, il les pourvoit de lettres, ce qui est déjà trop dire, parce que il n’y a aucune raison *qu’une im‐pression* se figure comme ce quelque chose de si déjà éloigné de *l’impression* qu’est *une lettre.*

中文

他给这些印在神经系统里的东西配上字母；这已经说得太多，因为没有理由让一种印痕呈现为字母，而字母早已如此远离印痕。

FRANÇAIS

Parce qu'une lettre, il y a déjà un monde entre *une lettre* et *un symbole* phono‐logique.

中文

因为字母与音系符号之间，已经隔着一个世界。

FRANÇAIS

L'idée dont Freud porte le témoignage dans l'*Esquisse,* en figurant par des ré‐seaux, des réseaux, bien sûr que ces réseaux, c'est peut-être ce qui m'a incité à leur donner une nouvelle forme plus rigoureuse, c'est-à-dire à faire de ces réseaux quelque chose qui s'enchaîne, au lieu de simplement se tresser.

中文

弗洛伊德在《科学心理学纲要》中以网络图示来见证自己的观念。当然，也许正是这些网络促使我给它们一种更严格的新形式：让这些网络彼此成链，而不只是彼此编织。

FRANÇAIS

La remémoration à proprement parler, c'est faire entrer...

中文

严格说来，“记起”就是使某种东西进入……

FRANÇAIS

et c'est certain que ce n'est pas facile - je pense que je vous en ai donné le témoignage – ce n'est pas facile de faire entrer la chaîne ou le nœud mis sous le patronage des Borromée ...c'est pas facile de le faire entrer dans ce qui est déjà là...

中文

可以肯定，这并不容易——我想我已经向你们作出见证——让由博罗梅奥家族冠名的链或结进入……让它进入已经存在的东西并不容易……

FRANÇAIS

les lapsus que j’ai faits, fréquents, en essayant de les tracer sur quelque chose comme ce bout de papier, en sont la preuve ...quelque chose qui est déjà là et qui se nomme *le savoir*.

中文

我试图在这张小纸片一类东西上画它们时频繁犯下的漏误就是证明……进入某种已经存在、名为知识的东西。

FRANÇAIS

J’ai essayé d’être rigoureux en faisant remarquer que ce que Freud supporte comme l’inconscient suppose toujours un savoir, et un savoir parlé, comme tel. Que c’est le minimum que suppose le fait que l’inconscient puisse être interprété.

中文

我试图做到严格，指出弗洛伊德作为无意识来支撑的东西，总是预设一种知识，而且是言说的知识。无意识能够被解释这一事实，至少预设了这一点。

FRANÇAIS

Il est entièrement réductible à un savoir. Après quoi, il est clair que ce savoir exige au minimum deux supports, n'est-ce pas, qu'on appelle termes, en les symbolisant de lettres.

中文

它完全可以缩减为一种知识。由此显然可见，这种知识至少要求两个支撑，人们把它们称作项，并用字母来象征。

FRANÇAIS

D'où mon écriture du savoir comme se supportant de S...

中文

因此，我把知识写成由 S 支撑……

FRANÇAIS

non pas à la deuxième puissance [S^2] ...de S avec cet *indice* qui le supporte, cet *indice* d'un petit 2 dans le bas - ça n'est pas le S au carré - c'est le S « *supposé être* 2 » : S_2.

中文

不是 S 的二次方 [S^2]……而是带着支撑它的下标、下方一个小小的 2；它不是 S 的平方，而是“被假定为二”的 S：S_2。

FRANÇAIS

La définition que je donne de ce signifiant, comme tel...

中文

我给能指本身下的定义……

FRANÇAIS

et que je supporte du S *indice* 1 : $\mathbf{S_1}$ … c’est de représenter un sujet, comme tel, et de le représenter vraiment.

中文

并用下标 1 的 S，即 S_1 来支撑它……就是代表一个主体本身，而且真正地代表它。

FRANÇAIS

Vraiment veut dire dans l’occasion : conformément à la réalité.

中文

这里“真正地”意味着：符合现实。

FRANÇAIS

Le *Vrai* est *dire* conforme à la réalité. La réalité qui est dans l’occasion ce qui fonctionne, ce qui fonctionne vraiment.

中文

真就是符合现实的说。这里的现实就是运作的东西，真正运作的东西。

FRANÇAIS

Mais ce qui fonctionne vraiment n’a rien à faire avec ce que je désigne du *Réel*.

中文

但真正运作的东西同我指称为实在的东西毫不相干。

FRANÇAIS

C’est une supposition tout à fait précaire que mon *Réel*...

中文

我的实在是一个完全不稳固的假定……

FRANÇAIS

faut bien que je me le mette à mon actif ...que mon *Réel* conditionne la réalité, la réalité de votre audition par exemple.

中文

我终究得把这记在自己的功劳簿上……也就是我的实在制约现实，例如你们听见我的现实。

FRANÇAIS

Il y a là un abîme dont on est loin de pouvoir assurer qu’il se franchit.

中文

这里横着一道深渊，我们远不能保证它可以跨越。

FRANÇAIS

En d’autres termes, l’instance du savoir...

中文

换言之，知识的层级……

FRANÇAIS

que Freud renouvelle, je veux dire rénove sous la forme de l'inconscient ...est une chose qui ne suppose pas du tout obligatoirement le *Réel* dont je me sers.

中文

弗洛伊德以无意识的形式更新——我是说重新改造——的知识层级……完全不必然预设我所使用的实在。

FRANÇAIS

J'ai véhiculé beaucoup de ce qu'on appelle « *Chose freudienne* ».

中文

我传递了许多所谓"弗洛伊德之物"。

FRANÇAIS

J'ai même intitulé une chose que j'ai écrite, « *La Chose freudienne* ».

中文

我甚至把自己写过的一篇东西题为《弗洛伊德之物》。

FRANÇAIS

Mais dans ce que j'appelle le *Réel*, j'ai inventé.

中文

但在我所谓实在中，我进行了发明。

FRANÇAIS

J’ai inventé quelque chose, non pas parce que... ça s’est imposé à moi, peut-être qu’il y en a qui se souviennent *comment*, et à quel moment a surgi ce fameux *nœud* qui est tout ce qu’il y a de plus *figuratif*.

中文

我发明了某种东西；并不是因为……它强加给我。也许有人还记得这个著名的、极其形象化的结是在何时、怎样涌现的。

FRANÇAIS

C’est le maximum qu’on puisse en figurer, de dire qu’à l’*Imaginaire* et au *Symbolique*, c’est-à-dire à des choses qui sont très étrangères, le *Réel* - lui - apporte l’élément qui peut les faire tenir ensemble, c’est quelque chose dont je peux dire que je le considère comme n’étant rien de plus que mon *symptôme*.

中文

能把它呈现到的极致，是说实在为想象界与象征界——也就是两个彼此十分陌生的东西——带来一个能使它们维系在一起的元素。对此，我可以说，我只把它视为自己的症状。

FRANÇAIS

Je veux dire que...

中文

我的意思是……

FRANÇAIS

si tant est que il y ait ce qu’on puisse appeler une élucubration freudienne ...que c’est ma façon à moi de porter à son degré de symbolisme, au second degré,

c’est dans la mesure où Freud a articulé l’inconscient que j’y réagis, mais déjà nous voyons là que c’est une façon de porter *le sinthome* lui-même au second degré.

中文

倘若确实存在某种可称作弗洛伊德构想的东西……这就是我以自己的方式把它提升到象征主义的层级、提升到二阶：正是在弗洛伊德阐明无意识的限度内，我对它作出回应；但我们已经看到，这也是把 sinthome 本身提升到二阶的一种方式。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où Freud a vraiment fait une découverte...

中文

正是在弗洛伊德确实作出一项发现的限度内……

FRANÇAIS

et à supposer que cette découverte soit vraie ...qu’on peut dire que le *Réel* est ma *réponse symptomatique*.

中文

并假定这项发现是真的……我们才可以说，实在是我的症状性回应。

FRANÇAIS

Mais la réduire à être *symptomatique* n’est évidemment pas rien.

中文

不过，把它缩减为症状性的，显然并非无关紧要。

FRANÇAIS

La réduire à être *symptomatique*, c’est aussi réduire toute « *invention* » au *sin - thome.*

中文

把它缩减为症状性的，也就是把所有“发明”缩减为 sinthome。

FRANÇAIS

Changeons de place : à partir du moment où on a une mémoire:

中文

换个位置：从我们有记忆的那一刻起——

FRANÇAIS

- a-t-on une mémoire ?

中文

- 我们有记忆吗?

FRANÇAIS

- Peut-on dire qu’on fasse plus à *dire qu’on l’a*, que *d’imaginer qu’on l’a*, d’imaginer qu’on en dispose ?

中文

- 说“我们有记忆”，是否比想象自己有记忆、想象自己能够支配它做得更多?

FRANÇAIS

Je devrais dire qu'on en « *dire-s-pose* » : on *a à dire*.

中文

我应该说，我们把它“说—置”（dire-s-pose）出来：我们“有东西要说”。

FRANÇAIS

Et c'est en quoi la langue - la langue que j'ai appelée *lalanglaise* - a toutes sortes de ressources : « *I have to tell* ».

中文

正是在这里，语言——我称作 lalanglaise 的英语——拥有各种资源：“I have to tell”。

FRANÇAIS

J'ai à dire : c'est comme ça que on traduit.

中文

“我有东西要说”：法语就是这样翻译。

FRANÇAIS

C'est d'ailleurs un anglicisme.

中文

况且，这是一种英语式用法。

FRANÇAIS

Mais qu'on puisse dire non seulement « *have* » mais « *awe* » (*a,w,e*): « *I awe to tell* » donne le glissement : « *j'ai à dire* » devient « *je dois dire* ».

中文

不过，在这门语言里不仅可以说 have，也可以说 awe（a-w-e）：“I awe to tell”带来这样的滑动：“我有话要说”变成“我应该说”。

FRANÇAIS

Et qu'on puisse, dans cette langue, mettre l'accent sur le verbe d'une façon telle qu'on puisse dire : « *I do make* », j'insiste en somme sur le fait que par ce « *making* », il n'y a que fabrication.

中文

而且，在这门语言里可以这样强调动词，说：“I do make”；归根到底，我是在强调：这种 making 只是制造。

FRANÇAIS

Qu'on puisse également séparer la négation sous cette forme qu'on dise :

中文

否定也可以被分离出来，因而能说：

FRANÇAIS

• « *I don't* », ce qui veut dire *je m'abstiens* de faire quelque chose,

中文

• “I don't”，意思是“我不去做”某件事；

FRANÇAIS

- « *I don't talk* », « *Je ne choisis pas de parler* », de parler quoi ? Dans le cas de Joyce, c'est *le gaëlique* !

中文

- "I don't talk"，"我选择不说"；不说什么？在乔伊斯的情形中，是不说盖尔语！

FRANÇAIS

Ceci suppose, implique qu'on choisit de parler la langue qu'on parle effecti - vement.

中文

这假定、意味着人选择说自己事实上所说的语言。

FRANÇAIS

En fait, on ne fait que s'*imaginer* la choisir.

中文

事实上，人只是在想象自己选择了它。

FRANÇAIS

Et ce qui résout la chose, c'est que cette langue, en fin de compte on la crée.

中文

解决问题的是：归根到底，我们创造这门语言。

FRANÇAIS

On crée une langue pour autant qu'à tout instant on lui donne sens.

中文

我们创造一门语言，因为每时每刻都赋予它意义。

FRANÇAIS

Il n'est pas réservé aux phases où la langue se crée : à tout instant on donne un petit coup de pouce, sans quoi la langue serait pas vivante, elle est vivante pour autant qu'à chaque instant on la crée.

中文

这并非只发生在语言诞生的阶段：每时每刻，我们都会稍稍推它一把，否则语言便不是活的；语言之所以活着，正在于我们每一刻都创造它。

FRANÇAIS

C'est en cela qu'il n'y a pas d'inconscient collectif, qu'il n'y a que des inconscients particuliers, pour autant que chacun, à chaque instant, donne un petit coup de pouce à la langue qu'il parle.

中文

正是在这个意义上，并不存在集体无意识，只有一个个特殊的无意识，因为每个人每时每刻都把自己所说的语言稍稍推一把。

FRANÇAIS

Donc, il s'agit pour moi de savoir si je ne sais pas ce que je dis comme vrai.

中文

所以，对我而言，问题在于确定：我是否不知道自己作为真而说出的东西。

FRANÇAIS

C’est à chacun de ceux qui sont ici de me dire comment vous l’entendez.

中文

在场的每个人都应告诉我，你们怎样听懂它。

FRANÇAIS

Et spécialement sur ceci : que quand je parle... parce qu’après tout ce n’est pas sûr que ce que je dise du *Réel* soit plus que de parler à tort et à travers.

中文

尤其关于这一点：当我讲话时……因为说到底，我谈论实在是否只是漫无边际地胡说，并不确定。

FRANÇAIS

Dire que le Réel est un sinthome - le mien - n’empêche pas que l’énergétique, dont j’ai parlé tout à l’heure, le soit moins.

中文

说实在是一个 sinthome——我的 sinthome——并不妨碍我刚才所谈的能量论在较低程度上也是一个 sinthome[注]。

> [注] Staferla 转写本与米勒定本第 133 页在这里都作 n’empêche pas que l’énergétique… le soit moins，即“不妨碍能量论较少是一个 sinthome”。Max Kleiner 德译同样按字面作 es weniger wäre，Cormac Gallagher 英译也保留 being

> any the less so。米勒定本第 134 页的 rien moins qu'un sinthome 说的是“这个实在”本身，并不能取消这里对能量论程度的比较；正文因此不再把 moins 抹成“同样”。

FRANÇAIS

Quel serait le privilège de l'énergétique, si ce n'est que, on l'a...

中文

能量论的特权会是什么？无非是，我们……

FRANÇAIS

à condition de faire les bonnes manipulations, *les manipulations conformes* à un certain enseignement mathématique ...on trouve toujours un *nombre constant*.

中文

只要进行正确的操作、符合某种数学教导的操作……总能找到一个常数。

FRANÇAIS

Mais on sent bien à tout instant que c'est une exigence, si on peut dire, prééta ‐ blie.

中文

但我们每时每刻都能感觉到，这是一项可以说预先设定的要求。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'*il faut* qu'on obtienne la constante. Et que c'est ça qui constitue en soi l'énergétique.

中文

也就是说，必须得到常数，而这本身构成能量论。

FRANÇAIS

C’est qu’*il faut* trouver un truc pour trouver la constante.

中文

必须找出某个诀窍，才能找到常数。

FRANÇAIS

Le truc convenable, celui qui réussit, est supposé conforme à ce qu’on appelle *la réalité*.

中文

合适的、能成功的诀窍，被假定为符合所谓现实。

FRANÇAIS

Mais je fais distinction de *cet organe*, si je puis dire...

中文

但我把这个器官——容我这样说——区分开……

FRANÇAIS

de cet organe qui n’a absolument rien à faire avec un organe charnel ... je fais tout à fait distinction de *cet organe*... par quoi *Imaginaire* et *Symbolique* sont, comme on dit, noués, ... je fais tout à fait distinction

中文

这个器官同肉身器官毫不相干……我把这个使想象界与象征界如人们所说彼此打结的器官，完全区分出来；我完全区分——

FRANÇAIS

• de ce supposé *Réel*,

中文

• 这个被假定的实在；

FRANÇAIS

• par rapport à ce qui sert à fonder la science de la réalité.

中文

• 与用来奠立现实科学的东西。

FRANÇAIS

Le *Réel* dont il s’agit est illustré par ce nœud mis à plat, est illustré du fait que dans ce nœud mis à plat, j’y montre un champ comme essentiellement distinct du *Réel,* qui est *le champ du sens*.

中文

这里涉及的实在由这个平面展开的结来说明；因为我在这个结的平面展开中显示出一个在本质上不同于实在的场，也就是意义场。

FRANÇAIS

À cet égard, on peut dire que le *Réel a* et *n'a pas* un *sens* au regard de ceci : c'est que le champ en est distinct.

中文

在这方面可以说，相对于这样一个事实——实在的场同意义场有别——实在既有意义，又没有意义。

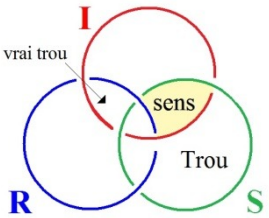
FRANÇAIS

Que le *Réel* n'ait pas de sens, c'est ce qui est figuré par ceci :

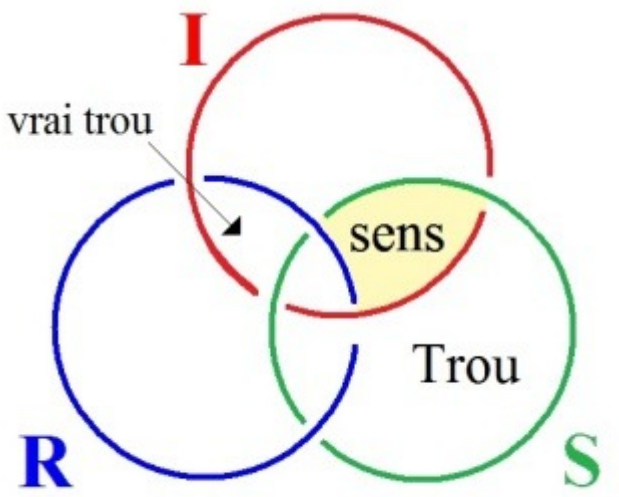
中文

实在没有意义，由下图呈现：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

c’est que le *sens* est là, et que le *Réel* est là, et qu’ils ne sont pas... qu’ils sont distincts comme champs notamment.

中文

意义在这里，实在在那里；二者并不……尤其作为场，它们彼此有别。

FRANÇAIS

Le frappant est ceci : c’est que le *Symbolique* se distingue d’être spécialisé, si l’on peut dire, comme *trou*.

中文

引人注目的是：可以说，象征界因被专门化为洞而有别。

FRANÇAIS

Mais que *le vrai trou* est ici. Il est ici où se révèle que : *il n’y a pas d’Autre de l’Autre*.

中文

但真洞在这里。在这里显出的，是不存在大他者的大他者。

FRANÇAIS

Que ça serait là la place...

中文

那里本应是其位置……

FRANÇAIS

de même que le *sens* c’est *l’Autre du Réel* ... que ce serait là sa place, mais qu’il n’y a rien de tel.

中文

正如意义是实在的大他者……那里本应是它的位置，但根本没有这样的东西。

FRANÇAIS

À la place de *l'Autre de l'Autre*, il n'y a aucun ordre d'existence.

中文

在大他者的大他者的位置上，不存在任何存在秩序。

FRANÇAIS

C'est bien en quoi je peux penser

中文

正因为如此，我可以认为：

FRANÇAIS

- que le *Réel*, lui non plus, est *en suspens* si l'on peut dire,

中文

- 可以说，实在本身也悬而未决；

FRANÇAIS

- que le *Réel* peut être ce à quoi je l'ai réduit, sous forme de question, à savoir à n'être *qu'une réponse à l'élucubration de Freud*, dont on peut dire que tout de même elle répugne à *l'énergétique*, qu'elle est tout à fait *en l'air* au regard de cette *énergétique,* et que la seule conception qui puisse y suppléer, à ladite énergétique, c'est celle que j'ai énoncé sous le terme de *Réel*.

中文

- 实在也许就是我以问题形式把它缩减成的东西：只是对弗洛伊德构想的回应。可以说，弗洛伊德构想毕竟厌恶能量论；相对于能量论，它完全悬在空中。而唯一能够替补所谓能量论的构想，就是我用“实在”一词陈述的构想。

FRANÇAIS

Voilà !

中文

就是这样！

FRANÇAIS

QUESTIONS

中文

提问

FRANÇAIS

Question I

中文

问题一

FRANÇAIS

- « *Si la psychanalyse est un symptôme, qu'est-ce vous faites... est-ce que ce que vous faites avec votre nœud et vos mathomes...* [lapsus de Lacan] *...et*

vos mathèmes [*Rires*] *...Si la psychanalyse* - me pose-t-on comme question - *est un sinthome...*

中文

- “如果精神分析是一种症状，那么您用结和您的 mathomes……[拉康口误]……您的数学文字（mathèmes）所做的……[笑声]……如果精神分析——提问者这样问我——是一个 sinthome……”

FRANÇAIS

je n’ai pas dit que la psychanalyse était un sinthome *...est-ce que ce que vous faites avec votre nœud et vos mathèmes, ce n’est pas déchiffrer, avec la conséquence d’en dissiper la signification* ? »

中文

我没有说精神分析是一个 sinthome……“那么，您用结和数学文字所做的，不就是解码，并因此消散它的意义吗？”

FRANÇAIS

Je ne pense pas que la psychanalyse soit un sinthome.

中文

我不认为精神分析是一个 sinthome。

FRANÇAIS

Je pense que *la psychanalyse* est une pratique dont l’efficacité, malgré tout tangible, implique que je fasse ce qu’on appelle *mon nœud*...

中文

我认为，精神分析是一种实践；它尽管具有可触及的效力，却意味着我必须制造所谓“我的结”……

FRANÇAIS

à savoir ce nœud triple ... implique ceci pour moi.

中文

也就是这个三重结……对我而言，这种效力包含这一点。

FRANÇAIS

Et c’est en ça que je *suspends* cet abord de ce tiers qui se distingue de la réalité et que j’appelle le *Réel*, c’est en ça que je peux pas dire « *je pense* », puisque c’est une pensée encore tout à fait fermée, c’est-à-dire au dernier terme *énig - matique*.

中文

正是在这个意义上，我悬置了对这个区别于现实、而我称作实在的第三者的接近；正是在这个意义上，我不能说“我认为”，因为这种思想仍然完全封闭，也就是归根到底仍是谜样的。

FRANÇAIS

La distinction du *Réel* par rapport à la réalité est quelque chose dont je suis pas sûr que ça se confonde avec, je dirai la propre valeur que je donne au terme *Réel*.

中文

实在同现实的区分，我不确定是否等同于我赋予“实在”一词的固有价值。

FRANÇAIS

Le *Réel* étant dépourvu de *sens*, je ne suis pas sûr que le *sens* de ce *Réel* ne pourrait pas s’éclairer d’être tenu pour rien moins que *sinthome*.

中文

实在没有意义；但我不确定，把实在视为不折不扣的 sinthome，是否能照亮这个实在的意义。

FRANÇAIS

C’est là ce que, à la question qui m’est posée, je réponds.

中文

这就是我对问题的回答。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où je crois pouvoir, de quelque chose qui est une topologie grossière, supporter ce qui est en cause, à savoir la fonction même du *Réel* comme distingué - distingué par moi – de ce que je crois pouvoir tenir avec certitude...

中文

正是在我相信自己能够用某种粗糙拓扑学支撑问题所在的限度内，也就是支撑我所区分出的实在功能，使之有别于我相信自己可以确定把握的东西……

FRANÇAIS

avec certitude parce que j'en ai la pratique ... du terme d'« *inconscient* ».

中文

可以确定，因为我对它有实践经验……有别于“无意识”一词。

FRANÇAIS

C'est dans cette mesure...

中文

正是在这个限度内……

FRANÇAIS

et dans la mesure où l'*inconscient* ne va pas sans référence au corps ... que je pense que la fonction du *Réel* peut en être distinguée.

中文

也在无意识离不开对身体的参照这一限度内……我认为实在的功能可以同无意识的功能区分开。

FRANÇAIS

Question II

中文

问题二

FRANÇAIS

- « *Si selon la Genèse*... je vous lis les choses qu'on a eu la bonté de m'écrire, ce qui n'est pas plus mal qu'autre chose, étant donné ce que j'ai dit : que *le Réel tient à l'écriture*

中文

- "如果按照安德烈・舒拉基翻译的《创世记》……"我正在读人们好心写给我的问题；考虑到我说过实在依赖书写，这样做并不比别的方式差。

FRANÇAIS

Si selon la Genèse, traduite par André Chouraqui, Dieu créa - à l'homme - une aide, une aide contre lui, qu'en est-il du psychanalyste comme « *aide contre* » ?

中文

"如果按照《创世记》，上帝为男人创造了一个帮助，一个'与他相对的帮助'，那么作为'相对的帮助'，精神分析家究竟如何？"

FRANÇAIS

Je pense qu'effectivement le psychanalyste ne peut pas se concevoir autrement que comme un sinthome.

中文

我确实认为，只能把精神分析家构想为一个 sinthome。

FRANÇAIS

C'est pas la psychanalyse qui est un sinthome, c'est le psychanalyste.

中文

不是精神分析是 sinthome，而是精神分析家。

FRANÇAIS

C’est en ça que je répondrai à ce qui m’avait été posé comme question tout à l’heure : c’est que c’est le psychanalyste qui est en fin de compte une aide, dont aux termes de la *Genèse*, on peut dire que c’est en somme un retournement, puisqu’aussi bien *l’Autre de l’Autre*, c’est ce que je viens de définir à l’instant comme là, le petit *trou*.

中文

正是在这个意义上，我会回答刚才向我提出的问题：归根到底，精神分析家是一种帮助；按《创世记》的说法，可以说这是一种翻转，因为大他者的大他者正是我刚刚定义为在那里、那个小洞的东西。

FRANÇAIS

Que ce petit *trou* à lui tout seul puisse fournir une aide, c’est justement en ça que l’hypothèse de l’*Inconscient* a son support.

中文

这个小洞本身能够提供一种帮助，恰恰正是无意识假设的支撑所在。

FRANÇAIS

L’hypothèse de l’*Inconscient,* Freud le souligne, c’est quelque chose qui ne peut tenir qu’à supposer *le Nom-du-Père*.

中文

弗洛伊德强调，无意识假设只有通过假定父之名才能成立。

FRANÇAIS

Supposer le *Nom-du-Père*, certes, c'est Dieu. C'est en ça que la psychanalyse, de réussir, prouve que *le Nom-du-Père* on peut aussi bien s'en passer : on peut aussi bien s'en passer à condition de s'en servir.

中文

假定父之名，当然就是上帝。正是在这个意义上，精神分析的成功证明：父之名同样可以被舍弃；条件是使用它，就可以舍弃它。

FRANÇAIS

Question III

中文

问题三

FRANÇAIS

« *Chaque acte de parole, coup de force d'un inconscient particulier, n'est-il pas* - me pose-t-on la question - *n'est-il pas collectivisation de l'inconscient* ? »

中文

“每一个言说行动、一个特殊无意识的强力行动——提问者问我——难道不是把无意识集体化吗？”

FRANÇAIS

Mais c'est que si chaque acte de parole est un coup de force d'un inconscient particulier, il est tout à fait clair que, comme nous en avons la théorie, chaque acte de parole peut espérer être *un dire*.

中文

但如果每一个言说行动都是一个特殊无意识的强力行动，那么很明显，按照我们的理论，每一个言说行动都可以希望成为一个“说”。

FRANÇAIS

Et *le dire* aboutit à ce dont il y a la théorie, la théorie qui est le support de toute espèce de révolution, enfin, c’est une théorie de la contradiction. On peut *dire* des choses très diverses, chacune étant à l’occasion contradictoire, et que de là il sorte une réalité qu’on présume être révolutionnaire.

中文

而“说”会通向已有理论支撑的东西；那种理论支撑一切种类的革命，归根到底是一种矛盾理论。人可以“说”出极为不同、彼此有时相互矛盾的东西，并期待从中产生一个被设想为革命性的现实。

FRANÇAIS

Mais c’est très précisément ce qui n’a jamais été prouvé.

中文

但这恰恰从未得到证明。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce n’est pas parce qu’il y a du *remue-ménage contradictoire* que rien en soit jamais sorti comme constituant une réalité. On espère qu’une réalité en sortira, mais c’est bien ce qui ne s’est jamais avéré comme tel.

中文

我的意思是，矛盾的骚动存在，并不意味着其中曾经产生过任何构成现实的东西。人们希望从中产生一个现实，但这一点从未真正被证实。

FRANÇAIS

Question IV

中文

问题四

FRANÇAIS

- « *Quelle limite assignez-vous au champ de la métaphore* ? »

中文

- “您给隐喻场规定什么界限？”

FRANÇAIS

Ça, c’est une très bonne question.

中文

这是一个非常好的问题。

FRANÇAIS

Ça n’est pas parce que la droite est infinie qu’elle n’a pas de limite, car la question continue par : « *Sont-ils infinis* - les champs de la métaphore - *sont-ils infinis comme la droite, par exemple* ? »

中文

直线是无限的，并不意味着它没有界限；因为问题继续说：“隐喻场是无限的吗？例如像直线一样无限吗？”

FRANÇAIS

Il est certain que le statut de la droite mérite réflexion.

中文

可以肯定，直线的地位值得思考。

FRANÇAIS

Qu’une droite coupée soit assurément finie, comme ayant des limites, ne dit pas pour autant qu’une droite infinie soit sans limite. C’est pas parce que le fini a des limites qu’une droite infinie...

中文

一条被截断的直线因为具有边界而确定是有限的，但这并不能说明无限直线没有界限。有限之物具有界限，并不意味着一条无限直线……

FRANÇAIS

puisqu’elle peut être supposée comme ayant ce qu’on appelle *un point à l’in - fini*, c’est-à-dire en somme faisant cercle ...ça n’est pas pour autant que la droite suffise à métaphoriser l’infini.

中文

因为可以假定它具有所谓无限远点，也就是归根到底构成圆……并不因此就足以让直线隐喻无限。

FRANÇAIS

Ce que pose comme question cette question de la droite, c’est justement ceci : c’est que la droite n’est pas droite.

中文

直线问题所提出的恰恰是：直线并不直。

FRANÇAIS

Mis à part le rayon lumineux qui semble nous donner - et chacun sait qu’il ne nous donne pas - une image.

中文

除了光线似乎给我们的那个图像以外——而人人都知道，它并没有给我们这个图像。

FRANÇAIS

Il ne nous donne pas, à condition de le supposer...

中文

它没有给我们，条件是把光线假定为……

FRANÇAIS

comme il semble bien, aux dernières nouvelles d’Einstein ...de le supposer flexible : il s’infléchit ce rayon lumineux, lui-même. Il s’infléchit quoiqu’il donne à la courte portée, à la nôtre de courte portée, quoiqu’il donne toute apparence de ne pas l’être, à savoir de réaliser la droite.

中文

按照爱因斯坦的最新消息，事情看来确实如此……把它假定为可弯曲的：光线本身会弯曲。尽管在短距离、我们所在的短距离上，它呈现出完全不弯曲、即实现直线的外观，它仍会弯曲。

FRANÇAIS

Comment concevoir une droite qui, à l’occasion, se tord ?

中文

怎样构想一条偶尔会扭曲的直线?

FRANÇAIS

C’est évidemment un problème que soulève ma question du *Réel* : elle implique, en quelque sorte, qu’on puisse poser des questions comme - mon Dieu - celle que Lénine posait.

中文

显然，我关于实在的问题提出了这个难题：它在某种意义上意味着，我们可以提出——天哪——列宁曾提出的那类问题。

FRANÇAIS

À savoir que... il est dit, expressément formulé, qu’une droite pouvait être tordue.

中文

也就是说……那里明确陈述，一条直线可以是弯的。

FRANÇAIS

II l’a impliqué dans une métaphore qui était la sienne et qui se supportait de ceci : que même un bâton peut l’être, et qu’un bâton étant ce qu’on appelle grossièrement l’image d’une droite, un bâton peut être - du seul fait d’être bâton - tordu, et du même coup en position de pouvoir être redressé.

中文

列宁把这一点放进自己的一个隐喻中；这个隐喻以如下事情为支撑：即使一根棍子也可以是弯的；而棍子粗略说来是直线的图像，它仅凭自己是一根棍子便可以是弯的，并因此处于可以被矫直的位置。

FRANÇAIS

Quel est le sens de ce « *redressé* » par rapport à l’usage que nous pouvons faire dans le nœud borroméen que j’ai déjà ici représenté comme deux droites y intervenant expressément : C’est en effet la question : quelle peut être la définition de la droite en dehors du support de ce qu’on appelle - à courte portée – le rayon lumineux ?

中文

相对于博罗米结中两条明确介入的直线——我已经在这里呈现过——这个“矫直”具有什么意义？问题确实是：除了短距离上所谓光线的支撑以外，直线还可能有什么定义？

FRANÇAIS

II n’y en a aucun autre que ce qu’on appelle le plus court chemin d’un point à un autre.

中文

除了所谓两点之间最短的路径以外，没有别的定义。

FRANÇAIS

Mais comment savoir quel est le plus court chemin d’un point à un autre ?

中文

但怎样知道两点之间哪条路径最短?

FRANÇAIS

Question V

中文

问题五

FRANÇAIS

- « *Je m’attends toujours à ce que vous jouiez sur les équivoques.*

中文

- “我总是期待您玩弄歧义。

FRANÇAIS

Vous avez dit : « Y a d’l’Un », vous nous parlez du Réel comme impossible.

中文

“您说过‘有一’（Y a d’l’Un），又把实在说成不可能。

FRANÇAIS

Vous n’appuyez pas sur Un-possible. À propos de Joyce *vous parlez de paroles imposées...*

中文

“您没有强调‘一—可能’（Un-possible）。谈到乔伊斯时，您说到强加之言……

FRANÇAIS

Vous n’appuyez pas sur le Nom-du Père, comme Un-posé. »

中文

“您也没有强调作为‘一—置定者’（Un-posé）的父之名。”

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Ça, c’est une chose qui est signée.

中文

这个问题署了名。

FRANÇAIS

Qui est-ce qui s’attend toujours à ce que je joue sur les équivoques saintes ?

中文

是谁总期待我玩弄“神圣的歧义”（équivoques saintes）？

FRANÇAIS

Je ne tiens pas spécialement aux équivoques saintes. Je crois que... il me semble que je les démystifie.

中文

我并不特别执着于神圣的歧义。我相信……在我看来，我是在替它们祛魅。

FRANÇAIS

Yad'lun. Il est certain que cet *Un* m'embarrasse fort.

中文

“有一”（Yɑd'lun）。可以肯定，这个“一”让我非常为难。

FRANÇAIS

Je ne sais qu'en faire, puisque, comme chacun sait, l'*Un* n'est pas un nombre.

中文

我不知道拿它怎么办，因为人人都知道，一并不是一个数。

FRANÇAIS

Et même qu'à l'occasion, je le souligne.

中文

而且我偶尔还会强调这一点。

FRANÇAIS

Je parle du *Réel* comme *impossible* dans la mesure où je crois justement que le *Réel*...

中文

我把实在说成不可能，是因为我恰恰相信实在……

FRANÇAIS

enfin... « *je crois* » : si c’est mon symptôme, dites-le moi ...où je crois que le *Réel* est, il faut bien le dire, sans loi.

中文

好吧……“我相信”：如果这是我的症状，请告诉我……因为我相信实在不得不说是没有法则的。

FRANÇAIS

Le vrai *Réel* implique l’absence de loi. Le *Réel* n’a pas d’ordre.

中文

真正的实在意味着法则缺席。实在没有秩序。

FRANÇAIS

Et c’est ce que je veux dire, en disant que la seule chose que, peut-être, j’arriverai un jour à articuler devant vous, c’est quelque chose qui concerne ce que j’ai appelé « *un bout de Réel* ».

中文

这就是我想表达的：有朝一日，我也许能在你们面前阐明的唯一东西，是某种涉及我所谓“一截实在”的东西。

FRANÇAIS

Question VI

中文

问题六

FRANÇAIS

- « *Que pensez-vous du remue-ménage contradictoire qui s'effectue depuis quelques années en Chine ?* »

中文

- “您怎样看待近年来发生在中国的矛盾骚动？”

FRANÇAIS

Lacan - J'attends. Mais je n'espère rien. [*Rires*]

中文

拉康——我等待，但我什么也不期待。[笑声]

FRANÇAIS

Question VII

中文

问题七

FRANÇAIS

- « *Le point se définit de l'intersection de trois plans. Peut-on dire qu'il est réel ? L'écriture de traits, en tant qu'alignement de points... l'écriture, le trait en tant qu'alignement de points sont-ils réels, au sens* - je suppose que ça doit être écrit « *au sens où vous l'entendez ?* »

中文

- “点由三个平面的交点定义。可以说它是实在的吗？作为点的排列，笔画的书写……书写，作为点之排列的笔画，是实在的吗？按——我想这里应当写成‘按您所理解的意义’？”

FRANÇAIS

C’est écrit : « *au sens que vous l’entendez* ». [*Rires*] Non, y a pas de quoi rire.

中文

原文写的是：“按您怎样听懂的意义”。[笑声] 不，没什么可笑的。

FRANÇAIS

Il est certain que c’est une question qui vaut tout à fait la peine d’être posée : que le point se définit de l’intersection de trois plans, et avec la question qui est posée à son terme : « *peut-on dire qu’il est réel* ? ».

中文

这个问题确实非常值得提出：点由三个平面的交点定义，而问题最后问：“可以说它是实在的吗？”

FRANÇAIS

Comme certainement l’implication de ce que j’appelle la chaîne borroméenne est qu’il n’y ait entre tout ce qui est consistant dans cette chaîne, qu’il n’y ait à proprement parler aucun point commun, exclut certainement le point comme tel, du *Réel*.

中文

我所谓博罗米链显然包含这一点：在这条链中一切具有实存性的东西之间，严格说来没有任何共同点；这无疑把点本身排除在实在之外。

FRANÇAIS

Parce que, qu’une figuration du *Réel* ne puisse se supporter que de cette hypo ‐ thèse qu’il n’y ait aucun point commun, qu’il n’y ait aucun branchement, aucun « Y » dans l’écriture, implique certes que le *Réel* ne comporte pas le point comme tel.

中文

因为对实在的呈现只能由“没有任何共同点、书写中没有分支、没有任何 Y”这一假设支撑，所以实在当然不包含点本身。

FRANÇAIS

Je suis tout à fait reconnaissant.

中文

我十分感谢这个问题。

FRANÇAIS

Question VIII

中文

问题八

FRANÇAIS

- « *Est-ce que le membre...*

中文

- “这个肢体是否……”

FRANÇAIS

« Est-ce que le nombre - si j’ai bien compris [*Rires*] - *le nombre constant dont vous parlez a un rapport avec le phallus ou avec la fonction pallique* ? »

中文

“这个数——如果我听清了的话，[笑声]——您所说的常数，是否同阳具或阳具功能有关？”

FRANÇAIS

Je ne pense, justement, absolument pas...

中文

我恰恰完全不认为……

FRANÇAIS

enfin « je pense » : pour autant que ma pensée est plus qu’un symptôme ...je ne pense absolument pas en effet que *le phallus* puisse être un support suffisant à ce que Freud concevait comme énergétique.

中文

好吧，“我认为”：倘若我的思想不只是一种症状……我确实完全不认为阳具足以支撑弗洛伊德构想的能量论。

FRANÇAIS

Et même, ce qui est tout à fait frappant, c’est qu’il ne l’ait jamais lui-même identifié.

中文

而且，非常引人注目的是，他本人从未把两者等同起来。

FRANÇAIS

Quelqu’un m’écrit en chinois, ce qui est très très gentil. Quelqu’un m’écrit en chinois... Non : en japonais !

中文

有人用中文给我写信，这实在、实在很贴心。有人用中文给我写信……不，是日文！

FRANÇAIS

Je veux dire que je reconnais des petits caractères. J’aimerais bien que la personne qui m’a envoyé ce texte me le traduise.

中文

我的意思是，我认出了一些小小的文字。我很希望寄给我这篇文字的人替我翻译。

FRANÇAIS

Question IX

中文

问题九

FRANÇAIS

- « *Est-ce que vous êtes anarchiste* ? »

中文

- “您是无政府主义者吗？”

FRANÇAIS

Lacan - Sûrement pas !

中文

拉康——当然不是！

FRANÇAIS

Question X

中文

问题十

FRANÇAIS

- « *Quel peut être le statut d'une réponse faite à une élucubration à partir de laquelle elle se définirait comme sinthome ?* »

中文

- “一个回应从某种构想出发，并依此把自己定义为 sinthome；这种回应可能具有什么地位？”

FRANÇAIS

Il s’agit, dans ce que j’ai remarqué tout à l’heure, d’une élucubration qui est celle de l’Inconscient.

中文

我刚才指出的是一种属于无意识的构想。

FRANÇAIS

Et vous vous êtes certainement aperçu qu’il fallait que je baisse le *sinthome* d’un cran, pour considérer qu’il était homogène à l’élucubration de l’In - conscient.

中文

而且你们一定已经察觉，我必须把 sinthome 降低一个层级，才能把它视为同无意识构想同质。

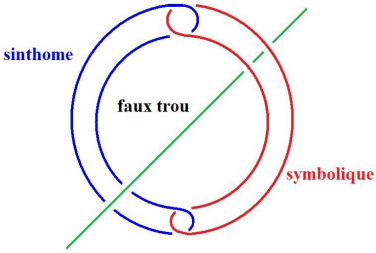
FRANÇAIS

Je veux dire qu’il se figurait comme noué avec lui. Ce que j’ai supposé tout à l’heure, c’est ceci :

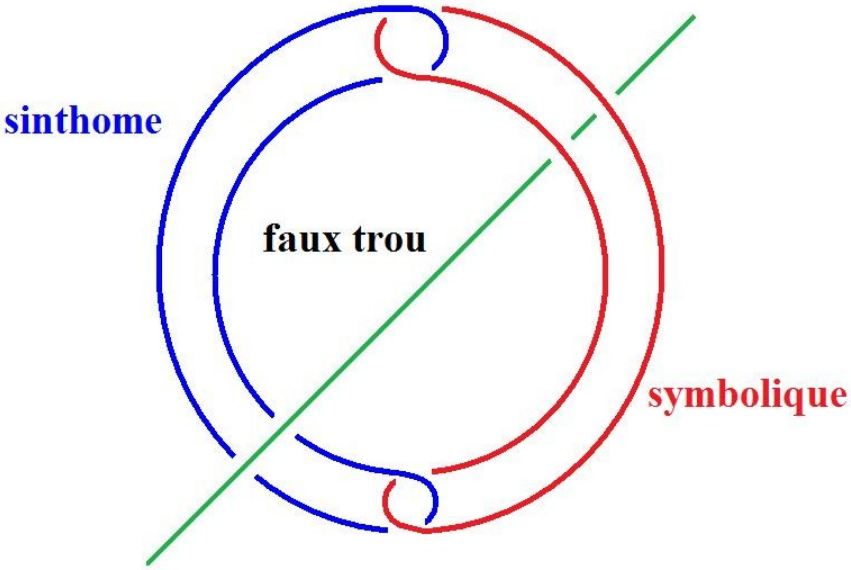
中文

我的意思是，它被呈现为同无意识打结。我刚才假定的是下面这个构形：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est que je réduisais le *sinthome* qui est ici à quelque chose qui réponde, non pas à l’élucubration de l’Inconscient, mais à la réalité de l’Inconscient. Il est certain que même sous cette forme, ceci implique un 3ème terme.

中文

也就是说，我把这里的 sinthome 缩减成某种回应之物；它回应的不是无意识的构想，而是无意识的现实。可以肯定，即使在这种形式下，它仍包含第三项。

FRANÇAIS

Un 3ème terme qui - ces 2 ronds - pour les appeler de leur nom : les ronds de ficelle - les maintiennent séparés.

中文

第三项使这两个圆——直呼其名，就是绳圈——彼此分离。

FRANÇAIS

Alors, ce 3ème terme peut être ce qu'on veut.

中文

那么，这个第三项可以是任何东西。

FRANÇAIS

Mais si le *sinthome* est considéré comme étant l'équivalent du *Réel*, ce 3ème terme ne peut être dans l'occasion que l'*Imaginaire*.

中文

但如果把 sinthome 视为实在的等价物，这个第三项在这里就只能是想象界。

FRANÇAIS

Et après tout, on peut faire la théorie de Freud en faisant de cet *Imaginaire*, à savoir du corps, tout ce qui tient séparés les deux, l'ensemble que j'ai constitué ici par le nœud du *symptôme* et du *Symbolique*.

中文

说到底，我们可以建立弗洛伊德的理论，把这个想象界——也就是身体——视为使两者彼此分离的一切；这两者就是我在此由症状与象征界之结构成的整体。

FRANÇAIS

Je vous remercie d'avoir envoyé... mis à part ceci : *Question* XI

中文

谢谢你们寄来这些问题……不过还有这个：问题十一

FRANÇAIS

- « *Votre cigare tordu est-il un symptôme de votre Réel ?* » [*Rires*]

中文

- “您弯曲的雪茄，是您的实在的症状吗？”[笑声]

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Certainement ! Certainement !

中文

当然！当然！

FRANÇAIS

Mon cigare tordu a le plus étroit rapport avec la question que j’ai posée sur la droite, également tordue, du même nom.

中文

我弯曲的雪茄，同我关于同样弯曲、也具有同一个名字的直线所提出的问题，有着最紧密的关系。

第11课 • 1976年5月11日

FRANÇAIS

Bon, je commence cinq minutes plus tôt.

中文

好吧，我提前五分钟开始。

FRANÇAIS

La dernière fois je vous ai fait en somme la confidence que la grève ça m’arrangeait très bien.

中文

上次我归根到底向你们吐露，罢工对我很方便。

FRANÇAIS

Je veux dire que comme j’avais aucune envie de vous raconter quoi que ce soit parce que j’étais moi-même embarrassé.

中文

我的意思是，因为我自己陷入困境，根本不想向你们讲任何东西。

FRANÇAIS

Est-ce que l’on entend ?

中文

听得见吗?

FRANÇAIS

Parce que ça me serait très facile de trouver un autre prétexte [*Rires*], le pré - texte que ça ne marche pas par exemple !

中文

因为要找另一个借口对我很容易，比如借口说设备坏了！[笑声]

FRANÇAIS

Non pas que cette fois-ci je n’ai pas quelque chose à vous dire.

中文

不是说这次我没有东西可讲。

FRANÇAIS

Mais enfin, il est certain que la dernière fois, j’étais trop empêtré là, entre mes nœuds et Joyce, pour que j’eusse la moindre envie de vous en parler.

中文

不过可以肯定，上次我在自己的结与乔伊斯之间纠缠得太深，完全不想向你们谈这件事。

FRANÇAIS

J’étais embarrassé, maintenant je le suis un peu moins parce que, comme ça, j’ai cru trouver des trucs, enfin des trucs transmissibles.

中文

当时我很为难；现在稍微好一点，因为我以为自己找到了一些玩意儿，总之，是一些可以传递的玩意儿。

FRANÇAIS

Je suis évidemment plutôt actif. Je veux dire que ça me provoque, la difficulté !

中文

显然，我相当主动。我的意思是，困难会激发我！

FRANÇAIS

De sorte que pendant tous mes week-ends, je m’acharne à me casser la tête sur quelque chose qui ne va pas de soi.

中文

因此，每个周末我都会执拗地为某种并非不言自明的东西绞尽脑汁。

FRANÇAIS

Il ne va pas de soi que j’ai trouvé ce qu’on appelle, enfin, le prétendu « *nœud borroméen* ».

中文

我找到所谓的、所谓“博罗米结”，这并非不言自明。

FRANÇAIS

Et que j’essaie de forcer les choses, en somme.

中文

而且归根到底，我试图强迫事物。

FRANÇAIS

Parce que Joyce il n’avait aucune espèce d’idée du *nœud borroméen*.

中文

因为乔伊斯完全没有任何博罗米结的观念。

FRANÇAIS

C’est pas qu’il n’ait pas fait usage du *cercle et de la croix*, on ne parle que de ça, même.

中文

并不是说他没有使用圆和十字；甚至人们谈的全是这个。

FRANÇAIS

Et un nommé Clive Hart [15], qui est un esprit éminent qui s’est consacré à commenter Joyce, en fait grand état de cet usage du *cercle et de la croix*, en fait grand usage dans le livre qu’il a intitulé lui-même : *« Structure in James Joyce »,* et tout spécialement à propos de *Finnegan’s Wake.*

> [15] Clive Hart : « *Structure and motif in Finnegans Wake* », Faber and Faber, 1962, ou Northwestern University Press, 1971.

中文

一个叫克莱夫・哈特的人[注1]是位杰出的学者，专心研究乔伊斯；他非常重视圆和十字的这种用法，并在自己题为《詹姆斯・乔伊斯的结构》的书中大量使用，尤其是在谈《芬尼根守灵夜》时。

> [注1] 克莱夫・哈特：《〈芬尼根守灵夜〉的结构与母题》，费伯出版社，1962；或西北大学出版社，1971。

FRANÇAIS

Alors la première chose que je peux vous dire c’est ceci, c’est que l’expression « *faut le faire !* » a un style de maintenant.

中文

那么，我首先可以告诉你们：“得把它做出来！”这个表达具有当下的风格。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’on l’a jamais autant dit.

中文

我的意思是，人们从未如此频繁地说它。

FRANÇAIS

Et ça se loge tout naturellement dans la fabrication de ce nœud : « *il faut le faire !* ».

中文

而它自然安置在这个结的制造中：“得把它做出来！”

FRANÇAIS

« *Il faut le faire* », ça veut dire quoi ?

中文

“得把它做出来”是什么意思?

FRANÇAIS

Ça se réduit à l’écrire.

中文

它可以缩减为：把它写出来。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de frappant, de curieux, c'est que ce nœud, comme ça, que je qualifie de « *borroméen* »...

中文

引人注目、令人好奇的是，我称作“博罗米式”的这个结……

FRANÇAIS

vous devez savoir pourquoi, ...*est un appui à la pensée.*

中文

你们应该知道原因……是思想的一个支撑。

FRANÇAIS

C'est ce que je me permettrais d'illustrer du terme qu'il faut que j'écrive « *ap - pui à l'appensée* », ça permet d'écrire autrement *la pensée*.

中文

我想用一个必须写成“倚—思”（appui à l'appensée）的说法来说明：这让我们能以另一种方式书写思想（la pensée）。

FRANÇAIS

C'est un appui à la pensée, ce qui justifie l'écriture que je viens de vous mettre là sur cette petite feuille de papier blanc.

中文

它是思想的支撑；这证明我刚刚在这张小白纸上放给你们看的书写是有理由的。

FRANÇAIS

C’est un appui à la pensée, à *l’appensée*, mais c’est curieux qu’il *le faille* cet appui, si je puis m’exprimer ainsi.

中文

它是思想、是“倚思”（appensée）的支撑；不过说来奇怪，人需要这个支撑，容我这样说。

FRANÇAIS

C’est curieux que... *qu’il faille l’écrire* pour en tirer quelque chose.

中文

奇怪的是……必须把它写出来，才能从中取得某种东西。

FRANÇAIS

Parce que il est tout à fait manifeste que ça n’est pas facile de se représenter cette chaîne...

中文

因为很明显，要呈现这条链并不容易……

FRANÇAIS

puisqu’il s’agit en réalité, non pas d’un nœud mais d’une chaîne ...cette chaîne borroméenne, ça n’est pas facile de la voir fonctionner rien qu’à la penser...

中文

因为事实上问题不是一个结，而是一条链……只靠思考来观看这条博罗米链怎样运作，并不容易……

FRANÇAIS

cette fois-ci en coupant le terme, en coupant le « *la* » de « *penser* » ...c'est pas facile même pour le plus simple.

中文

这一次把词切开，把“思考它”（la penser）中的 la 切开……即使对最简单的形式，也不容易。

FRANÇAIS

Et c'est bien en quoi ce nœud porte quelque chose avec lui.

中文

正是在这个意义上，这个结带着某种东西。

FRANÇAIS

Il faut l'écrire, il faut l'écrire pour voir comment ça fonctionne, ce nœud bo.

中文

必须把它写出来，必须把它写出来，才能看到这个 bo 结怎样运作。

FRANÇAIS

Ça fait penser à quelque chose qui est évoqué quelque part, dans Joyce, où « *sur le mont Neubo la loi nous fut donnée* ».

中文

这让人想起乔伊斯某处唤起的一句话：“在尼波山（mont Neubo）上，律法被赐给我们。”

FRANÇAIS

Une *écriture* donc, est un *faire* qui donne support à la pensée.

中文

因此，书写是一种为思想提供支撑的“做”。

FRANÇAIS

À vrai dire, le *nœud bo* en question change complètement le *sens* de l’*écriture*.

中文

说实话，眼前这个 bo 结彻底改变了书写的意义。

FRANÇAIS

Ça donne, à ladite *écriture,* ça donne une autonomie.

中文

它赋予所谓书写一种自主性。

FRANÇAIS

Et c’est une autonomie d’autant plus remarquable qu’il y a une autre *écriture* qui est celle sur laquelle Derrida a insisté...

中文

这种自主性尤其值得注意，因为还有另一种书写，德里达曾对它加以强调……

FRANÇAIS

c’est à savoir celle qui résulte de ce qu’on pourrait appeler « *une précipitation du signifiant* »

中文

也就是由某种可以称为“能指的沉降”所产生的书写……

FRANÇAIS

...Derrida a insisté, mais il est tout à fait clair que je lui ai montré la voie, parce que le fait que je n’ai pas trouvé d’autre façon de supporter le signifiant que de l’écrire grand S, est déjà suffisante indication.

中文

……德里达强调过它；不过显然，是我给他指了路，因为我找不到别的方式支撑能指，只能把它写成大写 S，这已经是充分的提示。

FRANÇAIS

Mais ce qui reste, c’est que le signifiant...

中文

但仍然要说，能指……

FRANÇAIS

c’est-à-dire ce qui se module dans la voix...n’a rien à faire avec l’écriture.

中文

也就是在声音中调制的东西……同书写毫不相干。

FRANÇAIS

C’est en tout cas ce que démontre parfaitement mon nœud *bo*.

中文

至少我的 bo 结完美证明了这一点。

FRANÇAIS

Ça change le sens de l'écriture.

中文

它改变了书写的意义。

FRANÇAIS

Ça montre qu'il y a quelque chose à quoi on peut accrocher des signifiants.

中文

它表明，存在某种可以把能指挂上去的东西。

FRANÇAIS

Et on les accroche comment ces signifiants ? Par l'intermédiaire de ce que j'appelle « dit-mension »...

中文

这些能指怎样被挂上去？借助我所谓“说—维”（dit-mension）……

FRANÇAIS

là aussi, parce que je suis pas du tout sûr que ça ne vous ait pas échappé ...c'est *comme ça* que je l'écris : « *mension du dit* ».

中文

这里我也不确信你们没有漏掉……我是这样写的：“被说之物的维度”（mension du dit）。

FRANÇAIS

Ça a un avantage cette façon d’écrire, c’est que ça permet de prolonger « *mension* » en « *mensionge* », [*mension-Je*] et que ça indique que le *dit* n’est pas du tout forcément *vrai*. Voilà !

中文

这种写法有个好处：它让我们能够把 mension 延长成 mensionge [mension-Je][注]，从而指出被说之物完全不必然是真的。就是这样！

> [注] Mensionge 把 mension 延长到近似 mensonge（谎言）的形态；Staferla 转写本又标出 mension-Je，使其中听见主语“我”（je）。米勒定本第 143 页只保留 mensionge，没有收入 mension-Je 这一拆听。中文无法同时再现三层词形，故正文保留原词和转写本的括注，并在这里标明版本差异。

FRANÇAIS

Autrement dit, *le dit qui résulte de ce qu’on appelle la philosophie n’est pas sans un certain manque*.

中文

换言之，由所谓哲学产生的被说之物，并非没有某种欠缺。

FRANÇAIS

Manque à quoi j’essaie – *j’essaie !* – j’essaie de suppléer par ce recours à ce qui ne peut, dans le nœud *bo,* que s’*écrire*.

中文

我试图——我试图！——借助在 bo 结中只能被书写的东西来替补这个欠缺。

FRANÇAIS

Ce qui ne peut que s’*écrire* pour qu’on en tire un parti.

中文

某种只有被书写，才能供人利用的东西。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que ce qu’il y a de φιλία [philia] dans le « *philo* »...

中文

尽管如此，“哲学”（philosophie）开头的 philo 中所含的 φιλία（philia，友爱）……

FRANÇAIS

le « *philo* » qui commence le mot philosophie ...ce qu’il y a de φιλία peut prendre un poids : c’est le temps en tant que pensé...

中文

也就是开启“哲学”一词的 philo……其中的 φιλία 可以取得分量：它是作为被思考者的时间……

FRANÇAIS

« *pensé* » : non pas *la pensée*, mais le temps pensé ...le temps pensé, c’est la φιλία.

中文

“被思考”：不是思想，而是被思考的时间……被思考的时间就是 φιλία。

FRANÇAIS

Et ce que je me permets d’avancer : c’est que *l’écriture dans l’occasion change le sens*, le mode *de* ce qui est en jeu, et ce qui est en jeu c’est *cette* φιλία [philia] de la Sagesse.

中文

我斗胆提出的是：这里的书写改变了意义，改变了问题中事物的样态；而问题所在，正是这种对智慧的 φιλία（友爱）。

FRANÇAIS

La Sagesse, qu’est-ce que c’est ?

中文

智慧是什么？

FRANÇAIS

C’est ce qui n’est pas très facile à supporter, autrement que de l’*écriture*, de l’*écriture* du nœud *bo*, elle-même.

中文

除了书写、除了 bo 结本身的书写以外，它很难由其他东西支撑。

FRANÇAIS

De sorte qu'en somme - pardonnez à mon infatuation - ce que je fais, ce que j'essaie de faire avec mon nœud *bo*, ça n'est rien de moins que la première « *philosophie* » qui me paraisse se supporter.

中文

所以归根到底——请原谅我的自负——我用 bo 结所做、所试图做的，不折不扣是第一种在我看来能够自我支撑的“哲学”。

FRANÇAIS

La seule introduction de *ces nœuds bo*, de l'idée qu'ils *supportent un « os »* en somme, un « *os* » qui suggère, si je puis dire, suffisamment *quelque chose que j'appellerai dans cette occasion : « osbjet », qui est bien ce qui caractérise la lettre dont je l'accompagne cet « osbjet », la lettre petit a.*

中文

只要引入这些 bo 结，引入它们归根到底支撑一根“骨头”（os）的观念；这根“骨头”足以暗示某种我在这里称作“骨—客体”（osbjet）的东西，而我用来陪伴这个 osbjet 的字母——小写 a——正标示了它的特征。

FRANÇAIS

Et si *je le réduis, cet « osbjet », à ce petit a,* c'est précisément *pour marquer que la lettre* en l'occasion *ne fait que témoigner de l'intrusion d'une écriture comme autre, comme autre avec précisément un petit a.*

中文

我把这个“骨—客体”缩减成小写 a，正是为了标明：这里的字母只见证一种书写作为他异之物的闯入，而且这个“他异”恰好带着一个小写 a。

FRANÇAIS

L'écriture en question vient d'ailleurs que du signifiant.

中文

眼前的书写来自能指以外的地方。

FRANÇAIS

C'est quand même pas d'hier que je me suis intéressé à cette affaire de l'*écri - ture*, que j'ai en somme promue la première fois que j'ai parlé du *trait unaire* : « *einziger Zug* » dans Freud.

中文

我关注书写问题并非始于昨日；我第一次谈到弗洛伊德的"一元特征"——einziger Zug——时，归根到底就已经把它推到前台。

FRANÇAIS

J'ai donné, du fait du nœud borroméen, *un autre support à ce trait unaire...*

中文

借助博罗米结，我为这一元特征提供了另一种支撑……

FRANÇAIS

un autre support que, comme ça, je ne vous ai pas encore sorti ...que dans mes notes j'écris « D I ». « D I » ce sont des initiales et ça veut dire *« droite infi - nie »*.

中文

是一种我尚未这样向你们展示过的支撑……我在笔记中把它写作"D I"。"D I"是首字母，意思是"无限直线"（droite infinie）。

FRANÇAIS

La droite infinie en question...

中文

眼前这条无限直线……

FRANÇAIS

ça n’est pas la première fois que vous m’entendez en parler ...c’est quelque chose que je caractérise de son équivalence au cercle, c’est le principe du nœud borroméen.

中文

你们不是第一次听我谈它……我以它同圆的等价来界定它；这就是博罗米结的原理。

FRANÇAIS

C’est qu’en combinant deux droites avec le cercle, on a l’essentiel du *nœud borroméen*.

中文

把两条直线同一个圆结合起来，我们就得到了博罗米结的要点。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce que *la droite infinie* a cette vertu, cette qualité ?

中文

无限直线为何具有这种功效、这种属性？

FRANÇAIS

C’est parce que *c’est la meilleure illustration du trou.*

中文

因为它是洞的最佳图示。

FRANÇAIS

La topologie nous indique que dans un cercle, il y a un *trou* au milieu.

中文

拓扑学向我们指出，一个圆的中间有一个洞。

FRANÇAIS

Et même qu’on se met à rêver sur ce qui en fait le centre, ce qui se prolonge dans toutes sortes d’effets de vocabulaire : *« le centre nerveux »* par exemple, dont personne ne sait bien exactement ce que ça veut dire.

中文

人们甚至开始梦想是什么构成了它的中心；这又延伸成各种词汇效果，例如“神经中枢”，而没人确切知道它是什么意思。

FRANÇAIS

La droite infinie a pour vertu d’avoir le trou tout autour : c’est le support le plus simple du trou.

中文

无限直线的功效，在于洞围绕它的四周：它是洞最简单的支撑。

FRANÇAIS

Alors, qu’est-ce que ceci nous donne, à nous référer à la pratique ?

中文

那么，参照实践，这会给我们什么?

FRANÇAIS

C’est que l’homme est - non pas Dieu - est un composé trinitaire, un composé trinitaire de ce que nous appellerons « *élément* ».

中文

人——不是上帝——是一种三元复合体，由我们所谓“元素”构成。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’un « *élément* » ?

中文

什么是“元素”?

FRANÇAIS

Un *élément*, c’est ce qui fait *Un*, autrement dit *le trait unaire*.

中文

元素就是造成“一”的东西，换言之，就是一元特征。

FRANÇAIS

Ce qui fait *Un* d’une part, et ce qui du fait de faire *Un*, amorce la substitution.

中文

一方面，它造成“一”；另一方面，正因为造成“一”，它启动替代。

FRANÇAIS

La caractéristique d’un *élément*, c’est qu’on procède à leur combinatoire.

中文

元素的特征就在于，人们对它们进行组合。

FRANÇAIS

Alors

中文

那么——

FRANÇAIS

- *Réel*,

中文

- 实在界；

FRANÇAIS

- *Imaginaire,*

中文

- 想象界；

FRANÇAIS

• et *Symbolique*, ça vaut bien après tout - me semble-t-il - l'autre triade dont, à entendre Aristote, on nous faisait le jus de composer l'homme, à savoir :

中文

• 象征界。说到底，在我看来，这套三元组丝毫不逊于按照亚里士多德、人们曾费力让我们用来组成人的另一套三元组，即：

FRANÇAIS

• νοῦς [nouss],

中文

• νοῦς（nous，理智）；

FRANÇAIS

• ψυχή [psuché],

中文

• ψυχή（psyché，灵魂）；

FRANÇAIS

• σῶμα [soma].

中文

• σῶμα（soma，身体）。

FRANÇAIS

Ou encore : volonté, intelligence, affectivité. Voilà !

中文

或者：意志、智力、情感。就是这样！

FRANÇAIS

Ce que j’essaie d’introduire avec cette *écriture*, ça n’est rien moins que ce que j’appellerai « *une logique de sacs et de cordes* ».

中文

我试图用这种书写引入的，不折不扣是我所谓“袋子与绳子的逻辑”。

FRANÇAIS

Parce que, évidemment, il y a le sac. Il y a le sac dont le mythe, si je puis dire, consiste dans la sphère.

中文

因为显然，袋子存在；袋子的神话可以说就在于球面。

FRANÇAIS

Mais personne - semble-t-il - n’a suffisamment réfléchi aux conséquences de l’introduction de *la corde*.

中文

但似乎没有人充分思考过引入绳子所带来的后果。

FRANÇAIS

Et que ce que la corde prouve, c’est qu’un sac n’est clos qu’à le ficeler.

中文

绳子所证明的是：一个袋子只有被扎起来才闭合。

FRANÇAIS

Et que dans toute sphère, il nous faut bien imaginer *quelque chose* qui, bien sûr, est en chaque point de la sphère et *qui la noue...*

中文

而且在任何球面中，我们都必须想象某种当然位于球面每一点、并把它扎起来的东西……

FRANÇAIS

cette chose dans laquelle on souffle ...et qui la noue d’une *corde*.

中文

人往其中吹气的那个东西……用一根绳子把它扎起来。

FRANÇAIS

Les gens écrivent leurs souvenirs d’enfance.

中文

人们书写自己的童年回忆。

FRANÇAIS

Ça a des conséquences : c’est le passage d’une *écriture* à une autre *écriture*.

中文

这会产生后果：从一种书写过渡到另一种书写。

FRANÇAIS

Je vous parlerai dans un moment des souvenirs d’enfance de Joyce, parce qu’évidemment il me faut montrer en quoi cette logique dite « *de sacs et de cordes* » est quelque chose qui peut nous aider à comprendre comment Joyce a fonctionné comme écrivain.

中文

一会儿我会谈乔伊斯的童年回忆，因为显然，我必须展示这种所谓“袋子与绳子的逻辑”怎样能帮助我们理解乔伊斯作为作家如何运作。

FRANÇAIS

La psychanalyse, c’est autre chose.

中文

精神分析则是另一回事。

FRANÇAIS

La psychanalyse passe par un certain nombre d’énoncés.

中文

精神分析经由若干陈述而进行。

FRANÇAIS

Il n’est pas dit que la psychanalyse mette dans la voie d’*écrire*.

中文

并不能说精神分析会把人引上书写之路。

FRANÇAIS

C’est bien ce que je suis en train de vous imposer par mon langage : c’est que ça mérite d’y regarder à deux fois quand on vient demander...

中文

这正是我用自己的语言强加给你们的东西：当有人前来请求……时，值得三思。

FRANÇAIS

au nom de je ne sais quelle inhibition ...d’être mis en posture d’*écrire*.

中文

以某种我不知道是什么的抑制为名……请求被置于能够书写的位置。

FRANÇAIS

J’y regarde, quant à moi, à deux fois quand...

中文

就我而言，当……时，我会三思。

FRANÇAIS

ça m’arrive comme à tout le monde ...on vient me demander ça : de lever je ne sais quelle inhibition d’*écrire*.

中文

这种事像发生在任何人身上一样，也会发生在我这里……有人来请求我解除某种我不知道是什么的书写抑制。

FRANÇAIS

Parce que c’est *pas du tout* tranché qu’avec la psychanalyse on y arrivera.

中文

因为精神分析是否能做到这一点，根本没有定论。

FRANÇAIS

Ceci suppose une investigation à proprement parler de ce que ça signifie d’*écrire*.

中文

这要求我们严格探究“书写”意味着什么。

FRANÇAIS

Et très précisément, ce que je vais vous suggérer aujourd’hui concerne Joyce.

中文

而我今天要向你们提出的，恰恰涉及乔伊斯。

FRANÇAIS

Il m’est venu, comme ça, dans *la boule*...

中文

有个想法就这样进入我的“脑袋”……

FRANÇAIS

la boule qui dans l’occasion, est loin d’être sphérique, puisqu’elle se rattache à tout ce qu’on sait ...il m’est venu, comme ça, dans *la boule*, que Joyce c’est quelque chose qui lui est arrivé...

中文

这里的“脑袋”远非球形，因为它同我们知道的一切相连……有个想法就这样进入我的脑袋：某种事情发生在乔伊斯身上……

FRANÇAIS

et qui lui est arrivé par une voie dont, moi, je crois pouvoir rendre compte ...quelque chose qui lui est arrivé et qui fait que chez lui ce qu’on appelle, comme ça, couramment, l’*ego*, a joué un tout autre rôle que le rôle simple... qu’on s’imagine simple ...que le rôle simple qu’il joue dans le commun de ce qu’on appelle mortel - mortel à juste titre.

中文

而且沿着一条我相信自己可以说明的道路发生……某种事情发生在他身上，使人们通常所谓自我（ego）在他那里发挥了完全不同的作用，不同于它在所谓凡人——称作凡人倒很准确——那里所发挥的、人们想象中简单的作用。

FRANÇAIS

L’*ego,* chez lui, a rempli une fonction dont, bien sûr, je ne peux rendre compte que par mon mode d’*écriture*.

中文

在他那里，自我履行了一种我当然只能以自己的书写方式来说明的功能。

FRANÇAIS

Ce qui m’a mis sur la voie vaut quand même un peu la peine d’être signalé.

中文

把我引上这条路的东西，终究值得稍加说明。

FRANÇAIS

C’est ceci : c’est que l’écriture est tout à fait essentielle à son *ego*.

中文

那就是：书写对他的自我绝对至关重要。

FRANÇAIS

Et il l’a illustré quand, dans une rencontre avec je ne sais plus quel « *j’en-foutre* » qui venait l’interviewer...

中文

他曾用一件事说明这一点：某个我记不得是谁的“不管不顾之徒”前来采访他……

FRANÇAIS

j’ai pas retrouvé le nom, non pas que je ne l’ai pas cherché, mais c’est un épisode bien connu.

Il est peut-être dans Gormann[16]. Je ne l'ai pas retrouvé dans Ellmann[17] qui est sûrement la meilleure, la plus soigneuse, des biographies de Joyce. Je ne l'ai pas retrouvé, non pas que ça n'y soit sûrement pas,

c'est parce que j'ai pas eu le temps ce matin de le rechercher.

Il s'agit de quelque chose dont un quelconque des biographes de Joyce fait état ...quelqu'un, un jour, est venu le voir et lui a demandé de parler de ce qui concernait une certaine image.

> [16] Herbert S. Gormann qui édita dans la première biographie de Joyce en 1924, *James Joyce : His First Forty Years*.

> [17] Richard Ellmann, *James Joyce* (1959), Gallimard 1962.

中文

我没有找回那个人的名字，不是因为没找，而是因为这是个著名插曲。

它也许见于戈尔曼[注2]。我没有在艾尔曼[注3]那里找到；艾尔曼的书无疑是最出色、最细致的乔伊斯传记。我没找到，不是说那里一定没有，

而是因为今天早上没时间再查。

这是某位乔伊斯传记作者记载过的事情……有一天，有人来看他，请他谈谈某幅图像。

> [注2] 赫伯特・S. 戈尔曼于 1924 年出版第一部乔伊斯传记《詹姆斯・乔伊斯：他的前四十年》。

> [注3]　理查德・艾尔曼：《詹姆斯・乔伊斯》（1959），伽利玛出版社法译本，1962。

FRANÇAIS

C’était une image qui reproduisait un aspect de la ville de Cork.

中文

那幅图像再现了科克城的一处景象。

FRANÇAIS

Alors Joyce, qui savait où attendre son type au tournant, lui a répondu que c’était Cork.

中文

乔伊斯知道在哪里等着这个人入套，便回答说，那是科克（Cork）。

FRANÇAIS

À quoi le type a dit : « *Mais c’est bien évident que je sais ce que c’est : un aspect de la ville, enfin la grand place, disons, de Cork, je la reconnais.*

中文

那人说：“当然，我知道这是什么：城市的一处景象，姑且说，是科克的大广场；我认得它。

FRANÇAIS

Mais, qu’est-ce qui encadre ? ».

中文

“但边框是什么？”

FRANÇAIS

À quoi Joyce, qui l'attendait au tournant, lui a répondu : *cork,* c'est-à-dire ce qui veut dire, traduit en français : *du liège.*

中文

乔伊斯正等着他入套，便回答：cork，也就是翻译成法语的"软木"。

FRANÇAIS

Ceci est donné comme illustration du fait, que dans Joyce, dans ce qu'il écrit, il en *passe* toujours, il suffit de lire le petit tableau qu'il a donné de *Ulysses* :

中文

这个例子说明，在乔伊斯那里、在他的写作中，总会有某种东西穿过；只需读读他为《尤利西斯》制作的简表：

FRANÇAIS

- qu'il a donné à Stuart Gilbert[18],

> [18] Stuart Gilbert, *James Joyce's Ulysses* : *A Study* (1930).

中文

- 他给了斯图亚特・吉尔伯特一份[注4]；

> [注4] 斯图亚特・吉尔伯特：《詹姆斯・乔伊斯的〈尤利西斯〉：一项研究》（1930）。

FRANÇAIS

• qu’il a donné aussi, quoique un peu différent, à Linati[19],

[19] Carlo Linati, ami de Joyce, de qui il a reçu en 1920 schémas et tableaux destinés à l’aider dans sa compréhension d’*Ulysses.*

中文

• 他也给了利纳蒂一份，虽然略有不同[注5]；

[注5] 卡洛・利纳蒂是乔伊斯的朋友；1920 年，他从乔伊斯那里收到为帮助理解《尤利西斯》而制作的图式与表格。

FRANÇAIS

• qu’il a donné à quelques autres,

中文

• 他还给过另外几个人；

FRANÇAIS

• qu’il a donné à Valery Larbaud[20].

[20] Écrivain français, co-traducteur et superviseur pour la traduction d’*Ulysse.*

中文

• 他给过瓦莱里・拉博一份[注6]。

[注6] 法国作家、《尤利西斯》法译本的合译者与审校者。

FRANÇAIS

C’est que, dans chacune des choses qu’il ramasse, qu’il raconte, pour en faire cette *œuvre d’art* qu’est *Ulysses,* dans chacune des ces choses, *l’encadrement* a toujours au minimum...

中文

也就是说，在他收集、讲述并用来造出《尤利西斯》这件艺术品的每一件事情中，边框总至少具有……

FRANÇAIS

avec ce qu’il est censé raconter comme rapport à une image ...a toujours *un rapport* au moins *d’homonymie*.

中文

同他据说要讲述的图像关系……总至少具有一种同音关系。

FRANÇAIS

Que chacun des chapitres d’*Ulysses* se veuille être supporté d’un certain mode d’encadrement...

中文

《尤利西斯》的每一章都想由某种边框方式来支撑……

FRANÇAIS

qui dans l’occasion est appelé *dialectique* par exemple, ou *rhétorique* ou *théo - logie* ...c’est bien ce qui est, pour lui, lié à l’étoffe même de ce qu’il raconte.

中文

它有时叫作辩证法，有时叫作修辞学或神学……这恰恰同他所讲述之物的质料本身相连。

FRANÇAIS

Et alors, ceci bien sûr n’est pas sans évoquer mes petits ronds, qui eux aussi sont le support de quelque *encadrement.*

中文

当然，这不能不令人想起我的小圆环；它们也支撑着某种边框。

FRANÇAIS

La question est la suivante : qu’est-ce qui se passe quand, par suite d’une *faute*, conditionnée pas uniquement par le hasard, car ce que nous apprend la psychanalyse, c’est qu’une *faute* ne se produit jamais par hasard, qu’il y a derrière tout *lapsus* - pour appeler ça par son nom - une finalité signifiante.

中文

问题如下：当一个过错发生时，会怎样？这个过错并非只由偶然造成，因为精神分析教给我们，一个过错从不偶然发生；每次漏误背后——直呼其名——都有一种能指的目的性。

FRANÇAIS

À savoir que la faute tend...

中文

也就是说，过错倾向于……

FRANÇAIS

s’il y a un inconscient ...à vouloir exprimer quelque chose, non pas seulement que le sujet *sait*, puisque le sujet réside...

中文

如果无意识存在……想表达某种东西，不只是主体知道的东西；因为主体居于……

FRANÇAIS

c’est ce que je vous ai exprimé en son temps par le rapport d’un signifiant à un autre signifiant ...le sujet réside dans cette division même, que c’est *la vie du langage*...

中文

我从前以一个能指同另一个能指的关系向你们表达过这一点……主体居于这个分裂本身；这就是语言的生命……

FRANÇAIS

« *vie* » pour le langage étant tout autre chose que ce qu’on appelle simplement vie ...que ce qui signifie « mort » pour le support somatique a tout autant de place dans ces pulsions qui relèvent de ce que je viens d’appeler *vie du lan - gage*.

中文

对语言而言，“生命”完全不同于通常所谓生命……对于身体支撑意味着“死亡”的东西，在这些属于我刚才所谓语言生命的驱力中同样占有位置。

FRANÇAIS

Ces pulsions en question relèvent du *rapport au corps*.

中文

眼前这些驱力属于同身体的关系。

FRANÇAIS

Et le *rapport au corps* n’est, chez aucun homme, un rapport simple.

中文

而对任何人而言，同身体的关系都不是简单关系。

FRANÇAIS

Outre que le corps a des trous, c’est même - au dire de Freud - ce qui aurait dû mettre l’homme sur la voie, sur la voie de ces trous abstraits...

中文

除了身体具有洞以外——按照弗洛伊德，这甚至本应把人引上道路，引向这些抽象的洞……

FRANÇAIS

parce que ceci c’est abstrait ...de ces trous abstraits qui concernent l’*énoncia - tion* de quoi que ce soit.

中文

因为这个是抽象的……引向涉及任何陈述行为的抽象之洞。

FRANÇAIS

Alors *le quelque chose* qui est en somme suggéré par cette référence, c'est qu'il faut essayer de se dépêtrer d'une idée essentiellement confuse qui est *l'idée d'éternité*.

中文

因此，这一参照归根到底暗示的是：必须努力摆脱一个本质上混乱的观念，也就是永恒观念。

FRANÇAIS

C'est une idée qui ne s'attache qu'au temps pensé, φιλία [philia] dont je parlais tout à l'heure.

中文

这个观念只依附于被思考的时间，也就是我刚才谈到的 φιλία（philia）。

FRANÇAIS

On pense...

中文

人们思考……

FRANÇAIS

et il arrive même qu'on en parle à tort et à travers ...on pense un amour éternel : on ne sait vraiment pas ce qu'on dit.

中文

甚至偶尔漫无边际地谈论它……人们思考永恒的爱，却根本不知道自己在说什么。

FRANÇAIS

Est-ce qu’on entend par là « *l’autre vie* », si je puis m’exprimer ainsi.

中文

人们用它指“来世”吗？容我这样说。

FRANÇAIS

Vous voyez comment tout s’engage, et où en somme, cette idée d’éternité...

中文

你们看到一切怎样被带动；归根到底，这个永恒观念……

FRANÇAIS

dont personne ne sait ce que c’est ...cette idée d’éternité nous mène [*sic*]. Voi - là !

中文

没人知道它是什么……这个永恒观念把我们带向何处。[原文如此]　就是这样！

FRANÇAIS

Pour ce qui est de Joyce je voudrais... j’aurais pu vous lire à l’occasion...

中文

关于乔伊斯，我想……我本可以趁机读一段给你们听……

FRANÇAIS

mais enfin sachez que ça existe et que vous pouvez le lire très facilement en français,

parce que il y a eu une traduction du *Portrait of the Artist as a Young Man*... *Portrait* non pas *of the Artist*

- car j'ai fait là naturellement un lapsus - *of an Artist* : *Portrait d'un Artiste comme un Jeune Homme* ...il y a une confidence que nous fait Joyce qui concerne ceci : c'est que, à propos de Tennyson, de Byron, enfin de choses qui se référaient à des poètes, il s'est trouvé que des camarades l'ont ficelé à une barrière - non pas quelconque, elle était même en fil de fer barbelé - et lui ont donné à lui, Joyce, James Joyce...

中文

不过，你们只需知道它存在，而且很容易读到法译本，

因为 Portrait of the Artist as a Young Man 已有法译……不是 Portrait of the Artist，

因为我刚才当然犯了一个漏误——而是 of an Artist：《一个艺术家作为一个青年人的画像》……乔伊斯向我们透露了一件事：有一次，因为丁尼生、拜伦，总之因为涉及诗人的一些事情，同学把他绑在一道栅栏上——不是普通栅栏，而是带刺铁丝网——并殴打他，殴打乔伊斯、詹姆斯・乔伊斯……

FRANÇAIS

le camarade qui dirigeait toute l'aventure était un nommé Heron (*h,e,r,o,n*),

ce qui n'est pas un terme tout à fait indifférent, c'est l'ἐρῶν [erôn : *l'amant* (≈ ἐραστής : erastès)] ...cet Heron l'a donc battu pendant un certain temps, aidé bien sûr de quelques autres camarades, et après l'aventure, Joyce s'interroge sur ce qui a fait que, passée la chose, il ne lui en voulait pas.

中文

主导整场事情的同学叫赫伦（Heron，h-e-r-o-n）；

这个词并非无关紧要，它就是 ἐρῶν（ erôn，爱者，近于 ἐραστής，erastès）……于是，这个赫伦在另外几个同学帮助下打了他一阵；事情过去以后，乔伊斯追问，为什么自己事后并不怨恨他们。

FRANÇAIS

Joyce s'exprime d'une façon - on peut l'attendre de lui - très pertinente, je veux dire *qu'il métaphorise quelque chose qui n'est rien moins que son rapport à son corps*.

中文

乔伊斯以一种——这是可以期待的——非常切中要害的方式表达；我的意思是，他把某种不折不扣属于他同身体之关系的东西隐喻化了。

FRANÇAIS

Il constate que toute l'affaire s'est évacuée.

中文

他发现整件事都排了出去。

FRANÇAIS

Il s’exprimait lui-même en disant que « *c’est comme une pelure* ».

中文

他自己说，“就像一层皮”。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ceci nous indique ?

中文

这向我们指出什么?

FRANÇAIS

Ça nous indique que ce quelque chose de déjà si imparfait chez tous les êtres humains, le rapport au corps...

中文

它向我们指出：对身体的关系在所有人那里都已经如此不完善……

FRANÇAIS

qui est-ce qui sait ce qui se passe dans son corps ?

中文

谁知道自己的身体里发生了什么?

FRANÇAIS

...il est clair que c’est bien là quelque chose qui est extraordinairement suggestif, et qui même pour certains, est le sens qu’ils donnent...

中文

……很明显，这里有某种极具启发性的东西；甚至对某些人而言，它就是他们赋予……的意义。

FRANÇAIS

ces certains, ces certains en question ...est le sens qu’ils donnent à l’inconscient.

中文

就是眼前这些人……他们赋予无意识的意义。

FRANÇAIS

Mais s’il y a quelque chose que j’ai depuis l’origine articulé avec soin, c’est très précisément ceci, c’est que l’inconscient ça n’a rien à faire avec le fait qu’on ignore des tas de choses quant à son propre corps, et que ce qu’on sait est d’une toute autre nature : on sait des choses qui relèvent du signifiant.

中文

但如果有一件事是我从一开始就仔细阐明的，那恰恰是：无意识同人对自己身体的大量事情一无所知毫不相干；人所知道的东西具有完全不同的性质，人知道的是属于能指的事情。

FRANÇAIS

L’ancienne notion de l’inconscient, de l’*Unerkannt* [le non reconnu], c’était précisément quelque chose qui prenait appui de notre ignorance de ce qui se passe dans notre corps.

中文

旧有的无意识观念，即 Unerkannt（未被认识者），恰恰以我们对身体内所发生之事的无知为支撑。

FRANÇAIS

Mais l’inconscient de Freud...

中文

但弗洛伊德的无意识……

FRANÇAIS

c’est quelque chose qui vaut la peine d’être énoncé à cette occasion ...c’est justement ce que j’ai dit, à savoir le rapport qu’il y a entre

中文

趁此机会，值得把它陈述出来……正是我所说的，也就是下列两者之间的关系：

FRANÇAIS

- un corps qui nous est étranger,

中文

- 一个对我们而言陌生的身体；

FRANÇAIS

- et quelque chose qui fait cercle, voire droite infinie, qui de toute façon sont l’un à l’autre équivalents, quelque chose qui est l’inconscient.

中文

- 与某种构成圆、乃至无限直线的东西——圆和无限直线无论如何彼此等价——也就是无意识。

FRANÇAIS

Alors, quel sens donner à ce dont Joyce témoigne ?

中文

那么，应当怎样理解乔伊斯所见证的东西？

FRANÇAIS

À savoir que ce n’est pas simplement *le rapport à son corps*, c’est, si je puis dire, la « *psychologie* » de ce rapport, car après tout la *psychologie* n’est pas autre chose que ça, à savoir cette *image confuse* que nous avons de *notre propre corps*.

中文

也就是说，问题不只是同身体的关系，而是可以说这种关系的“心理学”；因为说到底，心理学无非就是这个：我们对自身身体拥有的混乱形象。

FRANÇAIS

Mais cette image confuse n’est pas sans comporter - appelons ça comme ça s’appelle - des affects, à savoir que : à s’imaginer justement ça, ce *rapport*

psychique, il y a quelque chose de *psychique qui s'affecte*, qui réagit, qui n'est pas détaché…

中文

但这种混乱形象并非不包含——直呼其名——情感；也就是说，恰恰在想象这种心理关系时，有某种心理之物受到情感影响、作出反应，并不脱离……

FRANÇAIS

comme Joyce en témoigne, après avoir reçu les coups de bâton de ses quatre ou cinq camarades …il y a quelque chose qui ne demande qu'à s'en aller, qu'à lâcher, comme une pelure.

中文

正如乔伊斯在挨了四五个同学一顿打以后所见证的……有某种东西只想离开、脱落，像一层皮。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

C'est là quelque chose de frappant : qu'il y ait des gens qui n'aient pas d'affect à la violence subie corporellement.

中文

这里有一件引人注目的事：有些人对身体所遭受的暴力并无情感反应。

FRANÇAIS

Il y a là une sorte de chose qui d'ailleurs est ambiguë : ça lui a peut-être fait plaisir, le masochisme n'est pas du tout exclu des possibilités de *stimulation sexuelle* de Joyce, il y a assez insisté concernant Bloom.

中文

这里有某种含混的东西：也许这给他带来快感；受虐完全没有被排除在乔伊斯的性刺激可能性之外，他谈布卢姆时对此作了足够多的强调。

FRANÇAIS

Mais je dirais que ce qui est plutôt frappant, ce sont les métaphores qu'il emploie, à savoir le détachement de quelque chose comme d'une pelure.

中文

不过我会说，真正引人注目的倒是他使用的隐喻：某种像皮一样的东西脱落。

FRANÇAIS

Il n'a pas joui cette fois-là ! Il a eu...

中文

那一次他并没有享乐！他产生了……

FRANÇAIS

c'est quelque chose qui vaut psychologiquement ...il a eu une réaction de dégoût, et ce dégoût concerne son propre corps, en somme.

中文

这在心理学上有其分量……他产生了一种厌恶反应，而这种厌恶归根到底针对自己的身体。

FRANÇAIS

C’est comme quelqu’un qui met entre parenthèses, qui chasse le mauvais souvenir.

中文

这就像有人把坏记忆括起来，把它赶走。

FRANÇAIS

C’est de ça ce dont il s’agit.

中文

问题就在这里。

FRANÇAIS

Ceci est tout à fait laissé comme possibilité de rapport à son propre corps comme étranger.

中文

这完全留下了一种可能性：同自己的身体建立一种把它视作陌生之物的关系。

FRANÇAIS

Et c’est bien ce qu’exprime le fait de l’usage du verbe « avoir ». Son corps on *l’a*, on ne l’*est* à aucun degré.

中文

这正由“拥有”这个动词的使用表达：人拥有自己的身体，却绝不是自己的身体。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui fait croire à l’âme ! À la suite de quoi il n’y a pas de raison de s’arrêter.

中文

而这使人相信灵魂！一旦开始，便没有理由停下。

FRANÇAIS

Et on pense aussi qu’on a une âme, ce qui est un comble !

中文

人甚至还会认为自己“拥有”灵魂，这可到了极点！

FRANÇAIS

Cette forme du « *laisser tomber* », du « *laisser tomber* » du rapport au corps propre, est tout à fait suspecte pour un analyste.

中文

这种“任其落下”、任同自身身体的关系落下的形式，对分析家而言十分可疑。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Cette idée de soi, de soi comme corps, a quelque chose qui a un poids. C’est ça que l’on appelle l’*ego*.

中文

这种自身观念、作为身体的自身观念，具有某种分量。人们把它称作自我。

FRANÇAIS

Si l’*ego* est dit « *narcissique* », c’est bien parce qu’*il y a quelque chose* à un certain niveau *qui supporte le corps comme image*.

中文

如果自我被称作“自恋的”，正因为在某一层面上存在某种把身体作为形象加以支撑的东西。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Mais est-ce que dans le cas de Joyce, le fait que cette *image* dans l’occasion, ne soit pas intéressée, est-ce que ce n’est pas ça qui signe que l’*ego* a une fonction, dans cette occasion, toute particulière ?

中文

但在乔伊斯的个案中，这个形象此时没有被牵涉；这一事实难道不正标志着，自我在这里具有完全特殊的功能？

FRANÇAIS

Comment écrire cela dans mon nœud *bo* ?

中文

怎样把它写进我的 bo 结?

FRANÇAIS

Alors là, je trace, je franchis quelque chose dont il n’est pas forcé que vous le suiviez.

中文

到这里，我画出并跨过某种你们未必必须跟随的东西。

FRANÇAIS

Jusqu’où va, si je puis dire, « la *père-version* » dont vous savez comment je l’écris ?

中文

你们知道我怎样书写的“父亲—版本”（père-version），可以说会走到哪里?

FRANÇAIS

Le nœud *bo* c’est ça, c’est la sanction du fait que Freud fait tout tenir sur la *fonction du père*.

中文

bo　结就是这个：它认可弗洛伊德把一切都维系在父亲功能上这一事实。

FRANÇAIS

Le nœud *bo* n’est que la traduction de ceci, c’est que - comme on me le rappelait hier soir - *l’amour*...

中文

bo 结只是对下面这件事的翻译：正如昨晚有人提醒我的，爱……

FRANÇAIS

et par dessus le marché l’amour qu’on peut qualifier d’« *éternel* » *...c’est ce qui se rapporte à la fonction du père, qui s’adresse à lui au nom de ceci que le père est porteur de la castration*.

中文

更不用说可被称为“永恒”的爱……正是同父亲功能发生关系的东西；它以父亲承载阉割为名指向父亲。

FRANÇAIS

C’est ce que Freud au moins avance dans *Totem et Tabou,* à savoir dans la ré - férence à la première horde : c’est dans la mesure où les fils sont privés de femmes qu’ils aiment le père.

中文

至少这是弗洛伊德在《图腾与禁忌》中提出的，也就是参照原始部落：儿子们正是在被剥夺女人的限度内爱父亲。

FRANÇAIS

C’est en effet quelque chose de tout à fait singulier et ahurissant, et que seule sanctionne l’*intuition* de Freud.

中文

这确实非常奇特、令人目瞪口呆，而且只由弗洛伊德的直观加以认可。

FRANÇAIS

Mais de cette *intuition*, à cette *intuition*, j’essaie de donner un autre corps, précisément dans mon nœud *bo* qui est si bien fait pour évoquer le « *Mont Neubo* » où comme on dit « *la Loi* »...

中文

但从这种直观出发，我试图在自己的 bo 结中赋予它另一具身体；bo 结非常适合唤起“尼波山”（Mont Neubo），也就是人们所说“律法”被赐予之处……

FRANÇAIS

« *la Loi* »qui n’a absolument rien à faire avec les lois du monde réel,

les lois du monde réel étant d’ailleurs une question qui reste toute entière ouverte ... « *la Loi* » dans l’occasion, est simplement « *la Loi de l’amour* », c’est-à-dire la perversion.

中文

“律法”同实在世界的法则毫不相干；

而实在世界的法则问题仍完全敞开……这里的“律法”只是“爱的律法”，也就是倒错。

FRANÇAIS

C’est très curieux qu’apprendre à écrire, à écrire tout au moins mon nœud *bo,* serve à quelque chose.

中文

非常奇怪，学习书写——至少书写我的 bo 结——竟能派上用场。

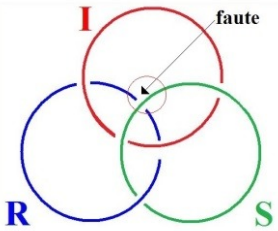
FRANÇAIS

Et ce dont je vais tout de suite l’illustrer est ceci : supposez qu’il y ait quelque part, nommément là, supposez qu’il y ait là quelque part, une erreur. À savoir que les coupures fassent ici une *faute* :

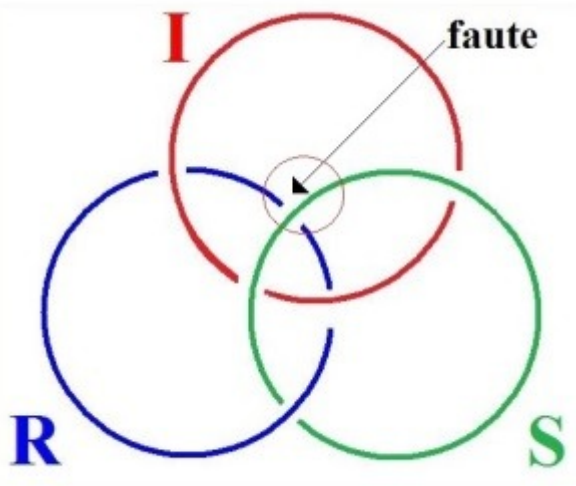
中文

我马上用下面这点说明：假设某处——就在那里——出现一个错误；假设切断在这里造成一个过错：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il en résulte ?

中文

会产生什么结果?

FRANÇAIS

Le nœud borroméen a cet aspect, c’est-à-dire...

中文

博罗米结呈现为这个样子，也就是说……

FRANÇAIS

comme vous ne l'auriez certainement pas imaginé à prendre les choses comme ça : de nature d'*imaginaire* ...c'est-à-dire que comme vous le voyez, le grand **I** qui est là n'a plus qu'à foutre le camp.

中文

如果只把事情当作想象性的东西来想，你们肯定不会想到……也就是说，如你们所见，那里的大写 I 只须滚蛋。

FRANÇAIS

Il glisse - il glisse exactement comme ce que Joyce ressent après avoir reçu sa raclée - il glisse : le rapport imaginaire n'a pas lieu. Il n'a pas lieu dans ce cas.

中文

它滑走——恰恰像乔伊斯挨打以后所感到的那样滑走——想象关系没有发生。在这个个案中，它没有发生。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Et ceci laisse à penser que si Joyce s'est tellement intéressé à la *père-version*, c'était peut-être pour autre chose.

中文

这令人想到，乔伊斯若对"父亲—版本"如此感兴趣，也许是为了另一件事。

FRANÇAIS

Peut-être qu'après tout, la raclée ça le dégoûtait. C'était peut-être pas un vrai pervers.

中文

说到底，也许挨打令他厌恶，也许他不是真正的倒错者。

FRANÇAIS

Parce que il faut bien tâcher de s’imaginer pourquoi Joyce est si illisible.

中文

因为必须努力想象，乔伊斯为什么如此不可读。

FRANÇAIS

S’il est illisible, c’est peut-être parce qu’il n’évoque en nous aucune sympathie.

中文

如果他不可读，也许因为他没有在我们身上唤起任何共感。

FRANÇAIS

Mais est-ce que quelque chose ne pourrait pas être suggéré dans notre affaire, par le fait - par contre, patent – qu’il a un *ego* d’une tout autre nature que celle qui ne fonctionne pas précisément au moment de sa révolte, qui ne fonctionne pas tout de suite, tout juste après ladite révolte.

中文

不过，在我们的问题中，难道不能由另一个显而易见的事实暗示某种东西吗？他拥有一种性质完全不同的自我，不同于那种恰恰在他反抗时没有运作、在所谓反抗之后立刻没有运作的自我。

FRANÇAIS

Car il arrive à se dégager, c’est un fait.

中文

因为他确实设法摆脱了，这是事实。

FRANÇAIS

Mais après ça, je dirai qu’il n’en garde plus aucune reconnaissance à qui que ce soit d’avoir reçu cette raclée.

中文

但在那之后，我会说，他不再保留对任何人使自己挨打的任何承认。

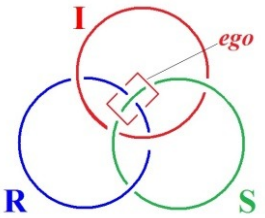
FRANÇAIS

Et alors ce que je suggère, c’est ceci :

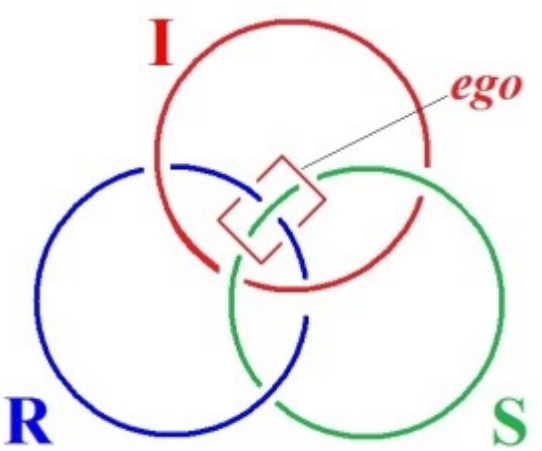
中文

那么，我提出的是下面这个构形：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est que c’est pas compliqué à voir : supposez qu’ici, là, je le marque bien là, pour montrer qu’il passe par dessus, supposez que la correction de cette *erreur*, de cette *faute*, de ce *lapsus* dont après tout il y a rien de plus commun à imagi - ner...

中文

这并不难看出：假设在这里——我在这里清楚标明，让你们看出它从上方穿过——假设这个错误、这个过错、这个漏误得到修正；说到底，没有比想象这样的漏误更平常的事……

FRANÇAIS

pourquoi ça n’arriverait-il pas qu’un nœud ne soit pas borroméen, que ça rate ...j’ai dix mille fois fait des erreurs au tableau en le dessinant.

中文

为什么一个结不能偶尔不是博罗米式的，为什么它不能失败……我在黑板上画它时犯过上万次错误。

FRANÇAIS

Voilà exactement ce qui se passe, et où j'incarne l'*ego* : *ici l'ego comme cor - recteur de ce rapport manquant*, de ce qui ne noue pas borroméennement à ce qui fait nœud de *Réel* et *d'Inconscient*, dans le cas de Joyce.

中文

下面就是确切发生的事情，也是我赋予自我以形体之处：这里的自我修正了缺失的关系；在乔伊斯的个案中，实在与无意识形成的结并未以博罗米方式同它打结。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Bon. *Par cet artifice d'écriture*, je dirai que *se restitue le nœud borroméen*.

中文

好。我要说，借这种书写的人为构造，博罗米结得以恢复。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Vous le voyez, ça n'est pas d'une *face* du nœud borroméen qu'il s'agit, c'est d'un *fil*.

中文

你们看到，这里涉及的不是博罗米结的一个面，而是一根线。

FRANÇAIS

C’est la différence entre la géométrie commune qui est celle d’où sort le mot *face*...

中文

这是普通几何学——“面”这个词由它而来——与结之间的差别……

FRANÇAIS

la géométrie c’est des choses qui jouent sur les faces, les polyèdres c’est tout plein de faces, d’arêtes et de sommets ...mais le nœud nous introduit...

中文

几何学处理各种面；多面体充满了面、棱与顶点……但结把我们引向……

FRANÇAIS

le nœud qui est *chaîne* dans l’occasion ...le *nœud* nous introduit à une tout autre dimension, dont je dirai que, à la différence de l’*évidence* de la face géomé ‐ trique, c’est *évidé*, et justement parce que c’est *évidé,* ça n’est pas *évident*.

中文

这里作为链的结……结把我们引向完全不同的维度。我要说，与几何面的“显明”（évidence）不同，它被“掏空”（évidé）；而恰恰因为被掏空，它才不显明。

FRANÇAIS

Il y a quelqu’un qui dans un temps m’a interpellé : « *Pourquoi est-ce qu’il ne dit pas le vrai sur le vrai ?* »

中文

从前有人质问我：“他为什么不说关于真的真？”

FRANÇAIS

Il ne dit pas vrai sur le vrai, parce que dire le vrai sur le vrai c’est dire : « *c’est un mensonge* ».

中文

他不说关于真的真，因为说关于真的真，就是说：“这是一个谎言。”

FRANÇAIS

Le *vrai in-tensionnel*...

中文

“内—张力的”（in-tensionnel）真……

FRANÇAIS

que je me permettrai ici d’écrire : l’*in-tension.* J’ai déjà distingué l’*in-tension* du mot *ex-tension* ...le *vrai in-tensionnel ,* écrit comme ça, *ça peut de temps en temps toucher à quelque chose de Réel*, mais ça, pour le coup, c’est par hasard.

中文

我在这里斗胆写作“内—张力”（in-tension）；我已经把 in-tension 同“外—延”（ex-tension）区分开……这样书写的内—张力之真，有时可以触及某种实在的东西；但那一次，纯属偶然。

FRANÇAIS

On n’imagine pas à quel point on fait de ratés dans l’*écriture*.

中文

人们想象不到，我们在书写中犯下多少错误。

FRANÇAIS

Le *lapsus calami* n’est pas premier par rapport au *lapsus linguae*, mais ça peut être conçu comme touchant au *Réel*.

中文

笔误（lapsus calami）相对于口误（lapsus linguae）并不在先，但可以把它构想为触及实在。

FRANÇAIS

Je sais bien que mon nœud qui est ce par quoi - et uniquement ce par quoi - s’introduit le *Réel* comme tel.

中文

我很清楚，我的结是实在本身借以被引入、而且是唯一借以被引入的东西。

FRANÇAIS

Faut pas se frapper : ça ne va pas tellement loin ! Il y a que moi qui en aie le maniement, autant en faire usage.

中文

别紧张：这走不了多远！只有我会操纵它，不妨加以利用。

FRANÇAIS

Puisque ça me sert à vous expliquer quelque chose, on peut bien tolérer...

中文

既然它能帮助我向你们解释某种东西，大家不妨容忍……

FRANÇAIS

puisque c’est ça la situation où vous êtes ...que je folâtre avec mes faibles moyens.

中文

因为这就是你们所处的位置……我用自己贫乏的手段嬉戏。

FRANÇAIS

Mais c’est une façon d’articuler précisément ceci, que toute sexualité humaine est perverse, si nous suivons bien ce que dit Freud.

中文

不过，这正是一种阐明以下事情的方式：如果我们认真遵循弗洛伊德所说，那么所有人类性欲都是倒错的。

FRANÇAIS

Il n’a jamais réussi à concevoir ladite sexualité autrement que perverse, et c’est bien en quoi j’interroge ce que j’appellerai la fécondité de la psychanalyse.

中文

他从未能把所谓性欲构想成倒错以外的东西；正是在这个意义上，我质疑自己所谓精神分析的生产力。

FRANÇAIS

Vous m’avez entendu très souvent énoncer ceci, que la psychanalyse n’a même pas été foutue d’inventer une nouvelle perversion [*Rires*].

中文

你们经常听我说，精神分析甚至没本事发明一种新的倒错。[笑声]

FRANÇAIS

C’est triste ! Parce qu’après tout si *la perversion* c’est l’essence de l’homme, quelle infécondité dans cette pratique !

中文

这很可悲！因为说到底，如果倒错是人的本质，这种实践又是何等贫瘠！

FRANÇAIS

Eh bien je pense que grâce à Joyce, nous touchons quelque chose à quoi je n’avais pas songé.

中文

不过我认为，借助乔伊斯，我们触及了某种我从未想到的东西。

FRANÇAIS

Je n’y avais pas songé tout de suite, mais ça m’est venu avec le temps, ça m’est venu avec le temps à considérer *le texte de Joyce, la façon dont c’est fait* : *c’est fait tout à fait comme un nœud borroméen*.

中文

我没有立刻想到，但随着时间、随着考察乔伊斯的文本及其构成方式，它来到我这里：它的构成完全像一个博罗米结。

FRANÇAIS

Et ce qui me frappe, c’est qu’il y avait qu’à lui que ça échappait, à savoir qu’il y a pas trace dans toute son œuvre de quelque chose qui y ressemble.

中文

令我震惊的是，只有他本人没有察觉这一点，也就是说，他全部作品中没有任何与之相似的痕迹。

FRANÇAIS

Mais ça me semble plutôt un signe d’authenticité.

中文

但在我看来，这倒更像真实性的标志。

FRANÇAIS

Je me suis arrêté à ceci, c’est que ce qui frappe quand on lit ce texte, et surtout ses commentateurs, c’est que le nombre d’*énigmes* que Joyce - son texte - contient, c’est quelque chose non seulement qui foisonne, mais on peut dire sur lequel il a joué.

中文

我停在这一点：阅读这篇文本，尤其阅读其评论者时，引人注目的是乔伊斯——他的文本——包含的谜数量如此之多；它们不仅大量滋生，而且可以说，他有意利用了这一点。

FRANÇAIS

Sachant très bien qu’on s’occuperait, et qu’il y aurait des joyciens pendant deux ou trois cents ans.

中文

他非常清楚，人们会忙于他的作品，乔伊斯研究者会持续两三百年。

FRANÇAIS

Ces gens se sont uniquement occupés à résoudre les *énigmes*, à savoir, au mini mum : « pourquoi Joyce a mis ça là ? ».

中文

这些人只顾解决谜，也就是至少追问：“乔伊斯为什么把这个放在这里？”

FRANÇAIS

Ils trouvent naturellement toujours une raison.

中文

他们当然总能找到一个理由。

FRANÇAIS

Il a mis ça là parce qu’il y a juste après un autre mot, enfin, c’est exactement comme dans mes histoires, là, d’« *osbjet* », de « *mensionge* » et de « *dit-men - sion »* et de toute la suite.

中文

他把这个放在这里，是因为紧接着有另一个词；总之，这同我那些“骨—客体”（osbjet）、mensionge、“说—维”（dit-mension）以及接下来一切说法完全一样。

FRANÇAIS

Moi, il y a des raisons, je veux exprimer quelque chose, *j'équivoque*.

中文

在我这里，这些说法有理由：我想表达某种东西，我制造歧义。

FRANÇAIS

Mais avec Joyce, on y perd toujours ce que je pourrais appeler *son latin*, d'au - tant plus que le latin, il en connaissait un bout.

中文

但在乔伊斯那里，人总会迷失自己的“拉丁文”，更何况他对拉丁文颇有造诣。

FRANÇAIS

Alors l'*énigme*...

中文

那么，谜……

FRANÇAIS

heureusement, comme ça, dans un temps, je m'y suis intéressé, j'écris ça E_e : E indice e.

E - un grand E - il s'agit de l'*énonciation* et de l'*énoncé* ...l'*énigme* consiste en leur rapport du grand E au petit e, à savoir de pourquoi diable *un tel énoncé* a-t-il été prononcé ?

中文

幸好，我从前对它感兴趣时，把它写作 E_e：下标 e 的 E。

大写 E 是陈述行为（énonciation），小写 e 是陈述（énoncé）……谜就在于大写 E 与小写 e 的关系，也就是：某个这样的陈述究竟为什么被说出？

FRANÇAIS

C'est une affaire d'*énonciation*. Et l'*énonciation*, c'est l'*énigme*.

中文

这是陈述行为的问题，而陈述行为就是谜。

FRANÇAIS

L'*énigme* portée à la puissance de l'*écriture*, c'est quelque chose qui vaut la peine qu'on s'y arrête.

中文

被提升到书写之幂的谜，是某种值得我们停下来思考的东西。

FRANÇAIS

Est-ce que ça ne serait pas là, la conséquence de ce raboutage si mal fait que c'est un *ego* de fonctions *énigmatiques*, de fonctions réparatoires ?

中文

这难道不是那次糟糕拼接的后果吗？它使自我承担谜样的、修复性的功能。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Que Joyce soit l’écrivain par excellence de l’*énigme*, c’est ce que je vous in - cite...

中文

乔伊斯是卓越的谜之作家；关于这一点，我鼓励你们……

FRANÇAIS

j’aurais pu vous en citer maint exemples s’il n’était pas si tard ...mais je vous conseille d’aller le vérifier.

中文

如果时间没有这么晚，我本可以给你们引许多例子……不过我建议你们自己去检验。

FRANÇAIS

Ulysse en traduction française, ça existe, ça se trouve chez Gallimard, si vous avez pas le vieux volume du temps de Sylvia Beach.

中文

《尤利西斯》有法译本，可以在伽利玛出版社找到；如果你们没有西尔维娅・比奇时代的旧版，就去找这个版本。

FRANÇAIS

Je vais quand même pointer quelques petites choses qui me paraissent notables avant de vous quitter.

中文

在结束以前，我还是要指出几件在我看来值得注意的小事。

FRANÇAIS

Il faut bien que vous réalisiez que ce que je vous ai dit des rapports de l'homme à son corps, qui tient tout entier à ce que je vous ai dit : dans le fait que l'homme dit que *le corps*, *son corps*, il l'*a*.

中文

你们必须充分认识到，我谈人同身体的关系时所说的一切，全都维系在我告诉你们的这一点上：人说自己"拥有"身体、拥有"自己的"身体。

FRANÇAIS

Déjà à dire « *son* », c'est dire que il le possède, qu'il le possède comme un meuble, bien entendu.

中文

仅仅说"自己的"，就已经是在说他占有它，当然像占有一件家具一样占有它。

FRANÇAIS

Et que ça n'a rien à faire avec quoi que ce soit qui permette de définir strictement le sujet.

中文

而这同任何能够严格界定主体的东西毫不相干。

FRANÇAIS

Le sujet ne se définit d’une façon correcte :

中文

主体只有通过下面这些东西才能被正确界定：

FRANÇAIS

- que de ce qui fait le rapport,

中文

- 构成关系的东西；

FRANÇAIS

- que de ce qui fait qu’un sujet est un signifiant en tant qu’il est représenté auprès d’un autre signifiant.

中文

- 使一个主体成为某个能指的东西，因为这个主体由该能指向另一个能指代表。

FRANÇAIS

Je voudrais ici vous dire quelque chose qui pourrait peut-être quand même freiner un tout petit peu ce qui fait gouffre, dans ce qu'il nous est permis de serrer par l'usage de ce nœud borroméen, de cette *père-version*.

中文

我想在这里告诉你们一件也许能稍稍遏制深渊的事；这个深渊存在于我们获准借博罗米结、借这种"父亲—版本"扎紧的东西中。

FRANÇAIS

I l y a quelque chose quand même dont on est tout à fait surpris : que ça ne serve pas plus, non pas *au* corps, mais que ça ne serve pas plus *le* corps comme tel, c'est la danse.

中文

终究有一件事令人十分惊讶：舞蹈并没有更充分地服务身体本身——我说的不是"对身体有用"（servir au corps），而是"服务身体"（servir le corps）[注]。

> [注] Staferla 转写本明确对举 servir au corps 与 servir le corps：前者是不及物结构"对身体有用"，后者是及物结构"服务身体"，不能译成"使用身体"。米勒定本第 153 页删去了前半个对举，只保留 ça ne serve pas plus le corps comme tel；正文保留口述本的语法双关，并以米勒本确认后半句的宾语关系。

FRANÇAIS

Ça permettrait d'écrire un peu différemment le terme de *condansation.* [*Rires*]

中文

这会让我们能以略微不同的方式书写“共舞—凝缩”（condansation）一词[注]。[笑声]

> [注] Condansation 把 condensation（凝缩）中的音节改写为 danse（舞蹈），直接承接上句，这也是现场发笑的原因。中文“共舞—凝缩”只能提示两义，无法复现法语的嵌词形式，故保留原拼写。

FRANÇAIS

Vous voyez que je me livre à l’occasion... Ouais...

中文

你们看，我偶尔也会放纵一下……嗯……

FRANÇAIS

Le *Réel* est-il droit ?

中文

实在是直的吗?

FRANÇAIS

C’est bien ce dont je voudrais aujourd’hui poser la question devant vous.

中文

这正是我今天想在你们面前提出的问题。

FRANÇAIS

Je voudrais aussi vous faire remarquer, que dans la théorie de Freud, le *Réel* n’a rien à faire avec le monde.

中文

我还想请你们注意，在弗洛伊德的理论中，实在同世界毫不相干。

FRANÇAIS

Parce que ce qu'il nous explique dans quelque chose qui concerne précisément l'*ego*, à savoir le *Lust-Ich,* c'est qu'il y a une étape de narcissisme primaire. Et que ce narcissisme primaire se caractérise de ceci : non pas qu'il n'y ait pas de sujet, mais qu'il n'y a pas de rapport de l'intérieur à l'extérieur.

中文

因为他在某种恰恰涉及自我的东西——也就是快感自我（Lust-Ich）——中向我们解释：存在一个原初自恋阶段。原初自恋的特征不是不存在主体，而是内部与外部之间不存在关系。

FRANÇAIS

J'aurai sûrement à y revenir, je ne dis pas forcément devant vous, parce qu'après tout je n'ai aucune espèce de certitude à l'heure actuelle, que l'année prochaine je possèderai encore cet amphithéâtre, mais supposez que je trouve quelque part un endroit de 70 m^2, eh ben ça fera la place pour huit personnes, en comptant moi.

中文

我肯定还得回到这一点，不一定是在你们面前；因为说到底，我目前完全不能确定明年还能使用这间阶梯教室。不过，假设我在某处找到一间七十平方米的房间，嗯，那就能容纳八个人，包括我。

FRANÇAIS

Et c'est le meilleur de ce que je souhaite.

中文

这就是我最希望的安排。

FRANÇAIS

Il faudrait encore que je dise quelques mots...

中文

我还应当说几句……

FRANÇAIS

je les avais préparés ...quelques mots de l'*épiphanie*, la fameuse *épiphanie* de Joyce, que vous rencontrerez à tous les tournants, l'*épiphanie.*

中文

我已经准备过……说几句关于“显现”（epiphany）的话；就是乔伊斯那个著名的“显现”，你们在每个转角都会遇见它。

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

Car je vous prie de contrôler ceci : que quand il en donne une liste, *toutes ses épiphanies sont toujours caractérisées de la même chose*, et qui est très préci - sément ceci : la conséquence qui résulte de cette *erreur*, à savoir que l'*incons - cient* est lié au *Réel*.

中文

因为我请你们检验这一点：当乔伊斯列出一份清单时，他所有的“显现”总以同一件事为特征，而那恰恰是这个错误产生的后果，也就是无意识同实在联结。

FRANÇAIS

Chose fantastique, Joyce, lui-même, n’en parle pas autrement.

中文

不可思议的是，乔伊斯本人也正是这样谈它。

FRANÇAIS

C’est tout à fait lisible dans Joyce que l’*épiphanie,* c’est là ce qui fait que, grâce à *la faute*, *inconscient et Réel* se nouent.

中文

在乔伊斯那里完全可以读出：“显现”正是这样一种东西，借助过错，无意识与实在打结。

相关知识卡 乔伊斯的显现：文本定义与无意识—实在的打结

FRANÇAIS

C’est quelque chose que...

中文

这是某种……

FRANÇAIS

C’est pas ce que je voulais vous faire entendre, il y a quelque chose que je peux quand même vous dessiner.

中文

这不是我原本想让你们听懂的东西；不过，我还是可以给你们画一样东西。

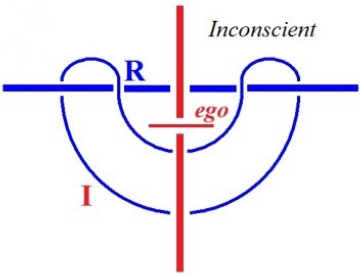
FRANÇAIS

Si vous savez un peu... si vous avez vu un nœud borroméen, il vous indique ceci :

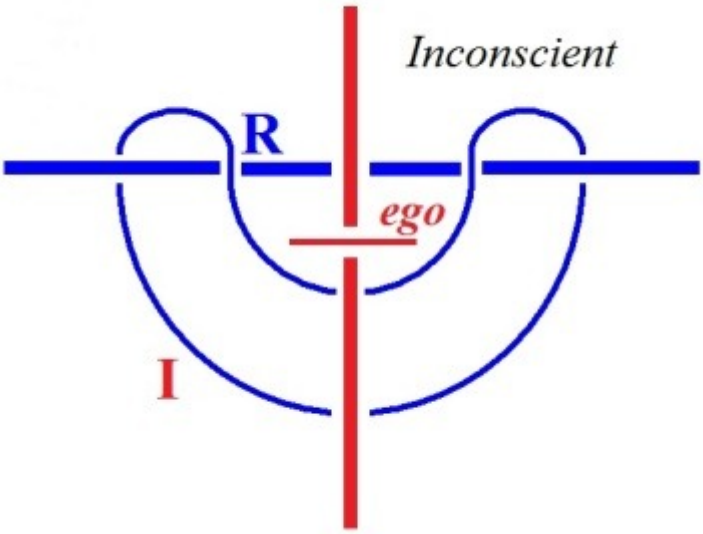
中文

如果你们略懂一点……如果见过博罗米结，它会向你们指出这一点：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

c’est que si, ici, c’est l’*ego* tel que je vous l’ai dessiné tout à l’heure, nous nous trouvons en posture de voir se reconstituer strictement le nœud borroméen, sous la forme suivante :

中文

如果这里就是我刚才画给你们看的自我，那么我们将处在可以看到博罗米结严格按如下形式重构的位置上：

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

• ici c’est le *Réel*,

中文

- 这里是实在界；

FRANÇAIS

- ici c’est l’*Imaginaire*,

中文

- 这里是想象界；

FRANÇAIS

- ici c’est l’*inconscient,*

中文

- 这里是无意识；

FRANÇAIS

- et ici c’est l’*ego* de Joyce.

中文

- 这里是乔伊斯的自我。

FRANÇAIS

Vous pouvez facilement voir sur ce schéma, que la rupture de l’*ego* libère le *rapport imaginaire*.

中文

从这个图式中很容易看出，自我的断裂会释放想象关系。

相关知识卡 乔伊斯的 ego：身体形象关系与结的修复

FRANÇAIS

Il est facile en effet, d’imaginer que l’*imaginaire* foutra le camp, foutra le camp par ici, si l’inconscient, comme c’est le cas, le permet. Et il le permet incon ‐ testablement.

中文

确实很容易想象，只要无意识像这里这样允许，想象界便会滚蛋，从这里滚蛋。而无意识无可争议地允许这一点。

FRANÇAIS

Voilà les quelques indications que je voulais vous dire pour cette dernière séance.

中文

这就是我想在最后一讲告诉你们的几点提示。

FRANÇAIS

On pense *contre* un signifiant.

中文

人倚着一个能指思考。

FRANÇAIS

C’est le sens que j’ai donné au mot de « *l’appensée* ».

中文

这就是我赋予“倚思”（appensée）一词的意义。

FRANÇAIS

On s’appuie *contre* un signifiant pour penser.

中文

人支撑在一个能指上来思考。

FRANÇAIS

Voilà, je vous libère.

中文

好了，我让你们自由。